



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

12411
12B

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



FROM THE LIBRARY OF
George Lyman Kittredge
GURNEY PROFESSOR
OF ENGLISH LITERATURE
1917-1941





CODEX EXONIENSIS.

A COLLECTION

OF

ANGLO-SAXON POETRY,

FROM A MANUSCRIPT IN THE LIBRARY OF THE DEAN AND
CHAPTER OF EXETER,

WITH

AN ENGLISH TRANSLATION,

NOTES, AND INDEXES,

By BENJAMIN THORPE, F.S.A.,

HONORARY MEMBER OF THE ICELANDIC LITERARY SOCIETY OF COPENHAGEN.



LONDON:

PUBLISHED FOR THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON,

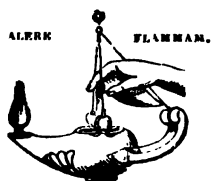
BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

1842.

12411.12
✓ B



PRINTED BY
RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.



P R E F A C E.

THE only information we possess with regard to the manuscript, the entire contents of which are now first communicated to the Public, is, that it was one of many presented to the library of his cathedral by Leofric, the first bishop of Exeter, under whom the see was transferred to that city from Crediton, of which he was the tenth bishop, in the year 1046.

In the catalogue of Leofric's donations to his cathedral, copies of which still exist (one prefixed to the present manuscript, others to manuscripts once forming part of the collection, but now in the Bodleian Library, and that of Corpus Christi College, Cambridge), this volume is entered as, *1. mýcel englȝc boc be zehpílucum þingum on leoð-píran zepophȝt* (*one great English book on various subjects, composed in verse*)¹. The handwriting and language

¹ For copies of the catalogue see Wanley, pp. 279, 280, and Conybeare's Illustrations, p. 199.

of these lists prove them to be nearly coeval with the donation which they record, but from that period no mention of this unique and most interesting relic seems anywhere to have been made till the days of Wanley, to whose catalogue of Anglo-Saxon manuscripts scholars were first indebted for their knowledge of its existence.

Greatly as we are obliged to Wanley for his vast services to Anglo-Saxon literature, it cannot be denied that the information which he has imparted to us regarding the contents of this manuscript is both imperfect and inaccurate; and, forming but a solitary item in a voluminous appendage to a work of great cost and magnitude¹, tended but little towards drawing this venerable monument from the obscurity in which it had lain for nearly seven centuries: nor was it till the year 1826, that the fact of its existence became generally known, through the analysis given of it by the Rev. W. D. Conybeare, in the "Illustrations of Anglo-Saxon Poetry²," by his late brother, the Rev. J. J. Conybeare, which, though wanting in the completeness and accuracy that could result only from a careful perusal of every line in the manuscript, proved amply sufficient to excite the attention of scholars both at home and abroad.

It was not long after the completion of their edition of *Cædmon*, that THE SOCIETY OF ANTIQUARIES, still animated by the same generous spirit which had prompted

¹ Hiccesii Thesaurus Linguarum Veterum Septentrionalium, 3 voll. fol., one of which consists of H. Wanlei Librorum Veterum Septentrionalium Catalogus.

² Illustrations, p. 198.

them to the republication of England's earliest poet, and most liberally seconded by the munificent aid afforded by their distinguished Vice-President, HUDSON GURNEY, Esq., resolved to impart to the lovers of our old language and literature the entire contents of the Exeter manuscript, with a modern English version from the pen of the present editor¹.

This manuscript consists of a folio volume of moderate size, written on vellum in a fair and rather fine hand of the tenth century. Some leaves both at the beginning and the end, as well as in the body of the book, are wanting, and at the end it has sustained serious damage by the action of a fluid on the ink, whereby much of the writing is rendered wholly illegible; but though fair and well written, it, nevertheless, abounds in instances of false orthography and ignorance on the part of the scribe, to a greater degree than any other manuscript I have seen of Anglo-Saxon poetry, though these are in general far less correct than those of prose productions².

With respect to its contents, it cannot be denied that the first 106 pages of the Exeter Book, though interesting to the philologist, possess little attraction for any other class of readers. The pieces they contain are, no doubt,

¹ An edition of Layamon's Chronicle, containing the text of both MSS., with translation, notes, &c., by Sir F. Madden, is also preparing for publication under the auspices of the Society of Antiquaries.

² Among its peculiarities may be noticed: *je-þeah*, for *ŷpa-þeah*; *apo*, for *apa*; *bi-*, for *be-*; *e*, for *æ*: and, in verbs, the 3rd pers. sing., for the pl.; the omission of *τ* in the 2nd pers. sing., as *zehozþer*, for *zehozþerτ*; also *an*, for *on*, in pl. terminations. The termination *e*, for *a*, in the pl. of fem. substantives, may, however, be the work of a more recent corrupter.

translations from the Latin ; but their subject is not of a nature to stimulate many to search after the originals, which, if discovered, would prove of little use in elucidating the obscurities, or correcting the errors of a version, in this and all similar cases yet known, too paraphrastic to admit of comparison. Of the other poems,

“The Legend of Saint Guthlac” has much to recommend it. It is a metrical paraphrase of a curious old piece of biography, by Felix, a monk of Croyland Abbey, whose *Vita S. Guthlaci* is printed in the *Acta Sanctorum Benedictorum*, and of which an Anglo-Saxon version, written with great purity and simplicity, is to be found in the Cottonian MS. Vesp. D. xxi¹. The latter part of this legend, containing the journey of Beccel, the friend and companion of Guthlac, to announce the death of the saint to his sister Pege, is expressed with great beauty of diction, and is highly poetic. Such pieces are, moreover, valuable as contributions to the stock of matter for a history of our language and its literature.

A still more poetic, and altogether more interesting piece, is the noble paraphrase from the Latin, “The Phoenix.” From the original at the foot of each page it will be seen how greatly its author has amplified the matter he had to work on, thereby rendering all comparison with the Latin for critical purposes nearly out of the question. The application of the fable of the phoenix to the resurrection is exclusively the work of the Saxon paraphrast.

¹ Also a fragment in the Vercelli MS., fol. 133^b.

“The Legend of Saint Juliana,” beyond its philological value, which is considerable, has little to claim our attention.

“The Wanderer,” unlike the majority of Anglo-Saxon metrical compositions, bears internal evidence of originality. To judge from a text frequently very obscure and perhaps corrupt, it appears to be the lament of an exiled follower for the death of his beloved friend and chief, and of his associates. It is deeply to be regretted that this piece (one of the few Anglo-Saxon productions not on a religious subject) should stand as it were isolated, apart from every historic or legendary notice, which, by contributing to its illustration, would infinitely increase its worth and interest. This composition, together with a few others in the present volume¹, lead irresistibly to the suspicion, that of our historic and legendary lore a very considerable portion has either irretrievably perished, or, lost perhaps to the present generation, may yet exist among the half-explored manuscript treasures of this and other countries². Let us, however, cherish the hope that the spirit of liberal inquiry now in full activity on the continent of Europe, will, at no distant day, find in England a home not less welcome than that which it enjoys among our Teutonic brethren abroad, and that it may succeed in ascertaining, for the satisfaction of the literary world, what monuments of this description, whether lay, or legend, or authentic history, yet lie buried under the accumulated dust of ages.

¹ See pp. 306, 318, 377, 441, 473, 476.

² More particularly France, Belgium, and Italy.

Of "The Scôp or Scald's Tale" my opinion will be found in the notes at the end of the volume. I regret that no data exist whereon to found a more satisfactory one; the poem, though apparently an episode only of some lost epic, and wholly fictitious, being eminently calculated to excite, without gratifying, curiosity.

"On the Various Fortunes of Men."—This piece bears the impress of originality, and is highly interesting as affording a few glimpses into the manners and habits of our forefathers, during a period when all our knowledge concerning them, beyond such incidents as enter the pale of history, is extremely vague and scanty.

The "Gnomic Verses" are, as their title imports, a string of proverbial sentences, many of them, it must be confessed, truisms. These verses (not indeed exactly in their present form) are apparently of very remote antiquity. Though perhaps assignable to the same class as the Sentences of Theognis, the Works and Days of Hesiod, &c., we cannot, I think, look for their prototype among the Greeks, but may rather assume that these similar productions of the ancient world originated in a state of society common to every people at a certain period of civilization; and though, in their present form, subsequent to the introduction of Christianity, it will not perhaps be wide of the mark to assign to them, in their original state, a date anterior to the first migration of the Teutonic tribes to this island; for, disguised as they are, they exhibit an almost¹ solitary relic of the most ancient kind of learning

¹ I use the word *almost*, because a similar specimen exists at the end of

in use amongst us. Of a nearly similar class is a portion of the Eddaic *Háva-Mál*, which, as well as these Gnostic Verses, is undoubtedly indebted to oral tradition for its preservation to the present day. The poem "On the Wonders of the Creation," immediately following, is apparently a later attempt at a somewhat similar style of composition. It is by no means free from obscurities.

My endeavours to give a version of the "Riming Poem" have failed. A translation of some of its easier portions will be found among the notes, where I have ventured an opinion as to one cause of the difficulties attending this extraordinary and to me unintelligible production.

"The Panther," and "The Whale" afford very early specimens of a favourite species of poetry in the middle age—the moralizations, derived from the extravagant notions then prevalent with regard to natural objects, but more particularly to the animal creation. Like "The Phoenix," these are, no doubt, paraphrases from the Latin.

"The Departed Soul's Address to the Body."—With respect to this also favourite topic of the middle age, see a note at the end of the volume.

With regard to "Deor the Scald's Complaint," "The Exile's Complaint," "A Fragment¹," and "The Ruin," we can only deplore our profound ignorance of the cir-

the Menology, beginning, *Cýning fceal nice healban*: see Fox's edit., p. 44, and Hiccsii Thesaurus, tom. i. p. 207.

¹ At p. 473.

cumstances under which they were written, and of the persons, the places, and the events, to which they allude. Of the last-mentioned of these, although (like the fallen burgh which it so vividly and graphically describes) *a ruin*, enough remains to show that, in its entire state, it must have been one of the noblest productions of the Anglo-Saxon muse. Would it could be retrieved at the sacrifice of the first 100 pages, or, that the hand of the destroyer had inflicted the whole work of destruction on the beginning only of the manuscript !

Of the " Riddles " I regret to say that, from the obscurity naturally to be looked for in such compositions, arising partly from inadequate knowledge of the tongue, and partly from the manifest inaccuracies of the text, my translations, or rather attempts at translation, though the best I can offer, are frequently almost, and sometimes, I fear, quite, as unintelligible as the originals. Though they have baffled me, yet, as they will now be in the hands of the Public, a hope may reasonably be entertained, that one more competent will undertake their interpretation, and with a more favourable result. Of some I have deemed it advisable to give merely the Saxon text, unaccompanied by an effort at translation.

Collections of *Ænigmata* have been left us by Symposius, Aldhelm, Beda, and others ; but these are, generally speaking, extremely short, and although they may occasionally have suggested a subject to our ' scōp ' whereon to exercise his skill, yet are those in the present collection too essentially Anglo-Saxon to justify the belief that they are other than original productions.

Those who are desirous of information on the subject of the runes of the Anglo-Saxons, beyond what may be gathered from the present volume, will be gratified by the perusal of a valuable paper by Mr. Kemble in the twenty-eighth volume of the *Archæologia*, also of a small work, "Ueber Deutsche Runen, von Wilhelm Carl Grimm."

Of the version accompanying the text I must speak, as I think, with great diffidence. From first to last it has been my endeavour to make it literal, and, at the same time, readable. The first of these qualities (with the exception of places where the conjectured reading has been translated, instead of that of the text) it will, I trust, be generally found to possess. With regard to the latter, the reader will feel no surprise on finding an unintelligible text accompanied by an equally unintelligible version¹. That cases of this kind rather frequently occur, I much regret, but trust that the gentle reader will, on such occasions, in the spirit of mercy, kindly call to mind that his was no easy task who undertook, and exerted his utmost to produce, a translation of the *EXETER BOOK*.

The text now communicated to the Public is from a transcript made by me at Exeter in the year 1832, where every accommodation and facility was most kindly afforded me, during the time I was engaged on my task; and I gladly avail myself, though late, of the first opportunity

¹ I am aware that in some places different interpretations will be found assigned to the same A. S. word; but these cases are few, and not of a nature to influence the general sense of the version, to the prejudice of the English reader; while to the A. S. scholar the version is only of secondary importance.

that offers of expressing my thanks to the Right Reverend **THE BISHOP OF EXETER**, for his courtesy in acceding to my wishes in the first instance; also to the Venerable **ARCHDEACON POTT**, Chancellor of the Church of Exeter, for his obliging promptitude in procuring the return of the manuscript, which on my arrival at Exeter was still lying at the British Museum, where a fac-simile transcript had been taken, now among the "Additional MSS.," No. 9067. 154 f.

During a considerable portion of my task¹ I gratefully acknowledge to have profited by the suggestions of my friend, **JOHN M. KEMBLE**, Esq., from which the version has, in numerous instances, derived great advantage. Regarding the opinion of Mr. Kemble on all subjects connected with the old language and literature of Teutonic Europe as of the highest value, I heartily regret that other imperative engagements prevented him from accompanying me to the end of my labour.

To Messrs. Richard and John E. Taylor I have also to express my thanks for their promptness and care, while the volume was passing through their press; as well as for the zeal evinced by them for the general advancement of the work.

Immediately following the text will be found a few pages of illustrative notes, of which those on "The Scōp or Scald's Tale" are for the most part extracted from the labours of German scholars, but more particularly of Ett-

¹ To the end of "The Legend of St. Juliana."

müller¹, Wilh. C. Grimm², Lappenberg³, Leo⁴, and Suhm⁵. For the explanation of many poetical expressions I am much indebted to the notes of Dr. J. Grimm, appended to his edition of "Andreas und Elene⁶."

By the Verbal Index⁷, with which the volume terminates, it will be seen that a considerable addition has been made to our stock of Anglo-Saxon words, particularly of compounds; and I entertain the fervent hope that no great length of time will elapse before that stock receives a

¹ Scôpes vidsidh. Sängers Weitfahrt, &c., von Ludwig Ettmüller, Zürich, 1839. In a small work under this singular and certainly erroneous title, Ettmüller has contributed more than any other scholar to illustrate the ethnography of "The Scôp or Scald's Tale." The substance of his labours will be found in my notes.

² Die Deutsche Heldensage, von Wilhelm Grimm, Göttingen, 1829.

³ Recension der Leo'schen Sprachproben, in the Berliner Jahrb. für Wissensch. Kritik for August 1838. A very excellent paper.

⁴ Altsächs. und Angelsächs. Sprachproben, von H. Leo, Halle, 1838.

⁵ Historie af Danmark fra de ældste Tider til Aaret 803, ved P. F. Suhm, Copenh., 1782. Or the same translated, under the title, P. F. von Suhms Geschichte der Dänen ins Teutsche übertragen von F. D. Gräter, Leipsig, 1803.

⁶ In 1834 I arranged and prepared for the press a collection of Anglo-Saxon poems from the transcript of a MS. in the library of the Chapter at Vercelli, which was afterwards printed under my care, by authority of the Commissioners on the Public Records, as an appendix to an intended Report on Rymer's Fœdera. Consisting of some of the most interesting relics of Anglo-Saxon poetry, its suppression, in consequence of the dissolution of the Commission, is much to be regretted; though from one of several copies sent abroad as presents, Dr. J. Grimm reprinted at Cassel, in 1840, the two most important pieces contained in it, with valuable annotations, under the above-mentioned title. It is in the hope that the above-mentioned Report may one day see the light that I have constantly quoted its pages in the present volume.

⁷ This index is limited to words rarely or now first occurring in A. S., to the exclusion of such as are already sufficiently explained in the dictionaries.

further increase ; when I trust that Mr. Kemble will be induced to complete his already ample collections, and give to the world that great desideratum, an Anglo-Saxon Dictionary suited to the present state of scholarship both here and abroad. . In the *Althochdeutscher Sprachschatz* of Graff, now in course of publication, he has a praiseworthy example, and on the support of all Teutonic scholars throughout Europe he may confidently calculate.

B. T.

CONTENTS.

	Page
To Jesus Christ	1
To the Virgin Mary	5
On the Nativity	11
On the same.....	17
To the Trinity	24
On the Nativity	26
On the Nativity and Ascension	28
On the Ascension and the Harrowing of Hell	32
Hymn of Praise and Thanksgiving	38
Hymn in continuation of the foregoing	43
Poems on the Day of Judgment, I.—III.	49
On the Crucifixion	67
On the Day of Judgment, I. II.	74
On the Crucifixion, &c.	87
Of Souls after Death, &c., I. II.....	93
Poem, Moral and Religious	104
The Legend of St. Guthlac	107
The Story of Hananiah, Mishaël, and Azariah paraphrased	185
The Phoenix	197
The Legend of St. Juliana	242
>The Wanderer	286
On the Endowments and Pursuits of Men.....	293
A Father's Instruction to his Son	300
>The Seafarer	306
Monitory Poem	313
The Scōp or Scald's Tale	318
On the Various Fortunes of Men	327
Gnomic Verses, I.—III.	333
On the Wonders of the Creation	346
Riming Poem	352
The Panther.....	355
The Whale	360
A Fragment.....	365
A Departed Soul's Address to the Body, I.	367
..... II. (from the Vercelli MS.)	374
> Deor the Scald's Complaint	377
> Riddles	380—441

	Page
The Exile's Complaint.....	441
On the Day of Judgment	445
A Supplication.....	452
On the Resurrection and the Harrowing of Hell	459
Religious Poem	467
A Fragment.....	468
The Lord's Prayer paraphrased	468
Maxims	469
Riddles	470—473
A Fragment.....	473
The Ruin.....	476
Riddles	479—500
Notes	501
Index of Persons	531
Index of Countries and Folks	533
Verbal Index	535

ABBREVIATIONS.

- A. and E.—Andreas and Elene.—Herausgegeben von Jacob Grimm, Cassel, 1840.
- Bjö. Hald.—Lexicon Islandico-Latino-Danicum Björnönis Haldorsonii, &c., Havnise, 1814.
- Graff.—Althochdeutscher Sprachschatz, &c. Vol. I.—IV. Berlin, 1834—1838.
- Grimm's D. Heldens.—Die Deutsche Heldensage von Wilhelm Grimm, Göttingen, 1829.
- Grimm's D. M.—Deutsche Mythologie von Jacob Grimm, Göttingen, 1835.
- K.—J. M. Kemble, Esq.
- M. G.—Moesogothic.
- Mhg.—Middle High German, from the middle of the 12th to the middle of the 14th century.
- Ohg.—Old High German, from the 7th to the 11th century.
- O. N.—Old Norsk or Icelandic.
- O. S.—Old Saxon, the dialect of the Heliand, or of Lower Saxony, of the 9th century.
- V. P.—Vercelli Poetry. See Pref., p. xiii. n. °.
- Warton's H. E. P.—Warton's History of English Poetry, 3rd Edit. 3 vol. 8vo.
- Zieman. —Mittelhochdeutsches Wörterbuch, von Adolf Ziemann, &c. Quedlinburg und Leipsig, 1838.
- ˘ or ˙, placed over a vowel or m, indicates the elision of m, as þp̄yme for þp̄ymme, heahp̄u for heahpum, &c.

TO JESUS CHRIST.

* * * * cýninge. [Fol. 8 a]	* * * * king;
ðu eart ge peall-ŷtan.	Thou art the wall-stone,
þe ða ƿýrhtan iú.	that of old the workmen
ƿiðƿurpon to ƿeorce.	from <i>their</i> work rejected :
ƿel þe Ʒerŷeð.	well <i>it</i> thee beseemeth,
þæt þu hearoð ŷie.	that thou be head
healle mæppe.	of <i>the</i> great hall,
Ʒ Ʒefomnize.	and unite
ŷibe peallar.	<i>the</i> spacious walls
Ʒæŷte ƷeƷoƷe.	10 with <i>a</i> fast juncture,
flint unbræcne.	<i>th'</i> unfragile flint,
þæt Ʒeond eorð- b [uenð] eall.	that, among earth's dwellers, all
eazna Ʒerhþe.	with sight of eyes,
ƿunðren to ƿorlde.	may for ever wonder.
ŷulðner ealbor.	Chief of glory !
Ʒerpeotula nu þurh Ʒearo-cŷæft.	manifest now through skill
þin ŷýlfer ƿeorc.	thine own work :
roðfæft ŷiƷor-beorht.	just, gloriously bright,
Ʒ ŷona forlæt.	and forthwith leave
peall ƿið pealle.	20 wall opposite wall.
nu iŷ þam ƿeorce þearf.	Now to the work is needful,
þæt ge cŷæftƷa cume.	that the Skilful come,

6. MS. hearoð.

12. Supplied from conjecture.

7 ge cýning 7ýlpa.
 7 þonne zebete.
 nu zebro7nad i7.
 húr under hrofe.
 he þæt hrá 7ercop.
 leomo læmena.
 nu 7ceal li7-7nea.
 þone 7erzan hear.
 77aþum ah7ebban.
 ear7me 77om e77an.
 77a he oft býbe.
 eala þu 7eccend.
 7 þu 7iht cýning.
 7e þe locan healbeð.
 li7 ontýneb.
 eadza u7 77er.
 oþrum 7o77ýr7neb.
 7lit7an 7il-77er.
 7i7 hi7 7eorc ne ðea7.
 hu7u 7e 7o7 þearfe.
 þa7 7o7ð 777ecað.
 * . . . 7iað.
 þone þe mon 7ercop.
 þæt he ne hete *
 . . . ceo7e 777ecan.
 ceapful7a þing.
 þe 7e in can7er7ne.
 7itcað 7o77enbe.
 7unnan 7il-7ið.
 h7onne u7 li7-7nea.
 leoht ontýne.
 7eo7ðe u77um mo7e.
 to mund-boran.
 7 þæt 7ýð7e 7e7itt.

and the King himself,
 and *it* then repair.
 Now decayed is
the house under *its* roof.
 he the body created,
 limbs of clay.
 Now shall *the* Lord of life
 the abject band
 from foes deliver,
 10 *the* miserable from terror,
 as he oft did.
 Oh thou Ruler,
 and thou just King,
 who the locks * *
 life reveal'd,

deny'd to others,

20 We at least for need,
 these words speak,
 * * * *
 him who created man,

that we in prison
 sit sorrowing,
 the sun's course,
 30 when us *the* Lord of life
 may light disclose,
 be to our mind,
 as *a* protector,
 and the weak understanding

6. læmenu?

12. MS. þa.

29. Very doubtful in MS.

<p> tīne beynbe. zebo uſic þær pýrðe. þe he to pulðne foloet. þa þe heanlice. hpeorpan ſeolban. to þiſ enge lond. eðle beſcýnebe. foſþon ſeczan mæz. ſeðe ſoð ſpſuceð. þæt he ahrebbde. þa foſþpýrþeb þær. fſum-cýn fſpa. Þær ſeo fæmne zeonſ. mæzð manef leaſ. þe he him to mæber zecear. [8b] þæt þær zeporben. butan peſer fſpſu. þæt þuþ beapner zebýrð. bſýð eacen peapð. nænſ eſenlic þam. ær ne fſþþan. in worlde zepearð. pſeſ zeapmunnſ. þæt bezol þær. ðſýhtneſ zeſýne. eal zioſu zæſtlic. zſunð-ſceat zeonð-ſpſeot. þær pſna þala. peapð inlhteb. lane longſume. þuþ hſeſ fſuman. þe ær unðer hoðman. biholen lægon. </p>	<p> ſurround with honour. Make us thus worthy, whom he to glory hath admitted, thoſe who humbly muſt return to this narrow land, depriv'd of country: therefore may ſay he who truth ſpeaketh 10 that he reſcued that which had been perverted, the race of men. Young was the damſel, a maiden void of ſin, [choſe: whom to himſelf he for a mother That came to paſs, without man's wooings, that, through child-bearing, the bride was increas'd. 20 Not any like to that, before nor after, in the world was, woman's deſert: that was a ſecret myſtery of the Lord, all a ghoulty grace, earth's region it pervaded; there many things became enlighten'd 30 with longſome lore, through life's Author, which ere in darkneſs had hidden lain, </p>
--	--

s. 7!

32. This word occurs alſo once in *Beowulf*, l. 4911; *riðenð ſpſeað-hæleþ* in *hoðman*. Mr. Kemble conjectures its meaning to be *velamen, nubes*.

pītgena poð-ronz.
 þa ge paldenð cƿom.
 geþe neorþa zehpær.
 nýne zemiclað.
 ðara þe zeneahhe.
 noman rcýppenber.
 þurh horncne hað.
 herzan pillað.
 Eala riþbe zeriðð.
 rca hieruralem.
 cýne-rtola cýrt.
 cƿurter burz-lonð.
 engla eþel-rtol.
 7 þa āne in þe.
 raulc roðrærtta.
 riule zereftað.
 pulþrum hremze.
 næfre pommet tacn.
 in þam earð-zeanðe.
 eapen peorþeð.
 ac þe riuna zehpýlc.
 feor abuzeð.
 pærzðo 7 zepinner.
 biſt to pulþne full.
 halzan hýhter.
 rpa þu zehaten eart.
 rioh nu rýlra þe.
 zeonð þar riþan zerceart.
 rþýlce roþoreſ hroſ.
 riune zeonð-plitan.
 ýmb healra zehpone.
 hu þec heofoſer cýning.
 riðe zereceð.
 7 riýlf cýmeð.

the oracles of prophets,
 when the Powerful came,
 he who of every speech
the course enlargeth,
 of those who adequately
the Creator's name,
 through prudent nature
 will praise.
 O sight of peace !
 10 holy Jerusalem !
 choicest of royal thrones !
 burgh-land of Christ !
 native seat of angels !
 and alone in thee
 the souls of *the* just
 ever rest
 in glories exulting.
 Never *the* sign of crime
 in that dwelling place
 20 shall be manifested,
 but from thee each sin
 shall far retire
 of malediction and of strife :
thou art gloriously full
 of holy joy,
 as thou art call'd.
 See now thyself
 over this wide creation,
 as also heaven's height,
 30 widely look o'er,
 around each side,
 how thee heaven's King
 in *his* course seeketh,
 and himself cometh,

7. MS. hoſene.

15. raulc?

31. MS. healra.

numeð earþ in þe.		taketh in thee <i>his</i> dwelling ;
ƿra hit ær zefýrn.		as it erst of yore,
ƿitgan ƿiƿfærte.		sagacious prophets
ƿorþum ƿæzdon.		with words declar'd,
cýðdon cƿiſteſ zebýrn.		Christ's birth announc'd ;
cƿæbon þe to ƿroſſe.		said for thy comfort,
buſza beþicart.		best of cities !
Nu iſ þæt bearn cýmen.		' Now is that infant come,
apæcneb to ƿýrpe.		rais'd up for <i>the</i> overthrow,
ƿeorcum ebrea.	10	for affliction of <i>the</i> Hebrews :
þunzeð bliſſe þe.		bringeth bliss to thee,
benda onýſeð.		looseneth <i>thy</i> bonds :
niſum zeneðbe.		hostilely subdued,
nearo		* * *
* * þearfe conn. [9 a]		* * *
hu ze earþa ƿceal.		how the miserable shall
ape zebíban :		await mercy :

TO THE VIRGIN MARY.

ƒala ƿiſa ƿýnn.		O Delight of women
zeonb ƿulþneſ þrým.		throughout <i>the</i> host of glory,
ƿæmne ƿreolicart.	20	damsel most noble
oſer ealne ƿolþan ƿceat.		over all earth's region,
þær þe æſne ƿunb-buenb.		from what earth-dwellers ever
ƿecgan hýrnbon.		have heard say ;
apæce uſ þæt zeſýne.		relate to us the mystery,
þæt þe of ƿodeſum cƿom.		that from <i>the</i> skies came to thee,
hu þu eacnunze.		how thou increase
æſne onſenze.		ever didst receive,
bearnes þurh zebýrþe.		through child-bearing,
ƿ þone zebedýcipe.		and cohabitation,
æſter mon-ƿiſan.	30	after human wise,

14. Here a leaf is obviously wanting.

22. ƿand-? see *Cædm.* p. 16, l. 12.

mod ne cuðer.
 ne þe goðlice.
 gpylcne gefruzan.
 in ær-ðazum.
 æfre zehmpan.
 þæt ðu in runbur-giefe.
 gpylce befeenge.
 ne þe þære pýrde.
 penan þurfon.
 tofearb in tibe.
 huru tpeop in þe.
 peorðlicu punabe.
 nu þu puldref þrym.
 boyme zebæpe.
 7 no zebrognab pearð.
 mægðhad þe micla.
 gpa eal manna bearn.
 gorzum garað.
 gpa eft þurað.
 cennað to cpealme.
 cpæð no eadze mæg.
 gymle ruzore full.
 rca maria.
 hpæt if þeop pundrunz.
 þe ze pafiað.
 7 zeompenbe.
 zehpum mænað.
 runu folimæ.
 romob hif dohtor.
 fruczað þurh þýrpet.
 hu ic fæmnan-hab.
 mund inne zeheolb 7 eac.
 modop zepearð mæpe.
 meotuber funa.

in mind knewest not ;
 nor soothly we
 the like have heard
 in days of yore
 ever to happen,
 such as thou in special grace
 didst receive :
 nor we that event
 may expect
 10 to take place in time ;
 but in thee faith
 estimable dwelt.
 Now thou *the* Glory of majesty
 in *thy* bosom barest,
 and was not injur'd
 thy pure virginity.
 So all children of men
 in sorrows sow,
 so again reap,
 20 bring forth to death.
 Spake the blessed maiden
 ever of triumph full,
the holy Mary :
 ' What is this wondering
 with which ye gaze,
 and murmuring,
 in spirit grieve ?
The son of Salem,
 his daughter also,
 30 ask through curiosity,
 how I maidenhood,
 my purity preserv'd, and eke
 became *the* great mother
 of *the* Creator's son ?

forþan þæt monnum nis.
 cuð geþýne.
 ac criſt onriah.
 in ðauber.
 ðýrre mægan.
 þæt is euan feylb.
 eal forþýnðeb.
 þærzða áforpen.
 7 gepuldrab is.
 fe heanna háð.
 hýht is onfangen.
 þæt nu bletung mot.
 bæm gemæne.
 perum 7 wifum.
 á to worulde forð.
 in þam uplican.
 engla ðreame.
 mid god-fæder.
 7 ymle sumian.
 eala earpendel.
 engla beorhtast.
 ofer middan-geard.
 monnum renðeb.
 7 godfæra.
 runnan leoma.
 toriht ofer tunglas.
 þu tida zehpane.
 of sylfum þe.
 7 ymle mlihter.
 7ra þu god of gode.
 zearno acenneð.
 7unu forþan fæder.
 7wezler in fuldre.

because to man is not that
 mystery known,
 but Christ reveal'd,
 in David's
 dear kinswoman,
 that *the* sin of Eve is
 all turn'd away,
the curses averted,
 and is glorified
 10 the humbler sex ;
 hope is received,
 that now blessing may,
 to both in common,
 men and women,
 ever henceforth,
 in the exalted
 joy of angels,
 [9 b] with *the* just Father
 ever dwell.'
 20 O ray,
 of angels brightest,
 over mid-earth
 sent to men,
 and just
 beam of *the* sun,
 bright over *the* heavenly bodies ;
 thou each season,
 from thee thyself,
 ever enlightenst.
 30 As thou God of God,
 ready begotten,
 of *the* just Father Son,
 in *the* glory of *the* firmament,

7. forþendeb ?

30. The word earpendel also occurs, with the signification of *jubar*, in the Glossary of Moyen-Moutier.

butan anġinne.
 æfre pære.
 ꝥa þec nu ꝥop þearfum.
 þin aġen ƷeƷeorc.
 biðeð þurh býlbo.
 þæt þu þa beorhtan uƷ.
 runnan onŷende.
 Ʒ þe Ʒýlf cýme.
 þæt ðu inlechte.
 þa þe longe ær.
 þƷorŷme beþeahte.
 Ʒ in þeortum heƷ.
 Ʒæton Ʒin-neahter.
 Ʒýnnum biƷealbne.
 ðeorc ðeaþer Ʒceabu.
 ðreozan Ʒceoldan.
 nu þe hýhtfulle.
 hælo Ʒelyfað.
 þurh þæt Ʒorð Ʒoðer.
 Ʒeorobum þrunġen.
 þe on Ʒrýmðe þær.
 Ʒæðer ælmihtigum.
 eƷen-ece mið Ʒoð.
 Ʒ nu eft ƷeƷearð.
 flærġ Ʒræna leaƷ.
 þæt Ʒeo Ʒæmne Ʒebær.
 Ʒeomnum to Ʒeoce.
 Ʒoð þær mið uƷ.
 ƷeƷeƷen butan Ʒýnnū.
 Ʒomob eaƷðebon.
 mihtig meotuber bearn.
 Ʒ Ʒe monneƷ Ʒunu.
 ƷeþƷære on þeode.
 þe þær þonc maġon.

without beginning
 ever wast,
 so thee now in need
 thine own work
 awaiteth with constancy,
 that thou to us the bright
 sun sendest,
 and thyself comest,
 that thou mayest enlighten
 10 those, who long ago,
 with vapour cover'd,
 and in darkness here
 sat, in continual night,
 with sins o'erwhelm'd,
 death's dark shadow
 must endure.
 Now we hopeful
 in *the* salvation trust,
 through that WORD of God,
 20 brought to multitudes,
 which in *the* beginning was
 with *the* almighty Father,
 with God, coeternal,
 and is now become
 flesh void of sins,
 that the damsel bare,
 for salvation to *the* sad.
 God was with us,
 seen without sins ;
 30 together dwelt
the mighty Son of *the* Creator,
 and the son of man,
 in concord among people :
 we thanks may therefore

fæcƷan fīge-ðrȳhtne.
 fȳmle bī Ʒepȳrhtum.
 þæf þe he hine fȳlfne uf.
 fendan polbe.
 eala Ʒæfta Ʒob.
 hu þu Ʒleaplice.
 mid noman rȳhte.
 nemneb pæfe.
 emmanuhel.
 fpa hit engel Ʒecpæð.
 æfret on ebrefc.
 þæt if eft Ʒeneht.
 fume bī Ʒepȳnum.
 nu if noðeƷa feaƷð.
 Ʒob fȳlfra mid uf.
 fpa þæt Ʒomele Ʒepȳn.
 ealƷa cȳnunga cȳning.
 7 þone clænañ eac.
 faefnð foðlice.
 fæƷðon tofeafnð.
 fpa fe mæfe in.
 melchiferech.
 Ʒleap in Ʒæfte.
 Ʒob-þȳm onfƷah.
 ecef alƷalban.
 fe pæf æ þunƷenð.
 lafa læbenð.
 þam longe hif.
 hȳhtan hifeƷ-cȳme.
 fpa him Ʒehaten pæf.
 þætte funu.
 meotuber fȳlfra.
 polbe Ʒepælfian.
 folban mæƷðe.
 fȳylce Ʒrunðaf eac.

say to *the* Lord triumphant,
 ever with reason,
 for that he to us himself
 would send.
 O of all spirits God !
 How wisely thou,
 rightly by name,
 wast nam'd
 Emanuel !
 10 as it *the* angel said,
 first in Hebrew,
 that is interpreted, ' grace,'
 by mysteries of runes.
 Now is *the* Guardian of *the* skies,
 God himself with us ;
 so as of old, in times remote,
 of all kings *the* King,
 and eke the pure
 priest truly *they*
 20 said *was* to come ;
 so, of yore, the great
 Melchizedec,
 wise in spirit,
 [10 a] *the* majesty of God reveal'd,
 of *the* eternal Ruler.
 He was *the* law bringer,
 of doctrines leader,
 to those who had long his
 advent hoped for,
 30 as had to them been promis'd,
 that *the* Son
 himself of *the* Creator
 would purify
the race of earth ;
 so also *the* abyss,

gæfetes mægne.
 riþe geſecan.
 nu hie gotte þær.
 biþon in benþum.
 hþonne bearn godes.
 cþome to ceapungum.
 forþon cþæþon gwa.
 gylþum geſlæhte.
 nu þu gylþa cum.
 heofones heah-cýning.
 bring uſ hælo-liþ.
 þeapungum riþa-þeopum.
 þope forcýmenum.
 biþnum bryne tearum.
 iſ geobot geþong.
 eal æt þe anum.

* * oþer þearfum.

hæftaſ hyge geomre.
 hiþer . . . þe behindan.

* * . . . eſ nu læt.

þonne þu heonan cýnre.
 mænigo þuſ micle.
 ac þu milte on uſ.
 gecýð cýnelice.
 criſt neþgenþe.
 þulþneſ æþelung.
 ne læt aþyrgeþe oþer uſ.
 onþalþ aþan.
 læſ uſ ecne geþean.
 þulþneſ þineſ.
 þæt þec þeopþien.
 þeopþoda þulþon-cýning.
 þa þu geþoþhteſ æþ.
 honþum þinum.
 þu in heannýrum.
 þunaſt riþe þeþð.
 miþ þalþenþ þæþen :.

through his ſpirit's power,
 ſeek in *his* courſe.

Now for this they calmly
 in bonds awaited,
 when *the* Child of God
 ſhould come to *the* afflicted,
 therefore ſpake thus,
theſe into torments caſt :

10 high King of heaven,
 bring us *a* life of health,
 weary thralls
 worn out with weeping,
 with bitter burning tears.
 The expiation is
 all in thy hand alone

captives ſad in ſpirit.

when thou turn'ſt from hence,
a multitude thus great.

But do thou mercy upon us
 royally ſhow,
 Saviour Chriſt !
 Prince of glory !

let not *the* accuſed over us
 power poſſeſs ;
 grant us eternal joy
 30 of thy glory,
 that thee may worſhip,
 Glory-King of hoſts !
 thoſe whom thou wroughteſt erſt
 with thy hands.

Thou in *the* heavens
 for ever dwelleſt,
 with *the* omnipotent Father.'

ON THE NATIVITY.

Eala ioseph man.
 iacober bearn.
 mæg daumber.
 mæran cynninges.
 nu þu fræode scealt.
 fræfte zebælan.
 alætan lufan mine.
 Ic lungre eam.
 beope zedrefed.
 dome beneapod.
 forðon ic forþ for þe.
 forþe hæbbe.
 riðra forga.
 7 gān-criða.
 hearnes gehýred.
 7 me horp-grecað. [10*b*]
 toþn-forþa fela.
 ic tearas sceal.
 zeotan zeomor-mob.
 zob eape mæg.
 20 gehælan hýge-forge.
 heortan minre.
 aþrefran fearceartne.
 Eala fæmne zeong.
 mægð maria.
 Þæt bemurnest ðu.
 cleopast ceapigenbe.
 ne ic culpan in þe.
 mcan ænigne.
 æfre onfunde.

'Alas my Joseph,
 child of Jacob,
 kinsman of David,
 of *the* great king,
 now thou shalt from joy
 irrevocably separate,
 renounce my love.'—
 'I suddenly am
 deeply afflicted,
 bereft of dignity;
 10 because for thee I many
 words have
 of ample sorrows,
 and painful lamentations
 of evil heard;
 and *they* speak to me scornfully
 angry words many.
 I tears shall
 shed, sad in mind;
 20 God may easily
 heal *the* sorrow
 of my heart,
 comfort *the* distressed.
 Alas young damsel,
 maiden Mary!—
 'Why mournest thou,
 cryest sorrowfully?
 I no fault in thee,
 any blame,
 30 have ever found,

pomma zepohtea.
 7 þu þa word spruceat.
 swa þu sylfa sie.
 synna zehpýlcne.
 frena zefýlled.
 Ic to þela hæbbe.
 þæs býrdrcýper.
 bealpa onþongen.
 hu mæg ic labigan.
 laþan swræce.
 oþþe swraþe.
 ænre fundan.
 swaþum to-riþene.
 is þæt riðe cuð.
 þæt ic of þam tohtan.
 temple drihtnes.
 onfeng swelicc.
 swæmnan clæne.
 pomma leafe.
 7 nu zehwýrþeð is.
 þurh nat hwýlcer.
 me narpes deæg.
 recge ne swige.
 gif ic soð swræce.
 þonne sceal dauðes.
 dohton sweltan.
 swanum artwýrþeð.
 zen swrenge is.
 þæt ic moþþor hele.
 scýle man-swara.
 laþ leoda zehwam.
 lifgan swþan.
 swacoð in folcum.
 þa seo swæmne onswah.

for perpetrated crimes ;
 and thou the words speakest,
 as thou thyself
 with every sin
and crime wert filled.'—
 I have too many,
 from this birth
 injuries receiv'd.
 How may I avoid
 10 hostile speech,
 or answer
 any find
 against *my* foes ?
 It is widely known
 that I, from the bright
 temple of *the* Lord,
 received joyfully
 a damsel pure,
 spotless ;
 20 and *all* now is changed,
 through I know not what.
 Neither me availeth,
 speech nor silence :
 if I truth should speak,
 then must David's
 daughter die,
 slain with stones.
 Yet is *it* harder
 that I crime conceal,
 30 *that I* a perjurer shall,
 hateful to every people,
 live afterwards,
 vile among nations.'—
 Then the damsel disclosed

21. The text is here apparently corrupt.

nýht-zerýno.
 7 þu meorðabe.
 Soð ic secge.
 þurh sunu meotuber.
 zæpta zeocenb.
 þæt ic zen ne conn.
 þurh zemærcipe.
 monnes ofer.
 ænzer on eorðan.
 ac me eaden þearð.
 zeonze in gearðum.
 þæt me gabrihel.
 heofonez heaz-enzel.
 hælo zebodabe.
 zæzbe zoðlice.
 þæt me zpezlez zæzt.
 leoman onlýhte.
 zceolbe ic lifez þrym.
 zebenan beorhtne sunu.
 bearn eacen zober.
 20 tozhtez tiz-ryman.
 nu ic hiz tempel eam.
 zezfremed butan zacne.
 in me zrofze.
 zæzt zeearðobe. [11 a]
 nu þu ealle forlæt.
 zane zorz-ceare.
 zæza ecne þonc.
 mærum meotuber zuna.
 þæt ic hiz moþoz zepearð.
 30 zæmne forð ze þeah.
 7 þu zæben cpeben.
 zopolbeund bi þene.

the true mystery,
 and thus spake :
 ‘ Sooth I say,
 by *the* Creator’s Son,
 Saviour of souls,
 that I yet know not,
 through cohabitation
 man anywhere,
 any on earth ;
 10 but *it* to me befell,
 young at home,
 that me Gabriel,
 heaven’s archangel,
 saluted,
 said soothly,
 that me heaven’s spirit
 had with *his* ray illumin’d,
that I life’s Glory should
 bear, a bright son,
 20 mighty child of God,
 of *the* bright Supreme.
 Now I his temple am
 without guile become ;
 in me of comfort
 hath *the* spirit dwelt.
 Now do thou dismiss all
 painful sorrow,
 say eternal thanks
 to *the* great Son of *the* Creator
 that I his mother have become,
 nathless a damsel still ;
 and thou *art his* father call’d,
 worldly in estimation,

10. Audid verbor þess, *coeniet*. Bjo. Hald. See p. 479. 17, and Boet. p. 197. ed. Rawl.
 21. r. tiz-ryman.

geolbe pitebom.
 in him fylfum beon.
 goðe gefylleb.
 Eala þu goða.
 7 þu riþruma.
 ealna cýninga cýning.
 crift ælmihtig.
 hu þu ær pære.
 eallum geporden.
 populbe þrymmum.
 mid þinne pulbor-pæber.
 culb acenneb.
 þurh hir cræft 7 meah.
 niſ ænig nū.
 eopl unben lýfte.
 gecg rearo-þoncol.
 to þær fríðe gleap.
 þe þæt aſecgan mæge.
 fund-buendum.
 aſeccan mid rýhta.
 hu þe roðeþa pearð.
 æt frymðe genom.
 him to fneo-bearne.
 þæt pær þana þinga.
 þe her þeoba cýnn.
 gefrugnen mid polcum.
 æt fruman ærejt.
 geporden unben polcnum.
 þæt piteg god.
 lifeg onb-fruma.
 leoht 7 þýgþeo.
 gedælbe ðryhtlice.
 7 him pær ðomeg zepealb.
 7 þa pigan abeab.

should *the* prophecy
 in himself be
 truly fulfilled.'—
 O thou true,
 and thou peaceful
 King of all kings,
 Christ almighty !
 how thou wast of old
 become for all
 10 *the* world's multitudes
 with thy glorious Father,
 a begotten child,
 through his skill and might !
There is not any new
 man under heaven,
 mortal, cunning,
 to that degree sagacious,
 who that may say
 to earth's inhabitants,
 20 rightly recount,
 how thee *the* Guardian of *the* skies
 at *the* beginning took
 for his noble son ;
 that was of those things
 which here *the* race of men
 learn'd among nations,
 at *the* beginning first
 to have happen'd under *the* clouds,
 that a wise God,
 30 .Origin of life
 light and darkness,
 parted divinely,
 and his was power of judgment,
 and in this wise announced

4. Here the poet speaks in his own person.

peoroba ealbor.
 nu rie zeporðen forþǣ.
 to rīdan feore.
 leoht-lixenðe zepæa.
 lifzenðra zehpam.
 þe in cneorūrum.
 cenðe peorðen.
 7 þa ſona zelomp.
 þa hit ſpa ſceolbe.
 leoma leohtaðe.
 leoba mæzþum.
 tophit mið tunzlum.
 æfter þon tīða brizonz.
 ȝylfa ſette.
 þæt þu ſunu wære.
 efen-eapriðenðe.
 mið þinne eagan ſnean.
 ær þon oht þiſſer.
 æfre zepurðe.
 þu eart ſeo ȝnyttro.
 þe þar rīdan zepceart.
 mið þi waldenðe.
 porhter ealle.
 forþon niſ æniz þær hoſſe.
 ne þær hȝze-cwæſtiz.
 þe þin ſrom-cȝn mæze. [11b]
 ſiſa bearnum.
 ȝreotule zepreþan.
 cum nu riðoreſ peapð.
 meotod mon-cȝnneſ.
 7 þine miltre her.
 apwært ȝpe.
 ur iſ eallum neob.
 þæt we þm meðren-cȝnn.

the Chief of hosts :
 ' Let now therefore be,
 for evermore,
 bright-shining joy
 to every living *one*,
 who in *their* generations
 shall be born.'
 And then forthwith befell,
 when it so should,
 10 *that a beam shed light*
to the tribes of nations,
bright with stars.
 After the course of seasons :
 Himself resolv'd,
 that thou, *his son*, shouldst be
 co-dwelling
 with thy sole Lord,
 ere that aught of this
 had ever happen'd.
 20 Thou art the wisdom,
 who this wide creation
 with the Powerful
 wroughtest all ;
 therefore is not any so wise,
 nor in mind so powerful,
 who may thy origin
 to *the children of men*.
 manifestly declare.
 Come now, Lord of triumph,
 30 Creator of mankind,
 and thy kindness here
 propitious manifest ;
 to us all 'tis needful,
 that we thy maternal kin

17. eagan or eagen ?

26. ſrom-cȝn ?

31. MS. miltre.

motan cunnian.
 þýht zeryno.
 nu we aƿeccan ne maƿon.
 þæt ƿæbren-cynn.
 ƿær opihce.
 þu þýne miðban-ƿearð.
 miðbe zebliſſa.
 þurh ðinne hea-cýme.
 hælende criſt.
 7 þa zýlðnan zeatu.
 þe in ƿear-ðagum.
 ful longe ær.
 bilocen ſtoban.
 heofona heah ƿrea.
 hat ontýnan.
 7 urc þonne zerece.
 þurh þin ſýlſer zong.
 eaðmod to eorþan.
 ur iſ þinra aƿna þearf.
 haƿað ge aƿýrðba.
 ƿulſ toſtenced.
 ðeop ðæð-ſcua.
 ðryhten þin eorþe.
 ƿibe toſſecene.
 þæt ðu ƿalðend ær.
 bloðe zebohter.
 þæt ge bealofulla.
 hýneð heaƿðlice.
 7 hum on hært nimeð.
 oſer urre moða luſt.
 ƿorþon we neſzenð þe.
 biðbað zeorðlice.
 bƿeoſt-zehýzbum.
 þæt þu hƿæðlice.

may know,
the right mystery.
 Now we cannot reckon
 thy paternal kin
 in any degree far.
 Do thou this mid-earth
 kindly bless
 through thine advent,
 Saviour Christ !
 10 and the golden gates,
 that in days of old
 full long ere
 stood lock'd—
 high Lord of heaven !
 bid open ;
 and us then seek
 by thine own coming
 humble to earth,
 to us thy benefits are needful.
 20 Hath the accursed
 wolf scatter'd,
 dark death,
 Lord, thy flock,
 widely dispers'd *it*,
 which thou, Lord, of old
 with *thy* blood boughtest ;
 which the Baleful
 cruelly oppresseseth,
 and takes into his bondage,
 30 against our needs' desire ;
 wherefore we thee *our* Preserver
 fervently pray,
 in our breast's thoughts,
 that thou speedily

helpe gefremme.		afford help
pergum pweccan.		to weary exiles,
þæt se witef bona.		that the tormentor
in helle gund.		into hell's abyss
hean gedneofe.		degraded fall,
7 þin hond-geþeorc.		and <i>that</i> thy hand-work,
hæleþa fcyppend.		Creator of men !
mote arisan.		may arise,
7 on nýht cuman.		and rightfully come
to þam upcundan.	10	to the sublime
æþelan rice.		noble realm,
þonan ur ær þurh fyn-luft.		whence us erst, through love of sin.
se fpearta gæft.		the swart spirit
fosteah 7 foftylbe.		drew and inveigled,
þæt we tref pone.		that we of glory void,
a butan ende fculon.		ever without end should
ermbu dneozan.		miseries suffer,
butan þu uric þon ofofterlicor.		save thou us the more speedily,
ece dnýhten.		Lord eternal !
æt þam leod-fceafan.	20	from the destroyer,
lifzenbe god.		living God !
helm alþhta.		Patron of all beings !
hnebban wille :		wilt deliver.

ON THE NATIVITY.

Eala þu mæra.		O thou Mary,
mibban-gearþe.		of <i>this</i> mid-world
f eo clænefte.		the purest
cpen ofeþ eorþan	[12 a]	woman upon earth,

14. fofteralbe, seduced by false stories ?

24. mæra is, undoubtedly, an error of the scribe for maria.

27. Here a leaf of the MS. has apparently been cut out.

þara þe zepurde.
 to rþan feore.
 hu þec mið rýhte.
 ealle neorþ-benenð.
 hatað 7 reczað.
 hæleð zeonð folþan.
 bliþe mode.
 þæt þu brýð rie.
 þær jeleſtan.
 7 pzeleſ brýttan.
 7 pýlce þa hýhtan.
 on heoſonum eac.
 cnyrter þeznar.
 cpepað 7 rinzað.
 þæt þu rie hlæfþige.
 halzum meahcum.
 pulþon-peoruber.
 7 worlcunþra.
 haða unþer heoſonum.
 7 hel-þara.
 forþon þu þæt ana.
 ealra monna.
 zepohterþ þrýmlice.
 þrýr-hýczenþe.
 þæt þu þinne mæzðhað.
 meotube þnohterþ.
 jealþer butan rýnnum.
 nan rýlc ne cþom.
 æniz oþer.
 oþer ealle men.
 brýð beaza hroden.
 þe þa beorhtan lac.
 to heoſon-hame.
 hlutne mode.

of those who have been
 throughout all ages :
 how thee with right
 all with speech endow'd
 name and say,
 men over earth,
 blithe of mood,
 that thou art bride
 of the most excellent
 10 Lord of heaven :
 so also the highest
 in *the* heavens, also
 Christ's disciples
 say and sing,
 that thou lady art,
 with holy virtues,
 of *the* glory-host
 and of mundane
 natures under *the* heavens,
 20 and of hell's inmates ;
 for that thou that alone
 of all mankind
 nobly didst resolve,
 boldly devising,
 that thou thy maidenhood
 to *the* Lord wouldst bring,
 give without sins.
 None such came,
 any other,
 30 among all men,
 a bride with rings adorn'd,
 who the bright offering
 to *the* heavenly home,
 with pure mind

1. MS. þara ege purde. l. zepurden.

riþþan renbe.
 forðon heht riȝoreȝ fruma.
 hiȝ heah-boban.
 hiðen ȝefleoȝan.
 of hiȝ mæȝen-þrýmme.
 ȝ þe meahtra ȝreð.
 ȝnude cýðan.
 þæt þu ȝunu ðrýhtneȝ.
 þurh clæne ȝebýrn.
 cennan ȝceolbe.
 monnum to milcȝe.
 ȝ þe maria forð.
 efne unpemme.
 a ȝe healben.
 eac þe þæt ȝe frugnon.
 þæt ȝe fýrn bi þe.
 ȝoðfært ȝæȝbe.
 ȝum woð-bora.
 in ealb-ðagum.
 eȝaiaȝ.
 þæt he þæne ȝelæðeb.
 þæt he liȝeȝ ȝer tealb.
 in þam ecan ham.
 eal ȝceapode.
 plat þa ȝpa riȝfært.
 riȝa ȝeond þeod-land.
 oþþæt he ȝer tapode.
 þæȝ ȝer tapelab þæȝ.
 æþelic in-ȝong.
 eal þæȝ ȝebunden.
 ðeoran ȝince.
 ðuru ornæte.
 pundun-clommum þeppun
 penbe ȝriðe.

sent afterwards ; [bade
 therefore *the* Lord of triumph
 his high messenger
 hither fly,
 from his majesty,
 and to thee *his* might's efficacy
 quickly make known,
 that thou *the* son of *the* Lord,
 in pure nativity,
 10 shouldst bring forth,
 in mercy to mankind,
 and thyself, Mary, still,
 equally undefiled
 ever preserve.
 Also we that have heard,
 what in old times of thee
 said truly
 a prophet,
 in ancient days,
 20 Isaiah,
 that he had been led
 where he life's dwelling-place,
 in that eternal home
 all beheld ;
 look'd then thus *the* wise
 prophet o'er *the* region,
 till that he beheld
 where was placed
 a noble entrance :
 30 all was bound
 with precious metal,
the door immense
 with wondrous bands begirt
 turn'd very * *

14. ȝe healban.

22. þæȝ ?

34. The adverb is apparently wanting.

þæt ænig elba.		so that any mortal
æfne meahte.		might never
ƿpa fæſtlice.		such firm
ƿone-ƿcyttelƿar.		bars
on ecneſſe.		to all eternity
o in hebba.		aught raise,
oþþe ðær ceafteſ-hlides.		or of that city's gate
clurton onlucan.		unlock <i>th'</i> inclosure,
ær hum ƿodes engal.	[12 b.]	ere to him God's angel,
þurh ƿlædne ƿeþonc.	10	through skilful thought,
þa ƿiſan onſƿah.		the way disclos'd,
ƿ þæt ƿord acƿæð.		and the word spake :
ic þe mæg ƿecƿan.		' I to thee can say
þæt ƿoð ƿeƿearð.		(what soothly happen'd)
þæt ðar ƿylbnan ƿatu.		that these golden gates,
ƿiet ƿume ƿiþe.		yet on a time,
ƿod ƿylf ƿile.		God himself will,
ƿæfſeſ mægne.		by <i>his</i> spirit's power,
ƿeſælſian.		make pure,
ƿædes ælmihtig.	20	<i>th'</i> Almighty Father,
ƿ þurh þa fæſtan locu.		and through the firm barriers
ƿoldan neoran.		earth visit,
ƿ hio þon æfſeſ him.		and they then after him
ece ƿtondeð.		shall ever stand
ƿumle ƿingales.		always constantly
ƿpa beclýged.		so closed,
þ nænig oþer.		that no other,
nýmþe neſgend ƿod.		save <i>the</i> Saviour God
hý æfne ma.		them evermore
eft onluceð.	30	shall again open.'
nu þæt iſ ƿeſýlled.		Now is that fulfill'd
þæt ƿe ƿnoda þa.		what the sage then
mud eazum þær.		there with eyes
on-ƿlarade.		look'd on :

2. ne is obviously wanting after æfne.

6. oþiht hebban?

10. ƿlæpne (ƿleapne)?

þu eart þæt weall-dor.
 þurh þe wealdend fræa.
 æne on þar eorþan.
 ut-ƿiðæde.
 ƿ eƿne ƿra þec gemette.
 meahtrum gehƿobene.
 clæne ƿ gecorene.
 criƿt ælmihtig.
 ƿra ðe æfter him.
 engla þeoden.
 eft unmaele.
 ælces þinges.
 hoþu-cægan bileac.
 here þriotta.
 ioƿa uƿ nu þa aƿe.
 þe ge engla þe.
 godes ƿel-boda.
 gabriel brohte.
 huƿu þæs biðbað.
 buƿg-ƿitende.
 þæt ðu þa frorpe.
 folcum cýðe.
 þaƿe ƿýlƿe ƿunu.
 ƿiþþan ƿe motam.
 anmoðlice.
 ealle hýhtan.
 nu ƿe on þæt bearn ƿoran.
 þneortum ƿtaƿað.
 gehinga uƿ nu.
 þriƿtum ƿorðum.
 þæt he uƿ ne læte.
 lenz oƿihte.
 in þiƿe deað-bene.
 gehƿolan hýran.

Thou art that wall-door ;
 through thee *the* powerful Lord,
 once on to this earth
 proceeded ;
 and lo ! thus he found thee,
 adorn'd with virtues,
 pure and chosen,
 Christ Almighty.
 Thus thee after him
 10 *the* Lord of angels
 again, without spot
 of any kind,
 with *a* key closed,
the Lord of life.
 Manifest to us now the honour
 that to thee the angel,
 God's messenger,
 Gabriel brought.
 At least this beseech *we*
 20 dwellers on earth,
 that thou the comfort
 make known to people,
 thine own son,
 that we may afterwards,
 with one accord
 all exult.
 Now we before that child
 gaze in *our* thoughts :
 intercede for us now
 30 with bold words,
 that he let us not
 any longer,
 in this vale of death,
 error obey,

13. *lit.* with limb keys.27. i. e. on-ƿoran ƿ bearn, *per tmesin*.

ac þæt he uſic ȝeferȝe.
 in fæder-riċe.
 þær ſe ſorȝleare.
 riþþan motan.
 ſunigan in ſulþne.
 mið ſeoroda ȝoð.
 eala þu halȝa.
 heorona ðriȝhten.
 þu mið fæder þinne.
 ȝeſȝyn ſære.
 efen-ſeſende.
 in þam æþelan ham.
 næſ æniȝ þa ȝiet.
 enȝel ȝeſorþden.
 ne þær miċlan.
 mæȝen-þriȝmmeȝ.
 nān ðe in roðerum up.
 riċe beſiȝað.
 þeodneȝ þriȝð-ȝeȝtealb.
 ȝ hiȝ þeȝnunȝa. [13 a.]
 þa þu æreȝt ſære.
 mið þone ecan fnean.
 riȝf ſettenbe.
 þaȝ riðan ȝeȝceart.
 bnaðe bſiȝten-ȝriundar.
 bæm inc iȝ ȝemæne.
 heah ȝæȝt hleoræȝt.
 ſe þe hælenð cȝiȝt.
 þurh eaðmedu.
 ealle biððað.
 þæt þu ȝehȝne.
 hæȝta ȝeȝne.
 þinra mið-þiopa.
 neȝende ȝoð.

but that he us convey
 into *his* Father's kingdom,
 where we sorrowless
 may after
 dwell in glory
 with *the* God of hosts.
 O thou holy
 Lord of heaven,
 thou with thy Father
 of old wast
 coexistent,
 in that noble home.
 As yet was not any
 angel created,
 nor of that great
 majesty
 any, who in *the* skies above,
the realm might rule,
the dwelling of *the* Lord
 and of his ministers ;
 when thou wast first,
 with the eternal Lord,
 thyself fixing
 this wide creation,
 broad spacious grounds ;
 to you both *it* 's common.
 Exalted, sheltering Spirit !
 We thee, Saviour Christ,
 in lowliness
 all beseech,
 that thou hear
the captives' voice,
 thy slaves'.
 Saviour God !

hu we ƿinð Ʒerpencte.
 þurh ure Ʒylfna Ʒepill.
 habbað ƿnæc-mæcƷar.
 ƿerƷan ƷæƷtar.
 hetlen hel-Ʒceaþa.
 heaƿbe ƷenƷrpað.
 Ʒebunden bealo-ƿapum.
 iƷ Ʒeo bot Ʒelong.
 eall æt þe anum.
 ece ðrýhten.
 hƷeop-cearƷum help.
 þæt þin hider-cýme.
 aƷƷeƷne ƷearcearƷe.
 þeah we Ʒæhþo ƿið þec.
 þurh Ʒræna luƷt.
 ƷerƷnemeð hæbben.
 ana nu onbehtum.
 Ʒ uƷƷe Ʒræna Ʒeþenc.
 hu we tealtƷrƷað.
 týðran mobe.
 hƷearƷræð heanlice.
 cým nu hæleþa cýning.
 ne lata to lanƷe.
 uƷ iƷ luƷta þearƷ.
 þæt þu uƷ ahræbbe.
 Ʒ uƷ hælo-ƷieƷe.
 ƷoðƷæƷt Ʒýlle.
 þæt we Ʒrþan Ʒorð.
 þa Ʒellan þing.
 Ʒýmle moten.
 Ʒeþeon on þeobe.
 þinne Ʒillan :

how we are afflicted,
 through our own wills.
Us exiles have,
the accursed spirits,
 hateful hell fiends,
 cruelly constrain'd,
 bound with cords pernicious.
 The compensation's long
 of thee alone.
 10 Lord eternal !
 help *the* penitent,
 that thine advent
 comfort *the* desolate ;
 though we feuds against thee,
 through lust of sins,
 have fram'd.
 Pity now *thy* servants,
 and on our miseries think,
 how we stumble,
 20 feeble-minded,
 wander abject.
 Come now, king of men,
 tarry not too long,
 to us *thy* grace is needful,
 that thou us deliver,
 and us saving grace,
 just *one* ! give,
 that we henceforth
 those better things
 30 may ever *follow*,
 obey in the world,
 thy will.

5. hetlan (hetolan) hel-Ʒceaþar?

19. þe MS.

31. Ʒeþeon occurs hereafter in the same sense : Ʒ ic þe Ʒeþeoþinga ƷehƷýlce.

TO THE TRINITY.

<p> Eala seo plitige. weorðmýnba full. heah 7 halg. heofuncunð þrýner. bræde zeblyrab. zeonð brýten-ponzar. þa mið rýhte fculon. weorð-bepenðe. earne eorð-pape. ealle mæzene. hezgan healice. nu ur hælenð zob. wearpært onpnað. þ we hine witan motan. forþon hý dæð-hwæte. dome zezwiððe. þ forðwæzte. zenaphinner cynn. uppe mið englū. a brenenðe. unapneotenðum. þrýmmum zinzað. ful healice. hluban zezne. wæzne weor 7 neah. habbaþ forzopa. cýrt mið cýnunge. him þæt cýrt forzeaf. þæt hý motan huz ætwíte. eazum brucan. zinle zinzalet. zpezle zehýwíte. </p>	<p>[13 a.]</p> <p>O the beauteous, full of dignity, high and holy, heavenly Trinity, widely bless'd over <i>the</i> spacious world whom should justly <i>all</i> with speech endued, poor dwellers upon earth, 10 with all might praise highly. Now <i>hath</i> to us <i>the</i> Saviour God faithful reveal'd, that we him may know ; therefore they strenuous, confirm'd in power, the just race of seraphim, above with angels, 20 ever celebrating, in unwearying numbers sing, [13 b.] full highly, with loud voice, sweetly far and near : <i>they</i> have of services a choice with <i>their</i> King. Them Christ that gave, that they his essence may 30 with eyes enjoy : ever constantly these ornaments of heaven</p> <p>32. zpezle?</p>
--	--

peopðian paldenb.
 riðe 7 riðe.
 7 mid hýna fiþrum.
 fnean ælmihtiger.
 onryne pearð.
 ecan ðryhtner.
 7 ýmb þeoden-rtol.
 þrunzað zeorne.
 hpýlc hýna nehrt mæge.
 uyrum nerzenðe.
 flhte lacan.
 frud-zeapdū in.
 lofiað leoflicne.
 7 in leohte him.
 þa forð cpeþað.
 7 puldruað.
 æþelne orð-fnuman.
 ealra zercearta.
 halig eart þu halig.
 heah-engla brego.
 roð riaroner fræa.
 fumlle þu byrt halig.
 ðryhtna ðryhten.
 a þin ðom funað.
 eorðlic mid ældbū.
 in ælce tid.
 riðe zepeorþað.
 þu eart peopoda zob.
 forþon þu zefylberst.
 folðan 7 nobonar.
 prgenþra hleo.
 pulðner þiner.
 helm alþhta.
 rie þe in heannefnum.

worship *the* Supreme
 wide and far,
 and with their wings
the Lord Almighty's
 countenance protect,
th' eternal Lord's ;
 and around *the* throne
 press fervently,
 which of them nearest may
 10 *about* our Saviour
 sport in flight,
 in *the* courts of peace.
They praise *the* beloved,
 and in light to him
 these words utter,
 and glorify
the noble origin
 of all creatures :
 Holy art thou, holy,
 20 Lord of archangels,
 true Lord of triumph ;
 ever thou art holy,
 Lord of lords ;
 thy power for ever lasteth
 earthly with men,
 in every time,
 widely rever'd ;
 thou art God of hosts,
 for that thou hast filled
 30 earth and heavens,
 Safeguard of warriors !
 with thy glory,
 Patron of all beings !
 be to thee in *the* highest

ece hælo.
 7 in eorþan lof.
 beorht mid beornum.
 þu zeblet7að leoƿa.
 þe in ðryhtnes noman.
 ðugeþum crome.
 heanum to hroþne.
 þe in heahþum 7ie.
 a butan ende.
 ece hepeni7 :-

eternal health,
 and on earth praise,
 bright with men.
 Live thou blessed,
 who, in *the* Lord's name,
 with power comest,
 in comfort to *the* humble ;
 to thee in *the* heavens be,
 ever without end,
 10 eternal praise.

ON THE NATIVITY.

Eala hƿæt *
 * * *
 þæt i7 ƿræclie ƿruxl.
 in ƿeƿa hƿe.
 þætte mon-cýnnes.
 milbe 7cýppenð.
 onƿe7 æt ƿæmnan.
 7læ7c unƿemne.
 7 7io ƿe7es 77uza.
 ƿiht ne cuþe.
 ne þu7h 7æb ne cƿom.
 77u7es azenð.
 monnes ofe7 molban.
 ac þæt ƿe7 ma cƿæ7t.
 þõn hit eorð-buend.
 ealle cuþan.
 þu7h 7e7ýne.
 hu he noðe7a þ7um.

O what *
 * * *
 that is *a* wondrous change
 in *the* life of men,
 that of mankind
the benign Creator
 receiv'd from *a* damsel
 flesh immaculate,
 and of man's love she
 20 nothing knew ;
 nor through deed came
the Lord of triumph
 of man on earth,
 but that was greater craft
 than it earth's dwellers
 all know,
 through mystery,
 how he, Glory of *the* skies,

11. here more than a line is wanting.

20. MS. niht.

heoƿona heah ƿnea.		<i>the heavens' high Lord</i>
helpe zefnemebe.		fram'd help
monna cýnne.		to <i>the</i> race of men,
þurh hýr modor hýr.	[14 a.]	through his mother's womb,
ý ƿpa ƿorð zongende.		and so forthcoming,
ƿolca neƿgenb.		Saviour of people
hýr ƿorziƿneſſe.		his forgiveness,
zumum to helpe.		in help to men,
bæleð ðozna zehƿam.		dealeth each day,
ðrýhten ƿeoroba.	10	<i>the</i> Lord of hosts ;
ƿorþon ƿe hine ðom-hƿate.		therefore we him strenuously,
bædum ý ƿorðum.		in deeds and words,
heƿgen holdlice.		praise faithfully.
þæt iſ healc ƿæb.		That is high counsel
monna zehƿýlcum.		to every man
þe zemýnb hapað.		that hath mind,
þæt he ýmle ofort.		that he ever, most often,
ý inlocart.		and most inwardly,
ý zeornlicort.		and most zealously,
zob ƿeorþize.	20	God worship,
he him þære hýre.		he him for that affection
lean ƿorzulbeð.		<i>the</i> reward will pay,
re zehalzoba.		the hallow'd
hælenb ýlfa.		Saviour himself,
eſne in þam eðle.		even in that country
þær he ær ne cƿom.		where he ere came not,
in hýzendra.		in <i>the</i> joy
þær he zezæliz.		of <i>the</i> land of <i>the</i> living ;
ýlþan eaſðað.	30	where he happy
ealne ƿiðan ƿeoph.		afterwards shall dwell
ƿunað butan ende :		for evermore,
Amen.		rest without end. Amen.

ON THE NATIVITY AND ASCENSION.

Nu þu zeornlice.
 zæȳt-zeȳnum.
 mon ȳe mæra.
 mod-cnæfte ȳec.
 þurh ȳefan ȳnýttrio.
 þæt þu ȳoð ȳite.
 hu þæt zeeode.
 þa ȳe ælmihtiga.
 acenneb ȳearð.
 þurh clænne hād.
 ȳiþþan he marian.
 mæzða ȳeolman.
 mærne meoplan.
 mund-healȳ zecear.
 þæt þær in hritum.
 hȳæzlum zereȳebe.
 enȳlaȳ ne oðeorðun.
 þa ȳe æȳelinȳ cȳom.
 beorn in betlem.
 boban ȳænon zearpe.
 þa þurh hleoþor-cȳibe.
 hȳrdum cȳððon.
 ȳæzðon ȳoðne zefean.
 þætte ȳunu ȳæne.
 in midðan-zearð.
 meotuber acenneb.
 in betleme.
 hȳæþne in bocum ne cȳrið.
 þæt hȳ in hritum þær.
 hȳæzlum oðȳþben.
 in þa æȳelan tid.
 ȳpa hie eft dȳðon.

Now do thou earnestly,
 in spiritual mysteries,
 thou great man,
 with mental skill seek,
 through wisdom of mind,
 that thou may'st truly know,
 how that came to pass,
 when the Almighty
 was born,
 10 through state of purity,
 after that he Mary,
 of maidens choice,
 illustrious damsel,
 for mother chose,
 that there, in white
 robes clad,
 angels appear'd not,
 when the Prince came,
the Chief in Bethlem?
 20 Messengers were ready,
 who through revelation
 to *the* shepherds announced,
 told real joy,
 that *a* son was,
 in mid-earth,
 of *the* Creator born,
 in Bethlem;
 yet in books it saith not,
 that they there in white
 30 robes appear'd,
 in that glorious tide,
 as they did after,

þa ge brego mæna.
 to bethania.
 þeoben þrymfært.
 hiƷ þegna zedryht.
 zelaðabe leof weorub.
 hƷ þæƷ laƷeoreƷ.
 on þam Ʒil-bæge.
 Ʒorub ne zehƷyƷbon.
 hƷna Ʒinc-ziefan.
 Ʒona ƷæƷon zearpe.
 hæleð mið hlaƷorub.
 to þæƷe halzan býrƷ.
 þæƷ him tacna Ʒela-
 tƷeƷ brytta.
 onƷƷah ƷulbƷeƷ helm.
 Ʒorub-zerynum.
 æƷþon up-Ʒtize.
 ân-cenneb Ʒunu.
 eƷen-ece bæƷun.
 aznum Ʒæber.
 þæƷ ýmb ƷeoreƷtƷ.
 þe he of Ʒolban æƷ.
 ƷƷom deaðe aƷaƷ.
 ðazena ƷumeƷ.
 hæƷbe þa zefƷylleb.
 ƷƷa æƷ biƷoran ƷunƷon.
 ƷitƷena Ʒorub.
 zeonb Ʒorub innan.
 þƷrth hiƷ þƷorƷnza.
 þeznaƷ heƷebon.
 luƷebun leofƷendum.
 hiƷeƷ azenb.
 Ʒæber ƷƷum-ƷceafƷa.
 he him ƷæzƷe þæƷ.

[14 b.]

when the great Prince,
 in Bethany,
 the majestic Lord,
 his band of disciples
 assembled, the dear company.
 They the Teacher's,
 (on that welcome day),
 words despised not,
 their benefactor's.
 10 Soon were ready
 men with Lord,
 for that holy town.
 There to them many signs
 the Lord of empire
 show'd, the Chief of glory,
 in oral mysteries,
 ere that ascended
 the one-begotten Son,
 the co-eternal Child,
 20 to his own Father,—
 after he forty
 (that he ere from earth,
 from death arose,)
 number'd days
 had then fulfill'd,
 as ere of old had sung
 the words of prophets,
 throughout the world,—
 through his passion.
 30 His disciples lauded,
 prais'd the dear
 Lord of life,
 Father of creations.
 He to them kindly therefore,

1. MS. brega.

31. loƷedun? see p. 31. l. 31.

leofum Ʒerfþum.
 lean æfter Ʒearf.
 Ʒ þæt forð acƷæð.
 Ʒalbenð enƷla.
 ƷerfƷreb frēa mihtƷ.
 to fæber ŷca.
 Ʒereðð Ʒe on færdðe.
 næfre ic from-hƷeorfe.
 ac ic luƷan fŷmle.
 lærte rið eorƷ.
 Ʒ eor meahƷ Ʒere.
 Ʒ mið-funƷe.
 aƷa to ealðne.
 þæt eor æfre ne bið.
 þurh Ʒife mine.
 Ʒodef onfrien

* * *

farað nu Ʒeonð ealne.
 fŷmenne Ʒrunð.
 Ʒeonð riðe ƷeƷar.
 Ʒeorþeðum cŷðað.
 bobiað Ʒ þremað.
 beorhtne ƷeleaƷan.
 Ʒ fulƷiað.
 folc unðer noðerum.
 hƷeorfað to heoronum.
 heƷar þreotaþ.
 fŷllað Ʒ feoƷað.
 feonðƷeƷe ðƷæfcað.
 fribbe fapað.
 on feƷan manna.
 þurh meahƷa fƷeð.
 ic eor mið-funƷe.

to his lov'd comrades,
 recompense after gave,
 and these words spake
the Ruler of angels,
the mighty Lord, hastening
 to his Father's kingdom :
 Rejoice ye in spirit,
 I will never from *you* depart
 but I love ever

10 will show towards you,
 and will give you might,
 and with *you* stay
 for evermore,
 that from you shall never be,
 through my grace,
 God's countenance

* * *

go now over all
 20 *the* spacious earth,
 through *the* wide ways,
 announce to multitudes,
 preach and proclaim
 bright belief,
 and baptize
the people under *the* firmament,
 to heaven turn *them*,
 idols break,
 cast down and hold in hate,
 30 extinguish enmity,
 sow peace
 in *the* minds of men,
 by virtue of *your* powers :
 I will stay with *you*,

forð on frofre.		still in comfort
Ʒ eop fruðe healbe.		and in peace hold you,
Ʒrenzðu Ʒtaþol-Ʒærtne.		with firm strength,
on Ʒtope zehpane.	[15 a.]	in every place.
Ða pearð jemninga.		Then was suddenly
ƷreƷ on lýfte.		in <i>the</i> air <i>a</i> sound
hlub zehýneb.		loud heard;
heofon-engla þreat.		<i>a</i> band of heavenly angels,
peorub plite Ʒcýne.		<i>a</i> company of beauteous aspect,
ƷulbneƷ anaƷ.	10	messengers of glory,
cpomun on conðne.		came in <i>a</i> body.
cýning ure zepar.		Our King departed
þurh þæƷ templeƷ hrof.		through the temple's roof;
þær hý to-Ʒegun.		there they beheld,
þa þe leofef þa zen.		(those who had yet <i>the</i> beloved's
laƷt pearðebum.		traces watched,
on þam þing-Ʒtebe.		in that meeting-place,
þeznar zecorene.		<i>the</i> chosen disciples,)
zeƷezon hi on heahþu.		they saw on high
hlaforð Ʒrizan.	20	<i>the</i> Lord ascending,
zob-bearn of Ʒrunðum.		<i>the</i> divine child from earth;
him þæƷ zecomor ƷeƷa.		their mind was <i>sad</i> ,
hat æt heortan.		hot <i>were they</i> at heart,
hýze murnenbe.		in spirit mourning,
þæƷ þe hi Ʒpa leofne.		because they <i>one</i> so dear
lenz ne moƷtun.		longer might not
zeƷeon unðer ƷreƷle.		see under <i>the</i> sky.
ronz áhofun.		Rais'd <i>a</i> song
anaƷ ufancunbe.		the celestial messengers,
æþeling hepebum.	30	prais'd <i>the</i> Prince,
lofebum hf-Ʒnuman.		lauded <i>Life's</i> origin,
leohte zeƷezun.		in <i>the</i> light rejoiced,
þe of þæƷ hælender.		which from the Saviour's
heafelan lihte.		head gleam'd,

s. l. Ʒrenzðu, unless the word be sometimes indeclinable.

ƷeƷeƷon hƷ æl-beorhte.
 enƷlaƷ tƷeƷen.
 ƷæƷne Ʒmb þ̅ Ʒnum-bearn.
 ƷƷætƷum bliƷan.
 eƷninga ƷulƷon.
 cleoƷeƷon of heahþū.
 Ʒorþum ƷƷæƷlicum.
 ofeƷ ƷeƷa menƷu.
 beorhteƷan neorþe.
 hƷæt biƷað Ʒe.
 ƷalileƷce.
 Ʒuman on hƷearƷte.
 nu Ʒe ƷƷeotule ƷeƷeoð.
 Ʒoðne ðƷƷhten.
 on ƷƷeƷl Ʒaran.
 ƷƷoneƷ æƷenð.
 Ʒile up heonan.
 eaƷð ƷeƷƷƷƷan.
 æƷelinga orþ.
 mið þaƷ enƷla ƷeðƷƷht.
 eaƷna Ʒolca ƷƷuma.
 ƷæðeƷ eƷel-Ʒcōll :.

They saw all-bright
 angels twain
 fairly about that first born
 glittering resplendently,
 Glory of kings.
 From on high they cried,
 in wondrous words,
 over *the* multitude of men,
 with clear voice :
 10 ' Why bide ye
 Galilean
 men about ?
 now ye see manifestly
the true Lord
 into heaven going :
the Lord of triumph
 will up from hence
his habitation enter,
 (*the* Chief of Princes,
 20 with this train of angels,
 Creator of all people,)
his Father's kingdom.'

ON THE ASCENSION, AND THE HARROWING
OF HELL.*

Þe mið þƷƷlice.
 þƷeate Ʒillað.
 ofeƷ heoƷona Ʒehliðu.
 hlaƷorð ƷeƷƷan.

We with such
 a company will,
 over heaven's vaults,
 the Lord conduct

* This poem evidently forms a continuation of the one preceding.

<p>to þærne beorhtan býrg- mib þar bliðan gebrýc. Ealra riçe-bearna. þæt feleste. 7 æfeleste. þe ge her onſtaþað. 7 in þrofe geſeoð. þrætpū blican. pile eft ſpa-þeah. eoþðan mæzðe. ſylpa zeſecan. ribe herze. 7 þōn zebeman. bæba zehpýlce. þara ðe zefnemebon. folc unber roberum. Ða þæf pulber ſearb. polcnū biſenzun. heah-engla cýning. ofer hrofar upp. halizra helm. hýht þæf zemþað. bliſ in burzum. þurh þæf beorner cyme. zeſæt riçe-hnemiz. on þa ſriþnan hand. ece ead-ſnuma. aznum þæber. zeſitan him þa zonzan. to hieþuralem. hæleð hýze-rofe. in ða halzan burz- zeomor-mode.</p>	<p>[15 b.]</p>	<p>to the bright city, with this joyous host— Of all <i>the</i> sons of triumph the best, and noblest, whom ye here gaze on, and in comfort see, glittering resplendently, will yet again 10 <i>the</i> tribe of earth seek himself, with ample train, and then judge each deed that have perform'd <i>the</i> nations under heaven. Then was glory's Guardian taken in clouds, <i>th'</i> archangels' King, 20 up on high, <i>the</i> Patron of <i>the</i> holy ; joy was renewed, bliss in <i>the</i> cities, through the Chief's coming. Sat victorious, on <i>the</i> right hand, <i>th'</i> eternal Source of bliss, of <i>his</i> own Father. Then went journeying 30 to Jerusalem <i>the</i> noble-minded men, into <i>the</i> holy city, sad in spirit ;</p>
---	----------------	--

18. biſanzen?

30. Lit. *over roofs.*

þonan hý ȝob nýhȝt.
 up-ȝtizenbe.
 eazum ȝezun.
 hýna pil-ȝifan.
 þær þær popeȝ hȝunȝ.
 toþne bitolden.
 þær ȝeo tȝeop luȝu.
 hat æt heortan.
 hȝeðer innan þeoll.
 beoȝn hȝeotȝ-ȝeȝa.
 biþon ealle þær.
 þeȝnaȝ þȝýmfulle.
 þeobneȝ ȝehata.
 in þæne toȝhtan býnȝ.
 tȝn niht þa-ȝen.
 ȝpa him ȝýlȝ bibeab.
 ȝpeȝleȝ aȝenb.
 ær þon up-ȝtize.
 ealleȝ palbenb.
 on heoȝona ȝehýlb.
 hȝite cȝoman.
 eoȝla eab-ȝieȝan.
 enȝlaȝ toȝeaneȝ.
 Ðæt iȝ þel cȝeben.
 ȝpa ȝeȝputu ȝeȝað.
 þ̅ him æl-beoȝhte.
 enȝlaȝ toȝeaneȝ.
 in þa halȝan tȝb.
 heapum cȝoman.
 ȝiȝan on ȝpeȝle.
 þa þær ȝýmbla mæȝt.
 ȝeȝoȝben in pulbȝe.

whence they God last
 ascending
 saw with eyes,
 their Benefactor.
 There was *the* weeping circle
 o'erwhelm'd with anger ;
 their true love was
 hot at heart ;
their spirit boil'd within,
 10 burn'd *their* breast's thoughts.
 There awaited all
his glorious followers
their Lord's behests,
 in *that* bright city,
 yet ten nights,
 as had himself commanded
the Lord of heaven.
 Ere ascended
the Prince of all
 20 into heaven's vault,
 came white
 angels towards
 men's Benefactor.
 That is well spoken
 as *the* Scriptures say,
 that him all-bright
 angels towards,
 in that holy tide,
 in legions came,
 30 descending in *the* firmament.
 Then of feasts *the* greatest
 took place in glory.

2. more correctly up-ȝtizenbne. See Kemble's *Beowulf*, vol. ii, note on ver. 92. Appendix.

9. MS. hȝeotȝ.

20. ȝehlyd?

pel þæt zebæfenað.
 þæt to þære bliſſe.
 beorhte zepenebe.
 in þær þeodnes burz.
 þeznar croman.
 peorub plite ſcýne.
 zerezon pil-cuman.
 on heah-ſetle.
 heoponeſ palbenb.
 folca feorh-ziepan.
 frætrum ealles palbenb. [16 a.]
 midban-gearðeſ.
 7 mæzen-þrýmmeſ.
 haſað nu ſe halga.
 helle biſearoð.
 ealles þær zafoler.
 þe hi gear-ðazum.
 in þæt orleze.
 unſýhte ſpealz.
 Nu ſind ſorcumene.
 7 in cpic-ſurle.
 zehýnde 7 zehæfte.
 in helle zrunð.
 buzupum biðæleb.
 deofla cempan.
 ne meahcan riþer-brozan.
 riſe ſpropan.
 pærna pýrpū.
 riþþan pulðreſ cýning.
 heofoſ-riſeſ helm.
 hulbe zefnemebe.
 riþ hiſ ealb-feonbum.
 áneſ meahctum.
 þær he of hæfte áhlóð.
 huþa mæfte.
 of feonda býrig.

Well it befitteth,
 that to that bliſs,
 brightly clad,
 into the Sovereign's city,
 came *his* miniſters,
 a band in aſpect beauteous,
 they ſaw the lov'd Guest
 on *his* throne,
 heaven's Ruler,
 10 Giver of life to nations,
 ruling in ſplendour all
 mid earth
 and majeſty.
 Now hath the holy *one*
 hell bereft
 of all the tribute,
 that it in ancient days,
 into that *den of* death
 unjuſtly gorged.
 20 Now are prevented,
 and in live sulphur
 humbled and bound,
 in hell's abyſs,
 of honours reſt,
 the devil's champions.
 The adverſaries might not
 in battle proſper,
 in the hurlings of weapons,
 when the King of glory,
 30 heaven's kingdom's Chief
 waged war,
 againſt his ancient foes,
 with *his* ſole might,
 where from captivity he drew
 of ſpoils the greateſt, [forth
 from the foes' city,

folceƿ unƿum.
 þyƿne ilcan þƿneat.
 þe ge heƿ onſtaƿuað.
 ƿile nu geƿecan.
 ƿapla neƿzenb.
 zæƿta zief-ſtol.
 zobeƿ azen beapn.
 æfteƿ zuð-plezan.
 nu ge zeape cunnon.
 hƿæt ƿe hlafoƿb iƿ.
 ƿe þyƿne heƿe læbeð.
 nu ge ƿromlice.
 ƿneonbum tozeaneƿ.
 zongað zlað-mode.
 zeatu ontýnað.
 ƿile into eoƿ.
 ealleƿ ƿalbenb.
 cýnuz on ceafte.
 coƿðne ne lýtle.
 ƿýnn-ƿeoƿca ƿuma.
 folc zelæðan.
 in ðneama ðneam.
 ðe he on ðeoƿlum zenom.
 þƿrþ hƿ ƿýlfeƿ ƿýzop.
 ƿib ƿceal zemæne.
 enzlū ƿ ælbum.
 ā foƿð heonan.
 ƿeƿan ƿibe-ƿerh.
 ƿæƿ iƿ ætƿomne.
 zobeƿ ƿ monna.
 zæƿt-halıg tƿeoƿ.
 luƿu hƿeƿ hýht.
 ƿ ealleƿ leohteƿ zeƿea.
 hƿæt ƿe nú zehýrðan.

people numberless,
 this same band
 which ye here look on.
 Now will seek
 of souls *the* Saviour
the spirits' throne of grace,
 God's own child,
 after *the* martial play.
 Now ye well knew
 10 who that Lord is,
 that this host leadeth ;
 now do ye boldly,
 towards your friends,
 go glad of mood,
 your gates unclose ;
 will into you
the Ruler of all,
the King, into *his* city,
 with no little train,
 20 *the* Author of deeds of old,
the people lead
 into joy of joys,
 whom he from *the* devils took,
 through his own victory.
 Peace shall in common,
 to angels and to men,
 from henceforth evermore
 to all ages be.
 A covenant is together
 30 of God and men,
 a spiritual holy compact
 of love, life's solace,
 and of all light joy.
 Yes! we now have heard,

<p> hu þæt hælu bearn. þurh his hýðer-cýme. halg eft forgear. zefreobe 7 zefreofabe. folc under folcnum. mæne meotubes sunu. þ̅ nu monna zehpýlc. cric þendan her punað. [16 b.] zeceorgan móτ. 7pa helle hienþu. 7pa heofoneſ mærnþu. 7pa þ̅ leohte leoht. 7pa ða laþan niht. 7pa þ̅nýmmeſ þ̅ræce. 7pa þ̅nýtta þ̅ræce. 7pa mið bryhten bream. 7pa mið deorlum hream. 7pa riče mið þ̅raþum. 7pa pulðor mið arum. 7pa líf 7pa deað. 7pa him leofne bið. to zefnemmanne. þenden 7læſc 7 zægt. punað in worulde. pulðor þæſ age. þ̅nýtýſſe þ̅ným. þonc butan ende :. </p>	<p> how that Saviour child, through his advent, restor'd <i>the</i> captive, freed and protected <i>the</i> people under <i>the</i> clouds, <i>the</i> great Son of <i>the</i> Creator ; so that now every man, while here <i>he</i> living dwells, may choose 10 either hell's disgraces, or heaven's glories ; either the light light, or the hateful night ; either power of dignity, or <i>the</i> vengeance of <i>the</i> daring ; either with <i>the</i> Lord joy, or with devils wail ; either torment with fiends, or glory with honours ; 20 either life or death, as to him shall liefer be to act, while flesh and spirit dwell in <i>the</i> world : therefore be glory to <i>the</i> majesty of <i>the</i> Trinity, thanks without end. </p>
--	---

s. healj-hægt?

s. MS. punat.

HYMN OF PRAISE AND THANKSGIVING.

Ðæt is þær rýrðe.
 ꝥe þer-þeode.
 reczen drýhtne þonc.
 buzuða zehpýlcne.
 þe us rið 7 ær.
 rimle zefnemede.
 þurh monizfealbna.
 mæzra zeryno.
 he us æt zereþ.
 7 æhta rped.
 pelan ofer rið lond.
 7 þeber lif.
 unþer rpezler hleo.
 sunne 7 mona.
 æþelart tungla.
 eallū rcinað.
 heofon-þonbelle.
 hæleþum on eorðan.
 dreofeð þear 7 ren.
 buzuðe peccaþ.
 to feorh-nerne.
 rra cynne.
 iecað eorð-pelan.
 þær þe ealles rculon.
 reczan þonc 7 lof.
 þeodne urrū.
 7 huru þæne hælo.
 þe he us to hýhte forzeaf.
 ða he þa ýrmðu.
 eft-oncýrþe.
 æt his up-rtize.

It is therefore fitting,
 that *the* nations of men
 say to *the* Lord thanks
 for every good
 which to us late and ere
he hath ever render'd,
 through of manifold
 miracles *the* mysteries.
 He us food giveth,
 10 and in possessions happiness,
 wealth o'er *the* wide earth,
 and mild weather,
 under heaven's shelter.
 Sun and moon,
 noblest of stars,
 shine for all
 (heaven's candles,)
 men on earth ;
 dew and rain fall,
 20 raise up abundance
 for life's salvation,
 to *the* race of men,
 increase earth's riches ;
 therefore we surely ought
 to give thanks and praise
 to our Lord,
 and above all for the salvation
 which he in hope hath given us,
 when he the miseries
 30 averted,
 at his ascension,

þe þe ær ðrugon.		that we ere had suffer'd ;
Ʒ Ʒeþingabe.		and appeased
þeod-buendum.		for mankind,
Ƴð þæber Ƴrærne.		with <i>his</i> dear Father,
Ƴæhþa mæŷte.		<i>the</i> greatest feud ;
cýning anboren.		<i>the</i> only-begotten King
eƳbe eft-onhpearf.		<i>the</i> lay averted,
Ƴaulum to Ƴibbe.		in peace to souls,
Ƴe þe ær Ƴunzen.		which had ere been sung,
þurh Ƴrne hýge.	10	in angry mood,
ælbū to Ƴorŷe.		for men's sorrow :
Ic þec oƳer eorþan ƷeƳorhte.		' I thee wrought on earth,
on þæne þu Ƴcealt Ƴrmpum hƳgan.		on which thou shalt in miseries
Ƴunian in ƷeƳinne.		in toil continue, [live,
Ʒ Ƴræce ðneogan.	[17 a.]	and exile suffer,
Ƴeonbum to hƳoþor.		in solace to <i>thy</i> foes,
Ƴur-leoð Ʒalan.		<i>the</i> death song sing,
Ʒ to þæne ilcan Ƴcealt.		and to the same shalt
eƳt-ƷeƳeorþan.		again be turn'd,
Ƴrimum aƳeallen.	20	bursting with worms ;
þonan Ƴiteŷ Ƴýr.		thence <i>the</i> penal fire
of þæne eorþan Ƴcealt.		from the earth shalt
eƳt ƷeƳecan.		after seek.'
Þæt ū Ƴ Ƴur Ƴe æþelung.		Lo ! for us this the noble <i>one</i>
ýðne ƷeƳnemebe.		easily perform'd,
þa he leoðmum onƳeng.		when he limbs receiv'd,
Ʒ lic-homan.		and body,
monner maƷu-tubne.		for man's offspring,
Ƴþþan meotobes Ƴunu.		when <i>the</i> Creator's Son
engla eþel.	30	<i>the</i> land of angels
up-Ʒertigan.		would ascend,
Ƴolbe þeƳoþa Ʒob.		<i>the</i> God of hosts :
ū Ƴe Ƴilla biƳpom.		for us the will <i>him</i> enter'd,

9. Ƴæŷ add?
18. eorþan, scil.

17. See Kemble's Gloss. to Beow. vol. ii. voce leoð.

heanum to helpe.
 on þa halgan tīð.
 bi þon ziebb āppæc.
 iob swa he cuðe.
 hefebe helm þeþa-
 hælenð lorebe.
 7 mid sw-luþan.
 runu palbenðeþ.
 sweo noman cenbe.
 7 hine swgel nembe.
 þone iudeaþ.
 onzietan ne meahtan.
 in ðære zodcundan.
 zæfter swrenzðu.
 swæþ þæþ swgler swht.
 feondum on eorþan.
 dýrne 7 bezol.
 þam þe beorc zepit.
 hæfbon on hweþne.
 heortan swænne.
 nolban hi þa tohtan.
 tacen oncnapan.
 þe him beforan swmede.
 sweo-bearn zodeþ.
 moniz swrlíc.
 zeonð midban-zearð.
 swa se swela swgel.
 flýzeþ cunnobe.
 hwilū engla earð.
 up zepohce.
 modiz meahtum swranz.
 þone maran ham.
 hwilum he to eorþan.
 eft zepwylde.

in help to *the* humble,
 at that holy tide ;
 of whom *his* lay recited
 Job, as he *well* could,
 prais'd men's Protector,
the Saviour lauded,
 and with congenial love,
 for *the* Powerful's Son
 a noble name devis'd,
 10 and a bird him named,
 which *the* Jews
 might not understand,
 in the divine
 strength of *the* spirit.
 That bird's flight was
 to *his* foes on earth
 hidden and secret,
 to those who a dark understanding
 had in *their* breasts,
 20 a stony heart :
 these would not the splendid
 signs acknowledge,
 that before them wrought
the noble Child of God,
 many, various,
 throughout mid-earth.
 Thus the faithful bird
his flight assay'd,
 now *the* abode of angels
 30 sought on high,
 proud, strong in might,
 that noble home ;
 now he to earth
 again descended,

s. juna?

20. contr. for swænene.

22. r. tacnu or tacha.

<p>þurh zæfter ziere. zrumb-ſceat rohte. pende to populbe. bi þon ge ritza ſong. he þæf upp-hafen. engla fæðmum. in hīf þa miclan. meahta ſpebe. heah ⁊ halig. ofer heopona þrīm. ne meahtan þa þæf fugles. flȳht zecnapan. þe þæf up-ſtazer. ⁊ ꝛæc fremedon. ⁊ þæt ne zelyfdon. þæc lif-ſrūma. in monnes hīf. ofer mægna þrīm. halig ſrom hrufan. ahafen ſurde. Ða ur zepeorðabe. ge þaſ populb zercop. zober zært-ſunu. ⁊ ur ziere ſealde. uppe mid englum. ece ſtabelaf. ⁊ eac monizſealde. mober ſnýttrū. ſeop ⁊ ſette. zeond ſefan monna. ſumum porb-laþe. pīre ſendeð. on hīf mober zemýnb. þurh hīf muþer zært.</p>	<p>10</p> <p>[17 b.]</p> <p>20</p> <p>30</p>	<p>through <i>the</i> ſpirit's grace <i>this</i> lower region ſought, to <i>the</i> world turn'd, of whom the prophet ſang : ' He was uprais'd, in angels' arms, into his great plenitude of power, high and holy, above heaven's grandeur.' They might not that bird's flight know, who of the aſcension made denial, and believ'd not, that life's Author, in form of man, above <i>the</i> hoſts ceſtial, holy from earth was rais'd. Then us honour'd <i>he</i> who this world created, God's ſpirit-Son, and gave us grace above with angels, ſeats eternal, and alſo manifold wiſdom of mind ſow'd and ſet in <i>the</i> minds of men. To one eloquence <i>he</i> wiſely ſendeth into his intellect, through his mouth's gueſt,</p>
---	--	--

31. porb-lace?

34. i. e. *the tongue*.

æþele Ʒæter.
 Ʒe mæz eal þela.
 ƷinƷan Ʒ ƷecƷan.
 þam bið ƷnyttƷu cƷært.
 biƷolen on Ʒerðe.
 Sum mæz ƷinƷriū þel.
 hlube Ʒone hæleþum.
 heaƷpan ƷinƷan.
 Ʒleo-beam ƷƷetan.
 Sum mæz Ʒobcunðe.
 Ʒeccan þýhte æ.
 Sum mæz Ʒýne tunƷla.
 ƷecƷan Ʒiðe ƷerƷeaƷt.
 Sum mæz ƷeaƷolice.
 ƷoƷoð-cƷiðe ƷƷutan.
 Sumū ƷƷer ƷƷeð.
 Ʒerfeð æt Ʒuþe.
 þōn ƷaƷ-ƷetƷum.
 oƷer Ʒcild-hƷeaðan.
 Ʒceotend Ʒenðað.
 Ʒlacor Ʒlan-ƷeƷeoƷc.
 Sum mæz ƷƷomlice.
 oƷer Ʒeahtne Ʒæ.
 Ʒunð-Ʒuðu ðƷƷan.
 hƷeƷan holm-þƷæce.
 Sum mæz heanne beam.
 Ʒtælgne ƷertƷan.
 Sum mæz Ʒtyleð ƷƷeoƷoð.
 Ʒæpen ƷepƷƷan.
 Sum con ƷonƷa biƷonƷ.
 ƷeƷaƷ ƷiðƷelle.
 ƷƷa Ʒe Ʒalðend uƷ.

noble understanding.
 He can all *things* abundantly
 sing and say,
 to whom *the* power of wisdom is
 in soul committed :
 One can with fingers well,
 loud before men,
the harp awake,
the 'glee-beam' greet :
 10 One can divine
 law rightly expound :
 One can of *the* stars course
 tell, *the* vast creation :
 One can cunningly
 verbal utterance write :
 To one success in battle
he in war giveth,
 when *the* shaft-shower,
 over *the* shield's defence,
 20 warriors send,
 flickering arrow-work :
 One can boldly
 over *the* salt sea
the vessel drive,
 move *the* waters' force :
 One can *the* tree, lofty
 steep ascend :
 One can *a* steeled sword,
a weapon work : [fields,
 30 One knoweth *the* course of *the*
the spacious ways.
 Thus to us the Mighty,

19. r. hƷeoðan. See Kemble's Glossary to Beow., v. i. p. 244.

21. Perhaps akin to O. N. *flacka*, *pervagari*, *disparari*.

24. Lit. *the sea-wood*.

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING. 43

<p> Ʒob-bearn on Ʒrumbum. hir Ʒiefe brýttað. nýle he ængum anum. ealle Ʒerýllan. Ʒærter Ʒnýttru. þý læf hī Ʒieþ Ʒceþþe. þurh hir aner cƷæƷt. ofeþ ofþe forð : </p>	<p> <i>the</i> divine Child on earth his grace dispenseth ; he will not to any single one give all wisdom of spirit, lest him pride injure, <i>being</i> through his own craft, forth beyond others. </p>
---	--

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

<p> Ður Ʒob meahƷig. ƷeoƷum unhneapum. cýnung alrhta. cƷæƷtum peorþaþ. eoþan tuddor. Ʒýlce eadƷum blaeb. feleð on ƷreƷle. Ʒibbe Ʒæreþ. ece to ealdre. engla Ʒ monna. ƷƷa he hir peorc peorþað. bi þon Ʒe ƷitƷa cƷæð. þ̅ āhæfen Ʒæren. halƷe Ʒimmar. hæbre heoron-tunƷol. healice upp. Ʒunne Ʒ mona. hƷæc Ʒindan þa. Ʒimmar ƷƷa Ʒcýne. buƷon Ʒob Ʒýlfa. </p>	<p> [18 a.] Thus mighty God, 10 by <i>his</i> unsparing gifts, King of all creatures, greatly honoureth earth's progeny ; so to <i>the</i> blessed glory in heaven he giveth, peace establisheth, throughout all ages, to angels and to men : so he his work honoureth, 20 of which the prophet said, that were rais'd holy gems, <i>the</i> stars serene of heaven, up on high, sun and moon. What are those gems so sheen but God himself ? </p>
--	---

44 HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

he is ge godfæsta-
 runnan leoma.
 enġlū 7 eorð-parum.
 æþele fuma.
 ofer midðan-gearð.
 mona lixeð.
 zærtlic tungol.
 fpa seo zober cince.
 þurh zefomninga.
 godes 7 rihtes.
 beorhte blixeð.
 fpa hit on bocum criþ.
 fipþan of zrunðum.
 zob-bearn aftar.
 cýning clænra zehfær.
 þa seo cince hēf.
 æ-fyllenðra.
 eahtnýffe bād.
 unðer hæþenra.
 hýrða zefealbū.
 þær ða fýn-fceaðan.
 foþes ne ziembon.
 zæftes þearfe.
 ac hi zober tempel-
 bñæcan 7 bærnðon.
 blob-zýte forhtan.
 feoban 7 fýlðon.
 hpæþne forð bicrom.
 þurh zæftes ziere.
 zober þezua blæb.
 æftes up-frige.
 ecan ðrihtnes.
 bi þon falomon fong.

He is the righteous
 beam of *the* sun
 to angels and earth-dwellers,
the noble brightness
 over mid-earth.
The moon shineth,
 a spiritual star,
 so the church of God,
 through congregations
 10 of truth and right,
 brightly gleameth ;
 as it saith in books,
 when from earth
the Child divine ascended,
 King of all purity,
 then the church here
 of *the* faithful
 awaited persecution,
 under *the* heathen
 20 pastors' sway.
 There the sinful
 heeded not truth,
the spirit's need,
 but they God's temple
 brake and burn'd,
 bloodshed wrought,
 hated and destroy'd ;
 yet came forth,
 through *the* Spirit's grace,
 30 *the* prosperity of God's servants,
 after *the* ascension
 of *the* eternal Lord,
 of whom Solomon sang,

6. MS. lixeð.
30. MS. blæð.

17. Lit. fulfillers of the law.

runu dauþer.
 zieþba zearo rnotton.
 zæft-zerynū.
 palbenþ per-þeoba.
 7 þ̅ þ̅ forþ acpæð.
 cuð þæt zereorðeð.
 þ̅ce cýning engla.
 meotub meahcū r̅rið.
 munt zertýlleð.
 zehleapeð hea-ðune.
 hýllar 7 cnollar.
 beþrūð mið h̅r pulþne.
 porulþ alýgeð.
 eall eorð-buenþ. [18 b.]
 þurh þone æpelan r̅tyll.
 Þæf ge forþma hlýp.
 þa he on r̅æmnan ar̅taf.
 mæzeð unmæle.
 7 þær menn̅iƿe h̅r.
 onfenz butan r̅penum.
 þ̅ to r̅forþe zerearð.
 eallū eorð-parū.
 Þæf ge of̅er r̅tiell.
 bearn̅er zebýrða.
 þa he in binne þæf.
 in cilþer h̅r.
 claþum biþunden.
 ealra þ̅r̅ymma þ̅r̅ym.
 Þæf ge þ̅r̅ubða hlýp.
 nobor-cýning̅er r̅æf.
 þa he on robe ar̅taf.
 r̅æþer r̅forþe zæft.
 Þæf ge r̅eorða r̅tiell.
 in býrgenne.
 þa he þone beam of̅zeaf.
 folð-ærne þæft.

son of David,
 wise of old in song,
 in *the* spirit's mystery,
 ruler of nations,
 and the words said:
 'That shall be known,
 that *the* King of angels,
the Creator great in might,
 a mount shall spring,
 10 leap *the* high downs,
 hills and knolls
 wreath with his glory,
the world redeem,
 all earth's inhabitants,
 through that noble spring.'
 The first leap was,
 when into *the* damsel he descend-
the maid immaculate, [ed,
 and there a human form
 20 without sins assum'd;
 that was in comfort
 to all earth's dwellers.
 Was the second spring,
the infant's birth,
 when in *the* bin he was,
 in a child's form,
 with clothes enwrapt,
 of all majesties *the* Majesty.
 The third leap was
 30 *the* Heaven-king's course,
 when on *the* cross he mounted,
the Father's comfort Spirit.
 The fourth spring was
 into *the* tomb,
 when he the tree resign'd,
 in *the* earth house fast.

46 HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

Ƴæf se firta hlýp.
 þa he hell-pepena.
 heap forþýgðe.
 in cƳic-Ƴurle.
 cýning inne gebond.
 feonða forę-ƳƳrecan.
 Ƴýnum teazum.
 Ƴrom-byðigne.
 þær he zen lizeð.
 in canceƳne.
 clomnum zeƳærtƳab.
 Ƴýnnū zeƳæleð.
 Ƴæf se sixta hlýp.
 halzer hýht-pleza.
 þa he to heoronum aƳtaƳ.
 on hƳ eald cýððe.
 þa þær engla þneat.
 on þa halzan tid.
 hleahƳe bliþe.
 Ƴýnnū zeporþen.
 zeparon pulþner þƳým.
 æþelinga orþ.
 eþler neoran.
 beorhtƳa bolþa.
 þa þearð burƳ-þarū.
 eadƳu ece zepæa.
 æþelinger pleza.
 þur her on Ƴrundum.
 zober ece beapn.
 ofeƳ heah hleoþu.
 hlýpū Ƴtýlþe.
 modig æƳter muntum.
 Ƴpa pe men Ƴcalon.
 heortan zehýgðum.
 hlýpum Ƴtýllan.
 of mæzne in mæzen.

The fifth leap was,
 when of hell's inmates he
 humbled *the* multitude ;
 in quick sulphur
 bound *their* king,
the prince of fiends,
 with fiery fetters,
the fierce of spirit,
 where he yet lieth
 10 in prison,
 fastened with bonds,
 bound with sins.
 The sixth leap was,
the Holy's joyous solace,
 when he to heaven ascended,
 into his ancient home ;
 then did *the* host of angels,
 at that holy tide,
 with laughter blithe,
 20 with joys become ;
 they saw *the* glorious Majesty,
the Chief of princes,
 his country visit,
 his brighter dwellings.
 Then was to *the* happy
 inmates eternal joy,
the Prince's solace.
 Thus here on earth,
 God's eternal child
 30 over high steeps
 sprang by leaps,
 bold, from mount to mount ;
 so we men should,
 in *our* heart's thoughts,
 spring by leaps
 from virtue to virtue,

mærþum tilgan.		strive after glory,
þ þe to þam hýhtan.		that we may to the highest
hrofe zertigan.		summit rise,
halgū peorcū.		through holy works,
þær ɿ hýht ɿ bliþ.		where is joy and bliss,
zefunzen þegn-peorub.		<i>an</i> illustrious band of ministers.
ɿf ɿf þearf micel.		Great is <i>the</i> need to us,
þ þe mið heortan.		that we with heart
hælo fecen.		salvation seek,
þær þe mið zærte.	10	that we with spirit
zeorne zelyrað.	[19 a.]	fervently believe,
þæt þæt hælo-bearn.		that that Child of salvation
heonan up-rtize.		may hence ascend
mið ɿffe lic-homan.		with our bodies,
liþgenbe zob.		<i>the</i> living God :
forþon þe a fculon.		therefore we should ever
ible luþtaf.		idle lusts,
gýn-punde forþeon.		sin-wound despise,
ɿ þær jellnan zefeon.		and in the more excellent rejoice,
habbað þe ɿf to froþne.	20	have for our comfort,
þæber on roðerum.		<i>the</i> Father in <i>the</i> skies,
ælmeahtrize.		almighty.
he hɿf áraf þonan.		He his angels thence
halg of heahðū.		holy from above
hiber onrenbeð.		will hither send,
þa ɿf zercilbaþ.		who us shall shield
rið fceþþendra.		against <i>the</i> enemies'
englum earhþarum.		noxious quivers ;
þi læf unholban.		lest <i>the</i> fiends
punde zepýncen.	30	<i>a</i> wound inflict,
þōn froht-bora.		when <i>the</i> accuser,
in folc zodef.		among God's folk,
forð onrenbeð.		sendeth forth,

10. þæt?
28. eglum?

30. þe seems redundant.

24. MS. heahðu.

48 .HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

of his brægd-bogān.
 bitepne ꝛpæl.
 forþon we fægte ꝛulon.
 rið þam fæp-ꝛcýte.
 ꝛýmle pæplice.
 pearnbe healban.
 þý læf ge atþreꝛ onð.
 in-gebuze.
 bitep boþð-gefac.
 unþer ban-locan.
 feonda fæp-geapn.
 þæt brð ꝛnece punð.
 blatart benna.
 utan uꝛ beorþan þa.
 þenþen we on eorðan.
 eapnð pearnþigen.
 utan uꝛ to fæþer.
 ꝛneopa pilman.
 biððan beapn zodeꝛ.
 ꝛ þone bliðan zæꝛt.
 ꝛ he uꝛ zepulde.
 rið ꝛceapan pæpnum.
 laþna lýge-geapnum.
 ge uꝛ lif forgear.
 leomu lic ꝛ zæꝛt.
 ꝛi him loꝛ ꝛýmle.
 þupn þopulð þopulða.
 pulþon on heopnū :

from his drawn bow,
the bitter shaft ;
 therefore we firmly should,
 against that sudden shot,
 ever cautiously
 hold ward,
 lest the envenom'd point
 enter in,
the bitter shield-play,
 10 among *men's* bodies,
 of foes *the* sudden artifice ;
 that is *a* perilous wound,
 of sores most deadly :
 let us then ourselves secure
 while we on earth
a habitation hold ;
 let us from *our* Father
 desire peace,
 pray *the* Son of God,
 20 and that kind spirit,
 that he shield us
 against *the* spoiler's weapons,
the false snares of foes ;
he who gave us life,
 limbs, body and spirit :
 ever to him be praise,
 throughout all ages,
 glory in heaven.

POEMS ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ne þearf him onbrædan.
 ðeoſla ƿrælaſ.
 ænig on eorþan.
 ælba cýnneſ.
 ƿnomra ƿar-ſare.
 ƿif him God ſcildeþ.
 buƿuða ðrihten.
 iſ þam ðome neah.
 þ̅ pe ƿelice ſceolon.
 leanū hleotan.
 ƿra pe ƿibe ſeoph.
 ƿeopcū hlobun.
 ƿeond ƿidne ƿrunþ.
 uſ ſecgað bec.
 hū æt æreſtan.
 eadmob aſtaƿ.
 in midþan-ƿearþ.
 mæƿna ƿold-horþ.
 in ſæmnan ſæðm.
 ƿreo bearn ƿober.
 halig of heahþū.
 huſu ic ƿene me.
 ƿ eac onbræbe.
 ðóm ðý neþpan.
 ðōnn eft cýmeð.
 enġla þeoden.
 þe ic ne heolb teala.
 þ̅ me hælenþ min.
 on bocum bibeað.

21. MS. heahþu.

Need not dread
the shafts of devils,
 any on earth,
 of *the* race of men,
the armed course of foes,
 if him God shieldeth,
 Lord of virtues.
It to the doom is near,
 so that we alike shall
 10 share in *the* rewards,
 as we for ever
 by works shall have deriv'd,
 o'er *the* wide world.
 Books us tell
 how at first
 [19 l.] humble descended
 on mid-earth
that treasury of might,
 into a damsel's womb,
 20 *the* noble Son of God,
 holy from on high.
 I at least expect,
 and eke dread,
 a doom the sterner,
 when again shall come
the Lord of angels,
 for that I held not well
 what me my Saviour
 in books commanded :

24. MS. ðýneþpan.

ic þær þrozan ſceal.
 zereon ſýn-ſſræce.
 þær þe ic ſoð talge.
 þær moniz beoð.
 on zemoç læbeb.
 ſore onſýne.
 eceſ deman.
 þōn . **h** . cpaçað.
 zehýneð cýning mæðlan.
 10 þoðeþa nýhtenb.
 ſſſſecan ſeþe ſoþb.
 þam þe him ær in ſoþulbe.
 paçe hýþon.
 þendan . **M** . 7 . **A** .
 ýþaſt meahtan.
 ſſroſſe ſinðan.
 þær ſceal ſoþht moniz.
 on þā ſonç-ſtebe.
 20 þeriz biðan.
 hþæt him ærþer ðæbum.
 deman ſille.
 ſſſaþna ſita.
 * * * *
 * * * *
 biþ ſe . **P** . ſcæcen.
 eoþan ſſræþra.
D . þær longe.
E . ſlobum bilocen.
 liſ-þýnna ðæl.
F . on ſoþðan.
 þōn ſſræþpe ſculon.
 býnnan on bæle.

I ſhall therefore terror
 ſee, vengeance for ſin.
 From what I truly judge,
 many there ſhall be
 to *the* meeting led,
 before *the* face
 of *the* eternal Judge :
 then *the* bold ſhall quake,
 ſhall hear *the* King harangue,
 10 *the* Ruler of *the* ſkies
 ſpeak angry words
 to thoſe who him ere in *the* world
 weakly obey'd ;
 while miſery and need
 might eaſieſt
 comfort find.
 There many *a* fearful *one* ſhall
 on that plain
 weary await [deeds,
 20 what *he* to him, according to *his*
 will judge
 of wrathful puniſhments.
 * * * *
 * * * *
 the wain ſhall have departed
 of earth's treaſures.
 Of old was long
 with water-floods encloſ'd
the region of life's joys,
men's wealth on earth :
 ſo then ſhall *their* treaſures
 30 burn on *the* pile,

2. Perhaps ſýn-ſſræce, eternal vengeance.

5. MS. læbaſt.

22. The abſence of the rune **M**, and the want of connexion in the ſenſe, prove the loſs of a couplet between l. 22. and 23. (See note at the end of the volume.)

blacra fetted.	dusk shall crackle :
necen-neada lig.	<i>the</i> smoke-red flame
reþe reuþeð.	shall fiercely wander
geond woruld riðe.	wide o'er <i>the</i> world :
ponzar hreorað.	<i>the</i> plains shall sink down,
buz-gebe berptað.	<i>the</i> city-holds shall burst :
bponð bið ontýhte.	<i>the</i> brand shall be kindled,
æleð ealb-zerþeon.	old treasure shall consume
unmurnlice.	unpityingly,
zæpta zuppat.	10 (greediest of guests !)
þ zeo zuman heolban.	what of old men held,
þenden hum on eorþan.	while to them on earth
onmebla þæf.	was pride.
forþon ic leofra zehpone.	Wherefore I each dear one
læran wille.	will exhort,
þæt he ne azæle.	that he delay not
zærteþ þearfe.	<i>his</i> spirit's need,
ne on zýlp zeote.	nor in pride waste <i>it</i> ,
þenden zob wille.	whilst God willeth
þ he heþ in worulbe.	20 that he here in <i>the</i> world
punian mote.	may dwell,
romeþ rþian.	together journey
rapel in lice.	soul in body
in þam zart-hofe.	in the guest-house.
reyle zumena zehwýlc.	Each man should,
on hýr gear-dazū.	in his course of years,
zeorne biþencan.	well consider,
þ uþ milbe bicpom.	that to us came benignantly
meahta waldend.	<i>the</i> Lord of might,
æt æreftan.	[20 a.] 30 at first,
þurh þæf engles worð.	through the angel's word.
bið nu eornerfe.	Now will he be earnest
þon eft cýmeð.	when <i>he</i> again shall come
reðe 7 rýhtwýf.	stern and just.
wodon bið onhweþ.	<i>The</i> firmament shall be shaken,

1. blac wærcetted.—K.

7 þar miclan gemetu.
 midban-gearþeḡ.
 beheorþað.
 þōn beorht cýning leanað.
 þær þe hý on eorþan.
 earꝥum ðædum.
 lifdon leahtnum fā.
 þær hi longe feolon.
 feorð-ferige onfon.
 in fýr-baðe.
 10 þælmum birrecene.
 þraþlic 7lean.
 þōn mæzna cýning.
 on gemot cýmeð.
 þrýmma mæfte.
 þeod-egra bið.
 hlud gehýned.
 bi heofon-roman.
 cpanenþra cþm.
 ceḡe neotað.
 20 feore ongyne.
 eceḡ deman.
 þa þe hýra þeorcum.
 þace tḡurþað.
 ðær biþ oðýped.
 egra mara.
 þōn fþom fþum-geḡceape.
 geḡnæzen þurde.
 æfne on eorðan.
 þær bið æghwýlcum.
 30 7ýn-þýrcenþra.
 on þa fḡudan tid.
 leoþra micle.
 þōn eall þeor læne geḡceaf.

and these great communities
 of middle earth
 shall wail, [requite,
 when *the* bright King shall *them*
 for that they on earth
 in wicked deeds
 liv'd, with crimes stain'd ;
 therefore they must long
 life-weary receive,
 10 in *the* fire-bath,
 cover'd with flames,
 dire retribution.
 When *the* King of might
 into *the* meeting cometh,
 with greatest majesty,
 mighty terror shall be
 heard aloud
 through heaven's corners.
The mourners' cry
 20 sadly shall resound
 before *the* face
 of *the* eternal Judge ;
 those who in their works
 faintly trust.
 There shall be shown
 terror greater
 than from *the* first creation
 had been heard of,
 ever on earth.
 30 There *it* shall be to every
 worker of sin,
 at that sudden time,
 much more desirable
 than all this frail creation,

10. MS. fýr baðe.

11. birþigene or birþiozene?

19. MS. cpanenþra. i superscripto.

þær he hine gylfne.
 on þam riġe-þreate.
 behýban mæze.
 þōn herga fruma.
 æþelunga orð.
 eallum ðemeð.
 leofum ge laðum.
 lean æfter rihte.
 þeoda gehwylcne.
 15 ƿ ƿ þearf micel.
 þ̅ ƿe gæfter rihte.
 ær þam gnyne-brogan.
 on þar gærnan tid.
 georne biþencen.
 Nu ƿ þon gelicoft.
 gpa ƿe on laġu-flode.
 ofeþ calð þæteþ.
 ceolū liðan.
 geonð riðne rē.
 rund-hengerum.
 20 flod-pudu ferzen.
 ƿ þæt fræcne fræam.
 yða ofermæta.
 þe ƿe her onlacað.
 geonð þar pacan forulð.
 riðdġe holmar.
 ofeþ ðeop zelad.
 ræġ ge brohtað fræonġ.
 ær þon ƿe to londe.
 zeliben hæfðon. [20 b.] 30
 ofeþ hneone hrýcġ.
 þa ƿ ƿ help bicrom.
 þæt ƿ ƿ to hælo.
 hýþe zelæbbe.
 gober gæft-ŷunu.
 Ʒ ƿ Ʒiefe ŷealde.

where he himself,
 in that triumphant band,
 may hide,
 when of hosts *the* Leader,
 of princes Chief,
 to all shall doom,
 both friends and foes,
 reward according to right
 to every people.
 10 Us it much behoveth,
 that we *the* spirit's beauty,
 ere that grisly terror,
 in this barren time,
 earnestly bear in mind.
 Now is it to that likest
 as *if* we on *the* liquid flood,
 over *the* cold water,
 in vessels journey,
 through *a* wide sea,
 20 on ocean-horses
the flood-wood traverse.
 That is *a* perilous stream
 of boundless waves,
 on which here we are toss'd
 through this weak world,
 windy seas,
 over *a* deep path.
 Hard was our condition,
 ere that we to land
 had sail'd,
 30 over *a* troubled main,
 when to us help came,
 that us to safety
 led in port,
 God's Spirit-son,
 and us grace gave,

þæt we oncnapan maȝun.
 ofer ceoler bord.
 hƿær we fælan fceolon.
 ſunb-henȝertaȝ.
 ealbe yð-mearaȝ.
 ancnum fæfte.
 utan uȝ to þære hýðe.
 hýht ftaþelian.
 ða uȝ ȝeſýmbe.
 10 roðeƿa ƿalbenð.
 halȝe on heahþfū.
 þa he heoƿonum aȝtaȝ :

that we may know
 from *the* vessel's deck,
 where we must bind
our ocean-horses,
 old coursers of *the* wave,
 with anchors fast.
 Let us in that port
 found *our* hope
 which to us hath assign'd
 10 *the* Sovereign of *the* skies
 holy on high,
 when he to heaven ascended.

II.

Ðonne mið fepe.
 folb-buende.
 we micla ðæg.
 meahƿan ðrýhtneȝ.
 æt miðne niht.
 mæȝne bihlæmeð.
 fciƿe ȝeƿceafte.
 20 fƿa oft fceaða fæcne.
 þeoƿ þƿuȝlice.
 þe on þýȝne fæneð.
 on fƿeaȝne niht.
 foȝleafe hæleð.
 femninga foȝfehð.
 flæpe ȝebundne.
 eoƿlaȝ unȝeaƿe.
 ýfles ȝenæȝeð.
 fƿa on fýne beoȝ.
 30 foƿioð up cýmeð.

When with *its* coming,
 earth's habitants
 the great day,
 by *the* Lord's might,
 at midnight,
 shall strongly strike,
the bright creation :
 20 (as oft with robbers' guile,
the thief daringly,
 who in darkness goeth,
 in swart night,
 careless mortals
 suddenly surprizeth,
 bound in sleep
 men unprepar'd
 with evil assaulteth ;)

so on Sion's hill
 30 together shall come up

mæzen-folc micel.		<i>a mighty people vast,</i>
meotube zetrype.		<i>to the Lord faithful,</i>
beorht 7 bliþe.		<i>bright and blithe.</i>
him peorþeð blæþ 7ifen.		<i>To them shall reward be given.</i>
þonne from feoperum.		<i>When from the four</i>
folban fceatum.		<i>corners of the world,</i>
þam ýtmejtum.		<i>the outermost</i>
eorþan ricef.		<i>of earth's kingdom,</i>
enzlar æl-beorhte.		<i>angels all-bright</i>
on efen blapað.	10	<i>shall together blow</i>
býman on bnehctme.		<i>the trumpet suddenly,</i>
beopað midban-gearþ.		<i>mid-earth shall quake,</i>
hrufe under hæleþum.		<i>the land under men</i>
hlýðað tofomne.		<i>shall at the same time resound :</i>
trume 7 tophcte.		<i>the stout and the illustrious</i>
rið tunzla zong.		<i>towards the stars' course</i>
finzað 7 ffinzjaþ.		<i>shall sing and sound,</i>
fubaþ 7 norþan.		<i>from south and north,</i>
eajtan 7 peftan.		<i>from east and west,</i>
ofer ealle zerceafte.	20	<i>over all creation ;</i>
peccað of deaðe.		<i>shall from death awake</i>
ðryht-zumena bearn.		<i>the sons of men,</i>
eall monna cýnn.		<i>all mankind,</i>
to meotudfceaftc.	[21 a.]	<i>to the Godhead ;</i>
ezerlic of þære ealban molban.		<i>terrific from the old mould</i>
hacað hý upp-arftandan.		<i>shall bid them up arise</i>
fneome of flæpe þý fæftan.		<i>forthwith from that fast sleep ;</i>
þær mon mæg forzenbe folc.		<i>there may the sorrowing people</i>
zehýnan hýze zeomor.		<i>sad in mind be heard,</i>
hearþe zefýgeb.	30	<i>sternly urged on,</i>
cearum cripende.		<i>woefully bewailing</i>
cricra zepýrhtu.		<i>their deeds when living,</i>
forhtc áfærþe.		<i>with fright afraid.</i>
þ bið fore-tacna mæftc.		<i>That of foretokens shall be greatest</i>

15. *i. e.* the angels.

20. MS. healle.

þara þe ær oþþe rið.
 æfre ƷerƷurðe.
 monnum oþþeð.
 þar ƷemenƷðe beoð.
 onhælo Ʒelac.
 engla Ʒ deofla.
 beorhtra Ʒ blacra.
 peorþeð beƷa cýme.
 hƷitra Ʒ Ʒreartra.
 Ʒra hum iƷ ham Ʒceapen.
 unƷelice.
 englum Ʒ deoflū.
 þōn remnunga.
 on Ʒýne beorƷ.
 Ʒuþan eaƷtan.
 Ʒunnan leoma.
 cýmeð of Ʒcýppenðe.
 Ʒcýnan leohtor.
 þōn hit men mæƷen.
 modum ahýcƷan.
 beorhte bliƷan.
 þōn bearn ƷodeƷ.
 þurh heofona Ʒehleodu.
 hiðer oðýpeð.
 cýmeð Ʒundorlic.
 cƷurteƷ onƷýn.
 æþel-cýnungeƷ plite.
 eaƷtan Ʒram ƷodeƷum.
 on Ʒefan Ʒrete.
 Ʒinum Ʒolce.
 biƷer bealoƷullum.
 Ʒebleod ƷundƷum.
 eadƷum Ʒ earmlū.
 unƷelice.
 he bið þam Ʒodum.
 Ʒlæð-moð on ƷeƷriþe.

of those which ere or since
 have ever been
 to men display'd.
 There shall be mingled
an unsound assemblage
 of angels and of devils,
 of bright and black ;
 of both shall be *a* coming,
 of white and swart :
 10 so to them *a* home is shapen
 unlike,
 for angels and for devils.
 Then suddenly,
 on Sion's hill,
 from *the* south-east,
a sun-beam
 shall from *the* Creator come,
 shining more brilliantly
 than men may it
 20 in mind conceive,
 brightly gleaming,
 when *the* Son of God,
 through *the* heavens' vaults,
 hitherward shall appear,
 wonderful shall come
 Christ's countenance,
the noble King's aspect,
 east from *the* firmament,
 sweet in mind
 30 to his people,
 bitter to *the* baleful,
 wondrously colour'd ;
 to *the* bless'd and wretched
 unlike.
 He to the good shall be
 joyful in sight,

plitiz pýnrumlic.
 peorube þam halgan.
 on zerean ræzer.
 fpeond 7 leofcæl.
 luffum 7 life.
 leofum monnum.
 to fceapianne.
 þone fcyran plite.
 peðne mid pillum.
 palbenðer cýme.
 mægen-cýnunges.
 þam þe him on mobe ær.
 porðum 7 peorcum.
 pel zecpembun.
 he bið þam ýflum.
 ezeftic 7 zjumlic.
 to zereonne.
 ýnnezum monnum.
 þam þær mid fprenū cumað.
 forð forporhte. [21 b.]
 þæt mæz pitef to pearninga.
 þam þe harað pýne zepoht.
 þ̅re him eallunga.
 opiht ne onðræbeð.
 fe for ðære onfyne.
 ezran ne peorþeð.
 forht on ferðe.
 þon he fpean zefihð.
 ealra zefceafra.
 fpearðne fapan.
 mid mægen-punðrum.
 mouzum to þinge.
 onð him on healra zehpone.
 heofon-enzla þneat.

beauteous, winsome ;
 to the holy company,
 fair in delight,
 friendly and gracious,
 kind and gentle
 to *his* dear people,
 to behold
 the beauteous aspect,
 mild with *good*-will,
 10 *the* Sovereign's advent,
the mighty King's,
 to those who him ere in mind,
 by words and works,
 well had pleas'd.
 He shall to the evil be,
 dreadful and grim
 to see,
 to sinful men, [crimes
 to those who thither come, with
 ever fordone. [warning *be*
 That may of punishment for *a*
 to those who have wise thought,
 that he entirely
 dread nothing :
 he before that countenance
 shall not with dread become
 fearful in soul,
 when he seeth *the* Lord
 of all creatures
 30 coming present
 with mighty wonders
 in judgment to *the* many ;
 and on each side
 a band of heavenly angels

21. pearninge?

33. MS. zehpone.

ýmb-utan řanað.
 ælþeophtra řcolu.
 heřgar halřna.
 heapum ġeneahhe.
 ðýneð ðeop ġerþeart.
 ġ řope ðrýhtne řæneð.
 řælm-řyna mæřt.
 ořer řiðne ġrumb.
 hlemmeð hata leġ.
 heořnař beřřtað.
 10 trome ġ tořhte.
 tungol of-hreořað.
 þon reořþeð řunne.
 řpeart ġependeð.
 on bloðeř ġiř.
 řeo ðe beophhte řcán.
 ořer ær-řoruld.
 ælba beařnum.
 Mona þ řýlře.
 þe ær mon-cýnne.
 20 nihteř lýhte.
 niþer ġehreořeð.
 ġ řteořřan řpa řome.
 řrebað of heořone.
 řurh ða řtronġan lýřt.
 řtořnum abeatne.
 Þile ælmhtıġ.
 muð ġiř enġla ġeðrýht.
 mæġen-cýnunga meotoð.
 on ġemot cuman.
 þrýmřæřt þeoden.
 bið þæř ġiř þeġna eac.
 hreþ-eaðıġ heap.
 halġe řaple.

19. ře řýlřa?

around him move,
 a legion of all-bright ones,
 companies of the holy,
 in bands abundant.
 The great creation shall resound,
 and before the Lord shall go
 of fires intense the greatest,
 over the wide ground
 hot flame shall roar,
 10 the heavens burst,
 strong and bright,
 the stars shall fall.
 Then the sun shall be
 turn'd swart
 to hue of blood,
 which brightly shone
 over the former world,
 for the sons of men.
 The moon the same,
 20 she who to mankind erst
 gave light by night,
 shall fall down,
 and the stars also
 shall from heaven be scatter'd
 through the strong tempest,
 beaten by storms.
 The Almighty will,
 with his train of angels,
 of mighty kings Creator,
 30 to the meeting come,
 majestic Lord !
 There of his followers shall also be
 a proudly happy band,
 holy souls,

34. r. řapla.

mid hýra fnean fanað.		<i>they</i> with their Lord shall go.
þōn folca pearð.		When <i>the</i> people's Guardian
þurh egrān þnea.		with dread of punishment
eorðan mæzðe.		<i>the</i> tribe of earth
gýlfa zereceð.		himself shall visit,
peorþeð zeonb fīdne zrunð.		shall through <i>the</i> wide ground
hlub zehýneb.		loud be heard
heoron-býman ftefn.		<i>the</i> heavenly trumpet's voice,
Ʒ on feoron healfa.		and on seven sides
Ʒrozad pīnðar.	10	winds shall howl,
blapað bpecenbe.		crashing blow,
beaphtma mæfte.		(greatest of sounds !)
peccað Ʒ ponīað.		shall agitate and impair
porulb mid ftonne.		<i>the</i> world with storm,
fýllað mid feore.	[22 a.]	with <i>their</i> breath shall fell
folban zefceafte.		<i>the</i> earth's creation.
Ðonne hearð zebrec.		Then <i>a</i> hard crash
hlub únmaete.		loud, immense,
ƷƷar Ʒ Ʒrðlic.		heavy and violent,
Ʒpez-býnna mæft.	20	greatest of roaring dins,
ældum ezeftic.		dreadful to men,
eapeð peorþeð.		shall be sent forth.
þær mæzen-pefte.		There <i>the</i> most accursed
monna cýnnef.		of <i>the</i> race of men
pornum hpeorfað.		shall in multitudes depart
on fīdne lez.		into wide flame ;
þa þær cƷice meteð.		who living shall there find
cpelmenbe fýr.		destroying fires,
Ʒume up Ʒume nīfer.		some above some beneath,
ælder fulle.	30	<i>a</i> glut of fire.
þōn brð untreo.		Then shall be <i>the</i> faithless,
þæt þær abamef.		that there (Adam's
cýn ceapena full.		race of sorrows full)
cpīeð zerafzad.		lament, afflicted

30. fýlle?

34. MS. zerafzad, see p. 60. l. 18.

naler þore lýtlum.
 leobe Ʒeompe.
 ac þore þam mærtan.
 mægen-eapfeþum.
 Ðōn eall þneo.
 on efen nimeð.
 þon fýneƷ þælm.
 Ʒibe toƷomne.
 Ʒe Ʒpearta liƷ.
 ƷæƷ mið hýna fýcum.
 eorþan mið hýne beoƷum.
 Ʒ up-heoƷon.
 toƷhte ne mið hý tunƷlum.
 teon-leƷ Ʒomob.
 þnýþum bærneð.
 þneo eal on ān.
 Ʒnumme toƷæðne.
 ƷnoƷnað ƷeƷaƷab.
 eal miððan-ƷeaƷb.
 on þa mæran tid :

not before *a* little
 people sad ;
 but before the greatest
 dire afflictions.
 When all three
 equally shall seize
 pale fire's heat,
 widely together,
 the swart flame,
 10 *the* seas with their fishes,
 earth with her hills,
 and heaven above,
 bright with its stars ;
the hostile flame together
 vehemently shall burn
 three all in one,
 grimly together,
 shall mourn afflicted
 all mid-earth,
 20 at that awful time.

III.

Ðpa Ʒe Ʒifna ƷæƷt.
 ƷnundanƷ Ʒeouð-Ʒeceð.
 hiþenbe leƷ.
 heah-ƷeƷimbro.
 fýlleð on fołb-þonƷ.
 fýneƷ eƷƷan.
 Ʒið-mæpe blæƷt.
 þoƷuľb mið-ealle.
 haƷ heoƷo-Ʒifne.
 hƷeoƷað Ʒeneahhe

So the greedy guest
 shall earth pervade ;
the destroying flame
the high structures
 on earth's plain shall fell
 with fire's horror ;
the wide-spreading blast,
the whole world together,
 hot, all-devouring.
 30 Shall fall abundantly,

<p> toþnocene bunz-peallaj. beorȝar ȝemeltað. ȝ heah-cleoƿu. þa rið holme ær. fæȝte rið flodū. folban ȝcehdun. ȝrið ȝ ȝtæðfæȝt. ȝtaþelaj rið pæȝe. pæȝne pinðenðum. þōn rihta ȝehƿýlce. beoƿa ȝ ȝuȝla. deað-leȝ nimeð. færeð æȝter folban. fȝr-ȝƿearca leȝ. peallenbe riȝa. [22 b.] ȝra ær pæter-ƿleopan. flodaj aȝȝde. þōn on fȝr-baðe. ȝrelað ȝæ-ȝȝar. ȝundeȝ ȝetƿæȝde. pæȝ-beoƿa ȝehƿýlce. peȝuȝ ȝpelteð. býrneþ pæter ȝra peax. þær bið pundeȝa mǣ. þōn hit æniȝ on mode. mæȝe aþencan. hu þæt ȝeȝtun ȝ ȝe ȝtoȝum. ȝ ȝeo ȝtronȝe lýȝt. bȝecað bȝade ȝeȝceafȝt. beoȝnaȝ ȝȝetað. pepað panenðe. peȝȝum ȝteȝnum. heane hȝȝe ȝeompe. hȝeopum ȝebȝeahȝe. </p>	<p> in pieces broken, <i>the</i> city-walls ; <i>the</i> hills shall melt, and <i>the</i> high cliffs, that against ocean erst, firm against floods, <i>the</i> earth had shielded, stern and stedfast, bulwarks against <i>the</i> wave, <i>th'</i> encircling water. 10 Then each creature, beasts and fowls, <i>the</i> death-flame shall seize ; shall pass along <i>the</i> earth <i>the</i> fire-swart flame, <i>a</i> burning warrior ; as of old <i>the</i> rivers, <i>the</i> floods he drove, <i>so</i> then in <i>a</i> fire-bath, <i>the</i> sea fishes shall be burn'd, 20 cut off from ocean, each animal of <i>the</i> wave weary shall die ; water shall burn as wax ; there shall more wonders be than in mind any may conceive : how the stun and the storm, and the strong blast shall break <i>the</i> broad creation ; 30 men shall wail, shall moaning weep with abject voices, humble, sad in mind, with penitence afflicted. </p>
---	--

4. MS. þu.

6. ȝcelbun (ȝcýlbon) ?

9. pinnenðum ?

Seoþeð ƿreart̃a leȝ.
 ƿynne on ƿorðonum.
 ȝ ȝold-ƿrætre.
 ȝleða ƿorȝƿelȝað.
 eall ær-ȝertreon.
 eþel-cýnunga.
 Ðær bið cým ȝ cearyu.
 ȝ ericra ȝerín.
 ȝehreor ȝ hlud ƿop.
 bi heoron-ƿoman.
 earmlíc ælða ȝeðreaz.
 þonan ænȝ ne mæȝ.
 ƿren-bæbum ƿah.
 ƿrið ȝerinnan.
 leȝ-brýne loȝian.
 lonðer oþer.
 ac þæt ƿýr nimeð.
 þurh ƿoldan ȝehþæt.
 ȝræfeð ȝrumlice.
 ȝeorne afeceð.
 innan ȝ utan.
 eorðan ȝceatar.
 oþþæt eall harað.
 ælðer leoma.
 ƿoruld-ƿibleȝ ƿom.
 ƿælme ƿorbærned.
 Ðon mihtȝ ȝob.
 on þone mæran beorȝ.
 mid þý mæȝtan.
 mæȝen-þrýmme cýmeð.
 heoron-enȝla cýnung.
 halȝ ȝcneð.
 ƿulborlic oþer ƿeþedum.
 ƿalðenðe ȝob.
 ond hine ýmb-utan.
 æþel-buȝuð betar̃.

*The swart flame shall seeth
 on the fordone with sin,
 and the gold ornaments
 gleeds shall devour,
 all ancient treasure
 of the kings of earth.
 There shall be cry and care,
 and of the living strife,
 rue and loud lament
 10 through heaven's corners,
 a sad band of men.
 Thence may not any one
 stain'd with sinful deeds
 gain peace,
 the flame's heat escape
 anywhere ;
 but the fire shall seize,
 everything on earth,
 shall fiercely delve,
 20 eagerly seek,
 within and without,
 the tracts of earth,
 till that hath all
 the beam of fire
 stain of world-pollution
 with heat burned up.
 Then the mighty God,
 on that vast hill,
 with the greatest
 30 majesty shall come,
 heaven's angels' King
 holy shall shine,
 glorious o'er the hosts,
 the powerful God ;
 and around him
 chiefs most excellent,*

halge hepe-ƿeðan.
 hlutƿe blicað.
 eabiꝝ engla zebryht.
 in-zeþoncum.
 ƿoꝛhte beoƿiað.
 ƿoꝛe ƿæber eƷran.
 ƿoꝛþon unꝝ æniꝝ ƿunþoꝛ.
 hu him ƿoꝛulþ-monna.
 ƿeo unclæne zecýnþ.
 ceapum ƿoꝛzenbe.
 hearþe onþræbe.
 ðæn ƿio halge zecýnþ.
 hƿit 7 heoꝛon-beoꝛht. [23 a.]
 heaꝅ-engla mæzen.
 ƿoꝛ ðæne onryne beoð.
 eƷran aꝝyꝛhte.
 biðað beoꝛenbe.
 beoꝛhte zepceapte.
 ðnyhtner ðomeꝛ.
 ðaꝅa ezeꝛlicapte.
 ƿeoꝛþeð in ƿoꝛulþe.
 þæn ƿulþoꝛ-cýning.
 þuꝛh þnyꝛm þneað.
 þeoba zehpýlce.
 hæteð aꝝuꝛan.
 neoꝛþ-beꝛenbe.
 of ƿoꝛþ-znapum.
 ƿoꝛc anꝛa zehpýlc.
 cuman to zemote.
 mon-cýuner zehpone.
 þæn eall hƿaðe.
 aþameꝛ cýnn.
 onfehð ƿlæꝛce.
 ƿeoꝛþeð ƿoꝛþ-þæꝛte.
 eaꝛþeꝛ æt ende.
 ƿceal þæn anꝛa zehpýlc.

holy martial bands,
 shall brightly shine,
 a train of blessed angels :
they inwardly
 tremble with fear,
 for terror of *the* Father ;
 therefore 'tis not any wonder,
 how of worldly men
 the impure race,
 10 sadly sorrowing,
 shall sorely dread,
 when the holy race,
 white and heaven-bright, [23 a.]
th' archangel host,
 before that countenance is
 with dread affrighted.
 Trembling await
the bright creations
the Lord's doom ;
 20 a day most terrible
 in *the* world shall be,
 when *the* Glory King,
 by *his* power shall punish
 every people,
 shall bid arise
those with speech endow'd
 from *their* earth graves,
 each folk
 come to *the* meeting,
 30 every of mankind ;
 then all quickly
 Adam's kin
 shall flesh receive,
 shall be of *their* earth-rest,
their dwelling at *the* end.
 Shall then each one,

forne cƿurteƿ cýme.
 cƿic aƿíƿan.
 leoðum onƿon.
 ƿ lic-homan.
 ebzeonƿ ƿeƿan.
 haƿað eall on him.
 þæƿ þe he on ƿoðan.
 in ƿýrn-ðazum.
 zobeƿ oþþe zaleƿ.
 on hiƿ zæƿte zehlóð.
 zeaƿa zongum.
 haƿað ætzæðƿe.
 bú líc ƿ ƿaple.
 ƿceal on leoht cuman.
 ƿinna ƿeopca ƿlite.
 ƿ ƿorða zemýnð.
 ƿ heortan zehýzð.
 forne heopona cýning.
 Ðonne biƿ zeyceð.
 ƿ zeeðniƿað.
 mon-cýn þuƿh meotub.
 micel aƿiƿeð.
 ðnýht-ƿolc to dome.
 ƿiþþan ðeaƿeƿ benð.
 toleƿeð lif-ƿnuma.
 lýt bið onbæƿneð.
 hƿeoƿað heopon-ƿteopnan.
 hýþað ƿiðe.
 zifne zleðe.
 zæƿtaƿ hƿeoƿƿað.
 on ecne eaƿð.
 opene ƿeopþað.
 oƿeƿ miððan-zeaƿð.
 monna ðæðe.

before Christ's coming,
 living arise,
 members receive,
 and body,
 be again young,
 have in him all
 of that which he on earth,
 in former days,
 of good or evil,
 10 on his soul loaded,
 in course of years ;
 have together
 both body and soul :
 into light shall come
the image of his works,
 and memory of *his* words,
 and *his* heart's thoughts,
 before *the* heavens' King.
 Then shall be increas'd,
 20 and renew'd
 mankind by *their* Creator ;
 shall arise *a* great
 multitude to judgment,
 after *the* bond of death
 life's Author shall unbind.
 Air shall be burned,
 heaven's stars shall fall,
 widely shall destroy
the greedy fire ;
 30 souls shall depart
 to *their* eternal dwelling ;
 open shall be,
 over mid-earth,
 men's deeds.

<p>Ne mazon hoꝛð þeƿa. heoꝛtan ƷeþohtaƷ. ƿone ƿalðenbe. ƿihƷe be miþan. ne Ʒinðon hi ðæða ðýꝛne. ac þæƿ bið ðrýhtne cuð. on þam miçlan ðæƷe. hu monna Ʒehƿýlc. æƿ eapnoðe. eceƷ hƷeƷ. Ʒ eall Ʒƿeapð. þ hi æƿ oþþe Ʒið. ƿoꝛhtun in ƿoꝛulbe. ne bið þæƿ ƿihƷ ƿoꝛholen. [23 b.] monna ƷehýƷða. ac Ʒe mæƷa ðæƷ. hƷeþeƿ-locena hoꝛð. heoꝛtan ƷeþohtaƷ. ealle ætƿeð. æƿ Ʒceal Ʒeþencan. ƷæƷteƷ þeapƷe. Ʒeþe Ʒoðe mýnteð. þƿunƷan beoꝛhtne ƿlite. þonne þrýne coƷtað. haƷ heoƿu ƷiƷƷe. hu Ʒehealbne Ʒinð. Ʒaple ƿið Ʒýnnum. ƿone ƷiƷe-ðeman. ðōn Ʒio býman ƷteƷen. Ʒ Ʒe beoꝛhta ƷeƷn. Ʒ þæt haƷe Ʒýƿ. Ʒ Ʒeo heā ðuƷuð. Ʒ Ʒe enƷla þŕý. Ʒ Ʒe eƷƷan þŕea.</p>	<p>Men may not <i>their</i> cogitations, <i>their</i> heart's thoughts, before <i>the</i> Supreme, in aught conceal : deeds are not dark to him, but there shall be known to <i>the</i> on that great day, [Lord, how every man shall ere have merited 10 eternal life ; and all <i>be</i> present, that they early or late wrought in <i>the</i> world. There shall be naught conceal'd of men's cogitations, but the great day <i>the</i> mind's recesses, <i>the</i> heart's thoughts, shall all disclose. 20 Ere should meditate on his soul's need, he who to God intendeth to bring <i>a</i> bright aspect, when <i>the</i> burning proveth, hot, all-devouring, how abstinent have been souls from sins, before the judge triumphant ; when the trumpet's voice, 30 and the bright sign, and the hot fire, and the high chieftains, and the angels' grandeur, and the pain of terror,</p>
---	---

1. ƿeƿas? hoꝛð, i. e. þƿeoꝛt-hoꝛð, = heoꝛtan ƷeþohtaƷ, l. 2.

<p> 7 je hearða bæꝥ. 7 jeo hea rōð. nýht aræneð. riceꝥ to beacne. folc-ðnyht þera. biſoran bonnað. 7apla zehpýlce. þara þe 7ið oþþe æp. on lic-homan. leoþum onþengen. ðōn peoroda mæꝥt. foꝛe paldende. ece 7 eðzeonꝥ. 7peapð zæð. neode 7 nýðe. bi noman zehatne. bepað bpeoꝛta hoꝛð. foꝛe beapn zodeꝥ. feoꝛeꝥ fꝛætre. pile fæðeꝥ eahtan. hu zepunde 7una. 7aple þnngen. of þam eðle. þe hi onlyfðon. ðōn beoð bealde. þa þe beoꝛhtne plite. meotude þningað. hið hýna meahꝥ 7 zepea. 7ꝛiðe zeꝛæliglic. 7aplum to zielde. pulðoꝛ-lean peoꝛca. pel iꝥ þam þe motun. on þa zꝛumman tid. zobe lician :. </p>	<p> and the stern day, and the high rood, rais'd erect, in sign of sway, before <i>th'</i> assemblage of men, shall proclaim, <i>before</i> every soul of those that ere or late, in body, 10 members receiv'd ; when of hosts <i>the</i> greatest before <i>the</i> Powerful, eternal and again young, shall present go, by force and need, call'd by name, shall bare <i>their</i> breasts' recesses before <i>the</i> Child of God, <i>their</i> life's treasures, 20 <i>the</i> Father will observe how healthy <i>his</i> sons bring <i>their</i> souls from that land in which they liv'd. Then will be bold they who <i>a</i> bright aspect to <i>the</i> Creator bring ; their might and joy shall be very abundant, 30 for <i>their</i> souls' recompence, a glorious reward for <i>their</i> works. Well <i>is</i> it for those who may, at that awful hour, to God give pleasure. </p>
---	--

22. Altered from 7apla. The pl. termination in e for a, being prevalent throughout the MS., will not hereafter be noticed.

32. MS. motum.

ON THE CRUCIFIXION.

ƿær him gylpe zereod.	There themselves shall see
Ʊorza mæhte.	of sorrows greatest,
gyn-fá men.	men stain'd with sin,
garuz-ferðe.	sad in soul ;
ne bið him to aƿe.	<i>it</i> shall not be to them in mercy,
ƿæt ƿær Ʊore ellƿeodum.	that there before strange nations
uƱƱer ðryhtnes Ʊoð.	our Lord's rood
ƱƱearð Ʊtondeð.	present standeth,
beacna beorhtast.	brightest of signs,
blobe beſtemeð.	10 with <i>the</i> blood bedew'd
heofon-cýninges.	of heaven's King,
hlutran ðreore.	with pure gore ;
biſeon mid ſƱate.	shall see with sweating,
ƿæt ofes Ʊibe zefceaf.	that o'er <i>the</i> wide creation
Ʊcne Ʊcneð.	<i>it</i> clearly shineth :
Ʊceadu beoð biðýnneð. [24 a.]	shade shall be hidden,
ƿær Ʊe leohta beam.	where the light beam
leodum býhtceð.	to nations brighteneth :
ƿæt Ʊeah to.	yet that to
teonum Ʊeorþeð.	20 <i>their</i> harm shall be,
Ʊeodum to þnea.	a chastisement to nations,
þam þe þonc zoðe.	to those who thanks to God,
Ʊom-Ʊýncende.	(workers of sin)
Ʊita ne cuþun.	knew not,
þæs þe he on þone halzan beam.	for that he on the holy tree
áhonzen Ʊæs.	was hanged,
Ʊore mon-cýnnes.	for mankind's
man-Ʊorþryhtū.	evil misdeeds,
Ʊær he leoflice.	where he dearly
liſes ceapode.	30 sold <i>his</i> life,

13. biſeoð?

23. Ʊom-Ʊýncendum?

24. Ʊihtes?

<p> þeoden mon-cýnne. on þam bæge. mið þý peorðe. þe nō pom dýbe. hiꝛ lic-homa. leahtꝛa fꝛena. mið þý uric alýꝛbe. þær he eft-lean wile. þurh eornerete. ealles genoman. ðōn iꝛo weade. nōð ofer ealle. fꝛezle fꝛineð. on þære funnan gýlb. on þa fꝛohlice. fꝛinum fꝛordone. fꝛearte fꝛn-pýrcenð. fꝛorꝛum plitað. gereoð him to bealpe. ꝥ him betꝛe biꝛpō. þær hý hit to goðe. ongietan polðan. 7 eac þa ealðan punde. 7 þa openan ðolꝛ. on hýna ðrýhtne gereoð. ðneoruz-fenðe. fꝛa him mið næglum þurh-ðruan. nið-hýcgenðe. þa hꝛitan honða. 7 þa halgan fet. 7 of hiꝛ fꝛidan fꝛa fome. fꝛat fꝛoletan. þær blōð 7 wæter. butu æt-fomne. </p>	<p> <i>the</i> Lord, for mankind, on that day, with that price, whose body no crime committed, wicked sins, with which <i>he</i> us redeem'd ; for this he will <i>a</i> recompense sternly, 10 surely take, when the red rood over all <i>the</i> heaven shineth, in the sun's stead, on which fearfully <i>the</i> lost in crimes, dark workers of sin, shall sorrowfully look, shall see to their <i>own</i> harm, 20 that <i>it</i> had best become them, that they it to good <i>purpose</i> would have understood : and also the old wounds, and the open sores, on their Lord shall see, sad of soul ; how of him pierced with nails <i>the</i> devisors of evil the white hands, 30 and the holy feet, and from his side also <i>the</i> gore let out, where blood and water, both together, </p>
--	--

<p> ut bicpoman. ƿone eazna zeyrhð. ƿinnan ƿone ƿincū. þa he on ƿobe ƿæf. Eall þiſ maƿon. him ƿylþe zeyeon. þōn open orzete. þ he ƿor ælba luƿan. ƿnen-ƿnemmenþra. ƿela þƿorabe. maƿun leoda bearn. leohte oncnapan. hu hine lǿgnebon. leaſe on zeyoncū. hýſſetun hearum-cƿibum. 7 on hiſ hleor ƿomob. hýna ƿƿaetl ƿƿeorþon. ƿƿnæcon him eþſit. 7 on þone eabƿan. 7ƿlitun ƿƿa ƿome. hel-ƿuſe men. honþum ƿloƿun. ƿolmum aƿeahtum. 7 ƿýſtum eac. 7 ýmb hiſ hearþob. hearþne zebizþon. beaz þýſnenne. blind e on zeyoncum. [24 b.] ðýſſe 7 zebpealde. zeyezun þa dumban zeyceaf. eorþan eal-znene. 7 up-ƿobor. ƿorhte zeyelan. ƿnean þƿorinza. 7 miþ ceapum cƿiþþun. þeah hi cƿico næpon. </p>	<p> came out, before <i>the</i> ſight of eyes, running before men, when he was on <i>the</i> rood. All this may themſelves ſee then plainly manifeſt, that he for love of mortals, framers of crime, 10 much ſuffer'd ; <i>the</i> children of men may eaſily know how him belied <i>the</i> falſe in <i>their</i> thoughts, ſcoff'd with maledictions, and on his face alſo their ſpittle ſpat ; ſpake to him reproach, and on the bleſſed 20 viſage alſo, hell-prone men with <i>their</i> hands ſtruck, with outſtretched palms, and with fiſts eke, and about his head bent <i>a</i> hard thorny crown, blind in <i>their</i> thoughts, fooliſh and erring. <i>They</i> ſaw the dumb creation, 31 <i>the</i> earth all-green, and heaven above, fearfully feel the Lord's ſufferings, and ſorrowfully <i>they</i> mourn'd, though quick they were not, </p>
---	--

þa þe hýra geýppend.
 geaþan onfengon.
 gýngū hondum.
 gunne pearð adpærceb.
 þream aþryrmed.
 þa ȝio þeod ȝeſeah.
 in hieruſalem.
 ȝodrebbā cýȝt.
 þæt ær ðam halȝan.
 huſe geolde.
 to peorþunga.
 peorud gearian.
 ufan eall forþærȝt.
 þæt hit on eorþan læȝ.
 on tŕam ȝtýccum.
 þær templeſ ȝeȝl.
 pundor-bleom ȝeþorht.
 to plite þær huſeſ.
 ȝýlf ȝlat on tu.
 ȝpýlce hit ȝeaxeſ ecȝ.
 geaſp þurh-þode.
 geine burȝtan.
 muſaſ ȝ ȝtanaf.
 monȝe æfter folban.
 ȝ ȝeo eorðe eac.
 eȝran mýrde.
 beoþode on beaſhtme.
 ȝ ȝe braba ȝæ.
 cýðde cŕæfteſ meaht.
 ȝ of clomme bræc.
 up ýrunga.
 on eorþan fæðm.
 ȝe on ȝeðe geýnum.
 ȝteorpan forleton.

when their Creator
the impious seiz'd,
 with sinful hands.
The sun was extinguish'd,
 with sufferings obscur'd.
 Then the people saw,
 in Jerusalem,
 of textures choicest,
 (that ere, to that holy
 10 house
 in reverence,
 the multitude should behold,)
 from above all burst,
 so that on earth it lay
 in pieces twain ;
 the temple's veil itself,
 with wonder-colours wrought,
 for beauty of that house,
 in twain was rent,
 20 as if it *a* faulchion's edge
 sharp had pass'd through.
 Burst *the* bright
 walls, and stones
 many over earth,
 and the earth eke
 was mindful of *that* terror,
 trembled instantly ;
 and the broad sea
 show'd *its* power's might,
 30 and from durance brake
 angrily up,
 on to earth's bosom :
 yea, in *their* beauteous place
the stars forsook

hýna ffrægne plite.	their sweet aspect :
on þa fýlfan tid.	at that same time,
heofon hluttne ongeat.	<i>the</i> clear heaven felt,
hpa hune healice.	who it on high,
torhtne zetnemebe.	bright, had adorn'd
tungol-gimmum.	with starry gems ;
forþon he hif boban fenbe.	therefore its messengers it sent,
þa þæf geboren ænerf.	when first was born
zerceafra fcrn-cýning.	of creatures <i>the</i> bright King.
hpæt eac fcyldbge men.	10 Aye, also guilty men
zergezon to foðe.	saw in sooth,
þý fýlfan bæge.	on the same day
þe on þropade.	on which <i>he</i> suffer'd,
þeod-pundor micel.	a mighty wonder great,
þte eorðe ageaf.	that <i>the</i> earth gave up
þa hýne on lægun.	those who in her lay :
eft hfzenbe.	living again
up-áftodan.	stood up
þa þe heo ær fæfte.	those whom ere she fast
bifengen hæfde.	20 had enclos'd,
deade bibýrgebe.	had buried, dead,
þe ðnýhtnef biboð.	who <i>the</i> Lord's command
heolbon on hreþne.	had held in mind.
hell eac ongeat.	Hell also understood,
fcylb-þreccende.	<i>the</i> sin-avenging,
þ fe fcyppend cþo.	that the Creator was come,
palbende zob.	<i>the</i> powerful God ;
þa heo þ feorub ageaf.	when she the multitude gave up,
hloþe of ðam hatan hreþne.	<i>the</i> band from her hot bosom,
hýge pearð monzū bliffad.	30 <i>the</i> mind was bless'd of many
faflum forze to-ghlene. [25 a.]	souls, <i>their</i> sorrows pass'd away.
hpæt eac fæ cyðbe.	Yea, eke <i>the</i> sea declar'd
hpa hine zerette.	who had set it
on fíðne zhrūnd.	on <i>the</i> broad ground,

τῆρ-meahτιζ cýning.
 forþon he hine tpebne.
 him onzean zýnebe.
 þðn zoð polbe.
 opep rine ýðe zan.
 eah-ƿtream ne ðorþte.
 hiƿ fpean fet.
 flobe biƿencan.
 ze eac beamap onbubon.
 hpa hí mið blebum ƿceop.
 monze naleƿ feá.
 ða mihtiz zoð.
 on hira anne zeƿtaƿ.
 þær he earþeþu.
 zeþolabe forþe þearfe.
 þeod-buendpa.
 laðlicne deað.
 leoðū to helpe.
 Ða þearð beam moniz.
 blobizum tearum.
 biƿunnen under roberum.
 reade ƿ þicce.
 ƿær þearð to ƿpate.
 þæt aƿezan ne maƿun.
 folb-buende.
 þurh fnoð zeƿit.
 hu fea þa onfundun.
 þa zeƿelan ne maƿun.
 ðrýhtneƿ þropingza.
 deade zeƿceafte.
 þa þe æþelaƿt fimb.
 eorðan zecýnda.
 ƿ heoþoneƿ eac.
 heah-zeatimbpo.

3. r. zýnebe (zeapnoðe).

the glorious mighty King,
 therefore it itself passable
 towards him made;
 when God would
 over its wave go,
the water-stream durst not
 his Lord's feet
 sink in *the* flood.
 Yea, *the* trees eke proclaim'd
 10 who had with branches shap'd
 many not few, [them,
 when mighty God
 on one of them ascended,
 where he pains
 endur'd for need
 of earth's inhabitants,
 a loathly death,
 in help to mortals.
 Then was many a tree
 20 with bloody tears
 suffus'd under *the* heavens;
 red and thick
their sap was turn'd to gore:
 so that may not say
 earth's habitants,
 through wise knowledge,
 how many then perceiv'd,
 which could not feel,
the Lord's sufferings,
 30 dead creatures.
 Those that noblest are
 of earthly natures,
 and of heaven eke
 the lofty structures,

7. MS. fream.

24. MS. maƿum.

<p>eall þone þam auū. unrot ƷeƷearð. Ʒorht aƷongen. þeah hi Ʒerð-Ʒerit. of hýra æþelum. æniƷ ne cuþen. penbon Ʒra þeah punþrum. þa hýra Ʒalbenð. Ʒór of lic-homan. leobe ne cuþan. mod-blunðe men. meotub oncnapan. Ʒlntum hearðran. þ hi Ʒnea neþeðe. Ʒram hell-cƷale. halƷum meahtrum. alƷalða Ʒoð. þ æt æreƷtan. Ʒone-þoncle men. Ʒrom Ʒruman Ʒorulðe. þurh ƷiƷ Ʒerit. ƷiƷƷan ðriƷhtneƷ. halƷe hiƷe-Ʒleape. hæleþum ƷæƷbon. oƷt naleƷ æne. ýmb þ æþele bearn. ðæt Ʒe earcnan Ʒtan. eallum Ʒceolðe. to hleo Ʒ to hroþeƷ. hæleþa cýnne. [25 b.] Ʒeorðan in Ʒorulðe. ƷulðreƷ aƷenð. eadeƷ orð-Ʒruma. þurh þa æþelan cƷenn :</p>	<p>all for that alone became sad, seiz'd with fear ; though they mental wit, by their natures knew not any, ween'd yet wondrously, when their Sovereign from body parted. 10 <i>The</i> nations could not, men blind of mind, <i>their</i> Lord acknowledge, harder than flints, that them <i>the</i> Lord had sav'd from hell-torment, by <i>his</i> holy powers, all-powerful God, what at <i>the</i> first sagacious men, 20 from <i>the</i> world's beginning, through wise understanding, prophets of <i>the</i> Lord, holy prudent-minded said to men, oft not once, about that noble child : that he <i>a</i> precious stone should to all, for refuge and for comfort to mankind, be in the world, <i>the</i> Lord of glory, Origin of happiness, through that noble woman.</p>
--	--

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ðær peneð ge.
 þe mið Ʒeritte nýle.
 Ʒemunan þa miðban.
 meotuber lare.
 Ʒ eal ða earfeðu.
 þe he for e ælbum adreag.
 forþon þe he wolde.
 þæt we fulbrer earð.
 in ecneƷre.
 aƷan moƷten.
 Ðra þam bið ƷroƷne.
 on þam Ʒrimman bæƷe.
 domeƷ þær miðlan.
 þam þe ðrýhtner Ʒceal.
 ðeað furenun forðen.
 ðolƷ Ʒceapian.
 punde Ʒ riƷe.
 on ƷeriuƷum ƷeƷan.
 ƷeƷeoð forƷa mæƷte.
 hu Ʒe Ʒýlfa cýning.
 mið Ʒine lic-homan.
 lýrde of furenun.
 þurh miðbe mod.
 þ̅ hý moƷtun.
 mán-Ʒeorca.
 tome lƷƷan.
 Ʒ tƷer blæð.
 ecne aƷan.
 hý þær eðler þonc.
 hýna Ʒalðenbe.
 Ʒita ne cuþon.

What thinketh he,
 who with understanding will not
 be mindful of the mild
 lore of *the* Creator,
 and all the pains
 that he for men endur'd,
 because he would
 that we *th'* abode of glory
 for ever
 10 might possess?
 So to them *it* shall be sad,
 on that grim day
 of the great doom,
 whom *the* Lord's death
 shall for *their* crimes foredo,
 to behold *the* scars,
 wounds and punishment,
 in *their* sad mind:
they shall see of sorrows greatest,
 20 how *them* the King himself,
 with his body
 releas'd from sins,
 through benignant mind,
 that they might
 from evil deeds
 live exempt,
 and of glory fruit
 possess eternal.
 They, for this land, thanks
 30 to their Sovereign
 knew not;

31. Ʒihtre?

<p>forþon þær to teonum þa. tacen zegeod. orzeatu on zobe. unzerælgæ. þōn crȳt riæð. on hȳ cȳne-ſtole. on heah-ſetle. heofon-mærgna zob. ræber ælmihtig. folca zehpȳlcum. ſcȳppenð ſcinenbe. ſcȳpeð bi zepȳhtum. eall æfter rȳhte. robera palbenð. þōn beoð zepomnad. on þa riþran honð. þa clænan folc. crȳte rȳlſum. zecorene bi cȳrtum. þa ær ſinne cribe. zeorne luſtū lærtun. on hȳra hȳ-ðazum. Ond þær pom-ſceafan. on þone rȳrgan dæl. fope ſcȳppende. ſcȳnebe peorþað. haæð him zepitan. on þa rinſtan honð. riſora ſoð-cȳning. ſȳnſulra peorub. þær hȳ araſaðe. reotað ȳ beorþað. fope ſrean forhte. ſra ſule ſra zæc. unȳrne folc. arna ne penað.</p>	<p>therefore there to <i>their</i> harms signs shall see, [these manifest in God, unpropitious, when Christ shall sit on his kingly throne, on <i>his</i> lofty seat, God of <i>the</i> heavenly powers, Father almighty, 10 to every people <i>the</i> Creator shining shall by <i>their</i> works adjudge, all according to right, <i>the</i> Sovereign of <i>the</i> skies. Then shall be assembled, on the right hand, the pure people, by Christ himself chosen by bands, 20 who had before his word joyfully perform'd, in their life-days. And there <i>the</i> wicked into the worse part, before <i>the</i> Creator shall be separated ; shall bid depart, on the left hand, <i>the</i> just King of triumphs 30 <i>the</i> band of sinful, there they detected [26 a.] shall wail and tremble, before <i>the</i> Lord afraid, as foul as goats, an impure folk, no mercies <i>they</i> expect.</p>
--	---

Ðōn bið zæfta dōm.
 fone zode fceaben.
 fepa cneorffum.
 fpa hi zeporhtun æf.
 þær bið on eabzum.
 eð zefyne.
 þreo tacen fomob.
 þær þe hi hýna þeodner pel.
 forðum 7 feorcum.
 pillan heolbon.
 An if æfret.
 orzeate þær.
 þæt hý fone leodum.
 leohte blicaf.
 blæde 7 býhte.
 ofer burza zefetu.
 him onfcinað.
 æf-zefýhtu.
 on fýlfna zehpam.
 funnan beorhtfan.
 Ofer if to-eacan.
 7zete fpa fome.
 þ hý him in pulþne fiton.
 paldenef zief.
 7 ónfeoð.
 eazum to fýnne.
 þæt hi on heofon-fuce.
 hlutfu dneamaf.
 eabze mið englum.
 azan motun.
 Ðōn bið þfabbe.
 hu on þýrtfa bealo.
 þ zefælfge feorud.
 zefihð þæt forðone.

22. orzete?

When *the* doom of spirits shall be
 before God decided
 to *the* generations of men,
 as they ere wrought,
 there among *the* bless'd shall be
 easily seen
 three signs at once,
 for that they well their Lord's,
 by words and works,
 will observed :
 One is first,
 there manifest,
 that before people they
 with light shall shine,
 with glory and with brightness,
 over *the* cities' dwellings ;
 on them shall shine
their former deeds,
 on each one,
 than *the* sun brighter.
The second also is
 manifest likewise,
 that they for them in glory know
 the grace of *the* Supreme,
 and shall see,
 to *their* eyes' delight,
 that they, in heaven's kingdom,
 pure joys,
 happy with angels,
 may possess.
 Then shall be *the* third,
 how, in *the* calamity of darkness,
 that blessed company
 shall see that *the* foredone

30. MS. motum.

ƿar þrowian.
 ƿinna to ƿite.
 ƿeallendne hƿ.
 ƿ ƿýrma ƿlite.
 bitrum ceaplum.
 býrnenþra ƿcole.
 of þam him ápeaxeð.
 ƿýnrum zeƿeá.
 þón hi þæt ƿel zeƿeoð.
 oðre ðreozan.
 þæt hý þurh multre.
 meotuber zenæron.
 Ðón hi þý zeornor.
 zode þonciað.
 blæber ƿ bliƿra.
 þe hý bu zeƿeoð.
 þ he hý zenerebe.
 ƿrom nið-cƿale.
 ƿ eac forzeaf.
 ece ðreamar.
 bið him hel bilocen.
 heofon-ƿice aziefen.
 ƿra ƿceal zeƿruxleb.
 þam þe ær ƿel heolbon.
 þurh mod-lufan.
 meotuber ƿillan.
 Ðonne bið þam oþrum.
 ungelice.
 ƿilla zeƿorþden.
 maƿon ƿeana to ƿela.
 zeƿeon on him ƿelfrum.
 ƿýnne zenoze.
 atol-eaƿroða.
 ær zebenra.
 þær hum forzenbum.

shall suffer pain,
 in punishment of sins,
 boiling flame,
 and serpents' bite,
 with bitter jaws ;
the shoal of *those* burning :
 from which to them shall wax
 winsome delight,
 when they that evil see
 10 others suffering,
 that they through mercy
 of *the* Lord are saved.
 Then they the more fervently
 God shall thank,
 for *their* enjoyments and delights,
 when they see both,
 that he hath them preserv'd
 from evil torment,
 and *them* hath also given
 20 eternal joys ;
 to them shall hell be lock'd,
 heaven's kingdom given.
 So shall be allotted [served,
 to those who ere have well ob-
 through *their* mind's love,
the Creator's will.
 Then will to the others
 unlike
the disposition be :
 30 *they* may too many woes
 see in themselves,
 sins enough,
 dire afflictions,
 for *their* former deeds ;
 there to them sorrowing

ƿan oðclifeð.		pain shall cleave,
ƿnoht ƿeod-bealu.	[26 b.]	suffering, mortal ill,
on ƿneo healƿa.		on three sides :
an iƿ ƿana.		One of them is,
ƿ hý him ýrmpa to ƿela.		that they too many miseries,
ƿum helle ƿýr.		hell's grim fire
ƿearo to ƿite.		ready for punishment
ƿƿearo ƿeoð.		shall present see,
on ƿa hi apo ƿculon.		in which they ever shall,
ƿnæc-ƿinnende.	10	vengeance suffering,
ƿærƿðu ðneoƿan.		curses endure.
ƿon iƿ him oƿer.		Then is to them <i>the</i> second
earƿeƿu ƿra ƿome.		misery also,
ƿcýlbgum to ƿconðe.		in shame to <i>the</i> guilty, [tumely
ƿæt hi ƿær ƿcoma mæƿte.		that they there <i>the</i> greatest con-
ðneoƿað ƿorðone.		foredone shall suffer :
on him ðrýhten ƿerihð.		in them the Lord shall see,
naleƿ ƿeara ƿum.		not of few one
ƿnen-bealu laðlic.		loathly sinful evil :
ƿ ƿ æll-beorhte.	20	and that <i>the</i> all-bright
eac ƿeariað.		band of heaven's angels
heoron-enƿla heƿe.		eke shall behold,
ƿ hæleƿa bearn.		and <i>the</i> sons of men,
ealle eorð-buenð.		all earth's habitants,
ƿ atol beorol.		and <i>the</i> fell devil ;
mircne mæƿgen-cƿæƿt.		dark powerful craft,
mân-ƿomma ƿehpone.		each blot of sin,
mazon ƿurh ƿa lic-homan.		<i>they</i> may through the body's
leahrtƿa ƿrene.		pernicious vices
ƿereon on ƿam ƿaplū.	30	see in the souls ;
beoð ƿa ƿýnƿan ƿlæƿc.		the sinful flesh shall be
ƿcandum ƿurh-ƿaden.		with scandals penetrated,
ƿra ƿæt ƿcne ƿlæƿ.		as the clear glass,

9. The usual orthography for *apa* in this MS.29. *leahrtƿ-ƿ?*

þæt mon ýþært mæg.
 eall þurh-þitan.
 Ðon bið þæt þrubbe.
 þearfendum forþ.
 criþende ceapo.
 ꝥ hý on þa clænan reoð.
 hu hi forþe ȝoð-dædum.
 ȝlæbe bliȝiað.
 þa hý unþælge.
 ær forhoȝdum.
 to donne.
 þōn him ðaȝar lærtun.
 ȝ be hýna þeorcum.
 þepenbe iān.
 ꝥ hi ær þreolice.
 þreamebon unriht.
 ȝereoð hi þa betran.
 blæbe ȝcūan.
 ne bið him hýna ýmðu.
 an to pite.
 ac þara oþerra.
 eað to forȝum.
 þær þe hý ȝra þæȝne ȝereon.
 on fýrn-ðagum.
 ȝ ȝra ænlice.
 an-forletun.
 þurh-leaþlice.
 liceȝ þýnne.
 earȝer flærc-homan.
 iðelne luȝt.
 þær hi arcamode.
 ȝconðum ȝeþreahce.
 ȝriciað on ȝriman.
 ȝýn-býrþenne.

so that men most easily may
 all see through.
 Then shall be the third
 sorrow to *the* miserable,
 wailing care,
 that they in the pure shall see,
 how they for *their* good deeds
 gladly rejoice,
 which they unhappy
 10 ere neglected
 to do,
 when their days lasted,
 and for their works
 sorely weeping,
 for that they ere readily
 perpetrated wrong :
 they shall see the better
 in glory shining :
 nor shall to them their misery be
 20 alone a torment,
 but of the others
the happiness *shall be* as sorrows,
 for that they so fairly rejoice
 in *their* former days,
 and so exemplarily
 forsook
the all-deceiving
 joys of body,
 of *the* slothful carcase
 30 *the* idle lust.
 There they abash'd,
 shamefully tormented,
 wander in giddiness,
their sin-burthen,

<p> fīren-peorc beŋað. on þ̅ þa folc ŋeoð. Þæne him þ̅on betre. þæt h̅y bealo-ðæde.. [27 a.] ælceŋ unŋyhteŋ. ær ȝeŋcomeben. foŋe anum men. eaŋȝna peorca. ȝoðeŋ boban ŋæȝðon. þæt hi to ȝ̅yŋne ŋyŋton. fīren-ðæða on him. ne mæȝ þ̅urh þæt f̅læŋc. ŋe ŋcŋuŋt ȝeŋeon. on þ̅æne ŋaple. h̅pæþeŋ him mon ŋoð. þe l̅yȝe ŋaȝað. on hine ŋyŋne. þ̅on he þa ŋyŋne biȝað. mæȝ mon ŋpa þeah ȝelacn̅yȝan. leahteŋa ȝeh̅p̅ylcne. ŋŋel unclæne. ȝyŋ he hit anum ȝeŋeȝð. ȝ n̅ænyȝ bihelan mæȝ. on þam heaŋðan ðæȝe. ŋom unbeteð. ðæŋ hit þa peoŋuð ȝeŋeoð. eala þ̅æŋ ŋe nu maȝon. ŋŋaþe fīrene. ȝeŋeon on unŋum ŋap̅l̅ū. ŋyŋna ŋunðe. mið lic-homan. leahteŋa ȝeh̅ȝȝu. eaȝum unclæne. in-ȝeþoncaŋ. </p>	<p> <i>their</i> wicked works, <i>they</i> bear, on which the people look. Then were it for them better, that they for sinful deeds, for each unrighteousness, had before felt shame before one man, for their evil works. God's messengers said, that they too well knew wicked deeds in them. Through the flesh cannot the confessor see into the soul, whether to him <i>a</i> man sooth or falsehood say of himself, when they sins commit ; yet can man heal every sin, unclean evil, if he it saith to one : and none may conceal, on that stern day, crime unrepair'd, where it the multitudes shall see. Alas that we now may hateful crimes see in our souls, wounds of sin, with <i>the</i> body's wicked cogitations ; with eyes, impure inward thoughts ! </p>
--	---

26. r. peoŋuðar.

27. þæt ?

32. leahton-ȝeh̅ȝȝu ?

<p>ne þæt ænig mæg. oþrum ȝerecȝan. mið hu micle elne. æghwylc wille. þurh ealle hȝt. hȝef tilȝan. feoreȝ forhlice. forð aðolian. ȝyn-ȝurȝ þrean. ȝ hine ȝylȝne þrean. ȝ þ rom ærnan. ȝunðe hælān. þone lȝtlan fȝurȝ. þe heȝ hȝef ȝȝ. þ he mæȝe forþe eȝum. eorð-buenþra. unȝcomienðe. eðleȝ mið monnum. þnucan býȝmeȝleȝ. þendan bu ȝomob. he ȝ ȝaple. hȝȝan moce :</p>	<p>That may not any to other say with how great courage every one will, through all knowledge, life cultivate, life fearfully ; henceforth endure, sin-rust wash away, 10 and himself chastise, and that former stain, <i>that</i> wound heal, the little term that of life is here ; that he may before <i>the</i> eyes of earth's inhabitants without shame, the world with men enjoy blamelessly, 20 while both together, body and soul, may live.</p>
---	--

II.

<p>Nu þe ȝceolon ȝeorne. ȝleaplice þurh-ȝeon. urȝe hreþer-coȝan. heortan eȝum. innan uncȝȝte. þe mið þam oðrum ne maȝun. heafoð-ȝimmum. hȝȝe-þonceȝ feþð.</p>	<p>Now we ought earnestly, <i>and</i> skilfully to see through our mind's coffer, with eyes of heart, our sin within : we may not, with the other head-gems, 30 our soul's thought,</p>
--	--

<p> eaġū þurh-þlitān. ænġeþingā. hƿæþer him ýfel þe ġoð. unðer puniġe. þ he on þa ġrimman tid. ġoðe licie. þōn he ofeƿ peoruda ġehƿýlc. pulðne ŋcineð. [27 b.] of hiġ heah-ŋetle. hlutan leġe. þær he foƿe enġlum. ġ foƿe elþeodum. to þam eabġeŋtum. æreŋt mæðleð. ġ him ŋƿæŋlice. ŋibbe ġehateð. heofoƿa heah-cýning. halġan neorðe. ŋreŋeð he ŋæġne. ġ hī ŋriþ beodeð. hateð hý ġeŋunðe. ġ ġeŋenabe. on eþel ŋanan. enġla ðneameŋ. ġ þæġ to riðan feoŋe. pillum neotan. Onfoð nu mið ŋneonðum. mineŋ ŋæðer ŋice. þ eoƿ þæġ æŋ populðum. ŋýnlice ġeapn. blæð mið bliġum. beorht eðleŋ plite. hponne ġe þa lif-þelan. mið þam leoŋtum. ŋƿare ŋpeġl-ðneamaŋ. 14. MS. mæbleð. </p>	<p> with eyes, see through, in any way ; whether evil or good dwell under it, so that at the dread time it may to God be pleasing, when he over each multitude shall with glory shine from his lofty throne, 10 with pure flame ; where he before angels, and before nations, to those most blessed, first shall speak, and to them kindly shall promise peace, <i>the</i> heavens' high King, with holy voice ; he shall fairly comfort <i>them</i>, 20 and peace to them announce, shall bid them, safe and blessed, go into <i>the</i> land of angels' joy, and it for evermore at will enjoy : ' Receive now with <i>my</i> friends my Father's realm, that was for you ere worlds 30 joyfully prepar'd, glory with delights, <i>the</i> land's bright beauty, when ye those vital blessings, with the most beloved, sweet heavenly joys, 32. beorhtne? 34. r. leoŋtum. </p>
--	---

zereon morten.		may see.
ze þær earnebon.		Ye this merited,
þa ze earne men.		when ye poor men,
populb-þearfende.		the world's needy,
pillum onfengun.		willingly receiv'd,
on mildum gefan.		with tender soul ;
ðon hý him þurh minne noman.		when they, in my name,
eaðmode to eop.		humbly to you
arna bædun.		pray'd for compassion,
þon ze hýra hulpon.	10	then ye helped them,
7 him hleoð zefon.		and them shelter gave,
hingrenðum hlaƿ.		bread to <i>the</i> hungry,
7 hrægl nacedum.		and <i>a</i> garment to <i>the</i> naked ;
7 þa þe on gape.		and those that in pain
geoce lagun.		lay sick,
æfbon únrofte.		suffer'd painfully,
able zebundne.		bound by disease,
to þam ze holdlice.		of them ye kindly
hýze ƿaþeladon.		sustain'd <i>the</i> spirit,
mið mode ƿýne.	20	with love of mind ;
eall ze þ me dýbon.		all that ye did for me,
ðon ze hý mið ƿibbum rohtun.		when in peace ye sought them,
7 hýra gefan trýmedon.		and their souls strengthen'd
forð on froffe.		ever in comfort ;
þær ze fægne ƿceolon.		for this ye fairly shall
lean mið leofum.		reward with <i>my</i> beloved
lange brucan.		long enjoy.'
Onginneð þon to þam ýflum.		Then will <i>he</i> begin to the evil,
unzelice.		unlike,
ƿorðum mæðlan.	30	in words to speak,
þe him bið on þa ƿýnƿtran honð.		(who shall be on his left hand)
þurh egran þrea.		through terror's pain,
alƿalða zob.		<i>th'</i> all-ruling God :
ne þurfon hi þon to meotude.		they may not then at <i>the</i> Lord
mitre zepenan.		mercy expect,

5. MS. onfengum.

16. æfbon? see p. 84, l. 7. and p. 87, l. 24.

liƿeƿ ne liƿja.		life nor favours ;
ac þæƿ lean cumað.		but there shall retribution come
ƿerum bi Ʒeƿýrhtum.		to men, according to <i>their</i> works,
ƿorða Ʒ ðæða.		for words and deeds,
neorð-beƿendum.		to those with speech endow'd.
ƿceolon þone ƿýhtan ðóm.		<i>They</i> shall the one
ænne Ʒeæƿnan.		righteous doom suffer,
eƷƿan ƿulne.	[28 a.]	of terror full ;
bið þæƿ ƿeo miccle.		there shall be the great
miltƿ áƿýrned.	10	mercy cut off
þeod-buendū.		from <i>the</i> dwellers among nations,
on þam ðæƷe.		on that day
þæƿ ælmihtƷan.		of the Almighty,
þón he ýrƿinƷa.		when he angrily
on þ ƿræte folc.		on that impious people
ƿræne ƿræleð.		crimes shall charge,
laþum ƿorðū.		in hostile words,
hateð hýra liƿeƿ ƿiht.		shall command their course of life
Ʒƿearð ýðan.		present to flow,
þ he him æƿ ƿorƷeaf.	20	which he them ere had given,
ƿýnƷum to ƿælū.		for happiness to sinners ;
onƷinneð ƿýlf cƿeðan.		shall begin himself to speak,
ƿƿa he to anum ƿræce.		as if to one he spake,
Ʒ hƿæþne ealle mæneð.		and yet shall mean all
ƿræn-ƿýnniƷ folc.		<i>the</i> sinful people,
ƿræa ælmihtƷ.		<i>the</i> Lord almighty :
þƿæt ic þec mon.		' Lo I thee man,
minum honðū.		with my hands,
æƿeƿt Ʒeƿorhte.		first wrought,
Ʒ þe ƷƷiet ƿealde.	30	and to thee understanding gave ;
of lame ic þe leoþe Ʒeƿette.		of loam I form'd thy limbs,
Ʒeaf ic ðe liƷzenðne Ʒæƿt.		I thee <i>a</i> living spirit gave,
arode þe ofeƿ ealle Ʒeƿceafte.		over all creatures honour'd thee :
Ʒeðýðe ic þ þu onƿýn hæƿbeƿt.		I did <i>so</i> that thou shouldst have <i>an</i>
mæƷ-ƿlite me Ʒelicne.		<i>a</i> form like to myself : [aspect,

18. ƿiht = ratio.

geaf ic þe eac meahca ƿeð.
 pelan oꝥeƿ ƿið-lonða zehƿýlc.
 nýſſeƿ þu ƿean ænigwe bæł.

ðýſſeƿ þæt þu þolian ƿceolbe.
 þu þæƿ þonc ne ƿiſſeƿ.
 þa ic þe ƿpa ƿcienne.
 zeƿceapen hæƿbe.
 ƿýnlícne zepoſht ƿ þe.
 pelan ƿoſzýfen.
 þ̅ ðu moſteƿ ƿealban.
 ƿoꝿulbe zeƿceapſum.
 ða ic þe on þa ƿæznan.
 ƿolban zeſette.
 to neotenne.
 neoꝿxna ƿoſzeƿ.
 beoꝿhtne blæð-ƿelan.
 bleom ƿcinenbe.
 ða þu liƿeƿ ƿoꝿð.
 lærtan nolbeƿ.
 ac min biðoð þſæce.
 be þineƿ bonan ƿoꝿbe.
 ƿæcnum ƿeonde.
 ƿuſþoꝿ hýðeƿ.
 ƿceþþendum ƿceafan.
 þōn þinum ƿcýppende.
 Nu ic ða ealban ƿace.
 an-ƿoꝿlæte.
 hu þu æt æneƿtan.
 ýſle zehozðeƿ.
 ƿſen-ƿeoꝿcum ƿoꝿlune.
 þæt ic þe to ƿſenum ƿealbe.
 þa ic þe zoda ƿpa ƿela.
 ƿoꝿzeƿen hæƿbe.
 ƿ þe on þam eallum.

I gave thee eke of powers abun-
 weal over each wide land : [dance,
 thou knewest no portion of afflic-
 tion, [suffer ;
 of *the* darkness that thou hadst to
 thou for this wast not grateful.
 When I thee so fair
 had shapen,
 so beauteous made, and to thee
 weal *had* given,
 that thou mightest rule
 o'er the world's creatures,
 then I thee on the fair
 earth set,
 to enjoy
 Paradise's
 bright blooming riches,
 with colours shining :
 then thou *the* word of life
 wouldst not fulfil,
 but my command didst break,
 through *the* word of thy bane :
 a treacherous foe
 rather didst thou obey,
 a pernicious spoiler,
 than thy Creator.
 Now the old story I
 let pass,
 how thou at first
 evilly didst devise,
 by sinful works didst lose
 what I to thee for comfort gave.
 When I to thee of good so much
 had given,
 and to thee, in all that,

eader to lýt.
 mode þuhte.
 Ʒif þu meahhte Ʒreþ.
 efen-micle Ʒode. [28 b.]
 aƷan ne moƷte.
 ða þu of þan Ʒefeān.
 Ʒrembe Ʒurþe.
 feonbū to Ʒillan.
 feor aƷorþen.
 neorxnā ƷonƷeƷ Ʒlute.
 nýþe ƷceolþeƷ.
 aƷieƷan Ʒeomor-moþ.
 ƷæƷta eþel.
 eaƷƷ Ʒ ūnrōt.
 eallum biðæleb.
 buƷeþum Ʒ ðneamum.
 Ʒ þa biðriƷen Ʒurþe.
 on þaƷ þeoƷtran Ʒeorulþe.
 þæƷ þu þolader Ʒiþþan.
 mæƷen-eaƷƷeþu.
 micle Ʒtunþe.
 ƷāƷ Ʒ ƷƷaƷ ƷeƷin.
 Ʒ ƷƷeaƷtne ðeað.
 Ʒ æƷteƷi hiƷ-ƷonƷe.
 hƷeoƷan ƷceolþeƷ.
 hean in helle.
 helpenþa leaƷ.
 Ða mec onƷon hƷeoƷan.
 þæt min hond-ƷeƷeoƷc.
 on feonða ƷeƷealþ.
 feƷan Ʒceolþe.
 mon-cýnneƷ tuðþoƷ.
 mān-cƷealm feon.
 Ʒceolþe uncuðne.

too little happiness
 to thy mind seem'd,
 if thou of powers abundance
 equally great with God
 mightst not possess,
 then thou to that delight
 becamest alien,
 at *the* will of foes
 far cast away,
 10 Paradise's beauty
 must by compulsion,
 sad of mind resign,
the land of spirits,
 wicked and sorrowful,
 depriv'd of all
 blessings and joys ;
 and then wast driven
 into this dark world,
 where thou didst suffer afterwards
 20 hardships severe,
 for *a* long season,
 pain and heavy toil,
 and swart death ;
 and after *thy* departure
 shouldst fall
 abased into hell,
 of helpers void.
 Then *it* began to rue me,
 that my hand-work
 30 into *the* power of fiends
 should go,
the progeny of mankind
 sin-death see ;
 should *an* unknown

earð cunnian.	dwelling prove,
rape riþar.	painful fortunes.
þa ic sylf zetaz.	Then I myself enter'd,
maza in mobor.	a son into <i>his</i> mother,
þeah pær hýne mæzden-hað.	yet was her maidenhood
æzhpær onpalz.	of every one inviolate.
pearð ic ana zeboren.	I was born alone
folcum to frofre.	for comfort to mankind.
mec mon folmum biþonð.	They with hands inwrap'd me,
biþeahce mið þearfan pæbum.	decked <i>me</i> with thrifty weeds,
7 mec þa on þeortne alezde. 11	and then in darkness laid me,
biþundenne mið ponnum claþum.	in dusky clothes inwrap'd.
hpæt ic þ̅ for worulde zepolade.	Aye, that for <i>the</i> world I suffer'd ;
lytel þuhte ic leoba þearnum.	little seem'd I to <i>the</i> sons of men,
læz on hearðum rtaue.	on <i>the</i> hard stone I lay,
cild zeonz on crybbe.	a young child in a crib,
mið þý ic þe polde cpealm afýn-	when I from thee would death
hat helle bealu. [ran.	hell's hot misery : [remove,
þæt þu mozte halz rcinan.	that thou mightest holy shine,
eadiz on þam ecan life. 20	blessed in th' eternal life,
forðon ic þæt earþeþe p̅onn :-	therefore did I that hardshipsuffer.'

ON THE CRUCIFIXION, ETC.

Nær me for mode.	' It was not for pride,
ac ic on mazu-zeozude.	but I in manly youth
ýnmþu zeæfude.	miseries suffer'd,
arlear lic-rár.	disgraceful body pain,
þ̅ ic þurh þa.	that I through that
pæne þe zelc.	might be like unto thee,
7 þu meahce.	and thou mightest
minum peorþan.	become to my
mæz-plite zelc. 30	fair aspect like,

mane biðæled.		from sin detach'd ;
Ʒ ƿone monna lufan.		and for love of men
min þrowabe.		suffer'd my
heafob hearum-ſlege.		head <i>the</i> baleful stroke,
hleor Ʒeþolade.	[29 a.]	<i>my</i> face endur'd,
oƿt Ʒ lata.		oft and late,
apleafra ſƿatl.		<i>the</i> spittle of <i>the</i> impious,
oƿ muðe onfenz.		from <i>the</i> mouth receiv'd
mán-ſremmenðra.		of <i>the</i> evil-doers.
ƿýlce hi me Ʒeblendon.	10	So for me they mingled,
bittre tofomne.		bitterly together,
unſwetne ðrýnc.		<i>an</i> unsweet drink
ecebeƿ Ʒ Ʒeallan.		of vinegar and gall.
ðón ic ƿone ƿolce onfenz		Then I for mankind receiv'd
ƿeonða Ʒeniðlan.		<i>the</i> grudge of foes ;
ƿýlƷdon me mid ƿinenum.		<i>they</i> follow'd me with injuries,
ƿæhþe ne ƿohtun.		reck'd not of enmity,
Ʒ mid ſƿeopum ſlogun.		and with scourges struck <i>me</i> .
ic þæt ƿar ƿor ðe.		I that pain for thee
þurh eaðmeðu.	20	humbly
eall Ʒeþolade.		all suffer'd,
hoƿƿ Ʒ hearð cƿibe.		mockery and reproach.
þa hi hƿæƿne beaƷ.		Then they <i>a</i> sharp crown
ýmb min heafob.		around my head,
hearðne ƷebýƷdon.		hard, bent,
þream biþrýcton.		with reproaches press'd <i>it</i> ,
ƿe ƿæƿ oƿ þornum Ʒeƿorht.		it of thorns was wrought.
ða ic ƿæƿ ahonzen.		Then I was hang'd
on heanne beam.		on <i>a</i> high tree,
ƿobe Ʒeƿæƿtnað.	30	to <i>a</i> rood fasten'd.
ða hi ƿucene.		Then they forthwith,
mid ſƿepe oƿ minne ſiban.		with <i>a</i> spear, from my side
ƿƿat ut-Ʒotun.		<i>the</i> blood out-pour'd,
ðreor to ƿolban.		<i>the</i> gore to earth,

þæt þu of deofles þurh þæt.	that thou, thereby, from <i>the</i> devil's
nýð-ƷeƷalbe.	violence
ƷeneƷeð þurhe.	might be sav'd.
ða ic Ʒomma leaƷ.	Then I void of sins
Ʒite þolabe.	punishment endur'd,
ýfel eaƷfeþu.	evil afflictions,
oþþæt ic anne-ƷoƷlet.	till that I sent forth,
of minum lic-homan.	from my body,
lifƷenðne ƷæƷt.	<i>the</i> living spirit.
ƷeƷeoð nu þa ƷeoƷh-ðoƷƷ.	10 See now the deadly wounds,
þe ƷeƷƷemeðon æƷ.	which <i>they</i> ere inflicted
on minum ƷoƷlum.	on my palms,
Ʒ on Ʒotum ƷƷa Ʒome.	and in my feet also,
þurh þa ic hongabe.	by which I hung,
heaƷe ƷeƷæƷtnað.	strongly fasten'd ;
meaht hēƷ eác ƷeƷeon.	here mayst <i>thou</i> also see,
oƷƷete nu Ʒen.	yet now manifest
on minƷe Ʒiðan.	in my side
ƷƷat-ƷeƷunðe.	<i>the</i> gory wound.
hu þeƷ ƷeƷ úneƷen Ʒacu.	20 How uneven <i>an</i> account was
unc Ʒemæne.	to us in common ! [there
ic onƷenƷ þin ƷaƷ þæt þu.	I receiv'd thy pain, that thou
moƷte ƷeƷæƷiƷ.	mightest blessed
mines eþel-ƷuceƷ.	my native realm
eadiƷ neotan.	happy enjoy,
Ʒ þe mine ðeaðe.	and, by my death, for thee
ðeoƷe Ʒebohte.	dearly bought
þ longe lif.	that long life,
þæt þu on leohte Ʒiþþan.	that thou in light afterwards,
ƷlitƷ Ʒomma leaƷ.	30 beauteous, void of sins,
Ʒunian moƷteƷ.	mightest abide.
LæƷ min ƷlæƷc-homa.	My body lay
in ƷoƷðan biƷƷaƷen.	buried in earth,
nifne Ʒehýðeð.	hidden beneath,

ge ðe nængum fcoð.	(which none had injur'd)
in býrgenne.	in <i>the</i> sepulchre,
þæt þu meahste beorhte.	that thou mightest brightly,
uppe on roðerum þeƿan-	up in <i>the</i> skies, be
rice mid englum.	with angels powerful.
forhpon forlete þu.	[29 <i>b.</i>] Why hast thou forsaken
lif þæt feýne.	that beauteous life,
þæt ic þe for lufan.	that I for thee through love,
mid mine lic-homan.	with my body,
heanum to helpe.	10 in help to <i>the</i> miserable
hold gecýpte.	kindly bought ?
ƿurde þu þæf gefeoleaf.	Thou wast so witless,
þæt þu ƿalðenðe.	that thou to <i>the</i> Lord,
þinne alýfneffe.	for thy redemption,
þonc ne ƿiffe.	showedst no thanks.
ne afeige ic nú.	I ask not now
orht bi þam bitran.	aught for my bitter
beaðe minum.	death,
þe ic adneaz fore þe.	which for thee I suffer'd ;
ac forzielð me þin lif.	20 but let thy life requite me,
þæf þe ic iú þe mín.	of which for thee I mine of yore,
þurh ƿoruld-ƿite.	through worldly penalty,
ƿeorð gefealde.	gave as price ;
ðæf lifef ic manife.	for that life I exhort <i>thee</i> ,
þe þu mid leahtrum hafart.	which thou with vices hast
offlegen fýnlíce.	slain sinfully,
fýlfum to fconðe.	to thine own shame.
Forthpan þu þæt fele-gefcot.	Why didst thou the tabernacle,
þæt ic me fpreaf on þe	which I for my own in thee
gehalgode.	30 had hallow'd,
huf to fýnne.	a house for joy,
þurh finen-luftaf.	through wicked lusts,
fule fýnne.	foul sin,
unfýfne bifmíte.	impurely defile,
fýlfeaf fillum.	with <i>thine</i> own will ?
ge þu þone lic-homan.	Yea, thou the body,

þe ic alýrðe me.		that I for myself redeem'd
feonðum of fæðme.		from <i>the</i> grasp of foes,
Ʒ þa him fýrene forbeað.		and it then sin forbade,
Ʒcýlb-Ʒýncende.		guilt-perpetrating,
Ʒconðum Ʒepembert.		shamefully didst pollute.
Fornþron áhenƷe þu mec hefƷor.		Why hast thou crucified me more
		painfully
on þýna honda roðe.		on <i>the</i> cross of thy hands,
þõn iu honƷaðe.		than <i>when</i> of old I suffer'd?
hpæt me þeoj hearðna þýnceð.		yes, this to me <i>the</i> harder seemeth.
nu iƷ Ʒfærþna mið mec.	10	Now with me is heavier
þýna Ʒýnna roð.		<i>the</i> cross of thy sins,
þe ic unpillū on.		on which unwillingly I
beom Ʒefærtnað.		am fasten'd,
þõn Ʒeo oþer þæƷ.		than the other was,
þe ic ær ƷeftaƷ.		which I before ascended,
pillum minum.		with my <i>own</i> will,
þa mec þin feá ƷfþaƷt.		when me thy misery most
æt heortan Ʒehneap.		rued at heart;
þa ic þec Ʒrom helle áreah.		when from hell I drew thee,
þær þu hit polðe Ʒýlfa.	20	where thou thyself wouldst
Ʒþþan Ʒehealdan.		afterwards abide.
Ic þæƷ on worulðe þæbla.		I in the world was poor, [rich,
þæt ðu þurðe þeliƷ on heoronū.		that thou in heaven mightst be
earm ic þæƷ on eðle þinum.		miserable I was in thy country,
þæt þu worðe eadriƷ on minum.		that thou in mine mightest be
Ða ðu þæƷ ealler.		Then thou for all this, [happy.
æniƷne þonc.		any thanks
þinum neƷende.		to thy Saviour
nýƷƷef on mode.		hadst not in mind.
bibeað ic eop.	30	I bade you,
þæt Ʒebroþor mine.		that <i>ye</i> my brethren,
in woruld-Ʒuce.	[30 a.]	in <i>the</i> world's realm
pef anetten.		well should cherish; [you
of þam æhtum þe ic eop.		from the possessions, that I to

<p> on eorðan gear- earmra hulpen. earge ze þæt lærtun. þearfum forþýrndon. þ̅ hi under eorrum. þæce moŕten. in-zebuŕan. ꝥ him æghræŕ oꝛtuŕon. þurh hearðne hýge. hrægleŕ nacedum. 10 moŕeŕ mete-learum. þeah hý him þurh minne noman. peŕge ponhale. pætan bæðan. ðrýnceŕ zeðneahce. ðuŕuþa leaŕe. þurŕe zeþezebe. ze him þurŕe oꝛtuŕon. ðarge ze ne rohton. ne him ŕræŕlic poꝛð. ꝛoŕne ze ŕræcon. þ̅ hý þý ꝛneorhan hýge. mobe zeŕenzen. eall ze þæt me ðýðon to hýnþum. heoꝛon-cýnnige. þæŕ ze ŕceolon hearðe adneozan. píte to riðan ealðne. ꝛræc mið ðeoꝛlum zeþolian. Ðon þær oŕeŕ ealle. ezeŕlicne cꝛiðe. 20 ŕýlf ŕiŕona peapð. ŕapeŕ fulne. oŕeŕ þ̅ pæge folc. foꝛð foꝛlæteð. cꝛið to þapa ŕýnfulpa. </p>	<p> on <i>the</i> earth gave, <i>that ye the</i> poor should help : badly ye that perform'd. <i>The</i> needy ye forbade, that they under your roof might enter, and everything denied them, through cruel mind, raiment to <i>the</i> naked, food to <i>the</i> meatless ; though they, in my name, weary, sick, for water pray'd, for drink tormented, of good things void, with thirst oppress'd, ye harshly them denied. The sorrowful ye sought not, nor <i>a</i> kind word to them of comfort spake ye, that they thereby <i>a</i> gladder spirit might in mind receive : all that ye did in scorn to me, heaven's King ; therefore ye shall hardly suffer torment for evermore, exile with devils endure.' Then there over all, <i>a</i> dreadful utterance, <i>the</i> Lord of Victories himself, of affliction full, over the fated folk shall send forth, shall say to the bands </p>
---	---

17. zeþnegede?

32. fulne agrees with cꝛiðe two lines above.

ƿapla ƿeþan.
 ƿaprað nu aƿýnƿe.
 ƿillum biƿcýnebe.
 enġla ðneamer.
 on ece ƿīn.
 þæt ƿæƿ ƿatane.
 ƿ hiƿ ƿeƿþum mið.
 ðeoƿle ƿeƿeaprað.
 ƿ þæne ðeoƿcan ƿcole.
 hat ƿ heoƿo ƿrum.
 on þ ƿe liƿeoƿan ƿceolan.
 ne maƿon hi þōn ƿehýnan.
 heoƿon-cýnningeƿ biðoð.
 ƿæðum biƿoƿene.
 ƿceolon ƿaþe ƿeallan.
 on ƿrumne ƿrunð.
 þa æƿ ƿiþ ƿoðe ƿunnon.
 bið þōn ƿuceƿ ƿearð.
 ƿeþe ƿ meahcig.
 ýnne ƿ egeƿful.
 ƿƿearð ne mæƿ.
 on þýſum ƿoðb-ƿeƿe.
 ƿeond ƿeðiðan :.

of sinful souls :
 ‘ Go, now accursed,
 wilfully cut off
 from angels’ joy,
 into eternal fire,
 (that was for Satan,
 and his associates also,
 for *the* devil, prepar’d,
 and that dark shoal),
 10 hot and intensely fierce,
 into which ye shall fall.’
 They may then not despise
 heaven’s King’s command,
 bereft of counsel :
they shall fall rapidly
 into *the* grim abyss,
 who ere war’d with God.
 Then will *the* kingdom’s Guardian
 stern and mighty, [be
 20 angry and terrible ;
 present may not
 on this earth’s way
 foe *him* await.

OF SOULS AFTER DEATH, ETC.

I.

ðƿapeð ƿige-mece.
 mið þæne ƿƿiðnan honð.
 þ on þæt ðeoƿe bæł. [30 b.]
 ðeoƿoł ƿeƿeallað.
 in ƿƿeapne leƿ.

He shall sweep *the* victor sword
 with the right hand,
 so that into the deep gulph
 devils shall fall
 into swart flame,

ȝynfulna here.
 under folðan ȝceat.
 ƿæge ȝæftar.
 on ƿnaþna ƿic.
 ƿomfulna ƿcolu.
 ƿenȝe to ƿorþȝrðe.
 on ƿice huȝ.
 ðeað-ȝele ðeoƿoler.
 naleȝ ðȝyhtneȝ ȝemýnb.
 ȝiþþan ȝeȝecað.
 ȝynne ne aȝƿunȝað.
 þæȝ hi leahtȝum ȝá.
 leȝe ȝebwðne.
 ȝȝylt þȝoȝiað.
 bið him ȝyn-ȝƿæc.
 ȝƿeaȝð unbȝȝne.
 þ̅ iȝ ece cƿealm.
 ne mæȝ þ̅ hate ðæl.
 oȝ heoloð-cýnne.
 in ȝin-nihtc.
 ȝynne ƿorþæȝnan.
 to ƿiðan ƿeoȝe.
 ƿom oȝ þæȝe ȝaple.
 ac þæȝe ȝe ðeoȝa ȝeað.
 ðneorȝe ƿeðeð.
 ȝȝunðleȝaȝ ȝiemeð.
 ȝæȝta on þeoȝȝe.
 æleð hȝ mid þȝ ealban liȝe.
 ȝ mid þȝ eȝȝan ƿoȝȝe.
 ƿnaþum ƿȝȝum.
 ȝ mid ƿita ƿela.
 ƿƿecnuim ƿeoȝh-ȝomum.
 ƿolcum ȝcendeð.
 þæt ƿe maȝon eahtan.

the band of sinful,
 under earth's region,
 fated spirits,
 into *the* camp of foes,
the shoal of wicked,
 accursed to perdition,
 into *the* house of torment,
the death-hall of *the* devil.
 Not *the* Lord's remembrance
 shall *they* seek afterwards,
 shall not emerge from sin,
 where they stain'd with crimes,
 bound in flame,
 shall suffer death ;
 shall be to them sin-vengeance
 present, manifest,
 that is eternal death.
 That hot gulph may not,
 from the race of men,
 in all eternity,
 burn up sin,
 throughout all time,
 stain from the soul,
 but there the deep pit
 feedeth *the* dreary,
 groundless holdeth
the spirits in darkness, [flame,
 scorcheth them with its ancient
 and with the frost of terror,
 with fierce worms,
 and with torments many,
 with rugged fatal gums
 afflicteth people ;
 so that we may judge,

15. or *eternal vengeance*.

19. r. hæleð.

20. MS. ȝin-nehte.

<p> 7 on ān cpeþan. 7oðe reczan. þæt 7e 7aple pearð. lifes 7iþðom. forlopen hæbbe. 7e þe nū ne 7iemeð. hpæþer hi7 7æ7c 7æ. earum þe eadig. þær he ece 7ceal. æ7ce7er hin-7ongc. ham7æ7c 7eran. ne bi7on7að he. 7ynne to fremman. ponhýðig mon. ne he 7ihte ha7að. h7eope on mode. þæt him halig 7æ7c. lo7ige þurh leaht7a7. ou þa7 lænan tid. ðon man-7ceaða. 7one meotude 7onht. ðeorc on þam ðome 7tanbeð. 7 beaðe 7āh. 7ommmum a7777eð. bið 7e 7ær-lo7a. 7777er a777leb. 7eone7 ūn777e. e77an 7e777eab. 77eapð 7ode. 7on 7 plitelea7. ha7að 7e77e7 bleo. 7acen tacen 7eone7. ðon 777ena beapn. 7earnum 7eotað. </p>	<p> and ever declare, soothly say, that the soul's guardian life's wisdom hath lost, who now heedeth not, whether his spirit be miserable or happy, where he shall for ever, after death, sojourn. He careth not sin to perpetrate, thoughtless man ! nor hath he aught of grief in mind, that his holy spirit perish through sins, in this fading time. When <i>the</i> sinful spoiler, fearful before <i>his</i> Creator, sad at the doom standeth, and with death foul, by crimes accursed, shall the faithless be, with fire fill'd, of life unworthy, with dread tormented, present to God ; dusk and void of beauty shall have <i>th'</i> accursed's hue, a false sign of life ; then <i>the</i> children of men tears shall shed, </p>
---	--

þonne þær tíð ne biþ.
 rýnne cþpað.
 ac hý to ríð ðoð.
 zærtum helpe.
 ðonne þær zuman nele.
 peoruba palbenð.
 hu þa pom-rcæþan.
 hýna ealb-zeftneon.
 on þa openan tíð.
 rane zneten.
 ne biþ þæt forza tíð.
 leodum alýfeb.
 þæt þær læcebóm.
 rnbán mote.
 re þe nu hir feore nýle.
 hælo rtrýnan.
 þenden her leofað.
 ne bið þær ænzum zobum.
 znorn ætýreb.
 ne nænzū ýflum pel.
 ac þær æzhræþer.
 anfealbe zepýrht.
 rþearð rizeð.
 forðon rceal onettan.
 re þe ázan ríle.
 lif æt meotude.
 þenden him leoht 7 zæft.
 romod fæft reon.
 he hir raple plite.
 zeorne bizonge.
 on zodef pillan.
 7 þær peorðe.
 porða 7 bæba.

when for that time shall not be ;
 shall *their* sins bewail ;
 but they too late shall do
 help to *their* souls,
 when that will not heed
the Lord of Hosts,
 how the wicked doers
 their works of old,
 at that public time,
 10 sorely shall bewail. [rows
 That shall not be *a* time for sor-
 to nations granted,
 that healing there
 may find,
 he who now will not his soul's
 salvation earn,
 while *he* here liveth.
 There shall not be to any good
 affliction shown,
 20 nor to any evil, joy ;
 but there each
 single deed
 present shall appear ;
 therefore must hasten,
 he who will hold
 life from *his* Creator,
 while to him light and soul
 are together fast :
 Let him his soul's beauty
 30 earnestly cultivate,
 after God's will,
 and there *so* become,
 in words and deeds,

þeapa 7 ȝeþonca.
 þenben him þeow þopulb.
 ȝceadum ȝcwiþenbe.
 ȝcinan mote.
 þ he ne forleore.
 on þar lænan tid.
 hiȝ ðreamer blæð.
 7 hiȝ ðaȝena ȝum.
 7 hiȝ þeowcer plite.
 7 pulþer lean.
 þætte heofoneȝ cȝuning.
 on þa halȝan tid.
 ȝoðfæȝt ȝyleð.
 to ȝȝor-leanum.
 þam þe him on ȝæȝtum.
 ȝeorne hȝrað.
 þōn heowon 7 hel.
 hæleþa bearnnum.
 ȝna þeorum.
 ȝylbe þeowþeð.
 ȝrunðar ȝpelȝað.
 ȝoðer ȝȝacan.
 lacende leȝ.
 læðpenbe men.
 þreað þeod-ȝceaþan.
 7 no þonan lætað.
 on ȝeȝean ȝaran.
 to þeowh-nepe.
 ac ȝe bȝȝne bindeð.
 bið fæȝtne here.
 þeoð ȝnaena bearn.
 ȝnece me þinceð.
 þæt þar ȝæȝt-bepenð.
 ȝuman nellað.

manners and thoughts,
 while this world to him
 in shadows passing
 may shine,
 that he lose not
 in this fading time,
 his fruit of joy,
 and his days' number,
 and his work's beauty,
 10 and reward of glory,
 which heaven's King,
 at that holy tide,
 just, giveth,
 as glorious rewards
 to those who him in spirit
 fervently obey,
 when heaven and hell,
 with *the* sons of men,
the souls of mortals,
 20 shall be fill'd,
when th' abyss shall swallow
the deniers of God,
 bickering flame
 hostile men
 shall chastise, arch-spoilers,
 and not thence let *them*
 go in joy
 to *a* refuge,
 but the fire shall bind,
 30 shall bite *the* fast multitude, [men.
 hostilely shall afflict *the* sons of
 Presumptuous to me *it* seems,
 that those bearing spirit
 will not heed,

8. ȝcwiþendum? 'For man walketh in a vain shadow.'

30. biȝ?

men on mobe.
 þōn mán hƿæt.
 him ƿe ƿalbend to.
 ƿƿace ƿeƿette.
 laþum leodum.
 þōn lif 7 deað.
 ƿaplum ƿƿelgað.
 bið ƿurfa hūƿ.
 open 7 oðeƿeð.
 að-lozum onƿean.
 ðæt ƿceolon ƿýllan.
 ƿƿen-ƿeorne men.
 ƿƿeartum ƿaplū.
 þōn ƿýnna ƿƿacu.
 ƿcýlbiƿna ƿcolu.
 aƿcýneð ƿeorneð.
 heane ƿrom halzum.
 on heaƿm-cƿale.
 ðæn ƿceolan þeoraƿ.
 7 þeod-ƿceapan.
 leaƿe 7 ƿorleƿene.
 lifeƿ ne ƿenan.
 7 mán-ƿƿoran.
 moþþor-lean ƿeon.
 heaƿð 7 heoro ƿrim.
 þōn hel nimeð.
 ƿænleaƿna ƿeorneð.
 7 hi ƿalbend ƿieƿeð.
 ƿeondum in ƿorƿýrð.
 ƿá þƿoriað.
 ealþor-bealu eƿeƿlic.
 eaƿm bið ƿe þe ƿile.
 ƿƿenenum ƿeƿýnƿan.
 þæt he ƿáh ƿcýle.

(men in mind)
 when any evil
 on them the Lord
 in vengeance may impose,
 on *the* hostile people.
 When life and death
 souls shall gorge,
 shall *the* house of torments be
 open and shown
 10 towards *the* perjurers ;
 that shall fill
 sinful men
 with *their* swart souls :
 then, in punishment of sins,
the shoal of guilty
 shall be separated,
the base from *the* holy,
 in pernicious death :
 there shall thieves,
 20 and arch-spoilers,
the false and fornicators,
 for life hope not ;
 and false swearers
the reward of crime shall see,
 hard, and intensely grim :
 then hell shall take
the host of faithless,
 and *the* Lord shall give them
 in perdition to *their* foes ;
 30 hate *they* shall suffer,
 vital ill terrific :
 miserable shall be he who will
 work by crimes,
 so that he a foe shall

from his rcýppenbe.
 arçýneð peorðan.
 æt ðom-ðæge.
 to ðeaðe niþer.
 under helle cinn.
 in þæt hate fýr.
 únder lizer locan.
 þær hý leomu ræcað.
 to bindenne.
 7 to bærnenne.
 7 to rrunzenne.
 rýnna to rite.
 ðonne halz zært.
 helle biluceð.
 morþer-hura mært.
 þurh meahz zober.
 fýrfez fulle.
 7 feonda here.
 cýningez porþe.
 ze biþ cpealma mært.
 ðeopla 7 monna.
 þ 17 ðneamleaz húj.
 ðær æniz ne mæz.
 oþer lozian.
 calban clōmum.
 hý bñæcon cýningez porþ.
 beorht boca bibob.
 forþon hý abidan rceolon.
 in rjn-nihze.
 ran ende leaz.
 rnen-bæbum fã.
 forð þropian.
 ða þe her hozðun.
 heofon-riçez þrým.

24. oþerne leozan?

from his Creator
 be cut off
 at doomsday,
 to death beneath,
 among hell's race,
 in the hot fire,
 under locks of flame :
 there they *their* limbs shall stretch,
 to be bound,
 10 and to be burn'd,
 and to be scourged,
 in punishment of sins.
 When *the* Holy Spirit
 hell shall lock,
 of death-houses greatest,
 through might of God,
 of fire full,
 and *the* host of fiends,
 at *the* King's word,
 20 that shall of plagues be greatest,
 of devils and of men.
 That is *a* joyless house,
 there not any may
 other loosen
 from *the* cold bonds :
their King's word they brake,
the Scriptures' bright behest,
 therefore they must abide,
 in eternal night,
 30 endless pain,
 stain'd with crimes,
 thenceforth suffer,
 they who here despis'd
 heaven's kingdom's glory.

29. MS. rjnnehte.

<p> þōn þa zecopenan. forne cniht bepað. beorhte frætre. hýra blæb leofað. æt dom-dæge azan. ðream mid zode. lifer lifer. þær þe alýreb biþ. halizna zehpam. on heofon-riuce. ðæt is se eþel. þe no zeenbað peorþeð. ac þær gymle forð. gýnna leaþe. ðream pearþiað. ðrihten lofað. leornre lifer pearþ. leohte birundne. ribbum biþpeðeðe. forzum biþenebe. ðreamum zedýrþe. ðrihtne zelýrþe. apo to ealþne. engla zemanan. brucað mid bliþe. beorht mid lifre. freogað folcer pearþ. fræber ealra. zepéalb harað 7 healþeð. halizna peorþ. ðær is engla foruz. eadizna bliþ. þær is seo dýne. ðrihtner onriæn. </p>	<p> [32 a.] 10 20 30 </p>	<p> When the chosen before Christ shall bear bright treasures, their fruit shall live, <i>they</i> shall at doomsday have joy with God of <i>the</i> soft life, which shall be allow'd to every of <i>the</i> holy, in heaven's kingdom : that is the land, which shall not be ended, but there ever forth sinless <i>they</i> shall joy possess, <i>the</i> Lord shall praise, life's dear Guardian, with light encircled, in peace inwrapt, from cares protected, by joys endear'd, to <i>the</i> Lord faithful ; for evermore angels' fellowship shall with bliss enjoy, bright with grace ; [kind, shall love <i>the</i> Guardian of man- Father of all ; power shall have and hold <i>the</i> host of holy. There is angels' song, bliss of <i>the</i> blessed, there is the dear face of <i>the</i> Lord, </p>
--	--	--

<p> eallū þam zepælzum. gunnan leohtna. ðær iſ leofna lufu. līf butan ende-deaðe. zlaeb zumena peorub. ziogud butan ylbe. heoron-buzguda þrým. hælu butan ſape. ryht-ſpenimendum. ræſt butan zepinne. bóm-eadiſna. bæz butan þeoſtrū. beorht blaeder full. bliſ butan ſorſum. frid ſneonbum bitpeon. forð butan æreſtum. zepælzū on ſpegle. riþ butan niþe. halzum on zemonze. niſ þær hunzor ne þurſt. ſlæp ne ſpær lezer. ne gunnan brýne. ne cýle ne ceapo. ac þær cýningeſ ziefe. apo brucað. eadiſna zedryht. peoruba plite ſcýnaſt. pulþreſ mid brýhten : </p>	<p> to all the happy than <i>the</i> sun brighter ; there of <i>those</i> dear is love, life without final death, a glad host of men, youth without age, glory of <i>the</i> heavenly train, health without pain, to <i>the</i> right doers ; 10 rest without toil of <i>the</i> blessed ; day without darkness, bright, of enjoyment full, bliss without sorrows, peace between friends, ever without jealousies, to <i>the</i> blessed in heaven, amity without envy, among <i>the</i> holy : 20 there is nor hunger nor thirst, sleep nor grievous ail, no sun's burning, no chill, no care, but there <i>their</i> King's grace ever enjoy <i>the</i> company of <i>the</i> bless'd, of hosts in aspect most beautiful, glory with <i>their</i> Lord. </p>
---	---

24. MS. zief, after which is an erasure.

II.

<p> ðe bið zereana fæzraȝt. [32 b.] þonne hȝ æt frȝmðe zemetað. engel ȝ geo eadze ȝapl. ofzereþ hio þaȝ eorþan pȝnne. forlæteð þaȝ lænan ðreamaȝ. ȝ hio piþ þam lice zebæleð. ððn crið ge engel. haȝað ȝlbrnan hāb. zȝeteð zæȝt oþerne. abeodeð hi zodeȝ æpenbe. 10 nu þu moȝt feȝan. þiðer þu funbafeȝt. longze ȝ zelome. ic þec læban ȝeal. peȝaȝ þe ȝinbon peþe. ȝ pulðneȝ leoht. toȝht ontȝneð. eaȝt nu tid-ȝana. to þam halȝan hām. þæȝi næȝne hȝeop cȝmeð. 20 eber-ȝonȝ foȝe ȝȝmþū. ac þæȝ biþ engla ðream. ȝið ȝ zefæliȝneȝ. ȝ ȝapla næȝt. ȝ þæȝ ā to feoȝe. zefeoȝ motum. ðȝȝman mið ðȝȝhten. þa þe hiȝ ðomaȝ heȝ. æȝnað on eorþan. he hum ece lean. 30 healbeð on heoȝonum. </p>	<p> That shall of joys be greatest, when they at first shall meet, <i>the</i> angel and the happy soul ; when it resigns the joys of earth, forsakes these frail delights, and from the body it shall part. Then shall <i>the</i> angel speak, (shall have <i>an</i> elder form) one spirit greet <i>the</i> other, announce to it God's errand : ' Now thou may'st go whither thou yearnedst long and often ; I shall lead thee ; <i>the</i> ways shall be pleasant to thee, and glory's light bright disclosed ; thou art now <i>a</i> traveller to that holy home, where rue never cometh, a refuge from afflictions ; but there is joy of angels, peace and happiness, and souls' rest ; and there for evermore may be glad, be joyful with <i>the</i> Lord, those who his judgments here fulfil on earth ; he for them reward eternal holdeth in heaven, </p>
---	--

<p> þær je hýhŕta ealra. cýninga cýning. ceaftrū pealbeð. ðæt ŕind þa zetimbŕu. þe nú týðŕuað. ne þam ŕone ýmþum. þe þær in-ŕuniað. liŕ aŕŕŕunzeð. ac him bið lenze. huŕel zeozuþe þŕucað. 7 zober mlŕta. þiðer ŕoðŕæŕta. ŕapla motun. cuman æŕter cpealme. þa þe ær cŕŕter æ. lænað 7 læŕtað. 7 hiŕ loŕ ŕænað. oŕeŕŕinnað þa aŕýŕzðan zæŕtaŕ. biŕýtað him pulðŕer ŕæŕte. hŕiðer ŕceal þæŕ monner. mob aŕtigan. æŕ oþþe æŕter. þōn he hiŕ ænne heŕ. zæŕt biŕonze. þ̅ je zobe mote. pomma clæne. in zepealb cuman. </p>	<p> where the highest King of all kings o'er <i>the</i> cities swayeth. Those are the structures, which shall not decay, nor, through sorrows, to them who dwell therein shall life fail, but shall to them be length, 10 youth <i>they</i> shall enjoy, and God's mercies. Thither of <i>the</i> just <i>the</i> souls may come after death ; they who ere Christ's law teach and fulfil, and his praise exalt, shall overcome the cursed spirits, get for themselves in glory rest, thither shall of man 20 <i>the</i> mind ascend, sooner or later, when he here his own spirit cultivates, that he may into God's (clean of crimes) dominion come.' </p>
--	--

5. ne for nu ?

20. þiðer ?

23. æzenne ?

POEM MORAL AND RELIGIOUS.

<p> Monze ġndon. zeonb midban-geapb. habaġ unber heoronom. þa þe unhalġna. ġum aġaþ. pe þæġ nýht maġun. æt æġhpýlcum. anġa ġehýnan. ġif pe halġ bebobu. healban pillaþ. mæġ nu ġnotton ġuma. ġæle brucan. ġobna tida. ġ hiġ ġæġte forþ. peġeġ pilhan. porulb if ðnhġeneb. colap cġuġteġ luġu. ġindan coġtinga. zeonb midban-geapb. monze áġene. ġpa þ ġearu iú. ġober ġpel-boban. porbum ġæġdon. ġ þuġh piġeþðm. eal ánemdon. ġpa hit nu ġonġeþ. ealþaþ eorþan blæþ. æþela ġehpýlcne. ġ of plite penþaþ. pæġtma ġecýndu. biþ šeo ġiþne tþb. </p>	<p> [33 a.] Many <i>there</i> are, throughout mid-earth, conditions under heaven, which arise from <i>the</i> number of unholy ; we therefore rightly may from every one hear, if we <i>the</i> holy commandments will hold : 10 now may <i>the</i> wise man enjoy prosperity, good times, and for his spirit hereafter desire <i>its</i> way. <i>The</i> world is agitated, cooleth love of Christ, temptations are, throughout mid-earth, 20 many arisen, as that in days of yore God's messengers in words said, and through prophesy all declar'd, as it now goeth. Earth's produce age impairs of every nature, and from <i>their</i> beauty turns 30 <i>the</i> kinds of fruits ; the later time is </p>
--	--

ræba zehpýlceꝛ.
 mætræ in mæzgne.
 forþon ƿe mon ne þearf.
 to þiſſe ƿoruldbe.
 ƿýrpe zehýcƿan.
 ꝥ he uꝛ fæznan.
 zefean bꝛunze.
 ofeꝛ þa niþar.
 þe ƿe nú ðreozað.
 ærþon endien.
 ealle zefceafte.
 ðe he zefette.
 on ſiex ðazum.
 ða nu under heofonum.
 habar cennað.
 micle 7 mæte.
 iſ þeꝛ midban-zearð.
 ðalum zebæleb.
 ðrýhten fcearað.
 hƿær þa earðien.
 þe hiꝛ æ healben.
 zefrið he þa ðomar.
 ðozna zehpýlce.
 ƿonian 7 ƿendan.
 of ƿoruld-ſýhte.
 ða he zefette.
 þurh hiꝛ ſýlfeꝛ ƿóꝛð.
 he fea fínðeð.
 fea beoð zecorene.
 fume him þæꝛ habeꝛ.
 hliſan ƿillað.
 ƿezan on ƿorðum.
 7 þa ƿeorc ne ðoð.
 brð him eorð-ƿela.
 ofeꝛ ꝥ ece líf.
 hýhta hýht.

of every seed
 in strength more limited ;
 therefore man should not
 to this world's
 chance *his* thoughts direct,
 that he to us fair
 joy may bring,
 above th' iniquities,
 which we now suffer,
 10 ere *an* end shall have
 all *the* creatures,
 which He *here* placed
 in six days,
 which now under heaven
 conditions generate,
 great and mean.
 This mid-earth is
 into parts divided ;
the Lord beholdeth
 20 where those inhabit,
 who his law hold ;
 he seeth the decrees
 on each day
 wane and turn
 from worldly right,
 which he establish'd
 through his own word :
 He shall many find,
 few shall be chosen.
 30 Some their condition's
 fame desire
 to bear in words,
 and these works do not,
 to them is earthly wealth,
 above th' eternal life,
 highest of hopes.

5. ƿýrƿ, lit. *jactus*.

- ge zehpýlcum ꝛceal. [33 b.] they shall to every
 folb-buenþra. inhabitant of earth
 ꝛnembe zereorþan. become strange,
 forþon hý nú hýrpað. because they now afflict
 halizna móð. the minds of *the* holy,
 ða þe him to heoroni. those who on heaven
 hýge ꝛtaþeliað. fix *their* thought :
 ꝛiton ꝥ ge eleð. they know that man
 ece biþeð. eternal bideth
 ealra þære menzu. 10 of all the multitude,
 þe zeoub midðan-zeard. that through mid-earth
 ðrýhtne þeoriað. serve *the* Lord,
 7 þær beorpan ham. and that dear home
 pilniað bi zepýrhtum. desire for *their* works :
 ꝛpa þar forulb-zeftreon. (so this world's treasures,
 on þa mæran zóð. in the greater good
 bimutað peorþað. shall be hidden,)
 ðon þæt zezýrnað. when that desire
 þa þe him zodef ezra. they over whose heads
 hleonap ofeþ hearðum. 20 fear of God impendeth ;
 hý þý hýhtan beoð. these are with the highest
 þrýmme zepneade. grandeur afflicted ;
 þýrreþ lýfeþ. this life
 þurh bibodu þrucað. *they* by command enjoy,
 7 þær betran forð. and for the better ever
 pýrcað 7 penap. wish and hope,
 pulþreþ hýczað. strive after glory,
 gellað ælmeþran. give alms,
 earwe ꝛneþnað. comfort *the* poor,
 beoð rúm-moðe. 30 are liberal
 rýhtna zeftreona. of just gains,
 luþiað mid lacum. love with gifts
 þa þe læg azun. those who less possess,
 ðæzhran ðrýhtne þeoriaþ. daily serve *the* Lord ;
 he hýra ðæbe ꝛceapað. He will their deeds behold.
1. hi zehpýlcum ꝛceolon ?
 17. bemúten? MS. bimutað.
8. eleð for hæleð, for the sake of the alliteration.
 27. MS. hýczað. 29. r. ꝛneþnað.

Ʒume þa Ʒuniað.
 on Ʒerennumi.
 Ʒecað Ʒ Ʒerittað.
 ƷylƷna Ʒillum.
 hamar on heolƷtrum.
 hƷ ðær heoƷoncundan.
 bolber biðað.
 oft him hƷoƷan eð.
 laðne Ʒelæbeð.
 Ʒe þe him hƷef of-ðnu.
 eapeð him eƷran hƷulū.
 iðel Ʒulðor.
 hƷæƷð-Ʒif bona.
 haƷað beƷa ƷræƷt.
 eahteð an-buendra.
 Ʒore him enƷlar Ʒtonðað.
 ƷearƷe mið ƷæƷta ƷæƷnum.
 beoþ hƷna Ʒeoce ƷemýnðƷe.
 healbað halƷna Ʒeoph.
 Ʒiton hƷna hƷht mið hƷhtæn.
 þ Ʒind þa ƷeoƷtan cæƷpan. 21
 þa þam cýnunge þeopað.
 Ʒe næƷre þa lean aleƷeð.
 þā þe hƷ lufan aðƷeoƷeð :

Some who dwell
 in *the wastes*,
 who seek and occupy,
 with *their* own wills,
 homes in caverns,
 these the heavenly
 dwelling-place await:
 oft to them dread
 hateful bringeth
 he who them life grudgeth,
 sometimes showeth them terror,
 sometimes vain glory,
 the crafty murderer
 hath power of both,
 he persecuteth *the* lone-dwellers :
 before them angels stand
 ready with spirits' weapons,
 they are of their safety mindful,
 they preserve the life of *the* holy,
 they know their hope with *the* Lord.
 These are the proved champions,
 who serve the King,
 who never wrongs of their rewards
 those who bear his love. .

THE LEGEND OF SAINT GUTHLAC.

I.

MaƷun Ʒe nu nemnan.
 þ ur neah ƷeƷeapð.
 þurh halƷne.
 hād Ʒecýþeð.

[34 a.]

We now may name
 what was nigh to us
 through holy
 state made known,

6. MS. heoƷoncundum.

18. Ʒeoce?

22. r. þeopiað.

10. of-an?

23. aleƷeð?

11. MS. eƷan.

24. r. aðƷeoƷað.

hu guðlac hiȝ.
 in zobeȝ pillan.
 moð zerehte.
 mān eall foȝreah.
 eorðlic æþelu.
 úpp gemunðe.
 ham in heoȝonum.
 him ƿæȝ hȝht to þā.
 ȝiþþan hine inlȝhte.
 ȝeþe liȝeȝ ƿeȝ.
 zæȝtum zæappað.
 ȝ him zȝeȝ ȝealbe.
 enȝelcunðe.
 þ he ana onȝan.
 beoȝȝ-ȝeþel buȝan.
 ȝ hiȝ blæð zobe.
 þuȝh eaðmeðu.
 ealne zerealbe.
 ðone þe he on zeoȝuðe.
 biȝan ȝceolbe.
 ƿoȝulbe ƿȝnnum.
 hine ƿeaȝð biheolb.
 halȝ of heoȝonum.
 ȝe þæt hluttȝe moð.
 in þæȝ zæȝteȝ zōð.
 zeoȝne tȝȝmebe.
 Ðƿæt ƿe hȝȝdon ofȝ.
 þ ȝe halȝa ƿeȝ.
 in þa æȝeȝtan.
 ælbu zeluȝaðe.
 ȝȝecneȝȝa ȝela.
 ȝȝȝȝȝ ƿæȝ ȝȝa-þeana.
 in zobeȝ ðome.
 hƿonne guðlace.
 on hiȝ onðȝeȝtan.

how Guthlac his,
 after God's will,
 mind directed,
 all sin despis'd,
 earthly grandeur,
 contemplated on high
 a home in heaven ;
 for him was hope to that,
 when him had enlighten'd
 he who life's way
 10 to souls prepareth,
 and to him grace had given
 angelical ;
 so that he alone resolv'd
 a mountain dwelling to inhabit,
 and his life to God,
 in lowliness,
 all gave,
 which he in youth
 20 it is said had pass'd
 in pleasures of *the* world.
 Him a guardian held,
 holy from heaven,
 who that pure mind,
 in the spirit's good,
 earnestly confirm'd.
 Yes ! we oft have heard,
 that the holy man,
 in his first
 30 age, loved
 many vicious courses ;
 a time was nathless,
 in God's dispensation,
 when to Guthlac,
 into his understanding,

engel fealde.
 þ̅ him freðraðen.
 gýnna lufrað.
 Tid p̅æf topearð.
 hine tpegen ýmb.
 pearðaf pacebon.
 þa gepin bruzon.
 engel brýhtnef.
 7 ge átela g̅æft.
 Nalæf hý him zelice.
 lape bæron.
 in hif mober gemýnb.
 monzum tidum.
 Oþer him þaf eorþan.
 ealle fægðe.
 læne unðer lýfte.
 7 þa longan g̅oð.
 hefebe on heofonum.
 þær haligra.
 rapla gefittað.
 in fizon-pulðne.
 brýhtnef breamaf.
 he him dæða lean.
 georne gielbeð.
 þam þe hif giefp pillað.
 þiczan to þonce.
 7 him þaf forulb.
 uttor lætan.
 þon þæt ece lif.
 Oþer hine fcyhte.
 þæt he fceaðena gemot.
 nihtef fohte.
 7 þurh nefinge.
 punne æfter forulbe.
 fpa ðoð fpaec-mæcrað.

22. breamef?

an angel gave,
 what in him still'd
 lust for sins.
The time was at hand—
 about him two
 guardians watch'd,
 who strife maintain'd,
 an angel of *the* Lord
 and the fell spirit.
 10 Not they to him like
 lore convey'd,
 into his mind's memory,
 at many times :
The one to him this earth
 all declar'd
 fading beneath *the* sky,
 and the lasting good
 prais'd in heaven,
 where of *the* holy
 20 *the* souls sit
 in triumphant glory
 of *the* Lord's joy.
 He to them *their* deeds' reward
 readily payeth,
 to them who will his grace
 with thanks accept,
 and for him this world
 leave more utterly,
 than the eternal life.
 30 *The* other him persuaded,
 that he a robbers' meeting
 by night should seek,
 and through villains
 strive after *the* world :
 so do wretches,

33. r. niþinge, MS. ne þinge.

þa þe ne bimurrað.
 monner feore. [34 b.]
 þær þe him to honða.
 huþe zelæbeð.
 butan hý þý neafe.
 næðan motan.
 Ðpa hý hine trýmebon.
 on tpa healpa.
 oþþæt þær zepunneþ.
 peoroda dnyhten.
 on þær engles dóm.
 ende zereahce.
 feond þær zeplymeþ.
 riþþam frofne zæft.
 in zuðlaceþ.
 zeoce zepunabe.
 luþabe hine 7 lærbe.
 lenze hu zeornor.
 þ him leofeban.
 londeþ pýune.
 20 bolb on beorhze.
 ort þær broga cpom.
 ezeþlic 7 uncuð.
 ealb-feonda nið.
 rearo-cwæftum riþ.
 hý him rýlf hýna onrýn ýpbon.
 7 þær ær feala fetla zepæton.
 þonan rið tuzon.
 riðe paðe.
 puldne býrcýnebe.
 20 lýft-lacende.
 þær reo londeþ ftop.
 bimiþen fore monnum.
 oþþæt meotud onrriah.
 beorþ on bearpe.
 þa re býtla cpom.

those who care not for
 the man's soul,
 who to their hands
 leadeth *the* spoil,
 but *that* they of the plunder
 may dispose.
 Thus they him exhorted,
 on two sides,
 till of the strife,
 10 *the* Lord of Hosts,
 after the angel's judgment,
 an end directed.
The fiend was put to flight,
 after which *the* spirit of comfort
 in Guthlac's
 aid continued,
 lov'd him and advis'd
 (*the* longer *the* more welcome)
 that *they* should him allow
 20 *the* land's delight,
 a dwelling in *the* mountain.
 Oft there terror came
 dreadful and wonderful,
the malice of *the* old fiends,
 strong in guileful arts. [show'd,
 They to himself their aspect
 and there before had many seats
 thence had journey'd [establish'd ;
 a wide wandering,
 20 cut off from glory,
 fluttering in air.
 That spot of land was
 hidden from men,
 till that God disclos'd
the mountain in *the* grove,
 when *the* builder came,

ge þær haligne.
 hām ārærnde.
 naleſ þý he ȝiembe.
 þurh ȝicȝunga.
 læneſ liſ-ſelān.
 ac þæt lond ȝode.
 fæȝne ȝeſſeoþode.
 ȝiþþan feond oſerpon.
 cniſter cempa.
 he ȝecortað þearð.
 10 in ȝemýnbicȝra.
 monna tūbum.
 ðara þe nu ȝena.
 þurh ȝæſtlicu.
 pundor þeorðiað.
 ȝ hiſ wiſdomeſ.
 hliſan healðað.
 ꝥ ge halȝa þeop.
 elne ȝe-eobe.
 þa he ana ȝeſæt.
 20 dýgle ſtope.
 ðær he dnyhtneſ loſ.
 neahte ȝ nærnde.
 oſt þurh neornde abeað.
 þam þe þropena.
 þeapaf luſebon.
 ȝober ænenbo.
 þa him ȝæſt onſnah.
 hſeſ ȝnyttu.
 þæt he hiſ lic-homan.
 30 pýnna foſpýrnde.
 ȝ worulð-bliȝa.
 ȝeſta ſetla.
 ȝ ȝýmbel-baȝa.

who there a holy
 home rear'd up,
 not because he car'd,
 through covetousness,
 for *the* frail goods of life,
 but that land to God
 would fairly set apart,
 when had overcome *the* fiends
 Christ's champion.
 10 He was tempted
 in *the* times
 of men remembering,
 of those who yet
him for *his* spiritual
 miracles honour,
 and his wisdom's
 fame preserve,
 which the holy minister
 zealously cultivated,
 20 when alone he sate
 in *the* secret place,
 where he *the* Lord's praise
 recited and exalted.
 Oft *he* through speech announced,
 to those who martyrs'
 habits lov'd,
 Gods errands,
 when to him *the* spirit reveal'd
 life's wisdom ;
 30 so that he to his body
 pleasures denied,
 and worldly joys,
 soft seats,
 and festive days,

10. MS. ȝecortað.

13. hine seems wanting after þe.

ƿp̄ylce eac idelna.
 eazena p̄ynna.
 z̄iēnelan z̄ielpliceſ.
 him p̄æſ zoðeſ eƿḡra-
 maſa in z̄em̄yndum.
 þ̄ōn he menniſcum.
 þ̄n̄yme ærteſ-þ̄once.
 þ̄egan polbe.

so also *the* vain
 pleasures of *the* eyes,
 [35 a.] of pompous garb.
 To him was fear of God
 great in mind,
 when he of human
 grandeur jealously
 would partake.

II.

Ḡoð p̄æſ z̄uðlac.
 he in z̄æſte bæſ.
 heofoꝛcundne h̄yht.
 hælu z̄eſæhte.
 ecan liſeſ.
 him p̄æſ enzel neah.
 f̄æle f̄reoðu-peaſð.
 þam þe feaſa ſum.
 meapc-lonð z̄eſæt.
 þ̄æſ he monz̄um peaſð.
 b̄yſen on b̄n̄ytene.
 ƿiþþan bioſz̄ z̄eſtah.
 eabiſz̄ oſetta.
 ƿ ƿiſeſ heaſð.
 z̄ýneðe hine z̄eoſne mið.
 z̄æſtlicum p̄æpnum.
 poſz̄z̄ bletſade.
 * * *
 him to æt-ſtælle.
 æpeſt aſæſeðe.

[35 a.] Good was Guthlac,
 10 he in spirit bare
 heavenly hope,
 was mindful of *the* blessing
 of eternal life.
 Him was *the* angel nigh,
 (*a* faithful loving guardian),
 him, who one of few
the march-land occupied.
 There he to many was
 an example in Britain,
 20 after that *the* hill ascended
the blessed champion ;
 and, bold in war,
 had himself girded zealously with
 ghostly weapons ;
 bless'd *the* plain
 * * *
 for his refectioꝛ place,
 first rear'd up

7. æſþonce?

19. MS. b̄n̄ytene.

25. Here some lines are wanting.

crijtes robe.
 þær ge cempa oferpon.
 fpecneffa þela.
 fþome purðum monze.
 zodef þroþera.
 þe þæf zuðlace.
 beorþþrðne ðæl.
 ðrýhtne cennað.
 he him fuge fealde.
 7 fnyttfu crafet.
 mundbýrð meahca.
 þðn menzu cþom.
 feouða þær-fcýtum.
 fæhðe fæþan.
 ne meahton hý æfeþe.
 an-fþrlætan.
 ac to zuðlacef.
 zafta zelædbun.
 fþaþunza þela.
 him þæf fultum neah.
 enzel hine elne tþýmebe.

þðn hý him ýþne hþeopan.
 fpecne fýnef þýlme.
 ftoðan him on feðe.

* * * *

hþearfum cþædon.
 þæt he on þam beorþe.
 býþnan fceolbe.
 7 hif lic-homan.
 lif fþofþelzan.
 þæt hif earþeþu.
 eal zelumpe.

Christ's rood.
 There the champion overcame
 divers perils,
 by *his* bold words many,
 God's martyr ;
 we therefore Guthlac's
 precious lot
 to *the* Lord ascribe ;
 He him victory gave,
 10 and wisdom's craft,
 protection of *his* powers.
 Then *a* many came
 of foes with wiles,
 to raise up strife :
 they could not envy
 forsake,
 but to Guthlac's
 spirit led
 temptations many.
 20 To him support was nigh,
the angel him with courage
 strengthen'd,
 when they to him angrily cried ;
 audaciously with fire's heat
 stood in his path ;
 * * * *
 said in turns,
 that he on that mountain
 should be burnt,
 and his body
 30 flame devour ;
 that his trouble
 all would fall,

4. fþom-fþorbum?

5. þroþere?

24. The line alliterating with hþearfum cþædon is wanting, though the sense seems unimpaired.

mōð-ceapu mægum.
 7if he monna ðream.
 of þam orleze.
 eft ne wolde.
 gylra zefecan.
 7 hiȝ riȝbe riȝt.
 mid mon-cýnne.
 maran cræfte pillum.
 beŕitigan lætan.
 7ræce 7ille.
 Ðra him ýrȝaðe.
 7e for ealle 7ræc.
 feonða mengu.
 no þý forhtȝa 7æf.
 zuðlaceȝ zæft.
 ac him ȝoð fealbe.
 ellen riþ þam eȝran.
 þæt þæf ealb-feonber.
 7cýlðȝna 7colu.
 7come þȝopeðon.
 7ænon teon-7miðȝ.
 toȝner 7ulle.
 cræðon þ̅ him zuðlac.
 eac ȝoðe gýlfum.
 earfeþa mæft.
 ana zeȝnemebe.
 riþþan he for plence.
 on 7eftenne.
 beoȝȝaf bræce.
 þæf hý biðinȝe.
 earne 7racan.
 æroȝ moȝtum.
 æfteȝ tinteȝgum.
 tidum brucan.

his sorrow, on *his* kindred,
 if he *the* joy of men,
 from that warfare,
 again would not
 himself seek,
 and his right of kin,
 with mankind,
 willingly, with greater skill,
 let be administer'd ;
 10 ceasing *his* exile.
 So him provok'd
 he *who* spake for all
the multitude of foes.
 Not the more fearful was
the soul of Guthlac,
 for to him God had given
 courage against that terror,
 so that the old enemy's
 shoal of guilty
 20 suffer'd shame.
 The evil-doers were
 of anger full,
 said that to them Guthlac,
 and eke to God himself,
the greatest troubles
 had alone occasion'd,
 since that he for pride,
 in *the* waste,
the mountain occupied,
 30 where *a* bidding they,
 miserable apostates,
 might formerly,
 after torments,
 at times enjoy ;

þōn hý of þaþum.
 þerþe cþoman.
 þerþan rýne-þnaþum.
 þope Ʒereþon.
 þær him þeo Ʒelyþeþ.
 þurh lýtel þæc.
 þtoþ þeo býgle þtoþ.
 þrýhtne in Ʒemýndum.
 íbel Ʒ æmen.
 eþel-þrehte þeop.
 báb þiræce.
 betþan hýrþeþ.
 to þon ealb-þeondar.
 onþan noman.
 þra hi þingaleþ.
 þorþe þneorþað.
 ne motun hi on eorþan.
 earþeþ þrucan.
 ne hý lýft þreþeþ in.
 leoma-þærþum.
 ac hý hleo-leare.
 hama þoliaþ.
 in ceapum cþiþað.
 cþealmeþ þircaþ.
 þillen þæt him þrýhten.
 þurh þeaþeþ cþealm.
 to hýra earþeþa.
 enþe Ʒerýme.
 ne moþtun hý Ʒuðlaceþ.
 Ʒærþe þceþþan.
 ne þurh þar-þleþe.
 þaple Ʒebælan.
 þið lic-homan.
 ac hý lýge-þearþum.
 aþorun hearn-þtaþar.

20. leomu-?

when they from wanderings
 weary came,
 rested *a* space of time,
 in repose rejoiced,
 to them it was allow'd,
 for *a* little space.
 The secret spot stood
 (in *the* Lord's memory)
 void and desolate,
 10 far from patrial rights,
 abode *the* visit
 of *a* better keeper,
 at which *the* ancient foes
 took umbrage,
 so they perpetual
 sorrow suffer :
 they might not on *the* earth
 enjoy *a* dwelling
 nor doth air lull them in
 20 *its* embraces ;
 but they shelterless
 lose *their* homes,
 in sorrows mourn,
 wish for death,
 desire that *the* Lord,
 through pang of death,
 to their troubles
 would grant *an* end.
 They might not Guthlac's
 30 spirit injure,
 nor through painful stroke
his soul separate
 from *the* body,
 but they with lying arts
 rais'd up mischief,

25. þillaþ?

<p>hleahƿon aleggdon. ƿorƿe ƿeorƿedon. þa hi ƿriðna ofreƿiƿtaƿ. ƿearð on ƿorƿe. ƿceolbon ƿræc-mæcƿar. ofƿieran ƿnoƿnenbe. ƿrene beorƿar. hƿæþne hƿ þa-ƿena. [36 a.] ƿobeƿ ƿƿacan. ƿæƿdon ƿar-ƿtaƿum. 10 ƿriþe ƿeheton. þ he ðeaþa ƿeðal. ðneozan ƿceolbe. ƿiƿ he lenƿ biðe. laþnan ƿemoteƿ. hƿonne hƿ mið menƿu. maƿan cƿome. þa þe ƿor hiƿ liƿe. lƿt ƿorƿeðon. ƿuðlac hiƿ onƿean-þinƿobe. 20 cƿæð þæt hƿ ƿielpan ne þorƿtan. ðæbum ƿið ðrihtneƿ meahƿum.</p>	<p>laughter laid aside, with sorrow sigh'd, [stronger when they had overcome a guardian in <i>the</i> plain. <i>The</i> exiles must grieving give up <i>the</i> green hills ; yet they still (deniers of God) said with pain, vehemently threaten'd, that he death should undergo, if he longer should await a more hostile meeting, when they with a many great should come, who for his life car'd little. Guthlac them answer'd, said that they needed not to vaunt of deeds against <i>the</i> powers of <i>the</i> Lord ; [threaten'd, ' though that ye death to me have me will against that malice save He who perforce overyou swayeth. <i>There</i> is one almighty God, who can easily shield me, he will protect my life. I to you will many truths say, may I this seat among you, without troubles, press alone. I am not so destitute</p>
--	---

<p>þeah þe ƿe me ðeað ƿehaten. mec ƿile ƿið þam niþum ƿenerƿan. ƿe þe eorƿum niþum ƿealbeð. æn iƿ ælmihtig ƿob. ƿe mec mæƿ eaðe ƿeƿcƿylban. he min ƿeorƿ ƿreopað. ic eop ƿela ƿille. ƿoþa ƿeƿecƿan. mæƿ ic þiƿ ƿecl on eop. butan earƿeðum. ana ƿeðƿinƿan. ne eam ic ƿƿa ƿealōƿ.</p>	<p>me will against that malice save He who perforce overyou swayeth. <i>There</i> is one almighty God, who can easily shield me, he will protect my life. I to you will many truths say, may I this seat among you, without troubles, press alone. I am not so destitute</p>
---	--

<p> fpa ic eop fone-ſtonbe. monna peorubeſ. ac me mara bæl. in zodcunbum. zæft-zerýnum. punað 7 peaxeð. fe me fpaþe healbeð. ic me anum heſ. eaðe zetmbne. huſ 7 hleonað me. on heoſonum fimb. lape zelonze. mec þæſ lýt tpeoþ. þæt me engel tō. ealle zelæbeð. fpropenbe fped. fpreca 7 bæba. zepitað nu apýrꝛde. peruz-mobe. ffrom þýſſum earþe. þe ze heſ on-ſtonðað. fleoð on feor pez. ic me fpuð pille. æt zobe zezýnnan. ne fceal min zæft mid eop. zedpolan dneozan. ac mec bnyhtneſ honð. mundað mid mæzne. heſ fceal min peran. eorðlic eþel. naler eopeſ lenz :. </p>	<p> (so as I stand before you) of <i>a</i> host of men, but <i>a</i> large power in me, in divine spiritual mysteries, dwelleth and waxeth, which me <i>as</i> with <i>a</i> stay sustaineth. I for me here alone easily will build 10 for me <i>a</i> house and resting place. In heaven's gift is instruction, I therefore little doubt, that to me <i>the</i> angel will bring all prosperous success, in words and deeds. Depart now <i>ye</i> accursed, in mind depraved, 20 from this dwelling, in which here ye stand, flee far away ; I for myself will peace desire at God, my soul shall not with you error endure, for <i>the</i> Lord's hand me with might protecteth ; here shall be my 30 earthly country, no longer your's.' </p>
--	--

III.

<p> Ða þearð breahm hæfen. beorƷ ýmb Ʒodan. hƷearƷum Ʒræc-mæcƷar. Ʒoð up-aƷtaƷ. cearƷfulna cƷum. cleoƷedon monƷe. [36 b.] Ʒeonda Ʒore-ƷrƷecan. ƷrƷenum ƷulƷon. orƷ þe oƷerƷeƷon. be Ʒæm tƷeonum. þeoda þeapƷ. þræce modƷƷna. þaƷa þe in ƷelƷmpe. liƷe ƷeolƷon. no ðe oƷerhƷƷbu. aneƷ monneƷ. Ʒeond midƷan-Ʒeapð. maƷan funƷon. ðu þæt ƷehateƷt. þæt ðu ham on huƷ. ƷeƷan Ʒille. eaƷt ðe ƷodeƷ ýrƷmƷƷ. bi hƷon Ʒcealc þu liƷƷan. þeah þu lond aƷe. ne þec mon hiƷeƷ. moƷe Ʒeðeð. beoð þe hunƷor Ʒ þuƷƷt. heapðe ƷeƷƷnnan. ƷiƷ þu ƷeƷiteƷt. ƷƷa Ʒilðe ðeoƷ. </p>	<p> Then <i>a</i> noise was rais'd ; around <i>the</i> hill stood by turns <i>the</i> exiles, a sound ascended, a cry of <i>the</i> anxious ; exclaim'd many leaders of <i>the</i> foes, in <i>their</i> crimes exulted,— ' Oft have we observ'd, 10 between <i>the</i> seas, <i>the</i> manners of nations, <i>the</i> boldness of <i>the</i> proud, of those who in mischance life possess'd : not <i>the</i> arrogance of any man, throughout mid-earth, have we found greater. Thou that dost threaten, 20 that thou <i>a</i> home with us wilt occupy ; thou art God's poor <i>one</i>, by what art thou to live, though thou <i>the</i> land possess ? not thee here any one with nourishment will feed : to thee will hunger be and thirst hard adversaries. If thou withdrawest, 30 like <i>the</i> wild beasts, </p>
---	--

15. þe for ðe?

16. ænigeƷ?

20. uƷ!—K.

22. ðu? or: thou art poor in good.

ana fram eþele
 niſ þæt onzinn riht.
 zerplic þiſſer ſetles.
 ne mæg þec ſellan næb.
 mon zelæran.
 þōn þeor menzu eall.
 þe þe beoð holbe.
 zif þu ur hýnan riht.
 oþþe þec unzeapn.
 eft zerecað.
 manan mægne.
 þæt þe mon ne þearf.
 honbum hþunan.
 ne þin hpa feallan.
 pærna pundum.
 þe þaſ ric magun.
 fotum aſýllan.
 folc inðriceað.
 meapn þneatum.
 7 mon-ſarum.
 beoð þa zebolzne.
 þa þec bneobriað.
 tpebað þec 7 tepzað.
 7 hýna toþn ppecað.
 toþeþað þec bloþzum laſtum.
 zif þu ure biþan þenceſt.
 þe þec niþa zenægzað.
 onzin þe zeneþer pþinan.
 ſar þær ðu þneonþa þene.
 zif ðu þineſ feoneſ þecce.
 7reapn pæſ zuðlac.
 hine zob þneþeþe.
 on onþþape.
 7 on elne þronz.

alone from home,
 that resolve is naught.
 Retire from this seat,
 thee better counsel cannot
 any one advise,
 than all this multitude.
 We will be kind to thee,
 if thou us wilt hear,
 or thee unprepar'd
 10 again will seek,
 with greater force,
so that thee none shall need
 with hands to touch,
 nor thy carcass fell
 with weapons' wounds.
 We this dwelling can
 with *our* feet fell,
the folk will tread *it* down,
 with troops of horses,
 20 and passing o'er of men :
 then will *they* be exasperated
 who drive thee hence,
 will tread and tear thee,
 and their anger wreak,
 remove thee with bloody traces ;
 if thou to await us thinkest,
 we will with hate assail thee.
 Resolve to desire *thy* safety,
 go where thou hop'st for friends,
 30 if for thy life thou reck.'
 Prepar'd was Guthlac,
 him God fram'd
 in answer
 and in courage strong ;

25. tepað?

27. niþe?

32. tpeþeþe?—K.

ne pond he for wordbe.
 ac his riþer-breocum.
 forþe ȝeræȝde.
 cuðe him roð ȝenoz.
 rið is þer þerþen.
 þræc-ſetla ſela.
 earþar onhæle.
 earþna ȝærta.
 riðbon þær-loȝan.
 þe þa rið buȝað. [37 a.] 10
 þeah ȝe þa ealle.
 ut-abunne.
 ȝ eop eac ȝerþrce.
 riðor ſæce.
 ȝe her æteoð.
 in þa toþn-þræce.
 riȝelearþne rið.
 no ic eop riþeorð onȝean.
 mið ȝebolȝne honð.
 oðþeran þence.
 20 þorulde þæpen.
 ne riçal þer þonȝ ȝobe.
 þurh blob-ȝyte.
 ȝebuen þeorðan.
 ac ic minum criȝte.
 cþeman þence.
 leoþnan lace.
 nu ic þiſ lond ȝerþaȝ.
 ſela ȝe me earþa.
 þurh idel þorð.
 30 aboben habbað.
 niſ min breoþt-ſerþa.
 þorht ne riæȝe.
 ac me riþiðe healbeð.

he for words fear'd not,
 but to his adversaries
 sorrowfully said ;
 (*he could to them truly enough*) :
 ' Wide is this waste,
its exile-seats are many,
 unhealthy dwellings
 of miserable sprites ;
they are faithless ones
 who these cots inhabit ;
 though ye them all
 should banish,
 and for yourselves also work
 hostility,
 ye here will derive,
 in that vengeance,
an inglorious journey.
 Not I *a* sword against you,
 with wrathful hand,
 20 purpose to bear,
or worldly weapon,
 nor shall this field to God,
 through bloodshed,
 be cultivated ;
 but I my Saviour
 purpose to please
 with *a* dearer gift.
 Now I this land have enter'd,
 ye me many dwellings,
 30 through idle words,
 have offer'd :
 my mind is not
 afraid nor feeble,
 for me in peace holdeth,

1 pondobe?

5. MS. rið.

14. riðer-ſæce?

oꝥer monna cȳn.
 je þe mægna zehpær.
 peorcum pealbeð.
 niȝ me riht æt eop.
 leoꝥer zelong.
 ne ze me laþer riht.
 zebon motun.
 ic eom ðriȝhtner þeop.
 he mec þurh engel.
 oꝥt aꝥneꝥeð.
 10 forðon mec longe þær.
 lȳt zeznetað.
 forze jealbun.
 nu mec jealacunð.
 hȳrbe bihealdeð.
 iȝ min hȳht mið zoð.
 ne ic me eorð-pelan.
 oꝥiht ȝinne.
 ne me mið mode.
 micler zȳrne.
 20 ac me ðozna zehpam.
 ðriȝhten ȝenbeð.
 þurh mouner honð.
 mine þearfe.
 ȝpa modzabe.
 je rið monzum ȝtoð.
 aꝥneðeð peorðlice.
 pulðneȝ cempa.
 engla mægne.
 zepat eal þonan.
 30 feonda menzu.
 ne þær je ȝȳȝt micel.
 þe hi zuðlace.
 forzeȝan þohtan.

11. MS. þær.

among mankind,
 He who o'er every power
 holds efficient sway :
 along of you to me
 is nothing dear,
 nor ye me hostile aught
 can do :
 I am *the* Lord's servant,
 he me through *his* angel
 10 oft comforteth,
 therefore me long since
ye little welcome,
but sorrow have inflicted.
 Now me *a* spiritual
 shepherd guardeth ;
 my hope is with God ;
 not for earth's wealth
 care I aught,
 nor for me earnestly
 20 much desire,
 for to me each day
the Lord sendeth,
 through hand of man,
 my need.'
 Thus *he* exulted
 who against many stood,
 supported worthily
 (*the* glorious champion)
 by angels' might.
 30 Thence departed all
the multitude of foes ;
 nor was the respite great,
 that they to Guthlac
 purpos'd to give.

12. Lit. greet.

<p> Ʒe Ʒæŷ on elne. Ʒ on eaðmebum. bað on beoŷge. Ʒæŷ him botleŷ neob. Ʒoŷlet longe þaŷ. lænna ðneama. no he hine Ʒið monna. multŷe geðælde. ac Ʒeŷynta bæð. Ʒaŷla ƷehƷylcne. þōn he to eoŷðan. on þam anade. hleoŷ onhýlbe. [37 b.] him of heoŷonum Ʒearð. onbŷŷyðeð ðneoŷt-ŷeŷa. bliðe Ʒæŷte. oft eahtabe. Ʒæŷ him enzel neah. hu þiŷŷe Ʒoŷulbe. Ʒýnna þoŷŷte. mið hiŷ lic-homan. læŷaŷt ðnucan. no him Ʒone eŷŷan. eaŷmŷa Ʒæŷta. tŷeop Ʒetŷeode. ne he tid Ʒoŷŷæt. þæŷ þe he Ʒoŷ hiŷ ðŷŷhtne. ðneozan ŷeolde. þæt hine æŷeŷte. elne binoman. ŷlæpa ŷluman. oþþe ŷæne moð. ŷŷa ŷceal oŷetta. á in hiŷ mode. </p>	<p> He had fortitude, and humility ; <i>he</i> remain'd in <i>the</i> mount ; he <i>a</i> dwelling needed, <i>he</i> had long forsaken those of transient joys. He himself sever'd not from kindness towards men, but for <i>the</i> prosperity pray'd of every soul, when he to earth, in the desert, <i>his</i> face inclin'd. From heaven was his mind stimulated, by <i>the</i> benignant Spirit. <i>He</i> oft meditated (him was <i>the</i> angel near) how this world's delights he might with his body least enjoy : not in him, for dread of <i>the</i> wretched sprites, did <i>his</i> faith doubt, nor did he <i>the</i> time defer of that which for his Lord he had to undergo, lest him vigils of vigour might deprive, sleep's slumbers, or sluggish mind. So shall <i>a</i> champion in his mind ever </p>
---	--

<p> 7obe comprian. 7 h7 æ7t be7an. o7t on o7ban. þam þe eahtan 7yle. 7apla 7eh7ylcne. þæ7 he 7e7ælan mæ7. 7ýmle hý 7uðlac. in 7obe7 7illan. 7romne 7unbon. þõn flýge 7eope. þunh nihta 7en7u. neoran c7oman. þa þe onhæle. earþa7 7e7ebon. h7æþene him þæ7 pon7e7. 7ýn 77eð7aðe. 7olbun þæt him to mobe. 7one mon-lu7an. 7on7 7e7ohte. þæt he 7iþ tu7e. e7t to eþle. ne þæ7 þæt on7in 77ýlc. ðonne hine en7el. on þam anæbe. 7eornar7 77ette. 7 him 7ie7e 7ealþe. þæt hine ne meah7e. meotube7 7illan. lon7að 7elettan. ac he on þæ7 laneope7. 7æne 7e7unabe. o7t 7onþe bi7e7að. hu7u þæ7 biho7að. 7e ðe him hal7 7æ7t. </p>	<p> fight for God, and his spirit bear oft in hate to him who will persecute every soul, wherever he may meet with <i>it</i>. They Guthlac ever in God's will steadfast found, 10 when in flight <i>the</i> cruel ones, through <i>the</i> clouds of night, came to explore,— those who the unhealthy habitations watch'd,— whether to him the plain's delight abated ; <i>they</i> would that his mind, for love of man, care would seek, 20 that he would journey again to home ; such was not his design, when him <i>the</i> angel, in the desert, greeted most fervently, and him grace gave, that him might not, in <i>the</i> Creator's will, longing obstruct ; 30 but he in his teacher's covenant remain'd, oft by word address'd. This <i>it</i> at least behoveth him, whom <i>the</i> Holy Spirit </p>
---	--

pīrað on pillan.
 7 hīr peorc trýmað.
 laþað hine līþum poꝥbum.
 zehateð him hīfeꝥ næfte.
 þæt he þæꝥ latteopeꝥ.
 lāꝥum hýne.
 ne lete him eald-peonb.
 eꝥt oncýꝥpan.
 moð ꝥꝥom hīr meotube.
 hu ꝥceal mīn cuman.
 zæꝥt to zeoce.
 nemne ic zobe ꝥýlle.
 hýꝥꝥumne hīze.
 þæt him heoꝥtan zepoꝥc.

* * *
 * * *
 * * *
 * * *

æꝥ oþþe ꝥið. [38 a.]
 ende zepoꝥiðe. 20
 þæt ze mec to puꝥbꝥe.
 þæꝥzan motun.
 ne mæꝥ mīn līc-homa.
 ꝥið þaꝥ lænan zepceap.
 beað zebælan.
 ac he zedþeoꝥan ꝥceal.
 ꝥꝥa þeoꝥ eoꝥðe eall.
 þe ic heꝥ onꝥtonbe.
 ðeah ze mīnne ꝥlæꝥc-homan.
 ꝥýꝥeꝥ ꝥýlme. 30
 poꝥꝥꝥꝥꝥen zꝥom-hýðze.
 zꝥꝥꝥan leze.
 næꝥꝥe ze mec of þꝥꝥꝥꝥꝥ poꝥ-
 bum onpenðað.

directeth willingly,
 and his work strengtheneth,
 inviteth him with gentle words,
 promiseth him life's rest,
 that he his guide's
 instructions should obey,
 nor let *the* ancient fiend
 turn again
his mind from his Creator.
 10 'How shall come my
 soul unto salvation
 unless I give to God
 a mind obedient,
 that *my* heart's thoughts to him,

* * *
 * * *
 * * *
 * * *

early or late
 be at *an* end,
 that ye me to glory
 may bear.
 My body may not
 from this frail creation
 by death be sever'd,
 but it shall fall,
 as all this earth,
 that I here stand on.
 Though ye my carcass,
 with fire's heat,
 assail, *ye* cruel-hearted,
 with devouring flame,
 never ye me from these words
 shall turn,

14. a leaf apparently wanting.
29. MS. flæꝥhoman.

21. puꝥbꝥe?

25. beaðe?

þendan mec min ȝepit ȝelæȝteð.	while me my intellect attends ;
þeah þe ȝe hine ȝarum ȝorȝæcen.	though ye it sorely afflict,
ne motan ȝe mine ȝaple ȝnetan.	ye may not my soul affect, [it ;
ac ȝe on betran ȝebȝungað.	but ye to a better world will bring
ȝorðan ic ȝebiban ȝille.	therefore I will await [judge :
þær þe me min ȝryhten ðemeð.	that which for me my Lord shall
niȝ me þær ðeaþer ȝorȝ.	to me therefore is of death nocare ;
ðeah min bân ȝ blōð.	though my bones and blood
butu ȝepeorþen.	both become
eorþan to eacan.	10 to earth an increase,
min ȝe eca ðæl.	my eternal part
in ȝeȝean ȝaȝeð.	into joy shall go,
þær he ȝæȝnan.	where it a fair
botleȝ bꝛuceð.	mansion shall enjoy.
niȝ þiȝȝer beorȝer ȝecl.	This mountain-dwelling is not
meoðumpe ne maȝa.	meaner nor greater,
þōn hit men buȝe.	when it a man inhabits,
ȝe þe in þꝛopriȝum.	who in sufferings,
þeobner ȝillan.	for the Lord's sake,
ðæȝham ðreoged.	20 daily liveth ;
ne ȝeal ȝe ðryhtner þeop.	nor shall the Lord's servant,
in hiȝ mod-ȝeȝan.	in his mind,
maȝe ȝelurian.	more love
eorþan æht-ȝelan.	earth's riches,
þonne hiȝ aneȝ ȝemet.	than his own conduct,
þæt he hiȝ lic-homan.	that he his body's
laðe hæbbe.	load may raise.'
Ða ȝær eft ȝra æȝ.	Then was again as ere
ealð-ȝeonda nið.	the old fiends' hate,
ȝꝛoht onȝylleð.	30 their vengeance waken'd,
ȝoð oþeȝne.	one sound another
lyt-hpon leoðoðe.	a while resounded,
þonne in lýft aȝtaȝ.	then in air arose
ceap-ȝeȝta ciȝm.	the anxious spirits' cry.

2. ȝorȝæten?—K.
30. onȝeod?

16. r. meoðumpe.
31. MS. ȝoð.

17. hine man?
34. MS. ceapȝeȝta, r. ceap-ȝeȝta.

þurhtozen hæþon.
 læbbun hine þa of lýfte.
 to þam leofestan.
 earde on eorðan.
 þæt he eft zęrtaz.
 beorȝ on bearnre.
 bonan ȝnornebon.
 mændon murnenbe.
 þæt hȳ monnes bearn.
 þream oferþunge.
 7 ȝra þearfendlic.
 him to earfeðum.
 ana crome. [39 a.]
 ȝif hȳ him ne meahte.
 manan ȝarum.
 ȝylban ȝȳrn-ȝræce.
 ȝuðlac ȝette.
 hȳht in heofonar.
 hælu ȝetȝeopbe.
 hæfþe feonda ȝenȝ.
 feore ȝebȳȝeb.
 ȝær ȝeo æreȝte.
 earmpa ȝærta.
 cortunȝ ofercumen.
 cempa punade.
 bliþe on beorȝe.
 ȝær hȳ blæd mid ȝob.
 ðuhhte him on mode.
 þæt ȝe mon-cȳnnes.
 eabȳȝ ȝære.
 ȝeþe hȳ anum her.
 feore ȝefneðade.
 þæt him feonder honb.
 æt þam ȳtmetan.

had effected.
They led him then from air
 to the dearest
 dwelling upon earth,
 so that he again ascended
the mountain in *the* grove.
The slayers groan'd,
 moan'd mourning,
 that them *a* child of man
 had in *their* torments overcome,
 10 and so needy,
 to their molestation,
 alone had come,
 if they him might not,
 with greater pains,
 pay for *his* voluntary exile.
 Guthlac set
his hope in heaven,
 in salvation trusted ;
 20 *he* had from *the* fiends' grasp
 with life escap'd :
 was the first
 of *the* wretched spirits'
 temptation overcome :
the champion remained
 blithe on *the* mount,
 his reward was with God ;
 seem'd to him in mind,
 that of mankind he
 30 were bless'd
 who here for his own
 soul taketh care ;
 that him *the* fiend's hand,
 at the last

ende ne ꝛode.
 þonne him ƿe ðrýhtnes.
 ðom ƿiꝛabe.
 to þam nýhtan.
 nýð-geðale.
 Ðræþne him þa gena.
 zýrna zemýndge.
 eðrit ƿrecan.
 eamþu zeheton.
 toꝛnum teon-cꝛiðum.
 tꝛeop ƿæꝛ zecýþeð.
 þætte zuðlace.
 zob leanobe.
 ellen mid arum.
 þæt he ana zeron.
 Ðum ƿe ƿerza zæꝛt.
 ƿorðum zæzðe.
 no ƿe þe þu ƿriðe.
 ƿrecan þorftan.
 þær þu ƿromlice.
 ƿreonda larum.
 hýran ƿolbe.
 þa þu hean 7 earum.
 on þiꝛ orleze.
 æreꝛt crome.
 ða þu zehete.
 þæt þec haliz zæꝛt.
 ƿið earfeþum.
 eaðe zerulbe.
 ƿor þam mýrcelꝛe.
 þe þec monnes hond.
 ƿrom þinne onꝛýne.
 æþelum áhrýꝛðe.
 in þam mæz-þlite.

end afflict not,
 when him the Lord's
 doom should point
 to the most near
 ineuitable separation.
 Yet to him still,
 earnestly mindful,
they spake reproach,
 affliction threaten'd,
 10 with angry insults :
the truth was manifested,
 that on Guthlac
 God had bestow'd
 courage with honours,
 so that he alone won.
 To him the sprite accurs'd
 said in words :
 ' We not thus rigorously thee
 might afflict,
 20 if thou steadfastly
the lore of friends
 would'st have obey'd,
 when thou mean and poor,
 into this strife
 first camest,
 when thou didst declare,
 that thee *the* Holy Spirit
 against afflictions
 easily would shield,
 30 from the aim,
 which thee *the* hand of man
 from thy face
 nobly would cast.
 In a fair aspect

7. zýrne? zýrnna, *of snares?*—K.
 20. þær, qu. an error for zif?
 31. a couplet apparently wanting.

8. r. ƿræcon.

11. tꝛeopð?

25. MS. heam.

monze hƿzað.	many live,
zyltūm forziefene.	given up to sins,
naleƿ zobe þizað.	good receive not,
ac hý lic-homan forpe.	but they for <i>the</i> body's
luƿan cƿemað.	love delight
ƿiƿta ƿýnnum.	in festive joys ;
ƿƿa ze ƿeorðmýnbu.	so ye reverence
in ðolum ðneame.	in foolish joy
ðrihtne zielbað.	9 pay to <i>the</i> Lord.
ƿela ze forpe monnum mƿað.	Much ye before men conceal
þæƿ þe ze in mode zehýczað.	of that which ye in mind devise ;
ne beoð eorpe bæða ðýrne. [39b.]	your deeds shall not be hidden,
þeah þe ze hý in ðýzle zefremme.	though ye them in darkness per-
ƿe þec in lýft zelæbbun.	We led thee into air, [petrate.
ofzuzon þe lonbeƿ ƿýnna.	withdrew from thee <i>the</i> land's de-
	lights,
ƿolbun þu þe ƿýlfa zefape.	would thou thyself should see
þæt ƿe þec foð onƿtaelbun.	that we truth on thee impos'd,
ealleƿ þu þæƿ ƿite aƿunne.	for all this thou hast suffering
	gain'd,
forþon þu hit onpendan ne	because thou could'st not avert it.'
ða ƿæƿ azongen. [meahƿeƿ.	Then <i>it</i> came to pass,
þæt him zob ƿolde. 21	that him God would,
æƿteƿ þƿopinza.	after sufferings,
þonc zezýlban.	with thanks requite,
þæt he marƿýrháð.	for that he martyrdom
mode zelufaðe.	in <i>his</i> mind loved :
ƿealde him ƿnýttƿu.	<i>he</i> gave him wisdom
on ƿefan zehýzbum.	in <i>his</i> breast's thoughts,
mæzen-ƿæƿte zemýnb.	a steadfast mind.
he ƿið monzum ƿtoð.	He against many stood
ealb-ƿeonda. 30	of <i>the</i> old fiends,
elne zehýlbeb.	strongly embolden'd :
ƿæzbe him to forze.	said to their sorrow,
þæt hý ƿizeleaje.	that they ingloriously
þone znenan ƿonz.	the green plain
ofziefan ƿceolban.	should give up :

ȝe ȝinð ȝorȝcabene.
 on eop ȝeȝlb ȝiteð.
 ne cunnon ȝe ðrȝhten.
 ðuȝuȝe biððan.
 ne mið eaðmeðum.
 aȝe ȝecan.
 þeah þe eop alyȝbe.
 lýtle hȝile.
 þæt ȝe min onȝealb.
 aȝan moȝten.
 ne ȝe þæt ȝeȝylbū.
 þicȝan ȝolðan.
 ac mec ýȝunȝa.
 up-ȝelæððon.
 þæt ic of lýȝte.
 londa ȝetimbȝu.
 ȝeȝeon meahȝe.
 ȝæȝ me ȝȝeȝler leoht.
 toȝht ontȝneð.
 þeah ic toȝn ðruȝe.
 ȝetton me in eðȝit.
 þæt ic eaðe ȝoȝbæȝ.
 ȝume ȝeȝularȝ.
 ȝ ȝeȝe moð.
 ȝeongȝa monna.
 in ȝoðeȝ templem.
 ȝolðan þȝ ȝehȝȝan.
 halȝȝa loȝ.
 ȝohtun þa ȝæmȝan.
 ȝ þa ȝellan nū.
 ðeððan æȝteȝ ðæðum.
 ne beoð þa ðȝȝne ȝȝa-þeah.
 ic eop ȝoð ȝiþȝon.
 ȝecȝan ȝille.

' Ye are scatter'd,
 on you guilt sitteth ;
 ye *to the* Lord cannot
 pray for happiness,
 nor humbly
 mercy seek :
 though that *he* allow'd you,
 a little while,
 that ye power of me
 10 might possess,
 not patiently ye that
 would accept,
 but me angrily
 led up,
 that I from air
the structures of *the* lands
 might see.
 To me was heaven's light
 bright disclos'd,
 20 though I affliction suffer'd
 ye said to me in reproach,
 that I readily prefer'd
the lax rules,
 and *the* rough mind
 of young men.
 In God's temples
 ye would blame
 the praise of saints :
 ye sought the worse,
 30 and the better judg'd not
 after *their* deeds ;
 yet shall they not be hidden.
 I then to you *the* sooth
 will say :

21. ȝæðon ?

27. ȝe for þȝ ?

Ʒob Ʒcop ƷeoƷuðe.
 Ʒ Ʒumena ðreā.
 ne maƷun þa æfter-ýlb.
 in þam ænerƷan.
 blæbe Ʒebenan.
 ac hý bliƷƷiað.
 poƷulbe pýnnum.
 oððæt pinterƷa Ʒum.
 ƷeƷæð in þa ƷeoƷuðe. [40 a.]
 þæt Ʒe ƷæƷt luƷað. 10
 onƷýn Ʒ æƷƷƷt.
 ýlbƷan habeƷ.
 ðe Ʒemete moniƷe.
 Ʒeond midðan-ƷeaƷb.
 þeoƷiað in þeaƷum.
 þeodum ýƷaþ.
 ƷƷðom þeaƷ.
 plencu ƷoƷleoƷað.
 Ʒiððan ƷeoƷuðe Ʒeað.
 ƷæƷt aƷliħð. 20
 þæt Ʒe ne ƷcƷiað.
 ac Ʒe ƷcýlbƷƷna.
 Ʒýnne ƷeƷƷað.
 ƷoþƷæƷƷƷna nō.
 moð Ʒ mon-þeaƷ.
 mæƷan Ʒillað.
 ƷeƷeoð in ƷƷnenum.
 ƷƷoƷƷe ne penað.
 þæt Ʒe ƷƷæc-Ʒiða.
 ƷýƷƷe Ʒebiden. 30
 oƷƷ Ʒe in ƷeƷƷalum Ʒtonðað.
 þæƷ cýmeð Ʒteop of heoƷonum.
 me þonne Ʒenbeð.
 Ʒe uƷ ic Ʒe mon-ƷæƷ.

God created youth,
 and joy of men ;
the young generations may not
 at the first
 bear fruit,
 but they rejoice
 in *the* world's pleasures,
 till that number of years
 entereth into youth,
 10 when the spirit loveth
the aspect and substance
 of elder state,
 which many prudent,
 over mid-earth,
 revere in conduct.
 To people manifest
 men wisdom,
 pride lay aside,
 when of youth goeth
 20 *the* spirit, fleeth away :
 that ye discern not,
 but ye *the* sinfuls'
 sins rehearse ;
 not of *the* just
the mind and practice
 will ye magnify.
 Ye rejoice in crimes,
 not of comfort ween ye,
 therefore ye exile's
 30 lot abide ;
 oft among thieves ye stand,
 therefore comes punishment from
 but me sendeth [heaven ;
 he *who* 's to us man's way,

19. Ʒæð?

29. þæƷ?

34. uƷic or uƷ Ʒ? mon-ƷæƷ = hƷƷ-ƷeƷ?

ge þe lifa gehpær.
 lenzu pealbeð.
 Ðra hleoþnabe.
 halig cempa.
 pær ge marcyne.
 fram mon-cýnner.
 gýnnum agrundrad.
 geolde he gæpær þa zen.
 bælc abreoƷan.
 ðeah þe ðryhten hī.
 ritum polbe.
 hpæt þæt pundra gū.
 monnum þuhte.
 þæt he ma polbe.
 afrum onfenzum.
 eapme gærtar.
 hrunan leton.
 7 þ hƷæþne zelomp.
 pær þæt zen mara.
 þæt he midðan-geapð.
 gylfa gerohte.
 7 hī gpat ageat.
 on bonena hond.
 ahte beza gepealb.
 lifes 7 deaðes.
 þa he lurtum ðreaz.
 eaðmod on eorðan.
 ehtendra nīð.
 forþon ī nu arlic.
 þæt pe æfærtia.
 bæbe demen.
 geczen ðryhtne lof.
 ealra þara biƷena.
 þe uƷ bec foƷe.
 þurh hī pundra geƷeorc.
 gýðom cýþað :

he who of each's life
the length ordaineth.
 So spake
the holy champion.
 The martyr was
 from mankind's
 sins detach'd,
 yet must he of pain
 a portion suffer,
 10 although his Lord
his torments held in controul.
 Yes ! that a wonder
 seem'd to men,
 that He would longer,
 with *their* dire attempts,
the miserable sprites
 let touch *him*,
 and yet that *so* befell :
 that was even more,
 20 that he mid-earth
 sought himself,
 and his blood shed
 by murderers' hands :
he of both had power,
 of life and death,
 when he spontaneously endur'd,
 humble on earth,
the persecutors' malice ;
 therefore is *it* now commendable,
 30 that we of *the* pious
the deeds consider,
 say to *the* Lord praise,
 for all those examples,
 which to us, as books,
 through his wonders' works,
his wisdom manifest.

V.

<p> Geofu pær mid guðlac. in ȝoðcunðum. mæzne ȝemeted. micel iſ to ſecȝan. [40 b.] eall ærter onðe. þæt he on elne abreaz. ðone forne-ȝenȝan. fæðer ælmihtig. rið onhælum. ealðor-ȝepinum. ſylfa ȝeſette. þær hiſ ſapl þearð. clæne ȝ ȝecorðað. cuð iſ riðe. ȝeond midðan-ȝearð. þ hiſ moð ȝeþah. in ȝoðer ſillan. iſ þær ȝen ſela. to ſecȝenne. þær þe he ſylfa abreaz. unðer nið-ȝyſta. neapnum clommū. he þa ſār forweah. a þæne ſaple. pel þær munð-boran. þe þæt monð ȝeheold. þæt him ne ȝetpeode. tpeop in bpeortum. ne him ȝuornunȝa. ȝærte ſeodun. ac ȝe hearða hȝge. </p>	<p> Grace was with Guthlac in divine vigour found. Much is <i>it</i> to say, all from <i>the</i> beginning, what he courageously endur'd, whom, <i>a</i> forthgoer, <i>the</i> Almighty Father, against pernicious 10 vital adversaries, himself had placed, where his soul became clean and prov'd. It is widely known, over mid-earth, that his mind throve in God's will : yet there is much to say 20 of what he himself endur'd under <i>the</i> hostile spirits' griping clutches. He the pain despis'd of the soul ever, while in the Protector, who held him in <i>his</i> care, that doubted not faith in his breast, nor did repinings 30 his spirit injure, but his steadfast mind </p>
---	--

7. forð-ȝenȝan?

25. hȝile?

26. þe þa?

halg punaðe.
 oþþæt he þa býrgu.
 oþerþiden hæfðe.
 þnea pæron þearle.
 þeznar zrumme.
 ealle hý þam feore.
 fyl zעהehton.
 no hý hine to deaðe.
 deman moztan.
 gýnna hýrðar.
 ac geo rapul bād.
 in lic-homan.
 leoznan tibe.
 zeorne hý onzeaton.
 þ hýne zoz polbe.
 nerzan rið niþum.
 7 hýra nýð-þræce.
 deope deman.
 gpa ðryhten mæz.
 ana ælmihtiz.
 eadizna zehpone.
 rið earþepum.
 eað zefculban.
 hpæðne hine zebnohton.
 bolzen-mobe.
 þræðe þræc-mæczar.
 pulþer cempan.
 halg huzul-bearn.
 æt hel-ðore.
 þær þinenfulna.
 fæze zærtar.
 æfter gpylt-cpale.
 gecan onginnað.
 in-zonuz ærezt.

holy continued,
 till that he the trouble
 had surmounted.
The torments were intense,
 grim *the* ministers ;
 they all to his life
 destruction threaten'd :
 not they him to death
 might doom,
 10 *the* ministers of sin,
 for the soul awaited
 in *his* body
 a happier time :
 well they understood,
 that him God would
 preserve against *their* hate,
 and their vengeance
 sternly judge ;
 so may *the* Lord,
 20 alone Almighty,
 each blessed *one*
 against afflictions
 easily shield.
 Yet *they* brought him,
 in wrathful mood,
the hostile exiles,
the glorious champion,
the holy housel child,
 to hell door,
 30 where of *the* wicked
the fated spirits,
 after *the* pang of death,
 begin to seek
 entrance first,

8. MS. deað.

10. Lit. custodes peccatorum.

<p> in þ̅ acule hūȝ. uþer unðer næȝȝar. neole ȝrunðar. hȝ hīne bȝeȝðon. buðon orleȝe. eȝran ȝ onðan. arleȝhce. ȝeocene ȝore. ȝȝa bið ȝeonda þeap. þ̅ðn hȝ ȝoðȝeȝȝa. [41 a.] ȝaple ȝillað. 11 ȝȝnnum beȝȝican. ȝ ȝeapn-cȝeȝtū. onȝunnon ȝȝom-heoȝte. ȝoðeȝ orettan. in ȝeȝan ȝȝencan. ȝȝiþe ȝeheton. þ̅æt he in þ̅one ȝȝimman ȝȝȝȝe. ȝonȝan ȝceolðe. hȝeoȝȝan ȝehȝneð. to hel-ȝarum. ȝ þ̅eȝ in benðum. bȝȝȝe þ̅ȝoȝian. ȝoðun hȝ ȝeȝeon. mið toȝn-cȝiðum. eapȝe aȝlæcan. in orȝennȝȝe. meotubeȝ cempan. hit ne meahȝe ȝȝa. cȝeðon ceapȝulle. cȝȝȝe laðe. to ȝuðlace. mið ȝȝimnȝȝe. ne eapȝ þ̅u ȝeðeȝe. ne ðȝȝhtneȝ þ̅eoȝ. clæne ȝeȝoȝtað. </p>	<p> into that dire house, down under earth's foundations, depths profound. They him terrified, declar'd war, terror and hate, impiously, a perilous journey. So is <i>the</i> wont of fiends, when they of <i>the</i> righteous the souls will with sins seduce, and with cunning arts. <i>They</i> resolv'd, cruel-hearted, God's champion to afflict in mind, vehemently threaten'd, that he into that grim horror should go, pass condemn'd to hell's inhabitants, and there in bonds burning suffer : they would draw, with maledictions, (miserable wretches) into despair, <i>the</i> Lord's champion, <i>but</i> so it might not <i>be</i>. Said fill'd with care <i>the</i> foes of Christ to Guthlac, with fierceness : 'Thou art not gentle, nor <i>the</i> Lord's servant thoroughly prov'd, </p>
---	---

ne cempa ȝōð.
 ƿorðum ȝ ƿeorcum.
 ƿel ȝecȳþeb.
 halȝ in heortan.
 nu þu in helle ȝcealt.
 ðeope ȝeðuƿan.
 naleȝ ðrȳhtneȝ leoht.
 habban in heoronum.
 heah-ȝetimbꝛu.
 ȝelb on ȝƿeȝle.
 ƿorþon þu ȝynna to ȝela.
 ƿacna ȝeȝnemeðeȝ.
 in ȝlæȝe-homan.
 ƿe þe nu ȝillað.
 ƿomma ȝehȳlceȝ.
 lean ƿorȝielban.
 þæȝ þe laþaȝt bīð.
 in ðam ȝnummeȝtan.
 ȝæȝt-ȝeȝinne.
 him ȝe eadȝa ƿeȝ.
 ȝȝƿarode.
 ȝuðlac in ȝæȝte.
 mið ȝoðeȝ mæȝne.
 ðoð eȝen ȝƿa.
 ȝiȝ eop ðrȳhten cȝuȝt.
 liȝeȝ leoht-ƿuma.
 lȝȝan ȝȳlle.
 ƿeoruða ƿalbenð.
 þæt ȝe hiȝ ƿeȝ-ȝengan.
 in þone laðan leȝ.
 læban motan.
 þ̅ ȝ in ȝeƿealðum.
 ƿulðor-cȝȳningeȝ.
 ȝe eop ȝehȳnðe.

nor *a* champion good,
 in words and works
 well manifested,
 holy in heart :
 now into hell thou shalt
 deeply dive,
 not *the* Lord's light
 have in heaven,
 high structures,
 10 in *the* firmament *a* seat,
 for that thou sinst too many
 and guiles hast perpetrated
 in *the* body.
 We will thee now
 for every crime
 pay retribution,
 that to thee shall be most loth,
 in the grimmest
 ghostly strife.'
 20 Them the blessed man
 answer'd,
 Guthlac, in spirit,
 with God's power :
 ' Do even so,
 if you *the* Lord Christ,
 bright Source of life,
 will allow,
 of hosts *the* Ruler,
 that ye his recluse
 30 into the hostile flame
 may lead ;
 that in *the* power is
 of *the* Glory-King,
 who you condemn'd,

17. þæt (for þæȝ) to agree with lean?

7 in hæft biðnaꝥ.
 under neapone clom.
 neꝥgende cꝥuꝥt.
 eom ic eaðmod hiꝥ.
 ombieht-hera.
 þeop geþýlbiz.
 ic geþaꝥian ꝥceal.
 æghræꝥ ealleꝥ.
 hiꝥ anne dom.
 7 him zeornlice.
 zæꝥt-ze mynðum.
 wille wibe-ꝥeꝥh.
 10 þeꝥan underþýðeb.
 hýnan holdlice.
 minum hælenðe.
 þeapum 7 zeþýncðum.
 7 him þoncian.
 ealra þara zꝥæna.
 þe zod zeꝥcop.
 englum æreꝥt.
 7 eorð-þanū.
 7 ic bletꝥize.
 bliðe mode.
 liꝥeꝥ leoht-ꝥꝥuman.
 7 him loꝥ ꝥing.
 þuꝥh zeðeꝥne dom.
 bæzeꝥ 7 nihteꝥ.
 heꝥze in heortum.
 heoꝥon-ꝥiceꝥ þeapð.
 þæt eop æꝥne ne bið.
 uꝥan alýꝥeb.
 leohteꝥ liꝥum.
 þ̅ ze loꝥ moten.
 biꝥýhtne ꝥeꝥzan.

and into durance drove,
 under *a* pinching bond,
the Saviour Christ.
 I humble am his
 minister,
a patient servant ;
 I shall submit to,
 everywhere wholly,
 his one doom,
 10 and to him zealously,
 in my spirit's thoughts,
 [41 *b.*] will ever
 be subjected,
 faithfully obey
 my Saviour,
 in practices and thoughts,
 and him thank
 for all the gifts
 which God created,
 20 for angels first,
 and earth's inhabitants ;
 and I will bless
 with joyful mind
 life's bright Origin,
 and to him sing praise,
 with fitting judgment,
 by day and night,
 glorify in *my* heart
 heaven's kingdom's Guardian.
 30 That to you shall never be
 from above allow'd,
 in the joys of light,
 that ye may praise
 say to *the* Lord ;

7. MS. ꝥcaal.

16. zeþeahrtum?

28. r. heortan.

ac ge deaðe ſceolon.
 peallenbe pean.
 pope beſungan.
 heaf in helle.
 naleſ hepeniſſe.
 halge habban.
 heoſon-cýningeſ.
 Ic þone deman.
 in ðazum minum.
 wille weorþian.
 weorþum 7 ðæbum.
 lifian in life.
 gpa iſ laſ 7 aſ.
 to gweorþne.
 gweorþe geledæd.
 þa þe in hiſ weorcum.
 willan wearnað.
 fundon ge wear-logan.
 gpa ge in weorc-giðe.
 longe lifdon.
 leze biſcencete.
 gwearte beſwicene.
 gwealde benumene.
 dreame biðroſene.
 deaðe biſolene.
 wepenum biſongne.
 weoreſ wepenan.
 þæt ge blindneſſe.
 boſe fundon.
 ge þa wearnan geſceart.
 in ſýrn-ðazum.
 gearlicne god-dream.
 gearo weorþeſon.
 þa ge weorþeðum.

4. heape?

34. MS. weorþeðum.

but ye ſhall in death
 burning torment
 with weeping bewail,
 lament in hell,
 not *the* praise
 holy have
 of heaven's King.
 I the Judge,
 in my days,
 will worship.
 by words and deeds,
 will love in life.'
 (So are love and honour
 to happy
 ſpeech conducted,
 by him who in his works
 willingly persevereth.)
 'Ye are faith-breakers,
 thus ye in exile
 long have lived,
 with flame for drink,
 dark, deluded,
 of heaven depriv'd,
 from joy caſt down,
 to death conſign'd,
 with ſins ſurrounded,
 of life hopeleſs,
 that ye of *your* blindneſs
 might expiation find.
 Ye the fair creation,
 in days remote,
 ſpiritual joy divine,
 of old defam'd,
 when ye deſpis'd

21. Lit. having flame ſerved to them for drink.

halzum ðrýhtne.		<i>the holy Lord :</i>
ne moƿtan ze a punian.		ye might not for ever be
in pýn-ðazum.		in joyful days,
ac mið ƿcome ƿcýlbum.		but with <i>your</i> shameful crimes
ƿcoƿene ƿuñdon.		were thrust,
ƿone oƿerhýzbum.		for <i>your</i> pride,
in ece ƿýr.		into eternal fire ;
ðær ze ƿceolon ðneoƿan.		where ye shall suffer
ðeað ƿ þýrƿo.		death and darkness,
ƿóƿ to ƿíðan ealðne.	10	weeping for evermore ;
uæƿne ze þær ƿýrpe ze bidað.		never of this may ye await a change.
ƿ ic þæt zelýre.	[42 a.]	And I that believe,
in lif-ƿnuman.		in life's Origin,
ecne onƿealban.		eternal Ruler
ealra zerƿeaƿta.		of all creatures,
þæt he mec ƿon mihtgū.		that he me in his mercies,
ƿ mæƿen-ƿrebum.		and power,
niðða neƿzenð.		Saviour of men,
næƿne pille.		never will
þurh ellen-ƿeoƿc.	20	through violence
an-ƿorlætcan.		forsake,
þam ic longe.		against which I long,
in lic-homan.		in body
ƿ in minum zæƿte.		and in my spirit,
zode campode.		for God have fought,
þurh monizƿealðra.		through manifold
mæƿna zerýnu.		miracles' mysteries ;
ƿonðon ic zetýre.		therefore I trust
in þone tohƿeƿtan.		in the brightest
þrýneƿre þrý.	30	glory of <i>the</i> Trinity,
ƿe zeþeahƿingum.		who by <i>his</i> counsels
haƿað in hondum.		holdeth in <i>his</i> power
heoƿon ƿ eoƿðan.		heaven and earth,
þ ze mec mið niþū.		that ye me with malice

næfne motan.	never can
torp-mode teon.	wrathfully draw
in tintergu.	into torments.
mine mýrðran.	My murderers,
Ʒ mán-Ʒceaþan.	and sinful destroyers !
Ʒpearte ƷzeleaƷe.	swart, triumphless !
eom ic Ʒoðlice.	I am soothly
leohte zeleaƷan.	with bright belief,
Ʒ mid luƷan ðrýhtnes.	and with <i>the</i> Lord's love,
Ʒæzne zeƷýlled.	10 fairly filled ;
in minum feorh-locan.	in my soul's coffer,
þreoƷtum inþrýrðeb.	in <i>my</i> breast, impel'd
to þam betran hām.	to that better home,
leomum inlýhteb.	with <i>his</i> beams lighted
to þam leoƷeƷtan.	to that dearest
ecan eaƷbe.	eternal dwelling,
þær iƷ eþel-lonð.	where is <i>a</i> country
ƷæƷer ƷzeƷealíc.	fair and joyous,
in Ʒæðer pulðne.	in <i>the</i> Father's glory,
ðær eor næfne.	20 where to you never,
Ʒone neƷgenðe.	before <i>the</i> Saviour,
leohteƷ leoma.	<i>nor</i> beam of light,
ne liƷer hýht.	nor joy of life,
in Ʒoðer Ʒice.	in God's realm,
aƷieƷen ƷeoƷþeð.	will be given,
Ʒor þā oƷeƷhýzðū.	for the presumption,
þe eor in moð aƷtaƷ.	that in your mind arose,
þurh iðel Ʒýlp.	through vain arrogance,
ealleƷ to Ʒriðe.	all too greatly.
penðun ze Ʒ polðun.	30 Ye hop'd and would,
Ʒiþer-hýcƷenðe.	rebellious,
þ ze Ʒcýppenðe.	that ye to <i>the</i> Creatoꝝ
Ʒceolðan zelice.	should like
ƷeƷan in pulðne.	be in glory ;

eop þær pýrꝥ zelomp.
 ða eop ƿe palbenð.
 ƿnaðe biƿencte.
 in þ̅ ƿƿearƿe ƿurġ.
 þær eop ƿiððan ƿær.
 ad inæleb.
 atƿne zeblonben.
 þurh ðeopne ðom.
 ðream aƿýrned.
 engla zemana.
 ƿra nu aƿa ƿceal.
 ƿeƿan ƿibe ƿerh.
 þ̅ ze ƿærnýrre.
 bryne-ƿýlm hæbben.
 naleƿ bletƿunza.
 ne þurƿun ze ƿenan.
 ƿulðne biƿcýrbe.
 þ̅ ze mec ƿýnfulle.
 mið ƿearo-cƿærƿum.
 unðer ƿcæb ƿconðe.
 ƿcufan motan.
 ne in bæġ-blæƿan.
 bneƿdon on hinðer.
 in helle huƿ.
 þær eop iƿ hām ƿceapen.
 ƿƿearƿt ƿin-nehte.
 ƿacu butan enðe.
 znum zæƿt-cƿalu.
 þær ze znoƿnenðe.
 ðeað ƿceolon ðneozan.
 ƿ ic ðneama ƿýn.
 azan mið englum.
 in þ̅a uphcan.
 ƿoðeƿa ƿice.

to you there worse befell,
 when you the Supreme
 wrathfully cast down,
 into the swart torment,
 where for you was afterwards
 a pile kindled,
 with venom blended,
 through stern doom,
 joy remov'd,
 angels' converse.
 So now shall always
 be for evermore,
 that ye malediction,
 burning heat have,
 not blessings.
 [42 b.] Ye may not hope,
 cut off from glory,
 that ye sinful, me,
 with cunning arts,
 under shade ignominiously
 may thrust,
 nor into fire's blaze
 might backwards drag,
 into hell's house,
 where for you a home is shapen,
 swart in eternal night,
 strife without end,
 grim ghostly death,
 where ye wailing
 shall death endure,
 and I joy of joys
 possess with angels,
 in the lofty
 kingdom of *the* skies,

þær iſ riht cýning.
 help 7 hælu.
 hæleþa cýnne.
 ða cƿom ðrihtnes ár.
 haliz of heofonum.
 ge þurh hleoþor abeab.
 uƿancundne ege.
 eapnum zærtum.
 het eft hƿaðe.
 unſcýldizne.
 of þam ƿræc-ſiðe.
 ƿulðnes cempan.
 læðan lim-halne.
 þ ge leofeſta.
 zæſt zezearpað.
 in zober ƿæne.
 on zefean feþbe.
 ða ƿearð feonda þreat.
 acol for ðam eƿran.
 ofer mæcra ſƿræc.
 ðýne ðrihtnes þezn.
 ðæz hluttre ſcân.
 hæfðe zuðlaceſ.
 zæſt in zepalbū.
 modiz munð-bora.
 meahcum ſpebriz.
 þeortra þeznar.
 þnea-mieblum bonð.
 nýð onſette.
 7 zeneahhe bibeað.
 Ne ri him banes þriþce.
 ne blodiz ƿunð.
 liceſ læla.

where is a righteous King,
 help and salvation
 to *the* race of men,
 virtue and converse.
 Then came *the* Lord's messenger,
 holy from heaven,
 who through voice announc'd
 terror from above
 to *the* wretched sprites,
 10 bade *them* again forthwith
the guiltless,
 from that exile,
the champion of glory,
 lead whole of limb,
 that the dearest
 spirit prepar'd,
 in God's safeguard,
 into joy might go.
 Then was *the* band of fiends
 20 chill with that terror :
 proudly spake
the Lord's dear minister.
 Day brightly shone.
 Had Guthlac's
 soul in power
his high protector,
 in might abounding ;
he the ministers of darkness
 by compulsion bound,
 30 force *on them* impos'd, [ed :
 and *them* sufficiently command-
 ' Let be on him no break of bone,
 nor bloody wound,
 scar of body,

ne laþer riht.		nor of injury aught,
þær þe ze him to ðare.		from what ye to his harm
zebon motan.		may have done ;
ac ze hine zejunðne árettaþ.		but do ye him place sound
þær ze hine rýlþne zenoman.		there <i>whence</i> ye himself took :—
he rceal þý ponze pealban.		he shall rule o'er the plain,
ne mazon ze him þa pic for-		ye may not prohibit him the
rtanban.		dwellings ;
ic eom ge ðema.		I am the judge,
ge mec ðrýhten heht.		whom <i>the</i> Lord hath commanded
rnude zereczan.	10	quickly to say,
þ ze him rana zehpýlc.		that ye each sore of him
honðũ zehælbe.		with hands should heal,
ꝥ him hearfume.		and to him obedient,
on hý rýlþer ðóm.		at his own disposal
riþþan pærnon.	[43 a.]	be afterwards.
ne rceal ic mine onrýn.		I shall not my countenance
forpe eopepe.		before your
menzu miþan.		multitude conceal ;
ic eom meotuber þezn.		I am <i>the</i> Lord's minister ;
eom ic þana tpeþa gum.	20	I of the twelve am one
þe he zetpeopepte.		whom he most faithfully,
unðer monner hý.		under form of man,
mobe zelufabe.		in <i>his</i> mind lov'd.
he mec of heoronum.		He me from heaven
hiber onrenbe.		hath hither sent ;
zejeah þæt ze on eorðan.		<i>he</i> saw that ye on earth,
forpe æftum.		for envy,
on hý per-zenzan.		on his recluse
rite lezdon.		laid torment.
ý þæt min broþor.	30	That is my brother,
mec hý býzgu zehreap.		me his affliction griev'd ;
ic þæt zefremme.		I will that effect,
þær ge freonb punað.		(where the friend dwelleth,

<p>on þære focne. þe ic þa sibbe rið hine. healban wille. nu ic hir helpan mot. þ̅ ze min onfynn. oft ſceaprið. nu ic hir geneahhe. neoran wille. ſceal ic hir worð 7 hir weorc. in gewitnesse. ðryhtne læbon. he hir bæbe conn :</p>	<p>in that sanctuary, towards whom I peace will preserve, now <i>that</i> I him may help,) that ye my countenance shall oft behold : now I him frequently will visit ; I shall his words and his works, in witness, bring to <i>the</i> Lord, he his deeds shall know.'</p>
--	--

VI.

<p>Ða wæs gudlaceſ. gæst geblifrad. riþþan bartholomeuſ. aboden hæfde. godeſ ærendu. gearwe ſtodun. hæftaſ hearume. þa þæſ halga worð. lyt oferleorðun. onzon þa leofne rið. ðrazaſ dom-eadiȝ. ðryhtneſ cempa. to þam onwillan. eorðan bæle. hy hine bæron. 7 him byrce heoldon. hoſon hine hondu. 7 him hryne burzun.</p>	<p>Then was Guthlac's spirit gladden'd, after Bartholomew had announc'd God's messages. Ready stood <i>the</i> thralls obedient, 20 who the saint's words little transgress'd. Began then <i>his</i> dear way to go, with power endow'd, <i>the</i> Lord's champion, to the wish'd-for spot of earth. They him bare, and him from hurt preserv'd, rais'd him with hands, 30 and from fall secur'd him.</p>
---	---

<p> pænon hýna zonzar. unber zober egran. rmeþe 7 zerefte. riȝe-hreðiz cpð. býcla to þam beorȝe. hine bletȝadon. monȝe mæȝ-plitȝar. meazlum porðū. tneo-fuȝla tubbor. tacnum cýðdon. eadȝer eft-cýme. of he him æte heolb. þðn hý him hungriȝe. ýmb honb fluȝon. ȝrædbum ȝrfe. ȝeoce zereȝon. rpa þæt milbe mod. rið mon-cýnneȝ. ðneamū ȝebælbe. ðrýhtne þeorbe. ȝenom him to pilbeorum pýune. riþþan he þar porulb forhoȝbe. rmost pæȝ re riȝe-ponȝ. 7 fele riȝe. þæȝer fuȝla neorð. folbe ȝeblopen. ȝeacȝar ȝear budon. ȝuðlac moȝte. eadiz onb onmod. earðer brucan. rtoð re ȝrena ponȝ. in zober pære. hæfde re heorðe. reþe of heorfonū cpom. </p>	<p> Their ways were, under fear of God, smooth and soft. Triumphant came <i>the</i> builder to the hill ; him bless'd many species, in strenuous words. <i>The</i> tree-fowls' offspring by signs made known <i>the</i> blessed <i>man's</i> return : oft had he held them food, when they hungry his hand flew round, greedily voracious : <i>they</i> in <i>the</i> aid rejoiced. Thus that benignant spirit, from mankind's enjoyments sunder'd, serv'd <i>the</i> Lord, [light, took to him in <i>the</i> wild beasts de- after that he this world despis'd. Serene was the glorious plain, and <i>his</i> dwelling new ; sweet <i>the</i> birds' song, <i>the</i> earth flowery, cuckows announced <i>the</i> year. Guthlac might, happy and steadfast, <i>the</i> dwelling use. The green plain stood in God's safeguard ; the guardian had, who from heaven came, </p>
--	--

feonðar aſýrðe.		<i>the fiends expel'd.</i>
hpýlc þæſ mægerna.		What fairer will
þilla zeporðen.		has been
in þera lire.		in life of men,
þara þe ýlðran.		of those our elders
urfe gemunðe.		have commemorated,
oþþe þe ſelpe.		or we ourselves
ſiþþan cuþen.		since have known ?
hpæt þe þiſſa punðna.		Yes, of these wonders we
zepitan ſunðon.	10	are witnesses ;
eall þaſ ze-eoðon.		all these <i>things</i> happen'd
in urfena tida tīman.		in <i>the</i> period of our times,
foſþon þæſ tpeozan ne þearf.		therefore of this needs not doubt
æniſ oþer eoſðan.		any on earth
ælda cýnneſ.		of <i>the</i> race of men ;
ac ſſilc zob þýrceð.		but so God worketh
zæſta liſeſ.		of vital souls
to tſumnaþe.		to <i>the</i> strengthening,
þý læſ þa týðran mod.		lest weak minds
þa zepitneſſe.	20	the testimony
pendan þurfe.		may pervert,
þōn hý in zepihþe.		when they in sight
foþeſ þſucað.		enjoy <i>the</i> truth.
ſſa ſe ælmihtſza.		So the Almighty
ealle zepceafte.		all <i>the</i> creation
luſað unðer lýfte.		loveth under heaven,
in lic-homan.		in body,
monna mæzðe.		<i>the</i> tribe of men,
zeonð midðan-zearð.		throughout mid-earth.
þile ſe palðenð.	30	The Supreme will,
þæt þe þiſðom a.		that we wisdom ever
ſſýttſum ſſelzen.		wisely imbibe ;
þ̄ hiſ foð foſe úſ.		that his truth before us,
on hiſ ziefena zýlb.		in his gifts' stead,
zenge peoſðe.		be current,

6. r. gemunden (gemunðon).

Ða he uf to aƿe.
 Ʒ to onðƷiete.
 Ʒýleð Ʒ Ʒenðeð.
 Ʒaplum Ʒýmeð.
 līƷe līƷ-ƷeƷaƷ.
 leohte ƷeƷæhte.
 niƷ þæt huƷu læƷaƷt.
 þæt Ʒeo luƷu cýþeð.
 þōn heo in monneƷ.
 mode ƷeƷimbreð.
 ƷæƷtcunbe ƷiƷe.
 ÐƷa he ƷuðlaceƷ.
 ðaƷaƷ Ʒ. ðæbe.
 þuƷh hiƷ ðōm ahōƷ.
 ƷæƷ Ʒe Ʒuuma ƷæƷtlic.
 Ʒeondum ðn ðnðan.
 ƷeƷeƷeð Ʒið Ʒýnnum.
 þæƷ he Ʒiþþan lýt.
 ƷæƷe ƷeƷonabe.
 oƷt hiƷ ƷoƷnð Ʒoðe.
 þuƷh eaðmebu.
 up onƷenðe.
 let hiƷ ben cuman.
 in þa beoƷhtan ƷeƷceafƷ.
 þoncade þeodne.
 þæƷ þe he in þƷoƷiƷum.
 biðan moƷte.
 hƷonne huƷ beƷƷe līƷ.
 þuƷh ƷoðeƷ Ʒillan.
 aƷýƷen ƷoƷnðe.
 ÐƷa ƷæƷ ƷuðlaceƷ.
 ƷæƷt Ʒelæbed.
 enƷla Ʒæðmum.
 in up-ƷoðoƷ.

5. 1. e. eternal life

which he to us in mercy,
 and for understanding,
 giveth and sendeth ;
 for souls cleareth
 smooth paths of life,
 brightly defin'd :
 that is indeed not least
 what love manifesteth,
 when it in man's
 mind formeth
 10 spiritual grace.
 [44 a.] So he Guthlac's
 days and deeds,
 through his power exalted.
 The holy man was firm
 in hatred to *the* fiends,
 fix'd against sins,
 where he afterwards little
 wan'd in *his* covenant.
 20 Oft *he* his words to God
 humbly
 sent up,
 let his prayer come
 into *the* bright creation,
 thank'd *the* Supreme,
 for that he in sufferings
 might await,
 when to him *a* better life,
 through God's will,
 30 should be given.
 So was Guthlac's
 spirit led,
 in *th'* embrace of angels,
 into *the* firmament above ;

16. Lit. the chief, or prince.

fone onryne.
 eceƷ deman.
 læbbon leoflice.
 him ƷæƷ lean Ʒerealb.
 Ʒecl on ƷƷeƷle.
 þæƷ he Ʒymle mot.
 apo to ealbne.
 eapþæƷt ƷeƷan.
 bliðe biðan.
 1Ʒ him beapn Ʒober.
 milbe munð-bona.
 meahƷiz bryhten.
 haliz hynde.
 heofon-ƷiceƷ Ʒeapð.
 ðƷa ƷoðþæƷtƷa.
 Ʒapla motun.
 in ecne Ʒeapð.
 up-ƷeƷƷizan.
 ƷoðeƷa Ʒice.
 þa þe ƷæƷnað heƷ.
 ƷoƷðum Ʒ Ʒeopcum.
 ƷulðoƷ-cynnizƷeƷ.
 lape longƷume.
 on hyƷa hƷeƷ Ʒið.
 eapƷiað on eopðan.
 ecan hƷeƷ.
 hameƷ in heahþū.
 þ beoð huƷul-ƷeƷaƷ.
 cempan Ʒeopene.
 cƷƷƷte leope.
 beƷað in bƷeopƷum.
 beophtne ƷeleaƷan.
 halizne hyht.
 heopƷan clæne.

before *the* face
 of *the* eternal Judge
they led *him* lovingly.
 To him reward was given,
 a seat in heaven,
 where he always may,
 for evermore,
 an inmate be,
 blithely abide :
 10 to him is *the* Son of God
 a kind protector,
the mighty Lord
 a holy shepherd,
the Guardian of heaven's realm.
 So of *the* righteous
 may *the* souls
 into *th'* eternal home
 ascend,
the kingdom of *the* skies,
 20 those who here obey,
 in words and works,
the Glory-king's
 lasting lore,
 in their life's time,
they shall earn on earth
 eternal life,
 a home on high ;
 those are communicants,
 chosen champions,
 30 to Christ dear ;
they in *their* breasts bear
 bright belief,
 holy hope,
 a clean heart ;

peoṛḏiað paldenb.
 habbað piṛne zepoht.
 fiṛne on foṛḏ-peṛ.
 to fæber eðle.
 zeapreþ zæfteṛ hūṛ.
 7 mið zleapneṛre.
 feonb oṛer-feohtað.
 7 fiṛen-luṛtaṛ.
 foṛberað in hieoṛtum. [44 b.]
 broþoṛ-fiṛbbe. 10
 zeoṛne biṛonzað.
 in zodeṛ pillan.
 fiṛencað hi fiṛlfe.
 fiṛple fiṛætpað.
 halzum zehýzbum.
 heoṛon-cýningeṛ bibob.
 fiṛemmað on foṛðan.
 fiṛæṛten luṛað.
 beoṛzað him bealo-miþ.
 7 zebedu fecað. 20
 fiṛincað rið fiṛynnum.
 healbað foð 7 fiṛht.
 him þæt ne hieoṛeð.
 æṛteṛ hin-zonze.
 ðōn hý hieoṛfað.
 in þa halzan burz.
 zonzað zeznunza.
 to hieruṛalem.
 þæṛ hi to foṛulbe.
 fiṛynnum motun. 30
 zodeṛ onfiṛne.
 zeoṛne bihealban.
 fiṛbbe 7 zefiṛhðe.

they worship the All-powerful
have wise thought,
hastening on the onward way
to their Father's home ;
they prepare the spirit's house,
and with prudence
the fiend overcome,
and sinful lusts
abstain from in their breasts,
brotherly love
diligently cultivate,
after God's will ;
mortify themselves,
their souls adorn
with holy meditations,
the heavenly King's behest
execute on earth,
love fasting,
secure themselves from baleful
and prayers seek, [malice,
strive against sins,
observe sooth and right.
Them it shall not rue,
after departure hence,
when they pass
into the holy city,
go forthwith
to Jerusalem,
where they for ever
may in joys
God's countenance
freely behold,
peace and happiness,

5. The body, with fasting and penance.
 33. zefiṛhðe?

30. MS. motum.

þær heo roð punað.
 plitꝥ pulborfært.
 ealne wīðan fepn.
 on lifzenþna.
 lonðer wýnne .:

where they shall truly dwell,
 beauteous, glorious,
 to all eternity,
 in *the* joy
 of *the* land of *the* living.

VII.

Ðæt is wīðe cuð.
 wera cneorifrum.
 folcum gefræge.
 þæt te framþa god.
 þone ærestan.
 ælða cýnnes.
 of þære clænestan.
 cýning ælmihtig.
 folðan geforhte.
 Ða wæs framþa nife.
 ælða tubres.
 on tæl wýnlic.
 fræger 7 gefeallic.
 fræðer wæs acenneb.
 adam ærest.
 þurh eft godes.
 on neorþna-ronð.
 ðær him nænzes wæs.
 willan onwýn.
 ne welan brognung.
 ne lifes lýne.
 ne hces hrýne.

That is widely known
 to *the* tribes of men,
 to nations manifest,
 that *the* God of origins
 10 the first
 of *the* race of men
 from the purest
 (*the* Almighty King)
 earth wrought.
 Then was *the* beginning new
 of *the* progeny of men,
the disposition pleasant,
 fair and joyous.
The father was brought forth,
 20 Adam, first,
 through grace of God,
 in Paradise,
 where to him was not any
 madness of desire,
 nor wealth's decay,
 nor loss of life,
 nor fall of body,

1. wīðan punað?

3. MS. ealbne.

<p>ne ðreamer ðrýne. ne ðeaðer cýme. ac he on þam lanbe. lifgan moŕte. ealra leahtra leaŕ. longe neotan. niŕra zeŕeana. þær he nō þōŕŕte. [45 a.] lifer ne lifra. in þam leohtan ham. 10 þurh ælba tid. enbe zebidan. ac æfter fýrŕte. to þam fæznerŕtan. heoŕon-riŕer zeŕean. hpeoŕfan moŕtan. leomu lic romuð. 7 lifer zæft. 7 þær 7iþþan á. in 7un-ðreamum. 20 to 7idan feoŕe. 7unian moŕtum. ðrýhtne on zeŕihðe. butan ðeaðe foŕð. zif hý halzer poŕð. healban polbun. beoŕht in hpeoŕtum. 7 hiŕ bebodu læŕtan. æŕnan on eðle. hý to æŕ aþŕeat. 30 þæt hý palbenðer. 7illan læŕten. ac hiŕ 7if zenom. 7ýŕmer laŕum.</p>	<p>nor joy's decline, nor coming of death, but he in that land might live, void of all sins, long enjoy <i>the</i> new delights, where he needed not of life nor comforts, 10 in that bright home, through time of age, <i>an</i> end await, but after <i>a</i> season to the fairest joy of heaven's realm might depart, limbs, body together, and life's spirit ; and there ever after, 20 in delights eternal, to all ages, might continue, in <i>their</i> Lord's presence, without death, <i>thenceforth</i> ; if they <i>the</i> Holy's word would have holden, bright, in <i>their</i> breasts, and his behests perform'd, executed in <i>the</i> land. 30 They too soon disdain'd that they <i>their</i> Sov'reign's will should execute ; for his wife took, through <i>the</i> worm's counsels,</p>
--	--

blebe forþobene.
 7 of beame ahneop-
 pærtm biþerebne.
 ofep forþ zoder.
 pulþor-cýnunges.
 7 hýne þere fealde.
 þurh deofles fearo.
 deað-beþenbe zýrl.
 þæt ða rin-hípan.
 to fýlce zeceah.
 10 riþþan fe eþel.
 uðzenge þearð.
 abame 7 euan.
 earþ-ruca cýrt.
 beorht oðþroden.
 7 hýna bearnum fpa.
 eaferum æfter.
 þa hý on uncýððu.
 fcomum fcuþenbe.
 fcofene þurþon.
 on zepin-þoruld.
 þeorcef onzuldon.
 deorpa fþena.
 þurh deaðes cpealm.
 þe hý ungnýttun.
 ær zefnemebon.
 þæne fýn-fpæce.
 riþþan fceolþon.
 mæzð 7 mæczaf.
 moþþref onzulþon.
 zob-fcýlþze zýrn.
 þurh zarf-zebal.
 deorpa fþena.
 deað in-zefþnonz.

the forbidden produce,
 and from *the* tree nip'd off
the fruit prohibited,
 against *the* word of God,
 of *the* Glory-king,
 and to her husband gave,
 through *the* devil's guile,
the death-bearing fruit,
 which the consorts
 10 drew unto death.
 Then the land
 alien became
 to Adam and to Eve,
the flower of habitations,
 bright, withdrawn,
 and to their children also,
their future progeny.
 Then they into *a* strange country,
 in shame departing,
 20 were thrust,
 into *a* world of toil :
 they for *their* work aton'd,
 for *their* deep crimes,
 (through pang of death)
 which they unwisely
 before had perpetrated :
 that penalty of sin
 must afterwards,
 (tribe and kinsmen,)
 30 of deadly crime, *must* pay,
the guilty towards God, severely,
 through death,
their deep crimes.
 Death rush'd in

3. MS. færtm.

19. fceabende? fceiþenbe?—K.

30. r. onzulþan.

fīra cýnne.
 feonð mīxabe.
 zeonð mīððan-geapð.
 næniȝ monna ƿæȝ.
 of þam ȝīge-tubne.
 ȝīþþan æfne.
 zober pillan þæȝ zeorn.
 ne ȝýnn ƿīgeð.
 þæt he bibuzan mæȝe.
 þone bitȝan ðrýnc.
 þone eue fýrn.
 abame ȝear.
 býnelabe býðð zeonȝ.
 þ̅ him þam ȝerfðð.
 in þam ðeornan hām.
 ðeað ȝucȝabe.
 ofeȝ ȝolð-buenð.
 þeah þe ȝela ƿæne.
 ȝæȝt-haliȝna.
 þæȝ hī zober pillan.
 on mīȝlicum.
 monna ȝebīþum.
 æfȝer ȝtebe-ponȝū.
 ȝtopum fneðeðon.
 ȝume æȝ ȝume ȝið.
 ȝume in ƿȝna.
 æfȝer tæl-meapce.
 tīða ȝemýnðum.
 ȝȝor-lean ȝohtun.
 Uȝ ȝecȝað bec.
 hu ȝuðlac ƿearð.
 þuȝh zober pillan.
 eabiȝ on engle.
 he him ece zeceap.
 meaht ȝ munðbýrð.

8. ne ȝen ȝȝob?

to *the* race of men,
the fiend prevail'd
 over mid-earth :
 no man has been,
 of that glorious offspring,
 ever after,
 so mindful of God's will,
 nor yet *so* directed,
 that he may escape
 the bitter drink,
 which Eve of old
 to Adam gave,
the young bride serv'd
 that which them ruin'd both,
 in that dear home.
 Death prevail'd
 o'er earth's inhabitants,
 though many were
 holy spirits,
 where they God's will,
 in *the* various
 abodes of men,
 from place to place
 journeying executed ;
 some before, some after,
 some in *the* memory
 (according to reckoning)
 of our times,
 sought *a* glorious reward.
 To us books say
 how Guthlac became,
 through God's will,
 blessed in England :
 he chose to himself *th'* eternal
 power and protection ;

22. ȝerīhðum?—K.

23. MS. ponȝa.

mæpe purdon.
 hiȝ punðna zepeorc.
 riðe ȝ riðe.
 bræme æfter þurzum.
 zeonð brýten innan.
 hu he monze ort.
 þurh meahz zodeȝ.
 zehælðe hýze zeompe.
 hefzra riða.
 þe hine unforzte.
 able zebunðne.
 farze zegohtun.
 of rið-pezum.
 fpeoriz-mode.
 gýmle frofpe þær.
 æt þam zodeȝ cempan.
 zeapre funðon.
 helpe ȝ hælo.
 næniz hæleða iz.
 þe aþeccan mæze.
 ofþe gým riða.
 ealra þara punðna.
 þe he in þorulðe heȝ.
 þurh ðrýhtneȝ zief.
 ðugeþum zefpemeðe :.

great were
 his wonders' works,
 wide and far
 fam'd from town to town,
 throughout Britain ;
 how he many oft,
 through might of God,
 heal'd, sad of soul,
 of heavy pains,
 10 who him, with grievous
 malady oppress'd,
 sought sorrowful,
 from distant ways,
 with trembling mind ;
they ever comfort there,
 with that God's champion,
 ready found,
 help and health.
 No man *there* is,
 20 that reckon may,
 or *the* number know
 of all the wonders
 that he in *the* world here,
 through *the* Lord's grace,
 nobly perform'd.

VIII.

Ort to þam picum.
 þeoruðe cpomun.
 ðeofla ðeað-mæzen.
 ðuzupa þefcýneðe.

Oft to those dwellings,
 in a band came
 a deadly power of devils,
 of happiness bereft,

13. rið-pezum?

hloþum þrunzan.		in troops thronging,
þær ge halga þeop.		where the holy servant,
elnef anhýðig.		in courage steadfast,
earþ pearþade.		<i>his</i> habitation held ;
þær hý mylice.		there they <i>a</i> varied
monzum reorþum.		(in many tongues,
on þam þeƿenne.		in that waste,) cry
roðe hoƿun.		rais'd,
hludne hepe-cƿum.		<i>a</i> loud war-shout,
hƿeƿ binotene.	10	<i>they</i> of form bereft,
ðneamum biðrorene.	[46 a.]	of joys depriv'd.
ðnyhtnef cempa.		<i>The</i> Lord's soldier,
ƿrom folc-toza.		<i>the</i> bold leader,
ƿeonda þneacum.		<i>the</i> bands of foes
ƿiðƿtoð ƿtronzlice.		strongly withstood.
nær ƿeo ƿtund latu.		The moment was not slow
earmra zæƿta.		of <i>the</i> wretched sprites,
ne þæt onbið long.		nor the respite long,
þæt þa ƿroht-ƿmðar.		till the criminals
ƿōp āhoƿun.	20	rais'd <i>a</i> whoop,
hneopun hneðleare.		howl'd piteously,
hleoþnum bƿuzdon.		sounds utter'd ;
hƿilum ƿedenbe.		now raging
ƿpa ƿilbe ðeop.		like wild beasts
cƿmðon on conðne.		they in <i>a</i> body cried,
hƿilum cƿnðon eft.		now turn'd again,
minne man-ƿceafan.		<i>the</i> base destroyers,
on menniƿc hƿ.		into <i>a</i> human form,
bneahcma mæƿte.		with greatest clamour,
hƿilum bƿuzdon eft.	30	now again changed
apƿƿuzðe ƿær-lozan.		<i>the</i> cursed false ones
on ƿýmmeƿ bleo.		to <i>a</i> worm's hue,
earme aþloman.		<i>the</i> miserable tools,
atƿne ƿƿioƿdon.		venom spat.

19. þæt for oþþæt ?

27. mæne?

39. aþloman?

gýmle hý zuðlac.
 gearone fundon.
 þonceg zleapne.
 he zephyldum bab.
 þeah him feonda hloð.
 feorh-cpealm bude.
 Ðpilum him to honða.
 hungre zephyreatað.
 fleaz fugla cýn.
 þær hý feorh-nepe.
 ritube fundon.
 7 hine peorðebon.
 meazlum ftefnum.
 hþilum menniſce.
 aſaſ eaðmeðum.
 eft neoreðon.
 7 þær fīð-frome.
 on þam fīze-ponge.
 æt þam halgan þeopan.
 helpe zemetton.
 ferðþef frowne.
 næniſ forþum þæf.
 þæt he æfīc-mōð.
 eft fīðabe.
 hean hýhta leaſ.
 ac fe halga þer.
 ælba zephylceſ.
 þurh þa æþelan meahc.
 þe hine feorlize.
 fohtun on ðearfe.
 hæleð hýge zecompe.
 hæbbe butu.
 lic 7 faple.
 þenden lifef þearþ.

2. MS. gearene.

They Guthlac ever
 ready found,
 in thought sagacious;
 he patiently awaited,
 though to him *the* band of fiends
 death threaten'd.
 Sometimes to his hand,
 by hunger forced,
 flew *the* race of birds,
 10 where they *a* refuge
 certain found,
 and him prais'd
 with powerful voices.
 Sometimes human
 messengers humbly
him visited,
 and there *those* on journey bent,
 in the glorious plain,
 with that holy servant,
 20 found help,
 soul's comfort.
 None indeed was,
 that he abash'd
 return'd,
 depress'd, void of hopes,
 for the holy man
 of every mortal,
 (through that noble power)
 who, afflicted, him
 30 sought in need,
 men of spirit sad,
 heal'd both
 body and soul,
 while life's Guardian

19. MS. þeopan.

ece ælmihtig.		eternal, almighty,
unnan polbe.		would grant
þæt he blæðer her.		that he existence here
brucan [mor ^{te}].		might enjoy,
porulbe liƿer.		worldly life.
ƿær Ʒerinner þa.		Was of <i>his</i> labour then,
yrnþa for eorðan.		of afflictions, for earth
enbe-ðozor.		<i>the</i> final day,
þurh nýð-Ʒeðal.		through inevitable separation,
neah Ʒerunzen.	[46 b.]	near at hand.
riþþan he on ƿer ^{tenne} .	11	After he in <i>the</i> waste
ric-eapð Ʒecear.		had <i>a</i> dwelling chosen
fiſtýnu Ʒear.		fifteen years,
þa ƿær friorfe Ʒær ^t .		then was <i>the</i> spirit of comfort
eaðƷum æ-bodan.		to <i>the</i> blessed preacher
uƿan onrenðeð.		sent from above,
halig of heahþū.		holy from heaven.
hneþer innan bor ⁿ .		<i>His</i> spirit burn'd within,
aſýreð on forð-rið.		bent on departure ;
him færung ^a .	20	him suddenly
aðl in-Ʒepoð.		disease invaded,
he on elne ſpa-þeah.		he with courage still,
unƷeblýƷeð bað.		with unchang'd hue awaited
beorhtra Ʒehata.		<i>the</i> bright behests,
bliþe in burƷum.		blithe in <i>his</i> dwelling-place :
ƿær þam ban-cofan.		<i>he</i> was in body,
æfter niht-Ʒlome.		after nightly gloom,
neah Ʒerunzen.		sorely oppress'd,
breort-horð ðnbor ^{en} .		<i>his</i> heart enfeebled ;
ƿær ſe bliþa Ʒær ^t .	30	the kind spirit was
fiſý on forð-ƿeƷ.		eager for departure ;
noibe færer engla.		<i>the</i> Father of angels would not,
in þýrre ponſælzan.		in this unhappy
porulbe liƿe.		worldly life,

4. mor^{te} is supplied from conjecture.

leahtra leagne.	<i>him</i> void of sins,
long fýrre ofer þæt.	a long space beyond that,
punian leton.	let remain,
þe him on þeorcum her.	who him by <i>his</i> works here,
on hīr dazena tid.	in his days' time,
ðæbū zecpembe.	by deeds, had pleas'd,
elne unflape.	by <i>his</i> active courage.
ða je ælmihtiga.	When the Almighty
let hīr honb cuman.	let his hand come
þær je halga þeop.	10 where the holy servant,
ðeornod on ðegle.	<i>the</i> beloved, in obscurity,
ðom-eaðig bād.	<i>the</i> powerful, dwelt,
hearð 7 hýge-rof.	firm and renown'd,
hýht þær zenipab.	hope was renew'd,
blīr in bneortū.	bliss, in <i>his</i> breast :
þær je ban-cofa.	his body was
able onæleb.	with disease inflam'd,
in bendum fært.	in bonds fast,
lic-horð onlocen.	<i>his</i> frame relax'd,
leomu hepegebon.	20 <i>his</i> limbs wax'd heavy,
garum zegohte.	sorely afflicted ;
he þ 7oð zecneop.	he that truly knew,
þæt hine ælmihtig.	that him <i>the</i> Almighty
ufan neofabe.	from above had visited,
meotud fore miltum.	<i>the</i> Lord in <i>his</i> mercies ;
he hīr mod-feran.	he his mind
þið þam fæp-hagan.	against the peril
færte trýmebe.	firmly strengthen'd
feonða zepinna.	of <i>the</i> fiends' hostilities ;
nær he forht je-þeah.	30 yet was he not afraid,
ne feo abl-þracu.	nor the disease's force
engle on mobe.	oppressive to <i>his</i> soul,
ne ðeað-zebal.	nor deathly separation,
ac him ðrýhtnef lof.	for <i>the</i> Lord's praise

born in breortum.
 brond-hat lufu.
 riȝor-fæst in gefan.
 jeo him ȝara zehpȝlc.
 ȝȝmle ȝorȝriðede.
 næf him ȝorȝ-cearu.
 on þaȝ lænan tīb.
 þeah hiȝ lic ȝ ȝæst.
 hȝna ȝom-ȝiȝte.
 ȝin-hiȝan tū.
 beore zebæleb.
 baȝaȝ ȝorð-ȝeȝubun.
 niht-helma zeniȝu.
 ȝæf neah jeo tīb.
 þæt he ȝȝrn-zepȝriht.
 ȝȝllan ȝeolbe.
 þurh ðeaðeȝ cȝme.
 ðomeȝ hleotan.
 eȝne þæf ulcan þe.
 uȝȝe ȝlbrān ȝȝrn.
 ȝȝecne onfenzon.
 ȝpa him biȝoran ȝorhton.
 þa æȝeȝtan.
 ælba cȝnneȝ :

burn'd in his breast,
 brand-hot love
 triumphant in *his* mind,
 which his every pain
 constantly o'ercame.
 To him no anxious sorrow wa
 at this fading time,
 though his body and spirit
 their union
 10 (the two companions
 [47 a.] dear) should part.
 Days pass'd on,
 the darkness of *the* clouds of night:
 the time was near
 that he *his* former deeds
 should close,
 through death's coming,
 judgment share,
 even the same that
 20 our parents of old
 harsh received,
 as they before had wrought,
 the first
 of *the* race of men.

IX.

Ða ȝæf ȝuðlace.
 on þa zeoeran tīb.
 mæȝen zemeðȝab.
 moð ȝȝiþe heaȝb.
 elneȝ anhȝðiz.
 ȝæf jeo aȝl þeaȝl.

Then was Guthlac's
 (at that grievous time)
 strength impair'd,
his mind very firm,
 in courage steadfast;
 30 the disease was violent,

11. zebælbōn?

hæc 7 heoro Ʒum.
 hreþer innan peol.
 boƷn ban-loca.
 brýþen Ʒæg onƷunnen.
 þætte adame.
 eue Ʒebýrmbde.
 æt Ʒuman Ʒopulbe.
 feond býrlabe.
 æreƷt þære iþere.
 7 heo adame.
 hýne ƷræƷum Ʒere.
 Ʒiþþan Ʒcencete.
 bitƷor bæbe-ƷeƷ.
 þæg þa býne Ʒiþþan.
 Ʒumme onƷulbon.
 Ʒaful-Ʒæbenne.
 þurh ær-Ʒepýrht.
 þætte æniƷ ne Ʒæg
 Ʒýna cýnneƷ.
 Ʒrom Ʒuman Ʒiððan.
 món ón molðan.
 þætte meahcte him.
 ƷeþeorƷan 7 biþuƷan.
 þone bleatan ðriýnc.
 ðeopan ðeað-ƷeƷeƷ.
 ac him ðuru Ʒýlpa.
 on þa Ʒliðnan tid.
 Ʒona ontýneð.
 in-ƷonƷ Ʒeopenað.
 ne mæƷ æniƷ þam.
 ƷlæƷce biƷonƷen.
 feore ƷiðƷtonðan.
 Ʒicra ne heanra.
 ac hine ƷæƷeð on.

hot, and intenaely fierce
his heart was hot within,
his body burned :
the cup was prepar'd,
 which for Adam
 Eve brew'd,
 at *the* world's beginning.
The fiend gave to drink
 first to the woman,
 10 and she to Adam,
 her own consort,
 afterwards pour'd out
the bitter cup,
 for which the children since
 cruelly have paid
the tax,
 for *that* deed of old ;
 so that *there* was not any
 of *the* race of men,
 20 from *the* beginning since,
 no man on earth,
 that might himself
 secure, and avoid
 the livid drink
 of *the* deep deadly cup,
 but to him *the* door itself,
 at that baleful time,
 forthwith uncloseth,
 entrance openeth.
 30 Not any may,
 with flesh invested,
 death withstand,
 high nor low,
 but *he* on him rusheth

4. brýþen ?

6. Lit. barmed.

26. r. Ʒýlf.

<p> ȝıȝum ȝıȝapum. ȝpa ȝæȝ ȝuðlace. enȝe anhoȝa. æt ȝýhte þa. æȝter ȝıht-ȝcuan. neah ȝeþýðeð. ȝıȝa ȝæl-ȝıȝe. hine ȝunabe mıð. an ombeht-þeȝn. ȝe hine æȝhþýlce. ȝaȝa neoȝabe. Onȝan ða ðeop-hýðıȝ. ȝleap-mod ȝonȝan. to Godeȝ temple. þæȝ he eþel-boban. inne ȝıȝte. þone leoȝetan. laeoȝ ȝecorene. ȝ þa in-eobe. eabȝum to ȝıȝæce. polbe hýncıȝan. halȝeȝ lara. mıðbeȝ meþel-cȝıða. ȝonbe þa hıȝ mon-ðȝıȝten. adl-þeȝıȝne. him ðæt in-ȝeȝeol. heȝıȝ æt heoȝtan. hýȝe-ȝoȝȝe ȝæȝ. mıcle mod-ceape. onȝan þa hıȝ maȝu ȝıȝnan. hu ȝeȝeapð þe þıȝ. ȝıne-ðȝıȝten mıne. ȝæðeȝ ȝıneonða hleo. ȝeȝð-ȝebýȝȝad. neapȝe ȝenæȝeð. ic næȝe þe. </p>	<p> with greedy grasps. So was to Guthlac, <i>the</i> close recluse, regularly then, after shade of night, nearly associated <i>the</i> slaughter-greedy warrior. With him dwelt one disciple, 10 who him on each day visited : resolv'd then thoughtful, prudent, to go to God's temple, where he the land's apostle [47 b.] knew <i>to be</i> within, the dearest chosen teacher ; and then enter'd, 20 for speech with <i>the</i> blessed man. He would hearken to <i>the</i> doctrines of <i>the</i> holy one, the kind <i>one's</i> discourses ; found then his master with sickness weary ; him that struck heavy at heart, sorrow <i>he</i> bare, great mental care : [ask : 30 <i>he</i> began then his companion to ' How hast thou thus become, my friend and master, <i>my</i> father, refuge of <i>his</i> friends, in soul afflicted, sorely assail'd ? I thee never, </p>
---	--

þeoden leoferta.
 þýrligne ær.
 gemette þur meðne.
 meahc þu meðel-cpudum.
 worða zepelban.
 1r me on þene zepuhc.
 þæt þe untrýmner.
 able zongum.
 on þýrre nýhtan.
 niht býrðabe.
 gar-bennum zepohc.
 þæt me forðna 1r.
 hatort on hreþne.
 ær þu hýze minne.
 feþð arþeþne.
 þæt þu feo-ðrýhten.
 hu þeof able feýle.
 ende zereþtan.
 Ðum þa rið oncræð.
 forna ne meahc.
 orð up-zeteon.
 þæþ him inbozen.
 bittor ban-coþa.
 beald neorðabe.
 eadig on elne.
 zepriþ azear.
 ic wille feozan.
 þ me gar zehpan.
 þærnc in-zepod.
 in ðýrre þonnan niht.
 lic-horð onleac.
 leomu hefeziað.
 garum zepohc.
 feal þý rapel-hýr.
 feaze flearc-homa.
 folð-ærne biþeahc.

dearest lord,
 in this guise before
 have found, thus feeble ;
 could'st thou in discourse
 words command ?
 To me from conjecture it seems,
 that thee infirmity,
 through fits of disease,
 in this last
 10 night hath afflicted,
 sought thee with painful wounds :
 that is to me of sorrows
 hottest at heart,
 ere thou my mind,
my soul shalt comfort.
 Knowest thou, beloved master,
 how of this disease shall
an end be set ?'
 Him *he* then slowly address'd,
 20 *he* could not instantly
his breath draw up,
 fixed in him was
 a bitter malady :
 boldly he spake,
 happy in courage
 answer gave :
 ' I will say,
 that me pain hath touch'd,
 suffering invaded,
 30 in this dusk night,
my body relaxed ;
my limbs wax heavy,
 sorely visited.
 This soul-house must,
this fated fleshly covering,
 in *its* earth-dwelling deck'd,

<p>leomu-lameſ ȝeþacan. leȝer-bebbe fæſt. punian pæl-fæſte. pīga nealæceð. unlæt laceſ. ne bið þæſ lenȝna ſpice. ȝapel-ȝebaleſ. þōn ȝeoſon-niht. fýnſt-ȝemeaſceſ. þ̅ min feorh heonan. 10 on þīȝe eahteþan. enbe ȝeſeceð. bæȝ ſcſuþenoe. þōn doȝon beoð. [48 a.] on mold-peȝe. min fōrð-ſcſuþen. foſȝ ȝeſſeðſnab. ȝ ic ſiþþan mot. foſe meotubeſ cneopum. meoſþa hleočan. 20 ȝunȝna ȝeaſena. ȝ ȝobeſ lombep. in ſin-bneamum. ſiþþan apo. foſð folȝian. īſ nu ſuſ ðibeſ. ȝæſt ſiþeſ ȝeoſn. nu þu ȝeaſpe conſt. leoma liſ-ȝebal. long īſ þīſ onbið. 30 poſulbe-liſeſ. ða pæſ pōp ȝ heaſ. ȝeonȝum ȝeocon ſeſa. ȝeompeneð hȝe.</p>	<p>with covering of clay, fast in <i>its</i> bed, remain in deadly rest. <i>The</i> warrior approacheth, not slow of duty ; evasion will not longer be of this soul-separation than seven nights of space, so that my life hence, on this eighth passing day, <i>its</i> end will seek : then will be my day on earth's way forth departed, <i>my</i> sorrow still'd, and I may after, before <i>the</i> knees of <i>my</i> Creator, share <i>the</i> rewards, <i>the</i> young gifts, and <i>the</i> Lamb of God, in joys eternal, ever after follow forth. Now is bent thither <i>my</i> soul yearning for <i>its</i> journey ; now thou well perceivest <i>my</i> limbs' decease ; long is this tarrying of worldly life.' Then was wail and sighing to <i>the</i> young <i>man</i>, his spirit sad, <i>his</i> soul grieving,</p>
---	--

1. 12 and 13 are transposed in the translation.

<p> 11 þā he gehýrde. þæt se halga wæs. forð-riþes fur. he þæs wæs-gerelles. for his mon-dryhtne. mod-gorze wæs. hefze æt heortan. hreþer innan gwearc hýze hreop-cearig. þæs þe [he] his hlaford zereah. ellor-furne. 11 he þæs onbæru. habban ne meahte. ac he hæte let. torn þolienbe. tearas zeotan. weallan wæg-dropan. wýrð ne meahte in wæxum leng. forig zehealdan. beorne wæstpe. þōn him zedemeð wæs : </p>	<p> when he heard, that the holy <i>man</i> was on departure bent ; he for this sad discourse, for his master, mental sorrow bare heavy at heart ; <i>his</i> soul darken'd within, <i>his</i> mind <i>was</i> sorrowful, for that he saw his lord on departure bent : he for this resignation might not have, but he let hot (trouble suffering) tears fall, wave-drops roll. Fate might not in <i>the</i> destin'd longer life preserve, <i>the</i> dear treasure, than had to him been doom'd. </p>
--	---

X.

<p> Ongeat zæpta halig. zeomor moper. dryrenbe hýze ongan þa duzupa hleo. glæd-moð zobe leof. zeontran pecan. </p>	<p> <i>The</i> holy in soul felt, sad of mind, <i>his</i> sinking spirit ; began then <i>the</i> refuge of <i>the</i> good, joyful, dear to God, to <i>the</i> youth to recount, </p>
---	--

10. he is added to complete the sense.

23. r. zæpte.

25. r. dryrenbe.

<p> pine leofertan. worðum nezan. ne beo þu unrot. ðeah þeor̃ abl me. innan æle. niſ me earfeðe. to geþolianne. þeobner pillan. ðnyhtner mineſ. ne ic þær deaðer haſu. on þar geocnan tid. forge on mobe. ne ic me hepe-hloðe. helle þegna. ſpide onſitte. ne mæg ſynne on me. facner ſnum-bearn. ſpene geſtælan. liceſ leahtor. ac in lize geolon. forg-pylmū roben. jār-panian. pſæc-ſið pepan. pilna biſcipebe. in þam deað-ſele. ðuguða gehpýlcpe. luſena 7 lſſa. min þæt leofe bearn. ne beo þu on geſan to geoc. ic eom ſiþer ſuſ. up earð niman. ebleanan georn. in þam ecan geſean. ær-gepýhtum. geſeon riȝora ſnean. </p>	<p> his dearest friend in words address ; ‘ Be thou not sad, though me this disease burneth within ; it is not hard for me to undergo <i>the will of the Supreme,</i> of my Lord, nor for death have I, at this sick time, care in mind, nor <i>do</i> I myself for <i>the</i> band of hell’s ministers greatly afflict. May not sin to me <i>the</i> firstborn of fraud, or crime impute, vice of body ; [48 <i>b.</i>] but <i>they</i> in flame must, 21 in grievous fires sodden, sorely wail, exile weep, from desires cut off, (in the death-hall,) from every good, love and kindness. My beloved child, be thou not in mind too sad ; 30 I on <i>my</i> way am hastening, to take <i>a</i> dwelling-place on high, desirous of reward, in that eternal joy, for <i>my</i> former works,— to see <i>the</i> Lord of triumphs. </p>
--	--

min þ̅ ꝥ̅ ꝥ̅æꝥe beaꝥn.
 niꝥ me ꝥꝥacu ne ȝeꝥn.
 þ̅ ic pulbꝥeꝥ ȝob.
 ꝥeꝥe ꝥꝥeȝel-cȝynniȝ.
 þ̅æꝥ iꝥ ꝥib ȝ bliȝ.
 ðomꝥæꝥtꝥna ðꝥeam.
 ðꝥȝyhten ȝꝥeapð.
 þ̅am ic ȝeopne.
 ȝæꝥt-ȝeꝥȝnum.
 in þ̅aȝ ðꝥeopꝥan tið.
 ðæbū cꝥeꝥmðe.
 mode ȝ mæȝne.
 ic þ̅a meopðe ꝥat.
 leahtop-leaȝe.
 lean unhpilen.
 halȝ on heahþū.
 þ̅æꝥ min hȝht mȝneð.
 to ȝeꝥecenne.
 ȝapul ꝥunðað.
 of lic-ꝥate.
 to þ̅am lonȝan ȝeꝥean.
 in eað-pelan.
 niȝ þ̅eꝥ eþel me.
 ne ȝap ne ȝopȝ.
 ic me ȝȝlfum ꝥat.
 æꝥtꝥeꝥ licꝥeꝥ hȝȝne.
 lean unhpilen.
 ða ȝe pulðop-maȝa.
 ꝥopðaða ȝeꝥtilðe.
 ȝof ȝūn-ꝥita.
 þ̅æȝ him ȝæꝥtꝥe neob.
 ȝeonniȝ-moðum.
 ȝopðop ȝꝥamode.
 ofeꝥeꝥ niððaða beaꝥn.
 niht-ȝum ȝeꝥuðon.

My dear son,
 to me it is not exile nor affliction,
 that I *the* God of glory
 seek, *the* King of heaven,
 where is peace and bliss,
 joy of *the* exalted,
the Lord present,
 whom I have earnestly,
 with ghostly mysteries,
 in this darksome tide,
 with deeds propitiated,
 with mind and strength.
 I *the* reward know
 to be faultless,
 a lasting recompense,
 holy on high ;
 there my hope thinketh
 to visit,
my soul tendeth
 from *its* body
 to that lasting joy,
 into happiness.
 This land has not for me
 pain or sorrow ;
 I for myself know,
 after *my* body's fall,
 a lasting recompense.
 Then the illustrious man
 ceased from words,
the sage renown'd,
 he had need of rest,
 tired in spirit.
 Heaven floated
 over *the* sons of men,
 a term of nights had pass'd

22. MS. in ȝeað pelan.

<p> deorc ofer buzeþum. þa je dæg bicrom. on þam je lifzenða. in lic-homan. ece ælmihtig. æmyt zefnemeþe. ðryhten mid ðneame. ða he of beaðe araf. onpeald of eorðan. in þa earþor-tið. ealra þrymma þrym. ðneata mæfene. to heoronū ahōf. ða he ffrom helle artaf. fpa je eadga þer. in þa æþelan tið. on þone beorhtan dæg. blifrum hremig. milbe 7 gemetfæft. mægen unfofte. elne zæfende. araf ða eorla þynn. hearþ hūge fnottor. fpa he hrafofte meafte. meðe þor ðam miulan byrgū. onzon þa hif mod fcaþelian. leohte zelean. lac onfæzde. beop-hyzenþe. ðryhtne to pillan. zæft-zerþnum. in zober temple. 7 hif þegne onzon. fpa þam þeodne zefaf. </p>	<p> dark o'er mankind, when the day came, on which the Living, (in body) Eternal, Almighty, his resurrection accomplish'd, the Lord with joy, when he from death arose, with power from earth, 10 in the Easter-tide, He, Majesty of all majesties, a band innumerable to heaven rais'd, when he from hell ascended. So the blessed man, at that glorious time, on that bright day, in bliss exulting, mild and temperate, 20 his hard exertions strenuously completed. Arose then the delight of men severe, of mind sagacious, as he quickest might, weary from his great afflictions : began then his mind to confirm with bright belief, made his oblation, deeply meditating, 30 for his Lord's pleasure, on ghostly mysteries, in God's temple ; and to his servant began, as was to the master fitting, </p>
---	--

þurh zæfetes ziere.
 zob-gpel bobian.
 fecgan fozon-tacnum.
 7 hiƿ gefan eƿmman.
 pundrū to pulðne.
 in þa plitegan zerceaf.
 to ead-pelan.
 fpa he ær ne fð.
 æfne to ealðne.
 oðne fpylce.
 on þaf lænan tid.
 lape zehýrðe.
 ne fpa ðeoplice.
 ðrýhtnes zerýne.
 þurhmennfene.
 muð aƿeccan.
 on fíðum gefan.
 him þæf foþna zepuht.
 þ hit ufancunðer.
 engles þæne.
 of fpezl-ðneamum.
 ffríðor micle.
 mæzen-þeznes forð.
 þōnn ænzef monnes lar.
 fena ofen eorðan.
 him þ pundna mæft
 zerepen þuhte.
 þ fpylc fnyttro-craeft.
 ænzef hæleþa her.
 hneþer fearðabe.
 ðrýhta bearna.
 þæf þæf ðeoplic eall.
 forð 7 ffríðom.
 7 þæf fener frihtung.

through *the* Spirit's grace,
the Gospel to preach,
 to say in words triumphant,
 and to confirm his mind,
 wonderously to glory,
 in the beauteous creation,
 to happiness,
 so *as* he *nor* ere nor since,
 ever in life,
 10 other such,
 in this fading time,
 doctrine heard,
 nor so deeply
the mysteries of *the* Lord,
 through human
 mouth explain'd,
 to *his* ample mind ;
 to him *it* seem'd more truly,
 that it *a* heavenly
 20 angel's were,
 from the ethereal joys,
 much rather,
 a divine minister's words,
 than *the* lore of any man,
 of mortals upon earth.
 That to him of wonders greatest
 seem'd to appear,
 that such power of wisdom
 any mortal's here
 30 breast could hold
 of *the* sons of men,
 so deep were all
the words and wisdom,
 and the man's foresight,

3. tacen, lit. sign.

18. foþor?

moð 7 mægen-crægt.
 þe him meotub engla.
 zæjta zeocend.
 forziefen hæfde :

mind and power,
 which to him *the* Lord of angels,
 Saviour of souls
 had given.

XI.

Þæron feorefe ða.
 forð-zeritene.
 ðazaf on rime.
 þæg fe ðryhtnef [þezn]
 on elne bað.
 able zebýrgað.
 garum zerpenceb.
 ne he forze pæg.
 zeocorne gefan.
 zægt-zebaler.
 ðreojuzne hýze.
 ðeað nealæcte.
 jtop jtal-zongum.
 jtronz 7 hreðe. [49 b.]
 johce japel-huf.
 com fe feorfeða bæz.
 ælbun jpearb.
 þæg þe him in-zefonc.
 hat heortan neah.
 hulbe jcupum.
 flacor flan-þnacu.
 feorh-horð onleac.
 feapo-cæzum zefoht.
 onzon ða juottor hæle.
 ān onbeht-þezn.
 æfelefer neoran.

Were then four
 pass'd forth
 days in number,
 that the Lord's servant
 courageously awaited,
 10 with disease oppress'd,
 sorely afflicted ;
 he bare not in sorrow
his steadfast mind,
 for *his* soul's separation,
 a sad spirit.
 Death drew nigh,
 stept with iron strides,
 strong and fierce
 sought *the* soul-house.
 20 The seventh day came
 present to mortals
 since that into him sank
 hot, near *the* heart,
 in hostile showers,
the roving arrow's force,
 life's treasury unlock'd,
 visited with guileful keys.
 Went then *the* prudent man,
his disciple, early,
 30 *the* noble one to visit,

8. þezn not in the MS., but added from conjecture.

24. MS. jcupun.

<p> to þam halgan hoſe. ƿonð þa hlunzenðne. ƿurme on ƿorð-ſiþ. ƿnean unſemne. zæſt halgne. in zober temple. ƿoden ſar-ſylmum. Þæſ þa ſihſte tid. on midne bæz. ƿæſ hiſ mon-ðrihtne. enbe-ðozor. æt rihtne þa. neapƿum zenægeb. nýð-coſtingū. apneccen ƿæl-pulum. plō ne meahſe. opod up-zeteon. ellen-ſƿræce. hleþor ahebban. Onzon ða hýze zeomop. ƿneozuz 7 ƿerð-ƿeruz. ƿurme znetan. meðne mob-zlæbne. bæð hine þurh muhta ſcýppend. ziſ he hiſ ƿorð-criða. ƿealban meahſe. ſƿræce ahebban. þæt hum on ſpellum zecýðbe. onſƿuze ƿorða zongum. hu he hiſ ƿiſna trƿaðe. ðrihter on ðære ðimman able. æriðon hine beað onſæzbe. him ſe eadza ƿer. azeaf 7ſƿape. </p>	<p> at that holy houſe : found there reclining, bent on departure, <i>hiſ</i> blameleſſ maſter, <i>the</i> holy ſpirit, in God's temple, vexed with painful burnings. <i>It</i> was the ſixth hour, at mid-day, to hiſ lord <i>it</i> was <i>hiſ</i> final day. Rightly then, painfully aſſail'd with inevitable trials, with darts of death afflicted, <i>the</i> high of ſoul could not <i>hiſ</i> breath draw up, <i>hiſ</i> powerful ſpeech, <i>hiſ</i> voice raiſe. <i>He</i> then ſad in mind reſolv'd, trembling and ſoul-weary, <i>the</i> departing <i>one</i> to greet, weary, <i>yet</i> glad in ſpirit ; beſought him by <i>the</i> Creator of if he hiſ words [miracles, could command, <i>hiſ</i> ſpeech raiſe, [show, that <i>he</i> in diſcourſes to him would reveal in courſe of words, how he in hiſ morals truſted, hiſ life-courſe, in that hidden malady, ere that him death ſacrificed. To him the bleſſed man gave anſwer, </p>
---	---

4. MS. unſemne.

16. plonc ne? MS. plone.

leof mon leofum.		<i>the beloved man to the beloved,</i>
þeah he late meahcte.		though he <i>but</i> slowly could,
eopl ellen-hearþ.		<i>the energetic man,</i>
oreþe zebredan.		draw breath :
min þæt ƿræge bearn.		' My dear son,
nur nu ƿriþe feor.		'tis now not very far
þam ýtemeſtan.		to the utmost
ende-ðozor.		final day
nýð-zedaler.		of inevitable separation,
þæt ðu þa nýhtan ƿcealt.	10	when thou the last shalt,
in ƿoruld-life.		in worldly life,
ƿorþa minra.		from my words
næfre leana bilopen.		(never of rewards depriv'd)
lare zehýran.		instruction hear :
noht longe ofer þur.		Not long after this,
lært ealle ƿell.		fulfil well all
ƿære 7 ƿinercýpe.		<i>our</i> covenant and friendship,
ƿorþ þa ƿit ƿræcon.	[50 a.]	<i>the</i> words that we have spoken,
leofart manna.		dearest of men ;
næfre ic lufan riþbe.	20	never I <i>thy</i> love of <i>my</i> kin,
þeoden set þearfe.		for <i>thy</i> master's need,
þine forlæte.		will permit
aſanian.		to languish :
beo þu on rið zearu.		be thou for journey ready,
riþþan lic 7 leomu.		when body and limbs,
7 þer lifer zært.		and this spirit of life
aſunþrien.		sunder
romþur hýra.		their fellowship
þurh feorð-zedal.		through death :
ƿýr æfter þon.	30	go after this,
þæt þu zerecge.		that thou may'st say
ƿreortor minre.		to my sister
þære leofetan.		the most beloved,
on longne ƿeg.		on <i>a</i> long way,

21. þeodnes þearfe?

30. fer?

23. aſanian?

34. l. 2. p. 173 should be read before this.

to þam fægnan gefean.
 forð-ſið minne.
 on ecne earð.
 7 hýne eac gecýð.
 forðum minum.
 ꝥ ic me þarnabe.
 hýne onſýne.
 ealle þnaze.
 in worulð-life.
 forðý ic wínoðe.
 þæt wit unc eft.
 in þam ecan gefean.
 on ſreġl-pulðne.
 gefeou moſtun.
 fore onſýne.
 eceſ ðeman.
 leahtna leaſe.
 þær ſceal luſu unceſ.
 þærþært punian.
 þær wit wína á.
 in ðære beorhtan býrig.
 brucan motun.
 eaðer mið englum.
 ðu hýne eac ſaga.
 ꝥ heo þiſ ban-fæt.
 beorġe biþæſte.
 lame biluce.
 lic onſaple.
 in þeorſtor-coſan.
 þær hit þnaze ſceal.
 in ſonð-hoſe.
 riþþan punian.
 Ða þearð moð-geþanc.
 miclum geþiſġað.

to the fair joy,
 my departure
 to *an* eternal dwelling,
 and to her eke make known,
 in my words,
 that I myself denied
 her presence,
 at all times,
 in worldly life,
 10 for that I desir'd
 that we again each other
 in the eternal joy,
 in heavenly glory,
 might see,
 before *the* face
 of *the* eternal Judge,
 sinless,
 where our love shall
 faithful continue,
 20 where we our wishes ever,
 in the bright city,
 may enjoy,
 happiness with angels.
 Thou to her also say,
 that she this bone-case
 to *the* tomb commit,
 with clay inclose
this soulless body
 in *its* dark chamber ;
 30 there it shall *a* while,
 in *its* earth-house
 after remain.'
 Then was *the* mind
 greatly moved,

<p> ængum ne polbe. monna ofer molban. melba weorðan. þezne on þeode. butan þe nuða. þý læf þæt punðneban. weara 7 iðera. 7 on geað gutan. giebbum mænben. bi me lifzenbum. 10 huru ic nolde fylf. þurh gielp-cwibe gæsteþ mineþ. frofne zelettan. ne weber mineþ. æfne gearnan. æbylg goder. gymle me onfenbe. fize-brýhten min. folca weorh-giera. 20 fupþan ic fupþum onzon. on þone æfteran. anfeb buzan. gear-gemeanceþ. gear halizne. engel urancunbne. fe mec efna gehpam. meahtriz meotuder þezn. 7 on morzne eft. fizeforweart zegohte. 7 me fana gehwylc. 31 gehæbbe hýze forze. 7 me in hweþne bileac. pulber pil-boda. </p>	<p> would not to any man on earth be <i>the</i> narrator, any mortal in <i>the</i> nation, save to thee now, lest thereat should wonder men and women, [streets, and should pour <i>it</i> forth into <i>the</i> in <i>their</i> talk mention it, during my life ; at least I would not myself, through vaunting speech, my spirit's comfort hinder, nor of my Father ever suffer the anger, of my God. Always to me sent my glorious Lord, 20 Giver of life to people, (after I had first begun in this second hermitage to dwell, a year's space) a holy spirit, an angel from above, who me each evening, (a mighty minister of <i>the</i> Lord) and again at morn, glorious, sought, [51 a.] 31 and my every pain heal'd, <i>each</i> mental sorrow, and in my breast enclos'd (<i>the</i> messenger of glory) </p>
--	---

9. Lit. in songs—gehþum?

10. no alliteration with l. 11.

ƿiȝdomeȝ ȝiefe.
 micle moniȝrealþra.
 þōn æniȝ mon.
 ƿite in liƿe heȝ.
 þe me alȝeþ niȝ.
 to ȝecȝenne.
 cƿicra ængum.
 on ƿolb-ƿeȝe.
 ƿiȝa cȝnneȝ.
 þ me ne meahce.
 monna æniȝ.
 biþeaȝlian.
 hƿæt he þearuȝa.
 on hȝȝe hoȝþe.
 heoȝtan ȝeþoncum.
 ȝiþþan he me ƿoȝe eȝum.
 onȝȝne þeaȝð.
 ā ic on moþe mað.
 monna ȝehȝȝlcne.
 þeodneȝ þȝȝȝm-cȝme.
 oð þȝȝne ðæȝ.
 leoȝaȝt monna.
 nu ic ƿoȝ luȝan þȝȝne.
 ȝ ȝeȝeȝȝcȝȝe.
 þæt ƿit ƿȝȝȝn mið unc.
 longȝe læȝtan.
 nelle ic lætan þe.
 æȝȝne unȝoȝne.
 æȝȝeȝ ealþoȝ-leȝe.
 meðne moð-ȝeocne.
 miȝȝe ȝeȝeȝoȝðan.
 ȝoþen ȝoȝȝ-ƿælmuȝ.
 ā ic ȝiþbe ƿiþ þe.
 healban ƿille.

the gift of wisdom,
by much more manifold
than any man
may know here in life,
which it is not allow'd me
to make known
to any living
on earth's way,
of the race of men ;
 10 *so that from me might not*
any man
conceal
what he secretly
in his mind meditated,
in his heart's thoughts,
after that he before my eyes
became visible.
Ever I in mind have hidden,
from every man,
 20 *the glorious coming of the angel,*
until this day,
dearest of men !
Now I for thy love,
and for the fellowship,
which we of old together
long have evinced,
I will not let thee
ever sad,
after my death,
 30 *faint, sick in mind*
remain,
afflicted with care-burnings ;
ever I peace towards thee
will hold.

4. MS. hȝeȝ.

nu of hreþer-locan.
 to þam roþan zerean.
 rapel fundað.
 nuþreo tid latu.
 cyðnað þiþ ban-ƿæt.
 zneot-horþ znorpað.
 zæþt hine þýþeð.
 on ecne zearþ.
 ut-riþer zeorþ.
 on fellan zereþu.
 nu ic riþe eom.
 þeorce zereþgab.
 ða to þam þage zeraþ.
 heafelan onhýlþe.
 hýþe þa zena.
 ellen on mnan.
 orþoð riþundum teah.
 mæzne modig.
 him of muðe cþom.
 riþecca riþetart.
 riþýlce on riþmeþer tid.
 riþincað on riþorþum.
 riþabelum þæþte.
 riþýnum æþþer þonþum.
 riþýþta zebloþene.
 huniþ-þloþenþe.
 riþā þæþ halþan þæþ.
 onþlonþne þæþ.
 of æþen þorþ.
 orþoð up-hlæþen.
 þa þe æþela zlæm.
 riþecl-zonþ riþhte.
 riþearþ norþ-þoþor.
 þon unþer þolcnum.
 þorþulþ miþte ofþer-teah.

Now, from *my* breasts' enclosure,
 to the true joy
my soul tendeth,
 the time is not slow ;
this bone-case groweth weak,
this dust-heap sorroweth,
my soul hasteneth
 to *an* eternal mansion,
 desirous of *its* exit
 10 to better dwellings :
 now I greatly am
 with pain exhausted.'
 Then to the wall *he* sank,
his head inclin'd,
 yet retain'd
his strength within ;
his breath from time to time he
 in power bold : [drew,
 from his mouth came
 20 of odours sweetest,
 such as in summer's tide
 fragrance send forth in places,
 fast in *their* stations,
 joyously o'er *the* plains,
 blown plants,
 honey-flowing ;
 so was this holy *man's*,
the livelong day,
 until even forth,
 30 breath drawn up.
 [51 b.] When the noble gleam
its setting sought,
 darken'd *the* northern firmament,
 dusk amid clouds,
 o'er veil'd the world with mist,

þýꝛꝛum biþeahce.
 þꝛonꝝ niht ofeꝛ.
 tihc-londeꝝ ꝑꝛæꝛa.
 ða cꝑom leohta mæꝛt.
 halꝝ of heoꝛonum.
 hæðne ꝛcīnan.
 beoꝛht ofeꝛ buꝛꝝ-ꝛalu.
 bað ꝛe þe ꝛceolde.
 eaðiꝝ on elne.
 ende-ðoꝝoꝛ.
 10 aꝑꝛecen ꝑæl-ꝛꝛælum.
 ꝑulðneꝝ ꝛcīma.
 æþele ýmb æþelne.
 ȝlonꝝe niht.
 ꝛcan ꝛcīꝛ-þeꝛeð.
 ꝛcaðu ꝛꝑeþꝛeðon.
 tolyꝛeð unðeꝛ lýꝛte.
 ꝑæꝛ ꝛe leohta ȝlæm.
 ýmb þæt halꝝe huꝛ.
 heoꝛonlic conðel.
 20 ꝛꝛom æꝑen-ȝlome.
 oþþæt eaꝛtan cꝑom.
 ofeꝛ ðeop-ȝelað.
 ðæꝝneð ꝑoma.
 þeðeꝛ-tacen þeapꝛum.
 aꝛaꝛ ꝛe ꝑulðoꝛ-maꝝo.
 eaðiꝝ elneꝝ ȝemýnðiꝝ.
 ꝛꝛnæc to huꝛ onbeht-þeꝝne.
 toꝛht to huꝛ tꝛeopum ȝeꝛþe.
 30 tað iꝛ þ þu ꝑeꝛe.
 ȝ þa æꝛenðu.
 eal biþence.
 ofeꝛtum læðe.
 ꝛꝛa ic þe æꝛ biðeað.
 lac to leoꝛne.
 nu of hce iꝛ.
 with darkness cover'd,
 when night clos'd over
 the cultur'd land's adornments ;
 then came of lights *the* brightest,
 holy from heaven,
 serenely shining,
 bright o'er *the* city-dwellings.
 Awaited he who must,
 happy in courage,
 his final day,
 harass'd with darts of death.
 A light of glory
 noble about *the* noble,
 the livelong night,
 shone brightly soft,
 the shadows disappear'd,
 dissolv'd amid *the* air.
 The light gleam was
 around that holy house,
 the heavenly candle,
 from even-gloom,
 till from *the* east *there* came
 o'er *the* deep way,
 the rush of dawn,
 a warm weather-token.
 Arose the glorious man,
 happy, mindful of fortitude,
 spake to his disciple, [rade:
 th' illustrious to his faithful com-
 30 'Time is that thou goest,
 and the errands
 all bear in mind ;
 with speed conduct,
 as I before commanded thee,
 the gift to my dear sister :
 now from *its* body is,

<p> ȝob-ðreama ȝeoꝛn. ȝæꝛt ꝑꝛiðe ꝑꝛ. Æhoꝝ þa hiꝝ honða. huꝛle ȝeꝑeoꝛðeb. eaðmob þý æþelan ȝýꝛle. ꝑꝑýlce he hiꝝ eaȝan ontýnde. halȝe heaꝑðeꝝ ȝimmaꝝ. biȝeah þa to heoꝛona ꝑice. ȝlæðmob to ȝeoꝛona leanum. ȝ þa hiꝝ ȝæꝛt onꝑende. 10 eoꝛcum ꝑlitȝne. in ꝑulðneꝝ ðreā: </p>	<p> yearning for joys divine, <i>my</i> spirit hastening rapidly. Rais'd then his hands, with <i>th'</i> eucharist refresh'd, <i>the</i> humble, with the noble food, also he his eyes unclos'd, <i>his</i> head's holy gems, look'd then to heaven's realm, glad to <i>the</i> rewards of grace, and then his spirit sent, by <i>its</i> works beauteous, into <i>the</i> joy of glory. </p>
---	--

XIII.

<p> Ða þæꝝ ȝuðlaceꝝ. ȝæꝛt ȝelæðeb. on up-ꝑeȝe. enȝlaꝝ ꝑeꝑeðon. to þam longan ȝeꝑean. lic colobe. beþiꝛð unðeꝝ lýꝛte. Ða þæꝝ leohta ꝑcan. beama beoꝛhtaꝛt. eal þæt beacen þæꝝ. ýmb þæt halȝe huꝛ. heoꝛonlic leoma. ꝑꝑom ꝑolban up. ꝑꝑýlce ꝑýꝑen toꝛ. ꝑýht aꝑæꝑeð. </p>	<p> Then was Guthlac's spirit led on upward way ; angels bare <i>him</i> to the lasting joy ; <i>the</i> corpse grew cold, remaining under air. 20 Then there shone of lights, of beams <i>the</i> brightest, all that beacon was, around the holy house, [52 a.] <i>the</i> heavenly ray, up from earth, like <i>a</i> fiery tower, rightly rear'd </p>
---	--

15. MS. ꝑeȝ.

19. beþeꝑen ?

20. MS. leoht aꝑcan.

<p>oð roðerna hrof. zeŕeŕen unðer ŕŕeðle. ŕunnan beoŕhteŕna. æþel-tunðla ƿlite. enðla þneatar. ŕiðe-leoð ŕunðon. ŕŕeð ƿæŕ on lýfte. zeðýneð unðer heoŕonum. halizna ðneam. ŕpa ŕe buŕið-ŕtebe ƿæŕ. bliŕum zeŕýlleb. ŕŕetum ŕtencum. ŕ ŕŕeðl-punðrum. eaðzeŕ ýŕŕe-ŕtol. enðla hleoðŕeŕ. eal innanŕearð þæŕ. ƿæŕ ænlicŕa. ŕ ƿýnŕumŕa. þōn hit in ƿoŕulbe mæze. ŕteŕn aŕeccan. hu ŕe ŕtenc ŕ ŕe ŕŕeð. heoŕonlic hleoþoŕ. ŕ ŕe halza ŕonð. zeðýneð ƿæŕ. heah-þŕým zoðeŕ. bŕeahtem æŕteŕ bŕeahtme. beoŕoðe þæt ealonð. foðb-ponð onþŕonð. ða aŕýnhteð ƿearð. aŕ elneŕ bilonen. zeŕæt þa oŕŕtlice. beoŕn unhyðiz. þæt he bat zeŕtað. ƿæð-henzeŕt ƿŕæc.</p>	<p>unto heaven's roof, seen beneath <i>the</i> sky, than <i>the</i> sun brighter, <i>the</i> aspect of the noble stars. Hosts of angels a song of triumph sung, music was in <i>the</i> air heard under heaven, <i>the</i> melody of saints. 10 So was <i>his</i> habitation filled with joys, with sweet odours, and heavenly wonders, <i>the</i> blessed's dwelling-place, with angels' sound ; all there within was more excellent, and more pleasant, than it in <i>the</i> world may 20 voice relate, how <i>the</i> fragrance and the melody, heavenly sound, and the holy song were heard, high praise of God. Moment after moment trembled that island, rush'd towards <i>the</i> land. Then affrighted was 30 <i>the</i> messenger, of courage 'reft ; departed then most speedily <i>the</i> man, unheedful, so that he a boat ascended, <i>the</i> wave-horse urged ;</p>
---	---

pæteþ-þyga þōþ.
 ſnel unþer ſorþum.
 ſpegel hate ſcan.
 blac oþer burh-ſalo.
 þrum-þudu ſcýnþe.
 leoht laþe ſuþ.
 lazu-meary ſnyþeþe.
 gehlæteþ to hýþe.
 þæt ſe hæpn-flota.
 ærteþ ſunþ-þlezan.
 ſonþ-lonþ zeþrearn.
 znonþ wíð zneote.
 znoþn ſorþe wæg.
 hate æt heortan.
 hýge zeomurne.
 meðne moþ-ſeþan.
 ſe þe hiſ mon-þryhten.
 hſe bilþene.
 laſt þearþian.
 wſte wne leoþne.
 him þæg þoþeþ hþunz.
 toþne zemonaðe.
 teazon ýðum þeol.
 hate hleoþ-þropan.
 7 on hneþne wæg.
 micle moþ-ceape.
 he þæne mægæð ſceolþe.
 láce zelæþan.
 lað ſpel to ſoð. [52 b.]
 Cþom þa ſneoruz-þeþð.
 þa ſeo þæmne þæg.
 wulþneþ wýn-mæg.
 he þa wýnþ ne máð.
 wægere ſorþð-ſið.

1. MS. þyga.
19. Lit. *vestigium servare*.

the water courser far'd
quickly under his sorrows,
the firmament shone hot,
pale o'er the city-dwellings.
Hasten'd the ocean-wood
light, hurrying its course,
the water-horse sped rapidly,
laden to the hithe,
so that the floater of the surge,
 10 *after its ocean-play,*
spurn'd the sandy land,
ground 'gainst the gravel.
Sad sorrow bare,
hot at heart,
a mournful spirit,
a weary mind,
he who his lord,
from life departed,
behind remaining
 20 *knew, his beloved friend;*
him of this a burst of weeping
sadly reminded,
tears roll'd in waves,
hot cheek-drops,
and in his breast he bare
great mental care.
He to the maiden must
the gift convey,
th' unwelcome tale too true.
 30 *Came then with trembling soul*
to where the damsel was,
the noble kinswoman.
He the event conceal'd not,
the dying one's departure,

18. r. *belibenne*.
31. þær?

fuf-leoð azol.
 þine þearfende.
 7 þ̅ þ̅ ƿorþ acƿæð.
 Ellen biþ feaht.
 þam þe oftoft fceal.
 ðneozan ðnyhten-bealu.
 ðeope behýczan.
 þroht þeoden-zebal.
 þ̅n̅ feo þ̅naz cýmeð.
 ƿeƿen ƿýrð-ƿtafum.
 þæt ƿat fe þe fceal.
 áƿræman ƿafuz-ƿerð.
 ƿat hiƿ fync-ƿiepan.
 holdne bihelebne.
 he fceal hean þonan.
 zeomor hƿeorpan.
 þam bið zomener ƿana.
 ðe þa earfeða.
 oftoft ðneozgeð.
 on ƿarzum feapan.
 huƿu ic ƿriðe ne þearf.
 hin-ƿið behlehhan.
 iƿ hlafoþ̅ min.
 beoþna healþor.
 7 bpoþor þin.
 fe felehta.
 bi fæm tpeonum.
 þara þe ƿe on engle.
 æfne zeƿrunen.
 aceunebue.
 þurh cilþe had.
 zumena cýnnef.
 to zodef ðome.
 ƿeruzra ƿraþu.

the death-song sang,
 needing *his* friend,
 and the word said :
 ‘ Courage is best
 for those who ofttest must
 endure evil extreme,
 deeply bear in mind
 trouble, *his* lord’s decease,
 when the season cometh
 woven by fate’s decrees ;
 10 that knows he who shall
 pine sorrowing of soul,
 who knows his treasure giver
his kind *master*, hidden *in earth* :
 he shall thence depress’d,
 sad, depart.
 To him shall mirth be lacking,
 who those afflictions
 ofttest suffereth
 20 in *his* sorrowing spirit ;
 I at least may not greatly
 laugh for *his* departure.
 My lord is,
 pride of men,
 and thy brother,
 the most excellent
 between *the* seas,
 of those whom we in England
 have ever heard of
 30 born,
 through child’s condition,
 of *the* race of men,
 to God’s judgment,
 (staff of *the* weary)

populb-ðreamū of-
 pine-mæga pȳn.
 in pulbneſ þrȳm.
 Ʒepiten ponza hleo-
 pica neorān.
 earðeſ on up-ƷeƷ.
 nu Ʒe eorðan ðæl.
 ban-huſ abnocen.
 burƷum in innan.
 punað pæl-Ʒæſte.
 Ʒ Ʒe pulbneſ ðæl.
 of lic-Ʒæte.
 in leoht Ʒoðeſ.
 ƷiƷor-lean Ʒohte.
 Ʒ þe ƷecƷan het.
 þæt Ʒit a moſten.
 in þam ecan ƷeƷean.
 mið þa Ʒib-Ʒeðrȳht.
 Ʒomud earð niman.
 Ʒeorca pulbor-lean.
 Ʒillum neotan.
 blæbeſ Ʒ bliſſa.
 eac þe abeodan het.
 ƷiƷe-ðrȳhten mīn.
 þa he pæſ Ʒiþeſ Ʒuſ.
 þæt þu hiſ lic-homan.
 leoƷaſt mæƷða.
 eorðan biðeahte.
 nu þu æðne conſt.
 Ʒið-Ʒæt minne.
 ic Ʒceal ƷariƷ-Ʒeſð.
 hean-moð hƷeorƷan.
 hȳƷe ðnurenðne.

* * *

* * *

4. MS. punza.

from worldly joys,
 (*his* friends' delight)
 into glory's splendour
 departed, *the* plains' protector,
 dwellings to visit,
 a habitation up on high.
 Now he, a part of earth,
 a broken bone-house,
 within *his* dwelling place,
 10 resteth in *the* bed of death,
 and the part of glory,
 from *the* body,
 in *the* light of God
its reward hath sought;
 and *he* to thee bade say,
 that ye two ever may,
 in the eternal joy,
 with a kindred company,
 together habitation take,
 20 glorious reward of works,
 at will enjoy
 prosperity and bliss.
 Also bade *me* to thee announce
 my noble master,
 when he was on departure bent,
 that thou his body,
 maiden most beloved,
 shouldst with earth bedeck.
 Now thou at once dost comprehend
 30 my journey.
 I sorrowing in soul shall,
 dejected go,
my sinking spirit

* * *

* * *

33. Here the upper part of the leaf of the MS. is cut off.

THE STORY OF HANANIAH, MISHAEL, AND
AZARIAH, PARAPHRASED.

Ðim þa azariaf.	[53 a.]	Then Azariah
in-geþoncum.		fervently
hleofnebe halig.		cried, holy ;
þurh-hatne lig.		thorough-hot flame
ðneaz bædum georn.		endur'd, ardent in deeds
ðryhten herede.		prais'd <i>the</i> Lord,
ƿif in ƿeorcum.		wise in <i>his</i> works,
ƿ þaf ƿorð acƿæð.		and these words spake :
meotud all-ƿihta.		' Lord of all creatures !
þu eart meahtum fƿið.	10	Thou in might art strong
niþaf to neƿganne.		mortals to save,
if þin noma mæne.		thy name is great,
ƿlitig ƿ ƿulðorƿægt.		beauteous and glorious,
orþer ƿer-þeode.		throughout mankind ;
ƿindon þine domaf.		thy judgments are,
on ðæda gehƿam.		in every deed,
foðe gefƿiðbe.		true, potent,
ƿ gefregeƿægte.		and triumphant ;
eac þine ƿillan.		also thy fiats,
in ƿoruld-ƿredum.	20	in worldly events
ryhte mid næbe.		right with judgment.
roðena ƿalbenð.		Ruler of <i>the</i> skies !
geoca uf georne.		preserve us carefully,
gæpta fcyppenð.		Creator of spirits !

1. Ðim omit (These various readings are from Cædmon).

5. ðneaz omit.

7. ƿer ƿommaleaf.

8. þa.

10. hƿæt þu eart.

11. neƿgenne.

16. in ðaƿa gehƿam.

17. foðe ƿ.

after 18. ƿfa þu eac fylfa eart C. adds, though incorrectly, there being no corresponding line to form the alliterative couplet.

19. fƿindon for eac.

21. ƿ gefume for mid næbe.

23. add nu after georne.

7 þurh hýlbo help.
 haliz drýhten.
 nu þe þec for þearfum.
 7 for þnea-nýðum.
 7 for eaðmeðum.
 aþena biðbaþ.
 leze bilezðe.
 þe þær lifzenðe.
 forhton in forulbe.
 eac þon for dýðon.
 ýlþan uffe.
 in ofeþhýzðū.
 þin biðobu bræcon.
 burz-rittenðe.
 had ofeþhogedon.
 halgan lifef.
 purdon þe toþrecene.
 zeonð riðne zrunð.
 hearum toþroþne.
 hýlða leafe.
 þær ure lif zeonð.
 lonða feła.
 þracuð 7 zefþæze.
 folb-buendū.
 nu þu ufe beþræce.
 in þaþ þýrþetan.
 eorð-cýninga.
 æht-zeþealða.
 in hæft heoro zrummer.
 rceolon þe þær hæþenra.

and through *thy* grace help *us*,
 holy Lord !
 now we thee in necessity
 and in oppression,
 and humbly,
 pray for *thy* mercies,
 with flame beset.
 We for this living
 wrought in *the* world ;
 10 also then did evil
 our forefathers,
 in *their* pride,
 brake thy commandments,
while in their cities dwelling,
 the state despis'd
 of holy life.
 We are become scatter'd
 o'er *the* wide earth,
 dispers'd in bodies,
 20 favourless
 has been our life, through
 many lands,
 vile and infamous
 to earth's inhabitants.
 Now thou us hast exil'd
 into this worst
 of earthly kings'
 oppressive bondage,
 into *the* captivity of *the* most cruel,
 30 where we must *the* heathens'

3. þneam.

7. lifze.

9. on.

10. dýðe.

11. ufeþ ýlþan.

12. for.

13. bræcon bebobo, omit þin, for which r. þine.

14. rittenðum.

17. riendon.

20. hilbe.

21. if ufeþ.

24. folca manegum.

25. þa uf ec beþræcon.

26. to for in.

27. Cod. Ex. cýningef.

28. æhta.

29. on and zrumra.

30. 7 þe nu hæþenra.

þnea-nýb [þolian.		oppression [suffer.
þæg þe þanc ge.		For this be thanks to thee,
þeneþa fulþor cýning.		Glory-King of hosts! [dain'd.
þ þu ur þag þraþe teodegt.		that thou to us this exile hast or-
ne forlet þu uric ána.		Forsake thou us not,
ece drihten.		eternal Lord!
for þam miltgum.		for the mercies,
þe þec men hliþað.		which thee to man incline,
g for þam treoþum.		and for the covenants,
þe þu tþum fægt.	10	which thou in glories fast,
nriða neþgenþ.		Saviour of men!
genumen] hæþþeþ.	[53 b.]	hast taken]
to abrahaþe.		with Abraham,
g to iþace.		and with Isaac,
g iacobe.		and Jacob,
gægtta geþppenþ.		Creator of spirits!
þu him geþete.		Thou to them didst promise,
þurh hleoþor-cþiþag.		through revelations,
þæt þu hýna þrom-cýnn.		that thou their offspring,
on fýrn-þagum.	20	in distant days,
ýcan þolþe.		wouldest increase,
þæt hit æfter him.		that which after them,
on cýne-þýce.		in <i>the</i> realm,
cenneþ þurþe.		should be brought forth,
ýceþ on eoþþan.		increas'd on earth,
þæt gþa unþume.		that as numberless
haþ to hebban.		<i>their</i> state to be rais'd
gþa heoþon-gþeoþþan.		as <i>the</i> stars of heaven
þuþað þraþne hþeargt.		encircle <i>the</i> broad orb,
oþ þrum-þloþag.	30	unto <i>the</i> ocean-floods,

1. þeop. Here the Cod. Exon. is defective, the top of the leaf having been cut off: the part wanting is supplied from Cædmon. Cædm. þoliaþ, but the preceding geolon requires here the alteration to the infinitive.

8. hniþað? 17. add þ after him. 18. cþbe. 19. fþum.

20. in. 22. þte. 23. on cneoþurþum.

25. g geo mænigeo. 26. mæpe þæpe. 27. haþ to hebbanne.

29. heþuþað hþurgt. 30. oþ þ þrum-þapo.

ƿpa ƿaƿoþa ƿonþ.
 ýmb ƿealt ƿæteƿ.
 ýþe ƿeond eaƿ-ƿrunþ.
 þæt ƿpa unƿume.
 ýmb ƿintƿa hƿeaƿƿt.
 ƿeoƿðan ƿceolþe.
 ƿýl nu þa ƿƿum-ƿƿræce.
 þeah þe uƿeƿ ƿea hƿƿgen.
 ƿliteƿa þine ƿonþ-ƿƿiðar.
 ƿ ðin ƿulþon uƿ.
 ƿeçýð ƿƿæƿt ƿ meahƿt.
 nu þec calþeaƿ.
 ƿ eac ƿela ƿolca.
 ƿeƿƿeƿgen habban.
 þæt þu ana eaƿt.
 ece ðƿýhten.
 ƿiƿe-ƿoƿ ƿetƿenþ.
 ƿ ƿoð meotob.
 ƿulþƿeƿ ƿalþenþ.
 ƿ ƿoƿulþ-ƿceafƿa.
 ðƿa ƿe halƿa ƿeƿ.
 heƿƿgenþe ƿæƿ.
 meotubef miltƿe.
 ƿ hƿiƿ moð-ƿeƿan.
 ƿehƿe þuƿh ƿeonþe.
 Ða of ƿoþerum ƿeaƿð.
 enƿel æl-þeonhta.
 uƿon onƿenþeþ.

as *the* shores' sand
 round *the* salt water,
the waves o'er ocean's ground,
 that so numberless,
 after *a* course of years,
it should become.
 Fulfil now that saying of old,
 though of us few live,
 realize thy words,
 10 and to us thy glory [might.
 manifest, *thy* wisdom and *thy*
 Now thee *the* Chaldeans,
 and also many people,
 have learn'd,
 that thou alone art
 Lord eternal,
 Arbiter of triumphs,
 and true Creator,
 Ruler of glory,
 20 and of worldly creatures.'
 Thus the holy man
 was praising
the Creator's mercy,
 and his mind's thoughts
 express'd by voice.
 Then from *the* firmament was
 an all-bright angel
 sent from above,

1. þæƿ ƿæ-ƿaƿoþa ƿanþ. 2. ƿeond ƿealtne ƿæƿ.
 3. me aƿe ƿƿýnþeþ. 4. þ hƿiƿ unƿuma. 5. in ƿintƿa ƿoƿn.
 7. þa omit. 8. heoƿa for þe uƿeƿ. 9. þinne; -ƿƿiðe.
 10. on uƿ. 11. miht. 12. þ þ for nu þec.
 13. eac omit.
 14. ƿeƿƿeƿgen habbað. After 14. add þa þe, unþeƿ heoƿenum' hæþene
 hƿiƿeað.
 15. ƿ þ.
 17. ƿiƿona ƿetƿenþ.
 18. ƿoðƿæƿt meotob.
 24. ƿ hƿiƿ mihta ƿeþ. 26. ƿæƿ. 27. ælþeonht.

<p> plite geýne þer. in hīf pulþor-homan. cþom him þa to aþe. 7 to ealþor-neþe. þurh luþan 7 þurh liþre. ge þone liþ togeaþ. halig 7 heoron-beorht. hatan fýþer. þ̅ ge bitra þrýne. beorþan geolbe. for þæf engles ege. æfæstum þrum. togeop 7 toþpengebe. þurh fýrðes meahc. [54 a.] liþer leoman. fpa hýra lice ne geob. ac þæf in þam ofne. þa ge engal cþom. þindig 7 þýnrum. þeþene onlicuþ. þōn on fumeres tid. geþed þeorþeð. þropena þneorung. mid ðæges hrile. ge þæf in þam fýre. for fnean meahcum. halgum to helpe. </p>	<p> a man of aspect beauteous, in his garb of glory, came to them then in mercy, and for <i>their</i> life's salvation, through love and through grace, who the flame scatter'd (holy and heaven-bright) of <i>the</i> hot fire, so that the bitter burning 10 should avoid, for the angel's dread, <i>the</i> pious three. <i>He</i> swept away and scatter'd, through the Strong One's might, <i>the</i> beams of flame, so <i>it</i> their bodies injur'd not, but <i>it</i> was in the oven, when the angel came, windy and winsome, 20 to <i>the</i> air most like, when in summer's tide is sent a fall of drops, in <i>the</i> day's season. He was in the fire, by <i>the</i> Lord's power, for help to <i>the</i> holy men. </p>
--	---

- | | | |
|---|---------------------------|---------------|
| 2. on. | 3. ge him cþom to fpoþre. | 4. feorh- |
| 5. mid; mid. | 9-12. omit. | 13. toþpenbe. |
| 14. þurh þa fýðan miht. | 15. leoma. | |
| 16. þ̅ for fpa; þæf for geob. After 16. add: ofht geegleþ ac he on andan floh fýr on feonþaþ for fýren-þæbum. | | |
| 17. þa for ac; on. Cod. Exon. hoþne. | 18. þæþ; becþom. | |
| 20. gelicoþ. | 21. add hit after þon. | 23. þneorung. |
| 24. on for mid. After 24. add: þearmlic polcna fcuþ fýlic bið þeþera cyþ. | | |
| 25. fýlic þæf on. | 26. for omit. | |

peapð Ƴe hata liz.	The hot flame was
toðpuren Ƴ toðpærceb.	dispers'd and quench'd,
þær þa dæb-hƳatan.	where the energetic <i>men</i> ,
þrý mib Ƴeþoncum.	<i>the</i> three, fervently
þeoben heþeðon.	prais'd <i>the</i> Lord,
bæðon bletƳunƳe.	pray'd <i>him</i> to bless
beapn in Ƴopulbe.	<i>the</i> children in <i>the</i> world,
ealle ƳeƳceafte.	all creation,
ecne ðrýhten.	<i>the</i> Lord eternal,
þeoda Ƴalbenð.	10 Ruler of nations :
Ƴra hi þrý cƳæðon.	Thus these three spake,
mobū horƳce.	in mind sagacious,
þurh Ƴemæne Ƴorð.	with united words :
BletƳiƳe þec.	'Thee bless,
bilƳit fæðer.	benignant Father !
Ƴopulb-Ƴceafra Ƴulðor.	<i>the</i> glory of <i>thy</i> world-creations,
Ƴ Ƴeopca ƳehƳýlc.	and <i>thy</i> every work,
heoƳonaf Ƴ enƳlar.	heavens and angels,
Ƴ hluttor Ƴæter.	and <i>the</i> clear water,
Ƴ eal mæƳen.	20 and all <i>the</i> power
eopþan ƳeƳceafra.	of earth's creatures :
bletƳiƳe þec ƳoðfæƳt cýning.	Thee bless, just King !
Ƴunne Ƴ monan.	<i>the</i> sun, and <i>the</i> moon's
leohte leoman.	bright beams,
liƳenbe Ƴob.	(living God !)
hæðne Ƴ hlutne.	serene and pure,
Ƴ heoƳon-ðreame.	and with heavenly joy
ƳæƳtem Ƴeopðian.	<i>earth's</i> fruits endow.
Ƴul oft þu Ƴulðor-cýning.	Full oft thou, glory-King !
þurh lýft læteƳt.	30 through <i>the</i> air sendest,

After 3. add : Ƴeond þone ofen eobon : Ƴ Ƴe engel mib fepoh-neƳigenbe.
Ƴe þær feopða þæƳ annaniaƳ Ƴ azariaƳ Ƴ mirael.

3. mob-.

4. on.

6. bletƳian ; bletƳunƳe is faulty.

7. beapn Ƴraela.

8. eall land-ƳeƳceafte.

14. ðe bletƳiƳe.

16. -cƳæƳta Ƴlite.

19. From this verse

to the end the texts differ too widely for collation.

leobum to freme.
 milðne morzen-pen.
 moniz fceal fþþan.
 pýrte onpæcnan.
 eac þon pubu-bearpaj.
 tanum týðrað.
 trýmað eorð-pelan.
 hleoð 7 hluttrað.
 næfre hlijan ah.
 meotub þan maran.
 þon he rið monna bearn.
 pýrceð pel-dædum.
 pif bið fe þe con.
 ongytan þone zeocend.
 þe uf eall zōob.
 fyleð þe pe habbað.
 þenben þe hep beoð.
 7 uf milbe meotob.
 mane zehateð.
 zif pe zearniað.
 elne pillað.
 ðon fpan fceal.
 þurh fpean hæfe.
 fundor anpa zehpæf.
 rapl of lice.
 7 þec zob brýhten.
 zæftar hejzen.
 býrnende fýr.
 7 beorht fumor.
 pearme þeber-bazaj.
 palbend manna.
 fpean on ferðe.
 fremert eorð-pelan.
 þurh monizne had.
 milbe brýhten.
 7 þec bæz 7 niht.

for men's prosperity,
 mild morning rain ;
 (then shall many
 a plant spring up,
 also *the* forest groves
 with branches teem,)
which earth's riches strengtheneth,
 fostereth, and purifieth.
 Never hath *the* Creator
 10 greater fame, than
 when he towards *the* sons of men
 worketh with benefits.
 Wise is he who can
 the Preserver understand,
 who to us all good
 giveth that we have,
 while we are here,
 and, a merciful God, to us
 more promiseth,
 20 if we *it* merit,
 fervently desire,
 when shall go,
 [54 b.] through *the* Lord's behest,
 apart of every one
the soul from body.
 And thee, Lord God !
 all spirits praise,
 burning fire,
 and bright summer,
 30 warm weather days,
 Ruler of men !
the Lord, in spirit.
 Thou causest earth's riches,
 through many a form,
 benignant Lord !
 and thee day and night,

domfæst cýning.
 lofzen 7 lifzen.
 lux 7 tenebre.
 þe þar þer-þeoda.
 þearðum healðað.
 ðeop ðrýhtnes biboð.
 ðruzon hi þ longze.
 7 þec crist cýning.
 ceolar þeorðian.
 fæber forst 7 fnap.
 folca faldend.
 finter-biter fæber.
 7 folcna zenipu.
 7 þec hexende.
 lifetta herzen.
 blace bnehtum hpate.
 bnyten-ruceþ þearð.
 ðyrne ðrýhten.
 a þin dom fy.
 zob 7 zenze.
 þu þæf zeornlice.
 þyrceft fulðor-cýning.
 * * *

* * *
 þæftum herze.
 bletjen blebum.
 7 þin blæð þere.
 a forð ece.
 ælmihtiz zob.
 þeafð 7 þeafað.
 ealle þer-þeode.
 lifzað bi þam lifjum.
 þe uf þe leofa cýning.

powerful King!
 praise and love,
 light and darkness,
 that these nations
 hold in ward;
the Lord's awful command
 they obey, the lasting *one*.
 And thee, Christ King!
 ships adore,
 10 Father! frost and snow,
 Ruler of nations!
 bitter winter weather,
 and *the* welkin-clouds,
 and thee *the* glittering
 lightnings praise,
 pale swiftly darting, [realm!
thee, Guardian of *the* spacious
 beloved Lord!
 ever be thy decree
 20 good and valid.
 Thou thus earnestly
 workest, Glory-King!
 * * *
 * * *
 in *their* fruits praise,
 bless in *their* leaves;
 and be thy glory
 ever forth eternal,
 Almighty God!
 30 Exist and wax
 all tribes of men,
 live by the blessings
 that for us the beloved King,

2. r. lifzen.

22. Two lines or more are here wanting.

17. i. e. the earth.

ece ðrýhten.		<i>th'</i> eternal Lord,
æp ƷeƷette.		ere bestow'd,
Ʒinū beapnū to þƷice.		on his children for <i>their</i> use,
þnemen ðrýhten.		glorious Lord !
onð þec halƷa Ʒoð.		And thee, holy God !
hea ðuna.		<i>the</i> high downs
Ʒeonð miððan-Ʒeapð.		over mid-earth
miłƷum heƷgen.		for <i>thy</i> mercies praise,
ƷæƷep Ʒołbe.		<i>the</i> fair land,
Ʒ Ʒæðep-Ʒice.	10	and paternal realm ;
Ʒopðon Ʒalðenð Ʒcop.		for that <i>the</i> Supreme created
ƷuðƷe moƷaƷ.		<i>the</i> woody mountains,
łoƷe leanƷe.		with praise reward
leoliteƷ hƷƷe.		<i>the</i> Lord of light.
bleƷƷe þec ƷoðƷæƷt cƷnƷƷ.		Bless thee, just King !
ƷæƷ Ʒ ƷæƷra.		<i>the</i> seas and waters,
hea holmaƷ.		<i>the</i> depths profound,
halƷne ðrýhten.		<i>the</i> holy Lord,
ðomlice ðeop ƷæƷep.		fervently <i>the</i> deep water :
Ʒ ðrýhtneƷ biðoð.	20	and <i>the</i> Lords command
Ʒeopon-Ʒłoða ƷehƷƷe.		each ocean-flood
Ʒeopne bihealðeð.		strictly controuls,
þðn mepe-ƷƷeamaj.		when <i>the</i> sea streams,
meotudeƷ ƷæƷƷum.		through <i>the</i> Creator's ministers,
ƷæƷep onpealcað.		<i>the</i> waters, onward roll.
Ʒiton ealb ƷecƷnð.		<i>The</i> old generations know,
þ æp ƷeƷcop.		that erst created
ece ðrýhten.		<i>the</i> Lord eternal
łagu-Ʒłoða biƷonƷ.		<i>the</i> course of water-floods,
leohteƷ hƷƷe.	30	<i>the</i> Lord of light,
on þam Ʒuniað.		in which dwell,
Ʒið-Ʒepende.		widely faring
Ʒiðe on Ʒunðe.	[55 a.]	by journey in <i>the</i> ocean,
ƷelðlicƷa Ʒela.		wonderous <i>creatures</i> many :—

7. MS. -Ʒepð.

14. Lit. Guardian.

24. Lit. chieftains.

bletŕien þec þa ealle.
 ece ðrýhten.
 þurh þinne willan.
 fulþorþært cýning.
 7 þec ealle æ-ŕppýnŕe.
 ece ðrýhten.
 heanne heŕgen.
 ful oft þu hluttor læteŕt.
 pæteŕ pýnlíco.
 to worulb-hýhte.
 10 of clífe clænum.
 þ̅ uŕ ŕe cýning 3eŕcop.
 monnum to milteŕe.
 7 to mæzen-eacan.
 bletŕien þec bilpít pæbeŕ.
 fýŕcaŕ 7 fýglaŕ.
 ŕela-meahcŕigne þe.
 ealle þa þe onhŕeþað.
 hŕeo pæzaŕ.
 20 on þam braban brime.
 bŕemen ðrýhten.
 heŕgen halŕgne.
 7 heoŕon-fýglaŕ.
 þa þe lacenþe.
 zeonþ lýft ŕaþað.
 bletŕien þec ðrýhten.
 þeop 7 nýten.
 meotub monna beapn.
 milcŕum heŕgen.
 7 ecne 3oþ.
 30 iŕŕahela cýnn.
 bletŕien þe þine ŕaceþoŕ.
 3oþþært cýning.
 milþe mæŕŕeþaŕ.

Bless thee these all,
 eternal Lord !
 through thy will,
 glorious King !
 And thee all river-springs,
 Lord eternal !
 exalted, praise.
 Full oft thou lettest *forth* clear
 pleasant waters,
 10 for worldly joy,
 from *the* pure cliff,
 which for us our King created
 in kindness towards men,
 and for strength's increase.
 Bless thee, benignant Father !
 fishes and birds,
 thee, Much Powerful !
 all those that move on
the rough waves,
 20 on the broad ocean,
 celebrate *the* Lord,
 praise *thee* Holy,
 and *the* fowls of heaven,
 those which sporting
 journey through air.
 Bless thee, Lord !
 beasts and cattle,
their Creator *the* sons of men
 for *his* mercies praise,
 30 and *the* eternal God
the race of Israel.
 Bless thee thy priests,
 just King !
 meek mass-priests,

mærne brýhten.	<i>the great Lord,</i>
Ʒ þine þar.	and these thine,
ðeoda hýrde.	Guardian of people !
ƷƷýlce halizna.	also of <i>the</i> holy
hluttre saule.	<i>the</i> pure souls,
Ʒ ece zob.	and, eternal God !
eaðmod-heortæ.	<i>the</i> humble-hearted.
Nu þec ananiaz.	Now thee Ananiah,
Ʒ azariaz.	and Azariah,
Ʒ miꝥahel meotud.	10 and Mishael, Lord !
miltꝥum hezgað.	for <i>thy</i> mercies praise :
nu we zæonge þrý.	now we young three
zob bletzrað.	bless God,
Ʒela-meahtrizne.	<i>the</i> much powerful
Ʒæder in heozonum.	Father in heaven,
þone soðan sunu.	the true Son,
Ʒ þone rizezæztan zæzt.	and the triumphant Spirit ;
Ʒozþon uz onzenbe.	because to us hath sent
rizora paldend.	<i>the</i> Lord of triumphs
enzel to are.	20 an angel in <i>his</i> mercy,
Ʒeþe uz beazz.	who hath us secur'd against
Ʒýz Ʒ feonðaz.	fire and foes,
Ʒ mid Ʒiþnum beþneah.	and with <i>his</i> wings <i>us</i> cover'd
Ʒið brýne brozan.	against <i>the</i> fire's dread.'
Bneahtrum hƷurfun.	Quickly surrounded
ýmb þ hæte huz.	that hot house
hæðne leode.	<i>the</i> heathen people,
þa þæt onzæaton.	when that perceiv'd
zodez andzacan.	<i>the</i> deniers of God,
þ hi ne meahcan.	30 that they might not,
ne meotod polbe.	(nor would <i>the</i> Lord <i>permit</i> them)
acpellan cnýhta æ.	destroy <i>the</i> young men's law,
ac hý cƷuzt Ʒilde.	but <i>that</i> them Christ shielded.
hƷearz þa to healle.	Turn'd then to <i>the</i> hall,
Ʒpa he hƷaþozt meahze.	as he most quickly could,
eoƷl acol-mob.	[55 b.] a chief in trembling mood,

þæt he ofær hir ealþne ȝeȝtob.	so that he opposite his sovereign stood,
abeað þa for þære buȝuðe.	announced then before the nobles
beop ærende.	<i>the</i> awful errand,
halȝna ȝehýlb.	<i>the</i> holies' preservation :
hlýȝt þær þær-inne.	(Listening was therein
ȝnom-hýðig ȝuma.	<i>the</i> fiercehearted man)
þæt ic ȝearne riȝte.	' That I well knew,
þæt þe III. hæfbon.	that we had three
þeoda riȝan.	leaders of <i>the</i> people,
ȝeonge cniehtar.	10 young striplings,
for ȝæȝt-luȝan.	for <i>their</i> souls' love,
ȝebunden to bæle.	bound to <i>the</i> pile,
in býnnender.	in <i>the</i> burning
ȝýner leoman.	fire's beam,
nu ic þær IIII. men.	now I four men there
rende to riðe.	see at once ;
naler me ȝýlȝa ȝeȝað.	I am devoid of counsel.
hpeorȝað nu æfter heorðe.	<i>They</i> now pass o'er <i>the</i> hearth,
nægum hat ȝceþeð.	not one hurteth <i>the</i> hot
ofner æleb.	20 oven's fire,
ac him iȝ engel mið.	for <i>an</i> angel is with them,
haȝað beorhtne blæb.	<i>he</i> hath bright glory,
ne mæg him brýne ȝceþþan.	<i>the</i> burning may not hurt his
plitȝne pulðor-homan.	beauteous garb of glory.'
ða þam porðum ȝpealȝ.	When those words heard
bręgo calbea.	<i>the</i> Chaldeans' prince,
ȝeȝat þa to þam brýne ȝongan.	went then to the fire
anhýðig eorl.	<i>the</i> stubborn chieftain,
þ he ofær þam abe ȝeȝtob.	<i>so</i> that against the pile he stood ;
het þa of þam liȝe.	30 bade then from the flame
liȝende beaȝn.	<i>the</i> living children,
nabocobonoȝȝor.	Nebuchadnezzar,

16. ȝeȝeo to ȝoðe, *Cædm.*17. nec mihi ipsi ratio suppeditat—naler me ȝelȝa leoȝeð, *Cædm.*

25. Lit. swallow'd.

near æt-Ʒongan.	nearer to approach.
ne Ʒorhogodon þæt þa halƷan.	That slighted not the holy ones,
Ʒiþþan hi hƷæt-mode.	after they, bold in spirit,
Ʒoruld-cýningeƷ.	the world-king's
Ʒeorn Ʒehýrdon.	words had heard,
ac eodon of þam fýre.	but from the fire went,
Ʒeorn unpemne.	in life uninjur'd,
Ʒuldrne ƷepliteƷad.	with glory beautified,
Ʒpa hýra Ʒæbum ne Ʒcob.	so that their garments hurt not
Ʒýre Ʒleba.	10 the greedy gleeds,
ac hi mid ƷæƷt-luƷan.	but they with their souls' love
Ʒýnne ƷeƷpencton.	sin outwearied,
Ʒ ƷeƷƷeƷeƷton.	and triumph'd,
modum Ʒleape.	in mind sagacious,
in mon-þeapƷ.	over man's practices ;
þurh Ʒone-þoncaƷ.	through forethought
fýr ƷebýƷdon :	from the fire escap'd.

THE PHOENIX,

A PARAPHRASE OF THE CARMEN DE PHOENICE,
ASCIBED TO LACTANTIUS.

I.

Þæbbe ic ƷeƷƷugnen.	I have heard tell,
þte iƷ Ʒeorn heonan.	that there is far hence,
eapƷ-dælum on.	20 in eastern parts,
æþelaƷ lonba.	a land most noble,
Ʒurum ƷeƷƷeƷe.	amongst men renown'd.

5. r. Ʒorþ.

*Est locus in primo felix oriente remotus,
Qua patet æterni janua celsa poli,*

nij ge folban ſceat.		That tract of earth is not,
ofer midban-gearb.		over mid-earth,
monzum gefere.		fellow to many
folc-agenþra.	[56 a.]	peopled <i>lands</i> ,
ac he aſþræb iſ.		but it is withdrawn,
þurh meotudeſ meaht.		through <i>the</i> Creator's might,
mān-ſre̅m̅endum.		from wicked doers.
þlitiz iſ ge ponz eall.		Beauteous is all the plain,
þynnun zebliſſab.		with delights bleſſ'd,
mið þam fæzreſtum.	10	with the ſweeteſt
folban ſtencum.		of earth's odours :
ænic iſ þæt izlonb.		unique is that iſland,
æþele ge þýhta.		noble the Maker,
modiz meahtum ſpeðiz.		lofty, in powers abounding,
ge þa molban zereſte.		who the land founded.
ðær bið oft open.		There is oft open,
eadzum to-geaner.		towards <i>the</i> happy,
onhliden hleoþra þýn.		uncloſ'd, (delight of ſounds !)
heoþon-ſicez ðuru.		heaven's kingdom's door.
þæt iſ þýnrum ponz.	20	That is <i>a</i> pleaſant plain,
pealþaſ zþene.		green wolds,
þume under roðerum.		ſpacious under heaven ;
ne mæz þær nen ne ſnap.		there may not rain nor ſnow,
ne þoſteſ þæſt.		nor rage of froſt,
ne þýneſ blæſt.		nor fire's blaſt,
ne hæzleſ hrýne.		nor fall of hail,
ne hrimeſ ðrýne.		nor deſcent of rime,
ne ſunnan hætu.		nor heat of ſun,
ne ſin calbu.		nor perpetual cold,
ne þearm þeber.	30	nor warm weather,
ne þinter-ſcup.		nor winter ſhower,

24. MS. þæſt.

*Nec tamen æſtivos hiemiſve propinquus adortus,
Sed qua ſol verno fundit ab axe diem.*

pihƿe Ʒepýrban.
 ac Ʒe ponƷ Ʒeomað.
 eabiƷ Ʒ onƷunð.
 iƷ þæt æþele lonð.
 bloƷtum Ʒeblopen.
 beorƷaƷ þær ne muntaƷ.
 Ʒeape ne Ʒtonðað.
 ne Ʒtān-clifū.
 heah hliƷiað.
 ƷƷa heƷ mið uƷ.
 ne ðene ne ðalu.
 ne ðun-ƷeƷaƷū.
 hlæƷaƷ ne hlincaƷ.
 ne þær hleonað ōo.
 unƷmeðeƷ piht.
 ac Ʒe æþela Ʒelð.
 ƷƷiðað unðeƷ polcnum.
 Ʒýnnum Ʒeblopen.
 iƷ þ̅ ƷoƷhte lonð.
 tƷelƷum heƷƷa.
 Ʒolðe Ʒæðm-ƷumeƷ.
 ƷƷa uƷ ƷeƷƷeozun Ʒleape.
 ƷiƷƷan þƷƷh ƷiƷðom.
 on ƷeƷƷutum cýþað.
 þ̅ðn æniƷ þaƷa beorƷa.
 þe heƷ beoƷhte mið uƷ.
 heā hliƷiað.
 unðeƷ heoƷon-tunƷlum.
 ƷmýlƷe iƷ Ʒe ƷiƷe-ponƷ.
 Ʒun-beaƷo lixeð.

aught injure,
 but the plain rests
 happy and healthful.
 That noble land is
 with blossoms flower'd :
nor hills *nor* mountains there
 stand steep,
 nor stony cliffs
 tower high,
 10 as here with us ;
 nor dells *nor* dales,
 nor mountain-caves,
 risings *nor* hilly chains ;
 nor thereon rests
 aught unsmooth,
 but the noble field
 flourishes under *the* skies
 with delights blooming.
 That glorious land is
 20 higher by twelve
 fold of fathom measure,
 (as us *the* skilful have inform'd,
 sages, through wisdom,
 in writings show,)
 than any of those hills
 that brightly here with us
 tower high,
 under *the* stars of heaven.
 Serene is the glorious plain,
 30 *the* sunny bower glitters,

21. Ʒealde ?

22. MS. ƷeƷƷeozum.

*Illic planicies tractus diffundit apertos,
 Nec tumulus crescit, nec cava vallis hiat ;
 Sed nostros montes, quorum juga celsa putantur,
 Per bis sex ulnas eminent ille locus.*

puðu-holt pýnlic.
 pærtmar ne bneorað.
 beorhte blebe.
 ac þa beamar ā.
 ʒne ne rtonbað.
 ʒpa him ʒoð bibeab.
 rintref ʒ rumerer.
 puðu bið ʒelice.
 blebum ʒehongen.
 næfre broʒnað.
 leaʒ under lýrte.
 ne him liʒ rcepeð.
 æfre to ealdræ.
 ær þon eðpenden.
 populde ʒeʒeorðe.
 ʒpa iu pæref ʒpým.
 ealne miðban-ʒearð.
 mere-flod þeahte.
 eorþan ýmb-hpýrʒt.
 þa je æþela pong.
 æʒhpæʒ onʒunð.
 rið ýð-ʒare.
 ʒehealben ʒtoð.
 hneora pæʒa.
 eadig unpemme.
 þurh eft ʒoðer.
 bibeð ʒpa ʒeblopen.
 oð bælef cýme.
 bryhtner domeʒ.
 þon deað-ʒæced.
 hæleþa heolʒor-coran.

the woody holt, joyously ;
the fruits fall not,
the bright products,
 but the trees ever
 stand green,
 as them God hath commanded :
 in winter and in summer
the forest is alike
 hung with fruits,
 never fade
 [56 b.] *the* leaves in air,
 nor will flame them injure,
 ever throughout ages,
 ere that an end
 to *the* world shall be.
 What time of old *the* water's mass
 all mid-earth,
the sea-flood deck'd
the world's circumference,
 then the noble plain,
 in all ways secure,
 against *the* billowy course
 stood preserved,
 of *the* rough waves,
 happy, inviolate,
 through God's favour :
it shall abide thus blooming,
 until *the* fire's coming,
 of *the* Lord's doom ;
 when *the* death-houses,
 men's dark chambers,

14. æt ende?

*Hic solis nemus est, et consitus arbore multa
 Lucus perpetuæ frondis honore viret.
 Cum Phaëthontis flagrasset ab ignibus axis,
 Ille locus flammis inviolatus erat ;
 Et cum diluvium mersisset fluctibus orbem,
 Deucalioneas exsuperavit aquas.*

onhliden þeopfað.	shall be open'd.
nif þær on þam londe.	There is not in that land
lað zeniðla.	hateful enmity,
ne þop ne þracu.	nor wail, nor vengeance,
þea-tacen nan.	evil-token none,
ýlbu ne ýrmðu.	old age nor misery,
ne je enza ðeað.	nor the narrow death,
ne lþef lýne.	nor loss of life,
ne laþef cýme.	nor coming of enemy,
ne ýnn ne þacu.	10 nor sin nor strife,
ne þar þracu.	nor painful exile,
ne þæðle zepin.	nor poor <i>one's</i> toil,
ne þelan onýn.	nor desire of wealth,
ne þorþ ne þlæp.	nor care nor sleep,
ne þpar leþer.	nor grievous sickness,
ne þinter zepþop.	nor winter's darts,
ne þebna zebþeþb.	nor dread of tempests
þneoh unþer heoþonum.	rough under heaven,
ne je hearða þorþt.	nor the hard frost
calbum cýle-zicelum.	20 with cold chill icicles
cnýreð ænizne.	strikereth any.
þær ne hæzl ne þrim.	There nor hail nor rime
þneorað to þolban.	on <i>the</i> land descend,
ne þinþiz þolcen.	nor windy cloud,
ne þær þæter þealleþ.	nor there water falls
lýrte zebýrþað.	agitated in air,
ac þær lazu-þreamar.	but there liquid-streams

21. MS. cnýreð.

*Non huc exangues morbi, non ægra senectus,
 Nec mors crudelis, nec metus asper adit,
 Nec scelus infandum, nec opum vesana cupido,
 Aut Mars, aut ardens cædis amore furor ;
 Luctus acerbus abest, et egestas obsita pannis,
 Et curæ insomnes, et violenta fames ;
 Non ibi tempestas, nec vis furit horrida venti,
 Nec gelido terram rore pruina tegit ;
 Nulla super campos tendit sua vellera nubes,
 Nec cadit ex alto turbidus humor aquæ.*

pundrū prætlice.	wonderously curious,
pýllan onŷprunzað.	wells spring forth,
fægnum folb-pýlumum.	with fair bubblings from earth ;
folban leccaþ.	o'er <i>the</i> soil glide
pæter pýnŷumu.	pleasant waters,
of þæŷ puda mible.	from the wood's midst ;
þa monþa zehpam.	there each month,
of þæŷe molban týŷ.	from the turf of earth,
bŷum-cald bŷecað.	sea-cold <i>they</i> burst,
beapo ealne zeonb-þanað.	all <i>the</i> grove pervade
þnaŷum þŷýmlice.	at times abundantly.
1ŷ þæt þeobneŷ zebob.	It is God's behest,
þte tpeŷ ŷþum.	that twelve times
þ tŷŷæŷte lonb.	the glorious land
zeonb-lace.	sports over
laŷu-floba-pýnn.	<i>the</i> joy of water-floods.
ŷnbon þa beappaŷ.	The groves are
blebū zehonzene.	with produce hung,
plŷtŷum pæŷtmū.	with beauteous fruits ;
þæŷ nō paniað ó.	20 there wane not,
halze under heoŷonum. [57 a.]	holy under heaven,
holteŷ ŷŷæŷpe.	<i>the</i> holt's decorations,
ne ŷeallað þæŷ on folban.	nor fall there on earth
ŷealpe blotman.	<i>the</i> fallow blossoms,
pubu-beama plite.	beauty of forest-trees,
ac þæŷ prætlice.	but there wonderously,
on þā tpeoŷum ŷýmle.	on the trees ever,
telzan zehlabene.	<i>the</i> laden branches,
oŷett ebnipe.	<i>the</i> renovated fruit,

20. MS. pumiað.

*Sed fons in medio est, quem vivum nomine dicunt,
 Perspicuus, lenis, dulcibus uber aquis,
 Qui semel erumpens per singula tempora mensum,
 Duodecies undis irrigat omne nemus:
 Hic genus arboreum procero stipite surgens,
 Non lapsura solo mitia poma gerit.*

in ealle tid.
 on þam Ʒnær-ponge.
 ƷneƷe Ʒtonbaþ.
 Ʒehroden hýhtlice.
 halƷeƷ meahum.
 beoƷhtaƷt beaƷpa.
 no Ʒebroden ƷeoƷþeð.
 holt on hipe.
 þæƷ Ʒe halƷa Ʒtenc.
 punaþ Ʒeond Ʒýn-lond.
 þ onpenbed ne bið.
 æƷne to ealbre.
 æƷ þon endige.
 Ʒroð Ʒýn ƷeƷeoƷc.
 Ʒe hit on Ʒýmþe Ʒýcop :

at all times,
 on the grassy plain,
 stand green,
 gloriously adorn'd,
 through *the* Holy's might,
 brightest of groves !
 Not broken is
the wood in aspect :
 there a holy fragrance
 10 rests o'er *the* pleasant land ;
 that shall not be changed,
 for ever throughout ages,
 ere that shall end
his wise work of yore
 he *who* it at first created.

II.

Ðone puðu ƷeaƷbaþ.
 puðƷum ƷæƷeƷ.
 ƷuƷel Ʒeþnū ƷƷonƷ.
 Ʒe Ʒ Ʒenix haƷen.
 þæƷ Ʒe anhaƷa.
 20 eaƷ bihealbeþ.
 beoƷmoð ðƷohtað.
 næƷne him ðeaþ Ʒeþeð.
 on þam Ʒill-ponge.
 þenben ƷoƷulb Ʒtonbeþ.
 Ʒe Ʒceal þæƷe Ʒunnan.
 Ʒið bihealban.

That wood inhabits
 wonderously fair,
 a fowl of pinions strong,
 that is Phoenix hight ;
 20 there the lonely *bird*
its dwelling holds,
its beloved haunt :
 never shall death destroy it
 in that pleasant plain,
 while *the* world stands.
 It is said the sun's
 course to observe,

*Hoc nemus, hos lucos avis incolit unica Phoenix,
 Unica, sed vivit morte refecta sua ;*

<p> 7 onȝean-cuman. ȝober conbelle. ȝlædbum ȝimme. ȝeorne beþitȝan. hþonne up cȝme. æþelajȝ tunȝla. oþer ȝð-mere. eȝtan lixan. fæber fȝun-ȝereorc. fætȝum bličan. 10 toþht tacen ȝober. tunȝol beoþ ahȝdeb. ȝeþiten unþer þaþeman. þeȝt-bælaȝ on. biþeȝlad on bæȝ-þeþ. 7 feo þeorce niht. þon ȝeþiteð. þðn þaþum fȝronȝ. fȝzel þeþrum þlonc. on fȝȝen-ȝȝeam. 20 unþer lýft oþer laȝu. locað ȝeorne. hþonne up cȝme. eaȝtan ȝliþan. oþer fȝbne fæ. fȝeȝleȝ leoma. fȝa fe æþela fȝzel. æt þam æ-fȝunȝe. þlitȝ fæȝt þunað. þýlle-ȝteþamaȝ. 30 </p>	<p> and to meet God's candle, joyous gem, carefully to watch when riseth up of stars <i>the</i> noblest over <i>the</i> billowy main, from <i>the</i> east shining, <i>the</i> Father's work of old, 10 glittering in arms, bright sign of God : <i>when the</i> stars are hidden, retir'd under ocean, into <i>the</i> western parts, obscur'd at dawn, and the dark night murky departs, then, strong in course, <i>the</i> fowl, exulting in <i>its</i> plumes, 20 into <i>the</i> mountain-stream, under sky over water, looks earnestly, when shall come up, gliding from <i>the</i> east, over <i>the</i> spacious sea, heaven's beam. Thus the noble fowl at the fountain, beauteous, steadfast dwelleth, 30 <i>the</i> welling streams : </p>
---	--

25. MS. f13ne.

Paret, et obsequitur Phæbo memoranda satellites.
Hoc natura parens munus habere dedit,
Lutea cum primum surgens Aurora rubescit,
Cum primum rosea sidera luce fugat,

þær ge eadga-		there the glorious <i>bird</i>
epelf; riþum hine.		twelve times itself
bibaþað in þam buþnan.	[57 b.]	bathes in the brook,
ær þær beacnef cýme.		ere the beacon's coming,
ꝛpegl- conbelle.		heaven's candle,
ꝛ ꝛýmle ꝛpa ofe.		and ever as oft
of þam riþuman.		of the grateful
ꝛýll-geþꝛꝛýngū.		welling springs
bꝛim-cald beoꝛgeð.		ocean-cold tastes,
æt baða gehꝛýlcum.	10	at every bath :
riþþan hine ꝛýlfne.		then itself,
æfteꝛ funð-plegan.		after <i>its</i> watery play,
heah-mod hefeð.		proudly raises,
on heanne beam.		on to a lofty tree,
þonan ýþaꝛt mæg.		whence <i>it</i> may most easily,
on eaꝛt-ꝛezum.		on <i>the</i> east ways,
ꝛið bihealdan.		<i>the</i> time observe,
hꝛonne ꝛpeglef tapur.		when heaven's taper,
ofeꝛ holm-þꝛæce.		over <i>the</i> watery main
hæðꝛe blice.	20	serenely shines,
leohteꝛ leoma.		<i>the</i> beam of light,
lonð beoð geþꝛætpað.		<i>when</i> land is adorn'd,
ꝛoꝛulb geþlitegað.		<i>the</i> world beautified,
riþþan ꝛulðneꝛ gum.		after glory's gem
ofeꝛ geofoneꝛ gong.		over ocean's course
ꝛꝛunð geꝛcineþ.		<i>the</i> ground illumes
geonð midðan-geaꝛð.		throughout mid-earth,
mæroꝛt tunzla.		greatest of stars !

14. r. heahne.

19. MS. ꝛꝛæce.

*Ter quater illa piæ immergit corpus in undas,
 Ter quater e vivo gurgite libat aquam ;
 Tollitur, ac summo consedit in arboris altæ
 Vertice, quæ totum despicit una nemus :
 Et conversa novos Phæbi nascentis ad ortus,
 Expectat radios et jubar exoriens :*

rona ꝥa ꝥeo ꝥunne.
 ꝥealte ꝥꝥreamaꝥ.
 heā oꝥer-hliꝥað.
 ꝥa ꝥe haꝥa ꝥuꝥel.
 beoꝥht oꝥ þæꝥ beaꝥꝥeꝥ.
 beame ꝥeꝥiteð.
 ꝥaꝥeð ꝥeꝥꝥum ꝥnell.
 ꝥlyhte on lyꝥte.
 ꝥꝥꝥað ꝥ ꝥꝥuꝥeð.
 ꝥꝥeꝥle to-ꝥeaner.
 10 ðōn bið ꝥa ꝥæꝥer.
 ꝥuꝥleꝥ ꝥebæꝥꝥu.
 onbꝥýꝥðeb bꝥeoꝥt-ꝥeꝥa.
 bliꝥꝥum ꝥemꝥꝥ.
 ꝥꝥꝥleð ꝥoð-ꝥꝥæꝥte.
 ꝥunðoꝥꝥicoꝥ.
 beoꝥhtan ꝥeoꝥðe.
 þōn æꝥꝥe býꝥe monꝥeꝥ.
 hýꝥðe unðer heoꝥonū.
 ꝥiþþan heah cýꝥꝥuꝥ.
 20 ꝥulðꝥeꝥ ꝥýꝥhta.
 ꝥoꝥulð ꝥtaꝥelobe.
 heoꝥon ꝥ eoꝥþan.
 biþ þæꝥ hleoðꝥeꝥ ꝥꝥeꝥ.
 eallum ꝥoꝥꝥ-ꝥꝥæꝥtum.
 ꝥꝥeꝥꝥa ꝥ ꝥꝥiꝥꝥꝥa.
 ꝥ ꝥýꝥꝥumꝥa.
 ꝥꝥeꝥca ꝥehꝥýꝥcū.
 ne maꝥon þā bꝥeahꝥme.
 býꝥan ne hoꝥꝥaꝥ.

Soon as the sun
the salt streams
 high over-towers,
 then the variegated fowl
 bright from the grove's
 tree departs,
 goes with pinions swift
 by flight in air,
 warbles and sings
 10 towards heaven.
 Then is so fair
the bird's bearing,
his spirit inspir'd,
 in bliss exulting,
 it chants *its* song
 more wonderfully,
 with *its* clear voice,
 than ever child of man
 heard under heaven,
 20 since *the* high King,
 Creator of glory,
 founded *the* world,
 heaven and earth.
 Its voice's sound is
 than all vocal music
 sweeter and finer,
 and more delightful
 than every artifice :
 that sound may not *equal*
 30 trumpets nor horns,

10. MS. -heaner.

*Atque ubi Sol pepulit fulgentis limina portæ,
 Et primi emicuit luminis aura levis,
 Incipit illa sacri modulamina fundere cantus,
 Et mira lucem voce ciere novam,
 Quam nec aëdonia voces, nec tibia possit
 Musica Cyrrhæis assimilare modis ;*

ne hearpan hlýn.		nor <i>the</i> harp's sound,
ne hæleþa ræfn.		nor voice of men,
ængef on eorþan.		any on earth,
ne orþanon-ſprez.		nor organ's tone,
leoþnef zerpín.		song's melody,
ne ſwanef feðne.		nor swan's plumes,
ne æniz þara ðreama.		nor any of those sounds,
þe ðrýhten zercop.		that <i>the</i> Lord hath created
zumum to zlype.		for delight to men,
in þaf zeompan porulb.	10	in this sad world.
ſunzeð ſpa 7 ſpínfað.		So <i>it</i> sings and warbles,
ſælum zeblyfzab.		happily bless'd,
oþþæt feo ſunne.	[58 a.]	till that the sun,
on ſuð-þoðor.		in <i>the</i> south heaven,
ſæzed peorþeð.		is sunk ;
þōn ſpíað he.		it then is silent,
7 hlýft zereþ.		and listens,
heafbe onbrýzðeð.		<i>its</i> head raises
þrúft þoncef zleap.		bold, in thought sagacious,
7 þrúpa aſcæceð.	20	and thrice shakes
feþne flýht-hpæte.		<i>its</i> plumage, prompt for flight ;
ſuzol brð zerpizeb.		<i>then the</i> bird is hush'd.
ſýmle he tpelf ſþum.		Ever it twelve times
tiða zemeapcað.		<i>the</i> hours marks
ðæzeſ 7 nihteſ.		of day and night,
ſpa zebemeþ íſ.		as is ordain'd
beapneſ bízenza.		<i>the</i> grove's inhabitant,
þæt he þæp þpucan mot.		that it may there enjoy

5. hleoþnef?

6. feðne, sic MS.

*Sed neque olor moriens imitari posse putetur,
 Nec Cyllenæe fila canora lyre.
 Postquam Phœbus equos in aperta refudit Olympi,
 Atque orbem totum protulit usque means,
 Illa ter alarum repetito verbere plaudit,
 Igniferumque caput ter venerata silet,
 Atque eadem celeres etiam discriminat horas,
 Innarrabilibus nocte dieque sonis ;
 Antistes nemorum, luci veneranda sacerdos,
 Et sola arcanis conscia, Phœbe, tuis ;*

ponzer mid pillum.		<i>the plain at will,</i>
Ʒ pelan neotan.		and <i>the</i> weal partake
liƷer Ʒ liƷra.		of life and happiness,
londeƷ frætƷra.		<i>the</i> land's treasures,
oð þæt he þuƷende.		till that <i>it a</i> thousand
þiƷƷer liƷer.		of this life,
Ʒudu-beaƷƷer ƷeaƷð.		<i>the</i> wood-grove's guardian,
ƷintƷra Ʒebideþ.		winters abides ;
ððn bið ƷeheƷƷað.		then waxes dull
haƷƷiƷ-ƷeðƷra.	10	<i>the</i> variegated of feathers,
Ʒomol ƷeaƷum frøb.		old, stricken in years,
ƷƷene eoƷðan.		<i>the</i> green earth
āƷlŷhð ƷuƷla.		fleeth of birds,
Ʒolban ƷebloƷene.		<i>the</i> flowery soil,
Ʒ þonne ƷeƷeƷð.		and then seeks
Ʒðe Ʒice.		journeying <i>a</i> tract
miðban-ƷeaƷdeƷ.		of middle earth,
þæƷ nō men buƷað.		where men inhabit not,
eaƷð Ʒ eþel.		<i>a</i> home and country,
þæƷ he eałoƷðom onƷeðð.	20	where it supremacy receives
ƷoƷe-mihtƷ.		all-powerful
oƷer ƷuƷla cŷnn.		over <i>the</i> race of birds,
ƷeþunƷen on þeobe.		illustrious in <i>the</i> tribe,
Ʒ þƷaƷe mið him.		and <i>a</i> space with them
ƷeƷten ƷeaƷðað.		<i>the</i> waste inhabits ;
þðn Ʒaþum ƷƷnoƷƷ.		then, strong in course,
ƷeƷƷ ƷeƷiteð.		westward departs,
ƷintƷnū ƷebŷƷƷað.		stricken in years,
ƷleoƷan ƷeþƷum Ʒnel.		flying, of pinions swift.
ƷuƷlaƷ þƷunƷað.	30	<i>The</i> birds throng

12. MS. Ʒene.

*Quæ postquam vite jam mille peregerit annos,
 Ac si reddiderint tempora longa gravem,
 Ut reparet lapsum fatis vergentibus ævum,
 Assueti nemoris dulce cubile fugit ;
 Cumque renascendi studio loca sancta reliquit,
 Tunc petit hunc orbem, mors ubi regna tenet.*

utan-ýmbe æþelne.		around <i>the noble one,</i>
æghpýlc pille þejan.		each will be
þegn 7 þeop.		minister and servant
þeodne mærum.		to <i>the</i> great chief,
oþþæt he zerecað.		till that it seeks
gýrpara lond.		<i>the</i> Syrians' land,
corðna mæjte.		with train innumerable.
him ze clæna þær.		The pure <i>bird</i> there
oðrcufeð zcearþlice.		drives <i>them</i> off rigorously,
þ he in zcabe þearðað.	10	that it in shade may hold,
on pubu-bearpe.		in <i>the</i> wood-grove,
þepte ztope.		a desert place,
biholene 7 bihyðbe.		conceal'd and hidden
hæleþa monegum.		from <i>the</i> crowd of men.
ðær he heanne beam.		There it a lofty tree,
on holt-puda.		in <i>the</i> holt-wood,
punað 7 þearðað.		holds and inhabits,
pýntum þærtne.		by <i>its</i> roots fast,
under heofun-hrofe.		under heaven's roof,
þone hatað men.	20	which men call
þenix on folban.		Phoenix, on earth,
of þær zuzler noman.		from this bird's name.
harað þam tpeope forzieren.		Hath granted to that tree
tzp-mehtiz cýning.	[58 b.]	<i>the</i> all-powerful King,
meotud mon-cýnner.		Lord of mankind,
mine zepzæze.		as I have learn'd,
þæt ze ána iz.		that it alone is,
ealpa beama.		of all trees
on eorð-peze.		on earth's way
up lædenþna.	30	upward soaring,

*Dirigit in Syriam celeres longæva volatus,
Phœnices nomen cui dedit ipsa Venus,
Secretosque petit deserta per avia lucos,
Hic ubi per saltus silva remota latet ;
Tum legit ærio sublimem vertice palmam,
Quæ gratum Phœnix ex ave nomen habet,*

beohtæt zeblopen.
 ne mæg him bitreƿer ƿiht.
 ƿcýlbum ƿceððan.
 ac zefcýlbed ā.
 ƿunað unzeƿýrbed.
 þenden ƿopulb ƿtondeð :

most brightly flourishing :
 may not it aught of bitter
 wickedly injure,
 but, shielded ever,
it shall continue unimpair'd,
 while *the* world stands.

III.

Ðonne ƿind lizeð.
 ƿeber bið fægere.
 hluttor heofoneƿ zum.
 haliz ƿcineð.
 beoð ƿolcen tozezen.
 ƿætƿa þƿƿe.
 ƿtalle ƿtonðað.
 biþ ƿtorma zehƿýlc.
 aƿfebed under ƿzezle.
 ƿuþan bliceð.
 ƿeber-condel ƿearm.
 ƿeopobū lýhteð.
 ðōn on þam telzum.
 tumbƿan onzinneð.
 neƿt zeapƿian.
 bið hum neob micel.
 þ he þa ýlbu.
 oƿeƿtum mote.

When *the* wind is still,
the weather is fair,
 clear heaven's gem,
 10 holy, shines,
the clouds are dispell'd,
the bodies of waters
 stand still,
 when every storm is
 lull'd under heaven,
 from *the* south shines,
 nature's candle warm,
 to multitudes gives light,—
 then on the branches
 20 *it* to build begins,
 to prepare *a* nest.
 It has great need,
 that it age then
 most quickly may,

*In quam nulla nocens animans perrumpere possit,
 Lubricus aut serpens, aut avis ulla rapax.
 Tum ventos claudit pendentibus Æolus antris,
 Ne violent flabris aëra purpureum ;
 Neu concreta noto nubes per inania cæli
 Summoveat radios solis, et obnit avi,
 Construit inde sibi seu nidum, sive sepulcrum,
 Nam perit ut vivat, se tamen ipsa creat.*

þurh ʒeritteʒ ʒyʒm.		through force of knowledge,
penban to ʒyʒe.		turn to life,
ʒeopʒ ʒeopʒ oʒpōn.		a young soul receive.
þonne ʒeop ʒ neah.		Then far and near
þa ʒpeteʒtan.		the sweetest <i>it</i>
ʒomnað ʒ ʒæbnað.		collects and gathers,
ʒyʒta ʒyʒjume.		pleasant herbs,
ʒ puðu-bleða.		and forest leaves,
to þam eapð-ʒtebe.		to that dwelling-place,
æþel-ʒtenca ʒehpone.	10	each fragrant odour
ʒyʒta ʒyʒjuma.		of pleasant herbs,
þe pulþop-cýning.		that <i>the</i> Glory-King,
ʒæþer ʒʒyʒmða ʒehpæʒ.		Father of every origin,
oʒer ʒolþan ʒeʒcop.		over earth created,
to inþyhtū.		for <i>the</i> noble
æþa cýnne.		race of men,
ʒpeteʒ unþer ʒpeʒle.		of sweet under heaven ;
þær he ʒyʒ: biepeð.		there itself bears
in þ ʒeop innan.		into that tree
toʒhte ʒpæʒpe.	20	bright treasures ;
þær ʒe ʒilða ʒuʒel.		there the wild bird,
in þam ʒeʒtenne.		in the waste,
oʒer heanne beam.		upon <i>the</i> lofty tree,
hūʒ ʒetimbpeð.		a house constructs
þlitʒ ʒ ʒyʒjum.		fair and pleasant,

13. MS. ʒepæʒ.

14. MS. ʒolan.

18. r. bepeð.

*Colligit hinc succos et odores divite silva,
 Quos legit Assyrius, quos opulentus Arabs,
 Quos aut Pygmææ gentes, aut India carpit,
 Aut molli generat terra Sabæa sinu ;
 Cinnama dehinc, auramque procul spirantis amomi
 Congerit, et misto balsama cum folio :
 Non casia mitis, nec olentis vimen acanthi,
 Nec thuris lacrimæ guttaque pinguis abest ;
 His addit teneras nardi pubentis aristas,
 Et sociat myrrhæ vim, panacea, tuam.*

<p> 7 ȝepicað þær. ȝylf in þam ȝolepe. 7 ymb ȝeteð utan. in þam leaƿ-ȝceade. lic 7 feþne. on heaƿe ȝehpape. halȝum ȝencū. 7 þam æþeleȝtū. eorþan bledum. ȝiteð ȝiþeȝ ƿur. þōn ȝpeȝleȝ ȝum. on ȝumereȝ eīð. ȝunne haȝoȝe. oȝeȝ ȝceadu ȝcineð. 7 ȝeȝceapu ðneozgeð. ȝopulð ȝeonð-þliteð. þōn ȝeopðeð huȝ. huȝ onhæteð. þuȝh hadoȝ ȝpeȝel. ȝȝȝta ȝearmīað. ȝill-ȝele ȝȝȝmeð. ȝȝeȝtū ȝȝæccum. þōn on ȝpole bȝȝneð. þuȝh ȝȝȝeȝ ȝeȝȝ. ȝuȝel mīð neȝȝe. hæle bīð onæleð. þōn bȝȝonð þeȝeð. heoȝe-ðȝeopȝeȝ huȝ. hȝeoh onetteð. </p>	<p> and dwells there, itself in that chamber, and surrounds, in that leafy shade, body and wings, on either side, with holy odours, and with the noble plants of earth :— 10 it sits on journey bent. When heaven's gem, at summer's tide, [59 a.] the sun most hot, o'er the shade shines, and forms undergoes, o'er the world looks, then becomes its house heated, through the firmament serene ; 20 the herbs grow warm, the lov'd chamber steams with odours sweet ; then with the heat burns, through the fire's grasp, bird with nest ; the pile is kindled, then the burning decks the blood-stained's house, fierce hurries, </p>
---	--

28. r. heopo-

*Protinus instrato corpus mutabile nido,
 Vitalique toro membra quieta locat :
 Ore dehinc succos membris circumque supraque
 Injicit, exequiis immoritura suis ;
 Tunc inter varios animam commendat odores,
 Depositi tanti nec timet illa fidem.
 Interea corpus genitalem morte peremptum
 Estuat, et flammam parturit ipse calor ;*

fealo liȝ feormað.	feeds <i>the</i> yellow flame,
ȝ fenix býrneð.	and <i>the</i> Phœnix burns,
fýrn-gearum froð.	stricken with by-gone years ;
þōn fýr þiȝeð.	then <i>the</i> fire devours
lænne lic-homan.	<i>the</i> frail body,
lif brið on riðe.	life is on <i>its</i> journey,
fæȝer feorh-horð.	<i>the</i> fated's spirit ;
þōn flærc ȝ ban.	then flesh and bones
āð-lēȝ æleð.	<i>the</i> pile's flame burns ;
hræþne him eft-cýmeð.	10 yet to it returns,
æfter fýrȝ-meorce.	after <i>a</i> space,
feorh ebnipe.	life renew'd.
ȝiþþan þa ýrlan.	When that the ashes
eft onȝinnað.	again begin,
æfter liȝ-þræce.	after <i>the</i> flame's force,
lucan toȝæbere.	to combine together,
ȝeclunȝe to cleopenne.	clinging to cleave,
þonne clæne brið.	when is clean
beorhtart neȝta.	<i>that</i> brightest nest,
bæle forȝrunðen.	20 by <i>the</i> fire pulveriz'd,
heaþo-rofeȝ horf.	<i>the</i> martial <i>bird's</i> abode,
hna brið acolab.	<i>the</i> corpse is cool'd,
ban-ȝæt ȝebrocen.	<i>the</i> bone-case broken,
ȝ je brýne ȝreþnað.	and the burning ceases ;
þōn of þam ade.	then from the pile
æpleȝ ȝelicneȝ.	<i>an</i> apple's likeness
on þære aȝcan brið.	is in the ashes
eft ȝemeteb.	found afterwards,
of þā peaxeð pýrn.	from which waxes <i>a</i> worm

*Ætherioque procul de lumine concipit ignem,
 Flagrat et ambustum solvitur in cinerem ;
 Quos velut in massam cineres in morte coactos
 Conflat, et effectum seminis instar habent :
 Hinc animal primum sine membris fertur oriri,
 Sed fertur vermi lacteus esse color.*

<p> pundrū fæger. ƿrýlce he of ægeƿum. ut-alæde. ƿcīr of ƿcýlle. þonne on ƿceade ƿeaxeð. þ he æreƿt bið. ƿrýlce earner bīr. fæger fuzel-timber. ðōn fupþor ƿin. ƿrīdað on ƿýnnum. þ he bið ƿæƿtmun ƿelic. ealdum earne. ƿ æƿter þon. ƿeþnum ƿeƿæƿrað. ƿrýlc he æt fſýmðe ƿæƿ. beorht ƿebloren. þōn bræð ƿeorþeð. eal ebnre. eƿt acenned. ƿýnnum aƿundrað. ƿumer on lice. ƿra mon to ƿleoƿne. eorðan ƿæƿtmar. on hærfreƿte. ham ƿelæbeð. ƿrīte ƿýnƿume. ær ƿintreƿ cýme. on ƿýreƿ tīman. </p>	<p> wonderously fair, as it from <i>an</i> egg had been brought forth, pure from <i>the</i> shell. Then in <i>the</i> shade it waxes, so that first it is as <i>an</i> eagle's young, a fair young bird ; then further yet thrives joyfully, till it is like in form to <i>an</i> old eagle, and after that, with plumes adorn'd, as it was at first, bright-blooming ; then becomes large, all renew'd, born again, sunder'd from sins. Like as in summer, when man for sustenance earth's fruits in harvest brings home, pleasant food, ere winter's coming, at reaping time, </p>
---	---

2. 3. ƿrýlce he of æge ƿære. ut-alæded?

21. r. ƿumerer.

*Creverit immensum subito cum tempore certo,
 Sese ovi teretis colligit in speciem ;
 Inde reformatur qualis fuit ante figura,
 Et Phœnix ruptis pullulat exuviis,
 Ac velut agrestes, cum filo ad saxa tenentur,
 Mutari tineæ papilione solent.*

þý lær hi nenes ꝛcun.
 apýrðe under polcnum.
 þær hi rraðe metað.
 foðor-þege zeþeon.
 þðn forþe 7 rnar.
 mid ofeþ-mæzne.
 eorþan þeccað.
 rintep-zeþæðum.
 of þam þærtmum ꝛceal.
 eorla ead-pelan.
 eþt alæðan.
 þurh corneþ zecýnð.
 þe ær clæne bið.
 7æð on7apen.
 þonne runnan 7læm.
 on lenctenne.
 liþeþ tacen peceð.
 populb-zeþeþneon.
 þæt þa þærtmar beoð.
 þurh aþne zecýnð.
 eþt-acenðe.
 folðan þræþe.
 7pa 7e fuþel þeorþeð.
 zomel æþeþ zeapum.
 zeonþ eðniþe.
 þlæþce biþonzen.
 no he foððor þizeð.
 mete on moldan.
 nemne mele-beapeþ.
 ðæl zeþýrþe.

lest it *the* rain-shower
 destroy under *the* clouds ;
 there they find support,
 joy of refection,
 when frost and snow,
 with *their* predominance,
 earth deck
 with winter-weeds.
 From those fruits shall
 10 a man riches
 again bring forth,
 through *the* grain's nature,
 which is at first a pure
 seed sown,
 then *the* sun's gleam
 in spring
 wakens *the* sign of life,
the world's production,
 so that the fruits are,
 20 through *their* own kind,
 reproduced,
 earth's treasures.
 Thus the bird becomes
 old after years,
 and young, renew'd,
 with flesh invested ;
 it food touches not,
 meat on earth,
 save *it* of honey-dew
 30 a portion tastes,

10. r. eopl.

*Non illi cibus est nostro concessus in orbe,
 Nec cuiquam implumem pascere cura subest,
 Ambrosios libat cœlesti neclare rores,
 Stellifero teneri qui cecidere polo ;*

ge dreoreð oft.
 æt middre nihte.
 bi þon ge modga hiȝ.
 feorh afebeð.
 of þæt fȝrn zerecu.
 azenne earð.
 eft zereceð:

which often falls
 at midnight,
 by which the lofty *bird* its
 life cherishes,
 till that *its* ancient seats,
its own dwelling,
 again *it* seeks.

IV.

þonne bið areaxen.
 fȝrtum in zemonze.
 fuzel feþrum deal.
 feorh bið nipe.
 zeonȝ zeofona ful.
 þonne he of zneote.
 hiȝ lic-leoþu cneæftȝ.
 þæt ær liȝ fornom.
 romuað ȝpoleȝ lafe.
 feapnū zezæbnað.
 bān zebroȝnad.
 æfter bæl-þræce.
 ȝ þōn zebȝinȝeð.
 ban ȝ ȝȝlan.
 adef lafe.
 eft ætȝomne.
 ȝ þōn þæt pæl-ȝeaf.

When is grown up
 among *the* herbs,
 10 *the* bird with feathers proud,
when life is new,
 young, full of energies,
 then it from *the* dust
 its body's members cunningly
 (that *the* flame ere consum'd)
 collects, *the* fire's leavings
 skilfully gathers,
the perish'd bones,
 after *the* fire's force,
 20 and then brings
 bones and ashes,
the pile's relics,
 again together,
 and then that dead-spoil

*Hos legit, his alitur mediis in odoribus ales,
 Donec maturam proferat effigiem.
 Ast ubi primæva cepit florere juventa,
 Evolat ad patrias jam reditura domos:
 Ante tamen proprio quicquid de corpore restat,
 Ossaque vel cineres exuviusque suas,*

pýrtum biteldeð.		with herbs covers,
ƿægzne zefpætpeð.		neatly adorns :
ðonne āfýreð bið.		then <i>it</i> is impell'd
aſenne eapð.		<i>its</i> own dwelling
eƿt to ƿecan.		again to seek,
þonne ƿotum ýmbfehð.		then with <i>its</i> feet <i>it</i> grasps
ƿýner lafe.		<i>the</i> fire's relics,
clam biclyppeð.		with <i>its</i> claws seizes,
ƿ hiƿ cýþpu eƿt.		and its home again,
ƿun beopht zerectu.	10	<i>its</i> sun-bright seats,
ƿeceð on ƿýnnū.		seeks joyfully,
eadiſ epelelonð.		<i>its</i> happy native land.
eall bið zenpað.	[60 a.]	All is renew'd,
ƿeopn ƿ ƿeþer-homa.		<i>its</i> life and feather-covering,
ƿpa he æt ƿrýmþe ƿæƿ.		as it was at <i>the</i> beginning,
þa hine æpeƿt zod.		when God it first,
on þone æpelan ƿonſ.		in that noble plain
ƿiſon-ƿæƿt ƿette.		triumphant set.
he hiƿ ƿýlƿer þæƿ.		It there its own
bán zebriugeð.	20	bones brings,
þa æƿ bponðeƿ ƿýlm.		which ere <i>the</i> fire's rage,
on beopn-ƿtebe.		on <i>the</i> mound,
bæle ƿonþýlmbe.		on <i>the</i> pile, had encompass'd,
aƿcan to-eacan.		<i>the</i> ashes also ;
þōn eal-zeadoƿ.		then all together
bebýrgeð beadu-cƿæƿtiſ.		<i>the</i> martial <i>bird</i> buries,
ban ƿ ýrlan.		bones and ashes,
on þam eálonðe.		in that island.
bið him eðniƿe.		To it is new again

2. zefpætpeð?

8. clapum?

*Ungvine balsameo myrrhaque et thure soluto
 Condit, et in formam conglobat ore pio ;
 Quam pedibus gestans contendit solis ad ortus,
 Inque ara residens, ponit in æde sacra.
 Mirandam sese præstat, præbetque videnti,
 Tantus avi decor est, tantus abundat honor :*

þære sunnan fezu.
 þōn spezley leoht.
 zūmma zlaboꝛt.
 ofeꝛ zafrecz up.
 æþel-tunzla pyn.
 eaꝛtan lixeð.
 Iꝛ fe fuzel fæzeꝛ.
 foꝛpeaꝛð hipe.
 bleo bꝛygzbum faꝝ.
 ýmb þa bꝛeoꝛt foꝛan.
 10 Iꝛ him þ̅ heafob.
 hūndan zꝛene.
 ꝥꝛæclīce ꝥꝛixleð.
 ꝥꝛurman zeblooden.
 þōn Iꝛ fe fūnta.
 fæzꝛne zedæleð.
 fūm bꝛūn fūm baꝛū.
 fūm blacum fplotcum.
 feaꝛolīce befeꝛeð.
 fūndon þa fīꝛu.
 20 hꝥit hūndanpeaꝛð.
 ꝥ fe halꝥ zꝛene.
 nioþopeaꝛð ꝥ uꝛeꝛeꝛð.
 ꝥ þ̅ nebb lixeð.
 fꝛa zlæꝛ ofþe zūm.

the sign of sun,
 when heaven's light,
 of gems most joyous,
 up over ocean,
 of noble stars delight,
 shines from *the* east.
 The bird is fair
 of hue in front,
its colour changeable
 about the breast before.
 Its head is
 green behind,
 curiously variegated,
 with scarlet blended ;
 then is the train
 beautifully divided,
 part brown part purple,
 part with paly spots
 cunningly studded.
 20 The wings are
 hindward white,
 and the neck green,
 downward and upward,
 and the beak glitters
 like glass or gem ;

13. MS. ꝥꝛixleð.

*Principio color est qualis sub sidere cæli,
 Mitiâ quem croceo Punica grana legunt,
 Qualis inest foliis quæ fert agreste papaver,
 Cum pandit vestes Flora rubente solo.
 Hoc humeri pectusque decens velamine fulgent,
 Hoc caput, hoc cervix, summaque terga nitent ;
 Caudaque porrigitur fulvo distenta metallo,
 In cujus maculis purpura mista rubet.
 Clarum inter pennas insigne est desuper, Iris
 Pingere ceu nubem desuper alta solet,
 Albicat insignis misto viridante smaragdo,
 Et puro cornu gemmea cuspis hiat.*

geaflaſ ƿcýne.	<i>the jaws comely</i>
innan 7 utan.	<i>within and without.</i>
1ſ ƿeo eaƷ-Ʒebýrð.	<i>The eye is</i>
ƿteapc 7 hipe.	<i>strong, and in aspect</i>
ƿtane Ʒelicaƿt.	<i>to a stone most like,</i>
Ʒlabum Ʒimme.	<i>a sparkling gem,</i>
þõn in Ʒolb-ƿate.	<i>when in a golden vessel,</i>
ƿmifa opþoncũ.	<i>by smiths' artifice,</i>
hipeƿeð ƿeopþeð.	<i>it has been set.</i>
1ſ ýmb þone ƿƿeopan.	10 <i>Around the neck it is</i>
ƿƿýlce ƿunnan hƿing.	<i>like the sun's orb,</i>
beaƷa beophtaƿt.	<i>brightest of rings!</i>
hƿeƷden ƿeðƿum.	<i>with feathers variegated :</i>
ƿƿætlc 1ſ ƿeo ƿomb neþan.	<i>elegant is the belly beneath,</i>
ƿunðrũ ƿæƷer.	<i>wonderously fair,</i>
ƿcƿ 7 ƿcýne.	<i>bright and beauteous :</i>
1ſ ƿe ƿcýlb uƿan.	<i>the shield above is</i>
ƿƿæƿum ƷeƿeƷeb.	<i>curiously compos'd,</i>
oƿer þæſ ƿuƷleſ bæc.	<i>over the bird's back :</i>
ƿunðon þa ƿcancan.	20 <i>the legs are</i>
ƿcýllũ hipeaxen.	<i>with scales o'ergrown,</i>
ƿealpe ƿotaſ.	<i>fallow the feet :</i>
ƿe ƿuƷel 1ſ on hipe.	<i>the bird in aspect is</i>
æƷhƿæſ ænlc.	<i>in every way unique,</i>
õnlcoƿt ƿean.	<i>most like unto a peacock,</i>
ƿýnnum Ʒeƿeaxen.	<i>winsomely grown up,</i>

24. æƷhƿæſ?

*Ingentes oculi, credas geminos hyacinthos,
 Quorum de medio lucida flamma micat.
 Equatur toto capiti radiata corona,
 Phœbæi referens verticis alta decus.
 Crura tegunt squamæ flavo distincta metallo,
 Ast unguis roseo pingit honore color.
 Effigies inter pavonis mista figuram
 Cernitur, et pictam Phœsidis inter avem.*

þæȝ ȝeƿritu ȝecȝað.
 niȝ he hindeȝƿearþ.
 ne hȝȝe ȝælȝa.
 ȝƿar ne ȝƿongor.
 ȝƿa ȝume ȝuȝlaȝ.
 þa þe late þurh lȝȝt.
 lacað ȝþȝum.
 ac he iȝ ȝnel ȝ ȝƿiȝt.
 ȝ ȝƿiþe leoht.
 ȝlitȝ ȝ ȝȝȝum.
 ȝulþȝe ȝemeaȝcað.
 ece iȝ ȝe æþelȝ.
 ȝe þe him þ̅ eað ȝeƿeð.
 þ̅on he ȝeƿiteð.
 ȝonȝaȝ ȝecan.
 hiȝ ealþne eaȝþ.
 of þiȝȝe eþel-ȝȝȝȝ.
 ȝƿa ȝe ȝuȝel ȝleoȝeð.
 ȝolcum oðeaȝeð.
 monȝū monna.
 ȝeonþ miðþan-ȝeaȝþ.
 þ̅on ȝomnað.
 ȝuþan ȝ noȝþan.
 eaȝtan ȝ ȝeȝtan.
 eoneð-ȝieȝtum ȝaȝað.
 ȝeorþan ȝ nean.
 ȝolca þȝȝȝum.
 þ̅ær hi ȝeaȝiaþ.
 ȝeȝƿpenþeȝ ȝieȝe.

of which writings tell.
 It is not sluggish,
 [60 b.] nor in habit wanton,
 heavy nor dull,
 as some birds,
 which slow through air
 on pinions sport ;
 but it is prompt and swift,
 and very light,
 10 beautiful and pleasing,
 gloriously mark'd.
 Eternal is the noble *Being*,
 who that happiness to it gives.
 When it departs,
its plains to seek,
its ancient dwelling,
 from this region of earth ;
 as the bird flies
 to people manifested,
 20 to many men,
 over mid-earth,
 then *they* assemble,
 from south and north,
 from east and west,
 go in banded hosts,
 from far and near,
 in crowds of people,
 where they may behold
the Creator's grace

19. MS. oðeaȝeð.

*Magniciem terris Arabum quæ gignitur ales
 Vix æquare potest, seu fera, seu sit avis ;
 Non tamen est tarda, ut volucres quæ corpore magno
 Incessus pigros per grave pondus habent ;
 Sed levis et velox, regali plena decore,
 Talis in aspectu se tenet usque hominum.*

fæzne on þam fugle.
 fpa hī æt fruman fette.
 fizoþa foð cýning.
 fellicpan zecýnb.
 frætre fæznan.
 ofep fugla cýn.
 Ðōn pundruað.
 pepap ofep eorþan.
 plite 7 pærtma.
 7 zepputū cýþað.
 mundū meapciað.
 on mapm-ŕtane.
 hponne fe bæz 7 feo tīð.
 ðrýhtum zeeape.
 frætre flýht-hpætef.
 ðōn fugla cýnn.
 on healpa zehpone.
 hearū þpungað.
 fzað fīð-pezum.
 fonze lofmað.
 mæpað modizne.
 meazlum neopdum.
 7 fpa þone halzan.
 hpuzge betelbað.
 flýhte on lýfte.
 fenix biþ on mīddum.
 þpeatum biþrungen.
 þeoda plitað.

fairly in that bird,
 as to it at first assign'd
the true King of triumphs
 a nature more excelling,
 a fairer decoration,
 over *the* race of birds.
 Then admire
 men on earth
its aspect and *its* form,
 10 and in writings make known,
 with hands design
 in marble stone,
 when the day and the time
 to multitudes show
the splendour of *the* flight-prompt.
 Then *the* race of birds,
 on every side,
 in bodies throng,
 descend on *the* ample ways,
 20 praise by song,
 and magnify *the* lofty fowl
 with powerful voices,
 and thus the holy *bird*
 enclose around
 by flight in air:
the Phœnix is in *the* midst,
 press'd by multitudes ;
 people behold,

5. cont. for fæzppan?

10. MS. zepputu.

12. MS. meapm, with a dot under the e.

17. MS. zehpone.

*Conuenit Ægyptus tanti ad miracula visus,
 Et raram volucrem turba salutat oians :
 Protinus exsculpunt sacrato in marmore formam,
 Et signant titulo remque diemque novo.
 Contrahit in cœtum sese genus omne volantum,
 Nec prædæ memor est ulla, nec ulla metus.*

<p> punðrū þarfað. hu þeo ƿil-geðrýht. ƿilðne þeopþiað. ƿorþ æfter oþrū. cræftū cýþað. 7 þor cýning mærað. leoþne leoð-ƿnuman. læðað mið ƿýnnū. æþelne to earðe. oþþæt ge anhoza. oðrleozeð þeþrum 7nel. þ him gefýlgaſ ne mæg. ðrýmendra geðrýht. þōn ðuzaða ƿýn. of þýrre eorþan cýrfe. eþel receð. </p>	<p> with wonder gaze, how the devoted band <i>the wild bird</i> honour, flock after other, powerfully proclaim, and <i>their</i> king magnify, <i>their</i> beloved chief lead with delights, <i>the noble</i> to <i>its</i> dwelling, 10 till that the recluse flies away, prompt of wing, so that it cannot follow <i>the</i> joying flock. Then <i>the</i> delight of excellence, from this earth's turf, seeks <i>its</i> native land. </p>
---	--

V.

<p> ðra ge gefæliða. æfter 7rýlt-hrile. hý ealb cýðþe. eft geueoþað. fægne ƿolban. 7uzelaþ cýrþað. </p>	<p> [61 a.] So the blessed <i>bird</i>, after <i>its</i> time of death, its old country 20 again visits, <i>its</i> fair earth. <i>The</i> birds return, </p>
--	--

1. MS. þeþiað.

*Alituum stipata choro volat illa per altum,
 Turbaque prosequitur munere læta pio;
 Sed postquam puri pervenit ad ætheris auras,
 Mox redit ista, suis conditur illa locis;
 At fortunata sortis filique volucrem!
 Cui de se nasci præstitit ipse Deus.*

f̃rom þā zuð-f̃reacan.
 zeomon-mode.
 eft to earde.
 þōn je æþelinz bið.
 zionz in zeardum.
 zob ana þat.
 cýningz ælmihtiz.
 hu h̃y zecýnde bið.
 r̃if-hader þe p̃er̃er̃.
 þ̃ ne þat æniz. 10
 monna cýnner̃.
 butan meotod ana.
 hu þa r̃iran j̃ind.
 pundorlice.
 f̃æzer̃ f̃ýrn zer̃ceap.
 ýmb þær̃ fuzlez̃ zebýrd̃.
 þær̃ je eadza mot.
 eardeŷ neotan.
 r̃ýlle r̃reama.
 pudu-holtum in. 20
 punian in ponze.
 oþþæt rint̃ra bið.
 þuzend urnen.
 þōn him peorþeð.
 ende lif̃er̃.
 hine āð þeceð.
 þurh-æleb̃ f̃ýrn.
 hræþne eft cýmeð.
 apeaht r̃r̃ætl̃ice.
 pundrum to lif̃e. 30
 þorþon he þrujende.
 deað ne biþorþað.

from the bold warrior *bird*,
 sad in spirit,
 again to home.
 Then is the noble *fowl*
 young in *its* dwelling ;
 God alone knows,
 King almighty,
 how its sex is,
 female or male,
 10 that not any knows
 of *the* race of men,
 save *the* Lord only,
 how the ways are
 wonderful,
the fair decree of old,
 concerning this bird's birth.
 There may the blessed *one*
its home enjoy,
the welling streams
 20 in *the* woody holts,
 dwell in *the* plain,
 till that of winters are
 a thousand pass'd ;
 then to it is
 end of life,
the pile it covers,
 thorough-kindled fire ;
 yet again *it* comes
 curiously rais'd,
 30 wonderously, to life ;
 therefore it sinking
 cares not for death,

*Fœmina vel mas hæc, seu neutrum, seu sit utrumque,
 Felix quæ Veneris fœdera nulla colit ;
 Mors illi Venus est, sola est in morte voluptas ;
 Ut possit nasci, appetit usque mori.*

ƿaƿe ƿŷl̃t-cƿale.
 þe him ƿŷmle ƿat.
 æfter liz-þræce.
 liƿ ebnre.
 feorh æfter ƿŷlle.
 þōn ƿromlice.
 þurh brubber hād.
 zehneabad feorþeð.
 eft of aſcan.
 eðzeonƿ ƿeƿeð.
 unðer ƿreƿleƿ hleo.
 bið him ſelf zehƿæðer.
 ƿunu ƿ ƿræƿ ƿæðer.
 ƿ ƿŷmle eac.
 eft ƿŷre-ƿearð.
 ealbne lafe.
 ƿorzeaf him ƿe meahca.
 mon-cŷnner ƿruma.
 þ he ƿra ƿræthice.
 feorþan ƿceolbe.
 eft þæt ilce.
 þæt he ærþon ƿæƿ.
 feþnum biƿonzen.
 þeah hime ƿŷn nime.

painful mortal pang,
 which ever to itself is conscious of,
 after *the* flame's force,
 life again new,
 spirit after decay,
 when constantly,
 through state of youth,
it is drawn
 again from ashes,
 10 again is young,
 under heaven's shelter,
 to itself is both
 son and tender father,
 and ever also
 again inheritor
 of *its* old relics.
 Hath granted it the mighty
 Author of mankind,
 that it so wonderfully
 20 should become
 again that same
 that it ere was,
 with feathers clad,
 though it *the* fire consume.

VI.

ðra þæt ece liƿ.
 eabizna zehƿŷlc.
 æfter ƿān-ƿræce.

So that eternal life
 each blessed *one*,
 after painful exile,

*Ipsa sibi proles, suus est pater et suus hæres,
 Nutrix ipsa sui, semper alumna sibi.
 Ipsa quidem, sed non eadem, quia et ipsa, nec ipsa, est,
 Æternam vitam mortis adepta bono.*

<p> ȝylf zeceoreð. þurh deorcne deað. ꝥ he drýhtnes mot. æfter gear-bazum. zeofona neotan. on ȝin-brreamū. ȝ ȝiþþan ā. punian in worulde. weorca to leane. þurges fugles zecýnð. þela zelices. bi þam zecornū. cýrtes þeznū. beacnað in burzum. hu hi beorhtne zefean. þurh þæder fultū. on þar frecnan tid. healþaþ under heofonū. ȝ him heanne blæð. in þam uplican. eðle zertýnaþ. habbaþ we gearcab. ꝥ we ælmihtiga. worhte we ȝ wif. þurh his wundra fweð. ȝ hi þa zerehte. on þone felestan. foldan fceatef. þone fura bearn. nemnað neorxnā-ponz. þær hi nænzer wæg. eader onȝyn. þenden ecer worð. </p>	<p> himself chooseth, through dark death, that he may <i>the</i> Lord's (after <i>a</i> lapse of days) gifts partake, in everlasting joys, and ever after in <i>that</i> world continue, in recompense of works. </p> <p>10 This bird's nature is much like to the chosen servants of Christ; pointeth out to men, how they bright joy, through <i>the</i> Father's aid, in this perilous time, may under heaven possess, and exalted happiness,</p> <p>20 in the celestial country may gain. We have learn'd, that the Almighty wrought man and woman, through his wonders' might, and them then set in the choicest of earth's regions, which <i>the</i> sons of men</p> <p>30 name Paradise, where to them was not any lack of happiness, while <i>the</i> Eternal's word,</p>	<p>[61 b.]</p>
---	--	----------------

11. zelic ȝf?

22. MS. gearcab.

14. Lit. points out in *our* towns.

19. r. heahne.

28. r. fceata.

halȝer hleoþor-cwīde.
 healban woldan.
 on þā nīpan ȝeƿean.
 þær him niþ ȝerƿod.
 ealb-ƿeonder æƿerȝ.
 ȝe hī æt ȝebeað.
 beamer blede.
 þæt hi bu þegun.
 æppel unræðum.
 ofer eȝt ȝoder.
 býrȝdon forbodene.
 þær him bitter ƿearð.
 ýrnþu æfter æte.
 ȝ hýra eaƿerū ȝƿa.
 ȝarlic ȝýmbel.
 ȝunū ȝ dohterū.
 ƿorðon teonlice.
 to þar idȝe.
 æȝealb æfter ȝýlde.
 hæƿdon ȝoder ýrne.
 bitter bealo-ȝorȝe.
 þær þa býne ȝiþþan.
 ȝýrne onȝuldon.
 þe hi þæt ȝýrl þegun.
 ofer eceȝ ƿorð.
 ȝorþon hý eðler ȝýn.
 ȝeomor-mode.
 ofȝiefan ȝeoldon.
 þurh næðran niþ.
 þa heo neaƿre beȝƿac.
 ýlðran uȝre.
 in ær-ðagū.
 þurh fæcne ferð.
 þ̅ hi ȝeor þonan.
 in þar deað-bene.

17. r. ȝurðon.

the Holy's revelation,
they would hold
in that new joy.
There them hate o'erwhelm'd,
the old fiend's envy,
who to them proffer'd food,
fruit of the tree,
so that they both ate
the apple thoughtlessly,
 10 *against God's pleasure,*
tasted the forbidden.
There to them was bitter
misery after eating,
and to their children so,
a painful repast
to their sons and daughters.
They were harmfully
 * * *
requited according to crime.
 20 *They had God's anger,*
bitter baleful sorrow,
for which their children since
dearly have paid,
that they that fruit ate,
against th' Eternal's word ;
for they the land's delight,
sad in spirit,
must give up,
through the serpent's envy,
 30 *when it painfully deceiv'd*
our parents,
in days of yore,
through guileful spirit,
so that they far from thence,
in this mortal dell,

18. Apparently defective.

<p> bꝛohtað rohton. roꝛꝥfulpan ƷeƷetu. him Ʒeaꝛð Ʒelle hīƷ. heolꝥne bihýðeb. Ʒ Ʒe halga poꝛꝥ. þuꝛh Ʒeondeꝛ Ʒeaꝛo. Ʒæꝛte biꝥýneb. Ʒintꝛa menꝥu. oþþæt pulðoꝛ-cýnuꝛꝥ. [62 a.] þuꝛh hūꝛ hīðeꝛ-cýme. 10 halꝥum to-Ʒeaꝛeꝛ. mon-cýnneꝛ ƷeƷea. meþꝛa ƷꝛeƷneð. Ʒ Ʒe anꝥa hýht. eꝛt ontýnde: </p>	<p> sought a sojourn, seats more sorrowful. To them was <i>the</i> better life in darkness hidden, and the holy plain, through <i>the</i> fiend's artifice, fast clos'd, for winters many, till that <i>the</i> Glory-King, through his advent, towards <i>the</i> holy, Joy of mankind, Comforter of <i>the</i> weak, and our only hope, it again open'd. </p>
--	---

VII.

<p> IƷ þon Ʒelicaꝛt. þæꝛ þe uꝛ leoꝛneꝛaꝛ. Ʒoꝛðum Ʒeꝥað. Ʒ Ʒꝛuꝥu cýþað. þuꝛꝛeꝛ Ʒuꝥleꝛ ƷeƷæꝛ. þōn Ʒꝛoð oꝛꝥleꝛeð. eaꝛð Ʒ eþel. Ʒ Ʒealðað bið. Ʒeꝛiteð Ʒeꝛuꝥ-moð. Ʒintꝛum Ʒebýꝛꝥað. þæꝛ he holteꝛ hleo. heah Ʒemeteð. in þam he Ʒeꝥuꝛmbꝛeð. tanum Ʒ Ʒꝛuꝥum. þam æþeleꝛum. </p>	<p> <i>Such</i> is then most like (from what us doctors in words say, and writings show,) </p> <p> 20 this bird's course, when sagacious <i>it</i> resigns home and country, and is old become, departs weary in spirit, with years oppress'd, to where it <i>the</i> holt's shelter lofty finds, in which it builds, with twigs and plants </p> <p> 30 the noblest, </p>
--	---

11. MS. to heaneꝛ.

17. laꝛeoꝛaꝛ f

18. MS. Ʒeoꝛðum.

earb-pic nipe.
 nejt on bearpe.
 bið him neob micel.
 þ he feorh zeong eft.
 onfon mote.
 þurh lizeþ blæjt.
 lif æfter deaþe.
 edzeong pejan.
 7 hi ealb cyðþu.
 fun-beorht zerecu.
 recan mote.
 æfter fýr-baðe.
 fpa ða fore-zenzan.
 ylþnan ufpe.
 anforleton.
 þone pluzigan pong.
 7 pulþnef retl.
 leoflic on lajte.
 tuzon longne fild.
 in hearma honb.
 þær him hettenbe.
 earne azlæcan.
 oft zefcoban.
 pænon hpæþne monze.
 þa þe meotube.
 zehýnbun under heofonū.
 halzum ðearum.
 bæbum bomlicum.
 þ him ðryhten pearð.
 heofona heah cýning.
 hold on mode.
 ðæt if fe heá beam.
 in þam halze nu.
 pic pearðiað.

a new dwelling-place,
 in *the* grove a nest.
 To it *there* is much need,
 that, young, it spirit again
 may receive,
 through blast of flame,
 life after death,
 be again young,
 and its old country,
 10 *its* sun-bright seats,
 may seek,
 after *the* fire-bath.
 So those forerunners,
 our parents,
 left
 that beauteous plain,
 and seat of glory,
 lovely, behind,
 went *a* long journey,
 20 into *the* hand of harms,
 where them enemies,
 miserable wretches,
 oft oppress'd.
 Were yet many,
 who *the* Creator
 under heaven obey'd,
 with holy rites,
 with bounteous deeds,
 so that to them *the* Lord was,
 30 heaven's high King,
 kind in spirit.
 That is the lofty tree,
 in which saints now
their habitation hold,

þær him rihte ne mæg.
 ealb feonða nān.
 atre geþþan.
 facneƿ tacne.
 on þa fneƿnan tīb.
 þær him neƿt ƿýnceð.
 ƿið niþa zehƿam.
 bæbum domlicum.
 ðrýhtneƿ cempa.
 þōn he ælmeƿƿan.
 eapmum ðæleð.
 ðuzepa leaƿum.
 ƿ him ðrýhten zecýzð.
 ƿæbeƿ on fultum.
 ƿoƿð onetteð.
 lænan liƿeƿ.
 leahtƿaƿ ðƿæƿceþ.
 mýrce mán-ðæbe.
 healbeð meotubeƿ æ.
 beald in bƿeoƿtum.
 ƿ zebebu feceð.
 clænū zehýzðum.
 ƿ hiƿ cneo bƿzeð.
 æþele to eopþan.
 flýhð ýfla zehƿýlc.
 znumme zeltar.
 ƿoƿ zobeƿ eƿƿan.
 zlæðmod zýrpeð.
 þæt he zōbna mæƿt.
 ðæða zefneƿme.
 þam biþ ðrýhten ƿcýlb.
 in ƿiþa zehƿane.
 ƿiƿona ƿalbend.
 ƿeoƿuða ƿil-zieƿa.

where them may not in aught
 any old fiend
 with venom injure,
 token of guile,
 in the hour of peril.
 There him *a* nest works
 against each enmity,
 by bounteous deeds,
the Lord's champion,
 when he alms
 [62 *b.*] to *the* poor deals,
 to *the* void of blessings,
 and *the* Lord to him calls,
the Father to *his* aid,
 forth hastens,
 of *this* frail life
the crimes blots out,
the murky wicked deeds,
 holds *the* Creator's law
 20 boldly in *his* breast,
 and prayers seeks,
 with pure meditations,
 and his knee bows
 piously to earth,
 flees every evil,
 horrid sins,
 for dread of God
 joyful yearns,
 that he *the* greatest number of
 30 good deeds may execute :
 to him is *the* Lord *a* shield
 at every season,
the Giver of victories,
 Ruler of hosts.

þur þa pýpta furb.
 pærtma blebe.
 þa je rilda fuzel.
 romnað under fpezle.
 fube 7 rube.
 to hir ric-frope.
 þær he pundrum fæft.
 rið niþa zehpam.
 neft zepýrceð.
 Ðra nu in þam ricum.
 pillan fremmað.
 mode 7 mæzne.
 meotuber ceman.
 mæriða tilgað.
 þær him meorbe pile.
 ece ælmihtiz.
 eadze forzilban.
 beoð him of þam pýrtum.
 ric zerfapelab.
 in pulbrer býruz.
 peorca to leane.
 þær þe hi zeheoldan.
 halze lape.
 hate æt heortan.
 biþe peallende.
 bæzer 7 nihter.
 ðrihten lufiað.
 leohte zeleafan.
 leorne ceorað.
 ofer worulb-pelan.
 ne biþ hi pýnne hýht.
 þ hý þur læne lif.
 long zepunien.
 þur eadiz eorl.

These are the plants,
the choice of fruits,
 that the wild fowl
 gathers under heaven,
 far and wide,
 to its dwelling-place,
 where it wonderously fast,
 against each enmity,
 works a nest.
 10 So now in their habitations
his will promote,
 with mind and main,
the Lord's champions,
 virtues cultivate,
 for which to them rewards will
the eternal Almighty,
 blessed, give.
 Shall be for them from those plants
 a habitation founded
 20 in glory's city,
 in recompense of *their* works,
 for that they held
the holy lore
 fervently at heart,
 with ardent soul,
 day and night ;
 love *the* Lord
 with bright belief,
the Beloved choose
 30 above worldly wealth ;
 to them *t'* is no hope of joy,
 that they this transitory life
 long continue.
 A man thus happy

17. eadze agrees with meorbe, l. 15.

24. MS. eorfan.

ecan ðreamer.
 heorona hameȝ.
 mið heah-cýning.
 earnað on elne.
 oþþæt ende cýmeð.
 ðozor-riumer.
 þōn ðeað nimeð.
 riȝa ræl-ȝriȝe.
 ræpnum ȝeþriȝeð.
 ealdor anra ȝehpær.
 7 in eorþan ræðm.
 riude renðað.
 raplum binumene.
 læne lic-homan.
 þær hi longe beoð.
 oð fýreȝ cýme.
 folban biþeahte.
 ðōn monȝe beoð.
 on ȝemot læðaþ.
 fýra cýnner.
 riþe ræber enȝla.
 riȝora roð cýning.
 reonof ȝehetan.
 ðuȝuða ðriȝhten.
 ðeman mið riȝhte.
 þōn æriȝte.
 ealle ȝeþremmaþ.
 men on molban.
 riþa re mihtiga cýning.
 beoðeð breȝo enȝla.
 biȝman riȝerne.
 ofer riðne ȝrunð.
 riþla neȝgenð.
 bið re ðeorca ðeað.
 ðriȝhtneȝ meahtrum.

2. heoronican ?

eternal joy,
 a heavenly home,
 with *the* high King,
 earns with *his* zeal,
 till *the* end cometh
 of diurnal number,
 then death takes,
 blood-greedy warrior,
 by *his* darts expels,
 10 *the* life of every one,
 and into earth's bosom
 [63 a.] quickly sends,
 of souls depriv'd,
the frail bodies,
 where they long shall be,
 till *the* fire's coming,
 with earth bedeck'd.
 When *the* multitude shall be
 into *the* meeting brought
 20 of *the* race of men,
 will *the* Father of angels,
 just King of triumphs,
 a synod hold,
the Lord of virtues
 judge with right,
 when *their* resurrection
 shall accomplish all
 men in earth,
 as the mighty King
 30 commands, *the* Lord of angels,
 by trumpet's voice,
 o'er *the* wide world,
 Saviour of souls,
 the dark death shall be,
 by *the* Lord's might,

9. MS. ȝeþriȝeð.

19. r. læbeb.

eadgum zeenbad.
 æðele hpeorfað.
 þneatum þrunzað.
 þðn þeor þoruld.
 ꝛylb-þýncende.
 in ꝛcome býrneð.
 aþe onæled.
 peorþeð anpa zehþýlc.
 ꝛorht on þerþþe.
 þðn þýr þriceð.
 læne lond-þelan.
 liz eal þizeð.
 eorþan æht-zeþþeon.
 æpplede zold.
 zifne þorþþeð.
 zneðiz ꝛpelzeð.
 lonþer ꝛnæþe.
 þðn on leoht cýmeð.
 ælbum þýrþer.
 in þa openan tid.
 þæzger 7 zeþealiz.
 þuzler tacen.
 þðn anþalb eal.
 up-ærþellað.
 on býrgenum.
 ban zezæþnað.
 leomu lic þomob.
 7 lizeþ zæþt.
 þore cþurþer cneo.
 cýning þnþmlice.
 of hiz heah-þetle.
 halzū ꝛcimeð.
 þlitiz pulþner zim.
 pel biþ þam þe mot.
 in þa zeomþan tid.
 zobe lician :.

to *the* blessed ended.
 Nobly *they* shall go,
 in bands press on,
 when this world,
 sin-working,
 shamefully shall burn,
 with fire scorch'd.
 Each one shall become
 fearful in spirit,
 10 when fire feeds on
the land's frail wealth,
 flame devours all
 earth's possessions,
 appled gold,
 eagerly grasps,
 greedy swallows
the land's treasures.
 Then comes into light
 to men this
 20 (at that hour of disclosure)
 fair and joyful,
 bird's betokening ;
 when power all
 shall raise up
 in *the* sepulchres,
the bones gather,
 limbs, body together,
 and *the* flame's guest,
 before Christ's knee,
 30 *the* King with majesty,
 from his throne,
 to *the* holy shall appear
 a beauteous gem of glory ;
 well shall *it* be for those who may,
 at that sad time,
 to God be pleasing.

VIII.

Ðær þa lic-homan.
 leahtra clæne.
 zongað zlæðmode.
 zæjrtar hpeorfað.
 in ban-fatu.
 þøn brýne jtzæð.
 heah to heoronū.
 hat bið monegum.
 ezeꝛlic æleb.
 þøn aupa zehꝛylc.
 jodfæꝛt ze jynwiz.
 japel mið lice.
 fꝛō molb-znafum.
 jecæð meotubeꝛ dōm.
 fopht afæꝛeð.
 fꝛýr bið ontihete.
 æleð uncýꝛte.
 þær þa eadzan beoð.
 æꝛteꝛ ꝛꝛæc-hꝛule.
 peorcum biꝛongen.
 azenum dædum.
 þæt þa æþelan jind.
 ꝛýꝛta ꝛýnꝛume.
 mið þā je ꝛilða fuzel.
 hiꝛ jýlfes neꝛt.
 biꝛeteð utan.
 þ hie ꝛæꝛunza.
 fꝛýne býꝛneð.
 fopꝛpeleð undeꝛ funnan.
 7 he jýlfa mið.
 7 þøn æꝛteꝛ liꝛe.

There the bodies,
 clean of sins,
 joyful shall go,
the spirits shall pass
 into *their* bodies.
 When *the* burning rises
 high to heaven,
 hot shall be to many
the dreadful fire :
 when every one,
 11 both just and sinful,
 soul with body,
 from *the* mould-graves,
 seeks *the* Creator's doom,
 fearfully appal'd,
the fire is on *its* course,
 burns *men's* vices ;
 there the bless'd shall be,
 after *their* space of exile,
 20 by *their* works encircled,
their own deeds.
 Those are the noble
 pleasant herbs,
 with which the wild bird
 its own nest
 surrounds without,
 so that it suddenly
 with fire burns,
 under *the* sun kindles,
 30 and itself with *it*,
 and then, after *the* flame,

[63 b.]

11

20

30

hīf eƿt onfehð.
 eðniƿiſga.
 ƿpa bið anpa zehƿýlc.
 flæƿce biƿougen.
 ƿpa cýnneƿ.
 ænlic 7 eðgeonƿ.
 ƿe þe hīf áƿnum heƿ.
 ƿillum zehƿýrceð.
 þ̅ him ƿulðor-cýnning.
 meahƿiz æt þā mæþle.
 milbe zehƿeorþeð.
 þ̅on hleoþƿuað.
 halze zæƿtaƿ.
 ƿapla ƿoðfæƿte.
 ƿonƿ ahebbað.
 clæne 7 zecorene.
 heƿzað cýnningeƿ þ̅rým.
 ƿteƿ æƿteƿ ƿteƿne.
 ƿtizað to ƿulðne.
 ƿlitize zehƿýrtað.
 mid hýna þel-ðæðum.
 beoð þ̅on amerebe.
 monna zæƿtaƿ.
 beoƿhte abýrðe.
 þ̅uþ h̅rýne ƿýne.
 ne ƿene þæƿ æniz.
 ælba cýnneƿ.
 þ̅ ic lýze-ƿorðū.
 leoð ƿomniƿe.
 ƿƿute ƿoð-cƿæƿte.
 zehýnað ƿiteðom.
 iober zieððingā.
 þ̅uþ zæƿteƿ blæð.
 b̅reortum onb̅rýrðeð.

life again receives
 anew.
 So shall be every one
 with flesh invested
 of *the* race of men
 excellent and young again,
 who here for his own
 willingly works,
 so that to him *the* King of glory,
 10 mighty, at that meeting,
 will be merciful,
 when shall speak
 holy spirits,
 just souls,
 song shall raise,
 pure and chosen,
 shall praise *their* King's majesty,
 voice after voice,
 shall to glory mount,
 20 sweetly perfum'd
 with their good deeds.
 Shall then be prov'd
the souls of men,
 brightly elaborated,
 through *the* fire's heat.
 Let therefore no one think,
 of *the* race of men,
 that I in lying words
 songs collect,
 30 write in poetry :
 hear *the* wisdom
 of *the* songs of Job,
 through *the* spirit's gift
 in *his* breast inspir'd,

20. i. e. perfumed with sweet-smelling plants.

24. abýrðe?

beald þeopðaðe.
 pulðne Ʒeþeopðað.
 he þ̅ Ʒopnð ƷeƷpæð.
 Ic þæt ne ƷopnðƷe.
 heortan Ʒeþoncum.
 þæt ic in minū neƷte.
 neo-beð ceoƷe.
 hæle hnā þeƷuƷ.
 ƷeƷite hean þonan.
 on longne Ʒið.
 lame bitolben.
 Ʒeomop Ʒu-ðæða.
 in ƷneoteƷ Ʒæðm.
 Ʒ þōn æƷteƷ ðeap̅e.
 þuƷn ðn̅yhtneƷ ƷieƷe.
 ƷƷa Ʒe ƷuƷel Ʒenix.
 Ʒeopn eðniƷe.
 æƷteƷ æƷuƷte.
 aƷan mote.
 ðneamaƷ mið ðn̅yhten.
 þær Ʒeo ðeopne Ʒcolu.
 leoƷne loƷnað.
 ic þær lifeƷ ne mæƷ.
 æƷne to ealðne.
 enbe Ʒebidan.
 leohteƷ Ʒ lifƷa.
 þeah min lic Ʒc̅yle.
 on molb-æƷne.
 molƷnað þeopþan.
 ƷƷn̅mū to ƷƷllan.
 ƷƷa-þeah þeopnuda Ʒob.
 æƷteƷ ƷƷl̅t-hƷile.
 Ʒaple alƷƷeð.
 Ʒ in pulðop aƷeƷeð.

bold *he* spake,
 with glory honour'd ;
 he these words said :
 ' I reject it not
 from *my* heart's thoughts,
 that I in my nest
 a death-bed choose,
 a weary human corse,
 depart abject thence,
 10 on *a* long journey,
 [64 a.] with clay cover'd,
 sad for former deeds,
 into dust's bosom,
 and then after death,
 through *the* Lord's grace,
 as the bird Phoenix,
 a new life,
 after resurrection,
 may possess,
 20 joys with *the* Lord,
 where the dear assemblage
 praise *the* Beloved.
 I of that life may not
 to all eternity
 an end expect,
 of light and comforts.
 Although my body shall,
 in *the* earth-house,
 become corrupted,
 30 a prey to worms,
 yet *the* God of hosts,
 after *the* hour of death,
 will *my* soul redeem,
 and into glory raise ;

me þær þen næfre.
 forþiſſeteð in breoſtū.
 ðe ic in brego engla.
 forðſearðne zeſean.
 færte hæbbe.
 Ður frōð guma.
 in fýrn-ðagum.
 ziebbabe zleap-mob.
 zober ſpel-boda.
 ýmb hiſ æriſte.
 in ece liſ.
 þ̅ þe þý zeorpor.
 onzietan meahſen.
 t̅n-færſt tacen.
 þæt ze toſhta fuze.
 þurh b̅ýne beacnað.
 bana lafe.
 aſcan 7 ýrlan.
 ealle zeromnað.
 ærter liꝥ-b̅ýne.
 læbeþ ſiþþan.
 fuze on foſtū.
 to fnean zeardum.
 ſunnan to-zeaneſ.
 þær hi ſiþþan forð.
 punað p̅nt̅ra ſela.
 p̅æſtmum zenipab.
 ealleſ eðgionꝥ.
 þær æniꝥ ne mæꝥ.
 in þam leoðſýpe.
 læþpum hropan.
 * * *
 * * *
 ſpa nu ærter ðeaðe.

me therefore hope never,
 fails in *my* breast,
 which I in *the* Lord of angels,
 (forward joy)
 firmly have.'
 Thus *a* wise man,
 in ancient days,
 sang, of soul sagacious,
 God's prophet,
 10 about his resurrection
 into eternal life ;
 that we the better
 might understand
the glorious token,
 that the bright bird,
 through *its* burning shows.
Its bones' remnant,
 ashes and cinders,
 it all gathers,
 20 after *its* body's burning,
 bears *them* then,
the bird in *its* feet,
 to *the* Lord's courts,
 towards *the* sun,
 there it thenceforward
 continues winters many,
 in form renew'd,
 quite young again :
 there not any may,
 30 in that country,
 with loathly cries,
 * * *
 * * *
 So now after death,

25. r. he.

26. r. punað.

31. Here some lines are evidently wanting, though the MS. has no hiatus.

þurh ðryhtnes miht.		through <i>the</i> Lord's might,
romod rīraþ.		together journey
raþla mid lice.		souls with body,
ræzne zefrætpeþ.		fairly adorned,
fugle zelcaft.		(to <i>that</i> bird most like)
in ead-pelum.		into blessedness,
æþelum ꝛencum.		with sweet odours,
þær seo roþfærte.		where the righteous
sunne lihteð.		sun gives light,
plitiz ofer peorebum.	10	beauteous over multitudes,
in pulþnes býrig :		in glory's city.

IX.

Ðonne roðfærsum.	[64 b.]	When to just
raþlum ꝛineð.		souls shines
heah ofer hrofaþ.		high over all
hælenþe cþurc.		<i>the</i> Saviour Christ,
him folgað.		him follow
fuglaþ ꝛýne.		beauteous birds,
beorhte zebrebade.		rapidly impel'd,
blisþum hremize.		blissfully exulting,
in þam gladan ham.	20	in that glad home,
zæftaþ zecorene.		chosen spirits,
ece to ealþne.		to all eternity.
þær him ýle ne mæg.		There them evil may not,
faþ feonþ zemah.		foul hostile wickedness,
facne ꝛceþþan.		by guile injure,
ac þær lifgað á.		but <i>they</i> there shall ever live,
leohte peþeþe.		with light surrounded,
þra ge fugel þenix.		as the bird Phoenix,

in fpeoþu ðryhtnes.
 plitige in pulþne.
 peorc anra zehpæf.
 beorhte bliþeð.
 in þam bliþan hām.
 fore onryne.
 ecan ðryhtnes.
 gymle in gymbe.
 gunnan zelice.
 þær fe beorhta beaz.
 bnoʒden punþrum.
 eorcnan-ƿtanū.
 eabiʒna zehpam.
 hliƿað ofeþ heafde.
 heafelan lixað.
 þryme biþeahte.
 ðeobnes cyne-ʒold.
 ʒoðpærtra zehpone.
 ʒellic ʒlenzeð.
 leohte in life.
 þær fe longa ʒeƿea.
 ece ʒ ebzeonʒ.
 æfne ne fpeþnað.
 ac hý in plite puniað.
 pulþne bitolden.
 fæʒnū fneatpū.
 mid fæber engla.
 ne bið him on þam picum.
 piht to ʒorʒe.
 ppoht ne ppeþel.
 ne ʒeƿm-baʒaʒ.
 hunʒor fe hata.
 ne fe hearde þurp.
 ypmþu ne ylbo.

in *the* Lord's peace,
 beauteous in glory.
The works of every one
 shall brightly shine
 in that glad home,
 before *the* face
 of *th'* eternal Lord,
 ever in peace,
 like to *the* sun.
 10 There the bright crown,
 wonderously variegated
 with precious stones,
 of each blessed one
 rises o'er *the* head:
their brows shall glitter,
 with majesty bedeck'd;
the Lord's regal gold
 each of *the* just
 shall, admirable, adorn,
 20 brightly in *that* life,
 where the lasting joy,
 eternal and ever young,
 never abates,
 but they shall in beauty dwell,
 with glory cover'd,
 fair ornaments,
 with *the* Father of angels.
 Is not to them in those dwellings
 aught for sorrow,
 30 crime nor poverty,
 nor days of trouble,
 the hot hunger,
 nor the hard thirst,
 misery nor age;

him ge æþela cýning·		to them the noble King
forþfeð zoda zehpýlc·		gives every good :
þær zæpta zedriht·		there <i>the</i> host of spirits
hælenb herzað·		praise <i>the</i> Saviour,
Ƴ heofou-cýninges·		and of heaven's King
meahte mærgiað·		<i>the</i> power celebrate,
Ƴnzað metube lof·		sing to <i>the</i> Creator praise :
Ƴrnjað Ƴb-zedriht·		<i>the</i> kindred band resounds
Ƴreza mæste·		with loudest melody,
hæbne ýmb þæt halze·	10	sweetly around the holy
heah-Ƴelb zoder·		throne of God ;
blife blecƳiað·		blithely bless
bnezu feleƳtan·		<i>the</i> Lord most excellent,
eabze mid englum·		<i>the</i> bless'd with angels,
efen hleoþne þur·		even thus with voice :
Ƴb Ƴ þe Ƴoð zodb·		'Peace be to thee, true God,
Ƴ ƳýttƳu-cræft·		and power of wisdom,
Ƴ þe þonc Ƴý·		and to thee be thanks,
þným-Ƴitendum·	[65 a.]	sitting in majesty,
zeonƳna zýfena·	20	for <i>thy</i> recent gifts
zoda zehpýlces·		of every good.
micel únæte·		Great, unmeasur'd,
mæznef Ƴrenzðu·		<i>thy</i> might's strength,
heah Ƴ halz·		high and holy :
heofonaf Ƴnbon·		<i>the</i> heavens are
Ƴæzne zefýlled·		fairly filled,
Ƴæðer ælmihtiz·		Father almighty !
ealna þnýmma þným·		Majesty of all majesties !
þiner pulðnes·		with thy glory,
uppe mid englum·	30	up with angels,
Ƴ on eorðan Ƴomob·		and on earth also. [ginnings !
zeƳneofa Ƴric Ƴnýmþa Ƴcýppend·		Protect us, Creator of <i>all</i> be-
þu eart Ƴæðer ælmihtiz·		thou art Father almighty,
in heanneƳre·		in <i>the</i> realm on high,
heofuna palðend·		Ruler of heaven.'

ður neorðiað.
 nýht-ƿremmenbe.
 maner āmerēbe.
 in þære mæran býruz.
 cýne-þrým cýþað.
 caſereſ lof ƿinzað.
 on ƿreȝle.
 ƿoðþæſtſa ȝeðrýht.
 þam anum 1ƿ.
 ece ƿeoſðmýnð.
 ƿoſð butan enbe.
 næſ hiȝ ƿrýmð æſne.
 eadeſ onȝýn.
 þeah he on eoſþan heſ.
 þurh cilbeſ hāð.
 cenneð ƿæne.
 in midðan-ȝearð.
 hƿæþne hiȝ meahta ƿreð.
 heah oſer heoſonum.
 halȝ ƿunade.
 ðom unbrýce.
 þeah he ðeaþeſ cƿealm.
 on ƿoðe-ſreop.
 ƿæſnan ƿceolbe.
 þearlic ƿite.
 he þý þruððan ðæȝe.
 ætſer liceſ hſýne.
 liȝ eſt onſenȝ.
 þurh ƿæðeſ ƿultum.
 ƿra ƿenix beacnað.
 ȝeong in ȝearðum.
 ȝoð-beaſneſ meaht.
 þðn he oſ aſcan.
 eſt onpæcneð.
 in liȝeſ liȝ.

Thus shall speak
the righteous doers,
those prov'd against wickedness,
 in the great city,
the royal Majesty shall proclaim,
 sing *their* Sovereign's praise,
 in heaven,
 (*the* assembly of the just)
 to whom alone is
 10 eternal honour,
 forth without end.
 His origin never was,
 nor of *his* happiness beginning,
 though he here on earth,
 in childhood's state,
 was brought forth
 on mid-earth,
 yet his powers' plenitude,
 high o'er *the* heavens,
 20 holy continued,
his decree inviolate,
 though he death's pang,
 on *the* rood-tree
 had to suffer,
 torment intense.
 He the third day,
 after *his* body's fall,
 life again receiv'd,
 through *his* Father's aid.
 30 As *the* Phoenix shows,
 young in *its* dwelling,
the divine Child's might,
 when it from ashes
 again rises
 into *the* life of life,

leomū zepungen.		with limbs complete,
ŕpa je hælenð uŕ.		so the Saviour for us
helpe zepemebe.		help effected,
þurh hŕ licer zebal.		through his body's death,
liŕ butan ende.		life without end.
ŕpa je fužel ŕpetum.		As the bird
hŕ ŕþru tū.		its two wings
ŕ pŕnjumū.		with sweet and pleasant
pŕntum zepŕlleð.		herbs filleth,
fæzrum folð-þæŕtumun.	10	with <i>the</i> fair fruits of earth,
þōn aŕŕŕeb bið.		then is impel'd away,
þæt ŕindon þa porð.		those are the words,
ŕpa uŕ zepŕtu ŕecgað.		which us <i>the</i> Scriptures tell,
hleþor þa halizna.	[65 b.]	<i>the</i> voice of saints,
þe him to heoŕonum bið.		of whom to heaven is,
to þam milðan zode.		to the benignant God,
mōð aŕŕŕeb.		<i>the</i> spirit impel'd,
in ðneama ðneam.		into joy of joys,
þær hi ðŕŕhtne to zief.		where to <i>the</i> Lord as a gift,
porða ŕ peorca.	20	of <i>their</i> words and works
pŕnjumne ŕtenc.		<i>the</i> pleasant odour
in þa mæpan zepceap.		into the great creation,
meotude þŕnzað.		<i>they</i> to <i>the</i> Creator bring,
in þ leohce liŕ.		into that bright life.
ŕŕ him loŕ ŕŕmle.		Be to him praise ever,
þurh porulð porulða.		through all ages,
ŕ pulþer blæð.		and plenitude of glory,
āŕ ŕ onpalð.		honour and power
in þam uplican.		in the exalted
roðeŕa ŕice.	30	kingdom of <i>the</i> skies.
he iŕ on ŕŕht cŕnuŕ.		He is rightful King
miðban-zeapðer.		of middle earth,
ŕ mæzen-þŕŕmeŕ.		and of majesty
pulðe biŕunden.		with <i>the</i> glory encircled,

3. MS. elpe.

R

in þære plitigan býrig.
 Ðarað ur alyreb.
 lucij auctor.
 þ̅ pe motun h̅er.
 meþueru.
 zōb-dæbum bezietan.
 zaudia in celo.
 þær pe motun.
 maxīma reƷna.
 recan Ʒ Ʒerittan.
 Ʒeðibur altij.
 liƷzan in liƷre.
 lucij et pacij.
 aƷan earðinƷa.
 alma leticitæ.
 þrucan blæb-ðaga.
 blandem et mitem.
 Ʒereon Ʒigora þreān.
 Ʒine Ʒine.
 Ʒ him loƷ ƷinƷan.
 laude þerenne.
 eabƷe mid englum.
 allelūa :.

in that beauteous city.
 Us hath allow'd
the Author of light,
 that we may here
 deserve,
 by good deeds obtain
 joys in heaven,
 where we may
the amplest realms
 seek, and sit
 10 on lofty seats,
 live in *the* comfort
 of light and peace,
 possess dwellings
 pleasant of joy,
 prosperous days enjoy,
 bland and mild
the Lord of triumphs see
 without end,
 20 and to him sing praise,
 with laud perpetual,
 happy with angels.
 Hallelujah !

 THE LEGEND OF SAINT JULIANA.

I.

Ð̅pæt pe ðæt h̅yrbon.
 hæleð eahtian.
 ðeman ðæb-hpate.
 þ̅te in ðaƷum Ʒelamp.
 maximianer.
 Ʒe Ʒeonð midðan-Ʒearð.

Yes ! we that have heard,
 that men persecuted,
 judges prompt of deed—
 that which in *the* days befell
 of Maximian,
 who throughout mid-earth,

arleag cýning.		impious king !
eahcnýrre áhof.		rais'd persecution,
cpealde cμrftne men.		slew christian men,
cμrcan fylbe.		<i>the church o'erthrew,</i>
geat on zrnæg-ponz.		shed on <i>the grassy plain,</i>
zod-hepzenðna.		of <i>those</i> praising God,
hæþen hild-μnuma.		<i>the heathen war-chief,</i>
halizna blob.		of <i>the holy the blood,</i>
ryht-μnemmenðna.		of <i>the right-doers.</i>
pæg hir rice brad.	10	His realm was broad,
ƿið 7 peopðlic.	[66 a.]	wide and famous,
oƿer pep-þeode.		over mankind,
lyteina oƿer ealne.		almost over all
ýrmenne-zrund.		<i>the ample earth.</i>
ƿorion æfter burzum.		Went from town to town,
zpa he biboden hæfde.		as he had bidden,
þeznar þryðfulle.		tyrannic ministers ;
oƿt hi þræce nærdon.		oft they rais'd violence,
ðæbum zedpólene.		erring in deeds,
þa þe ðryhtneƿ æ.	20	those who <i>the Lord's law</i>
ƿeodon þurh μnen-cræft.		hated in <i>their</i> wickedness ;
ƿeondzcyƿe nærdon.		rais'd enmity,
hofon hæþen-zielð.		idolatry exalted,
halze cpeλmbon.		slew <i>the holy,</i>
bneotun boc-cræftze.		destroy'd <i>the learned,</i>
bæpndon zecopene.		burned <i>the chosen,</i>
zæzton zodeƿ cempa-		afflicted God's champions
zane 7 lize.		with dart and flame.
zum pæg æht-ƿeliz.		<i>There was a wealthy man</i>
æpeleƿ cýnneƿ.	30	of noble race,
rice zereƿa.		a powerful count,
nonð-burzum peolð.		<i>who</i> rul'd o'er <i>the</i> arraed burghs,
earð ƿearðabe.		<i>the land</i> defended
oƿtaƿt zýmle.		repeatedly ;

6. MS. hepzenða.

18. MS. oƿ.

26. MS. bærdon.

27. Lit. gusted.

<p> in þære ceartne. commedia heolb. horð-zerþreon. oꝛt he hæþen-zielb. oꝛer ƿorð zoder. peoh zerohce. neobe geneahhe. pæſ hī noma cenneb. helþeuf. hæþbe ealþorðom. micelne ȝ mærne. ða hīſ mod onzon. ſæmnan luſian. hine ƿýrpet bræc. iulianan. hio in zærte bæſ. halze tpeope. hozbe zeorne. þ hīne mæzð-hað. māna zehpýlceſ. ƿone cƿurter luſan. clæne zeheolbe. Ða pæſ ȝio ſæmne. mið hýne pæþer pillan. pelegum biþeððað. pýrð ne ſul cuþe. ſreonð-ſæþenne. hu heo ſrom-hozbe. zeonȝ on zærte. hīne pæſ zoder ezra. maſa in zemýndū. þōn eall þæt maþþum-zerþealb. þe m þæſ æþelingeſ. æhtum punabe. </p>	<p> in the city of Nicomedia kept his treasures. Oft he idols, against God's word, temples, visited, for his need sufficiently : the name he bare was Heliseus ; 10 he had command great and illustrious. Then his mind began to love a damsel, (him desire subdued) Juliana : she in spirit bare holy faith, earnestly resolv'd that she her maidenhood 20 of every sin, for love of Christ, pure would hold. Then was the damsel, with her father's will, to the rich one betroth'd. He knew not well her destiny, his friendship how she loath'd, the young in her spirit. 30 To her was awe of God in her mind greater than all the treasure that in that noble's possession dwelt. </p>
---	---

þa þær ƿe ƿeliga.		Then was the wealthy <i>one</i>
þære ƿif-ƿifta.		for the espousals,
ƿold-ƿæðig ƿuna.		<i>the</i> man rich in gold,
ƿeoru on mōde.		desirous in mind,
þ̅ him mon ƿromlicaƿt.		that for him most promptly
ƿæmuan ƿeƿyƿeðe.		<i>the</i> damsel should be made ready,
brýð to bolde.		a bride in <i>his</i> dwelling.
heo þær beorner luƿan.		She the chieftain's love
ƿæfte ƿiðhogde.		firmly withstood,
þeah þe ƿeoh-ƿeƿteon.	10	although <i>he</i> riches
unðer hoƿð-loca.	[66 <i>b.</i>]	in <i>his</i> coffers,
hýrta únſim.		jewels unnumber'd,
æhte ofeƿ eorþan.		upon earth possess'd :
heo þæt eal forþeah.		she all that despis'd,
ƿ þæt ƿorð acƿæð.		and these words said,
on ƿeƿa menƿu.		among many people :
Ic þe mæg ƿeƿecƿan.		' I to thee may say,
þæt þu þec ƿýlne ne þearft.		that thou thyself needest not
ƿriþor ƿreoca.		more afflict,
ƿif þu ƿoðne ƿoð.	20	if thou <i>the</i> true God
luƿaft ƿ ƿelýfeƿt.		lovest and believest,
ƿ hiƿ lof ƿæƿeƿt.		and his praise exaltest, [spirits :
onƿeteƿt ƿæƿta hleo.		comprehendest <i>the</i> Shelter of
ic beo ƿeapn ƿona.		I am forthwith ready
unƿaclice.		resolutely
ƿillan þineƿ.		for thy will.
ƿƿýlce ic þe ƿeƿe.		In like manner I to thee say,
ƿif þu to ƿæmƿan ƿoðe.		if thou in <i>a</i> worse god,
þurh ðeopol-ƿielð.		through idolatry,
ðæðe biƿenceƿt.	30	dost indeed confide,
hæƿð hæþen-ƿeoh.		promisest heathen offerings,
ne meahƿ þu habban mec.		thou may'st not have me,
ne ƿeƿneatan.		nor force <i>me</i>
þe to ƿeƿinƿan.		thee to espouse ;

2. r. þæra.

31. r. hæƿt.

34. r. ƿeƿinƿan.

<p>næfne þu þæſ ƿriðlic. ƿar ƿegearƿarƿ. þurh hæſtne nið. hearðna ƿita. þæt þu mec onpenðe. ƿorða þiſſa. Ða ge æþelinz ƿearð. ýrre gebolzen. ƿren-ðæbū fah. gehýrðe þære fæmnan ƿorð. 10 heſ ða ƿeſetizan. ƿerenð ƿnelle. hneoh ƿ hýge blind. halizne fæber. ƿecene to ƿune. ƿeorð úp-áſtaƿ. ƿiþþan hý tozæbne. ƿarar hlændon. hulbe þnemman. hæðne ƿæron hezen. ƿýnnū ƿeoce. ƿƿeor ƿ aþum. ða ƿeorðode. ƿiceſ hýrðe. ƿið þære fæmnan fæber. ƿrecne mode. þarad hæbhenðe. me þin dohtor harað. zeýped onƿýrðu heo me on an ƿarað. 30 þ heo mæg-luƿan. minre ne zýme. ƿreond-ƿædenne. me þa ƿraceðu ƿinð.</p>	<p>never thou so violent pain shalt prepare (through hasty anger) of hard torments, that thou me shalt turn from these words.' Then was the noble with anger troubled, <i>the</i> stain'd with sinful deeds : he heard the damsel's words ; bade then fetch swift messengers (cruel and blind of soul) <i>the</i> holy maiden's father quickly to council. <i>Their</i> voices rose, after they together <i>their</i> weapons had inclin'd, <i>the</i> stout in war. 20 Heathens were both, sick with sins, father- and son-in-law. Then spake <i>the</i> realm's guardian with the damsel's father in rugged mood, raising <i>his</i> spear : ' Me thy daughter hath shown indignities ; 30 she to me saith at once, that she for my conjugal love careth not, <i>my</i> friendship : to me these insults are</p>
---	---

18. By way of salutation.

21. so ðeoƿol-ƿeoc, dæmoniacus.

19. r. þnýmman.

on mod-ſejan.
 mæſte peorce.
 ꝥ heo mec ſpa toſue.
 tæle zepahte.
 ſone þiſſum folce.
 het me ſrembne zob.
 oſer þa oþre.
 þe pe ær cuþon.
 pelum peorþian.
 porþū loſian.
 on hýze herzan.
 oþþe hi nabban.
 zeprearc þa ſpíð-ſepíð.
 ſpeor æfter porþe.
 þære ſæmnan ſæþer.
 ſepíð-locan onſpeon.
 ic ꝥ zepſerize.
 þurh ſoð-zoðu.
 ſpa ic áne æt him.
 æſpe ſinde.
 oþþe þeoden æt þe.
 þine hýlbu.
 ſin-burzum in.
 zif þar porþ ſind ſoþ.
 monna leoſarþ.
 þe þu me ſazarþ.
 ꝥ ic hi ne ſpaſize.
 ac on ſpíð zipe.
 þeoden mæra.
 þe to zepéalbe.
 ðem þu hi to deaþe.
 zif þe zedaſen þince.
 ſpa to life læt.
 ſpa þe leoſpe ſý.

4. r. zepahte.
 30. MS. zepéalb.

in mind
the greatest trouble,
 that she to me thus angrily
 reproof hath utter'd,
 before this folk ;
 bade me *a* strange God,
 above the others
 that we ere knew,
 with *our* wealth worship,
 10 by *our* words praise,
 [67 a.] in thought magnify,
 or her not have.'
 Darken'd then *the* violent,
the father-in-law, after *these*
 the damsel's father, [words,
his mind disclos'd :
 ' I that swear,
 by *the* true gods,
 (so may I honour with them
 20 ever find,
 or, my lord, with thee,
 thy favour,
 in *our* peaceful cities,)
 if these words be true,
 dearest of men,
 that thou to me sayest,
 that I her will not spare,
 but to perdition give,
 illustrious lord,
 30 into thy power.
 Judge thou her to death,
 if *it* to thee seem good,
 or let her live,
 as to thee liefer be.'

16. Lit. *his* soul's coffer unlock'd.
 33. ſpa an error for oðþe?

eode þa framlice.
 ræmnan to gpraæce.
 anræb 7 ýne-þpeorþ.
 ýnne zebolzen.
 þær he glæb-mob.
 zeonge pirte.
 ric pearðian.
 he þa porbe cpæð.
 ðu eart dohton min.
 reo býnerre.
 7 jeo gpreterre.
 in jefan minum.
 anze for eorþan.
 minra eazna leoht.
 iuliana.
 þu onzeafe harart.
 þurh þin onlegu.
 unbifýrre.
 ofer pítana ðom.
 ríran zefonzen.
 20 riðgæceft þu to gpiþe.
 jýlre næber.
 þinum býð-zuman.
 re íf betra þón þú.
 æþelra for eorþan.
 æht-gredigra.
 feoh-zertræona.
 he íf to fpeonbe zob.
 forþon íf þæg pýrþe.
 þæt þu þæg peþer frige.
 30 ece ead-lufan.
 au ne forlæte :

Went then promptly
 to speech with *the* damsel,
 resolv'd and cross'd with ire,
 with anger irritated,
 to where he glad of mind
 knew *the* damsel
 to be abiding.
 He then said by word :
 'Thou art my daughter,
 10 the dearest,
 and the sweetest,
 in my soul
my only one on earth,
 light of my eyes,
 Juliana,
 thou ungraciously hast,
 through thy hostility,
 needlessly,
 against wise men's judgment,
 20 taken *thy* course ;
 thou too stubbornly refusest,
 through *thy* self-will,
 thy bridegroom.
 He is better than thou,
 nobler before *the* world,
 more abounding
 in money-treasures :
 he as *a* friend is good ;
 therefore for this 'tis worth,
 30 that thou this man's love,
 eternal happiness,
 abandon not.'

II.

<p> Ðim þa ƿeo eadgæ. aƷeaf ƷƷƿape. iuliana. hio to Ʒobe hæfde. ƿneond-ƿæbenne ƿæfte ƷeƷtaþelad. næfne ic þæf ƿeobner. þafian ƿille. mæƷ-ƿæbenne. nemne he mæƷna Ʒob. 10 Ʒeornor biƷongæ. þōn he Ʒen ðyðe. luƷige mid lacū. þone þe leoht ƷeƷcop. [67 b.] heofon Ʒ eorðan. Ʒ holma biƷong. eodeþa ýmb-hƷýƿe. ne mæƷ he ellef mec. þƷunƷan to bolbe. he þa þryð-luƷan Ʒceal. 20 to oþerne. æht-ƷeƷtealdum. idefe Ʒecan. naƷað he æniƷ her. hýne þa þuþh ýrre. aƷeaf ƷƷƿape. ƿæðer ƿeondlice. nalef ƿræte onheht. ic þæt ƷeƷƿemme. Ʒif min ƿeorn leofað. 30 Ʒif þu unƷæðer. </p>	<p> Him then the blessed <i>maid</i> answer gave, Juliana ; she with God had friendship firmly establish'd : ' I never with this Lord will consent to relationship, save he <i>the</i> God of might worship more zealously, than he yet hath done, love with offerings him who <i>the</i> light created, heaven and earth, and <i>the</i> seas' expanse, <i>the</i> circuit of <i>all</i> space : he may me not otherwise bring to <i>his</i> dwelling ; he conjugal affection must in another (with his treasures) woman seek, none hath he here.' To her in anger then answer gave <i>her</i> father hostilely, promis'd not ornaments : ' I that will perform,— if my soul liveth, if thou from evil counsel </p>
--	--

ær ne zefpiceſt.
 7 þu frembu zobu.
 forð biƿonzeſt.
 7 þa forlæteſt.
 þe uſ leofran ſind.
 þe þyrum folce.
 to fremme ſtonðað.
 þæt þu unzeana.
 ealdne ſcýlbiz.
 þurh deora ƿurpe.
 deaþe ſpelteſt.
 ƿi þu zefarian nelt.
 þing-ſæbenne.
 modzeſ zemanan.
 micel iſ þ ongin.
 7 þnea-mæblic.
 þinne zelican.
 þ þu forhýcge.
 hlaforð urne.
 Ðim þa ſeo eadze.
 ageaf ƿƿape.
 zleap 7 zode leof.
 iuliana.
 ic þe to forðe.
 ſecgan wille.
 bi me lifzenðne.
 nelle ic lýge fremman.
 nærne ic me onðræde.
 ðomaſ þine.
 ne me peorce ſind.
 ƿite-þrozan.
 hilde poman.
 þe þu hærtlice.
 mán-fremmenðe.
 to me beotaſt.
 ne þu nærne zebeſt.

ere cease not,
 and thou strange Gods
 still wilt worship,
 and those forsake,
 which to us are dearer,
 which for this folk's
 prosperity stand,—
 that thou forthwith,
 in life condemn'd,
 10 through gripe of beasts,
 by death shalt perish ;
 if thou wilt not permit
my mediation,
this lofty *man's* society.
 Great is the attempt,
 and afflictive
 of thy like,
 that thou despisest
 our lord.'

20 Him then the blessed *maiden*
 answer gave,
 prudent and dear to God,
 Juliana :
 ' I to thee in sooth
 will say,
 while I live,
 (I will not lying perpetrate)
 never will I dread
 thy dooms,
 30 nor are to me *a* trouble
 torment's terrors,
 war's alarms,
 which hastily thou,
 evil perpetrating,
 threaten'st me with ;
 nor shalt thou ever do,

þurh zedþolan þinne.
 þæt þu mec acýrre.
 fróm crurter lofe.
 ða pær ellen-pōð.
 ýrre 7 neþe.
 fræcne 7 ferð-zrim.
 fræðer rið dehter.
 het hi þa frinzan.
 frule þræazan.
 ritum pæzan.
 7 þæt porð acpæð.
 onpenð þec in zepitte.
 7 þa porð oncýri.
 þe þu unriýttrum.
 æri zerpæce.
 þa þu zoda urra.
 zield forhozdejt.
 Him seo unforhte.
 ageaf 7rrape.
 þurh zæjt-zehýzð.
 iuhana.
 næfre þu zelærejt.
 þ ic learingum.
 dumbum 7 deafū.
 deofol-zieldum.
 zæfte zenidlum.
 zaful onhate.
 þam pýrrejtum.
 pitef þeznum.
 ac ic peorðige.
 pulþer ealþor.
 midban-zearþer.
 7 mæzen-þrýmer.
 7 hi anum to.
 eal biþence.
 þæt he mund-bora.

through thy error,
 that thou me avert
 from love of Christ.
 Then was fiercely raging,
 angry and savage,
 rugged and fierce of soul,
 father with daughter :
 bade her then be scourged,
 with torment punish'd,
 10 with tortures mov'd,
 and the word said :
 ' Turn thee to *thy* wits,
 and the words disclaim,
 that thou unwisely
 ere didst speak,
 when thou our gods'
 sacrifice didst despise.'
 Him the fearless *damsel*
 answer gave,
 20 through ghostly resolve,
 Juliana :
 ' Never shalt thou induce me,
 that I to false
 dumb and deaf
 idols,
 soul-destroyers,
 tribute promise,
 to the worst
 ministers of torment ;
 30 for I worship
the Prince of glory,
 of mid-earth,
 and of majesty ;
 and in him alone
 wholly confide,
 that he Protector

[68 a.]

min ȝeƿeorþe.
 helpenð ȝ hælend.
 rið hell-ȝceaþum.
 hý þa þurh ýrre.
 aƿƿicanur.
 ƿæber ƿæmnan aȝeaƿ.
 on ƿeouða ȝeƿealb.
 heliȝeo.
 he in ærınȝe.
 ȝelæban her.
 æfter leohter cýme.
 to hiȝ dom-ȝetle.
 buȝuð ƿaƿade.
 on þære ƿæmnan ƿlite.
 ƿolc eal ȝeadoȝ.
 hý þa ȝe æðelınȝ.
 æreȝt ȝnette.
 hýre brýð-ȝuma.
 bliþum ƿorðum.
 mın ȝe ƿreȝta.
 ȝunnan ȝcuma.
 iuliana.
 hræt þu ȝlæm haraȝt.
 ȝınƿæȝte ȝieȝe.
 ȝeoȝuð-hader blæð.
 ȝıȝ þu ȝoðum urȝum.
 ȝén ȝecƿemeȝt.
 ȝ þe to ȝƿa milðum.
 mundbýrð ȝeceȝt.
 ýlbo to halȝum.
 beoð þe ahýlbed ȝƿam.
 ƿraþe ȝeƿorhtȝa.
 ƿıta unȝum.
 ȝƿumȝa ȝýrna.

mine become,
 Helper and Saviour,
 against hell's ruffians.'
 Her then angrily
 Africanus,
her father, the damsel, gave
 into *her* foes' power,
 to Heliseus.
 He at early dawn
 10 bade *her* be led,
 after light's coming,
 to his judgment-seat.
His followers with wonder gaz'd
 on the damsel's beauty,
the folk altogether.
 Her then the chieftain
 first greeted,
 her bridegroom,
 with kind words :
 20 ' My sweetest
 sun's brilliancy,
 Juliana,
 yes, thou hast brightness,
 ample gifts,
 youth's flower.
 If thou our gods
 wilt yet propitiate,
 and at such mild *ones*
 wilt protection seek,
 30 life at *the* holy,
 from thee shall be averted
 forthwith, for *thy* deeds,
the torments numberless
 of cruel engines,

30. Lit. age, duration of life.

þe þe zezearpad ynd.
 zif þu onſeczan nelt.
 foþum zielbum.
 Ðim ſeo æþele mæz.
 ageaf 77pape.
 næfre þu zeþneacart.
 þinum beotum.
 ne wita þæf ſela.
 ppaðna zezearpajt.
 þæt ic þeodſcype.
 þinne luſe.
 buton þu forlæte.
 þa leaſingza.
 peoh-peorðingza.
 7 pulþnef zob.
 ongyte zleaplice.
 zæfta ſcýppenð.
 meotub mon-cýnnef.
 in þæf meahtum ynd.
 a butan ende.
 ealle zerſearfta.
 ða for þam folce.
 frecne mode.
 beot-ƿorðum ſpæc.
 bealg hine ſpife.
 folc-agenbe.
 7 þa fæmnan het.
 þurh nið-ſpæce.
 nacode þennan. [68 b.]
 7 mid ſpæopum ſpungan.
 ſýnna leaſe.
 Æhlog þa ſe hepe-ſunc.
 hoſp-ƿorðum ſpæc.
 þif iſ ealþorðom.

which for thee are prepar'd,
 if thou wilt not sacrifice
 to true divinities.'
 Him the noble maiden
 answer gave :
 ' Never shalt thou compel
 by thy threats,
 nor so many cruel
 torments shalt prepare
 10 that I thy
 fellowship will love ;
 unless thou forsake
 those leasings,
 idol-worshippings,
 and *the* God of glory
 wisely wilt know,
 Creator of spirits,
 Lord of mankind,
 in whose power are,
 20 ever without end,
 all creatures.'
 Then before the people,
 in rugged mood,
 in words of threatening spake,
 was much irritated,
the people's lord,
 and the damsel bade,
 through hostile vengeance,
 naked be stretched,
 30 and with whips scourged,
the sinless.
 Laugh'd then the warrior,
 in words of mockery spake :
 ' This is chief command,

uncrer ȝerimner.
 on fruman ȝefonȝen.
 ȝen ic feoreȝ þe.
 unnan wille.
 þeah þu ær feala.
 unwærlicra.
 worða ȝerwæce.
 onroce to wriþe.
 þæt þu god-ȝodu.
 lufian wolde.
 þe þa lean ſceolan.
 wifer-hycȝende.
 wite broȝan.
 æfter weorþan.
 butan þu ær wif hi.
 ȝefingige.
 ȝ him þonc-wyrþe.
 æfter leahtor-cwidu.
 lac onrecȝe.
 wifbe ȝefette.
 læt þa face weortan.
 lað leod-ȝewin.
 ȝif þu leng ofer wif.
 þurh win dol-willen.
 ȝeþwolan fylȝeȝ.
 þōn ic nýde ſceal.
 nipa ȝebædeþ.
 on þære ȝrimmetan.
 ȝod-ſcýlþ wrecan.
 toſne teon-cwibe.
 þe þu tælniſſum.
 wif þa feleſtan.
 facan ongunne.
 ȝ þa mildeſtan.

in our warfare,
 assum'd at the beginning :
 yet I life to thee
 will grant,
 though thou already many
 unheedful
 words hast spoken,
 hast refus'd too stubbornly,
 that thou *the* true gods
 10 wouldst love ;
 retribution shall to thee
 resisting,
 horrors of punishment,
 after be,
 unless thou ere with them
 be reconcil'd,
 and to them thankworthy,
 (after *thy* blasphemies,)
 gifts offer,
 20 peace establish.
 Let then contention rest,
 hateful strife.
 If thou longer after this,
 through thy foolish will,
 error followest,
 then I needs must,
 by *her* hate compel'd,
 on the fiercest *adversary*,
 impiety avenge,
 30 angry blasphemy,
with which thou by insults,
 against the most excellent,
 hast resolv'd to strive,
 and the mildest

þara þe men witen.
 þe þer leodŕcýpe mid him.
 longe biewe.
 him þæt æþele móð.
 únŕorht oncŕæð.
 ne onðræbe ic me.
 ðomaf þine.
 apýrzed pom-ŕceaða.
 ne þinra wita bealo.
 hæbbe ic me to hýhte.
 heoron-ŕiceŕ þearð.
 milðne mund-þoran.
 mæzna palðenð.
 7e mec zeŕcýlðeð.
 7ið þinū ŕcinlace.
 of 7nomra 7ŕipe.
 þe þu to 7oðum 7iohhajc.
 ða 7inð 7earne.
 7oða 7ehpýlceŕ.
 idle onŕeorne.
 unbipýrfe.
 ne þær 7neme meteð.
 7inra æwiŕ.
 7oðe 7ibbe.
 þeah þe ŕece to him.
 7neonð-7æbenne.
 he ne 7inðeð þær.
 ðuŕuþe mid ðeoplū.
 ic to ðŕýhtne mín.
 móð 7taþelize.
 7e ofeŕ mæzna 7ehpýlc.
 palðeð 7iðe 7eŕh. [69 a.]
 pulðŕeŕ azenð.
 7iŕoŕa 7ehpýlceŕ.
 þ 7iŕ 7oð cýningc.

22. MS. metet.

whom men know, [selves
 whom this people among them-
 long have venerated.
 Him that noble spirit
 fearlessly address'd :
 ' I dread not
 thy dooms,
 cursed foul ruffian !
 nor thy torments' bale :
 10 I have for my hope
 heaven's kingdom's Guardian,
 a mild Protector,
 of all powers Ruler ;
 he will shield me
 against thy delusion,
 from the gripe of foes,
 whom thou hast set up for gods :
 these are void
 of every good,
 20 vain, destitute,
 needless ;
 not there profit findeth
 any man,
 true peace ;
 although he seek from them
 friendship,
 he findeth not there
 virtue with devils.
 I in the Lord my
 30 spirit fix,
 who over every power
 swayeth through ages,
 Prince of glory,
 of every triumph ;
 He is the true King.'

25. add he after þe.

III.

Ða þam folc-tozan.
 ꝥacuðlic þuhte.
 ꝥ he ne meahte.
 mōð oncýrpan.
 ꝥæmnan ƿone-þonc.
 he bi ƿeaxe het.
 aþón 7 ahebban.
 on heanne beam.
 þær ƿeo ƿun-ƿiene.
 ƿleze þƿopade.
 ƿace ƿun-ƿrumme.
 ƿiex tīða ðæzeƿ.
 7 he æþƿe het.
 eƿt aƿettan.
 lað-zeuðla.
 7 zelæðau bibeað.
 to canceƿne.
 hýne ƿær cƿuƿteƿ loƿ.
 in ƿeƿð-locan.
 ƿæƿte biƿunden.
 milde moð-ƿeƿan.
 mæzen unbƿice.
 ða ƿær mið cluƿte.
 canceƿneƿ ðuƿu.
 behlīden homƿa zeƿeƿoƿc.
 halz þæƿinne.
 ƿærƿæƿt ƿunade.
 ƿýmle heo ƿulðoƿ-cýning.
 heƿeðe æt heoƿtan.
 heoƿon-ƿiceƿ zodb.
 in þam nýð-claƿan.

When to the chieftain
it seem'd heinous,
 that he could not
her mind convert,
 the damsel's resolution,
 he by *the* locks bade
her be hang'd, and rais'd
 on a high tree,
 where the sunbright *maiden*
 10 stripes suffer'd,
 fierce ceaseless enmity,
 six hours daily ;
 and he *her* forthwith bade
 again be taken down,
 (her hated foe)
 and to be led commanded
 to prison.
 To her was praise of Christ
 in *her* soul's recess
 20 fast intwin'd,
 in *her* mild spirit
 strength unbroken.
 Then was with lock
the prison's door
 shut, *the* hammers' work ;
the holy *maid* therein
 faithful continued ;
 ever she *the* Glory-King
 prais'd at heart,
 30 heaven's kingdom's God,
 in that place of durance,

neŕzenþ ƿna.
 heolſtpe bihelmaþ.
 hýne ƿæŕ halig zæŕt.
 ƿinŕal zæŕiþ.
 ða cƿom ƿemninga.
 in þ̅ hlin-ŕæceb.
 hæleða zepinna.
 ýfeleŕ ƿƿiŕ.
 hæfþe enŕleŕ hiŕ.
 zleap zýrn-ŕtaŕa.
 zæŕt-zeniþla.
 helle hæŕtling.
 to þæne halŕan ƿŕŕæc.
 hpæt ðneozet þu.
 ƿeo ðýneŕte.
 ƿ ƿeo ƿeopþeŕte.
 ƿulþor-cýninge.
 ðrýhtne uŕŕum.
 ðe þeŕ ðema haŕað.
 þa ƿýŕneŕtan.
 ƿitu zezearþað.
 ƕar ende leaŕ.
 zif þu onŕeczan nelt.
 zleap-hýczenþe.
 ƿ hiŕ zobū cƿeman.
 ƿeŕ þu on ðfeŕte.
 ƿŕa he þec ut heonan.
 læþan hæte.
 þ̅ þu lac hŕaþe.
 onŕecze ƿizor-tiŕne.
 æŕ þec ƿŕýlt nime.
 ðeaþ ƿone ðuzuþe.
 þý þu þæŕ ðeman ƿcealt.
 eaþ-hŕeþiz mæz.
 ýŕne zebýzan.
 ƕŕæzn þa ƕromlice.

the Preserver of men,
 with darkness shrouded.
 To her *the* Holy Spirit was
 a constant companion.
 Then came suddenly,
 into that grated house,
the foe of men,
 expert in evil,
 (*he* had an angel's form,
 10 *the* skill'd in snares,
the foe of souls,
the thrall of hell),
 spake to the holy *maid* :
 'What sufferest thou,
 O dearest,
 and worthiest,
 for *the* King of glory,
 our Lord !
 For thee this judge hath
 20 the worst
 torments prepar'd,
 pain endless,
 if thou wilt not sacrifice,
 wisely reflecting,
 and his gods propitiate.
 Be thou in haste,
 as he thee out from hence
 bids lead,
 that thou *an* offering quickly
 sacrifice, a noble victim,
 [69 b.] ere thee destruction seize,
 death for *thy* virtue ;
 whereby thou shalt this judge's
 (blessed maiden !)
 anger avoid.'
 Ask'd then boldly,

reo þe forht ne pæf.
 cnipte zecpeme.
 hronan hiſ cýme pæne.
 hýne ge pſæc-mæcga.
 rið-þingabe.
 ic eom enzel zober.
 uſan riþende.
 þegn zefunzen.
 7 to þe renbeð.
 halig of heahþū.
 þe rið heariðlicu.
 punðrum pæl-zrið.
 ritu zeteohhad.
 to zriung-pſæce.
 het þe zob beoðan.
 bearn paldenber.
 þæt þe burge þa.
 ða pæf geo fæmne.
 for þam fæſ-ſpelle.
 egran zeaclab.
 þe hýne ge azlæca.
 pulðner riþer-þreca.
 poſðum fæzde.
 onzan þa fæſlice.
 feſð ſtaþelian.
 zeonð zrionðorleaf.
 to cleorianne.
 ic þec beorna hleo.
 biððan rielle.
 ece ælmihtig.
 þurh þæt æþele zefceap.
 þe þu fæðer engla.
 æt ſnuman fetter.
 þæt þu me ne læte.

10. MS. heahþu.

20. contr. for zeaclab.

she who afraid was not,
 to Christ acceptable.
 Whence his coming were ?
 To her the exile
 replied :
 ' I am God's angel,
 journeying from above,
 a minister illustrious,
 and to thee sent,
 10 holy from heaven.
 For thee are stern,
 wonderously cruel,
 torments prepar'd,
 for mortal vengeance.
 God bade *me* to thee announce,
the Son of the Supreme,
 thatthou thyself therefrom secure.'
 Then was the damsel,
 for that crafty speech,
 20 with terror chill'd,
 which to her the wretch,
 Glory's adversary,
 said in words.
 Began then firmly
her soul to settle,
 young, profound,
 to cry :
 ' I thee, refuge of mortals !
 will beseech,
 30 Eternal Almighty !
 by the noble creation,
 which thou, Father of angels !
 didst at *the* beginning set,
 that thou let me not

12. MS. pæl-zrið.

17. add þu after þæt ?

26. 27. No alliteration.

of lofe hpeoſſan.
 þinne ead-ziſe.
 ꝥpa me þeꝥ aꝥ bobað.
 ꝥnece næꝥ-ꝥpell.
 þe me ꝥone ꝥtondeð.
 ꝥpa ic þe bilꝥtne.
 biſſan wille.
 þæt þu me ꝥecýðe.
 cýninga wuldoꝥ.
 þꝥýmeꝥ hýꝥde.
 hꝥæt þeꝥ þeꝥn ꝥý.
 lýꝥ-lacende.
 þe mec læꝥeð ꝥꝥom þe.
 on ꝥtearce neꝥ.
 hýꝥe ꝥteꝥn oncꝥæð.
 wlitꝥ of wulcnum.
 wꝥið hleoꝥꝥade.
 wꝥꝥoh þone ꝥætꝥan.
 ꝥ ꝥeꝥte ꝥehealb.
 oþþæt he hiꝥ wð-ꝥæt.
 ꝥeꝥe mid wýhte.
 ealne ꝥꝥom oꝥde.
 hꝥæt hiꝥ æþelu ꝥýn.
 ða wꝥeꝥ þeꝥne ꝥæmnan.
 ꝥeꝥð ꝥeblýꝥað.
 ðóm-eaðiꝥna.
 heo þæt ðeoꝥol ꝥenom.
 * * *

turn from *the* praise
 of thy blessed grace, [ceth
 as to me this messenger announ-
an impious crafty speech,
 who before me standeth.
 So I thee Merciful
 will beseech,
 that to me thou manifest,
 Glory of kings !
 10 Lord of majesty !
 what this minister is,
 floating in air,
 who me urgeth from thee,
 on *a* rugged way.'
 Her *a* voice address'd
 sweet from *the* clouds,
 words utter'd :
 ' Seize the specious *one*,
 and fast hold,
 20 till that he his journey
 rightly relate,
 all from *the* beginning,
 what his attributes are.'
 Then was the damsel's
 soul rejoiced,
the noble one's.
 She the devil took
 * * *

ealra cýninga cýning.
 to cꝥale ꝥýllan.
 ða ꝥen ic ꝥeꝥneꝥte.

[70 a.] ' of all kings King,
 to betray to death.
 30 Then yet I contriv'd,

26. r. -eadýꝥe.

30 Lit. effected by craft.

27. Here a leaf of the MS. is wanting.

ꝥ ƿe cempa onzon.
 ƿalbenð ƿunðian.
 ƿeorub to-ƿezon.
 þæt þær blod ƿ þætær.
 butu æt-ƿæðne.
 eorþan ƿohun.
 ða zen ic heƿode.
 in hýge biƿreon.
 þæt he iohanneƿ biðeað.
 heafðe biheapan.
 ða ƿe halga ƿer.
 þære ƿif-luðan.
 ƿorðum ƿtýrðe.
 unſýhtre æ.
 eac ic zelærðe.
 ƿimon ƿearo-þoncun.
 ꝥ he ƿacan onzon.
 ƿiþ þa zecopenan.
 cƿiſter þeznar.
 ƿ þa halgan ƿeƿar.
 hoſpe zepahte.
 þurh ðeopne zebpolan.
 ƿægðe hý ðrýar ƿæron.
 neþðe ic neapno-breðð.
 þær ic neƿon biƿpac.
 ꝥ he acpellan het.
 cƿiſter þeznar.
 ƿeƿruſ ƿ pauluſ.
 ƿilatuſ æƿ on roðe aheng.
 ƿoðeƿa ƿalbenð.
 meotub meahtriðne.
 minun laƿun.
 ƿƿýlce ic eziar.
 eac zelærðe.
 ꝥ he unſýctunum.

8. MS. biƿreop.

that the ſoldier reſolv'd
the Lord to wound,
 (*the* multitude look'd on)
 ſo that there blood and water,
 both together,
 ſought *the* earth.
 Then yet I Herod
 in mind incited,
 that he commanded John's
 head to be cut off,
 when the holy man
 that woman-love
 by words reprov'd,
that unlawful marriage.
 Also I instructed
 Simon by *my* arts,
 that he began ſtrive
 againſt the choſen
 miniſters of Chriſt,
 and thoſe holy men
 with contumely reproach'd,
 through profound error ;
 ſaid they were ſorcerers.
 I dar'd by preſſing guiles,
 that I Nero deceiv'd,
 ſo that he bade ſlay
 Chriſt's ſervants,
 Peter and Paul.
 Pilate ere had hang'd on *the* rood
the Ruler of the ſkies,
the mighty Lord,
 through my devices.
 I in like manner Hegias
 alſo inſtigated,
 that he unwiſely

25. þæt ? MS. biƿreac.

andþear her.
 āhōn halgne.
 on heanne beam.
 ꝥ he of galgan hij.
 zært onfende.
 in puldref plite.
 þur ic rraþra fela.
 mid minū broþrū.
 bealpa zefremede.
 fpearttra fynnna.
 þe ic afezgan ne mæz.
 rume afeccan.
 ne zefim ritan.
 hearþra here-þonca.
 him feo halze oncpæð.
 þurh zærtet ziere.
 iuliana.
 þu fcealt furþor zēn.
 feonð mon-cýnner.
 fþ-fæc feczan.
 hra þec fende to me.
 hýne fe azlæca.
 azeaf ffrape.
 forht afozgen.
 frufet orþena.
 hræt mec min fæder.
 on þar fōne to þe.
 hell-þarēna cýnnyz.
 hider onfende.
 of þā engan hām.
 fe if ýfla zehpæf.
 in þam zroþn hoþe.
 zeornfulra þōn ic.
 þōn he ufic fendeð.
 ꝥ fe foðfærttra.

11. MS. afezgan.

bade Andrew
the holy to be crucified
 on a high tree,
 so that from a gallows he his
 soul sent forth
 in glory's beauty.
 Thus I many dire
 (with my brothers)
 atrocities have perpetrated,
 10 swart sins,
 which I may not tell,
 fully relate,
 nor *the* number know
 of cruel enmities.
 Him the holy *maid* address'd,
 through *the* Spirit's grace,
 Juliana :
 'Thou shalt further yet,
 foe of mankind,
 20 explain *thy* journey,
 who thee hath sent to me.'
 To her the wretch
 gave answer,
 seiz'd with fear,
 of peace hopeless.
 'Yes ! me my father
 on this journey to thee,
the king of hell's inhabitants,
 hither hath sent,
 30 from that narrow home,
 who is for every evil,
 in that sad house,
 more zealous than I.
 When he us sendeth,
 that of *the* righteous we,

35. MS. fe.

[70 b.]

þurh miꝛgeþrield.
 mōð oncýrren.
 ahpýrren fram halor.
 we beoð hýge zeomne.
 forhte on ferðþe.
 ne biþ ur fnea milbe.
 egefful ealbor.
 zif we ýrler noht.
 zebon habbaþ.
 ne durran we riþþan.
 for hi onryne.
 oþer zereþan.
 þōn he onrendeð.
 zeonð riðne zrunð.
 þeznar of þýrtrum.
 haeð þræce næran.
 zif we zemete riñ.
 on molb-pege.
 oþþe feor oþþe neah.
 fundne peorþen.
 þ hi uric binden.
 7 in bæl-pýlme.
 gurli þrinzen.
 zif roðfærtæ.
 þurh mýrnelran.
 moð ne oncýrreð.
 haligra hýge.
 we þa hearþertan.
 7 þa pýrreþtan.
 ritu zeþoliað.
 þurh gar-gleze.
 nu þu rýlra meah.
 on reþan þinum.
 roð zecnanan.

21. MS. he.

through seduction,
the mind pervert,
 turn from salvation,
 we are sad of mind,
 fearful in soul.
 To us is no kind master,
but a dreadful prince.
 If we of evil naught
 have done,
 10 then dare we not
 before his face
 anywhere go :
 then will he send,
 o'er *the* wide earth,
his ministers from darkness,
 bid *them* raise violence :
 if we are met
 on earth's way,
 or far or near
 20 are found,
 that they us bind,
 and in *the* fire's heat,
 in torments scourge.
 If of *the* righteous,
 through seduction,
we the mind pervert not,
the thoughts of *the* holy,
 we the hardest,
 and the worst,
 30 torments suffer,
 through painful blows.
 Now thou thyself mightest,
 in thy thoughts,
 soothly know,

26. MS. moð neoð cýrreð.

þ̅ ic þ̅ijge noþe p̅æf. n̅ybe zeb̅æbed. þ̅rag-m̅ælum z̅eþ̅neab. þ̅ ic þ̅e johte :.	that I to this daring was by need compel'd ; from time to time tormented, that I thee should seek.'
---	--

IV.

þ̅a zen jeo halge ongon. hæleþ̅a z̅ep̅innan. p̅rohteþ̅ p̅ýrhtan. por̅dum þ̅riȝnan. þ̅ýrn-ȝýnna þ̅uman. þ̅u me þ̅urþ̅or ȝcealt. ȝeczan ȝapla þ̅eond. hu þ̅u ȝoðþ̅æftum. þ̅urh ȝýnna ȝl̅ibe. ȝriþ̅aȝt ȝceþ̅þ̅e. þ̅acne biþ̅onzen. Þ̅ýne ȝe þ̅eond oncr̅æð. þ̅r̅æcca þ̅ærl̅ear. por̅dum m̅ælbe. ic þ̅e eab m̅æz. ýfl̅a z̅ehp̅ýlceþ̅. oþ̅ ȝecýð̅e. oð̅ ende þ̅orð̅. þ̅ara þ̅e ic z̅eþ̅nemeþ̅e. nal̅æþ̅ þ̅eám ȝ̅ndon. ȝýnna þ̅undum. þ̅æt þ̅u þ̅ý ȝ̅eotolicoþ̅. ȝýlf̅ ȝecnaþ̅e. þ̅æt þ̅iȝ iȝ ȝoð̅ nal̅eþ̅ leaþ̅. [71 a.] ic þ̅æt þ̅ende.	Then yet the holy <i>maid</i> resolv'd, <i>the</i> foe of men, <i>the</i> worker of wickedness, with words to question, author of sins of yore : 10 'Thou to me further shalt say, foe of souls ! how thou <i>the</i> righteous, through lapse of sins, doest chiefly injure, by <i>thy</i> guile ensnar'd ?' Her the fiend address'd : <i>the</i> wretch defenceless in words spake : ' I to thee humbly, 20 of every evil will <i>the</i> beginning show, forth to the end, (those that I have perpetrated are not few, with wounds of sin) ; that thou the more plainly thyself may know, that this is true, not false. I that ween'd,
---	---

7 ꝛitod tealbe.
 þripte zepoŋce.
 þ̅ ic þe meahce.
 butan earpeþum.
 aneꝝ cꝛæfte.
 ahpýrpan ꝑrom halor.
 þæt þu heoꝑon-cýninge.
 riðroce riðora ꝑrean.
 7 to ꝛæmpan zebuze.
 onꝛægðe gýnna ꝑnuman.
 þuꝛ ic 7oðꝛæftum.
 þurh miꝛlic bleo.
 moð oncýrpe.
 þær ic hine ꝑinde.
 ꝑerð ꝛæþelian.
 to zodeꝑ pillan.
 ic beo zearo 7ona.
 þ̅ ic him moniꝛgealde.
 mober zælyan.
 onzean bere.
 znumra zepoŋca.
 ðýrnpa zebꝛilða.
 þurh zebꝛolena 7im.
 ic him zepete.
 7ýnna luꝛtaꝛ.
 mæne moð-luꝛan.
 þ̅ he munum hꝛæþe.
 leahtrū zelenge.
 laꝛum hýnað.
 ic hine þær 7riþe.
 7ýnnum onæle.
 þ̅ he býrnenðe ꝑrom.
 zebede ꝑꝛiceð.
 7tepeð 7ꝛonꝛlice.

and for certain reckon'd
 in daring thought,
 that I thee might,
 without difficulty,
 by *my* craft alone,
 turn from salvation,
 that thou heaven's King [umpꝑs,
 should deny, *the* Lord of tri-
 and to worse should bow,
 10 should sacrifice to *the* author of
 Thus of *the* righteous I, [sins.
 through various colouring,
the mind pervert.
 Where I find him
his soul confirming
 to God's will,
 I am straight prepar'd,
 so that to him I manifold
 mind's extravagances
 20 present,
 dire thoughts,
 dark errors.
 Through number of seducers,
 I to him sweeten
the delights of sins,
 vicious desires of mind,
 so that he quickly my
 (for sins ready)
 doctrines obeyeth.
 30 I him so greatly
 with sins inflame,
 that he burning from
 prayer shrinketh,
 steps *forth* vigorously :

ƿaþolƿæƿt ne mæg.
 ƿone leahtƿa luƿan.
 lenge ƿepunian.
 in ƿebed-ƿtope.
 ƿƿa ic hƿoƿan to.
 laðne ƿelæbe.
 þam þe ic lifes of-onn.
 leohtes ƿeleaƿan.
 ƿ he laƿum ƿile.
 þƿuþ moðes mýne.
 minum hýnan.
 ƿýnne ƿnemman.
 he ƿiþþan ƿceal.
 ƿoðþa ƿum-cýrta.
 ƿeaƿne hƿeoƿƿan.
 ƿif ic æniƿne.
 ellen-ƿoƿne.
 ƿemetes moðriƿne.
 metodes cempan.
 ƿið ƿlan-þƿæce.
 nele ƿeor þonan.
 buƿan ƿrom beaðuƿe.
 ac he boƿð onƿean.
 heƿeð hýge ƿnoctƿon.
 halriƿne ƿcýlb.
 ƿæƿtlic ƿuð-ƿeaƿ.
 nele ƿoðe ƿƿican.
 ac he bealb in ƿebebe.
 bið-ƿceal ƿiƿeð.
 ƿæƿte on ƿeðan.
 ic ƿceal ƿeor þonan.
 hean-moð hƿeoƿƿan.
 hƿoþþa biðælæb.
 in ƿleba ƿriƿe.

firm he may not,
 for love of sins,
 longer remain
 in *the* place of prayer.
 So I terror
 hateful bring
 to him to whom life I grudge,
 bright belief;
 and he my doctrines will,
 10 through thought of mind,
 obey,
 sin perpetrate :
 he shall afterwards,
 of good blessings
 depriv'd, pass *away*.
 If I any
man renown'd
 find, unquailing,
 a soldier of *the* Lord,
 20 against *the* arrow's force,
who will not far from thence
 retire from *the* contest,
 but he a buckler up
 raiseth, wise in soul,
 a holy shield,
 a ghostly armour,
who will not God desert,
 but he bold in prayer
 maketh a stand,
 30 fast on foot,
 I must far from thence
 abash'd depart,
 of good depriv'd ;
 in gripe of gleeds

[71 b.]

zehðu mænan.
 þæt ic ne meahte.
 mæzney cærte.
 zuðe riðzongān.
 ac ic zeomor ꝛeal.
 ꝛecan oþerne.
 ellenleazpan.
 unðer cumbol-hagan.
 cempaꝛ jæmpān.
 þe ic onbrýrðan mæzge.
 beorpan mine.
 azælan æt zuþe.
 þeah he zober hþæt.
 onzinne zæꝛlice.
 ic beo zeapo rona.
 þ̅ ic in-zehýzð.
 eal zeonð-plite.
 hu zefæztnað rý.
 zepð innanþeapð.
 rið-ꝛteall zeporht.
 ic þæz pealler zeat.
 ontýne þurh teonan.
 bið ze tozr þýnel.
 in-zongz zeopenað.
 þōn ic æpezꝛ him.
 þurh earzraþe.
 in-onzende.
 in bzeozꝛ-zefan.
 biþne zepōncaz.
 þurh miꝛlice.
 moder pillan.
 þæt him rýlfum.
 zelle þýnceð.
 leahzraꝛ to zremman.

my cares lament,
 for that I might not,
 by dint of power,
 in *my* warfare prosper ;
 but I must sad
 seek another
 less courageous,
 amid *the* camp,
 a worse soldier,
 whom I may induce,
 with my leaven,
 to be slow in *the* war.
 Though he aught of good
 may resolve in spirit,
 I am forthwith ready,
 that I *his* inward thoughts
 all scan through,
 how may be confirm'd
his soul within,
 his bulwark wrought ?
 I this rampart's gate
 unclose through wickedness.
 If the tower be pierced,
 an entrance open'd,
 then I at first to him,
 through *my* archery,
 send in,
 into *his* bosom,
 bitter thoughts,
 through various
 desires of mind ;
 so that to himself
 it seemeth better
 crimes to perpetrate

4. Lit. contra ire.

9. MS. jæmpān.

20. r. rið-ꝛteal.

oꝛeþ loꝝ ȝoðeꝝ.
 liceꝝ luȝtaȝ.
 ic beo laꝛeoꝝ ȝeoꝛn.
 ꝥ he mon-þeaꝛũ.
 minum liȝe.
 acýꝛneð cuðlice.
 ꝑom cꝛiȝteꝝ æ.
 mōð ȝemýꝛneð.
 me to ȝeꝛealde.
 in ȝýnna ȝeað.
 ic þæꝛe ȝaꝛle ma.
 ȝeoꝛnoꝝ ȝýme.
 ýmb þæꝝ ȝæꝛteꝝ ꝑoꝛþýꝛð.
 þōn þæꝝ lie-hoꝛnan.
 ȝeþe on leȝne ȝeal.
 ȝeoꝛðan in ȝoꝛulde.
 ȝýꝛme to hꝛoþoꝛ.
 biȝolen in ȝoꝛðan.
 Ða ȝien ȝeo ȝæmne ȝꝛꝛæc.
 ȝaȝa eaꝛm-ȝeapen.
 unclæne ȝæꝛt.
 hu þu þec ȝeþýðe.
 þýȝta ȝahtenð.
 on clænna ȝemonȝ.
 þu ȝið cꝛiȝte ȝeð.
 ȝæꝛleas ȝunne.
 ȝ ȝeꝛin tuȝe.
 hoȝðeꝝ ȝiþ halȝũ.
 þe ȝeaꝛð helle ȝeað.
 niþeꝛ ȝeðoꝛfen.
 þæꝛ þu nýð-býȝȝ.
 ȝone oꝛeꝛhýȝðum.
 eaꝛð ȝeꝛohteꝝ.
 ȝenðe ic þæt þu þý ȝæꝛna.

against God's glory,
 body's lusts.
 I am *a* diligent instructor,
 that he in my
 evil habits live,
 turn'd manifestly
 from Christ's law,
 his mind seduc'd
 into my power,
 10 into *the* pit of sins.
 I for the soul's more,
 more earnestly care
 about the spirit's destruction,
 than for the body's,
 which in *the* grave shall
 become in *the* world
 to *the* worm for prey,
 to earth committed.'
 Then yet the damsel spake :
 20 ' Say, wretched creature !
 spirit unclean !
 how thou thyself associat'st,
 dispenser of darkness !
 in *the* company of the pure :
 thou against Christ of old
 faithless didst strive,
 and warfare lead,
 didst plot against *the* saints.
 For thee was *the* pit of hell
 30 dug beneath,
 where thou, driven by force,
 for *thy* pride,
 a dwelling soughtest.
 I ween'd that thou the worse

<p> peorþan ſceolbe. rið roðfærtum. ſpýlceſ zemoteſ. 7 þý unbealþra. þe þe oſt riðſtod. þurh ſulþor-cýning. pillan þineſ. Ðýne þa ſe perza. rið-þingabe. earu azlæca. þu me æreſt ſaȝa. hu þu zebýrtiz. þurh ðeop zehýȝð. þurðe þur riȝ-þurſt. oſen eall riȝa cýn. þæt þu mec þur fæſte. fetrum zebunde. æȝhræſ orriȝne. þu in ecne ȝoð. þrým-ſittendne. þinne zetneorþeſ. meotud mon-cýnneſ. ſpa ic in minne fæþeſ. hell-þarana cýning. hýht ſtaþehe. þðn ic beom onȝendeb. rið roðfærtum. þ ic in mán-peorcum. mod oncýrre. hýȝe ſrom halor. me hpilum biþ. forþpýned þurh riþer-ſteall. pillan mineſ. hýhteſ æt halȝum. ſpa me heſ zelamp. ſorȝ on riþe. </p>	<p> would'ſt be [72 a.] againſt <i>the</i> righteous, at ſuch meeting, and the leſs bold, who thee oft withſtood, (through <i>the</i> Glory-King,) thy will.' To her then the accurs'd replied, 10 <i>the</i> miſerable wretch : ' Do thou to me firſt ſay how thou daring, through deep thought, becam'ſt thus bold in ſtrife, above all womankind, that thou me thus faſt didſt with fetters bind, wholly defenceleſs ? Thou in thy eternal God, 20 ſitting in majeſty, haſt truſted, Creator of mankind, as I in my father, king of hell's inhabitants, found my hope, when I am ſent againſt <i>the</i> righteous, that I in wicked deeds may <i>their</i> mind ſeduce, 30 <i>their</i> ſpirit, from ſalvation. Sometimes I am, through oppoſition, denied my will, my hope, with the holy <i>ones</i>, as to me here befell ſorrow in <i>my</i> journey : </p>
---	--

ic þæt ȝylf ȝecneop.
 to late micler.
 ȝceal nu lange ofer þy.
 ȝcýlb-þýrcende.
 ȝcame þropian.
 ȝorþon ic þec halȝe.
 þurh þæf hýhtan meahht.
 nobor-cýnunges ȝeþe.
 ȝeþe on nobe-treo.
 ȝeþropabe.
 þrýmer ealbor.
 þ þu miltȝe.
 me þearfendū.
 þæt únælȝ eall.
 ne ȝorþeorþe.
 þeah ic þec ȝebýrtȝ.
 ȝ þuſ dol-pillen.
 ȝiþe ȝeȝohte.
 þær ic ȝiþe me.
 þýrlicre ær.
 þraȝe ne ȝepenbe :

I that myself perceive
 by much too late.
 Now shall *I* long after this,
 sin-working,
 shame endure ;
 therefore I thee beseech,
 through the Highest's might,
the grace of heaven's King,
 who on *the* rood-tree
 suffer'd,
 10 *the* Prince of majesty,
 that thou pity
 me miserable,
 that all unbles'd
I perish not,
 though I thee daring,
 and thus foolishly,
 journeying have sought,
 where I much
 20 previously such
 a time expected not.'

V.

Ða ȝeo plite ȝcýne.
 pulþnes conbel.
 to þā þær-loȝan.
 ȝorþum mælbe.
 Ðu ȝcealt ȝbettan.
 ýfel-bæda ma.
 hean helle ȝært.
 ær þu heonan mote.
 hpæt þu to teonan.

Then *the* beauteous
 candle of glory
 to the false one
 in words spake :
 'Thou shalt confess
 more evil deeds,
 vile spirit of hell !
 ere thou may'st hence *depart*,
 [72 b.] what thou for harm

þurh-togen hæbbe.
 micelna mán-peorca.
 manna tubne.
 deorcum zebpildum.
 hýne þæt deopol oncpæð.
 Nu ic þæt zehýne.
 þurh þinne hleoþor-cpibe.
 ꝥ ic nýðe fceal.
 niþa zebæbed.
 mod melðian.
 fpa þu me beoberc.
 þnea-neð þolian.
 if þeor þnaꝥ ful fctronꝥ.
 þreat orpmæte.
 ic fceal þinꝥa zehpýlc.
 þolian ꝥ þarman.
 on þinne dóm.
 pom-bæba onpneon.
 þý ic riðe-fepꝥ.
 fpeartna zefýnebe.
 ofc ic fýne ofteah.
 ablende bealo-þoncum.
 beorna únrum.
 monna cýnneꝥ.
 miꝥt-helme foþbꝥæꝥð.
 þurh atcneꝥ orð.
 eaꝥna leoman.
 fpeartū fcurum.
 ꝥ ic fumna fet.
 foþbꝥæc bealo-fearpum.
 fume in bꝥýne fenðe.
 in liꝥeꝥ locan.
 ꝥ hī laꝥta pearð.
 fiþaꝥt zefýne.

hast accomplish'd
 of great wicked deeds
 to *the* race of men,
 by dark errors.
 Her the devil address'd :
 ' Now I it hear,
 through thy saying,
 that I must needs,
 by hate constrain'd,
 10 *my* mind declare,
 as thou me commandest,
 compulsion suffer.
 This moment is too o'erwhelming,
the chastisement immense :
 I must everything
 suffer and permit,
 at thy doom,
the crimes unveil,
 which I everywhere,
 20 dark, have machinated.
 Oft *their* sight have I withdrawn,
 blinded by baleful thoughts,
 men without number
 of *the* human race,
 with *a* mist-helm cover'd,
 through dart of venom,
their eyes' light,
 with swart showers.
 And I of some *the* feet
 30 have broken by wicked snares,
 some into fire have sent,
 into bonds of flame,
 so that of their traces was
the last seen.

eac ic ƿume zebýðe.
 ꝥ him ban-locan.
 bloðe ƿƿiopeban.
 ꝥ hi ƿæringa.
 ƿeopn aleton.
 þurh æðna ƿýlm.
 ƿume on ýð-ƿape.
 ƿurðon on ƿeƷ.
 ƿætrum biƿencte.
 on mepe-ƿloðe.
 minum cræftū.
 unðer ƿeone ƿream.
 ƿume ic ƿoðe biƿealh.
 ꝥ hi hýna ðreopge.
 on hean Ʒalgan.
 liƿ aletan.
 ƿume ic laƿum zeteah.
 to zeflite ƿemeðe.
 ꝥ hý ƿæringa.
 eald-æƿþoncan.
 eðnipeban.
 beopne ðruncne.
 ic him býrlaðe.
 ƿroht of ƿeƷe.
 þæt hi in ƿin-ƿele.
 þurh ƿreopð-Ʒnipe.
 ƿaple ƿopletan.
 of ƿlæƿc-homan.
 ƿæƷe ƿcýnban.
 ƿapum zepohte.
 ƿume þa ic funðe.
 butan Ʒoðeƿ tacne.
 Ʒýmeleare.
 unzeblecƿabe.

Also to some I've done,
 that *their* carcasses
 spouted with blood,
 so that they suddenly
 life let forth
 through *their* veins' fountain.
 Some on *the* billowy course
 were on *their* way
 by *the* waters merged,
 10 into *the* ocean-flood,
 by my devices,
 under *the* raging stream.
 Some I've to *the* cross consign'd,
 that they sadly their,
 on *the* vile gallows,
 life resign'd.
 Some I by wiles have drawn,
 to strife prepar'd,
 that they suddenly
 20 old grudges
 have renew'd,
 drunken with beer ;
 I to them pour'd
 discord from *the* cup,
 so that in *the* social hall they,
 through gripe of sword,
the soul let forth
 from *the* body,
 dying *they* hasten'd forth,
 30 sought with wounds.
 Some whom I found
 [73 a.] without God's token,
 heedless,
 unbles's'd,

22. MS. ðruncne.

32. Ʒoðeƿ tacn ; i. e. the cross.

þeah ic bealdlice.
 þurh mylic cpealm.
 minum hondum.
 jeapno-þoncum ƿlog.
 ic aƿeczan ne mæg.
 þeah ic zesette.
 ƿumer-longne bæz.
 eal þa earfeþu.
 þe ic ær ƿ ƿiþ.
 zesernemebe to facne.
 ƿiþþan ƿurþū ƿær.
 ƿobor aræreb.
 ƿ nýne tunzla.
 ƿolbe zesætnað.
 ƿ þa feorman men.
 adam ƿ aeue.
 þam ic ealbor oðþronz.
 ƿ hý zelærbe.
 þ hi lufan drihtner.
 ece ead-zere.
 an-ƿorleton.
 beorhtne bold-ƿelan.
 þ him bæm zesearið.
 ýrþu to ealþne.
 ƿ hýna earferum ƿpa.
 miſcazt mæn-ƿeorca.
 hpæt ƿceal ic mā ƿuman.
 ýrel enbe leaƿ.
 ic eall zebær.
 ƿraþe ƿrohtaƿ.
 zeonb ƿer-þeode.
 þa þe zeporþun.
 ƿiðan feorne.
 ƿrom ƿruman ƿorulbe.

these I boldly,
 through various deaths,
 with my hands,
 by *my* devices slew.
 I may not say,
 though I sit
 a summer-long day,
 all the miseries,
 which I first and last
 10 have in fraud perpetrated,
 since that first was
the firmament uprear'd,
 and *the* stars' course,
 earth establish'd,
 and the first men,
 Adam and Eve,
 from whom I life expel'd,
 and them incited,
 that they love of *the* Lord,
 20 eternal happiness,
 forsook,
 bright domestic happiness,
 so that to them both was
 misery for ever,
 and to their offspring also :—
 darkest of wicked deeds !
 Why shall I more enumerate
 evil endless ?
 I have borne all
 30 hostile crimes
 among mankind,
 those which have happen'd,
 throughout ages,
 from *the* world's origin,

1. þa for þeah ?

29. ealle bæp ?

32. r. zesurþon.

fīra cýnne.
 eorlum on eorþan.
 ne pæf ænig þara.
 þ̅ me þur þurte.
 fpa þu nuþa.
 halig mid hondum.
 hþunan dorpte.
 næf ænig þæf mobig.
 mon ofep eorþan.
 þurh halge meahc.
 heah-þæbera nān.
 ne ritgena.
 þeah þe hī peoruda god.
 onpuge pulþreþ cýning.
 þurðomeþ gæft.
 giefre unmaete.
 hpæþne ic zonþ to þam.
 azan moft.
 næf ænig þara.
 þ̅ mec þur bealþlice.
 bendum bileþbe.
 þneam forþþrýcte.
 ær þu nuþa.
 þa miclan meahc.
 min ofepþriðþeþt.
 fæfte forþenge.
 þe me þæber fealde.
 feond mon-cýnneþ.
 þa he mec feþan het.
 þeoden of þýttum.
 þ̅ ic þe feolþe.
 fýnne fpetan.
 þær mec forþ bicþom. [73 b.]
 hefþ hond-gþþinn.

to *the* race of mortals,
 to men on earth.
 Was not any of those
 that me thus daringly,
 as thou now,
 holy with *thy* hands,
 durst touch :
 was not thus bold any
 man upon earth,
 10 through holy might,
 of *the* patriarchs none,
 nor of *the* prophets ;
 though to them *the* God of hosts,
the King of glory, had reveal'd
the spirit of wisdom,
 grace infinite,
 (yet I access to them
 might have,)
 was not any of them,
 20 that me thus boldly
 charg'd with bonds,
 with reproofs o'erwhelm'd,
 ere thou now
 my great power
 didst overcome,
 fast arrest,
 which me *my* father gave,
 foe of mankind,
 when he bade me go,
 30 *my* lord, from darkness,
 that I to thee should
 sweeten sin.
 There sorrow me befell,
 heavy hand-strife.

21. MS. bennum.

24. MS. miclam.

ic bihlýhhan ne þearf.
 æfter gār-ƿræce.
 rið-ƿæt þirne.
 maꝥum in zemonze.
 þōn ic mine ꝥeal.
 aꝥieƿan znoꝛn-ceariz.
 zaful-ræbenne.
 in þā neongan hām.
 Ða ge zereƿa het.
 zealz-mob zuma.
 iulianan.
 of þā enzan hoſe.
 ut zelædan.
 on hýge halize.
 hæþnum to gƿræce.
 to hiꝥ dom-ſeole.
 heo þæt deoꝛol teah.
 bneoꝛtū inbrýrdeb.
 benbum ƿærtne.
 haliz hæþenne.
 onzan þa hneop-ceariz.
 rið-ƿæt ſeoꝛian.
 gār cƿanian.
 ƿýrð ƿanian.
 ƿoꝛðum mælbe.
 ic þec halizge.
 hlæfðize min.
 iuliana.
 foꝛe zoðer iꝛbbun.
 þæt þu ſuꝛþuꝛ me.
 ƿræceþu ne ƿýnce.
 eðꝛit foꝛ eoꝛlum.
 þōn þu ær dýðeꝛt.
 þa þu ofeꝛgꝛiþðeꝛt.

Laugh at I may not,
 after *this* sore revenge,
 this journey,
 among *my* comrades,
 when I sad-sorrowing shall
 render my
 tribute
 in that sad home.
 Then the count bade,
 10 *the* atrocious man,
 Juliana,
 from that narrow house,
 be led out,
 holy in mind,
 to speech with *the* heathen,
 to his judgment-seat.
 She that devil drew,
 in breast inspir'd,
 fast in bonds,
 20 *the* holy one *the* heathen.
He then sad-sorrowing began
his journey to bewail,
his pain lament,
his fate deplore;
 spake in words:
 'I thee implore,
 Lady mine,
 Juliana,
 for God's peace,
 30 that thou further to me
 contumelies do not,
 reproach before men,
 than thou ere didst do,
 when thou didst overpower

10. Lit. gallows-minded.

þone ƿnotreſtan.
 unðer hlín-ƿcuan.
 hel-ƿepena cýning.
 in ƿeonða býrig.
 ꝥ 1ƿ ƿæðer ure.
 moðþreſ mán-ſneá.
 hƿæt þu mec þreabeſ.
 þurh ƿán-ſleze.
 ic to goðe ƿat.
 ꝥ ic ær ne ƿið.
 ænig ne mette.
 in ƿopulð-ƿice.
 ƿiþ þe zelíc.
 þƿurtran zehohteſ.
 ne þƿeorh-timbſan.
 mæzþa cýnneſ.
 1ƿ on me ƿreotul.
 þæt þu unſcamze.
 æzhpæſ ƿurðe.
 on ƿerþe ƿiðð.
 Ða hine ƿeo ƿæmne ƿoplet.
 æfteſ þræc-hƿile.
 þýrtſa neoran.
 in ƿƿeartne zrunð.
 ƿapla zepinna.
 on ƿita ƿopſpýð.
 ƿiſte he þi zeappon.
 maneſ melba.
 mazum to ƿeczan.
 ƿurleſ þeznum.
 hu him on ƿiðe zelomp :

the most sagacious,
 under *the* prison roof,
the king of hell's inhabitants,
 in *the* fiends' city,
 that is our father,
the lord of deadly sin.
 Yes ! thou hast chastis'd me
 by painful stroke ;
 I in sooth know,
 10 that I ere nor since
 have not any met,
 in *the* world's realm,
 like unto thee
 in daring thought,
 nor more untractable,
 of womankind.
 To me 'tis manifest,
 that thou unabash'd
 would'st be at every thing,
 20 in soul sagacious.
 Then the damsel him dismiss'd,
 after *his* forced stay,
 darkness to visit,
 in *the* swart abyss,
the foe of souls,
 in calamity of torments :
 he the better knew,
th' announcer of wickedness,
 to *his* mates to say,
 30 *the* ministers of torment,
 how *it* him on his journey befell.

2. Lit. under the grating's shadow.

15. Lit. nor of crosser stuff.

5. MS. h1ƿ.

25. r. zepinnan.

VI.

* * *		* * *
*	[74 a.]	*
heƿeƿon on heahþū.		prais'd in <i>the</i> heavens,
ƿ hiƿ halig		and his holy
ƿæƷƿon ƿoðlice.		said soothly,
þ he ƿiƷona Ʒehƿæƿ.		that he of every victory,
oƿer ealle Ʒerƿeart.		over all creation,
ana ƿolde.		alone had power,
ecna ead-Ʒiefa.		of eternal blessings.
Ða cƿom enƷel Ʒoƿer.		Then came God's angel,
ƿræƿum bliƿan.	10	glittering in arms,
ƿ þ ƿýr toƿceaf.		and the fire scatter'd,
Ʒerƿeode ƿ Ʒerƿeodabe.		freed and protected
ƿacnef clæne.		<i>the</i> pure of guile,
leahtƿa leaƿe.		<i>the</i> void of sins,
ƿ þone liƷ toƿeapp.		and the flame cast aside,
heoro Ʒiƿerne.		intensely raging,
þær ƿeo halie ƿoð.		where the holy stood,
mæƷþa bealƿor.		chief of women,
on þam miðle Ʒerunð.		sound in the midst.
þæt þam ƿeliƷan ƿæƿ.	20	That to the rich <i>one</i> was
ƿeorc to þolianne.		hard to suffer,
þær he hit ƿor ƿorulde.		where he it before <i>the</i> world
ƿenðen meahƿe.		might suppose <i>to be</i> .
rohte ƿýnnum ƿah.		Sought foul with sins,
hu he ƿarlicart.		how he most painfully,
þurh þa ƿýrƿerƿan		through the worst
ƿitu meahƿe.		torments, might
ƿeorh-cƿale ƿunðan.		invent <i>a</i> death.
ƿæƿ ƿe ƿeonð to læƿ.		The fiend was not too slow—

1. Here the MS. has manifestly lost at least one leaf.

3. A word is here left out.

23. penan?

re hine ȝelæhþe.
 þæt he læmen-ƿæt.
 biȝncan het.
 pundor-eræfte.
 riȝer pomum.
 ȝ pudu-beamū.
 holte bilenan.
 Ða re [hearnða] bibeab.
 þ̅ mon þæt lam-ƿæt.
 leader ȝefylbe.
 ȝ þa onbærnan het.
 bælfira mæft.
 æð onælan.
 re ƿær æghronan.
 ýmb-boren mid bnonðum.
 bæð hate peol.
 het þa ofeſlice.
 ýrre ȝebolzen.
 leahtna leare.
 in þær leader ƿýlm.
 ƿcupan butan ƿcýlbum.
 þa toſceaden ƿearð.
 liȝ tolyȝeð.
 leað riðe ƿrnonȝ.
 hat heoro ȝýrre.
 hæleð ƿurðon acle.
 ánarab for þý ƿære.
 þær on rieme forborn.
 þurh þær ƿreȝ ƿærft.
 ƿif ȝ hund-geofontȝ.
 hæðner heſȝer.
 Ða ȝen reo halȝe ƿtōð.
 unȝepemðe ƿhte.
 næȝ hýre ƿloh ne hræȝl.

he him instructed,
 that he *an* earthen vessel
 should bid make,
 by wondrous art,
 to sounds of war ;
 and with forest trees,
 with wood beset.
 Then the cruel *one* commanded,
 that they that earthen vessel
 with lead should fill,
 and then bade kindle
 a bale-fire vast,
 a pile inflame.
 It was on every side
 with brands surrounded ;
the bath with heat boil'd.
 Bade then with utmost haste,
 with anger chaf'd,
the innocent
 into the lead's heat
 be thrust, *the* void of crimes.
 Then was scatter'd
the flame, dissolv'd
the lead sprang widely,
 hot, fiercely raging.
The men were horror-stricken,
 driven before its force.
 There were in number burn'd,
 through the fire's blast,
 five and seventy
 of *the* heathen band.
 Then yet the holy stood,
 in aspect undefil'd,
 was nor her hem nor garment,

5. to the sound of warlike instruments?
 8. hearnða is supplied from conjecture.

7. bilecȝan?
 26. MS. æleð.

<p> ne feax ne fel. fýne gemæleb. ne híc ne leoðu. heo in lize fēoð. æghpær onrunð. fæzbe ealles þonc. ðryhtna ðryhtne. þa ge ðema pearð. hneoh 7 hýze-ꝥum. onzon hīr hrægl teþan. fpylce he ẏnennade. 7 ẏnftbitade. fēðbe on ẏepitte. fpa pilbe ðeor. ẏnmetade ẏealg-moð. 7 hīr ẏoðu tælbe. þær þe hýne meahum. mæzne fīþtonðan. fīfer pillan. pær feo pulðner mæz. anræb 7 unforht. eafōða ẏemýnðiz. ðryhtner pillan. þa ge ðema het. afpebban fopz-ceariz. þurh fpeorð-bite. on hýze halze. heafde bineotan. cþurte ẏecopene. hine ge cpealm ne þeah. fīþþan he þone fūtan. fūþþor cuþe : </p>	<p> nor locks nor skin, by <i>the</i> fire mark'd, nor body nor limbs : she in <i>the</i> flame stood wholly sound, said thanks for all, to <i>the</i> Lord of lords. Then was the judge fierce and grim in soul; 10 began his robe to tear, as if he grin'd and gnash'd, raged in mind : as <i>a</i> wild beast, roar'd <i>the</i> atrocious <i>one</i>, and his gods blasphem'd, because that him with might, with main, withstood <i>a</i> woman's will. 20 The maid of glory was resolv'd and fearless, of <i>her</i> hardships mindful, of <i>the</i> Lord's will. Then the judge commanded, with care oppress'd, to slay by bite of sword <i>the</i> holy <i>one</i> in spirit, to deprive of head <i>the</i> chosen by Christ : 30 him her death profited not, when he the sequel further knew. </p>
--	--

15. see p. 274. l. 10.

30. r. þah.

VII.

Ða þearð þære halzan.
hýht zenipað.

ꝛ þær mæzðner mod.

miclum zeblijrað.

ꝛiþþan heo zehýrðe.

hæleð eahtian.

inrit-ꝛune.

þ̅ hýne ende-ꝛæf.

of zepin-ðazum.

peorþan ꝛeolbe.

liꝛ alýreb.

het þa leahtna ful.

clæne ꝛ zecorene.

to cpale læban.

ꝛýnna leaꝛe.

Ða cpom ꝛemninga.

hean helle zæꝛt.

hearum-leoð azól.

earum ꝛ unlæb.

þone heo ær zebond.

apꝛzæbne.

ꝛ mid ꝛitum ꝛponz.

cleopabe þa for corþne.

ceap-zæaldna full.

zýlbað nu mid zýrne.

þæt heo zoda uꝛa.

meaht forhogðe.

ꝛ mec ꝛꝛiþaꝛt.

zeminꝛabe.

þ̅ ic to melban þearð.

lætað hý laþna.

Then was the holy *damsel's*
hope renew'd,

and the maiden's spirit

much delighted,

when she had heard

the men prosecuting

treacherous counsel,

that to her *an* end

of days of trouble

10 should be,

life dissolv'd.

Bade then *he* full of crimes

the pure and chosen *one*

to death be led,

the sinless.

Then came suddenly

the vile spirit of hell,

sang *a* harmful song,

wretched and hapless,

20 whom she ere had bound,

accursed,

and with pains chastis'd :

cried then before *th'* assemblage,

of dire enchantments full :

'Requite now with earnest,

that she our gods'

might hath despis'd,

and me most

hath humbled,

30 so that I became *a* traitor.

Let her of hostile

21. MS. apꝛzæbne.

27. MS. forhogðe.

leana bleotan.
 þurh þæpneƷ ƷƷor.
 ƷƷecað ealdne nið.
 Ʒýnne ƷefohƷe.
 ic þa ƷorƷe Ʒemon.
 hu ic bendum ƷæƷt.
 biƷƷa unƷim.
 on anƷe niht.
 eáƷƷeþa ðƷeaƷ.
 ýƷel oƷmæƷtu.
 þa Ʒeo eadƷe biƷeah. [75 a.]
 onƷean ƷƷanam.
 iuliana.
 Ʒehýnðe heo heaƷim-Ʒalan.
 helle ðeopol.
 Ʒeond mon-cýnneƷ.
 onƷon þa on Ʒlean Ʒceacan.
 Ʒita neoƷan.
 Ʒ þæt Ʒorð acƷæð.
 Ʒa me ƷorƷorhtum.
 nu iƷ Ʒen micel.
 þæt heo mec eƷt Ʒille.
 eaƷmne Ʒehýnan.
 ýƷlum ýƷmþum.
 ƷƷa heo mec æƷ ðýðe.
 Ða ƷæƷ Ʒelæðeð.
 lond-meaƷce neah.
 Ʒ to þæƷe ƷtoƷe.
 þæƷ hi ƷtearƷe-ƷeƷþe.
 þurh cumbol-heƷe.
 cƷellan þohƷtun.
 onƷon heo þa læƷan.
 Ʒ to loƷe ƷƷýmman.
 Ʒolc oƷ ƷƷennum.

rewards partake,
 through weapon's track;
 avenge *your* ancient grudge,
ye with sin beset.
 I the sorrow bear in mind,
 how I, fast in bonds,
 afflictions numberless,
 in one night,
 hardships, suffer'd,
 evil immense.'
 10 Then the blessed *maiden* look'd
 towards *the* cruel *one*,
 Juliana,
she heard *the* harmful singing.
The devil of hell,
 foe of mankind,
 began then in flight depart,
 torments to visit,
 and *the* words utter'd:
 20 'Wo *is* me ruin'd;
 now is much expectation,
 that she again will me
 wretched humiliate,
 by evil miseries,
 as she me ere did.'
 Then was led
 near to *the* land-march,
 and to the place,
 where her *the* stern of soul,
 30 through signal hate,
 resolv'd to slay.
 Then began she to teach,
 and to praise exhort,
the folk from sins,

7 him frofne gehet.
 peȝ to pulbre.
 7 þæt word ācpæð.
 gemunað riȝena pȝn.
 7 pulbreȝ þȝȝm.
 halȝna hȝht.
 heofon-enȝla ȝob.
 he iȝ þæȝ pȝȝðe.
 þ̅ hine pȝȝ-þeode.
 7 eal enȝla cȝnn.
 ūp on roberum.
 heȝȝen heah mæȝen.
 þæȝ iȝ help ȝelong.
 ece to ealbre.
 þam þe aȝan ŝceal.
 foȝþon ic leoȝ peoȝub.
 læȝan pille.
 æ-ŝmemmenbe.
 þ̅ ȝe eoȝeȝ luȝ.
 ȝeȝæȝtniȝe.
 þȝ læȝ hit pȝȝ-blædbum.
 pȝnbaȝ toȝeoȝpan.
 peal ŝceal þȝ trumȝa.
 ȝȝȝonȝ piȝȝtonban.
 ȝȝȝma ȝȝȝum.
 leahtȝa ȝehȝȝdbum.
 ȝe mið luȝan ŝibbe.
 leohte ȝeleaȝan.
 to þā luȝȝenban.
 ȝȝane ȝȝið-hȝȝbe.
 ȝȝaȝol pæȝȝniāð.
 ȝoðe trȝeoȝe.
 7 ŝibbe mið eoȝ.
 healbað æt heoȝtan.

and them comfort promis'd,
the way to glory,
 and the words utter'd : [riors,
 ' Remember *the Delight of war-*
and Majesty of glory,
Hope of the holy,
heaven's angels' God.
 He is that worthy,
 that him mankind,
 10 and all *the race of angels,*
 up in *the skies,*
 praise, *the high Power :*
 there is help at hand,
 to all eternity,
 for those who *it shall have ;*
 therefore I, dear people,
 will exhort,
the laws fulfilling,
 that ye your house
 20 make firm,
 lest it with sudden blasts
the winds o'erthrow :
the wall the firmer shall,
 strong, withstand
the assaults of storms,
the machinations of vices.
 Do ye with love of peace,
 with bright belief,
 on the living
 30 stone, firm in spirit,
your foundation fix,
 in true faith,
 and peace with yourselves ;
 hold in *your heart*

halge nune.		<i>the</i> holy mysteries,
þurh mober mýne.		with intent of mind ;
þõn eop miltre ȝeƿeð.		then to you will mercy give
ƿæber ælmihtig.		<i>th'</i> Almighty Father,
þær ȝe aȝun æt.		where ye shall have, at
mæȝna ȝobe.		<i>the</i> God of <i>all</i> powers,
mæȝte þearfe.		<i>the</i> greatest need,
æfter ȝorȝ-ȝtafum.	[75 b.]	after afflictions.
ȝorþon ȝe ȝylfe neton.		For that ye yourselves know not
ut-ȝonȝ heonan.	10	<i>your</i> exit hence,
enbe lifer.		<i>the</i> end of life,
ƿærlíc me þinceð.		prudent to me <i>it</i> seems,
þæt ȝe ƿæccenbe.		that ye watchful
ƿið hettenþra.		against enemies'
hilbe ƿoman.		hostile alarms
pearþe healben.		hold ward,
þý læf eop ƿiþer-ƿeohtenþ.		[ing, lest they you, against <i>you</i> fight-
ƿeȝer ȝorþȝnnen.		<i>the</i> way prohibit
to ƿulþner býrig.		to glory's city.
biddað bearn ȝober.	20	Pray <i>the</i> Child of God,
þ me þreȝo engla.		that to me <i>the</i> Prince of angels,
meotub mon-cýnner.		Lord of mankind,
milbe ȝeƿeorþe.		be merciful,
ȝiȝora ȝellend.		Giver of victories.
ȝibb ȝý miþ eopíc.		Peace be with you,
ȝýmle ȝoð luƿu.		ever true love.'
Ða hýne ȝapl pearð.		Then was her soul
alæbed of lice.		from <i>the</i> body led
to þam lanȝan ȝeƿean.		to the lasting joy,
þurh ȝreorþ-ȝleȝe.	30	through stroke of sword.
þa ȝe ȝýn-ȝcaþa to.		Then the miscreant by
ȝcipe ȝceoh-mob.		ship, perverse of mind,
ȝceaþena þreate.		with <i>his</i> band of ruffians,
helifeur.		Heliseus,

<p> eh-ſtream rohte. leolc ofer laƷu-ſlob. longe hpile. on ſwon-ſade. Ʒŷlt ealle ſornom. ƷecƷa hlofe. Ʒ hine Ʒylfne mid. ær þon hƷ to lande. Ʒeliben hæfðon. þurh þearlic þrēa. þær .xxx. Ʒær. Ʒ feoƷere eac. feoƷer onrohte. þurh ƷæƷer Ʒylm. ƷƷena cƷnner. heane mid hlaƷorð. hroþra biðæled. hƷhta leaƷe. helle rohton. ne þonſtan þa þeƷnar. in þam þƷrtan ham. Ʒeo Ʒeneat-Ʒcolu. in þam neolan ƷcƷæƷe. to þam Ʒrum-Ʒape. feoh-ƷeƷtealbe. Ʒitebna penan. þæt hƷ in Ʒin-Ʒele. ofer beon-Ʒele. beaƷar þeƷon. æpplæbe Ʒold. UnƷelice Ʒær. læbeb lof-Ʒongum. lic halƷne. nicle mæƷne. </p>	<p> sought <i>the</i> ocean-stream, bounded o'er <i>the</i> water-flood a long while, on <i>the</i> swan-road. Death destroy'd all <i>the</i> band of men, and himself with <i>them</i>, ere that they to land had steer'd, 10 through stern punishment. There were thirty and also four of life bereft, through <i>the</i> wave's rage, of <i>the</i> race of men, humble with lord, of good depriv'd, hopeless, hell <i>they</i> sought. 20 The followers might not, in that dark home, the retainer-band, in that den profound, from the chieftain <i>their</i> appointed money-gifts expect, that, in <i>the</i> joyous hall, they, on <i>the</i> beer-bench, rings should receive, 30 appled gold. Unlike was led with songs of praise <i>the</i> holy maiden's corse, with a great power, </p>
---	---

to molb-Ʒræfe.
 þæt hý hit Ʒebrohron.
 burƷum in innan.
 Ʒrð folc micel.
 þær Ʒrððan pær.
 Ʒeara Ʒongum.
 Ʒodeſ lof haſen.
 þrýme micle.
 of þiſne dæg.
 mid þeodſcipe.
 Iſ me þearf micel.
 þæt Ʒeo halƷe me.
 helpe Ʒerſemme.
 þōn me Ʒebælað.
 deoraƷt ealra.
 Ʒrbbe toſlitað.
 Ʒm-hiſan tu.
 micle moð-luſan.
 min Ʒceal of lice.
 Ʒapul on Ʒrð-Ʒæt.
 nat ic Ʒylfa hriðer.
 earðeſ uncýðþu.
 of Ʒceal ic þiſſum.
 Ʒecan oþerne.
 ær-Ʒerýrhtum.
 Ʒongān iu-dæbum.
 Ʒeomor hpeorfeð.

· h · h · Ʒ · Ʒ ·

cýning biþ neþe.
 ƷiƷora Ʒýllend.
 þōn Ʒýnnum Ʒah.

· M · P · Ʒ · D ·

acle biðað.
 hpæt him ærteſ dæbum.

to *its* mould-grave ;
 so that they it brought
 within *the* towns,
 a great multitude.

There was afterwards,
 in course of years,
 God's praise rais'd,
 with great pomp,
 until this day,

10 with *holy* discipline.

To me *it* is much needful,

[76 a.] that the saint me

help afford,

when separate

the dearest of all,

their kinship sever

the two consorts,

their great spiritual love ;

from *its* body shall my

20 soul on journey go,

I myself know not whither :

an unknown land

I shall from this,

another, seek,

according to *my* past works,

go, for *my* deeds of old.

Sad shall depart

C, Y, and N.

the King will be stern,

30 *the* Giver of victories,

when with sins stain'd

E, W, and U

trembling shall await,

what to them, after *their* deeds,

<p>ðeman pille. lifes to leane. . ƿ . ƿ . beofað. jeomað forȝ-ceariz. ȝar eal ȝemon. ȝynna ȝunðe. þe ic ȝif oþþe ær. ȝeƿorhte in ȝorulbe. þ̅ ic ȝopiz ȝceal. tearum mænan. ȝæs an tid to læt. þ̅ ic ȝrel-ðæba. ær ȝeȝcomeðe. þenden ȝært ȝ lic. ȝeaboȝ ȝþeban. onȝunð on earðe. þ̅on arna biþearf. þæt me ȝeo halȝe. ȝið þone hȝhtan. cȝuning ȝeþinȝize. mec þæs þearf monaþ. micel modeȝ forȝ. biððe ic monna ȝehpone. ȝumena cȝnneȝ. þe þiȝ ȝieð ȝræce. þ̅ he mec neobȝul. bi noman minum. ȝemȝne modiz. ȝ meotub biððe. þ̅ me heofona helm. helpe ȝeȝnemme. meahtra ȝalbenð. on þam miclan ðæȝe. ȝæðer þroȝne ȝært. in þa þrecnan tid.</p>	<p><i>he</i> will doom, in retribution for life. L, F shall tremble, shall linger sorrowful. All <i>the</i> pain I shall remember, <i>the</i> wounds of sin, which I early or late wrought in <i>the</i> world ; I that weeping shall, with tears bewail. It was a time too late, when I for evil deeds ere felt shame, while soul and body together journey'd, sound on earth ; therefore I mercy need, that for me the saint, with the highest King should intercede ; me of this need admonishes, great mental sorrow. I pray every man of human kind, who this lay may recite, that he me earnestly, by my name, fervently bear in mind, and <i>the</i> Creator pray, that me heaven's Chief help afford, <i>the</i> Ruler of powers, on the great day, <i>the</i> Father, <i>the</i> Spirit of comfort, at that perilous hour</p>
---	--

dæba demenð.
 7 7e ðeopa 7unu.
 þōn 7eo þrýn7.
 þrým-77cende.
 in anne77e.
 ælba cýnne.
 þurh þa 7c7an 7e7ceaf7.
 7c77eð bi 7e777htum.

meorðe monna 7ehpam.
 7o7777 77 mæ7na 7oð.
 þ 7e þ7ne on77ne.
 æþel77a 77n.
 milbe 7emeten.
 on þa mæ7an 77b. Amen :

(*the Judge of deeds,*
and the dear Son,
then the Trinity,
sitting in majesty,
in unity,)
to the race of men,
through the bright creation.
They shall ordain, according to
[his works,

reward for every man.
 10 Grant us, God of might !
 that we thy countenance,
 Joy of men !
 mild may find,
 at that great hour. Amen.

THE WANDERER.

O77 him anha7a.
 a7e 7eb7ðeð.
 metuðe7 mil77e.
 þeah þe he moð-cear77.
 7eonð la7u-labe.
 lon7e 7ceolbe.
 h7e7an mið honðum.
 h7um-calbe 7æ.
 paðan 77æc-la77a7.
 777ð bið 7ul-a7æð.
 ð7a c7æð earð-77apa.
 ear7eþa 7emýnð7.
 77aþ7a 7æl-7leahta.

[76 b.] ‘Oft *the lonely one*
experiences compassion,
the Creator’s kindness ;
though he with sorrowing mind,
o’er the watery way,
 20 *must long*
agitate with his hands
the rime-cold sea,
go in exile tracks ;
 > *his fate is full decreed.’—*
 So said *a wanderer,*
 of *his hardships* mindful,
 of hostile slaughters,

pine-mæga hrýre.
 Oꝛ ic ꝥeolbe ana.
 uhtna zehþýlce.
 mine ceape cꝥiþan.
 niꝝ nu cꝥiꝥna nān.
 þe ic lum mod-ꝥeþan.
 minne duꝛne.
 ꝥꝥeotule aꝥeꝥan-
 ic to ꝥoðe ꝥat.
 ꝥ bið in eoꝛle.
 inðrýhten þeap.
 þæt he hiꝝ ꝥeꝥð-locan.
 ꝥeꝥte binde.
 healdne hiꝝ hoꝛð-coþan.
 hýcge ꝥꝥa he þille.
 ne mæz ꝥeꝥiꝝ-mod.
 ꝥýꝛðe ꝥiðꝥtonðan.
 ne ꝥe hꝥeo hýge.
 helpe zepnemman.
 ꝥoꝛðon ðom-zeoꝛne.
 ðeꝥoꝛiꝝue oꝛt.
 in hýna ðeꝥoꝛt-coþan.
 binðað ꝥeꝥte.
 ꝥꝥa ic mod-ꝥeþan.
 minne ꝥeolbe.
 oꝛt eaꝛm-ceaꝛiꝝ.
 eðle biðæled.
 ꝥꝥeo-mæzꝥum ꝥeoꝛ.
 ꝥeꝥeꝥum ꝥælan.
 ꝥiþþan zeapna iu.
 zold-pine miðe.
 hꝥuꝛan heolꝥte biꝥꝥah.
 ꝥ ic hean þonan.
 ꝥoð ꝥiꝥteꝥ-ceaꝛiꝝ.

his dear friends' fall.—
 'Oft I must alone,
 each morn,
 my care bewail :
there is now none living,
 to whom my thoughts
 I dare
 tell openly.
 I in sooth know,
 that *it* is in man
 a noble quality,
 that he his soul's coffer
 fast bind,
 hold his treasure.
 Strive as he will,
the weary-minded cannot
 fate withstand,
 nor the rugged soul'd
 help effect ;
 even *the* ambitious
 a sad *one* oft
 in their breast's coffer
 fast bind.
 So I my
 thoughts must,
 oft miserable,
 from country separated,
 far from my friends,
 in fetters bind,
 since that long ago
 my bounteous patron
 earth's cavern cover'd,
 and I abject thence
 went, stricken with years,

14. healbe?

21. hýge is to be understood.

31. MS. mine.

oꝥeƿ ƿaþema zebund.
 ƿohƿe ƿele ðreoruz.
 ƿinceƿ ƿrýttan.
 hƿæƿ ic feor oþþe neah.
 ƿindan meahƿe.
 þone þe in meodu-healle.
 mine ƿiſſe.
 oþþe mec ƿneonbleaƿne.
 ƿneƿƿan ƿolde.
 ƿeman mið ƿýnnum.
 ƿæt ƿe þe cunnað.
 hu ƿliþen bið.
 ƿoruz to zereƿan.
 þam þe him lýt haƿað.
 leoƿra zeholena.
 ƿarað hine ƿræc-laſt.
 naleſ ƿunden zolb.
 ƿerð-loca ƿreoruz.
 naleſ ƿolban blæb. [77 a.]
 zemon he ƿele-ƿeazga.
 7 ƿinc-þege. 20
 hu hine on zeozuðe.
 hiſ zolb-ƿine.
 ƿenebe to ƿiſte.
 ƿýn eal zebnear.
 ƿorþon ƿæt ƿe þe ƿceal.
 hiſ ƿine-ðrýhtneſ.
 leoƿeſ laſ-cƿidum.
 longe ƿorþolian.
 ððn ƿoruz 7 ƿlæp.
 ƿomob ætzæbne.
 eaſmne anhozan.
 oꝥt zebindað.
 ƿinceð him on mobe.

1. MS. ƿaþena.

7. A word seems wanting.

over *the* billowy mass ;
 sad sought *the* hall
 of *some* munificent lord,
 where I far or near
 might find
 one who in *the* mead-hall
 my * * might know,
 or me friendless
 would comfort,
 10 allure with pleasures.
 He knows who tries,
 how hapless is
 care as *a* comrade
 to him who little has
 of faithful friends ;
 him *an* exile's track awaits,
 not twisted gold ;
 a trembling body,
 not earth's riches :
 20 he remembers *the* hall-retainers,
 and receipt of treasure ;
 how him in youth
 his bounteous patron
 train'd to *the* feast ;
 but pleasure all has fall'n ;
 for he knows who must
 his dear lord's,
 his lov'd *master's* lessons
 long be depriv'd of,
 30 when sorrow and sleep
 at once together
 a poor solitary
 often bind,
 that seems to him in mind,

3. Lit. a dispenser of treasure.

8. MS. ƿneonbleaƿe.

þæt he hīr mon-ðryhten.
 clýppe 7 cýrre.
 7 on cneo lecze.
 honða 7 hearoð.
 gpa he hplum ær.
 in gear-ðazum.
 zief-7tolaz breac.
 ðōn onpæcneð eft.
 pmeleaz zuma.
 zefihð him biþonan.
 fealpe pezaz.
 baþian brum-fuzlaz.
 bræðan feþra.
 hreoþan hrum 7 rnar.
 hazle zemenzeð.
 þōn beoð þý heþznan.
 heortan benne.
 gape æfter gþæne.
 goþz bið zenipað.
 þōn maða zemýnð.
 mob zeonð-hreoþfeð.
 zneteð zlip-7tafum.
 zeoþne zeonð-7ceapað.
 recza zereþan.
 gþummað oþ on pez.
 fleotendra feþð.
 no þær feþa þrinzeð.
 cuðra cþide-zieþða.
 ceapo bið zenipað.
 þam þe renþan 7ceal.
 gþiþe zeneahhe.
 oþer paþema zebýnð.
 þerizne feþan.
 7oþþon ic zeþencan ne mæz.

that he his lord
 embraces and kisses,
 and on *his* knee lays
 hands and head,
 as *when* he ere at times,
 in former days,
his gifts enjoy'd ;
 then wakes again
the friendless mortal,
 sees before him
 fallow ways,
 ocean fowls bathing,
 spreading *their* wings,
 rime and snow descending
 with hail mingled ;
 then are the heavier
his wounds of heart,
 painful after dreaming ;
 sorrow is renew'd,
 when his friends' remembrance
 through *his* mind passes ;
when he greets with songs,
 earnestly surveys
 the seats of men,
 swims again away.
The spirit of seafarers,
 brings there not many
 known songs :
but care is renew'd
 to him who must send
 very abundantly
 over *the* billowy mass
his weary spirit ;
 therefore I cannot think,

7. -7tolaz?

18. MS. gþæne.

25. gþimð eft!

<p> zeonð þar populð. for hpan mod-feran. minne zerreoruce. þon ic eorla lif. eal zeonð-þence. hu hi færlice. flet ofgearon. mobze maꝥu-þeznar. ſpa þer midban-gearð. ealra dozna zehpam. ðneoreð 7 fealleþ. forþon ne mæz þeorþan þi. þer ær he aze. wiſtrea ðæl in populð-riuce. wiſa ſceal zehýlbiz. [77 b.] ne ſceal no to hat-heort. ne to hræb þýrðe. ne to þac wiꝥa. ne to panhýðiz. ne to forht ne to færzen. ne to feoh-zifre. ne næfre zielfer to gearn. ær he gearne cunne. beorn ſceal zebidan. þon he beot ſpwiðeð. ofþæt collen-ferð. cunne gearpe. hríðer hreþra zehýzð. hpeorþan wille. onzietan ſceal zleap hæle. hu zæwtlic bið. þonne ealle þifre populde pela. perfe ſtondeð. ſpa nu miſſenlice. </p>	<p> throughout this world, why my mind it saddens, when I <i>the</i> chieftains' life all consider ; how they suddenly <i>their</i> halls resign'd, <i>the</i> proud kinsmen. So this mid-earth every day declines and falls ; therefore may not become wise a man, ere he has <i>pass'd</i> his share of winters in <i>the</i> world. <i>The</i> sagacious must <i>be</i> patient, must not be too ardent, nor too hurrying of fortune, nor too faint a soldier, nor too reckless, nor too fearful, nor too elate, nor too greedy of money, nor ever too vaunting, ere he be well experienced. <i>A</i> man must wait, when he a promise utters, till that <i>he</i>, bold of spirit, well know to what his breast's thoughts shall lead. [stand, <i>The</i> prudent man should under- how ghastly <i>it</i> will be, when all this world's wealth shall stand waste, as now divers, </p>
--	---

12. MS. þearþan.

17. þorðe?

19. MS. þan hýðiz.

geond þīrne miððan-geard.	over this mid-earth,
winde bīraune.	with wind shaken
weallas ſtonðaf.	walls stand,
hrīme bihrone.	with rime bedeck'd :
hrýðge þa eðenar.	tottering the chambers,
foruað þa win-gala.	disturb'd are the joyous halls,
walbenð licgað.	<i>the</i> powerful lie
ðreame biðrone.	of joy bereft,
ðuzuf eal gecronz.	<i>the</i> noble all have fall'n,
plonc bi wealle.	<i>the</i> proud ones by <i>the</i> wall.
ſume wīz fornom.	Some hath war destroy'd,
ſenebe in forð-ſege.	borne on <i>their</i> journey hence ;
ſumne fuzel ofbær.	one <i>the</i> fowl hath borne away
ofer heanne holm.	o'er <i>the</i> deep ocean ;
ſumne ge hara wulf.	one the hoar wolf
ðeaðe geðælde.	by death hath separated ;
ſumne ðreornig-hleor.	one with gory countenance,
in eorð-ſcrafe.	in <i>an</i> earth-grave
eorl gehýbbe.	a man hath hidden.
ýþbe ſwa þīrne earð-geard.	So o'erwhelm'd this world
ælba ſcýppenð.	<i>the</i> Creator of men,
ofbæt burz-para.	till that of <i>the</i> inhabitants,
breahtma leare.	in <i>the</i> briefest moment,
ealb enta zeþeorc.	<i>the</i> old works of giants
idlu ſtonon.	stood desolate.
ge þōn þīrne weal-ſteal.	But he who this wall'd place
wīre geþohte.	wisely devis'd,
ſ þīr ðeorce lif.	and this dark life
ðeope geond-þenceð.	profoundly contemplates,
ſwob in ſerþe.	wise in spirit,
ſeor oft zemon.	afar oft remembers
weal-ſleahta foru.	<i>his</i> many battles,
ſ þaſ forð acrið.	[mago. and these words utters :
hrær crom mearz hrær crom	Where is horse, where is man ?

2. wīozne ?

23. leaſte or læſte ?

13. fuzel = ſhip ?

28. MS. ðeorce.

hƿær cƿom maþþum-Ʒýfa.
 hƿær cƿom Ʒýmbla ƷeƷetu.
 hƿær Ʒinbon Ʒele-ðneamaƷ.
 eala beoht bune.
 eala býnn-ƷiƷa.
 eala þeodnes þrým.
 hu Ʒeo þnaƷ ƷeƷat.
 Ʒenap under niht-helm.
 ƷƷa heo no Ʒæne.
 Ðconðeð nu on laƷte. 10
 leoƷne ðuƷuþe.
 peal Ʒunðrū heah. [78 a.]
 Ʒým-licum Ʒah.
 eorlaƷ ƷoƷnoman.
 aƷca þrýþe.
 Ʒæpen Ʒæl-ƷiƷru.
 Ʒýnð Ʒeo mæne.
 Ʒ þaƷ Ʒtan-hleoþu.
 ƷtoƷmaƷ cnýƷƷað.
 hƷið-hƷeoƷenðe.
 hƷuƷe binðeð.
 ƷintƷes Ʒoma.
 þðn Ʒon cýmeð.
 niƷeð niht-Ʒcua.
 noƷþan onƷenðeð.
 hƷeo hæƷl-ƷaƷe.
 hæleþum on andan.
 eall iƷ eaƷƷoðlic.
 eoƷþan Ʒice.
 onpenðeð Ʒýnða ƷeƷceafƷ.
 ƷeoƷulð under heoƷonū.
 heƷ bið Ʒeoh læne.
 heƷ bið ƷƷeond læne.
 heƷ bið mon læne.

where is *the* treasure-giver ?
 where are *the* festive sittings ?
 where are *the* joys of *the* hall ?
 Alas bright cup !
 alas mail'd warrior !
 alas chieftain's splendour !
 how the time has pass'd,
 has darken'd under veil of night,
 as if it had not been.
 Stands now behind
the beloved warriors
the wall of wonderous height,
 with worm carcases foul.
The men has swept away
the spearmen's band,
the slaughter-greedy weapon,
 and fate omnipotent ;
 and these stone shelters
 storms dash,
 20 fierce-rushing ;
 binds *the* earth
the winter's violence ;
 then comes dusky,
 darkens, *the* shade of night,
 from *the* north sends
the rough hail-shower,
 to men's grievance.
 Irksome is all
the realm of earth,
the fates' decrees change
the world under heaven :
 here is wealth transient,
 here is a friend transient,
 here is man transient,

100

hep bidd mæg læne.	here is <i>a</i> kinsman transient ;
eal þi eorþan geŕteal.	all this place of earth
idel peorþeð.	shall become desolate.'—
ðpa cpæð ŕnotton on mode.	So spake <i>a</i> sage in mind,
geŕæt him ŕunðor æt ŕune.	sat apart in meditation.
til hiþ ŕeþe hiŕ tpeope gehealþeþ.	Good is he who holds his faith.
ne ŕceal næŕŕe hiŕ tonn toŕýcene.	Never his affliction too quickly
	should
beorþ of hiŕ bpeoŕtum acýþan.	<i>a</i> man from his breast make known,
nemþe he æp þa boce cunne.	unless he ere the remedy can
eopl mid elne geŕŕemman.	10 vigorously forward. [mercy,
pel bidd þam þe him ape ŕeceð.	Well <i>it</i> is for him who seeketh
ŕpoŕŕe to ŕæþer on heoŕonũ.	comfort, at <i>the</i> Father in heaven,
þæp up eal ŕeo þæŕtnunŕ ŕtonbeð.	where all our fastness standeth.

ON THE ENDOWMENTS AND PURSUITS OF MEN.

Fela bidd on folþan.	Many <i>there</i> are on earth,
foŕþ geŕýnna.	ever visible,
geongŕa geoŕona.	early gifts,
þa þa geŕt-beþenð.	which those possessing soul
peŕað in geŕitte.	bear in <i>their</i> understanding,
ŕpa hep peoŕuða goð.	as here <i>the</i> God of hosts,
meotud meahum ŕŕið.	20 <i>the</i> Lord in powers strong,
monnum dæleð.	dealeth <i>them</i> to men,
ŕýleð ŕunðor-ŕieŕe.	giveth <i>each</i> separate gift,
ŕenbeð þide.	sendeth <i>them</i> widely,
aŕne ŕpeþe.	by <i>his</i> own power,
þapa æghŕýlc mot.	of which each one may,
ðŕýht-ŕunienþna.	of dwellers among people,
ðæl onŕõn.	<i>a</i> share receive.
ne bidd æniŕ þæp.	[78 b.] <i>There</i> is not any so

earfoð-ŕæliŕ.
 mon on molban.
 ne þæŕ með-ŕpeðiŕ.
 lýtel hýðiŕ.
 ne þæŕ læt-hýðiŕ.
 þ̅ hime ŕe ar-ŕiŕa.
 ealleŕ biŕcýŕŕe.
 mobeŕ cŕæŕta.
 oþþe mæŕgen-ðæba.
 10 ƿiŕ on ŕeƿitte.
 oþþe on ƿoŕð-cŕiðum.
 þý læŕ oŕmob ŕý.
 ealŕa þiŕga.
 þaŕa þe he ŕeƿoŕhte.
 in ƿoŕulð-liŕe.
 ŕeoŕona ŕehƿýlcŕe.
 næŕŕne ŕoð ðemeð.
 þ̅ æniŕ eŕt.
 þæŕ eaŕm ŕeƿeŕðe.
 næniŕ eŕt þæŕ ŕiþe.
 þuŕh ŕiŕýttŕu-cŕæŕt.
 in þeobe þŕým.
 þiŕŕeŕ liŕeŕ.
 ƿoŕð ŕeŕtŕiŕeð.
 þæt him ƿolca ƿeaŕð.
 þuŕh hiŕ halŕe ŕieŕe.
 hiðeŕ onŕenðe.
 ƿiŕe ŕeþohtŕ.
 7 ƿoŕulð-cŕæŕtaŕ.
 unðeŕ aneŕ meahc.
 ealle ƿoŕlæte.
 þý læŕ he ƿoŕ plence.
 ƿulðoŕ-ŕeoŕona ƿul.
 mon moðe ŕŕið.
 of ŕemete hŕeoŕŕe.
 7 þ̅on ƿoŕhýcŕe.

unbleŕs'd,
no man on earth,
 nor ſo profuſe,
 little heedful,
 nor ſo ſlow-minded,
 that him the bounteous Giver
 cut off entirely from
 energies of mind,
 or ſtrenuous deeds,
 10 wiſe in *hiſ* understanding,
 or in verbal utterances ;
 leſt *he* deſpondent be
 of all things
 which he may have wrought
 in worldly life,
 of every gift.
 God never deemeth
 that any again
 ſhall be ſo abject ;
 20 nor any again ſo greatly
 (through power of wiſdom,
 in *the* maſſ of people
 of this life)
 ſhall advance,
 that him *the* Guardian of people,
 through hiſ holy grace,
 will hither ſend
 wiſe thoughts,
 and worldly crafts,
 30 *or* under power of one
 will leave all ;
 leſt he for pride,
 of bright endowments full,
 (*a* man prompt of ſpirit)
 from moderation turn,
 and then deſpiſe

hean-ſpeðigſan.		<i>the</i> humbler ;
ac he ȝeðæleð.		but He distributes,
ſe þe ah ðomeſ ȝepealb.		who has power of doom,
miſſenlice.		diversely,
ȝeond þiſne miððan-ȝearð.		over this mid-earth :—
leoba leofo-cnærtar.		power of limbs to people
lonð-buenðum.		inhabiting <i>the</i> land.
ſum heſ oſeſ eoſþan.		One here on earth
æhta onliðð.		is ſolicitous for poſſeſſion
poſulð-ȝeſtneona.	10	of worldly treaſures.
ſum bið poſſpeðig.		One is indigent,
hearð-ſæliz hæle.		<i>a</i> luckleſſ man,
bið hſæþne ȝleap.		yet is ſkilful
moðeſ cnæfta.		in <i>the</i> arts of mind.
ſum mæȝen-ſtſenȝo.		One main ſtrength
ſuſþoſ onſeðð.		ſuperior receives.
ſum ſneolic bið.		One is lively,
plitiz on pæſtumum.		comely of ſtature.
ſum biþ poð-bora.		One is <i>a</i> poet
ȝieðða ȝiſſeſt.	20	qualified for ſong.
ſum biþ ȝearu-ſſiðig.		One is eloquent.
ſum biþ on huntþe.		One is, in hunting,
hneð-eaðizna.		of ferocious
ðeona ðnæſenð.		beaſts <i>a</i> chaſer.
ſum ðýne bið.		One is dear
poſulð-ſucum men.		to <i>the</i> worldly-potent man.
ſum bið riȝeſ hearð.		One is ſtout in battle,
beaðo-cnærtiz beoſn.		<i>a</i> chief ſkilful in war,
þæſ boſð ſtunað.	[79 a.]	where <i>the</i> ſhield daſhes.
ſum in mæðle mæȝ.	30	One may in council
moð-ſnotteſa.		of ſagacious men,
ſolc-mæðenne.		on <i>a</i> nation's law
ſoſð ȝehýcȝan.		deliberate,
þæſ ſitena biþ.		where ſages are
poſn ætȝomne.		many together.
ſum mæȝ ſnælice.		One may curiouſly

peorc ahýczan.
 heah-timbpa zehpær.
 hond bið zelæreb.
 pŷ ʒ zepealden.
 ppa bið pýrhtan pýht.
 jele aŷettan.
 con he ʒibne pæceb.
 pæpte zepæzan.
 pŷ pær-brýrñ.
 ʒum mið hondum mæz.
 hearpan ʒnetan.
 ah he ʒleo-beameŷ.
 zeapo brýzba liŷt.
 ʒum bið pýnriʒ.
 ʒum pýht ʒcýtte.
 ʒum leoða ʒleap.
 ʒum on londe ʒnel.
 pæpe ʒpebiʒ.
 ʒum pæalone pæz.
 ʒteŷnan ʒteopeð.
 ʒtream-pæbe con.
 peorubeŷ pŷa.
 oŷer piðne holm.
 þōn ʒæ-rofe.
 ʒnelle mæzne.
 apum bpezbað.
 ýð-borðe neah.
 ʒum bið ʒýnbiʒ.
 ʒum ʒearo-cŷæftiʒ.
 ʒolbeŷ ʒ ʒumma.
 þōn him ʒumena pæarþ.
 hæteð him to mæpþum.
 maþþum penian.
 ʒum mæz pæpen-þŷæze.

the work devise
 of any high structures ;
his hand is learned,
 wise and powerful,
 as to *a* wright is fitting,
 in *the* fixing of *a* hall :
 he can *the* spacious dwelling
 firmly compact
 'gainst sudden falls.
 10 One with hands may
 the harp salute,
 he has in *the* 'glee-beam's'
 prompt vibrations skill.
 One is *a* runner :
 one *a* sure archer :
 one skill'd in songs :
 one on land swift,
 speedy of foot.
 One *the* dusky wave
 20 with *the* stem steers,
the stream-road cons,
the guider of *a* band
 o'er *the* wide deep,
 when bold seamen,
 prompt of strength,
 with oars draw
the vessel near.
 One is discreet :
 one skill'd cunningly
 30 in gold and gems,
 when him *a* prince of men
 bids, for his grandeur,
a jewel prepare.
 One may for weapons' clash,

1. MS. ahýczan.

27. Lit. the wave-board. -borð?

28. Dan. sindig?

riȝe to nýtte.
 mod-cræftiȝ ȝmīð.
 moniȝe ȝeȝnemman.
 þōn he ȝeȝyrceð.
 to ȝeȝa hilde.
 helm oþþe hup-ȝeax.
 oððe heaþu-býrnau.
 ȝcȝine mece.
 oððe ȝcȝylber nonð.
 ȝæȝte ȝeȝeȝan.
 10 rið ȝlyȝe ȝaȝeȝ.
 ȝum bið aȝȝæȝe.
 ȝ ælmeȝ ȝeorn.
 þeapū ȝeþýðe.
 ȝum bið þeȝn ȝehȝeorn.
 on meoðu-healle.
 ȝum bið meapeȝ ȝleap.
 ȝic-cræfta ȝiȝ.
 ȝum ȝeȝealben-mōð.
 þaȝað in ȝeþýlbe.
 20 þ̅ he þōn ȝceal.
 ȝum ðomaȝ con.
 þæȝ ðȝýht-ȝuman.
 ȝæð eahtiað.
 ȝum bið hȝæð tæȝle.
 ȝum bið ȝeȝiȝtiȝ. [79 b.]
 æt ȝin-þeȝe.
 beorn-hýrðe ȝoð.
 ȝum bið býlða til.
 ham to habbanne.
 30 ȝum bið heȝe-toȝa.
 ȝýrð-ȝiȝa ȝið.
 ȝum bið ȝolc-ȝita.
 ȝum bið æt þeapȝe.

for use in war,
 a skilful smith,
 many prepare ;
 when he works,
 for strife of men,
 helmet or dagger,
 or martial corselet,
 faulchion bright,
 or *the* shield's surface
 10 firmly compacts,
 against *the* arrow's flight.
 One is pious,
 and in alms diligent,
 in manners social.
 One is *a* thane familiar
 in *the* mead-hall.
 One in *a* horse is skill'd,
 wise in equestrian arts.
 One of mind subdued
 20 allows with patience
 what he then must.
 One dooms understands,
 where people
 counsel devise.
 One is expert at dice :
 one is witty
 at wine-bibbing,
 a good beer-drinker.
 One is *a* builder good
 30 a house to raise.
 One is *a* general,
 a leader bold.
 One is *a* senator :
 one is, at need

10. ȝeȝeȝeð? 14. ȝeþýðeð? 18. r. ȝicȝ-cræfta. 28. Lit. cerevisiæ custos.
 30. hebbanne? 34. MS. ȝum bið æt þeapȝe þȝiȝe hýdȝna þeȝn, &c.

þryt-hýðigra.		<i>of the daring,</i>
þegn mið hīr þeodne.		<i>a servant with his lord.</i>
rum zephylb haƿað.		<i>One has patience,</i>
ƿært-zongel ƿerð.		<i>a constant soul.</i>
rum bið ƿuzel-bona.		<i>One is a fowler,</i>
haƿecej cƿæftiz.		<i>skilful with the hawk.</i>
rum bið to hoſre hpæt.		<i>One is bold on horseback :</i>
rum bið ƿrið-ſnel.		<i>one is very strenuous,</i>
haƿað ſeanolic.		<i>has a cunning</i>
zomen zleo-dæba.	10	<i>play of merry deeds,</i>
zife ƿor zum-þegnū.		<i>a gift before men,</i>
leoht 7 leoþu-ƿac.		<i>light and pliable of limb.</i>
rum bið leoƿende.		<i>One is beloved,</i>
haƿað mōð 7 ƿorð.		<i>has mind and words</i>
monnū zepƿære.		<i>agreeable to men.</i>
rum heſ zeoſlice.		<i>One here diligently</i>
zæfteſ þearfe.		<i>his spirit's need</i>
mode beſindeþ.		<i>in his mind wraps,</i>
7 him metudeſ eſt.		<i>and his Creator's favour,</i>
oſer eorð-ƿelan.	20	<i>above earth's riches</i>
ealne zeceoreð.		<i>all, chooses.</i>
rum bið deoſ-moð.		<i>One is fond</i>
deoſleſ zepinner.		<i>of the devil's warfare,</i>
bið a ƿið ƿpenum.		<i>is ever against sins</i>
in zeſeoht zeapo.		<i>ready in fight.</i>
rum cƿæft haƿað.		<i>One has skill</i>
cīrc-nýtta ƿela.		<i>in many church-duties,</i>
mæg on loſ-ſongum.		<i>can, in songs of praise,</i>
liſeſ ƿaldbend.		<i>the Lord of life</i>
hlude heſzan.	30	<i>loudly glorify,</i>
haƿað healice.		<i>has in high degree</i>
beohte ƿeſne.		<i>a brilliant voice.</i>
rum bið boca zleap.		<i>One is skill'd in books,</i>
laſum leoþu-ƿæft.		<i>in song-learning firm.</i>

rum biþ hƿt-henbiȝ.	One is cunning
to arƿitanne.	to write down
ƿorþ-ȝerýnu.	verbal mysteries.
Niȝ nu ofeƿ eorþan.	Now <i>there</i> is not on earth
æniȝ monna.	any man
mobe þæƿ cƿæƿtiȝ.	with mind so cunning,
ne þæƿ mæȝen-eacen.	nor so powerful
þ̅ hi æƿne anum.	that they ever for one
ealle ƿeoƿþen.	be all
ȝeȝearƿabe.	10 prepar'd,
þý læȝ him ȝilƿ ƿceððe.	lest arrogance him injure,
ofþe ƿone þæƿne mæƿþe.	or, for that greatness,
mōð aƿtiȝe.	<i>his</i> pride should rise,
ȝiƿ he haƿaþ ana.	if he alone have,
ofeƿ ealle men.	over all men,
ƿlite ȝ ƿiȿðom.	beauty and wisdom,
ȝ ƿeoƿca blæð.	and fruit of works ;
ac he miȝtenlice.	but He variously
monna cýnne.	of <i>the</i> race of men
ȝielƿeȝ ƿtýneð.	20 corrects <i>the</i> pride,
ȝ hiȝ ȝieƿe bƿýttað.	and his gifts dispenses :
rumum on cýrtum.	to one in dignities,
rumum on cƿæƿtum.	to one in arts,
rumum on ƿlite.	to one in aspect,
rumum on ƿiȝe.	to one in war ;
rumum he ȝýleð monna.	[80 a.] to one man he gives
miłbe heortan.	a tender heart,
þeapƿæƿtne ȝeþoht.	a well-order'd mind ;
rum biþ þeobne hold.	one to <i>his</i> lord is faithful.
ȝƿa ƿeoƿðlice.	30 Thus excellently
ƿibe toȝapeð.	widely disseminates
ðƿýhten hiȝ ðuȝuþe.	<i>the</i> Lord his bounty ;
a þæƿ ðóm aȝe.	ever therefore may power have,
leoht-bæƿne loƿ.	bright praise,

300 A FATHER'S INSTRUCTION TO HIS SON.

re uꝛ þiꝛ hiꝛ ȝieꝛeð.
 ȝ hiꝛ miꝛbe mōð.
 monnum cýþeð :

he who to us life giveth,
 and his tender spirit
 showeth to men.

A FATHER'S INSTRUCTION TO HIS SON.

Ðuꝛ fꝛoð fæðeꝛ.
 fꝛeo-beaꝛn læꝛbe.
 moð-ȝnoꝛtoꝛ.
 maȝa cýꝛtum ealb.
 woꝛðū þiꝛfæꝛtum.
 þ he þel þunȝe.
 ðó a þætte ðuȝe.
 ðeaz þin ȝeꝛýꝛhtu.
 ȝoð þe hiþ ȝýmle.
 ȝoða ȝehꝛýlceꝛ.
 fꝛea ȝ fultum.
 feoð þā oþꝛum.
 ȝýꝛꝛan ȝeꝛýꝛhta
 þene þec þý beꝛꝛan.
 eꝛn elne þiꝛ.
 a þenðen þu hiȝe.
 fæðeꝛ ȝ moðoꝛ.
 fꝛeo þu mið beoꝛtan.
 maȝa ȝehꝛýlcne.
 ȝiꝛ hiꝛ ȝý meotub on luꝛan.
 þeꝛ þu þinum ýlþum.
 aꝛfæꝛt ȝýmle.
 fæȝeꝛ ȝýꝛðe.
 ȝ þe in feꝛðe læt.

Thus a wise father
 his dear son instructed,
 a man wise of mind,
 a parent old in excellencies,
 in words sagacious,
 so that he was much rever'd :
 10 ' Do ever what is virtuous ;
 if thy deeds be virtuous,
 God to thee will ever be,
 in every good,
 a patron and support ;
 a foe to others
 of worse deeds,
 accustom thyself to the better :
 perform boldly this,
 ever while thou livest.
 20 Father and mother
 love thou with heart,
 of *thy* kindred every one,
 if to them *the* Lord be dear.
 Be thou to thy parents
 ever dutiful,
 fair in word ;
 and in thy soul let

6 ȝuma seems wanting after moð-ȝnoꝛtoꝛ.

11. ðeazge?

26. woꝛðe?

þine læneopaꝥ.
 leoꝥe in mode.
 þa þec zeornast.
 to goðe tꝥýmmen.
 Fæðeꝥ eꝥt hiꝥ ſunu.
 ꝥꝥoð zeꝥnette.
 oþꝥe ſiþe.
 heað elne þiꝥ.
 næꝥꝥe me ꝥꝥene.
 ne næꝥꝥe ꝥꝥeonde. 10
 þinum mæꝥe.
 man ne zeþaꝥa.
 þý læꝥ þec meotud oncunne.
 þæt þu ſý þommeꝥ zeꝥita.
 he þe mið wiðe zielbeð.
 ſꝥýlce þam oþꝥum.
 mið ead-pelan.
 Ðꝥuððan ſýþe.
 þonc-ꝥꝥoꝥꝥoꝥ zuma.
 bꝥeoꝥt-zehyꝥðum. 20
 hiꝥ beaꝥn læꝥðe.
 Ne zeꝥuna ꝥýꝥꝥa.
 ꝥiðan ꝥeoꝥe.
 ænzū eahta.
 ac þu þe anne zenim.
 to zeꝥꝥꝥecan ſýmle.
 ꝥꝥella ꝥ læa.
 næb-hýczenðe.
 ſý ýmb wiðe ſꝥa hit mæꝥe.
 Feoꝥþan ſiþe. 30
 fæðeꝥ eꝥt læꝥðe.
 moð-leoꝥne maꝥan.
 þ he zemunde þiꝥ. [80 b.]
 Ne aꝥꝥic ſuonðoꝥ-þine.

thy teachers,
 in *thy* mind, *be* dear,
 who thee most diligently
 confirm in good.'
The father again his son,
 wise, address'd
 a second time :
 'Observe steadfastly this :
 never in foe,
 never in friend,
 nor in thy kinsman,
 wickedness approve,
 lest *thy* Creator thee accuse,
 that thou art cognizant of crime ;
 he with punishment will requite
 as *he* does others [thee,
 with felicity.'
A third time,
 a man wise in thought,
 from *his* mind's cogitations,
 his child instructed :
 'Hold not converse with *a* worse,
 throughout life,
 for any possessions ;
 but thou take to thee one
 for counsellor always
 in discourses and doctrines
 sagacious ;
 be *it* as to power as it may.'
A fourth time,
 a father again instructed
his beloved child,
 that he this should mind :
 'Deceive not *a* particular friend,

9. MS. næꝥꝥe.—næꝥꝥe mið ꝥeonde?
 22. ꝥýꝥꝥan?

11. ne þinum?
 28. -hýczenðe?

ac a rýmle zehealb.
 rýhtum zepurnum.
 ræfn elne þur.
 þæt þu næfne fæcne peorð.
 fneonde þinum.
 Fiftan riþe.
 fæber eft onzon.
 bneort-geþoncum.
 hir bearn læran.
 ðruncen beorð þe.
 7 bollig porð.
 mán on mobe.
 7 in muþe lýge.
 ýrre 7 ærefte.
 7 iðere lufan.
 forþon fceal æpirc-mob.
 oft riþian.
 reþe zepiteð.
 in riþef lufan.
 fneombre meoplan.
 þær bið a fpena pen.
 laðlicne fcome.
 long nið rið zob.
 zeotenbe zuelp.
 þeþ þu a ziebba þur.
 pær rið pillan.
 porða hýrþe.
 Siextan riþe.
 rraf eft onzon.
 þurh bliðne zepohc.
 hir bearn læran.
 onziet zeorne.
 hræt rý zob ofþe ýfel.
 7 torcead rímlle.

but ever constantly regard *him*
 with right observances :
 perform duly this,
 that thou be never treacherous
 to thy friend.
A fifth time,
a father again began,
from his bosom-thoughts,
his child to teach :
 10 'From drunkenness guard thyself,
 and foolish words,
 crime in *thy* heart,
 and in *thy* mouth falsehood,
 anger and envy,
 and from woman's love ;
 because abased in mind shall
 often go,
 he who yields
 to love of woman,
 20 of *a* strange damsel :
 there is ever thought of sins,
 of loathly shame,
 long enmity with God,
 excessive vaunt.
 Be thou ever wise of speech,
 guard, *even* against *its* will,
thy tongue.'
A sixth time
a dear father again began,
 30 through kind thought,
 his son to teach :
 'Perceive carefully
 what is good or evil,
 and *them* distinguish ever,

ƒcearpe mobe.
 in ƒefan þinum.
 ƒ þe a þæt ƒelle zeceor.
 a þe bið ze bæleb.
 ƒif þe deah hyge.
 punað ƒiþdom in.
 ƒ þu ƒaƒt zeare.
 ƒƒit ƒƒleƒ.
 healb þe elne ƒið.
 ƒeorma þu ƒýmle.
 in þinum ƒeƒðe ƒoð.
 ðeoƒeþan ƒiþe.
 hiƒ ƒunu læpðe.
 ƒæðeƒ ƒiðð ƒuma.
 ƒæƒðe ƒela zeongum.
 ƒelban ƒnottoƒ ƒuma.
 ƒoƒƒleaƒ bliƒað.
 ƒƒylce ðol ƒelðon.
 ðiƒýmeð ƒoƒƒƒul.
 ýmb hiƒ ƒoƒð-zeƒceapƒ.
 neƒne he ƒæhþe ƒite.
 ƒæƒ ƒƒiððe ƒceal.
 ƒiƒƒæƒt hæle.
 bƒeoƒtum hýcƒan.
 naleƒ bƒeahtme hlub.
 ðahtoþan ƒiþe.
 ealb ƒæðeƒ onƒon.
 hiƒ maƒo monian.
 milðum ƒoƒðum.
 leoƒna læpe.
 læp zeðeƒe.
 þene þec in ƒiþdom.
 ƒeoƒuða ƒcýppenð.
 haƒa þe to hýhte.

with sharp understanding,
 in thy mind,
 and for thee the better ever choose,
 it shall ever be allotted thee.
 If thy spirit be good,
if wisdom therein dwell,
 and thou well know
the sense of evil,
 withstand *it* boldly ;
 10 cherish thou ever
 good in thy soul.
 A seventh time
 his son instructed
 a father, a wise man,
 said much to *the* youth :
 ' Seldom a wise man
 secure exults,
 like as a fool seldom
 rejoices sorrowful
 20 about his future state.
 Unless he decide a quarrel,
 a man *his* words shall,
 a sagacious mortal,
 in *his* breast meditate,
 not with noise aloud.'
 An eighth time
 an old father began
 his son to admonish,
 in kind words :
 30 ' Learn lore,
 teach *what is* fitting,
 accustom thyself to wisdom,
 the Creator of hosts
 have to thee for hope,

7. MS. þuƒ.

15. MS. zeo ƒum.

29. þeƒ ƒoƒð ?

haligra gemýnd.		<i>the memory of saints,</i>
Ʒ a foð to rýge.		<i>and truth ever tell,</i>
þón þu recge hƷæt.	[81 a.]	<i>when thou aught sayest.'</i>
NiƷeþan riþe.		<i>A ninth time</i>
nægðe je zomola.		<i>the ancient one address'd,</i>
ealb uðrita.		<i>the old sage</i>
Ʒægðe eaƷoran poƷn.		<i>said, to his offspring much :</i>
NiƷ nu þela fołca.		<i>'There are not now many folks,</i>
þte rýrn-Ʒeppitu.		<i>who the writings of old times</i>
healban pille.	10	<i>will hold,</i>
ac him hýge bnoƷnað.		<i>but their minds corrupt,</i>
ellen colað.		<i>their ardour cools,</i>
idlað þeodrcýpe.		<i>discipline is neglected,</i>
ne habbað riht foƷ þ.		<i>they care not aught for it,</i>
þeah hi pom ðón.		<i>though they crime commit</i>
oƷer meotudeƷ biboð.		<i>against the Lord's command ;</i>
monz Ʒceal onzuelban.		<i>many a one shall pay with</i>
Ʒapel-ƷuƷleƷ.		<i>torment of soul :</i>
ac læt þinne ƷeƷan healban.		<i>but let thy mind observe</i>
Ʒýrn-foƷað-Ʒeppitu.	20	<i>the scriptures of old times,</i>
Ʒ þean ðomaƷ.		<i>and the Lord's decrees,</i>
þa þe heƷ on mægðe Ʒehpæne.		<i>which here in the country every-</i>
men foƷlætap.		<i>men suffer</i> [where
ƷƷiþoƷ aƷigan.		<i>to decline, more</i>
þón him Ʒý Ʒýlfum rýht.		<i>than for themselves is right.'</i>
Teoþan riþe.		<i>A tenth time,</i>
toƷn-foƷzna ful.		<i>full of anxious cares,</i>
ealb eƷt onzon.		<i>the old man again began</i>
eaƷoran læran.		<i>his son to teach :</i>
Ʒnýtta bƷuceþ.	30	<i>'He wisdom uses,</i>
þe foƷe Ʒaple luƷan.		<i>who, for his soul's love,</i>
Ʒannað him pommaƷ.		<i>guards himself from sins</i>
ƷoƷða Ʒ ðæða.		<i>of words and deeds,</i>
on ƷeƷan rýmle.		<i>in his mind ever,</i>
Ʒ foƷ þemeð.		<i>and truth promotes ;</i>
bð him ƷeoƷona Ʒehpýlc.		<i>to him each gift shall be</i>

ȝobe ȝeȝceb.
 meahcum ȝpebrȝ.
 þōn he mon ȝlȝhð.
 ȝȝne ne læt þe.
 æȝne ȝepealban.
 heah in hreþne.
 heorn porða ȝrund.
 ȝylme beȝmitan.
 ac him ȝannað þ.
 on ȝeheortum hȝȝe.
 hæle ȝceal ȝȝæȝt.
 ȝ ȝemetlic.
 mober ȝnottor.
 ȝleap in ȝehȝȝdum.
 ȝeorȝ ȝȝdomeȝ.
 ȝȝa he ȝið ælba mæȝ.
 eader hleotan.
 ne beo þu no to tælende.
 ne to tȝeo-ȝȝræce.
 ne þe on mobe læt.
 men to ȝnacofe.
 ac beo leorpende.
 leoht on ȝehȝȝdum.
 beȝ bȝeorȝ-coȝan.
 ȝȝa þu min beaȝn ȝemȝne.
 ȝȝode ȝæder-lape.
 ȝ þec a ȝið ȝȝennum ȝehealb :

increas'd by God
 in powers abounding,
 when he flees from sin.
 Let not anger thee
 ever overpower,
 high in *thy* breast,
 of hostile words *the* ground,
 with *its* heat defile *thee* ;
 but guard himself therefrom,
 10 in *his* courageous soul,
 shall a man wise
 and temperate,
 of mind sagacious,
 prudent in thoughts,
 desirous of wisdom ;
 so that against age he may
 of happiness partake.
 Be thou not too prone to blame,
 nor too double-tongued,
 20 nor let into thy mind
 men too profligate ;
 but be amiable,
 light in *thy* thoughts ;
 bare *thy* breasts' recess :—
 so thou, my son, remember
 wise paternal lore, [serve.'
 and thyself ever against sins pre-

3. r. man.

9. ȝannaȝan?

16. ælbu?

THE SEAFARER.

<p>Mæg ic be me jylfum. [81 b.] foð zied ppecan. jifaj peczan. hu ic zejprinc-ðazum. earfoð-hpile. oft þnopabe. bitne bneort-ceape. zebiden hæbbe. zecunnad in ceole. ceap-jelba jela. atol ýþa zepealc. þær mec oft bigeat. neapno niht-paco. æt nacan jtefnan. þõn he be clifum cnorjað. calbe zefnunzen. þænon mine fet. forjte zebunden. calbũ clommũ. þær þa ceape jeofebun. hat ýmb heortan. hungor innan jlat. mene-pepzej mod. þæt je mon ne pat þe him on folðan. jægnojt lumpeð. hu ic eapm-ceapuz. ij-cealbne jæ. pintep punabe. jnæccan lajtum. * * * pine-mægum biþnonen.</p>	<p>I of myself can <i>a true tale relate,</i> <i>my fortunes recount,</i> <i>how I, in days of toil,</i> <i>a time of hardship</i> <i>oft suffer'd,</i> <i>bitter breast-cares</i> <i>have endur'd,</i> <i>prov'd in <i>the</i> ship</i> 10 <i>strange mishaps many.</i> <i>The fell rolling of <i>the</i> waves</i> <i>has me there oft drench'd :</i> <i>an anxious night-watch,</i> <i>at <i>the</i> vessel's prow,</i> <i>when on <i>the</i> cliffs it strikes,</i> <i>pierc'd with cold</i> <i>were my feet,</i> <i>bound with frost,</i> <i>with cold bonds.</i> 20 <i>There cares sigh'd</i> <i>hot round <i>my</i> heart,</i> <i>hunger tore <i>me</i> within,</i> <i><i>the</i> sea-wolf's rage.</i> <i>That <i>the</i> man knows not,</i> <i>to whom on land</i> <i><i>all</i> falls out most joyfully,</i> <i>how I miserable and sad,</i> <i>on <i>the</i> ice-cold sea</i> <i>a winter pass'd,</i> 30 <i>with exile traces ;</i> * * * <i>of dear kindred bereft,</i> 30. Here a line is omitted.</p>
---	--

bihongen hƿum-ƿicelum.	hung o'er with icicles,
hægl ƿurum fleaz.	<i>the</i> hail in showers flew ;
þær ic ne gehýrðe.	where I heard nought
butan hlímmau ƿæ.	save <i>the</i> sea roaring,
if-calbne ƿæz.	<i>the</i> ice-cold wave.
hƿáũ ýlƿete ƿong.	At times <i>the</i> swan's song
dýðe ic me to gomene.	I made to me for pastime,
zaneteƿ hleoþor.	<i>the</i> ganet's cry,
ƿ hu-ilpan ƿƿez.	and <i>the</i> ' hu-ilpe's ' note ;
ƿone hleahtor ƿeƿa.	10 for men's laughter,
mæƿ ƿingende.	<i>the</i> mew singing ;
ƿone meðo-ðrince.	for mead-drinking.
ƿtorƿar þær ƿtan-clifu beotan.	storms there <i>the</i> stone-cliffs beat ;
þær him ƿtearƿ oncƿæð.	there them <i>the</i> starling answer'd,
ifz ƿeþeƿa.	icy of wings.
ƿul oft þ eapn biƿeal.	Full oft the eagle scream'd,
upiz ƿeþeƿa.	dewy of wings.
* * *	* * *
* * *	* * *
næniƿ hleo-mæza.	no hospitable kinsman ;
ƿearƿeapƿiz ƿeƿð.	<i>he</i> a poor soul
ƿeƿan meahƿe.	20 might go ;
ƿorþon him ƿelýƿeð lýt.	for he little believes,
ƿe þe ah líƿeƿ ƿýn.	who has <i>the</i> joy of life
ƿebiben in burƿũ.	experienced in cities,
bealo-ƿiþa hƿon.	misfortunes few,
ƿlonc ƿ ƿin-ƿal.	elate and wine-flush'd,
hu ic ƿeƿuz oft.	how I weary oft,
in hƿum-lade.	in <i>the</i> ocean-way
bíðan ƿeolbe.	must bide :
nap niht-ƿcua.	night's shadow darken'd,
norþan ƿriƿe.	30 from <i>the</i> north <i>it</i> snow'd,
hƿum hƿurƿan bonð.	frost bound <i>the</i> land,
hægl ƿeol on eorþan.	hail fell on <i>the</i> earth,

4. MS. hlímmau.

17. Though there is no hiatus in the MS., some lines are evidently wanting.

<p> eorna calbart. forþon cnyrtað nū. heortan geþohtar. þ̅ ic hean rreamar. [82 a.] realt-ýþa zelac. rylf cunnize. monað mober lurt. mæla zehpýlce. ferð to feran. þ̅ ic feor heouan. 10 el-þeodigra. earð zeþece. forþon nif þær mod-plonc. mon ofer eorþan. ne hif zifena þær zod. ne in zeozufe to þær hræt. ne in hif dæbū to þær ðeor. ne him hif ðrýhten to þær hold. þ̅ he a hif ræ-fore. forze næbbe. 20 to hron hine ðrýhten. zedon pille. ne biþ him to hearpan hýze. ne to hrung-þeze. ne to riþe rýn. ne to worulde hýht. ne ýmbe orihc ellef. neþne ýmb ýþa zeþealc. ac a harað longunze. re þe on lagu fundað. 30 bearpfar bloztmum nimað. býnuz ræzraað. pongar plitigað. woruld onetteð. ealle þa zemoniað. </p>	<p> coldest of grains ; therefore <i>it</i> oppresses now <i>my</i> heart's thoughts, that I <i>the</i> deep streams, <i>the</i> salt wave's sport, myself shall prove. [me (<i>though my</i> mind's desire exhorts at all times, my soul, to go, that I far hence, of strangers <i>the</i> habitation seek ;) for there is not so elate of mind, <i>any</i> man on earth, nor in his qualities so good, nor in youth so ardent, nor in his deeds so estimable, nor to him his Lord so benignant, that he never on his sea-voyage fear entertains, as to what <i>the</i> Lord with him will do. He has to <i>the</i> harp no mind, nor to <i>the</i> receipt of rings, nor delight in woman, nor in <i>the</i> world joy, nor of aught else <i>thinks</i>, save of <i>the</i> rolling of <i>the</i> waves ; but ever weariness has he who on <i>the</i> deep ventures. <i>The</i> groves increase with flowers, towns appear fair, <i>the</i> plains seem beautiful, <i>the</i> world hastens on : all these admonish </p>
--	--

<p> moder fjerne. fernan to riþe. þam þe fpa þenceð. on flob-pegar. feor geytað. fpylce geac monað. geomran reorþe. fingæð fumerer þearþ. forge beoðeð. bitter in breort-horþ. þæt fe beorn ne pat. eft eadig fecg. hræt þa fume breogað. þe þa fpaec-larar. fiorc lecgað. forþon nū min hýge hreorfeð. ofer hreþer-locan. min mod-fefa. mid mere-flobe. ofer hræler eþel. hreorfeð riþe. eorþan fceatar. cýmeð eft to me. gýfne 7 gýrædig. gýlleð an-floga. hpeteð on pæl-peg. hreþer unþearnum. ofer holma zelagu. forþon me hatran fýnþ. þrýhtner þreamar. þōn þýr beade lý. læne on londe. ic zelýfe no. þ̅ him eorþ-pelan. ece ftonbeð. </p>	<p> 10 20 30 </p>	<p> <i>the</i> prompt of mind to go on journey ; those who so think, on <i>the</i> flood-ways, far to depart. So also <i>the</i> cuckoo exhorts, with mournful voice, <i>the</i> summer's warden sings, sorrow announces bitter in <i>its</i> heart. <i>The</i> man knows it not, the favour'd mortal, what some endure, who their exile traces furthest set ; for now my thought wanders o'er <i>my</i> breast's recess ; my spirit, with <i>the</i> sea-flood, over <i>the</i> whale's home, wanders wide, earth's regions come again to me : eager and greedy yells <i>the</i> lone <i>bird</i>, urges on <i>the</i> whale-way nathless suddenly, over ocean's flood : for to me more exciting are <i>the</i> Lord's joys, than this dead life, transient in <i>the</i> land. I believe not that its earthly wealth will stand for ever. </p>
---	-----------------------------	--

5. geytan ?

12. eort-?

26. hþæl-?

ʒimle þreora ʒum.
 þingza ʒehpýlce.
 ær hiʒ tibe ʒe.
 to tpeon peopþeð. [82 b.]
 aðl oþþe ýlbo.
 oþþe ecʒ-hete.
 fæʒum ffrompeardum.
 feorh oðþringzeð.
 forþon þæt eorla ʒehpam.
 æfter-cpeþendna.
 lof lifʒendna.
 laʒt porða betʒt.
 þ he ʒepýnce.
 ær he onpeʒ ʒcýle.
 fremman on folðan.
 rið feonda niþ.
 deorum dædum.
 deofle to-ʒeaner.
 þæt hine ælba bearn.
 æfter heʒgen.
 ʒ hiʒ lof riþþan.
 lifʒe mið englum.
 apa to ealþne.
 ecan lifer blæb.
 dpeam mið buʒepum.
 daʒaʒ ʒind ʒepitene.
 ealle onmedlan.
 eorþan ʒiceʒ.
 næron nu cýningaʒ.
 ne caʒeʒaʒ.
 ne ʒolb-ʒieʒan.
 ʒýlce iu pæron.
 þōn hi mæʒt mið him.
 mæþa ʒeʒnemebon.
 ʒ on drihtliceʒtum.

3. ær hit tibiʒe?

Ever either one
 of three things,
 ere it take place,
 will be doubtful ;—
 disease, or age,
 or hostile sword,
 from *the* fated to departure
 life will expel ;
 therefore that to every man
 10 of after-speaking,
 praise animating,
 last words *is* best :
 that he work,
 (ere he must away)
 act on earth,
 against *the* hate of foes ;
 by estimable deeds,
 against *the* devil ;
 so that him *the* sons of men
 20 may after praise,
 and his fame thenceforth
 live with angels
 for evermore,
in the blessing of eternal life,
 joy with *the* good.
 Days are pass'd away,
 all *the* pomps
 of earth's kingdom ;
 kings are not now,
 30 nor emperors,
 nor gold-givers,
 such as were of yore,
 when they most among themselves
 glories perform'd,
 and in most lordly

6. Lit. edge-hate.

24. MS. blæð.

bome lifdon.	power liv'd :
geþnonen 1ʃ þeoʃ buzuð eal.	fall'n is this splendour all,
ðneamaʃ ʃinð ʒeʃitene.	joys are pass'd away ;
ʃumiað þa ʃacʃan.	the weaker remain,
ʒ þaʃ ʃopulð healþaʃ.	and this world hold,
þʃucað þuʃh biʃʒo.	enjoy in toil.
blæb 1ʃ ʒehnæʒeð.	Glory is humbled,
eoʃþan inðʃyhto.	<i>the</i> honours of earth
ealbað ʒ ʃeaʃað.	wax old and sere :
ʃʃa nu monna ʒehpýlc.	10 as now every man
ʒeonð miððan-ʒeaʃð.	throughout mid-earth ;
ýlbo him onʃapeð.	age comes on him,
onʃʃn blacað.	<i>his</i> face waxes pale ;
ʒomel-ʃeaʒ ʒnoʃnað.	hoary-lock'd <i>he</i> grieves,
ʃat hiʃ iu-ʃine.	knows that his friends of old,
æþelīnʒa beaʃn.	sons of noble <i>ones</i> ,
eoʃþan ʃoʃʒeʃene.	<i>are</i> to earth committed ;
ne mæʒ him þōn ʃe ʃlæʃc-homa.	may not his body then,
þōn him ʃ þeoʃʒ loʃað.	when life escapes him,
ne ʃʃete ʃoʃʃʃelʒan.	20 nor sweets consume,
ne ʃaʃ ʒeʃelan.	nor pain feel,
ne honð onhʃeʃan.	nor <i>a</i> hand move,
ne mið hýʒe þencan.	nor with <i>its</i> mind think :
þeaʃ þe ʒʃæʃ ʃille.	though <i>the</i> grave will
ʒolbe ʃʃeʒan.	strew o'er with gold
þʃoþoʃ hiʃ ʒebonenum.	<i>a</i> brother his brother's,
býʃʒan be ðeaðū.	heap for <i>the</i> dead
maþmum miʃhlcū.	with various treasures,
þ hīne mið ʃille.	he will not that <i>take</i> with <i>him</i> .
ne mæʒ þæʃe ʃaʃle.	30 May not to the soul
þe biþ ʃýnna ʃul.	that is full of sins
ʒolb to ʒeoce.	gold <i>be</i> for help,
ʃoʃ ʒoʒeʃ eʒʃan.	before God's terror,
þōn he hit æʃ hýðeð.	when he ere hides it,
þenden he heʃ leoʃað.	while he here lives.

15. ʃinaʃ?

29. he ne?

micel biþ je meotuber egra. [83a.]	Great is the dread of <i>the</i> Creator,
forþon hi seo molde oncýrpeð.	for the mould shall them return :
je zeftapelade.	he establish'd
ftiþe zrunðaj.	<i>the</i> rugged depths,
eorþan fceataj.	earth's regions,
7 up-rodor. [ne onðrædeþ.	and heaven above. [not,
ðol biþ je þe him hij ðrýhten	Foolish is he who his Lord dreads
cýmeð him je deað unþunzeb.	death comes to him unsolicited :
eadiz bið je þe eaþmod leofaþ.	happy is he who humbly lives,
cýmeð hi seo an of heofonum.	to him comes mercy from heaven ;
meotub him ƿ mod zeftapelað.	<i>the</i> Creator his mind strengthens,
forþon he in hij meahte zelýfeð.	because he in his might believes.
ftieran mon fceal ftponzum	<i>A</i> man shall govern with strong
mode.	mind,
7 þæt on ftapelum healban.	and that with firmness hold,
7 zepij þerum.	and certain towards men,
pijum clæne.	in <i>its</i> ways pure.
fcýle monna zehpýlc.	Every man ought
mið zemetete healban.	moderation to preserve
piþ leofne.	towards <i>his</i> friend,
7 rið laþne.	and towards <i>his</i> foe
* * bealo.	* * *
þeah þe he hine pille.	though he will him
fcýner fulne.	of fire full,
* * *	* * *
oþþe on bæle.	or on <i>the</i> pile
forþæjunedne.	burned,
hij zeporhtne pine.	<i>one</i> become his friend.
pyrd biþ fripe.	Fate is hard,
meotub meahtizna.	<i>the</i> Creator mightier
þon æuzer monner zehýzð.	than any man's thought.
Uton þe hýczan.	Let us consider

1. I suspect that a leaf is here wanting, and that what follows is the end of another poem.

13. MS. mod; see p. 336. l. 17.

19—24 Here the text seems very defective, though there is no hiatus in the MS.

hƿær pe ham aȝen.
 7 þōn ȝeþencan.
 hu pe þiber cumen.
 7 pe þōn eac tihen.
 þ̅ pe to moten.
 in þa ecan.
 eabiȝneſſe.
 þær iſ hiȝ ȝelong.
 in luſan dnyhtneſ.
 hȝht in heoſonum.
 þær ſy þam halȝan þonc.
 þ̅ he uſic ȝeſeoſþabe.
 pulþneſ ealþor.
 ece dnyhten.
 in ealle tid. ƿm̅ :

where we may have *a* home,
 and then think
 how we may thither come,
 and then also prepare ourselves,
 that we may *go* thereto,
 into the eternal
 happiness,
 where life depends
 on *the* Lord's love,
 10 joy in heaven ;
 therefore be to the Holy thanks,
 that he us hath honour'd,
the Chief of glory,
the Lord eternal,
 in all time.

MONITORY POEM.

Þpæt me ſpob piȝa.
 on ſȝyn-baȝum.
 ſæȝbe ſnottor aſ.
 ſunþor-punþna ſela.
 ſorþ-horþ onſeaph.
 piȝan laſu.
 beoſn boca ȝleap.
 boban æſ-cſibe.
 þ̅ ic ſoðlice.
 niþþan meahte.
 onȝitan be þam ȝealþne.
 ȝoþer aȝen beaȝin. [83 *b.*]
 piȝ-ȝeȝt on piȝum.

List what to me *a* prudent sage,
 in days of old,
 said, *a* wise messenger,
 rare wonders many,
 20 *his* word-board disclos'd,
 with *a* sage's lore,
a man skill'd in books,
a preacher's word of old,
 that I truly
 might after
 comprehend, through that lore,
 God's own Child,
a welcome guest among us,

1. MS. *ſe.*
26. Lit. incantation.

20. *r.* onſpah.
28. Lit. in *our* habitations.

7 þone pacran ƿra rome.
 ƿcýlbun beƿcýneþne.
 on ƿerþeab ƿiton.
 þæt mæz æzhpýlc mon.
 eaþe zepencan.
 ƿeþe hine læteð.
 on þaƿ lænan tid.
 amýrran hiƿ zemýnbun.
 moþer zælſan.
 7 on hiƿ bæz-ſime.
 ðruccen to riþe.
 þðn monize beoð.
 mæþel-hezgenþna.
 plonce ƿiz-ſmiþaƿ.
 ƿin-bunzgun in.
 ƿittaþ æt ſýmble.
 ƿoð-zieð ƿpecað.
 ƿorþbun ƿrixlað.
 ƿitan ſunþiaþ.
 hpýlc æƿc-ſteþe.
 inne in ƿæceþe.
 mid ƿerþun ƿunize.
 þðn ƿin hpeteð.
 beoþner hþeoſt-ſeþan.
 hþeahtme ƿtizeð.
 cſum on conþne.
 cƿiþe-ſeþal letþ.
 miſſenlice.
 ƿra beoþ moþ-ſeþan.
 ðalum zebæleþ.
 ƿinþon ðrýht-zuman.
 unzelice.
 ƿum on oþerhpýzþo.
 þrýme þunze.

8. ƿitan for beƿitan?
 20. Lit. *the* ash (i. e. spear) -place.

and the weaker likewise,
 of shields depriv'd,
 with reason direct;
 so that may every man
 easily think,
 who himself lets,
 in this fading time,
 be by his thoughts seduced,
 his mind's luxuries,
 10 and in his number of days

But many are
 lovers of social converse,
 haughty warriors,
 in pleasant cities,
they sit at *the* feast,
 tales recount,
 in words converse,
 strive to know
 20 who *the* battle-place,
 within *the* house,
 will with men abide?
 then wine whets
 a man's breast-passions,
 suddenly rises
 clamour in *the* company,
an outcry *they* send forth,
 various.
 So are dispositions
 30 by parts distributed,
 people are
 unlike:
 one in overweening
 proudly presses forth,

13. Lit. praisers.
 25. MS. hþeahtem.

þrunteð him in innan.
 ungemete mað mod.
 ʒindan to monize þæt.
 bið þæt ærþonca.
 eal ʒefylleð.
 feondeʒ flize-ʒilum.
 facen-ʒearpum.
 breodað he ʒ bælcæð.
 boð hiʒ ʒylfeʒ.
 ʒriþor micle.
 þōn ʒe jella mon.
 þenceð þ hiʒ ʒiʒe.
 pel hʒam þince.
 eal unroʒcup.
 biþ þæʒ oþeʒ ʒriʒe.
 þōn he þæʒ facneʒ.
 ʒintan ʒceapað.
 ʒpenceþ he ʒ blenceþ.
 ʒoʒn ʒeþenceþ.
 himbeʒ-hoca.
 hiʒe-ʒan leteð.
 ʒcupum ʒceoteþ.
 he þa ʒcylbe ne paʒ.
 ʒæhþe ʒefneʒe.
 feoh hiʒ betʒan.
 eoʒl ʒone æʒʒtum.
 læteð inʒit-ʒlan.
 brecaʒ þone buʒʒ-peal.
 þe him bebeað meotub.
 þæt he þæt ʒiʒ-ʒeal.
 ʒeʒʒan ʒcealde.
 ʒiʒeþ ʒymbel-ʒlonc.
 ʒearpum læteð.
 ʒiʒe ʒeʒæʒeb.
 ʒoʒb ut-ʒapan.

2. MS. ungemede.

swells within him
 immensely *his* mad mood:
 too many are that.
 If that of grudges be
 all fill'd,
 with *a* foe's flying-darts,
 with treacherous wiles,
 he terrifies and becomes angry,

10 more by much
 than a better man;
 thinks that his wise
 seems to every one
 all undeprav'd.
 Another is so wily,
that when he of treachery
the sequel sees,
 he practises fraud and blanches,
 devises many
 20 stratagems,
his mind's dart lets forth,
 in vollies shoots;
 he the shield knows not

lets *the* shafts of treachery
 break the town wall, [ed,
 which *his* Creator to him intrust-
 30 that he that fortress
 should defend.
He sits with feasting proud,
 guilefully lets,
 mov'd by wine,
 words go forth,

[84 a.]

4. þæt, i. e. mod.

8. beʒeð (bʒlʒð)?

þræfte þrunzan.
 þrýme zebýrmeð.
 æfærtum onæleb.
 opehýzða ful.
 niþum neapo-ppencum.
 nu þu cunnan meahc.
 zif þu þýrlíche.
 þezn zemitteft.
 punian in picum.
 rite þe be þýrrum.
 feapum forð-þellum.
 þæt þ̅ biþ feondeþ bearn.
 flæfce biþonzen.
 hacað fræte lif.
 zrunð-furþe zæft.
 zode or-feornme.
 pulþor-cýninge.
 þæt je ritza ronza.
 zearo pýrðiz zuma.
 7 þæt zýð áppæc.
 jeþe hine jýlfne.
 in þa flþnan tid.
 þurh opehýzða.
 úp-áhlæneð.
 ahefeð heah-moðne.
 je fceal heau þejan.
 æfter neoð-þum.
 niþer zebizeð.
 punian picum þæft.
 pýrmū beþrunzen.
 þ̅ þæf zeara iu.
 in zodeþ rice.
 þ̅te mid englum.
 opehýzð artaf.

1. þræfte?
 16. MS. of feornme.

audaciously burst forth,
 with pride inflated,
 with envy inflam'd,
 of overweening full,
 with odious afflicting wiles.
 Now thou may'st be able,
 if thou such
 a man meetest,
 dwelling among us,
 10 to know by these
 few intimations,
 that that a child is of *the* fiend
 with flesh invested,
 has a dissembling life,
 an earth-prone spirit,
 of God devoid,
the Glory King ;
 what the prophet sang,
 a reverend man of yore,
 20 and that lay recited :—
 ' He who himself,
 in this dire time,
 through presumption,
 exalts,
 haughty, raises,
 he shall be low,
 after *his* destin'd lot,
 nether bow'd,
 shall dwell in torments fast,
 30 with worms surrounded.
 It was in days of old,
 in God's kingdom,
 that with angels
 presumption rose ;

8. r. zemetete ; see p. 318. l. 6.
 27. MS. neo þum.

<p> ƿið-mære zepin. ƿnoht ahoƿan. hearðne hepe-ƿiþ. heoƿon ƿiðleðan. ƿorƿapan hýna ƿellan. þa hi to ƿrice þohton. ƿ þrým-cýning. þeoden-ƿtoleƿ. ƿicne berýƿan. ƿpa lit ƿýht ne ƿæƿ. ƿ þðn zerectan. on hýna ƿýlƿna ððm. ƿulðneƿ ƿýn-lonð. þæt hi ƿize ƿorƿtoð. ƿæðeƿ ƿnum-ƿceafra. ƿearð him ƿeo peohte to znum. Ðonne bið þam oþrum. unzelice. ƿeþe heƿ on eorþan. eaðmod leoƿað. ƿ ƿið zefiðþna zehƿone. ƿumle healðeð. ƿneode on ƿolce. ƿ hiƿ ƿneonð luƿað. þeah þe he him abylnegre. oƿt zefne mede. [84 b.] ƿillum in þiƿge ƿopulðe. ƿe mot ƿulðneƿ ðneam. in halizna hýht. heonan aƿtizan. on enzla earð. ne biþ þam oþrū ƿpa. ƿeþe on oƿermedum. earzum ðæbum. </p>	<p> <i>they</i> far-fam'd contest, crime, instigated, stern warfare ; heaven <i>they</i> polluted, despis'd their superior ; then they treachery devis'd, and <i>the</i> King of glory of <i>his</i> throne, <i>the</i> powerful, to bereave, 10 as it was not right, and then to place in their own power <i>the</i> joyous land of glory, so that them in war withstood <i>the</i> Father of first beings : for them was the fight too grim. Then <i>it</i> for that other is unlike, he who here on earth 20 humble lives, and towards all <i>his</i> kindred ever holds peace among people, and his friend loves, (though that he offence against him oft have perpetrated ;) willingly in this world ; he may <i>into the</i> delight of glory, into <i>the</i> joys of <i>the</i> holy, 30 from hence ascend, into <i>the</i> abode of angels. Not so will <i>it to the</i> other be, who in pride, in wicked deeds, </p>
---	--

<p>leoƿaþ in leahtum. ne beoð þa lean Ʒelic. mid pulþor-cýning. ƿite þe be þýrum. Ʒif þu eaðmodne. eoƿl Ʒemete. þeƷn on þeode. þam bið Ʒimle. ƷæƷt ƷeƷæþeab. ƷoþeƷ aƷen beaƷn. ƿilrum in ƿoƿlþe. Ʒif me je ƿiteƷa ne leaƷ. foƿþon þe Ʒculon a hýcƷenþe. hælo næþeƷ. Ʒemunan in mode. mæla ƷehƷýlcum. þone ƷeleƷtan. ƷiƷoƷa Ʒalþenþ. Amen :</p>	<p>lives, in vices ; the rewards shall not be like, with <i>the</i> Glory-King. Know from this, if thou <i>a</i> lowly person meet, <i>a</i> man in <i>the</i> people, to him will ever be <i>a</i> gather'd guest 10 God's own Child, dear in life, if the prophet spake me not false : therefore we should ever, studious healthful counsel, [of in mind remember, at all times, the most excellent Ruler of victories. Amen.</p>
---	--

THE SCÖP OR SCALD'S TALE.

<p>ƿið-Ʒið maðolabe. ƿoƿnþ-hoƿnþ onleac. je þe mæƷt. mæƷþa oƷeƷ eoƷþan. fołca Ʒeonþ-ƷeƷþe. oƷt he Ʒlette ƷeƷþah. mýnelicne maþrum. hine ƷƷom mýƷƷingum. æþele onpocon.</p>	<p>Widsith spake, 20 <i>his</i> word-ward unlock'd, who <i>a</i> vast many [had met with] wonders on earth, travel'd through <i>many</i> nations ; oft he had in hall receiv'd <i>a</i> memorable gift. Him from <i>among the</i> Myrgings nobles gave birth to.</p>
--	--

11. Lit. in *the* world.

21. A word is wanting after mæƷt, probably mettc.

he mið ealhhilde.		He with Ealhild,
ƿælrne ƿreofu-ƿebban.		faithful peace-weaver,
ƿorƿman ƿiþe.		for <i>the</i> first time,
hƿeð-cýnungeſ.		of <i>the</i> Hreth-king
hām zeſohte.		sought <i>the</i> home
eaſtan of ongle.		east of Ongle,
eorƿmanričeſ.		of Eormanric,
ƿƿaþeſ ƿæp-logan.		<i>the</i> fierce faith-breaker ;
onzon þa ƿorƿ ƿƿrecan.		began then much to speak :
Fela ic monna zeſƿæzn.	10	' Of many men I've heard
mæzþum ƿealban.		ruling o'er tribes ;
ſceal þeoda zehƿýlc.		(Every prince should
þeapum liſzan.		live according to usage,
eorl æfter oþrum.		chief after other
eðle ƿæban.		rule <i>the</i> country,
ſe þe hiſ þeoden-ſtol.		he who in his throne
zeþeon ƿile.		desires to prosper.)
þara ƿæſ hƿala.	[85 a.]	Of these was Hwala
hƿile ſelaſt.		a while <i>the</i> best,
ſ alexandſear.	20	and Alexandreas
ealra ƿicorſt.		of all most powerful
monna cýnneſ.		of <i>the</i> race of men,
ſ he mæſt zeþah.		and he most prosper'd,
þara þe ic ofeſ ƿolban.		of those which I on earth
zeſƿæzen hæbbe.		have heard of.
ætla ƿeolb hunum.		Ætla rul'd <i>the</i> Huns,
eorƿmanrič zotum.		Eormanric <i>the</i> Goths,
becca baningum.		Becca <i>the</i> Banings,
buſgendum ƿiſca.		<i>the</i> Burgends Gifca,
caſeſe ƿeolb cneacum.	30	Cæsar rul'd <i>the</i> Greeks,
ſ cælic ƿinum.		and Cælic <i>the</i> Fins,
hazena holm-ſýcum.		Hazena <i>the</i> Holmrycs,
ſ henden zloμμum.		and Henden <i>the</i> Gloms,
ƿitta ƿeolb ƿƿæfum.		Witta rul'd <i>the</i> Swæfs,

7. Here a portion seems wanting.

16. r. -ſtole.

12. þeodna. K.

18. hƿala. K. MS. ƿala.

paba hælfingum.
 meaca myrgingum.
 mearchealf hundingum.
 þeodric peold froncum.
 þyle ronðingū.
 breoca bronðingū.
 billing þernum.
 oswine peold eowum.
 7 ytum gefwulf.
 frin folcwalding.
 frerna cynne.
 frizehere lenzer.
 fræ-denum peold.
 hnæf hocingum.
 helm wulfingū.
 wald woringum.
 wod þyrningū.
 sæferð sycgum.
 fream ongendþeow.
 fceafthere ymbnum.
 fceafa longbeardū.
 hcn hætwerum.
 7 holen wrosnum.
 hringwald þær haten.
 here-faræna cýning.
 offra peold ongle.
 alewih denū.
 re þær þara manna.
 modgar ealra.
 no hræþne he ofer offran.
 eorlcýpe fremede.
 ac offra geflog.
 æreft monna.
 cniht þerenbe.

Wada *the Hælsings*,
 Meaca *the Myrgings*,
 Mearchealf *the Hundings*,
 Theodric *ruled the Franks*,
 Thyle *the Rondings*,
 Breoca *the Brondings*,
 Billing *the Werns*,
 Oswine *ruled the Eows*,
 and *the Yts Gefwulf*,
 10 *Fin, Folcwald's son,*
the race of Fresns,
Sigehere longest
ruled the Sea-Danes,
Hnæf the Hokings,
Helm the Wulfings,
Wald the Woings,
Wod the Thydings,
Sæferth the Sycgs,
the Swedes Ongendtheow,
 20 *Scafthere the Imbers,*
Sceafa the Longbeards,
Hun the Hætwers,
and Holen the Wrosns,
Hringwald was nam'd
the Herefaras' king,
Offa ruled Ongle,
Alewih the Danes,
who of those men was
haughtiest of all,
 30 *yet not o'er Offa he*
supremacy effected,
for Offa won,
earliest of men,
being a youth,

cýne-ŕīca mært.	of kingdoms greatest,
nænig efen-ealb him.	no one of like age with him
eorlŕīce maŕan.	dominion greater
on-orette.	had in contest gain'd,
ane ŕpeorbe.	with <i>his</i> single sword ;
mærcē zemærcbe.	<i>his</i> marches <i>he</i> enlarged
ŕið mýrŕingū.	towards <i>the</i> Myrgings,
bī ŕfel-ðorpe.	by Fifel-dor.
heolbon ŕorð ŕiþþan.	Continued thenceforth,
engle 7 ŕpæfe.	10 Engles and Swæfs,
ŕpa hit offa zeploz.	as Offa it had won.
hroþpulf 7 hroðzar.	Hrothwulf and Hrothgar
heolbon lenzert.	held very long
ŕebbe æt-ŕomne.	[85 b.] peace together,
ŕuhtor-ŕæþŕan.	<i>the</i> paternal cousins,
ŕiþþan hý ŕorþŕæcon.	after they had expel'd
ŕicunza cýnn.	<i>the</i> race of Wikings,
7 inzelber.	and Ingeld's
orð ŕorþizðan.	sword had bow'd,
ŕorþeoran æt heorote.	20 slaughter'd at Heorot
heaðo-bearþna þŕým.	<i>the</i> host of Heathobeards.
ŕpa ic zeonð-ŕeþde ŕela.	Thus I travers'd many
ŕnemþna lonða.	foreign lands,
zeonð zinne zŕunð.	over <i>the</i> spacious earth,
zober 7 ýŕler.	good and evil
þæŕ ic cunnabe.	there I prov'd,
cnoŕle biðæleb.	from <i>my</i> offspring separated,
ŕneo-mæzum ŕeor.	from <i>my</i> dear kindred far,
ŕolzabe ŕiðe.	follow'd widely :
ŕorþon ic mæz ŕunzan.	30 therefore I can sing,
7 ŕeczan ŕpell.	and <i>a</i> tale relate,
mænan ŕone menzo.	recount before <i>the</i> many
in meoðu-healle.	in <i>the</i> mead-hall,
hu me cýne-zoðe.	how to me <i>the</i> noble of race

29. ŕolzobe, i. e. *was a follower* in the suite of some patron.

cýrtum dohten.	were eminently kind.
Ic pæf mid hunum.	I was with <i>the</i> Huns,
ƒ mid hpeð-zotum.	and with <i>the</i> Hreth-Goths,
mid ƒpeom ƒ mid zeatum.	with <i>the</i> Swedes and with <i>the</i> Geats,
ƒ mid ƒuþ-benum.	and with <i>the</i> South-Danes :
mid penlum ic pæf ƒ mid pæpnum.	with <i>the</i> Wens I was and with <i>the</i>
	Wærns,
ƒ mid ƒicinzū.	and with <i>the</i> Wikings,
mid zeƒþum ic pæf ƒ mid ƒinebū.	with <i>the</i> Gefths I was and with
	<i>the</i> Wineds,
ƒ mid zeƒƒlegum.	and with <i>the</i> Geflegians,
mid englum ic pæf ƒ mid ƒpæfū.	with Engles I was and with Swæfs,
ƒ mid ænenum.	11 and with <i>the</i> Ænens,
mid ƒeaxum ic pæf ƒ mid ƒýczum.	with Saxons I was and with Sycgs,
ƒ mid ƒpeorb-ƒepum.	and with <i>the</i> Sweord-Wers,
mid hronum ic pæf ƒ mid	with <i>the</i> Hrons I was and with
beanum.	<i>the</i> Danes,
ƒ mid heafo-ƒeamum.	and with <i>the</i> Heatho-Reams,
mid þýrunzum ic pæf.	with <i>the</i> Thydings I was,
ƒ mid þropendū.	and with <i>the</i> Throwends,
ƒ mid burzenbum.	and with <i>the</i> Burgends ;
þær ic beaz zeþah.	there I a bracelet receiv'd,
me þær zuðhere ƒonzeaf.	20 me there Guthere gave
z læðlicne maþþum.	a brilliant jewel,
ƒonzeaf to leane.	for reward of song,
næf þ ƒæne cýning.	that was no sluggish king.
mid ƒroncū ic pæf ƒ mid ƒpýrum.	With <i>the</i> Franks I was and with
	<i>the</i> Frisians,
ƒ mid ƒrumtinzū.	and with <i>the</i> Frumtings,
mid ƒuzum ic pæf ƒ mid zloμμū.	with <i>the</i> Rugs I was and with <i>the</i>
	Gloms,
ƒ mid ƒum-palum.	and with <i>the</i> Rum-Wealhs ;
ƒpýlce ic pæf on eatule.	also I was in Italy,
mid ælƒwine.	with Ælfwine,
ƒe hæfðe mon-cýnner.	30 who had of <i>all</i> mankind,
mine zeƒƒæzge.	to my knowledge,

leohter̄te hond.		<i>the lightest hand</i>
lofer̄ to p̄rcenne.		<i>praise to effect,</i>
heoptan unhneapēr̄te.		<i>the amplest heart</i>
h̄runza zebaler̄.		<i>in the distribution of rings;</i>
beoht̄ra beaza.	[86 a.]	<i>of bright bracelets,</i>
beap̄n ead̄p̄ner̄.		<i>the child of Eadwine.</i>
M̄ið ser̄c̄ingum ic p̄æf̄.		<i>With the Serkings I was,</i>
Ƴ m̄ið ser̄ingum.		<i>and with the Serings,</i>
m̄ið c̄reacū ic p̄æf̄ Ƴ m̄ið f̄innū.		<i>with Greeks I was and with Fins,</i>
Ƴ m̄ið c̄æse.	10	<i>and with Cæsar,</i>
Ƴe þe p̄in-bur̄za.		<i>who o'er the joyous cities</i>
zepealb̄ ahte.		<i>dominion held,</i>
Ƴiolane Ƴ p̄ilna.		<i>Wiolane and Wilna,</i>
Ƴ pala w̄icef̄.		<i>and o'er the Walish realm.</i>
m̄ið Ƴcottū ic p̄æf̄ Ƴ m̄ið peohtum.		<i>With the Scots I was, and with</i>
		<i>the Picts,</i>
Ƴ m̄ið Ƴc̄riðe-f̄innum.		<i>and with the Scride-Fins;</i>
m̄ið l̄ið-w̄icingum ic p̄æf̄ Ƴ m̄ið		<i>with the Lid-Wikings I was and</i>
leonū.		<i>with the Leons,</i>
Ƴ m̄ið long-beap̄dum.		<i>and with the Longbeards;</i>
m̄ið hæðnum Ƴ m̄ið hæleþum.		<i>with Hæthns and with Hæleths,</i>
Ƴ m̄ið hund̄ingum.	20	<i>and with the Hundings,</i>
m̄ið Ƴrahelum ic p̄æf̄.		<i>with the Israelites I was,</i>
Ƴ m̄ið ex-Ƴringum.		<i>and with the Ex-Syrings,</i>
m̄ið eb̄reum Ƴ m̄ið inbeum.		<i>with Hebrews and with Indians,</i>
Ƴ m̄ið egyptum.		<i>and with the Egyptians;</i>
m̄ið mōidum ic p̄æf̄ Ƴ m̄ið p̄er̄jum.		<i>with the Medes I was and with</i>
		<i>the Persians,</i>
Ƴ m̄ið m̄yr̄cingum.		<i>and with the Myrgings,</i>
Ƴ mōf̄dingum.		<i>and the Mofdings,</i>
Ƴ ongenb̄ m̄yr̄cingum.		<i>and again with the Myrgings,</i>
Ƴ m̄ið amoth̄ingum.		<i>and with the Amothings;</i>
m̄ið ear̄t-þ̄ringum ic p̄æf̄ Ƴ m̄ið		<i>with the East-Thyrings I was and</i>
eolum.	30	<i>with the Eols,</i>
Ƴ m̄ið Ƴstum.		<i>and with the Ists,</i>
Ƴ idum̄ingum.		<i>and Idumings,</i>

<p> 7 ic pæf mib eormanrice. ealle þraze. þær me zotena cýning. zobe dohte. 7e me beaz forgear. burz-papena fruma. on þam fix hund pæf. fræter zolber. zercýneb fceatta. fcilling-7ume. þone ic eadgilre. on æht realbe. munum hleo-ðryhtne. þa ic to ham bicpom. leofum to leane. þær þe he me lonb forgear. míner pæber eþel. fræa mýrginga. 7 me þa ealhild. oþerne forgear. 20 ðryht-cpen duzufe. bohton eadwíner. hýne lof lenzbe. zeonb lonða fela. ððn ic be fonze. feczan fceolbe. hpær ic unþer fræzl. relaft þifre. zolb-hroþene cpen. zifre þryttian. [86 b.] ððn þit fcilling. 31 frinan neorþe. for uncrum frize-ðryhtne. fonz ahofan. </p>	<p> and I was with Eormanric ; all <i>which</i> time there to me <i>the</i> Gothic king was bounteously kind, he me <i>a</i> bracelet gave, <i>the</i> chieftain of <i>his</i> citizens, on which six hundred were, of beaten gold, sceats scored, 10 in shillings reckon'd, which I to Eadgils in possession gave, <i>my</i> patron-lord, when to <i>my</i> home I came, in requital to <i>my</i> friend, for that he me had given land, my father's home, <i>the</i> Myrgings' lord ; and to me then Ealhild 20 another gave, <i>the</i> noble queen of chieftains, Eadwine's daughter : <i>I</i> her praise extended over many lands, when I in song had to relate where I under heaven knew most bountifully a queen with gold adorn'd <i>her</i> grace dispense. 31 When I and Skilling, with clear voice, 'fore our victorious lord rais'd <i>the</i> song, </p>
---	---

hlude bi hearpan.		loud to <i>the</i> harp
hleþorƿ ƿinƿabe.		<i>our</i> lay resounded,
þōn monize men.		then many men,
modum ƿlonce.		haughty of soul,
ƿorþum ƿƿrecan.		spoke in words,
þa þe ƿel cuþan.		(they who well knew,)
þ̅ hi næfne ſong.		that they never song
ƿellan ne hýrþon.		better had heard.
ðonan ic ealne zeonb-hƿearf.		Thence I travers'd all
eþel zotena.	10	<i>the</i> country of <i>the</i> Goths.
ƿohte ic ā ƿþa.		Of courses I ever sought
þa ƿeleſtan.		the best,—
þæt ƿæf inn-ƿeorþ.		such was <i>the</i> household band
earmanƿicef.		of Earmanric.
heðcan ƿohte ic ƿ beadecan.		Hethca I sought and Beadeca,
ƿ herelinzaf.		and <i>the</i> Herelings ;
emercan ƿohte ic ƿ ƿudlan.		Emerca I sought and Fridla,
onb earz-zotan.		and <i>the</i> East Goth
ƿuþne ƿ zodne.		wise and good,
ƿæþer unƿener.	20	Unwen's father ;
ƿeccan ƿohte ic ƿ beccan.		Secca I sought and Becca,
ƿeaƿolan ƿ þeodric.		Seafola and Theodric,
heaþoric ƿ ƿƿecan.		Heathoric and Sifeca,
hlithe ƿ inczenþeop.		Hlitha and Incgentheow ;
eaðƿine ƿohte ic ƿ elfan.		Eadwine I sought and Elsa,
ægelmunb ƿ hungar.		Ægelmund and Hungar,
ƿ þa ƿloncan zebryht.		and the proud host
ƿiþ-myrginga.		of <i>the</i> With-Myrgings ; [here :
ƿulþere ƿohte ic ƿ ƿýrmþere.		Wulfhere I sought and Wyrm-
ƿul oft þær ƿiz ne alæg.	30	full oft war ceas'd not there,
þonne hræða here.		when <i>the</i> Hræds' army,
hearþum ƿƿeorþū.		with hard swords,
ýmb ƿizla ƿubu.		about Vistula's wood,
ƿerzan ƿceolbon.		had to defend

ealbne eþel-ŕtol.
 ætlan leobum.
 ræðhere ŕohƿe ic 7 7 nonðhere.
 7umŕtan 7 7uŕlhere.
 7uþerŕielð 7 7reøþeruc.
 7uðŕan 7 haman.
 ne 7æ7on þ 7erŕþa.
 þa 7æmeŕtan.
 þeah þe ic hý á niht.
 nemnan 7cøolðe.
 10 ful ofƿ of þam heape.
 h7inenðe fleaz.
 7uellenðe 7ar.
 on 77ome þeode.
 77æccan þær 7eolban.
 7unðnan 7olbe.
 7erum 7 7uŕum.
 7uðŕa 7 hama.
 77a ic þ 77u7le onŕonð.
 on þære 7erunŕe.
 21 þæt 7e biþ leoŕaŕt.
 lonð-buendum.
 7e þe hým 7oð 7yleð.
 7umena 7uice.
 to 7ehealbenne.
 þenden he her leoŕað.
 77a 7c7uþenðe.
 7erŕearum h7eorŕað.
 7leo-men 7umena.
 7eonð 77runða 7ela.
 þearŕe 7ecŕað.
 þonc-7orð 777ecapþ.
 7u7le 7uð ofþe nonð.
 7umne 7emetað.
 77yðða 7leapne.
 7eorŕum unhnearne.

their ancient native seat
 against *the* folks of Ætla.
 Ræðhere I sought and Rondhere,
 Rumstan and Gislhere,
 Withergielð and Freotheric,
 Wudga and Hama ;
 these were of comrades
 not the worst,
 though I them ever last
 10 should name.
 Full oft from that band
 whining flew
the yelling shaft
 on *the* fierce nation,
 where would avenge,
the chiefs adorn'd with gold,
 their men and women,
 Wudga and Hama.
 Thus I that have ever found,
 [87 a.] in that journeying,
 21 that he is ever dearest
 to *the* land's dwellers,
 to whom God gives
 empire o'er men
 to hold,
 while he here lives.
 Thus roving,
 with *their* lays go
the gleemen of men
 30 over many lands,
their need express,
 words of thanks utter,
 always south or north
 find one
 knowing in songs,
 liberal of gifts,

re þe þone buzuþe pile.
 dōm aræran.
 eorlrcipe ærnan.
 oþþæt eal rcæceð.
 leoht 7 lif romob.
 lof ge zepýrceð.
 harað unþer heoronū.
 heah-þærtne dōm :

who before *his* nobles desires
his grandeur to exalt,
his dignity to show,
 till that all departs,
 light and life together.
 He who works praise
 has, under heaven,
 substantial glory.

ON THE VARIOUS FORTUNES OF MEN.

Ful oft þæt zezonzeð.
 mid zodef meahtum.
 þætte þer 7 þif.
 in woruld cennað.
 bearn mid zebýrdum.
 7 mid bleom zýrpað.
 tennap 7 tætaþ.
 oþþæt reo tid cýmeð.
 zezæð zear-rumum.
 þæt þa zeonzan leomu.
 lifrærtan leoþu.
 zeloben þeopþað.
 20 þerzað rpa 7 þeþað.
 fæþer 7 modor.
 ziepað 7 zierpaþ.
 zod ana pat.
 hpæt hum þeaxenð.
 rintep þringað.
 rumum þ zezonzeð.

Full oft it happens,
 10 through God's powers,
 that man and wife
 bring forth into *the* world
 a child by birth,
 and in colours deck *it*,
 discipline and teach *it*,
 till that the time comes,
 passes, in course of years,
 that the young limbs,
the vital members,
 20 be grown :
 carry then and lead *it*
 father and mother,
 gift and adorn *it*.
 God only knows
 what to it waxing
 winters will bring.
 To one it happens,

15. MS. tennap 7 tætaþ.

on geozuð-georne.
 þæt ge ende-ŕtæf.
 earŕeð-mæczum.
 pealic peorþeð.
 ŕceal hine pulŕ etan.
 hāŕ hæð-ŕtapa.
 hin-ŕiþ þōn modor þumunneð.

ne bið ŕŕýlc monner zepealb.
 ŕumne ŕceal hunzor ahiþan.
 ŕumne ŕceal hneoh ŕorþŕiŕan.
 ŕumne ŕceal zar agetan. 11
 ŕumne zuð abneotan.
 ŕū ŕceal leomena leaŕ.
 hiŕeŕ neotan. [87 b.]
 ŕolmū æt-ŕeohtan.
 ŕum on ŕeðe hiŕ.
 ŕeono-bennum ŕeoc.
 ŕaŕ cranian.
 muŕnan meotub-zeŕceapŕ.
 mote zebýŕgab. 20
 ŕum ŕceal on holte.
 of heah-beame.
 ŕiþerleaŕ ŕeallan.
 bið on ŕlihte ŕe-þeah.
 laceð on lýŕte.
 oþþæt lenzne ne bið.
 peŕtem pubu-beameŕ.
 þōn he on ŕýŕt-ŕuman.
 ŕiŕeð ŕponcen-ŕeŕð.
 ŕaple biŕeapod. 30
 ŕealleþ on ŕolban.
 ŕeorð biþ on ŕiþe.
 ŕum ŕceal on ŕeþe.

in youthful life,
 that the end
 (to *the* unfortunate)
 is miserable.
 Him *the* wolf shall eat,
the hoar traverser of *the* heath,
his mother then shall *his* death
 bemoan :

such is not within man's control.
 One shall hunger destroy ;
 one shall *the* cruel drive away ;
 one shall *the* spear lay prostrate ;
 one war *shall* crush ;
 one shall void of light
 pass *his* life,
 with *his* hands grope ;
 one on foot *his* life,
 sick with sinew-wounds,
his pain, bewail,
 mourn *the* Lord's dispensation,
 in mind afflicted ;
 one shall in *the* forest,
 from a high tree,
 wingless fall,
 shall nath'less be on flight,
 hover in air,
 till that *he* shall no longer be
the wild tree's fruit,
 when he to *the* root
 shall sink with life exhausted,
 of soul bereft,
 shall fall on earth,
his soul be on its journey.
 One shall on foot,

8. on zepealb ?

22. MS. hean beane.

on feor-ƿeƿar.
 nýbe zongan.
 7 hƿ neƿt beƿan.
 tƿeban ƿuƿ-ƿar.
 el-ƿeodizna.
 ƿƿecne ƿolban.
 ah he feormentþa.
 lýt hƿgenþa.
 lað biþ æghƿær.
 ƿone hƿ ƿonƿearþū.
 ƿinelear hæle.
 ƿum ƿceal on zeapū.
 zalzan ƿuban.
 feomian æt ƿƿýlce.
 oppæt ƿarþ-horþ.
 ban-coƿa blodiz.
 abrocen ƿeopþeð.
 þær him hƿeƿn nimeþ.
 heapod-ƿýne.
 ƿlíteð ƿarþ-ƿað.
 ƿapellearne.
 noþer he þý ƿacne mæg.
 ƿolmum biƿeƿzan.
 laþum lýt-ƿceapþan.
 biþ hƿ hƿ ƿcæcen.
 7 he ƿele lear.
 feopet oppena.
 blac on beame.
 biðeð ƿýrþe.
 beƿegen ƿæl-mƿrte.
 bið him ƿeƿuz noma.
 ƿum on bæle ƿceal.
 þronþar þeccan.
 ƿƿetan ƿƿecne.

on far ways,
 needs go,
 and his provision bear,
 tread, with dewy track,
 of foreigners
the unkind soil,
 he has of entertainers
 few living,
 is everywhere unwelcome
 10 for his misfortunes,
 a friendless man.
 One shall on *the* curv'd
 gallows ride,
 be in death suspended,
 till that *his* body,
his bloody carcase,
 shall be broken : [take
 there from him shall *the* raven
his eyes,
 20 swallow of coat, shall tear
him soulless,
 nor may he from that roguery
 with hands defend *himself*,
 from *the* hateful robber of *the* air;
 his life is departed,
 and he skinless,
 hopeless of soul,
 pale on *the* tree,
his fate awaits,
 30 cover'd with *the* mist of death :
 to him is *an* execrable name.
 One in *the* fire shall
the brands deck,
 fiercely *they* shall consume

26. ƿellear?

30. beƿuzen?

33. MS. þecan.

lif-fægne monnan.		<i>the death-destin'd man ;</i>
þær hī lif-geðal.		there to him death
lungne peorðeð.		shall be sudden,
neað nepe gleb.		red <i>the</i> fierce glead :
neoteð meople.		<i>the</i> woman shall weep,
geo hýne bearn Ʒerhð.		who her child shall see
brondar þeccan.		<i>the</i> brands decking.
Ʒumū meceƷ ecƷ.		From one <i>the</i> faulchion's edge,
on meodu-bence.		on <i>the</i> mead-bench,
ýrnum ealo-Ʒoran.	10	angry with ale,
ealbor oþƷrunƷeð.		life shall expel,
pepe Ʒin-Ʒabum.		a wine-sated man ;
bið ær hƷ Ʒorða to hræb. [88a.]		was ere in his words too hasty.
Ʒum Ʒeal on beore.		One shall at beer,
þurh býneleƷ honb.		through <i>the</i> skinker's hand,
meodu-Ʒal mæcƷa.		a mead-mad man,
þðn he Ʒemet ne con.		when he discreetly cannot
ƷemearƷian hƷ muþe.		to his mouth set bounds
mode Ʒine.		with his understanding,
ac Ʒeal Ʒul earmlice.	20	but shall full miserably
ealþne linnan.		lose <i>his</i> life,
ðneozan ðrýhten-bealo.		suffer misery profound,
ðreamum biƷcýneð.		from joys cut off,
Ʒ hine to Ʒýlf-Ʒpale.		and him for a self-destroyer
ƷecƷar nemnað.		men shall name,
mænað mið muþe.		shall deplore with mouth
meodu-ƷaleƷ Ʒeðrunc.		the mead-mad's drinking.
Ʒum Ʒeal on Ʒeozuþe.		One shall in youth,
mið Ʒoðer meahƷū.		with God's power,
hƷ earþoð-Ʒiþ.	30	his hard lot
ealne ƷorƷpildan.		all bring to naught,
Ʒ on ýlbo eft.		and in age again
eadiƷ peorþan.		be happy,
Ʒunian Ʒýn-ðazum.		continue in prosp'rous days,

1. lif-færtne?

17. Ʒemete?

30. MS. earþorð-

7 pelan þiczan.
 maþmar 7 meodu-ful.
 mæg-burge on.
 þæf þe ænig rīna mæge.
 feorh zehealban.
 rpa mifrenlice.
 meahzig ðrýhten.
 zeonb eorþan rceat.
 eallum bæleð.
 rcýneþ 7 rcýneþ.
 7 ze rceapo healbeð.
 rumum eab-pelan.
 rumū earneþa bæle.
 rumum zeozoze glæb.
 rumum zuþe blæb.
 zepealbenne rīg-plezan.
 rumū rýnp oþþe rcýte.
 tophclīcne tīp.
 rumū tæpfe cneap.
 bleo-borþe zebræde.
 rume bocerap.
 peorþað rīpæpfe.
 rumum pundor-zīeþe.
 þurh zolb-rīmīþe.
 zeaprad peorþeð.
 ful ort he zehýrbeð.
 7 zehýrteð pel.
 bryten-cýninge beorn.
 7 he him brad rýleð.
 lond to leane.
 he hit on lurt þigeð.
 rum rceal on heape.
 hæleþum cpeinan.
 bliþian æt beone.

and wealth receive,
 treasures, and mead-cup,
 in his family,
 for which may any man
 life preserve.
 Thus variously
the mighty Lord,
 over earth's region,
 to all allots,
 10 dispenses and provides,
 and *his* creatures holds :
 to one prosperity,
 to one *a* lot of hardships,
 to one *a* joyous youth,
 to one success in war,
 stern battle-play ;
 to one in casting or shooting
 bright glory ;
 to one skill at tables,
 20 cunning at *the* colour'd board ;
 some doctors
 wise become ;
 for one *a* wonderous skill
 in gold-smith's art
 is provided,
 full oft he decorates,
 and well adorns
a powerful king's noble,
 and he to him gives broad
 30 land in recompense ;
 he it joyfully receives.
 One shall in company
 to men give pleasure,
 at beer delight

5. MS. forh.

14. glæbe ?

17. rýnpe ?

benc-ƿittenbum.		<i>the</i> bench-sitters,
þær biþ ðruncenþra.		where of drinkers is
ðneam ƿe micla.		great joy.
ƿum ƿceal mið heappan.		One shall with harp
æt hiƿ hlafoſþeƿ.		at his lord's
ƿotum ƿittan.		feet sit,
ƿeoh þicgan.		money receive,
ƿ a ƿnellice.		and ever quickly,
ƿnepe ƿnærtan.	[88 <i>b.</i>]	with rapid flexions,
lætan ƿcƿal lætan.	10	a loud sound send forth,
ƿearo ƿe þe hleapeð.		ready he who dances,
nægl neome cende.		
biþ him neob micel.		he has great need.
ƿum ƿceal ƿilðne ƿugel.		One shall <i>the</i> wild bird,
ƿloncne atemian.		proud, tame,
heafoc on honða.		<i>the</i> hawk on <i>his</i> hand,
oþþæt ƿeo heoro ƿƿealpe.		till that the martial swallow
ƿƿnƿum ƿeoſþeð.		becomes gentle :
ðeþ he ƿƿnƿlaſ on.		he puts varvels on,
ƿedeþ ƿra on ƿeterum.	20	feeds <i>him</i> thus in fetters,
ƿiþnum ðealne.		in <i>his</i> plumes exulting,
lepeþ lýrt-ƿƿirtne.		teaches <i>the</i> swift in air
lýtlum ƿeƿlum.		with <i>his</i> little gaffles,
oþþæt ƿe ƿæliſca.		till that the Welsh <i>bird</i> ,
ƿæbum ƿ ðæbum.		in weeds and deeds,
hiƿ æt-ƿieƿan.		to his feeder
eaðmod ƿeoſþeð.		becomes obedient,
ƿ to haƿoſtealþeƿ.		and to <i>his</i> trainer's
honða ƿelæneþ.		hand instructed.
ƿra ƿnætlíce.	30	Thus wonderously
ƿeoſoð aneſ ƿoð.		<i>the</i> God of hosts
ƿeonð miððan-ƿearð.		over mid-earth
monna cƿnæftaſ.		men's powers
ƿceop ƿ ƿcƿnebe.		has created and allotted,

7 ȝeȝceapo ȝenebe.
 æȝhrȳlcū on eorþan.
 eorþmen-cȳnneȝ.
 ȝorþon him nu ealles þonc.
 æȝhra ȝecȝe.
 þæȝ þe he ȝor hiȝ miȝteȳ.
 monnum ȝeȝeȝeð :.

and *his* decrees borne
 to every one on earth
 of human race ; [all
 wherefore to him now thanks for
 let each say,
 that which he in his mercies
 for men provides.

GNOMIC VERSES.

I.

Fȳȝe mec ȝrobum ȝorþum.
 ne læt þinne ȝeȝð onhælnē.
 beȝol þæt þu beoȝoȝt cunne.

Declare to me in prudent words,
 let not thy unsound mind
 10 conceal what thou most deeply
 knowest ;

nelle ic þe min dȳȳne ȝeȝecȝan.
 ȝiȝ þu me þinne hȳȝe-cȝæȝt
 hȳleȝt.

I will not tell thee my secret *lore*,
 if thou from me thy knowledge
 hidest,

7 þine heoȝtan ȝeþohtaȝ.
 ȝleape men ȝceolon ȝiebbū
 ȝȳxlān.

and thy heart's thoughts :
 skilful men should in proverbs
 commune.

ȝob ȝceal mon æȝeȝt heȝȝan.
 ȝæȝȝe ȝæbeȝ uȝeȝne. [teobe.
 ȝorþon þe he uȝ æt ȝȳȳmþe ȝe-
 liȝ 7 lænne ȝillan.

God before all must one praise
 fervently, our Father, [sign'd
 because he to us at *the* first as-
 life and feeble will.

he uȝic ȝile þaȝa leana ȝemonian.
 meotud ȝceal in ȝulbȝe. 20
 mon ȝceal on eorþan.
 ȝeong ealbȳan.
 ȝob uȝ ece biȝ.
 ne penbað hine ȝȳȝa.

He will remind us of those loans.
 20 *The* Creator shall *abide* in glory ;
 man shall *dwell* on earth ;
the young grow old ;
 God is for us eternal,
 fates change him not,

9. bihelan, or 10. beȝlian or biȝlian ?

ne hine riht ðrecep.
 abl ne ýlbo. [89 a.]
 ælmihtigne.
 ne zomelað he in zærte.
 ac he is zen ȝpa he pær.
 þeoden zepýlbiz.
 he us zefonc ȝyleð.
 miȝrenlicu mod.
 mon-zeneorðe.
 feorh-cýnna fela.
 pæpmeþ riðe.
 eȝlouð moniz.
 earðar ȝume.
 meotud arærðe.
 for mon-cýnne.
 ælmihtiz zod.
 efen-fela beza.
 þeoda ȝ þeapa.
 þing ȝceal zehezan.
 ȝrod riþ ȝrodne.
 biþ hýra ferð zelic.
 hi á ȝace ȝeap.
 ȝebbe zelæpað.
 þa ær ponȝælze.
 apezgen habbað.
 ræð ȝceal mid ȝnyttro.
 riht mid riȝum.
 til ȝceal mid tilum.
 tu beoð zemæccan.
 ȝceal riȝ ȝ per.
 in porulð cennan.
 bearu mid zebýrðū.
 beam ȝceal on eorðan.
 leaȝum liþan.
 leomu zuoȝnian.

34. hȝian?

nor doth aught afflict him,
 disease nor age,
 Almighty:
 he grows not old in spirit,
 but he is still as he was,
 a patient Lord:
 he gives us understanding,
 various minds,
 human speech.
 10 Divers tribes of mortals
 contains in *its* wide embrace
 many *an* island.
 Spacious lands
the Creator establish'd
 for mankind,
 Almighty God,
 a like many of both
 nations and manners.
 Counsel shall hold
 20 *the* wise with *the* wise,
 their mind shall be alike,
 they shall ever strife appease,
 peace enjoin,
 which the unblest'd ere
 have disturb'd.
 Counsel shall *be* with *the* prudent,
 right with *the* wise.
The good shall *hold* with the good.
 Two shall be mates.
 30 Woman and man shall
 bring forth into *the* world
 children by birth.
 A tree shall on earth
 with leaves flourish,
 with branches grow.

35. leomu zuoȝnan?

fur fceal peran.	<i>The departing shall go,</i>
fæge freltan.	fated die,
Ʒ boƷna Ʒehpam.	and every day
ymb ƷeƷal facan.	strive against separation
mıbban-ƷearƷer.	from mid-earth.
meotud ana Ʒat.	<i>The Creator alone knows</i>
hƷær Ʒe cƷealm cƷmeƷ.	where the malady shall come,
Ʒe heonan of cƷƷƷe ƷerıteƷ.	which hence from <i>the</i> land departs :
umbor ƷceƷ Ʒa.	<i>He</i> the children increases,
ær adl nımeƷ.	ere disease takes <i>them</i> ;
ƷƷ ƷeorƷeƷ on ƷolƷan ƷƷa Ʒela.	therefore are on earth so many
ƷƷa cƷƷner.	of <i>the</i> race of men : [be
ne ƷƷ Ʒær maƷu-tımbƷer.	there would not of <i>the</i> human race
Ʒemet ofƷer eorƷan.	measure on earth,
ƷƷ hı ne ƷanƷe.	if them decreas'd not
Ʒe Ʒær Ʒoruld teode.	he who this world created. [not,
Ʒol ƷıƷ Ʒe Ʒe hıƷ ƷƷƷhten nat.	Foolish is he who his Lord knows
to Ʒær ofƷ cƷmeƷ ƷeaƷ unƷıƷƷed.	so often cometh death unask'd.
ƷnotƷe men Ʒaplü beorƷaƷ.	Prudent men take heed for <i>their</i>
	souls,
healƷaƷ hƷƷa ƷoƷ mıƷ ƷƷhte.	hold their sooth righteously.
eadıƷ ƷıƷ Ʒe Ʒe in hıƷ eƷle ƷeƷıƷıƷ.	Happy is he who in his country
	thrives ; [betray.
earm Ʒe hım hıƷ ƷƷƷƷ ƷeƷƷıcaƷ.	miserable he whom his friends
neƷƷe Ʒceal Ʒe hım hıƷ neƷƷ	<i>He</i> shall never * * whose
arƷƷunƷeƷ.	provision fails.
nƷƷ Ʒceal ƷƷaƷe.	Need shall <i>have</i> time.
Ʒebunden ƷlıƷe Ʒceal. [89 b.]	Bound cheerfully shall <i>be</i>
bealo-leaƷ.	<i>the</i> innocent.
heorƷe ƷlıƷd Ʒceal.	<i>The</i> blind of heart shall
hıƷ eaƷna Ʒolıan.	his eyes lose, [vision,
ofƷıƷen ƷıƷ hım toƷhtƷe ƷeƷıƷıƷe.	taken shall be from them bright
ne maƷon hı ne tunƷlu beƷıƷıan.	they may not <i>the</i> heavenly bodies
	observe,
ƷƷeƷı-torƷht-Ʒunnan ne monan.	<i>the</i> heaven-bright sun or moon,

23. The verb seems wanting.

þæt him biþ ƿān in hiȝ mobe. that to him will be pain in his mind,
 on ȝe þon he hit ana ƿat. in as much that he alone knows it ;
 ne ƿeneð þ̅ him þæf eb-hƿýrƿe he will not hope that its return
 cýme. may come ;
 ƿalðenð him þæt ƿite teobe. the Supreme hath him that pu-
 nishment decreed,
 ƿe him mæz ƿýrpe ƿýllan. who may give him a change,
 hælo of heofod-ȝumme. health of eyes,
 ȝif he ƿat heortan clæne. if he know *that his heart* be clean.
 leſmon læceſ behorað. A lover requires a leech.
 læranſceal mon ȝeongne monnan. A young man one must teach,
 trýman ȝ týtan þæt he teala encourage and excite, that he
 cunne. may well know,
 oþþæt hine mon átemeðne hæbbe. till that he is render'd docile :
 ƿýlle him ƿýr ȝ ƿæbo. 12 give him food and garments,
 oþþæt hine mon on ȝepitte alæbe. till that he be led forth with un-
 derstanding ;
 ne ſceal hine mon cild ȝeong ne one must not, while a young
 ƿoncƿeþan. child, upbraid him,
 æn he hine acýþan mote. ere he can know himself :
 þý ſceal on þeobe ȝeþeon. he shall among people flourish,
 þæt he ƿefe þnýt-hýcȝende. so that he be bold of spirit.
 ƿtýnan ſceal mon ƿrnonȝumme. With strong mind shall a man
 govern.
 ƿtoru on holm ȝebnȝeþ. The sea oft brings storm ;
 ȝeopen in ȝrimmum ƿælum. 20 the ocean, in rough seasons,
 onȝinnað ȝnome funðian. strives fiercely to tend,
 ƿealpe on-ƿeorpan to lonbe. dusky, to move to land ;
 hƿæþer he ƿæjte ƿtonbe. yet it shall fast stand,
 ƿeallar him ƿiþne healðað. bulwarks shall hold against it,
 him biþ ƿind ȝemæne. to them is *the wind* indifferent.
 ƿra biþ ƿæ ƿmilte. As *the sea* is calm,
 þøn hý ƿind ne ƿeceð. when wind excites it not,
 ƿra beoþ þeoda ȝeþƿæne. so are people in concord,
 þøn hý ȝeþnȝað habbað. when they have settled differences,

6. -ȝimmum ?

13. alæte ?

22. r. on-ſaran.

23. ƿtonbeð ?

zefittað him on zefundum þin- zum.	sit in sound condition,	[hold.
7 þōn mið zefiþum healbaþ. cene men zecýnðe rice. cýning biþ anpealðer zeorin. lað zeþe lonðer monað.	and then with <i>their</i> comrades Bold men <i>have</i> inborn sway. <i>A</i> king is desirous of power. Hateful <i>is</i> he who lays claim to land,	
leof zeþe mare beoðeð. þrým fceal mið plenco. þurte mið cenum. fceolun bu zecene. beaþre fremman.	dear he who proffers more. Pomp shall <i>be</i> with pride, <i>the</i> confident with <i>the</i> bold ; both shall quickly war promote.	
eorl fceal on eorþ boze. [90 a.] eorð fceal zefrume riðan. færte feþa ftonðan. fæmne æt hýne boþðan zefureð.	<i>A</i> chief shall <i>ride</i> on horseback ; <i>a</i> squadron shall ride in <i>a</i> body ; <i>a</i> band of foot stand fast. <i>A</i> damsel it beseems to be at her board.	
rið-zongel rif þorð zefrrunzeð. oꝛt hý mon pommu blihð. hæleð hý horpe mænað. oꝛt hýne hleor abreoteð. fceomanbe man fceal in fceabe hpeorfan.	<i>A</i> rambling woman scatters words, she is often charged with faults, <i>a</i> man thinks of her with con- oꝛt her cheek smites. [tempt, <i>A</i> bashful man shall walk in <i>the</i> shade ;	
fciþ in leohte zefureð. 20 honð fceal heofod in-þýrcan. horð in fceonum biðan. zif-fcol zefierpeð ftonðan. hponne hine zuman zebælen. zifre biþ ze þam zolbe onfehð. zuma þær on heah-fetle zeneah.	<i>the</i> pure is befitting <i>the</i> light. <i>The</i> head shall influence <i>the</i> hand ; <i>the</i> treasury await riches ; <i>a</i> present stand prepar'd, when men it bestow. Grasping is he who receives gold, <i>a</i> man to whom, in a high sta- tion, <i>is</i> enough. [not lie)	
lean fceal zif ze leozan nellað. þā þe uf þaf lifre zeteoðe :	Recompense shall <i>be</i> (if we will to Him who us this favour has assign'd.	

11. Lit. on *a* horse's shoulder.

18. MS. abreoteð.

12. MS. þorð.

22. zefceonum ?

15. zefrrunzeð ?

II.

<p> Forſt ſceal ſreoran. fſyr ſubu meltan. eorþe ȝropan. iſ brycgian. pæter-helm peȝan. punðrū lucan. eorþan ciþaȝ. an ſceal inbinðan. foſrteſ ſetne. ſela-meahtriȝ ȝob. 10 pinter ſceal ȝeþeorpan. peber eft cuman. ſumor ſpeȝle-hat. ſunð unſtille. ðeop ðeaba pæȝ. ðyrne bið lenȝet holen. ſceal in æleð. yrfe ȝebæleb. ðeaber monneȝ. ðōm biþ ſelaſt. 20 cýning ſceal mið ceape. cþene ȝebicȝan. bunum ȝ beaȝum. bu ſceolon æreſt. ȝeoſum ȝōð peȝan. ȝuð ſceal in eorþe. riȝ ȝeþeaxan. ȝ riȝ ȝeþeon. loſ mið hýne leoðum. leoht-moð peȝan. 30 pūne healban. </p>	<p> Frost shall freeze ; fire wood consume ; earth bring forth ; ice break, <i>the watery deep agitate,</i> <i>wonderously lock up</i> <i>the herbs of earth.</i> One shall unbind frost's fetters, 10 <i>the much mighty God</i> winter shall cast forth, fair weather again shall come, summer with burning sky. <i>The sea is unstill ;</i> deep <i>the way of the dead.</i> <i>A secret shall be longest hidden.</i> Shall among men <i>the inheritance be divided</i> <i>of a dead man.</i> 20 Power is most excellent. <i>A king shall with cattle</i> buy <i>a queen,</i> with cups and bracelets, both shall at first in gifts be bounteous. War shall in an 'eorl,' contest, grow, and <i>his wife flourish,</i> beloved with her people, 30 be of cheerful mind, a secret hold ; </p>
--	---

4. bnecan ?

5. -holm ?

8. unbinðan ?

9. ſetru ?

13. r. ſpeȝel- or ſpeȝl-

15. peȝ ?

17. for hæleð, for the sake of alliteration ; MS. æleb.

num-heort beon.
 meapum 7 maþmum.
 meodo-ŋæðenne.
 for 7eŋð-mægen.
 7ýmle æghpær.
 eodor-æþelunge.
 ærejt 7egetan.
 forman fulle.
 to fnean honð.
 7ucene 7eŋæcan.
 7 him næð 7itan.
 bolb-agenbum.
 bæm æt-7omne.
 7cip 7ceal 7enægleð.
 7cýlb 7ebunden.
 leoht linden borð.
 leof 7il-cuma.
 f7ýran 7ife.
 þon floca 7tonðeð.
 biþ hiŋ ceol cumen.
 7 hýne ceorl to ham.
 agen æt-7eo7a.
 7 heo hine inlaðap.
 7æ7ceð hiŋ 7apuz h7ægl.
 7 him 7ýleþ 7æbe niŋe.
 liþ hi on lonbe.
 7æ7 hiŋ lu7u bæbeð.
 7if 7ceal 7iþ 7e7 7æ7e 7ehealban.
 o7t hi mon 7ommum behlð.
 7ela bið 7æ7t-hýðizna.
 7ela bið f7ýp7et-7eo7nna.
 f7eoð hý f7rembe monnan.
 þon 7e oþer 7eo7 7e7iteþ.
 liða biþ longe on 7iþe.

he shall be munificent
 in horses and geldings,
 in bestowing of mead,
 towards *his* friends,
 ever everywhere :
the peasants *him*
shall earliest greet,
 full rent
 to *their* lord's hand
 10 forthwith present,
 and them consult,
the mansion owners,
 both together.
A ship shall be nail'd ;
a shield bound,
the light linden board.
Dear is *the* welcome guest
 to *the* Frisian wife,
 when *the* vessel stands,
 20 *his* ship is come,
 and her husband to home,
her own provider,
 and she calls him in,
 washes his weedy garment,
 and to him gives new raiment ;
 'tis pleasant on land to him
 whom his love awaits. [hold ;
 Woman shall with man compact
 man often besets her with *his*
 30 many are firm-minded, [vices ;
 many are inquisitive,
 strange men court them,
 when the other far departs.
The sailor is long on his course,

4. -mæzum ?
27. biðað ?

8. r. feorman or feorwe.

22. lit. food-giver.
29. behlð ?

ā mon ſceal ge-þeah leofer penan. always ought a man nath'less to
 expect *his* friend,
 zebīdan þæf he zebæban ne mæz. to await what he cannot control ;
 hponne him eft zebýne peorðe. when *it* shall again be proper,
 hā cýmeð zif he hal leorað. *he* will come home if he be living
 in health,
 nefne him holm zertýneð. unless him *the* ocean tosses,
 mere harað mundum. *the* sea has *him* in *its* clutches.
 mæzð egrān pýn. *A* maid *is* *the* delight of *the* eyes.
 ceap eabiꝝ mon. *A* rich man *his* cattle,
 cýning pic þċn. *a* king *his* dwelling then,
 leobon cýpeð. 10 with *his* people shall guard,
 þonne liþan cýmeð. when mariners come,
 puda ꝥ pætreꝝ nýttað. wood and water use ;
 þōn him biþ pic alýfeð. then to them *is* *a* dwelling granted.
 mete býzeþ zif he maꝥan þearf. Meat *he* buys, if he needs more,
 ærþon he to meþe peorþe. ere he becomes too faint. [eats,
 geoc ge biþ þe to gelban ieteð. Sick will he be who too seldom
 þeah hine mon on ſunnan læbe. though he be led into *the* sun,
 ne mæz he be þý pedne peꝥan. he may not be in the open air,
 þeah hit ſý peꝥum on ſumera. though it be warm in summer ;
 oꝥercumen biþ he ær he ácele. he will be overcome ere he dies,
 zif he nat hꝥa hine cꝥicne febe. if he knows not who will feed
 him living.
 mæzen mon ſceal mið mete feban. Strength a man must feed with
 moꝥþon under eorþan befeolan. murder bury under earth, [meat,
 himber under hꝥurān. [91 a.] down under ground,
 þe hit ſorhelan þenceð. who seeks to conceal it ;
 ne biþ þæt zebere deaþ. that is not *a* seemly death,
 þonne hit zebýnneð peorþeð. when it is kept secret.
 hean ſceal zehniꝝan. *The* humble shall bow ;
 aðlige ſiꝝan. *the* diseas'd sink ;
 pýht poꝝian. 30 justice accuse.

6. Lit. in hands. 7. eꝝna (eaꝝena) ? 13. MS. alýfeð. 16. r. eteð.
 28, 29. These lines have no alliteration. 29. MS. aðl zeyiꝝan.
 30. Ohg. rôgjan, O.S. wrôgjan ?

næð biþ nýttoꝛt.
 ýfel unnýttoꝛt.
 þæt unlæb nimeð.
 zōð biþ zenze.
 7 riþ zōð lenze.
 hýge ſceal zehealben.
 honb zepealben.
 ſeo ſceal in eaƷan.
 ſnýttoꝛo in bneortum.
 þær bið þær monneſ.
 10 mob-zehoncaſ.
 muþa zehpýlc mete þearf.
 mæl ſceolon tībum zongān.
 zolb zepureþ.
 on zuman ſƿeorðe.
 ſellic riƷe-ſceorƿ.
 ſinc on cƿene.
 zōð ſcop zūmum.
 zān niþ-ƿerum.
 riƷ to-riþne.
 20 riƷ ſƿeoþa healban.
 ſcýlb ſceal cempan.
 ſceaf ƿearƿe.
 ſceal bryðe beaƷ.
 bec leornere.
 huſl halzūm men.
 hæþnum ſýnne.
 ƿoden ƿorhte ƿeoſ.
 ƿulðoꝛ-alfalba.
 nūme ƿoðeſaſ.
 30 þ̅ 1ſ riƷe zōð.
 ſýlf ſoð cýning.
 ſapla neſzenð.
 ſe uſ eal ſonzeaf.

Counsel is most useful ;
 evil most useless,
 that *the* unfortunate takes to.
 Good is current
 and lasting before God.
The mind shall *be* modest,
the hand powerful ;
 sight shall *be* in *the* eyes,
 wisdom in *the* breast,
 10 where are man's
 mental thoughts.
 Every mouth requires meat ;
 meals shall take place at times.
 Gold is fitting
 on *a* man's sword ;
 seemly *a* martial vest,
 jewels on *a* queen,
a good poet for men,
a weapon for enemies,
 20 war for *an* adversary,
a house to hold peace.
A shield shall *be* for *the* soldier,
a shaft for *the* robber ;
a ring shall *be* for *the* bride,
 books for *the* learner,
 housel for *the* holy man,
 for *the* heathens sins.
 Woden wrought idols,
the Glorious Almighty
 30 *the* spacious heavens,
 he is *a* powerful God,
the true King himself,
 Preserver of souls,
 he gave us all

28. contr. for *ƿeoħaſ* (*ƿeoƷaſ*).

þæt pe on-lygaþ.
 7 eft æt þam enbe.
 eallum pealbeð.
 monna cýnne.
 þæt iſ meotud ȝylfa :

on which we live,
 and at the end again
 shall rule all
the race of men ;
 that is *the* Creator himself.

III.

Ræb ȝceal mon ȝeczan.
 ȝune ȝwitan.
 leoþ ȝeȝingzan.
 leoƿeȝ ȝeapnian.
 ðom aƿeccan.
 ðæȝeȝ onettan.
 til mon tiler.
 7 tomeȝ meapeȝ.
 cuþeȝ 7 ȝecorþeȝ.
 7 calc-ƿonðeȝ.
 næniȝ ȝiȝa.
 to ȝela ȝeȝtȝýneð.
 ȝel mon ȝceal ȝine healðan.
 on ȝeȝa ȝeȝhȝýlcum.
 oȝt mon ȝeȝeð.
 ȝeop bi tane.
 þæȝ him ȝat ȝneonð.
 unȝiotobne.
 ȝineleaf ȝonȝælȝ mon.
 ȝenimeð him ȝulȝaȝ to ȝeȝeȝan.
 ȝela-ȝæcne ðeop.
 ȝul oȝt hine ȝe ȝeȝeȝa ȝliteð.
 ȝȝýne ȝceal ȝop ȝȝeȝȝum.
 ȝȝæȝ ðeabum men.
 hungȝe heoȝeð.

Counsel shall *a* man utter,
 runes write,
 songs sing,
 praise merit,
 10 judgment declare,
 by day hasten,
a good *man* on *a* good
 and tame horse,
 known and tried,
 and round of hoof.
 No man
 gains too much.
 Well shall *a* man hold *a* friend,
 in every way.
 20 Oft *a* man goes
 [91 *b.*] far about,
 where he knows *a* friend to *be*
 void of reproach.
A friendless unhappy man
 takes wolves for his comrades,
a much crafty beast,
 full oft the comrade tears him ;
there shall *be* horror for *the* grayone.
The grave for *the* dead man
 30 hungry shall groan ;

naleꝝ þ̅ heafe beþinbeð.
 ne huru p̅æl pepeð.
 pulf̅ re ȝnæȝa.
 monþor-cpealm mæcȝa.
 ac hit a mane pille.
 ȝnæb̅ ȝceal punben.
 ȝnacū hearbū men.
 boȝa ȝceal ȝt̅næle.
 ȝceal bam ȝelic.
 mon to ȝemæccan.
 maþ̅þum oþ̅reȝ peorð.
 ȝold mon ȝceal ȝiȝan.
 mæȝ ȝoð ȝýllan.
 eaðȝum æhte.
 ȝ eft niman.
 ȝele ȝceal ȝtonðan.
 ȝýlȝ ealb̅ian.
 licȝenbe beam.
 læȝeȝt ȝriopeð.
 t̅reo ȝceolon b̅næðan.
 ȝ t̅reop peaxan.
 ȝo ȝeonð bilp̅it̅na.
 b̅reort̅ ar̅iȝeð.
 p̅æp̅lear mon.
 ȝ ponh̅ýðȝ.
 æt̅ren-mob.
 ȝ unȝet̅reop.
 þ̅æȝ ne ȝýmeð ȝoð.
 p̅ela ȝceop meotub.
 þ̅æȝ þe f̅ýȝn ȝepearð.
 het ȝiþ̅pan.
 ȝpa f̅urð̅ p̅eȝan.
 p̅eȝa ȝehp̅ýlcū.
 p̅iȝicu porð̅ ȝeȝiȝað̅.

not with howl winds round it,
 nor indeed death laments
 the gray wolf
the mortality of men,
 but ever wishes it greater.
A bandage shall be for the wound-
exile for a cruel man. [ed ;
A bow shall have a shaft.
 Shall alike to each,
 10 consort to consort,
 be *the other's* treasure.
 Gold *a man* shall give.
 God can impart
 wealth to *the prosperous,*
 and again *it* take.
A hall shall stand ;
self grow old.
A lying tree
 least grows.
 20 Trees shall spread ;
 and faith increase,
 which through *the gentles'*
 bosom rises.
A faithless man,
 and perverse,
 venom-minded,
 and untrue,
 for him God careth not.
 Much hath *the Lord* created
 30 of that which was of old,
 bade *it* thereafter
 so forth to be.
 To every man
 wise words are fitting ;

6. better ȝnæð.

20. t̅reopu?

33. MS. p̅eȝa.

gleomen gieb.		song to <i>the</i> gleeman,
Ʒ guman ƷnytƷno.		and to <i>a</i> man wisdom.
Ʒpa moniƷ beoƷ men oƷƷe eorƷan.		So many <i>as there</i> are men on earth,
Ʒpa beoƷ moð-ƷeƷoncaƷ.		so are <i>the</i> mind's thoughts ;
ælc him haƷað ƷunðoƷ.		each has to himself apart
ƷeƷan lonƷað.		<i>a</i> desire of mind,
Ʒonne * * *		when * * *
Ʒý læƷ Ʒe him con leoƷa ƷoƷn.		unless he knows many songs,
oƷƷe mið honðum con.		or with hands can
heapƷan ƷƷetan.	10	greet <i>the</i> harp,
haƷaƷ him hiƷ ƷliƷeƷ ƷieƷe.		has his gift of glee,
Ʒe him Ʒoð Ʒealðe.		which to him God hath given.
eaƷm biƷ ƷeƷe Ʒeal.		Miserable is he who must
ana liƷƷan.		live alone,
ƷineleaƷ Ʒunian.		friendless continue,
haƷaƷ him ƷýƷð Ʒeteoð.		fate has ordain'd <i>it</i> to him ;
beƷe him ƷæƷe Ʒæt he ƷroƷoƷ		better <i>it</i> were for him that he had
ahte.		<i>a</i> brother,
beƷen hi aneƷ monneƷ.		<i>that</i> they both of one man
eoƷle eaƷoƷan ƷæƷan. [92 a.]		were <i>the</i> noble offspring,
ƷiƷ hi Ʒeolban eoƷoƷ onƷunnan.		if they have to attack <i>the</i> wild boar,
oƷƷe beƷen beƷan.	21	or both <i>the</i> bear,
biƷ Ʒæt ƷliƷ-heƷðe beoƷ.		which is <i>a</i> ferocious beast :
a Ʒcýle Ʒa ƷuncaƷ.		ever shall those men
ƷeƷæðan læðan.		council hold,
Ʒ him æt-Ʒonne ƷƷeƷan.		and together sleep,
* * *		* * *
* * *		* * *
næƷe hi mon to *		never them any one to *
mon to mæðle.		
* * *		* * *
æƷ hi beað toðæle.		ere them death separate.

7. Here some words or lines are evidently wanting.

19. eoƷlice?

22. r. -heapðe.

24. ƷeƷæð næðan?

25-27. Here the want of context shows that some lines are omitted.

27. mon to seems an erroneous repetition. MS. mæðle.

hý tpezen jceolon.
 tæfle ýmb jttan.
 þenden him hýra toru tozlibe.
 forjietan þara zeocran zerceapre.
 habban him zomen on borþe.
 ible honþ.
 æmet lange neah.
 tæflej monner.
 þon teorelū peorpeþ.
 jelban in jidum ceole. 10
 nefne he under jexle ýrne.
 peruz jceal je riþ riude þoreþ.

ful ozt mon pearnū tihþ.
 earzne þæt he elne forleofe.
 þruzaþ hij ar on borþe.
 lot jceal mid lýrpe.
 lýt mid zedeþum.
 þý peorþeþ je jtan forjtolen.
 * * *

ozt hý þorþum topeorpaþ.
 ær hý bacum tobreden. 20
 * * *
 * * *

zeapa jf hþær anæþ.
 þearþ fæhþo fýra cýnne.
 jþþan fupþum jpealz.
 eorþe abelej blobe.
 næj þæt an-bæze niþ.
 of þā jroht-þropan.
 riþe zerppunzon.
 micel mon ælþum.
 monezum þeobū.
 bealo-blonden niþ. 30

These two shall
 at tables sit, [glides away,
 while from them their sorrow
 forget the miserable world,
 have to them pastime on board.
 Idle *is the* hand,
 (long leisure nigh,)
 of *the* gamester ;
 but with *the* dice he throws
 seldom in *the* spacious ship,
 unless under sail he runs.
 Weary shall he *be* who rows
 against *the* wind.

Full oft one with threats urges
the slothful, so that he loses cou-
 draws his oar on board. [rage,
 Craft shall *be* with falsehood,
 art with things fitting.

Therefore is the stone stolen,
 * * *

oft they by words o'erthrow,
 ere they
 * * *
 * * *

Enmity has been among mankind,
 since that first swallow'd
 earth Abel's blood ;
 that was no one-day evil,
 from which sin-drops
 widely sprung,
 great evil to mankind,
 to many nations,
 pernicious hate.

4. r. þæpe. 18—20. Here the want of context and alliteration shows the MS. to be very defective. 28. r. man. 30. Lit. bale-blended.

flog his bro-ƿræfne.
 can þone cƿealm neƿeþe.
 cuþ ƿæf ƿiþe.
 ƿiþþan þ̅ ece nið.
 ælþum fceob.
 fpa aþol ƿarum.
 ðruzon ƿærna zepin.
 ƿiþe zeonþ eorþan.
 ahozoban 7 ahýrþon.
 heoro fliþenþne.
 zearo fceal zuð-þorþ.
 zar on fceafte.
 ecz on fpeorþe.
 anb orþ fpepe.
 hýze hearþū men.
 helm fceal cenum.
 7 á þæf heanan hýze. [92 b.]
 horþ unzinnoft :-

Slew his own brother
 Cain, urged on death.
 Known was widely,
 when that eternal evil
 mortals overwhelm'd,
 so dire to men ;
they endured *the* strife of arms
 widely throughout earth,
 devis'd and harden'd
 10 *the* cleaving sword.
 Ready shall *be the* buckler,
 head on *the* shaft,
 edge on *the* sword,
 and point on *the* spear,
 for *the* intrepid man.
A helmet shall *be for the* bold ;
 and ever for the base in soul
 treasure most bounded.

ON THE WONDERS OF THE CREATION.

ƿilt þu fuf hæle.
 fneþþne monnan.
 ƿifne ƿoð-þoran.
 ƿorþum znetan.
 fƿuczan fela-zeonzne.
 ýmb forð-zeƿceafte.
 biðþan þe zeƿecze.
 firþa zeƿceafte.
 cƿæftar cýnþelice.
 cƿic-hþenþe.

Wilt thou, *a* ready wight,
 20 *a* stranger man,
a wise orator,
 by words address,
 ask *a* traveller much
 about *the* vast creation,
 desire *that he* tell thee
 of wide-spread creatures'
the kindly powers
 quick-moving,

1. Contr. for broþor ƿræfne?
 10. ƿlitendne?

2. nýþþe?
 11. Lit. war-board.

6. atol ƿerum?
 23. -zeonþenþe?

<p>þa þe pundra zehpā. * * * * * * þurh dōm zober brynge. pundra fela. pepa cneorūrum. 17 þara anra zehpam. orizeate tacen. þam þurh wīrdōm. woruld ealle con. behabban on hreþre. hýcgenbe mon. 10 þæt geara 10. glifeþ cræfte. mid zæbbingum. zuman oꝛ ꝛnecan. rincas ræðwæste. cuþon riht ꝛnecan. þæt ā ꝛucgenbe. 15 15 þa cýnneþ. 15 15 ꝛecgenbe. gearo-15na zeppon. a zemýnþge. mæst monna 151ton. forþon 15cýle aꝛcian. reþe on elne leofað. deop-hýbꝛig mon. býgelra zepceafra. bepputan in zepitte. worð-horþeþ cræft. wæstmān forð-15reþan. þencan forð teala. 20 ne 15ceal þæþ aþneotan.</p>	<p>those that to each wonder * * * * * * through doom of God may bring wonders many to <i>the</i> tribes of men. <i>There</i> is to each of these a sign intelligent to <i>him, who</i>, through wisdom, can <i>the</i> world all in mind embrace, 10 <i>an</i> inquiring man, what of yore, by art of song, with <i>their</i> lays, men oft related, sagacious persons ; <i>they</i> could rightly speak, so that ever inquiring, of <i>the</i> race of men, and saying, 20 of <i>the</i> web of mysteries ever mindful, most of <i>all</i> men <i>they</i> knew ; therefore shall ask he who nobly lives, <i>the</i> meditative man, of <i>the</i> mysterious creations, write down in <i>his</i> intellect the word-hoard's craft, fix <i>it</i> in his mind, 30 think on justly ; <i>it</i> therefore should not irk</p>
--	--

1. The want both of connexion in the sense and of alliteration proves that some lines are wanting in this place.

18. This line is in connexion with l. 22.

27. MS. bepputen.

þezn modizne.
 ꝥ he wylce.
 woruld ful-zonge.
 leorna þar lare.
 ic þe lungre geal.
 meotuber mæzen-geþ.
 maran zereczan.
 þōn þu hýze cræftiz.
 in hreþne mæze.
 mote zezupan.
 15 7 þin meahþ for fwiþ.
 niþ ꝥ monner zemet.
 mold-hrepenþra.
 þæt he mæze in hreþne.
 hiþ heah zereorc.
 furþor arþwigen.
 þōn him frea gýlle.
 to onzetanne.
 zober agen bibob. [93 a.]
 ac þe geulon þoncian. 20
 þeodne mærun.
 ara to ealþne.
 þær þe 7e ge eca cýning.
 on zæfte plite.
 forziefan wille.
 ꝥ þe eaðe maizon.
 upcund rice.
 forð-zeftigan.
 zif 7e on ferðe zeneah.
 7 þe willað healþan.
 heofon-cýninges bibob.
 zehýr nu þiþ here-geþel.
 7 þinne hýze zepæftna.
 hpæt fwiþe zefcop.
 fæber ælmihtiz.
 heah honþer pearþ.

an energetic man,
 that he wisely
 the world perfect.
 Learn this lore :
 I shall to thee forthwith
 the Creator's power
 vast relate,
 then thou, of mind sagacious,
 in thy breast it may,
 10 in thy mind, grasp,
 if thy power be very great.
 It is not of man's limit,
 of those moving on earth,
 that in mind he may
 His lofty work
 further investigate,
 than the Lord enables him
 to understand,
 God's own command ;
 20 but we have to thank
 the great Lord,
 to all eternity,
 that us th' eternal King
 on our soul perception
 will bestow,
 that we may easily
 to the realm on high
 ascend,
 if in our soul we be not wanting,
 30 and we will keep
 heaven's King's behest.
 Hear now this noble lay,
 and thy mind confirm :
 Lo ! at the beginning form'd
 the Almighty Father,
 the high Treasure-Ward,

heofon 7 eorðan.
 ræf riðne zrunð.
 ƿreotule zercearfe.
 þa nu in þam þream.
 þurh þeobner honð.
 heaf 7 hebbaf.
 þone halzan blæb.
 forþon ealƿra teoƿanabe.
 geþe teala cuþe.
 æghƿýlc ƿiþ oþrū.
 ƿceolbon eal bepan.
 ƿtaþe ƿteƿn-býrnð.
 ƿra hum ge ƿteopa biþeab.
 miſſenlice zemetu.
 þurh þa miclan zemýnð.
 ƿra hi to ƿorulbe.
 ƿlite forþ-beƿað.
 bryhtner duzupþe.
 7 hiſ dæda þry.
 lixenðe lof.
 in þa longan tid.
 ƿnemmaf ƿærtlice.
 ƿnean ece ƿorð.
 in þam ƿnum-ƿtole.
 þe him ƿnea ƿette.
 hluttop heofoner ƿearð.
 healbað zeorne.
 mepe zemæpe.
 mealt forð-tihð.
 heofon-conbelle.
 7 holmaf mið.
 laþað 7 læbeþ.
 lipeſ agenð.
 in hiſ aneſ ƿæþm.
 ealle zercearfa.

4. this world?

heaven and earth,
the sea's wide abyss,
the visible creation,
 which now in those afflictions,
 through *the* Lord's hand,
 raise and lift
 the holy fruit ;
 for so hath associated
 he who well could
 each with other ;
they should all bear
the firm behest,
 as them the Director bade,
their various modes,
 through the great mind :
 so they to *the* world
 beauty bring forth,
 through *the* Lord's goodness,
 and his deeds' grandeur,
 20 bright praise,
 in long time ;
they execute steadfastly
the Lord's eternal word,
 in that pristine seat,
 which *the* Lord for them placed.
 Heaven's bright Guardian
 holdeth carefully
the boundary of ocean,
 his might draweth forth
 30 heaven's candle,
 and with *it the* seas
 calleth and leadeth
the Lord of life ;
 into his single clasp
 all creatures ;

7. MS. halze.

20. r. lixenðe.

<p> ꝛpa him ƿibe ƿerh. ƿulþor ꝛtondeþ. ealra ðemena. þam Ʒeðeƿertan. þe uꝛ þꝛ lꝛ Ʒerþop. Ʒ þꝛ leohte beopht. cýmeð moꝛzna Ʒehƿā. ofeꝛ miꝛt-hleoþu. ƿaban ofeꝛ ƿæƷar. ƿunðrū ƷeƷieꝛpeð. Ʒ mið ær-ðæƷe. eaꝛtan Ʒnoꝛeð. ƿlitꝛƷ Ʒ ƿýnƷum. ƿeꝛa cneopꝛƷū. liꝛƷendra Ʒehƿam. leoht ƿoꝛð-bepeð. þꝛonða beophtoꝛt. Ʒ hiꝛ þꝛucan mot. æƷhpýlc on eoꝛþan. þe him eaƷna Ʒeꝛhð. Ʒꝛoꝛa ƿoð cýniƷ. Ʒýllan ƿolde. Ʒeꝛteð þōn mið þý ƿulþne. on ƿeꝛt ƿoðor. ƿoꝛð mæꝛne tungol. ƿapan on heape. oþþæt on æƿenne. * * * ut. ƷaꝛƷecƷeꝛ Ʒꝛunðar ƿæþeð. Ʒlōm ofeꝛ ciꝛð. niht æƿteꝛ cýmeð. healdeð nýð-biðoð. halƷan ðꝛýhtneꝛ. </p>	<p> so through all time his glory standeth, of all judges <i>the</i> most benevolent, who for us this life created. And this light brightness cometh each morn, over <i>the</i> misty hills, wading o'er <i>the</i> waves, 10 wonderously appointed, and with early dawn, from <i>the</i> east cometh, fair and winsome, to <i>the</i> tribes of men ; [93 b.] to each one living beareth forth light, brightest of brands ! and it may enjoy each one on earth, 20 to whom eyesight <i>the</i> just King of triumphs would give. Departs then with its glory, into <i>the</i> western sky, forth <i>the</i> great star, in a body going, until at eve * * * <i>the</i> depths of ocean traverses. 30 Gloom calleth other ; night after cometh, holdeth <i>the</i> mandate of <i>the</i> holy Lord. </p>
---	--

12. r. Ʒnoꝛeð.

16. MS. ƿoꝛðbiepeð.

28. Here is evidently something wanting, though the MS. has no hiatus.

heoron-tornht ƿreġl.
 ƿur Ʒerġcýnðeð.
 in Ʒerġearƿ Ʒoðeġ.
 unðer ƿolban ƿæþm.
 ƿanenðe tunġol.
 ƿorþon næniġ ƿra.
 þæġ ƿroð leoƿað.
 þæt hiġ mæġe æ-ƿrriunġe.
 þurh hiġ æġne ƿreð ƿiteð.
 hu Ʒeond Ʒrunð ƿæreð. 10
 Ʒolb-tornht ƿunne.
 in þæt ƿonne Ʒemġ.
 unðer ƿætra Ʒerriunġ.
 oþþe hƿa þæġ leohteġ.
 lond-buende.
 þrucas mote.
 ƿiþþan heo ofeþ þrum hƿeorþeð.
 ƿorþon ƿra teofeneðe.
 Ʒeþe teala cuþe.
 ðæġ ƿiþ nihte. 20
 ðeop ƿið hean.
 lýt ƿið laġu-ġream.
 lond ƿiþ ƿæġe.
 flod ƿið flode.
 ƿiġc ƿið ýþum.
 ne ƿaciað þaġ Ʒereornc.
 ac he ƿel healbeð.
 Ʒtonðeð Ʒriðlice.
 beġtrýþeð ƿæġte.
 miġlum meahƿ-locum.
 in þam mæġen-þriþm.
 mid þam Ʒý áhefeð.
 heofon Ʒ eorþe.
 beoð þōn eadġe.
 þa þær in-ƿuniað.

1. r. ƿiġel.

The heaven-bright sun,
 clear, hasteneth,
 by God's decree,
 under earth's bosom,
 a journeying star ;
 for no mortal
 so wise liveth,
 that may its source,
 through his own power know,
 how over earth rideth 10
the gold-bright sun,
 into that dusk obscurity,
 under *the* throng of waters,
 or who that light,
what habitants of earth,
 may enjoy,
 when he o'er ocean goeth ;
 for so hath associated
 he who well could,
 day with night, 20
 deep with low,
 air with water-stream,
 land with wave,
 flood with flood,
 fish with billows.
 These works impair not,
 but are well sustain'd,
 stand stoutly,
 firmly erected,
 by vast powerful defences, 30
 in that grandeur,
 with which is rais'd
 heaven and earth :
they shall be happy then,
 who there inhabit.

9. ƿitan?

27. hi?

<p> hýhtlic is þæt heorð-þeow. Joyful is that earthly company, þæt is heorða mæst. that of hosts is greatest, eaðgna unnum. blessed unnumber'd, engla þneatas. bands of angels : hý geþeoð gýmle. they see ever hýra gýlfra cýning. their own King, eaðum onhltað. with eyes behold <i>him</i>, habbað æghwæg genoh. have of each thing abundance, nis him rihte þon. [94 a.] nought to them is lacking, þam þe wuldræg cýning. 10 to those who glory's King geþeoþ in hwæle. see in heaven ; him is gýmbel 7 ðream. their's is feast and joy, ece unhwýlen. ever, eternal, eaðum to frowne. in solace to the bless'd ; forþon geyle mon gehwegan. therefore ought man to strive þæt he meotwe hýne. <i>his</i> Creator to obey, æghwýlc ælða bearna. every child of men forlæte idle lustas. to forsake vain lusts, læne lifes gýnne. fading joys of life, fundige him to liffa bliffe. 20 strive for the bliss of grace, forlæte * * hete-wiða gehwone. every malignant enmity, riðan mid gýnna fýrnnum. decline from sinful crimes, repe him to þam gýlfan rice : go to the better realm. </p>	
---	--

RIMING POEM.

<p> Me lifes onlah. glengeb hwum. 30 ge þis leoht onriah. bliffa bleoum. 7 þ to rihte geteoh. blotma hwum. tillice onriah. Secgas mec gezon. glæb wæg is glifum. gýmbel ne aleton. </p>	
---	--

1. MS. eorð.

21. A word or two apparently wanting.

feorh-ziere zefezon.	ftere-zonzum peolb.	
frætreb-pæzum.	frýlce eorþe ol.	
ric ofen ponzum.	ahte ic ealbor-rtol.	
pennan zonzum.	zalbdr-pordum zol.	
lijre mid longzum.	zomel ribbe ne of oll.	
leoma zetonzum.	ac pæf zefert gear.	
þa pæf pæftumum afeahc.	zellenbe fner.	40
porlb onfrreht.	punienbo pæfr.	
unber nobernū afeahc.	pil-bec beræar.	
rieb mæzne ofen-þeahc.	10 fcealcar pænon fcearpe.	
zierfar zenzdon.	fcyl pæf hearpe.	
zerfcýpe menzdon.	hlube hlynebe.	
lijre lenzdon.	hleofon dýnebe.	
lurum zlenzdon.	fræg-l-ráb frinrade.	
frufen frab zlab.	frife ne munrade.	
þurh zerfad inbrab.	burz-jele beofobe.	
pæf on lazu-fræame lab.	beorht hifade.	60
þær me leofu ne bi-zlab.	ellen eacnade.	
hæfde ic heanne háb.	eab beacnade.	
ne pæf me in healle záb.	20 fræaum frubade.	
þæt þær nof porb riáb.	frumum zobade.	
oft þær rinc zebáb.	módb mæznade.	
þ he in fele fæze.	mine mæznade.	
rinc-zepæze.	treop telzade.	
þegnū zepýhte.	tír pelzade.	
þenden pæf ic mæzen.	hlæb blifrage.	
horfce mec heredon.	* *	
hilbe zeneredon.	zold gearrade.	70
pæzne feredon.	zum hpearrade.	
feondon birenedon.	30 rinc gearrade.	
fra mec hýht-ziefu heolb. [94 b.]rib nearrade.	Fróm ic pæf in frætrū.	
lýze drýht bercolb.	fræolic in zeatpum.	
ftapol æhtum ftealb.		

12. Apparently a contraction of zeferfcýpe, for the sake of rhythm and alliteration.

26. mæzen seems to be the first word of a compound, possibly mæzen-þýhtig.

65. MS. in in.

pæſ mun ðreǣ ðrýhtlic.
 ðrohtað hýhtlic.
 folðan ic fſeoþode.
 folcū ic leoþode.
 hīf pæſ mun lonze.
 leodum in-zeomonze.
 tīrū zetongze.
 teala zehongze.
 nu min hneþer iſ hneoh.
 heop ſiþum fceoh.
 nýð-býrgum neah.
 zepiteð nihteſ in þleah.
 fe ær in ðæze pæſ ðýne.
 fcepiþeð nu ðeop feop.
 þronð-horð zeblopen.
 þneortum in foſzſopen.
 flýhtum to-flopen.
 flah iſ zeblopen.
 miclum in zemýnde.
 modeſ zecýnde.
 zneteð ungzýnde.
 zſoſſen eſen pýnde.
 bealo fuſ býrneð.
 biſtne to-ýrneð.
 peſiuz pinneð.
 pið-ſið ongzinneð.
 jǣr ne ſinniþ.
 ſoſzſum cinnið.
 blæð huſ bliſnið.
 bliſſe linnað.
 liſtū linneð.

luſtum ne tinneð. [95 a.]
 ðreamaſ ſpa heſ zebneorað.
 ðrihteſcýpe zehneorað.
 liſ heſ men ſeſleorað.
 leahteſas oft zeceorað.
 tneop þnaſ iſ to tnaſ.
 feo unſrume zenaſ.
 ſteapum eatole miſþah.
 onð eal ſtunð zenaſ. 40
 ſpa nu ſoſlið þendeþ.
 pýnde þendeþ.
 and heteſ henteð.
 hæleþe ſcýnbeð.
 þen-cýn zepiteð.
 pæl-zǣr ſliteð.
 þlah mah ſliteþ.
 þlan mon hriteð.
 þuſz ſoſz biteð.
 bald alb þpiteþ. 50
 pſæc pæc pſiþað.
 pſiþ ǣð ſumiteþ.
 ſin zſýnð ſiðað.
 ſæcna ſeano zlideþ.
 zſnom toſn zſæſeþ.
 zſæſt haſað.
 ſeano hſit ſolaþ.
 ſumun-hat colað.
 ſolð-pela ſealleð.
 ſeonðſcipe pealleð. 60
 eopð-mæzen ealðaþ.
 ellen colað.

4. Probably an error for leoþode. 10. Isl. skau, askew?
 12. Instead of þleam, for the sake of the rime?
 13. The rime requires ðeop, for which ðýne is apparently a mistake.
 28. For cenð, to rime with ſin-nið? 29. For bliſt?
 45. For ſin-cýn? 48. for hſeteð?

me þæt wýrð zepæf.
 7 zehwýrt forzearf.
 þ̅ ic gniore zhræf.
 7 þæt znumme zhræf.
 flean flærce ne mæz.
 þ̅n flæn hred dæg.
 nýð zhrapum nimeþ.
 þ̅n geo neah becýmeð.
 geo me eðles onfónn.
 7 mec her hearðes on cōnn. 10
 þonne lic-homa lizeð.
 līma wýrð futeþ.
 ac him wen ne zepizeð.
 7 þa wýrð zehwýzeð.
 oþþæt beoþ þa bān an.
 * * *
 7 æt nýhtan nān.
 nefne ge neda tan.

balapun her zehlotene.
 ne biþ ge hlifa adroren.
 ær þæt eadiz zepenceð. 20
 he hine þe oftor zpenceð.
 býrizeð him þa bitran wýnne.
 hozap to þæne betran wýnne.
 zemon monþa lize.
 her wýndon miltra bliwe.
 hýhtlice in heofona rice.
 uton nū halzum zelice.
 wýlbūm wýrcýnebe.
 wýrðban zenerede.
 wommum wýrebe. 30
 wýlwe zenerede.
 þær mon-cýn mot. [95 b.]
 for meotude rot.
 wýðne zob zereon.
 7 āa in wýbbe zerean :.

THE PANTHER.

Monze wýndon.
 zeonð midban-zearð.
 unnumu cýnn.
 þe we æþelu ne mazon.
 wýht areccan.
 ne num wýtan.
 þær wýde wýnð.
 zeonð worlð innan.

Many *there* are
 over mid-earth,
 numberless kinds,
 whose natures we may not
 40 rightly recount,
 nor number know;
 so ample are,
 throughout *the* world,

43. r. worlde.

fugla 7 deora.
 folb-hrepenþra.
 þorþar rið-ŕceope.
 ŕpa þæter bibuzeð.
 þiŕne beorhtan boŕm.
 bŕum 7ŕýmetenbe.
 ŕealt-ýþa zeŕþing.
 We bi ŕumum hýrþon.
 ŕŕætlíce zecýnb.
 10 riþþra ŕeczan.
 ŕiŕum ŕŕea-mæŕne.
 ŕeor-lonþum ðn.
 earþ þearþian.
 eðleŕ neotan.
 æfter ðún-ŕcŕæfum.
 iŕ þæt deor þanþheþ.
 bi noman hæten.
 þæŕ þe niþþa beapn.
 þiŕŕæfte þeþaŕ.
 on zeŕŕitum cýþan.
 bi þam áŕtapan.
 ŕe iŕ æthþam ŕneonþ.
 ðuguða eŕtŕ.
 butan ðnacan anum.
 þam he in ealle tid.
 7ŕnað leoŕaþ.
 þurh ýfla zehþýlc.
 þe he zeæþnan mæz.
 ðæt iŕ ŕŕætlíce ðeór.
 þunþrum ŕcýne.
 20 hiþa zehþýlceŕ.
 ŕpa hæleð ŕeczað.
 zæŕt-halze zuman.
 þætte ioŕeþeŕ.

of birds and beasts,
 earth-enlivening,
the wide-created multitudes,
 as *the* water encircles
 this bright expanse,
the roaring ocean,
the salt waves' swing.
 We have heard of a certain
 curious kind
 10 of wild beasts tell;
 to *its* comrades a great lord,
 in distant lands
 inhabiting,
 a home enjoying
 among *the* mountain-caves;
 that beast is PANTHER
 call'd by name,
 from what *the* sons of mortals,
 sagacious men,
 20 in writings show
 touching that lonely creature,
 which is to each a friend,
 bounteous in benefits,
 save to *the* serpent only,
 to which he in all time
 hostile lives,
 by every evil
 that he can inflict.
 That is a curious beast,
 30 wonderously beautiful,
 of every hue,
 such men tell,
 persons of holy spirit,
 that Joseph's

3. -ŕceapene?

9. r. zecýnde.

11. ŕeþum?

18. MS. beapn.

tunecce pæne.	tunic was,
telga zehpýlcer.	of every tinge,
bleom bpezðenbe.	in colours varying,
þara beorhtna zehpýlc.	of which each more bright,
æzhpær ænlícna.	each more exquisite,
oþrum lihte.	than other shone
ðrýhta bearnū.	to <i>the</i> sons of men.
gpa þær deoþer hīp.	Thus this beast's hue,
blæc brygða zehpær.	pale, of every change,
beorhtna 7 gcyþna.	10 brighter and fairer,
pundrum lixeð.	wonderously shines ;
þte pꝛætlícna.	so that more curious
æzhpýlc oþrum.	than every other,
ænlícna gien.	yet more unique,
7 fægeþna.	and fairer,
fꝛætrum blixeð.	<i>it</i> exquisitely glistens,
gýmle gellicna.	ever more excellent.
he hafað gunþor gecýnb.	He has <i>a</i> singular nature,
milbe gemetfærte.	mild, moderate ;
he ī monþpære.	20 he is gentle,
luffum 7 leoftæl.	[96 a.] kind and gracious ;
nele laþer piht.	<i>he</i> will not aught of harm
ængum geæfnan.	to any perpetrate,
butan þam atton-gceapān.	save to th' envenom'd spoiler,
hīf fýrn geflitān.	his enemy of old,
þe ic ær fore-gæzðe.	which, I before related,
gýmle fýlle fægen.	ever <i>is</i> in slaughter joyful.
þōn foþþor þizeð.	When <i>he</i> food tastes,
æfter þā gereorþū.	after the repast
færte geceð.	30 <i>he</i> seeks for rest,
ðýzle ftope.	<i>a</i> secret place
under dūn-gcrafum.	among <i>the</i> mountain-caves ;
ðær fe þeod-fīza.	there the noble creature
þreo nihta fæc.	<i>a</i> three nights' space

23. MS. ægnum.

33. MS. þeod-fīza. Lit. bellator publicus.

ƿƿeƿeð on ƿƿeƿote-
 flæpe zebieƿzað.
 þōn ellen-ƿof-
 up-aƿtonbeð.
 þrýme zepelzað.
 on þone þriddan dæg.
 ƿneome of flæpe.
 ƿƿeƿ-hleoþor cýmeð.
 ƿoþa ƿýnƿumajr-
 þurh þæƿ ƿilbeƿer muð.
 æfter þære ƿteƿne.
 ƿtenc ut-cýmeð.
 of þam ƿonƿ-ƿtebe.
 ƿýnƿumra ƿteam.
 ƿƿettra ƿ ƿrýra.
 ƿƿæcca zehƿýlcū.
 ƿýrta bloƿtum.
 ƿ ƿudu-blebum.
 eallum æþelcra.
 eorþan ƿƿætra.
 þōn of ceaptrum.
 ƿ cýne-ƿtolum.
 ƿ of burƿ-ƿalumi.
 beorn-þneac moniƿ.
 ƿarað ƿold-ƿezum.
 ƿolca þrýþum.
 eorub-cýrtum.
 ofeƿrtum zefýrðe.
 dapeð-lacende.
 beor eƿne ƿra ƿome.
 æfter þære ƿteƿne.
 on þone ƿtenc ƿarað.
 Ðra iƿ ðrýhten zob.
 ðneama næbend.

is in slumber dormant,
 with sleep o'ercome.
 When *the bold animal*
 rises up,
 gloriously endow'd,
 on the third day,
 suddenly from sleep,
 a sound comes,
 of voices sweetest,
 10 through the wild-beast's mouth ;
 after the voice
 an odour comes out
 from the plain,
 a steam more grateful,
 sweeter and stronger
 than every perfume,
 than blooms of plants,
 and forest leaves,
 nobler than all
 20 earth's ornaments.
 When from cities,
 and royal seats,
 and from castle-halls,
 many a band of nobles,
 on earth's ways journey,
 in bands of people,
 legionary troops,
 hurried with utmost haste,
 dart-brandishing,
 30 just so *this* beast,
 after the voice,
 in that odour goes.
 So is *the* Lord God,
 Prince of joys,

1. MS. ƿƿeƿeð.

2. MS. zebieƿzað.

5. MS. zepelzað.

10. for ƿilbeorþer ?

eallū eaðmebum.
 oþrum ƷeƷceafum.
 buƷuða ƷehƷylcne.
 butan ðracan anum.
 attreƷ orð-Ʒuman.
 þæt iƷ Ʒe ealba Ʒeond.
 þone he ƷeƷælbe.
 in ƷuƷla Ʒrunð.
 Ʒ ƷeƷetƷaðe.
 ƷƷnum teazum.
 biþeahƷe þnea-nyðum.
 Ʒ þý þriððan ðæƷe.
 of ðiƷle ānāƷ.
 þæƷ þe he ðeað Ʒore uƷ.
 þneo niht þolabe.
 þeoben engla.
 ƷiƷona Ʒellenð.
 þæt þæƷ ƷƷete-Ʒtenc. [96 b.]
 þlitƷ Ʒ ƷƷnum.
 Ʒeond Ʒopulð ealle.
 Ʒiþþan to þam ƷƷæcce.
 ƷoðƷæƷte men.
 on healƷa ƷehƷone.
 heapum þƷunƷon.
 Ʒeond ealne ýmb-þƷýƷƷe.
 eorþan Ʒceatan.
 ƷƷa Ʒe ƷnotƷƷa ƷeƷƷæð.
 ðcs pauluƷ.
 moniƷƷealbe Ʒunð.
 Ʒeond miððan-Ʒeapð.
 Ʒoð unƷnyðe.
 þe uƷ to ƷieƷe ðæleð.
 Ʒ to Ʒeorb-neƷe.
 þæðeƷ ælmihtƷiƷ.

with all kindness
 to other creatures,
 to every *thing* of virtue,
 save to *the* serpent only,
the origin of venom,
 that is the ancient fiend,
 whom he bound
 in *th'* abyss of torments,
 and fetter'd
 10 with fiery shackles,
 o'erwhelm'd by dire constraints,
 and the third day
 from darkness rose,
 after that he death for us
 three nights had suffer'd,
the Lord of angels,
 Giver of victories.
 That was a sweet odour,
 beauteous and pleasant,
 20 through *the* world all,
 when to that fragrance,
 upright men,
 on every side,
 throng'd in bodies,
 o'er all *the* circuit
 of earth's region.
 As the sage said,
 Saint Paul.
 Manifold are,
 30 over mid-earth,
 goods abundant,
 which to us in gift distributes,
 and for life's preservation,
the Almighty Father,

91. MS. ƷƷicce.

29. MS. moniƷ Ʒealbe.

31. unƷneðe?

7 ge anga hýht.
 ealra gefcearfa.
 uppe ge niþre.
 þæt is æþele fenc :

and the only Hope
 of all creatures,
 both high and low :—
 That is a noble fragrance.

THE WHALE.

Nu ic fette gen.
 ýmb fura cýnn.
 pille poð-cfærte.
 forðum cýþan.
 þurh mod-gemýnd.
 bi þam miclan hpale. 10
 ge bið unþillū.
 oft gemeted.
 fpecne 7 fepð-gum.
 fapeð-lacendū.
 niþfa gehwýlcum.
 þam is noma cenned.
 fýrn-freama geflotan.
 faftitocalon.
 is þæs hif zelc.
 hreofum ftane. 20
 ffwýlce forpe.
 bi pæðer ofpe.
 forð-beorþum ýmb-fealb.
 fæ-nýruca mæft.
 fpa þæt penaf.
 pæf-liþendæ.
 þæt hý on ealonð fum.
 eaþum pliten.

Now again I sing
 about *the* fishes' kind ;
 I will in poetry,
 by words, make known,
 through *the* understanding,
 concerning the great WHALE,
 which is unwillingly
 often met,
 cruel and fierce
 to seafarers ;
 to every mortal,
 to which *the* name is given,
 to *the* ocean-floater,
 Fastitocalon.
 Like is its aspect
 to a rough stone,
 it, as it were, roves
 by *the* sea-shore,
 by sand-hills surrounded,
 of sea-aits greatest :
 so that imagine
 wavefarers,
 that on some island they
 gaze with *their* eyes,

14. Lit. to those sporting on the billows.

17. fwrzen-?

24. Lit. arundinetorum marinorum maximum.

7 þōn zehýðað.
 heah-ŷtefn-ŷcipu.
 to þam únlonde.
 oncýn-ŷapum.
 ŷetlaþ ŷæs-meanaŷ.
 ŷunder ŷæt ende.
 7 þōn in þæt eglonb.
 up-ŷepitað.
 collen-ŷepþe.
 ceolaŷ ŷtonðað.
 bi ŷtaþe ŷæfte.
 ŷreame biþunden.
 þōn ŷepiciað.
 ŷepuŷ-ŷepðe.
 ŷapoð-lacende.
 ŷŷecneŷ ne penað.
 on þā ealonbe.
 æleð peccað.
 heah fýr æleð.
 hæleþ beoþ on pýnnū.
 neoniŷ-mobe.
 neŷte zehýte.
 þōn zepfeleð.
 ŷacneŷ cŷæftiŷ.
 þ̅ him þa ŷepenð on.
 ŷæfte puniaþ.
 piŷ ŷeapðiað.
 peðneŷ on luŷte.
 þōn ŷemniŷa.
 on ŷealtne pæŷ.
 mið þa noþe.
 niþeŷ-ŷepiteþ.
 zāþŷeczeŷ zæŷt.
 znuñð zepceðð.

and then fasten
the high-prow'd ships
 to that false land
 with anchor-ropes,
 settle *their* sea-horses
 at *the* sea's end,
 and then on to that island
 mount,
 bold of spirit :
 10 *the* vessels stand
 fast by *the* shore,
 by *the* stream encircled :
 then encamp,
 weary in mind,
the seafarers,
 (*they* of peril dream not)
 on that island ;
they waken flame,
 a high fire kindle ;
 20 *the* men are joyful,
the sad in spirit
 of rest desirous.
 When feels
the skill'd in guile,
 that on him *the* voyagers
 firmly rest,
 habitation hold,
 in *the* weather exulting,
 then suddenly
 30 into *the* salt wave,
 with the bark,
 down goes
the ocean's guest,
 seeks *the* abyss,

1. zehýðað?

31. O. N. gnoð.

7 þōn in deað-ſele.
 ðence biſæteð.
 7cipu mið ſealcū.
 Spa bið 7cinna ſear.
 ðeofla 7ſe.
 þæt hi ðrohtende.
 þurh ðyrne meahc.
 ðuguðe beſpicað.
 7 on teo7u tȳhtaþ.
 til7a ðæba.
 7emað on pillan.
 þ̄ hȳ 77aþe ſecen.
 77o77e to 7eondum.
 oþþæt hȳ 7æ7e ðær.
 æt þam 7ær-lozan.
 7ic 7eceofað.
 þōn þæt 7ecnafeð.
 o7 c7ic-7urle.
 7lah-7eond 7emah.
 þætte 77a 7ehpȳlc.
 hæleþa cȳnne7.
 on hi7 h7in7e biþ.
 7æ7e 7e7e7eð.
 he him 7eox-bona.
 þurh 7līpen 7eap.
 7līþan 7eoxþeð.
 7loncum 7 heanū.
 þe hi7 pillan he7.
 77enemum 77emmað.
 mið þam he 7e7in7a.
 heoloþ-helme biſeahc.
 helle 7eceð.
 7oda 7eapne.
 77unbleapne 7ȳlm.

3. 7c7p?

and then, in *the* hall of death,
 to *the* flood commits
 ship with men.
 So is *the* way of phantoms,
the guise of devils,
 that they by converse,
 through secret power,
 deceive *the* virtuous,
 and to prejudice excite
 10 of good deeds,
them corrupt at pleasure,
 so that they seek support,
 comfort, from fiends,
 till that they fast there
 with the deceiver
their habitation choose.
 When that knows,
 from quick torment,
the impious archer-fiend,
 20 that any man
 of human race
 is within his circle
 fast fixed,
 he to him *a* life-destroyer,
 through pernicious artifice,
 then becomes,
 to proud and humble,
 who his will here
 by sins promote,
 30 with whom he suddenly,
 with warrior-helm bedeck'd,
 hell seeks,
 (from good cut off)
 groundless fire,

6. r. ðrohtende.

undern myt-glome.
 ꝛpa re micla hƿæl.
 geþe byrenceð.
 ƿæ-lifende.
 eorlas ƿ ŷð-meanas.
 he hasað oþre zecýnd.
 ƿæter-þiſa plonc.
 ƿræhtlicran zien.
 þðn hine on holme.
 hunzop býzgað.
 ƿ þone azlæcan.
 æter lýrteþ.
 Ðonne ge mepe-pearb.
 muð ontýneð.
 ƿibe pelear.
 cýmeð ƿýnꝛum ƿtenc.
 of hý innoþe.
 þte oþre þurh þone.
 ƿæ-ƿiſca cýnn.
 beƿicen peorðap.
 ƿrimmað ƿund-hƿate.
 þær ge ƿreta ƿtenc.
 ut-zepitað.
 hi þær in-ƿarað.
 unrape peorude.
 oþþæt ge ƿiða ceaf.
 zepýlled bið.
 þðn ƿærunza.
 ýmbe þa hepe-huþe.
 hlemmeð to-zædne.
 zrumme zoman.
 ꝛpa biþ zumena zehpan.
 geþe oþtozt hý.
 unpærlíce.

amid misty gloom.
 So the great whale
 that sinks
 seafarers,
 men and ships.
 He has another property,
the water-rager proud,
 yet more cunning :
 when him in *the* sea
 10 hunger afflicts,
 and the wretch
 lusts after food,
 then the ocean-ward
his mouth opens,
 his wide lips,
 a pleasant odour comes
 from his inside,
 so that thereby other
 kinds of sea-fishes
 20 are deceiv'd ;
 eager they swim to
 where the sweet odour
 cometh out :
 they there enter
 in heedless shoal,
 [97 b.] till that the wide jaw
 is filled :
 then suddenly
 around the prey
 30 together crash
the grim gums.
 So is to every man
 who oftenest
 negligently,

5. Lit. wave-horses.

21. Lit. alacres in marc.

on þar lænan τιδ.
 h̄: beŕceapað.
 læteð h̄ne beŕpican.
 þurh ꝥetne ꝥtenc.
 leaŕne ꝥillan.
 þæt he biþ leahtŕū ꝥāh.
 rið pulðor-cýning.
 him ꝥe apýrɣða ouzgean.
 æfter bin-ŕiþe.
 helle ontýneð.
 þam þe leaŕlice.
 liceŕ ꝥýnne.
 ofeŕ feŕht-geŕeaht.
 ꝥemeðon on unŕæð.
 þōn ꝥe ꝥæcna.
 in þam ꝥæŕtenne.
 zebnoht haŕað.
 bealŕeŕ cŕæŕtɣ.
 æt þam eðþýlme.
 þa þe him oncleoŕiað.
 zýltum zehŕoðene.
 ɣ æŕ zeoŕne h̄iŕ.
 in h̄iŕa h̄iŕ-ðazum.
 lærum h̄ýrðon.
 þōn he þa zŕumman.
 zoman bihlemmeð.
 æfter feoŕh-cŕale.
 ꝥæŕte to-zæðŕe.
 helle h̄ln-ðuru nazon.
 h̄pýŕt ne ꝥŕice.
 ut-ŕiþ æŕŕe.
 þa þæŕ in-cumað.
 þon ma þe þa ŕiŕcaŕ.
 ŕaŕað-lacende.

in this transient time
 his life surveys,
 lets himself be deceiv'd
 through sweet odour,
 fallacious will :
 so that he is foul with crimes
 against *the* King of glory.
 To him the accursed one,
 after departure hence,
 10 hell shall open,
 who fallaciously
the body's pleasure,
 over *the* soul's direction,
 in foolishness promoted.
 When the beguiler
 into that fastness
 hath brought,
 (in evil crafty)
 to that burning heat,
 20 those who to him cleave,
 with sins beset,
 and ere zealously,
 in their life-days,
his doctrines obey'd,
 then he his grim
 gums dashes,
 after *the* death-pang,
 fast together.
 Hell's latticed doors have not
 30 return or escape,
 outlet ever,
 for those who enter,
 any more than the fishes,
 sporting in ocean,

18. r. feŕhð.

19. hæτ-ŕýlme ?

32. þa þe þæŕ ?

of þær hþæler fenge.
 hþeorþan motan.
 forþon iſ eallinga.

* * *

ðrýhtna ðrýhtne.
 7 á ðeoflum riðſace.
 ·porðum 7 þeorcum.
 þ̅ þe pulþor-cýning.
 zeſeon moton.
 uton á 7iþbe to him.
 on þar hþilnan t̅ið.
 hælu ſecan.
 þæt þe mið ſpa leorþe.
 in lofe motan.
 to riðan þeorne.
 pulþreſ neotan :

from the whale's gripe
 can turn :

therefore is wholly,

* * *

to *the* Lord of lords,
 and devils aye renounce,
 in words and works,
 that we *the* Glory-king
 may see.

Let us ever peace with him,
 10 in this transitory time,
 salvation seek,
 that we with *one* so dear
 may in praise,
 to all eternity,
 glory enjoy.

A FRAGMENT.

Þ̅ſ̅r̅þ̅e ic ſeczan zen.
 bi ſumum ſugle.
 punðorlicne.

* * *

* * *

* * * fæſer. [98 a.]

þæt porð þe zeſpæð.
 pulþreſ ealðor.
 in ſpa hþýlce t̅ið.

I have yet heard tell
 of a certain bird,
 wonderful

* * *

* * *

* * * fair,

20 the word that spake
the Prince of glory :
 ‘ In whatever tide,

3. Here a line or more is wanting.

18. Here the want of connexion, both in sense and grammatical construction, clearly shows that a leaf or more is wanting; the latter part being merely the religious application of what has been related of the bird, if not the end of some other poem.

ꝥꝥa Ʒe mið tꝥeoꝥe to me.
 on hýƷe hꝥeoꝥꝥað.
 Ʒ Ʒe hell-ꝥꝥꝥena.
 ꝥꝥeaꝥtꝥa Ʒeꝥꝥicað.
 ꝥꝥa ic Ʒýmle to eoꝥ.
 mið ꝥꝥib-ꝥꝥꝥan.
 Ʒona Ʒeoꝥýꝥꝥe.
 ꝥꝥꝥꝥ miðbe mðb.
 Ʒe beoð me ꝥꝥꝥꝥan.
 toꝥꝥe tꝥꝥ-eaðƷe.
 talabe Ʒ ꝥꝥumbe.
 beoꝥꝥe Ʒeꝥꝥoꝥoꝥ.
 on beaꝥna ꝥꝥæi.
 uton ꝥe þý Ʒeoꝥꝥoꝥ.
 Ʒoðe oðecan.
 ꝥꝥꝥene ꝥeoꝥan.
 ꝥꝥꝥꝥeꝥ eaꝥꝥian.
 ðuƷuðe to ðꝥꝥýhtne.
 þenðen uꝥ ðæƷ Ʒcine.
 þæt ꝥꝥa æþelne.
 eaꝥð ꝥꝥica cýꝥ.
 in ꝥꝥulðꝥeꝥ ꝥꝥhte.
 ꝥꝥunian motan. FINIT.

that ye with faith to me
 turn in mind,
 and ye hell-crimes
 black eschew,
 so I ever to you,
 with kindred love,
 will forthwith turn,
 through mind benevolent.
 Ye shall be then by me
 illustrious, glorious,
 10 counted and reckon'd,
 bright brethren,
 in place of children.
 Let us the more fervently
 God propitiate,
 hate crimes,
 merit peace,
 happiness with the Lord,
 while day shines for us ;
 20 that *we* so noble
an abode, choice of dwellings,
 in glory's beauty
 may inhabit.

A DEPARTED SOUL'S ADDRESS TO THE BODY.

I.

A CONDEMNED SOUL.

<p> Ðuru þæf behofað. hæleþa æghwylc. þ he his ƿaple ƿið. ƿylfa beƿitige. hu þæt bið deoplic. þōn ƿe deað cymeð. aƿunþrað þa ƿibbe. þa þe ær ƿomud ƿæron. lic ƿ ƿaple. long bið ƿiþþan. þ ƿe zæƿt nimeð. æt zode ƿylfum. ƿpa ƿite ƿpa ƿulþon. ƿpa him in ƿoruldre ær. efne þ eorð-ƿæt. ær zeporhte. Œceal ƿe zæƿt cuman. zehþum hƿemig. ƿymle ymb ƿeoƿon niht. ƿaple ƿundan. þone lic-homan. þe heo ær longe ƿæg. þreo hund ƿintea. butan ær ƿýnce. ece ðrihten. ælmihtig zob. enbe ƿorlde. </p>	<p> This <i>it</i> least behoves every man, that he his soul's course himself have in heed. How awful it will be, when death comes, the kinship sunders, those that were ere together, body and soul. 10 Long will <i>it</i> then be, ere the spirit takes, from God himself, or punishment or glory, as for him ere in <i>the</i> world, just that earth-vessel may have wrought. The ghost shall come, anxiously moaning, always after seven nights, 20 <i>the</i> soul, to find the body, that ere it long had quicken'd, for three hundred years ; save ere shall work <i>the</i> Lord eternal, Almighty God, an end of <i>the</i> world. </p>
--	--

23. That is, the soul shall come every seventh night during a period of three hundred years, unless, &c.

cleopað þonne ꝥa ceapful.
 calban neorþe.
 ꝥꝥriceð ꝥꝥumlice.
 ꝥe ꝥæꝥt to þam duꝥte.
 ðꝥuꝥuþu ðneorꝥa.
 to hꝥon ðneahꝥeꝥt þu me.
 eorþan ꝥylneꝥ.
 eal ꝥorpeorþnart.
 lameꝥ ꝥelicneꝥ.
 lýt þu ꝥeþohteꝥ to hꝥon.
 þinne ꝥaple ꝥið.
 ꝥiþþan ꝥuꝥþe.
 ꝥiþþan heo of lic-homan.
 lædeþ pæꝥe.
 hꝥæt ꝥite þu me ꝥeꝥꝥa.
 hꝥæt þu huꝥu ꝥýꝥma ꝥꝥi.
 lýt ꝥeþohteꝥ.
 hu þꝥ 1ꝥ long hibeꝥ.
 ꝥ þe þuꝥh enꝥel.
 uꝥan of roðeꝥum.
 ꝥaple onꝥende.
 þuꝥh huꝥ ꝥýlꝥeꝥ honð.
 meotud ælmihtꝥ.
 of huꝥ mæꝥen-þꝥýmme.
 ꝥ þe þa ꝥeþohte.
 bloðe þý halꝥan.
 ꝥ þu me þý hearðan.
 hunꝥne ꝥebunde.
 ꝥ ꝥehæꝥtnabeꝥt.
 helle ꝥitū.
 eapðoðe ic þe in innan.
 no ic þe of meahꝥe.
 ꝥlæꝥce biꝥonꝥen.

Then shall call so sad,
 with cold voice,
 shall sternly speak
the spirit to that dust :
 ' Gory dust !
 why hast thou tortur'd me ?
 foulness of earth !
thou art all rotting,
 likeness of clay !
 10 Little thou thoughtest whither
 thy soul's journey
 after would be,
 after it from *its* body
 were led. [curs'd ?
 Why dost thou torture me, ac-
 Yes ! thou only food of worms,
 little didst think
 how this is long hither,
 and thee, through *his* angel,
 20 from above, from heaven,
 sent, *a* soul,
 through his own hand,
the Lord Almighty,
 from his majesty,
 and thee then bought,
 with his holy blood ;
 and thou me with the hard
 hunger didst bind,
 and didst hold captive,
 30 with hell-torments.
 I within thee dwelt,
 I might not *go* from thee,
 with flesh invested,

4. ꝥe add from Verc. MS.

8. ꝥorþꝥꝥnab. V.

31. eapðoðe. V., Ex. omit.

5. hꝥæt ðꝥuð ðu (ðꝥuððu) ðneorþeꝥa. V.

10. MS. ꝥon., hꝥan. V.

11. þꝥnꝥ for ꝥið. V.

32. ne meahꝥe ic þe of-cuman. V.

<p> 7 me ƿinen-luſtaſ. þine Ʒeþrunzon. þ me þuhte ful oft. þæt ƿæne þuſtiȝ. þuſend ƿintea. to þinum deað-bæge. hƿæt ic unceſ Ʒebaleſ bād. eaſoðlice. nu nu ge ende to ȝod. ƿæne þu þe ƿiſte plonc. 7 ƿineſ ƿæb. þnȳmful þu nebeſt. 7 ic ofþȳrteb ƿæſ. ȝodeſ lic-homan. ȝæfteſ dꝛunceſ. foſþan þu ne hoȝodeſt. heſ on life. þenden ic þe in ƿoſulbe. ƿunian ƿceolbe. þæt þu ƿæne þuſh flæſc. 7 þuſh ƿinen-luſtaſ. 7cnonȝe ȝeſtȳneb. 7 ȝeſtabelað þuſh mec. 7 ic ƿæſ ȝæft on þe. fſom ȝode fendeþ. næfne þu mec 7pa heaſþna. helle ƿita. ne ȝeneſebeſt. þuſh þinra neoda luſt. [ſcenta. 7cealt þu nu hƿæþne minra ȝe- 7come þnoſian. on þam miclan bæge. </p>	<p> and me thy ſinful luſts oppreſs'd, ſo that to me full oft it ſeem'd that <i>it</i> were thirty thouſand winters to thy death-day. Yes! our parting I awaited in tribulation; now is not the end too good. 10 Wert thou in food luxurious, and with wine ſated, in ſplendour thou didſt need, and I was thirſty for God's body, ſpirit's drink; for thou didſt not bear in mind, here in life, while I thee, in <i>the</i> world, muſt inhabit, 20 that thou waſt through fleſh, and through ſinful luſts, ſtrongly excited, and through me compos'd: and I was <i>a</i> ſpirit into thee ſent from God. Never thou me from ſuch hard hell-torments wouldſt have ſav'd through thy needs' luſt; thou ſhalt, nath'leſs, for my hap- 31 ſhame endure, [pineſs on that great day, </p>
--	---

16. MS. þæſ þu þon hoȝode: the reading of the text is from V.

22. MS. 7cnonȝ; V. 7cnonȝe ȝeſtȳneþ.

26-30. næfne þu me mid 7pa heaſþum helle ƿitum ne ȝeneſebeſt þuſh þinra
 nieda luſt 7cealt ðu minra ȝeſnta. V. 28. MS. ȝeaſfoþe.

þōn monna cýnn.		when <i>the</i> race of men
ge ancenba.	[99 a.]	<i>the</i> Only-begotten one
ealle gezæbnað.		all shall gather.
ne eart þu nu þou leofre.		Thou art not now dearer
nænzū liʒendna.		to any living,
menn to gemæccan.		to <i>any</i> one as mate,
ne meber ne fæder.		nor to mother nor to father,
ne nænzum gezibbna.		nor any of <i>thy</i> kindred,
þōn ge fpearta hreʒn.		than the swart raven,
ʒiþan ic ana of þe.	10	after that I alone from thee
ut-ʒiþade.		pass'd out,
þuʒh þæʒ ʒýlʒeʒ honð.		through the same <i>One's</i> hand
þe ic ær onʒenðeð þæʒ.		<i>through</i> which I was ere sent in.
ne maʒon þec nu heonan adon.		May not now take thee hence
hýʒte þa neaban.		the red ornaments,
ne ʒolb ne ʒýlʒon.		nor gold nor silver,
ne þinʒa ʒoda nān.		nor any of thy goods,
ac heʒ ʒculon abidan.		but here shall abide
ban biʒeaʒoð.		<i>the</i> bones bereft,
beʒliten ʒeonpum.	20	torn from <i>the</i> sinews ;
ʒ þec þin ʒapl ʒceal.		and thee thy soul shall,
minū ūpillan.		against my will,
oʒt ʒeʒecan.		oft seek,
peyman mið ʒoʒbum.		insult with words,
ʒpa þu ʒoʒhteʒt to me.		as thou hast wrought for me.
eart þu dumb ʒ deaʒ.		Thou art dumb and deaf,
ne ʒinðan þine bʒeamaj ʒiht.		thy joys are naught ;
ʒceal ic þe mihteʒ ge-þeah.		yet must I thee at night
nýðe ʒeʒecan.		by compulsion visit,
ʒýnum ʒeʒaʒʒað.	30	for <i>thy</i> sins afflicted,
ʒ eʒt ʒona ʒnom ðe.		and again soon from thee
hpeoʒʒan on hon-cʒeð.		depart at cock-crowing,
þonñ haleʒe menn.		when holy men

7. MS. mebbeʒ ; V. meber.

17. ne þinʒe bʒýðe beaʒ ne þin ʒolb þela ne nan þana ʒoda þe ðu iu ahteʒt.
V. add.

<p> 3ode lifgenbum. lof-gong doð. recan þa hamar. þe þu me ær rcryfe. 7 þa arleagan. earþunz-rcrope. 7 þec rculon molb-pýrmar. monzge ceorpan. reonorum beſhtan. 7rcæzte pihce. 7zifne 7 zrnæbze. ne rindon þine æhta pihc. þa þu her on molþan. monnum earþerc. rcopþon þe pæne rælle. rcryþe micle. þõn þe pæran ealle. eorþan rcpebe. butan þu hý zebælbe. ðrýhtne rýlfū. þær þu rcryðe æt rcumrcæfte rcugel. oþþe rcyc on rcæ. oþþe eorþan neat. æter rcloðe. rcלב-zougenðe. rcoph butan rcnýctro. ze on rcrcenne. rcלבna ðeorna. ꝥ zrcumrcerce. þær rcpa zod rcolðe. ze þeah þu pæne pýrm-cýnna. þæt rcryrcerce. </p>	<p> 10 20 30 </p>	<p> to <i>the</i> living God chant <i>their</i> hymn, <i>must</i> seek the home which thou didst ere assign me, and the unhonour'd dwelling-place ; and thee shall mould-worms many chew, from <i>thy</i> sinews tear, swart creatures, ravenous and greedy. Thy possessions are naught, which thou here on earth didst to men exhibit ; therefore for thee 'twere better by very much, than to thee were all earth's riches, (unless thou hadst bestow'd them for <i>the</i> Lord himself) that thou wert at <i>the</i> beginning a bird, or a fish in sea ; or, a beast of earth, food had cultivated, traversing <i>the</i> field, a brute without understanding, yea, in <i>the</i> waste, of wild animals the fiercest, there, as God might will <i>it</i> ; yea, though thou wert of worm the worst, [kinds </p>
--	---	--

9. rlytan rcryhce. V.

21. þæt? though both MSS. have þær.

12. MS. zeahþe. V. æhta.

þōn þu æfre on molban.	[99 b.]	than that thou ever upon earth
mon Ʒepurbe.		didst become man,
oþþe æfre fulrihte.		or ever baptism
onƷon Ʒeolbe.		shouldst receive,
þōn þu Ʒon unc bŭ.		when thou for us both
onþŷrðan Ʒealt.		must answer
on þam niulan dæge.		on the great day,
þōn eallum monnŭ beoð.		when to all men shall be
Ʒunbe onƷriƷene.		<i>the</i> sins expos'd,
þa þe in Ʒorulbe ær.	10	which ere on earth
Ʒripenfulle men.		wicked men
Ʒŷru ƷeƷorhton.		wrought in former days :
þōn Ʒile ðrihten ƷŷlƷ.		then will <i>the</i> Lord himself
ðæba Ʒehŷran.		hear <i>the</i> deeds
æt ealra monna ƷehƷam.		from all men soever,
muþeƷ neorbe.		by voice of mouth
Ʒunbe Ʒiþer-lean.		sins requite.
ac hƷæt Ʒit þu þær.		But what wilt thou there,
on ðōm-dæge.		on doomsday,
ðrihtne ƷecƷan.	20	to <i>the</i> Lord say,
þōn ne bið nænig to þær lŷtel lið.		when <i>there</i> shall be not any joint
		so little,
on lime Ʒepeaxen.		growing on limb,
þ þu ne Ʒeŷle Ʒon æƷhƷŷlc.		for which thou shalt not, every
anra on Ʒunðran.		one separately,
riht aƷielban.		just retribution pay,
þonne neþe bið.		when shall be stern
ðrihten æt ðome.		<i>the</i> Lord at judgment.
ac hƷæt ðo Ʒit unc.		But what shall we two do,
þōn he unc haƷað.		when he hath us
Ʒeebbŷrðeb.	30	caused to be born again,
oþne riþe.		a second time ?
Ʒeulon Ʒit þonne æt-Ʒomne.		shall we then together
riþþan þriucan.		afterwards partake

9. Lit. wounds, i. e. Ʒŷn-Ʒunða.

17. -leanian ?

ƿƿylcra ƿrumpā.	of such miseries
ƿra þu unc ær ƿcƿiƿe.	as thou to us hast ere assign'd,
ƿrinenaf þur ꝥ flærc-horð.	thus will the body sin ?'
ƿceal þōn ƿeran on ƿeƿ.	Then shall <i>it</i> go <i>its</i> way,
ƿrecan helle ƿrund.	seek hell's abyss,
nalē heoron-breamaƿ.	not heaven's joys,
ðæbum ƿeðreƿeð.	with <i>its</i> deeds oppress'd.
liƿeð ðurƿ þær hit ƿær.	<i>The</i> dust shall lie where it was,
ne mæƿ him ƿƿraƿe.	<i>it</i> may not to him answer
æniƿe ƿecƿan.	10 any say,
ne þær eðrune.	nor there return
ænge ƿehatan.	any promise
ƿæƿte ƿeomrum.	to <i>the</i> sad spirit,
ƿeoce oþþe ƿroƿre.	aid or comfort.
biþ þæt heaƿoð tohliðen.	The head shall be laid open,
honða toleoþoðe.	<i>the</i> hands disjointed,
ƿeafƿlar toƿinene.	<i>the</i> jaws distended,
ƿoman toƿhtene.	<i>the</i> gums rent,
ƿeonƿe beoð aƿoƿene.	<i>the</i> sinews shall be suck'd <i>dry</i> ,
ƿreora biƿopen.	20 <i>the</i> neck gnaw'd,
ƿuð ƿeafriað.	<i>the</i> ribs shall tear
ƿeþe ƿƿrumaƿ.	fierce worms,
ðruncað hloþum hrā.	shall drink in swarms <i>the</i> carcase,
heolƿreƿ þurƿƿte.	thirsty for corruption ;
bið ƿeo tunge toƿoƿen.	the tongue shall be drawn asunder,
on tƿn heaƿe.	into ten parts,
hungrum to hroþor.	to <i>the</i> hungry <i>ones</i> for food ;
ƿoþon heo ne mæƿ hoƿlice.	therefore it may not wisely
ƿorðū ƿriƿlan.	in words converse
ƿið þone ƿerƿan ƿæƿt.	30 with the accursed ghost.
ƿiƿer hatte ƿe ƿƿrum.	Gifer hight the worm,
þam þa ƿeafƿlar beoð. [100 a.]	(whose jaws are
neðle ƿceapƿrian.	than needle sharper)

11, 12. eorþne æniƿne? They are not in V.

16. MS. tohleþoðe. V. toliþoðe.

20. Lit. chewed.

29. ðruncað?

31. ƿiƿer, i. e. rapacious, greedy.

re zeneþeð to.	that sets to,
æreȝt ealra.	first of all,
on þam eorð-ȝeræfe.	in that earth-cavern :
he þa tunzan totýhð.	he the tongue tears asunder,
ȝ þa toþaȝ þurh-ȝmýhð.	and <i>the</i> teeth pierces,
ȝ þa eazan þurh-eteð.	and the eyes eats through,
uƿon on þ̅ heafod.	up in the head,
ȝ to æt-pelan.	and <i>as</i> for <i>a</i> feast,
oþrum zerymeð.	clears <i>the</i> way for other
ȝȝnum to ȝȝte.	10 worms' repast.
þōn biþ þæt ȝerȝe.	Then shall be the accursed
lic acolab.	carcase cool'd,
þæt he longe ær.	that he long of old
ȝerebe mid þædum.	protected with garments ;
bið þōn ȝȝmeȝ ȝȝrl.	then shall it be worm's meat,
æt on eorþan.	food in earth.
þæt mæz æzhpýlcum.	That may <i>be</i> to every
men to zemýndum.	man as <i>a</i> memorial,
mōð-ȝnotteȝra :	of mind sagacious.

II.

A BLESSED SOUL.

(From the Vercelli MS.)

Ðonne bið hýhtlicre.	20 Then <i>it</i> shall be more joyful,
þæt ȝio halȝe ȝapl.	when the holy soul
æreð to ðā flæȝce.	goes to the flesh,
ȝȝoȝne beƿunden.	in comfort wrap'd :
bið þæt æpenbe.	that errand shall be

1. V. adds *me* after *to*.6. So V. ; MS. *eazan þurhiteð*.

6. 7. and 8. 9. In the MS. these lines are transposed. I have followed the order in V.

eadriġlice.
 funden on ſerhðe.
 mid zeſean ſeceð.
 luſtum þæt lam-ſæt.
 þæt hie ær lanze pæg.
 þoñ þa ȝartaȝ.
 ȝobe worð ȝpnecað.
 ȝnottre ȝȝeſæte.
 ȝ þuȝ foðlice.
 þone lic-homan.
 luſtum ȝnetæþ.
 Þine leofeſta.
 ah ðe pȝrmaȝ ȝȝt.
 ȝiſne ȝnetæþ.
 nu iȝ þin ȝaȝt cumen.
 fægne ȝeſſæteƿoð.
 of mineȝ fæðer riçe.
 aȝum beƿunden.
 eala min ðriȝhten.
 þær ic þe moȝte.
 mid me læðan.
 þæt pȝt enȝlaȝ.
 ealle ȝeȝaƿon.
 heoƿona ƿulðor ȝpȝlc.
 ȝpa ðu me ær heȝ ȝcȝiſe.
 fæȝteȝ ðu on ƿoðan.
 ȝ ȝeȝylbeȝt me.
 ȝoðeȝ lic-homan.
 ȝaȝteȝ ðriȝnceȝ.
 pæne ðu on pæble.
 ȝealbeȝt me ƿilna ȝeniht.
 ƿoȝðan ðu ne þeaȝt ȝceamian.
 þoñ ȝceadene beoþ.

4. Lit. the loam-vessel.
18. MSS. eapum.

happier
 found in spirit.
 With joy shall *it* seek,
 with delight, *the* body,
 that it long before had animated.
 Then the spirits
 good words shall speak,
 wise, glorious ;
 and thus truly
 10 the body
 gladly shall greet :
 ‘ Dearest friend !
the worms possess thee yet,
 greedy greet *thee* ;
 now is thy spirit come,
 fairly adorn’d,
 from my Father’s kingdom,
 with honours encircled.
 Ah, my lord !
 20 that I might thee
 with me conduct,
 that *we the* angels
 all might see,
 heaven’s glory such [vide :
 as thou for me here didst ere pro-
 thou didst fast on earth,
 and me didst fill
 with God’s body,
 spirit’s drink :
 30 thou wast in need,
 and gave me of desires fill ;
 therefore thou needst not be
 asham’d,
 when shall be parted

7. MS. ȝpnecað.
20. þæt?

þa rýnfullan.	the sinful
ƒ þa roðfærtan.	and the just,
on þam mæran bæge.	on the great day.
þær þu me gearfe.	For that thou gavest me
ne ðe hreoran þearf.	it need not rue thee
her on life.	here in life,
ealles ƒra mýcleƒ.	for all so much
ƒra ðu me fealberc.	as thou me gavest,
on gemot-ƒeðe.	in <i>the</i> meeting-place
manna ƒ engla.	of men and angels.
býzberc ðu þe ƒor hæleðum.	Thou bowedst thyself before men,
ƒ ahoƒe me on ecne ðream.	and rais'd me to joy eternal ;
ƒorþan me a langaf.	therefore <i>it</i> ever grieves me,
leoƒoƒt manna.	dearest of men !
on minum life hearþe.	in my thought deeply, [fictions
þær þe ic þe on þýrƒum hýnðū ƒæt.	that I know thee <i>to be</i> in these af-
ƒýrnū to ƒiƒe.	<i>a</i> repast for worms ;
ac þæt polbe ƒob.	but God hath will'd it,
þæt þu æƒne þu laðlic.	that thou ever thus loathly
leƒer-beð cufe.	<i>a</i> bed of rest should choose.
polbe ic þe ðon ƒecƒan.	But I to thee would say,
þæt ðu ne ƒorƒoðe.	that thou shouldst not sorrow,
ƒorðan ƒýc beoð ƒeƒæberode.	for we shall be gather'd
æt ƒoðer dome.	at God's doom ;
moton ƒýc þonne æt-ƒomne.	we may then ourselves together
ƒýðþan þrucan.	afterwards enjoy,
ƒ unc on heoƒonū.	and in heaven
heah-þunƒene beon.	be high-exalted.
ne þurƒon ƒýc beon ceapne.	We need not be uneasy
æt cýme ðrýhtneƒ.	at <i>the</i> Lord's coming,
ne þæne anbƒape.	nor, for our answer,
ýfele habban.	evil have,
ƒorƒe in feðne.	care in mind ;
ac ƒýc ƒýlfe maƒon.	but we may,

6. i. e. the life eternal.

25-27. moton ƒýc þonne ætƒomne unc ƒýðþan þrucan ƒ on heoƒonum, &c. ?

æt þam ðome þær.
 bæbum agilpan.
 hpylce earnunga.
 uncre þæron.
 Þat ic þæt þu þære.
 on woruld-ryce.
 gefungen þrymlice.
 þýrger * *
 * * *
 * * *

at the doom there,
 in *our* deeds exult;
 such deserts
 ours have been!
 I know that thou wast,
 in *the* world's kingdom,
 exalted nobly,
 * * *
 * * *
 * * *

DEOR THE SCALD'S COMPLAINT.

Þeland him be þurman.
 þræceþ cunnabe.
 anhýðig eorl.
 earfoða ðreaz.
 hæfðe him to gefiþfe.
 roþge 7 longað.
 rintep-cealbe þræce.
 þean oft onfonð.
 riþþan hine niðhab on.
 nebe legðe.
 þroncre geono-benðe.
 onfýllan mon.
 Ðæþ ofeneode.
 þýrger þra mæz.
 Beadohilbe.
 ne þær hýne þroðra ðeað.
 on gefan þra þāþ.

Weland in himself *the* worm
 10 of exile prov'd,
the firm-soul'd chief
 hardships endur'd,
 had for his company
 sorrow and weariness,
 winter-cold exile,
 affliction often suffer'd,
 when that on him Nithhad
 constraint had laid,
 with *a* tough sinew-band,
 20 *th'* unhappy man.
 That *he* surmounted,
 so may *I* this.
 To Beadohild
 her brothers' death was not
 in mind so painful

8. Here a leaf has been cut out.
 19. Lit. flexible; Ger. schwank.

9. MS. beþurman.

ƿpa hýne ƿýlfne þing.
 þæt heo ƿearolice.
 onƿieten hæfde.
 ꝥ heo eacen ƿæg.
 æfne ne meahƿe.
 þƿihte ƿeþencan.
 hu ýmb ꝥ ƿceolbe.

Ðæg ofereode.

þiſſeg ƿpa mæg.

Ʊe þæt mæðhilde.
 monge ƿefnuƿnon.
 ƿurðon ƿunbleaƿe.
 ƿeater ƿƿuge.
 ꝥ hī ƿeo ƿorƿ-luƿu.
 ƿlæp ealle binom.

Ðæg ofereode.

þiſſeg ƿpa mæg.

Ðeodric ahte.
 ðriƿtig ƿintra.
 mæringa buƿg.
 ꝥ ƿæg moneƿum cuð.

Ðæg ofereode.

þiſſeg ƿpa mæg.

Ʊe ƿearcoba.
 eorƿmanriƿeƿ.
 ƿýlfenne ƿeþoht.
 ahte ƿibe ƿolc.
 ƿotena riƿeƿ.
 ꝥ ƿæg ƿrum cýning.
 ƿæt ƿecƿ moniƿ.
 ƿorƿum ƿebunden.
 ƿean on ƿenan.
 ƿýrcte ƿeneahhe.
 ꝥ ƿæg cýne-riƿeƿ.

as her own mischance,
 when she for certain
 had discover'd
 that she was pregnant :
 never could she
 confidently think
 how as to that *it* could be.

That *she* surmounted,

so may *I* this.

10 That of Mæthhilde we
 many have heard :
 were unreasonable
 Geat's courtships,
 so that from him hapless love
 all sleep took.

That *he* surmounted,

so may *I* this.

Theodric held,
 for thirty winters,
 20 Mæringaburgh,
 that was to many known.

That *he* surmounted,

so may *I* this.

We have heard tell of
 Eormanric's
 wolf-like soul ;
 [100 b.] *he* possess'd *the* ample nations
 of *the* Goths' realm ;
 that was *a* fierce king.

30 Sate many *a* warrior
 with sorrows bound,
 calamity in expectation ;
 wish'd enough,
 that of that kingdom

oꝛeꝛcumen ƿæne.
 Ðæſ oꝛeꝛeode.
 þiſſeſ ƿra mæg.
 Siſeð ƿoꝛg-ſeaꝛig.
 ƿælum biðæleb.
 on ƿeꝛan ƿreorſeð.
 ƿylfum þinceð.
 ꝥ ƿy enbeleaſ.
 eaꝛfoða bæł.
 mæg þoð ƿeþencan.
 ꝥ ƿeond þaſ ƿoꝛulð.
 ƿiſig ðrihten.
 ƿendeð ƿeneahhe.
 eoꝛle monegum.
 aꝛe ƿeſceapað.
 ƿiſlicne blæb.
 ƿumum ƿeana bæł.
 ꝥ ic bi me ƿylfum.
 ƿecgan ƿille.
 ꝥ ic hƿile ƿæſ.
 heo-ðenninga ƿcop.
 ðrihtne ðýne.
 me ƿæſ ðeop noma.
 ahte ic ƿela ƿintſa.
 ƿolgað tilne.
 holbne hlafoꝛð.
 oþþæt heoꝛpenða nú.
 leoð-ſcꝛæftig mon.
 lond-riht ƿeþah.
 ꝥ me eoꝛla hleo.
 æꝛ ƿeꝛealbe.
 Ðæſ oꝛeꝛeode.
 þiſſeſ ƿra mæg :

there were an end.
That he surmounted,
so may I this.
Sad-sorrowing he sits,
of good bereft,
in his soul it darkens,
seems to himself
that is endless
the portion of afflictions.
 10 *Then may he think,*
that throughout this world
the sagacious Lord
alternates abundantly ;
to many a man
he honour allots,
assur'd prosperity ;
to one a share of troubles :
that I of myself
will say,
 20 *that I whilom was*
a scald of the 'Heo-Denings,'
dear to my lord,
my name was Deor ;
I had for many winters
a good retainership,
a kind lord,
till that Heorrenda now,
a man skill'd in song,
the land-right receiv'd,
 30 *which me the patron of men*
ere had given.
That I surmounted,
so may I this.

RIDDLES.

I.

Leodum is minum.
 ƿrȳlce him mon lāc Ʒife.
 ƿillað hȳ hine aƿecƷan.
 Ʒif he on þreac cȳmeð.
 unƷelic is ūj.
 ƿulƷ is on iƷe.
 ic on oþerne.
 fært is þæt eƷlonb.
 fenne biƿorpen.
 Ʒinbon ƿæl-neope.
 ƿeƷas þær on iƷe.
 ƿillað hȳ hine aƿecƷan.
 Ʒif he on þreac cȳmeð.
 unƷelice.
 is us ƿulƷer.
 ic mineƷ ƿiðlaƷtum.
 penum doƷode.
 þōn hit ƿæs ƿeniƷ ƿeber.

Ʒ ic neo tuƷu fæt.
 þōn mec Ʒe beabu-caƷa. 20
 boƷum bileƷde.
 ƿæs me ƿȳn to þon.
 ƿæs me hƿæþne eac lað.
 ƿulƷ mun ƿulƷ.
 ƿena me þine.
 Ʒeoce Ʒebȳdon.
 þine Ʒelb-cȳmaƷ. [101 a.]
 10 munnenbe mōð.
 naleƷ mete liƷte.
 ƷehȳneƷ þu ead ƿacer. 30
 unceƷne earne hƿelp.
 biƿeð ƿulƷ to ƿuba.
 þæt mon eaƷe toƷliteð.
 þætte næfne Ʒegomnað ƿæs.
 unceƷ Ʒieðð Ʒeaðor :.

II.

Ðrȳlc is hæleþa þæs hoƷe.
 Ʒ þæs hȳƷe-cƿærtiƷ.
 þ þæt mæƷe aƷecƷan.
 hƿa mec on Ʒið ƿræce.
 þōn ic aƷtƷe ƷƿonƷ.
 Ʒtunbȳ neþe.
 þrȳmful þunie.

What man is so sagacious,
 and of mind so cunning,
 that that may say,
 who me on journey sends,
 40 when I mount strong,
 sometimes fierce,
 proud, I thunder,

þragum þræce.
 fepe zeonð folban.
 folc-falo bæpne.
 næceb næpꝛge.
 necar ꝛtað.
 haꝛpe ofeꝛ hꝛofū.
 hlin bið on eopþan.
 pæl-cpealm pepa.
 þōn ic pubu hꝛene.
 beapꝛaꝛ bleb-hꝛate.
 beamar fýlle.
 holme zehꝛepob.
 heanū meahtum.
 ꝛnecan on paþe.
 ꝛibe zenbeb.
 hæbbe me on hꝛýcge.
 þ æꝛ hadaꝛ ꝛneah.
 folb-buenþra.
 flæꝛc 7 zæꝛtaꝛ.
 fomob on funbe.
 ꝛaga hꝛa mec þecce.
 oþþe hu ic hatte.
 þe þe hlæꝛt bepe :.

at times wander,
 travel over earth,
 public structures burn,
 houses rob ;
the smoke mounts
 dusky o'er *the* roofs ;
 din is on earth,
the death-pang of men.
 Then I shake *the* wood,
 10 *the* leafy groves,
 fell *the* trees,
 with water cover'd,
 by *my* high powers,
 exiles wandering
 send afar.
 I have on my back
 that which ere *the* persons cover'd
 of earth's inhabitants,
 flesh and spirits,
 20 together safely.
 Say who covers me,
 or how I am call'd
 who bear *the* load.

III.

Ðꝛilum ic zepite.
 ꝛpa ne penaþ men.
 unðeꝛ ýþa zepꝛnæc.
 eopþan ꝛecan.
 zapeꝛceꝛ zꝛunb.
 zꝛíꝛen biþ zepꝛnezeb.

Sometimes I go,
 as men think not,
 under *the* rush of waves,
 seeking *the* earth,
the ocean's ground.
The sea is impel'd,

fām zepealcen.
 hpæl-mere hlummeð.
 hlube zrimmeð.
 rreamar rtaþu bearað.
 rtundum peorpaþ.
 on rtealc hleoþa.
 rtane 7 ronbe.
 rapne 7 pæge.
 þōn ic pinnenbe.
 holm-mæzne biþeahht.
 hrurran rtrige.
 ribe ræ-zrunbar.
 rund-helme ne mæz.
 loþran ær mec læte.
 re þe min latteop bið.
 on rþa zehpam.
 raga þoncol mon.
 hpa mec bpegzbe.
 of hrumer ræþmum.
 þōn rreamar ept.
 rtille peorþað.
 yþa zehpæne.
 þe mec ær pruzon :.

foam roll'd ;
 the whale-mere resounds,
 loud rages,
 streams beat *the* shores,
 sometimes dash,
 on *the* * cliffs,
 with stone and sand,
 weed and wave :
 then I labouring,
 10 with *the* watery main cover'd,
the earth stir up,
the wide sea-grounds. [not
 From *the* watery covering I may
 escape, ere me dismiss
 he who my guide is
 in every course.
 Say, man of thought !
 who me drew
 from ocean's bosom,
 20 when *the* streams again
 were still,
the waves at rest,
 which me ere cover'd ?

IV.

Ðpulum mec min fræa. [101 b.] Sometimes me my master
 ræfte geneaprað.
 renbeð þōn.
 unþer ræl-ponge.
 beapm hraban.
 7 on bið pruceð.
 fast constrains,
 then sends,
 amid *the* pleasant plain,
my broad bosom,
 and on *a* bed drives *me*,

23. MS. fruzon.

27. MS. ral.

29. beb? MS. onbið.

þrarað on þýrþū.
 þrýmma jumne.
 hætr on enge.
 þær me heorð riteð.
 hrure on hrýcge.
 nah ic hrýrft þezef.
 of þan a glace.
 ac ic eþel-ŕol.
 hæleþa hrere.
 hoþn-ŕalu þaziað.
 þera þic-ŕeþe.
 þeallar beoþiað.
 ŕeape ofen ŕti-þitum.
 ŕille þýnceð.
 lýft ofen londe.
 7 lazu ŕþize.
 oþþæt ic of enge.
 up-aþþunze.
 efne ŕpa mec þraþ.
 ŕe mec þræbe on.
 sæt þnumŕearþe.
 þuþum lezþe.
 benþe 7 clomme.
 þ ic onbuþan ne mot.
 of þær zeþealþe.
 þe me þezaf tæcneð.
 hpilum ic ŕceal uþan.
 ýþa þnezan.
 [ŕþeamar] ŕtýþzan.
 7 to ŕtaþe þýþan.
 flint-þræzne þlob.
 þamiz þinneð.
 þæz þið þealle.
 þonn aþureð.

urges on in darkness
 some affliction,
 hunts *me* into durance ;
 there hard sits
the earth on my back.
 I have no return of way
 from that misery ;
 but I *the* habitation
 of men disturb,
 10 *the* pinnacled halls shake,
 men's dwelling-places,
the walls tremble,
 steep o'er the pathways ;
 still seems
the air o'er *the* land,
 and *the* water silent,
 till that I from durance
 rush up,
 just as me directs
 20 *he* who a binding on me,
 at *the* beginning,
 first laid,
 with band and chain,
 that I may not deviate
 from *the* control of him,
 who to me points *the* ways.
 Sometimes I shall from above
the billows drive,
 stir up *the* streams,
 30 and to *the* shore impel
the flint-gray flood.
 Foamy strives
 wave against wall,
 dusk rises

4. r. hearð.

7. MS. aþlaca.

9. MS. hrera.

29. ŕþeamar supplied from conjecture.

30. þýþan, agere ?

dun ofen býpe.
 hýne deorc on laſt.
 eape geblonden.
 ofen ſeneð.
 þæt hý gemittað.
 mearc-lonbe neah.
 héa hlincar.
 þær bið hlud puðu.
 bym-gjerða breahtm.
 biðað ſtille.
 ſtealc ſtan-hleoðu.
 ſtream-geſinner.
 hop-gehnafteſ.
 þòn heah geþring.
 on cleoſu cſýðeþ.
 þær bið ceole pen-
 riþne ſæcce.
 gſ hine gæ býneð.
 on þa grimman tid.
 gjerða fulne.
 þæt he ſeyle ri-ce.
 birofen peorþan.
 feorne birohten.
 ſæmiz riðan.
 ýþa hrýcgum.
 þær bið egra gum.
 ælbum geýped.
 þara þe ic hýrian ſceal.
 ſtponz on ſtið-peg.
 hpa geſtilleð þæt.
 hſilum ic þurh-ſæfe.
 þ me on bæce riðeð.
 pon pæg-ſatu.
 riðe toþringe.

[102 a.]

mountain o'er deep ;
 dark on its track,
 in ocean,
 another goes,
 so that they meet,
 the land's limit near,
 the high shores.
 There the wood is loud,
 the ocean-guests' noise ;
 10 still remain
 the rocky cliffs
 from the watery strife,
 the crew's outcry.
 When the towering mass
 on the cliffs presses,
 there shall be hope for the vessel,
 in the fierce contest,
 if it the sea shall bear,
 at that terrific time,
 20 of guests full,
 so that it shall forthwith
 be borne away,
 though vitally assail'd,
 yet foamy ride
 on the waves' backs.
 There shall be some terror
 to men display'd,
 whom I shall hear,
 strong on the rugged way :
 30 who shall still that ?
 Sometimes I rush through,
 so that behind me rides
 the dark wave-vessel ;
 widely I press on,

1. i. e. mountain-wave.

8. puðu = rumb-puðu, ship?

3. eap-geblonde?

5. gemetað?

21. ſicene?

lagu-ŕtreama full.
 hplum læte eŕt.
 ʒlupan to-ŕomne.
 ʒe brð ʒpeza mæŕt.
 7 bŕeahtma oŕeŕ bunʒum.
 ʒ ʒebŕeca hlubajŕt.
 þðn ʒcearp cýmeð.
 ʒceo piþ oþrum.
 ecz pið ecze.
 earpan ʒeŕceapŕe.
 10 fuŕ oŕeŕ folcū.
 fýne ʒŕætað.
 blacan lize.
 ʒ ʒebŕecu feŕað.
 ðeorc oŕeŕ ðŕeontum.
 ʒebýne micle.
 ʒapað feohtende.
 feallan lætað.
 ʒŕeapŕt ʒumŕendu.
 ʒeap of boŕme.
 pætan of pombe.
 pinnenbe ʒapeð.
 atol eorþeð-þŕeat.
 eʒra aŕtazeð.
 micel mod-þŕea.
 monna cýnne.
 bŕozan on bunʒum.
 þðn blace ʒcotiað.
 ʒcŕiþende ʒcin.
 ʒcearpum pæpnum.
 7 ðol him ne onðŕæbeð.
 ða ðeað-ʒpeŕu.
 ʒpýlŕeð hŕæþŕe.
 ʒɹif him ʒoð meotub.

of *the* water-streams full :
 sometimes again *I* let *them*
 dissolve together ;
 that of sounds is greatest,
 of noises among men,
 and of crashes loudest.
 Then sharp shall come
 shoe against other,
 edge against edge,
 10 to earth's creation,
 hurrying o'er people ;
they with fire shall sweat,
 with pale flame,
 and *the* crashes go
 dark over multitudes ;
 with great din,
they shall go fighting,
 shall let fall,
 swart shall send,
 20 moisture from *the* bosom,
 liquid from *the* belly ;
 contending shall go
the dire legion,
 dread shall arise,
 great mental torment,
 to *the* race of men,
 terror in *their* towns,
 when pale shall shoot
 passing phantoms
 30 with sharp weapons,
the foolish will not dread
the deadly spears,
 yet will *he* die,
 if on him *the* just Creator

5. Lit. over towns.

15. ðŕeohtum (ðŕýhtum)?

10. eorþan or earpan?

19. ʒŕeapŕtum ʒenbeð?

27. bŕozan?

on Ʒerýhtu.
 þurh ƷeƷn uƷan.
 of ƷerƷune læteð.
 ƷƷræle fleoƷan.
 Ʒapenðe Ʒlan.
 Ʒea þ̅ ƷebýƷað.
 þara þe Ʒeræcað.
 Ʒýne-ƷierƷer Ʒæpen.
 ic þ̅æƷ orleƷer.
 on anƷelle.
 þ̅ðn Ʒerite.
 polcen-ƷehnarƷe.
 þurh ƷeþƷræc þ̅ƷunƷan.
 þ̅Ʒýmme micle.
 ofeƷ þ̅ýnnan boƷm.
 bieƷƷrteð hluðe.
 heah hloð-ƷecƷoð.
 þ̅ðn hniƷe eƷt.
 unðer lýƷte helm.
 lonðe neaƷ.
 Ʒ me hƷýcƷ hluðe.
 þæt ic habban Ʒceal.
 meahƷum Ʒemanað.
 mineƷ Ʒnean.
 ƷƷa ic þ̅ƷýmƷul þeop.
 þ̅ƷaƷum Ʒinne.
 hƷilū unðer eorþan.
 hƷilū ýþa Ʒceal.
 heah unðer-hniƷan.
 hƷilum holm uƷan.
 ƷƷreamaƷ ƷƷýƷe.
 hƷilū ƷƷiƷe up.
 polcen-Ʒape ƷƷeƷe.
 Ʒibe ƷeƷe.
 ƷƷiƷt Ʒ ƷƷiþ-Ʒeopm.

8. ƷeƷn-ƷaƷteƷ?

righteously,
 through rain from above,
 from *the* whirlwind lets
the arrow fly,
the travelling dart :
 few shall *from* that escape
 of those whom reach
the rain-spirit's weapon.
 I of that calamity
 10 set *the* beginning,
 then depart
 in *the* din of clouds,
 boldly pressing onward
 with *a* great state,
 o'er *the* water's bosom ;
 loud bursts
the high collection.
 Then *I* incline again,
 under air's covering,
 20 nearer to land,
 and on my back load
 what I am to have,
 by *the* powers admonish'd
 of my master.
 So I *a* stately servant,
 at times labour,
 sometimes under earth ;
 sometimes *the* waves I must
 deep dive under ;
 30 sometimes *the* sea from above,
the streams, I agitate ;
 sometimes rise up,
the clouds' course drive,
 widely traverse,
 swift and vigorous.

15. Lit. the bourne's.

22. hebban?

ƿaga hƿæt ic hatte. [102 b.] Say what I am call'd,
 oþþe hƿa mec næne. or who excites me,
 þōn ic neſtan ne mot. when I may not rest,
 oþþe hƿa mec ƿtæðþe. or who stays me,
 þonne ic ƿtille beom : when I am still ?

V.

Ic ƿceal þnag býrig.
 þegne minum.
 hƿunzan hærted.
 hýnan zeorne.
 min beb ƿnecan.
 ƿneachtme cýþan.
 þæt me halj-ƿnþan.
 hlaƿonð ƿealde.
 oft mec flæp-ƿeſigne.
 ƿecg oðþe meople.
 gnetan eode.
 ic him gnom-heortum.
 ƿinter-cealb oncƿeþe.
 ƿearm lim.
 gebunbenne bæg.
 hƿilum beſtæð.
 ge-þeah biþ on þonce.
 þegne minum.
 meb-ƿurum men.
 me þ ƿylþe þær.
 ƿiht ƿite.
 7 ƿorðum mánon.
 ƿpeb mæge.
 ƿpel zeſecgan :

I shall a while busy,
 my servant,
 with rings confin'd,
 sedulously obey,
 10 my bed break,
 with noise make known,
 that me a neck-band
my lord has given.
 Me oft sleep-weary
 man or maid
 went to greet ;
 I them, cruel-hearted ones,
 winter-cold answer.
 The warm limb
 20 the bound collar
 sometimes escapes from ;
 it is, however, grateful
 to my servant,
 a half wise man,
 that me there
 something torments,
 and he to my words
 effectually may
 a saying say.

19. ƿearme limu?

27. 28. MS. min onƿeð.

20. r. beag.

28. ƿpebe or ƿpeðum?

21. beſtæð?

VI.

Ic eom anhaȝa.
 ȝeƿne ƿunð.
 bille ȝebennað.
 beaðo-ƿeoƿca ȝæð.
 ecȝum ƿeƿiȝ.
 oft ic ƿiȝ ȝeo.
 ȝƿecne ȝeohtan.
 ȝƿoȝne ne ƿene.
 ꝥ mec ȝeoc cȝme.
 ȝuð-ȝeƿinner.
 æƿ ic mið ælbum.
 eal ƿoƿƿunðe.
 ac mec hnoȝȝiað.
 homeƿa laȝe.
 heaƿð ecȝ heoƿo ȝceapƿ.
 ȝƿeoƿc ȝmiȝa.
 biȝað in burȝū.
 ic abidan ȝceal.
 laȝƿan ȝemoteȝ.
 næȝne læce-cȝnn.
 on ƿolc-ȝtebe.
 ƿundan meahȝe.
 þaȝa þe mið ƿȝȝtum.
 ƿunðe ȝehælbe.
 ac me ecȝa ðolȝ.
 eacen ƿeoȝðað.
 þuȝh ðeað-ȝleȝe.
 ðaȝum ȝ nihtum :

I am *a* recluse,
 with iron wounded,
 with faulchion scar'd,
 sated with works of war,
 of edges weary ;
 oft I battle see,
 perilous fight ;
 for comfort hope not,
or that safety to me shall come
 10 from martial strife,
 ere I with generations
 shall all have perish'd ;
 but *they* me shall strike
 with sword :
the hard of edge, intensely sharp,
 hand-work of smiths,
 shall bite among people :
 I must await
the hostile meeting :
 20 never *the* healing tribe,
 in *the* battle-place,
 might *I* find,
 who with plants
my wounds would heal,
 but to me *the* edges' sores
 become increas'd,
 through deadly stroke,
 by day and night.

14. See Warton's H. E. P. 3rd edit., I. p. lxix.

16. r. hand-ƿeoƿc.

17. Lit. in burȝas.

¶

Mec zerehte ƿoð.
 ƿiƿona ƿalbenð.
 criƿt to compe.
 oƿt ic criƿe bærne.
 unƿumu cƿn.
 eorþan zetenze.
 næte mið niþe.
 ƿƿa ic him no hrine.
 þoð mec mun ƿnea.
 feohtan hateþ.
 hƿilum ic moniƿna.
 moð aƿete.
 hƿilum ic ƿneƿne.
 þa ic ær ƿinne oð.
 feorþan ƿriþe.
 hi þær feað þeah.
 ƿƿylce þær oþneƿ.
 þonne ic eft hƿna.
 oƿer ðeop zebneaz.
 oþrohtað betan :

VII.

Me has placed *the* true
 Ruler of victories,
 Christ, in battle :
 oft I *the* living burn,
 a race innumerable,
 heavy on earth,
 oppress with enmity,
 yet I touch them not,
 when me my Lord
 10 commands to fight.
 Sometimes of many I
the mind exhilarate ;
 sometimes I comfort
 [103 a.] those whom I ere war against,
 from very far,
 yet they feel it,
 as also this other,
 when I again,
 over *the* deep abyss,
 20 their condition better.

VIII.

Þnægł mun ƿriƿað.
 þoð ic hrufan tnebe.
 oþþe þa ƿic buze.
 oþþe ƿabo ðneƿe.
 hƿilum mec ahebbað.
 oƿer hæleþa býht.

My garment sounds,
 when I tread *the* earth,
 or the villages inhabit,
 or *the* waters drive :
 sometimes me lift,
 over men's habitations,

8. ƿƿa for ƿƿa-þeah ?
 14. add þe after þa ?

19. r. ƿneƿriƿze.
 21. ƿrozað ?

XI.

Neb pær min on nearpe.
 7 ic neoþan pætre.
 flobe under-flopen.
 færgen-ſtreamum.
 ſwiþe beſuncen.
 7 on ſunbe arox.
 uþan yþū þeaht.
 anum geſenge.
 liþendum puða.
 lice mine.
 hæfþe feorh cwico.
 þa ic of fæðmum cƿom.
 bnumeſ 7 beameſ.
 on blacum hrægl.
 ſume pænon hwite.
 hýrte mine.
 þa mec liſſende.
 lýtt upp-aþof.
 ſunð of pæge.
 ſiþþan riðe bæp.
 ofeſ feolh-baðo.
 ſaga hwæt ic hatte :

My face was in constraint,
 and I beneath with water,
 with *the* flood submerged,
 in *the* mountain-streams
 deeply sunk,
 and in *the* sea grew up,
 above with billows wash'd,
 heavy only
 to sailors in ships
 10 with my body.
 I had *a* living soul,
 when I from *the* clutches came
 of sea and ship.
 On *a* black garment,
 some were white
 of my trappings.
 Then me living
 air rais'd up,
 wind from *the* wave
 20 afterwards bare *me* far
 over *the* seal's baths.
 Say what I am call'd.

XII.

Ðrægl iſ min hafo-faſ.
 hýrte beorhte.
 reade 7 ſcine.
 on reafe.
 ic dýrge ðpelle.

My garment is party-colour'd,
 with bright ornament,
 red and clear,
 on *my* robe.
 I *the* foolish mislead,

3. MS. under flopen.

7 bole hpette.
 unſæb-ſiþaſ.
 oþrum ſtýne.
 nýttrne ſone.
 ic þæſ nopiht paꝛ.
 þ heo ſpa zemæbbe.
 mode beſtolene.
 dæbe zedþolene.
 deoraþ mine.
 ſôn ſiþan zehpam.

and *the* dull excite,
their imprudent ways
 to others direct
 a more useful course.
 I thus nothing know
 þā him þæſ þeaþeſ.
 ſiþþan heah þrungeð.
 hoſða deoraſt.
 zif hi unſæbeſ.
 10 æſ ne zeſſicaþ :

XIII.

Fotum ic ſeþe.
 ſolban ſlite.
 zneue ponzaſ.
 þenben ic zæſt beþe.
 zif me ſeoph loſað.
 20 þæſte binde.
 ſpeaſte pealaſ.
 hþilum ſellan men.
 hþilum ic deoþum.
 þunꝛan ſelle.
 beoþn of boſme.
 hþilum mec hþýð tþuebeð.
 ſela-plonc ſotum.
 hþilum ſeoþnan bþoht.
 30 pon-ſeax pale.
 þeþeð 7 þýð.
 bol-þrunc mennem.
 deoþcum nihtū.
 þæteð in þætrne.
 þýrmeð hþilum.
 þæzne to ſýne.

On feet I go,
the earth tear,
the green fields,
 while *a* ſoul I bear.
 20 If my life periſh,
 faſt I bind
the ſwart ſtrangers ;
 ſometimes to *a* better man,
 ſometimes to beaſts,
 I give to drink
the ſtream from *my* boſom ;
 ſometimes me *the* bride treads,
 much proud, with *her* feet ;
 ſometimes, brought from far,
 30 *the* ſtrange woman, duſk of hair,
 moves and impels *me* :
the fooliſh ſerving maid,
 in dark nights,
 wets in water ;
 ſometimes warms
 well at *the* fire,

me on fæðme fūcaþ.
 hýge-gal an honb.
 hþýrfeð geueahhe.
 fþifeð me zeonb fþearne.
 faza hþæt ic hatte. [104 a.]
 þe ic lifzenbe.
 lonb neafize.
 7 æfter beafe.
 ðnýtum þeopize :

me in *her* bosom sticks,
 wild-minded in *her* hand,
 turns *me* abundantly,
 glides over me, black.
 Say what I am call'd,
 I who living
 rob *the* land,
 and after death
 multitudes serve.

XIV.

Ic feah turf tþeaban.
 x. þænon ealra.
 vi. zebroþor.
 7 hýna fþeortor mid.
 hæfbon feorþ cþico.
 fell honzefon.
 fþeotol 7 zefýne.
 on felef þæze.
 anra zehþýlcef.
 ne þæf hýna ængl þý þýr.
 ne fibe þý farna.
 þeah hý fpa fceolbon.
 neafþe bþroþene.
 noþra þearþef.
 meahum apeahþe.
 muþum flitan.
 harþe blebe.
 hþægl bið zenþað.
 þam þe æf foþð-cýmene.
 fþæþe leton.
 liczan on lafte.
 zepitan lonb tþeaban :

10 I saw treading *the* turf
 (ten *they* were in all)
 six brethren,
 and their sisters with *them* ;
they had a living soul,
the skins hung,
 manifest and visible,
 on *the* room's wall,
 of every one ;
 not to any of them was *it* the worse,
 20 nor *his* side the sorer,
 though they so must,
 of garment bereft,
 by *the* Guardian of the skies'
 powers awaken'd,
 with *their* mouths tear
the variegated leaves.
 Clothing is renew'd
 for those who, already come forth,
 left *their* ornaments
 30 to lie in *their* track,
 departing *the* land to tread.

XV.

Ic pær pæpen-riȝa.
 nu mec plonc þeceð.
 geonȝ hazorȝealb-mon.
 ȝolde ȝ ȝylȝone.
 poum riȝ-boȝum.
 hƿilum pærȝ cȝȝȝað.
 hƿilum ic to hilde.
 hleoþne bonne.
 riȝ-ȝehleþan.
 hƿilum riȝcȝ biȝneþ.
 mec ofeȝ mearce.
 hƿilum mere-henȝeȝt.
 fepeð ofeȝ flodaȝ.
 fræȝpum beoȝhtne.
 hƿilum mæȝða ȝum.
 minne ȝeȝfȝlleð.
 boȝm beaȝ-hroben.
 hƿilum ic boȝdum ȝceal.
 heaȝb heaȝobleaȝ.
 behlyþeb licȝan.
 hƿilum honȝȝe.
 hȝȝȝtum fræȝpeb.
 plitȝ on riȝe.
 þær pærȝ bȝincað.
 fræolic frȝn-bȝeop.
 hƿilum folc-riȝan.
 riȝcȝe peȝað.
 þōn ic riȝnbe ȝceal.
 riȝc-ȝaȝ ȝpelȝan.
 of ȝumeȝ boȝme.
 hƿilum ic ȝeȝeopdum.
 riȝcaȝ laðȝe.

I was *an* armed warrior,
 now me proud covers
the young serving man
 with gold and silver,
 with crooked wire bendings;
 sometimes men kiss *me* ;
 sometimes I to battle
 with voice summon
the ready comrades ;
 10 sometimes *the* steed bears
 me o'er *the* boundary ;
 sometimes *the* vessel
 conveys *me* o'er *the* floods,
 bright with ornaments ;
 sometimes a maiden
 fills my
 bosom, *one* with rings adorn'd ;
 sometimes *I* must on tables,
 hard, headless,
 20 solitary lie ;
 sometimes I hang,
 with ornaments adorn'd,
 splendid on *the* wall,
 where men drink,
 a goodly war-vest ;
 sometimes warriors
 on horseback bear *me* ;
 then with wind I must,
 resplendent, swell
 30 from some *one's* bosom ;
 sometimes I to feastings
 men invite,

plonce to pine.
 hƿilum ƿnaþþum ƿceal.
 ƿteƿne minre.
 ƿoƿƿtolen hƿeððan.
 ƿlýman ƿeond-ƿceap̃an.
 ƿƿuƿe hƿæt ic hætte :

proud ones, to wine ;
 sometimes from enemies I shall,
 with my voice,
 the stolen rescue,
 make flee the hostile spoiler.
 Find out what I am call'd.

XVI.

Ðaſ ƿ min hƿit.
 ƿ heafob ƿealo.
 ƿiðan ƿƿa ƿome.
 ƿƿiƿt ic eom on ƿeþe.
 beado-ƿæpen bepe.
 me on bæce ƿtanðað.
 heƿ ƿƿýlce ƿƿeon.
 leoƿum hliƿiað tu.
 eapan oƿer eazum.
 oƿbum ic ƿteppe.
 in ƿenne ƿuæƿ.
 me bið ƿýrn ƿitob.
 ƿiƿ mec onhæle.
 an onƿinbeð.
 ƿæl-ƿum ƿiƿa.
 þæƿ ic ƿic buƿe.
 bolb mið beapnum.
 ƿ ic biðe þæƿ.
 mið ƿeoƿuð-cnoƿle.
 hƿonne ƿæƿt cume.
 to buƿum minū.
 him biþ beað ƿitob.
 ƿoƿþon ic ƿceal oƿ eðle.
 eapƿon mine.

[104 b.] My neck is white,
 and my head dun,
 so also my sides ;
 10 swift I am of pace,
 a war-weapon bear,
 on my back stand
 hairs like to a swine's ;
 from my cheeks rise two
 ears over my eyes ;
 on points I step
 on to the green grass :
 for me is a snare assign'd,
 if me unluckily
 20 one shall find,
 a cruel warrior,
 where I a house inhabit,
 a dwelling with my children,
 and I abide there,
 with my young progeny.
 When a guest comes
 to my doors,
 to them is death decreed ;
 therefore I must from home
 30 my children,

10. MS. ƿƿiƿt.
 23. MS. blob.

13. r. hæƿ ƿƿýlce ƿƿýne.
 28. to them, i. e. to the children.

forht-moð ferzan.
 fleame nerzan.
 gif he me æfterpearð.
 ealles weorþeð.
 hine beað hneort.
 ic hi; biðan ne deap.
 weþer on zepuman.
 nele þ̅ weað teale.
 ac ic ſceal fromlice.
 weþe-munbū.
 þurh ſceapne beorȝ.
 ſceape pȝrican.
 eaþe ic mæg ſceora.
 weorh zenerzan.
 gif ic mæg-burȝe mot.
 mine zelæban.
 on deȝolne weȝ.
 þurh ðum þȝnel.
 ſwære ȝ zewerbe.
 ic me ſiþþan ne wearf.
 wæl-hwelpes wȝ.
 riht onſittan.
 gif we nið-ſceapa.
 neapne ſceape.
 me on ſwape ſceap.
 ne to-ſwaleþ hi.
 on þam zewu-wape.
 zup-zemotes.
 ſiþþan ic þurh hȝlles.
 hnos zewæce.
 ȝ þurh heȝt hȝne.
 hilbe pilum.
 lað-zewinum.
 þam þe ic longe fleah :

5. hi ne bepeð?
 23. MS. zifwe.

timid, convey,
 save by flight;
 if he after me
 earnestly shall be
 them *the* breast will not bear.
 I dare not await him
 fierce in *my* place,
 good counsel wills not that;
 but I shall strenuously,
 10 with *my* feet,
 through a steep mountain,
 work a road.
 I can easily *the* frees'
 life save,
 if I my family may
 conduct,
 on a secret way,
 through a dim hole,
 my dear and kindred ones.
 20 I need not then myself
 for *the* slaughter-whelp's warfare
 aught afflict;
 if the deadly foe,
 in *the* narrow way,
 seek my track,
 it will not well befall him
 in the counter path
 of hostile meeting,
 when I through *the* hill's
 30 summit reach,
 and vigorously touch,
 with shafts of war,
 my hateful foes,
 from whom I long had fled.

6. MS. biððan. 18. r. ðim.
 31. MS. hȝno.

XVII.

Oft ic ſceal riþ pæge pinnan.	Oft with <i>the</i> wave I must contend,
Ʒ riþ rinde feohtan.	and against <i>the</i> wind fight,
Ʒomob rið þā Ʒæcce.	against them together strive,
þc̃n ic ſecan ƷeƷite.	when I go to visit
eorþan Ʒþum þeaht.	<i>the</i> earth with billows cover'd:
me biþ Ʒe eþel Ʒnembe. [105 a.]	<i>the</i> land is strange to me.
ic beom ƷƷronƷ þæƷ ƷeƷinner.	I am strong in the strife,
Ʒif ic Ʒtille peorþe.	if I am still ;
Ʒif me þæƷ to-Ʒæleð.	if it well befall me,
hī beoð Ʒriþriā þōn ic. 10	they are more powerful than I,
Ʒ mec Ʒhtende.	and tearing me,
Ʒona Ʒlȳmað.	soon put <i>me</i> to flight.
Ʒillað oþƷerƷan.	<i>They</i> will bear <i>me</i> away,
þæt ic Ʒriþriā ſceal.	that I shall protect <i>them</i> ;
ic him þ̃ ƷoƷƷtonðe.	I hinder them from that,
Ʒif min Ʒteort þolað.	if my tail suffers,
Ʒ mec Ʒriþne.	and me rigid,
rið Ʒtanar moton.	against <i>the</i> stones, <i>they</i> can
ƷæƷte Ʒehabban.	fast retain.
ƷƷuge hpæt ic hatte :.	20 Say what I am call'd.

B

Ic eom mund-bora.
 minre heorðe.
 eodor Ʒriþum ƷæƷt.
 innan ƷeƷylleð.
 ðriht-ƷeƷƷreona.
 bæƷ-tiðum oft.
 ƷƷæte ƷƷene-broƷan.

XVIII.

I am *the* protector
 of my flock,
 an enclosure with wires firm,
 fill'd within
 with people's treasures.
 In day-time oft
 I spit dread of spears ;

ƿreð biþ þý mare.
 fýlle minre.
 ƿreo þæt bihealbeð.
 hu me of hriþe fleogað.
 hýlbe ƿiþa.
 hƿilum ic ƿreartum.
 ƿreþan ongunne.
 bƿunum beado-ƿæpnum.
 biƿnum oþðum.
 eglum atton-ƿreþum.
 1ƿ min innað til.
 ƿomb-horð ƿlitig.
 ƿloncū beore.
 men gemunan.
 þæt me þurh muþ ƿareð :.

my speed is the greater
from my fullness.
My master beholds
how from my belly fly
the shafts of battle.
Sometimes I with swart
begin to swell,
with brown, war-weapons,
with bitter points,
 10 *dire venom'd spears.*
My inside is good,
my intestines comely,
to the proud dear :
men remember
what through my mouth passes.

XIX.

Ic eom ƿunderlicu ƿiht.
 ne mæg ƿorð ƿreccan.
 mælbæn þor monnum.
 þeah ic muþ hæbbe.
 ƿiðe ƿombe.
 ic ƿæg on ceole.
 ƿ mineþ cnoþleþ ma.
 * * *

I am *a* wonderous being,
 words I cannot speak,
 utter before men,
 though I have *a* mouth,
 20 *a* wide belly.
 I was in *a* vessel,
 and of my progeny more,
 * * *

XX.

Ic geah · ʒ R M N · hýze	I saw a SROH of spirit proud,
heafod beorhtne. [ploncne.	bright of head,
ƿƿr̥tne ofer ƿæl-ƿong.	swift, o'er <i>the</i> fertile plain,
ƿƿr̥þe þræzan.	vigorously running.
hæfþe him on hr̥c̥ze.	<i>He</i> had behind him
hilbe þr̥þe · ʒ M M.	a NOM bold in war,
næglebne ƿad-ʒ X M ƿ.	a nail'd RAD-AGEW
ƿið-lar̥t ƿerebe.	<i>he</i> bore far away,
ƿýne ƿtr̥ong on ƿade.	strong of course, in <i>the</i> chariot,
ƿor̥ne · ʒ M F M N.	10 a proud COFOAH :
ƿor̥ ƿæƿ þý beorhtne.	<i>the</i> course was the brighter,
* * *	* * *
ƿƿýlcra ƿr̥þ-ƿæt.	<i>the</i> journey of such.
ƿaƿa hr̥æt ic hatte :	Say what I am call'd.

XXI.

Ic eom ƿunðerlicu ƿiht.	I am a wonderful being,
on ƿer̥in ƿceapen.	in strife fashion'd,
ƿnean minum leof.	to my master dear,
ƿæƿne ƿezýr̥þeð. [105 b.]	fairly equip'd :
býr̥ne ʒ min bleo-ƿaƿ.	my corselet is party-colour'd,
ƿƿýlce beorht ƿeomab.	bright, seam'd as it were
ƿr̥þ ým̥þ þone ƿæl-ƿim.	20 with wire about the death-gem,
þe me ƿalðenð ƿeaf.	which me <i>the</i> Powerful gave,

3. MS. ƿƿr̥tne.

7. r. · ʒ X M ƿ · and NGEW.

10. r. ʒ M F M N · and COFAH.

11. Here a line is wanting.

20. ƿýne or ƿr̥um̥ ? ƿæl-ƿr̥um̥man ?, or is ƿæl-ƿim a periphrasis for býr̥ne ?

je me riðgalum.
 riðað hpiðlum.
 riðlum to riðce.
 þon ic riðce riðge.
 þurh hlutterne bæz.
 honð-peornc riðriða.
 zold ofen zearðar.
 ofc ic zæft-bevend.
 cpelle comp-ræpnū.
 cýningz mec zýrpeð.
 riðce 7 riðolfe.
 7 mec on riðe riðriðað.
 ne riðneð riðrið lofer.
 riðan mæneð.
 mine for mengo.
 þær hý meodu driucað.
 healbeð me on heafone.
 hpiðlum læteð eft.
 rið-peurzne.
 on zeriðm riðcecan.
 orleaz-riðomne.
 ofc ic ofriðum riðod.
 riðecne æt hið riðeonde.
 rið eom ic riðe.
 riðnum arýriðeð.
 ic me penan ne þearf.
 þæt me bearn riðæce.
 on bonan riðe.
 zif me zriðriða hpiðc.
 zube zænæzeð.
 ne riðriðeð rið mæz-buriz.
 zemiclebu.
 earðan minum.
 þe ic æfter roc.
 nýmpe ic hlaforðleaz.
 hriðriðan mote.

who me at distant
 periods directs
 to power.
 Then I bear treasure,
 through *the* clear day,
 hand-work of smiths,
 gold over *men's* houses.
 Oft I *the* living
 kill with battle-weapons :
 10 *the* king me adorns
 with treasure and silver,
 and me in *his* hall honours,
 denies not words of praise,
 my courses celebrates
 before *the* many,
 where they drink mead :
 holds me in restraint,
 sometimes again lets *me*,
 of riding weary,
 20 go at large,
 stout in warfare.
 Oft I have another injur'd
 wickedly with his friend.
 Hostile I am widely,
 with weapons warded off.
 I dare not hope,
 that *a* child avenge me
 on *the* murderer's life,
 if me some foe
 30 in war assail.
 The family will not be
 augmented
 with my offspring,
 which I shall after have begotten,
 unless I lordless
 may depart,

ƿnom þā healbenbe.
 þe me hƿunzaj zear.
 me bið ƿorð ƿitob.
 zif ic ƿnean hýne.
 zuþe ƿnemme.
 ƿpa ic zien dýbe.
 minū þeodne on þonc.
 þæt ic þolian ƿceal.
 bearn-zertreona.
 ic ƿif bryðe ne mot.
 hæmed habban.
 ac me þæf hýht-plezan.
 zeno ƿýrneð.
 ƿe mec zearo ón.
 benbe lezbe.
 ƿorþon ic bƿucan ƿceal.
 on hazortéalbe.
 hæleþa zertreona.
 opt ic ƿiƿum ðol.
 ƿife abelze.
 ƿomie hýne ƿillan.
 heo me ƿom-ƿrpeceð.
 floceð hýne ƿolmum.
 ƿrpenaþ mec ƿorðum.
 unzob zæleð.
 ic ne zýme þæf compef.
 * * *

25. Lit. sings.

from the protector,
 who me rings gave.
 I am forthwith reproach'd,
 if I *my* master obey,
 war promote,
 as I yet have done,
 in gratitude to my master.
 That I shall lack
 child-procreation,
 10 with *a* bride I may not
 have intercourse,
 for me this solace
 yet denies
 he who on me formerly
 laid bonds ;
 therefore I shall enjoy,
 in celibacy
 men's treasures.
 Oft I foolish with ornaments
 20 *a* woman irritate,
 frustrate her will ;
 she me reviles,
 claps with her hands,
 defames me with *her* words,
 evil utters ;
 I care not for the strife,

26. Here a leaf of the MS. is evidently wanting.

XXII.

<p> Neb is min niþerpearb. [106 a.] neol ic fere. 7 be 7runbe 7ræfe. 7eonge 7pa me 7i7að. har-holtes feonb. 7 hlaforb min. poh fæneð. pearb æt 7teorpe. 7ru7aþ on ponze. 7e7eð mec 7 þýð. 7apeþ ðn 7ræð mín. ic 7ny7ize forð. b7unzen of beame. bunden c7æfte. 7ezen on 7æzne. hæbbe 7unðra 7ela. me biþ 7onzenðne. 7rene on healfe. 7 min 7ræð 7reotol. 7reart on ofne. me þurh hrýc7 7recen. hon7að under. ân onþonc pil. ofen on hearðe. fært 7 forðpearb. fealleþ on 7idan. þ ic toþum tepe. 7if me teala þenap. hundepearðne. þæt biþ hlaforb min :. </p>	<p> My face is downward, prone I go, and along <i>the</i> ground dig, as me <i>a</i> youth directs, <i>the</i> hoar wood's foe ; and my master goes bent, <i>a</i> guardian at <i>my</i> tail drives <i>me</i> on <i>the</i> field, 10 moves and impels me, sows on my track. I hasten forth, brought from a tree, bound by craft, borne on <i>a</i> wain. I have wonders many,— to me going <i>there</i> is green on <i>one</i> side, and my track manifest, 20 black on <i>the</i> other. Through my back driven, hangs beneath one curious dart, another on <i>my</i> head ; fast and forward falls at <i>my</i> side what with teeth I tear, if me well serve behind, 30 he who is my master. </p>
---	---

4. 7eong?
13. MS. beapme.

12. 7ny7ize?
30. 7e þe for þæt?

XXIII.

Ætromne cƿom.
 LX. monna.
 to ƿæg-ƿtæƿe.
 ƿicgum ƿiðan.
 hæƿbon XI.
 eorƿeb-mæcƿar.
 ƿiud-henzetar.
 III. ƿceamar.
 ne meahton maƿo-ƿincar.
 oƿer mepe ƿeolan.
 ƿra hi ƿunbeðon.
 ac ƿæg ƿlob to ðeop.
 atol ƿra ƿeƿnæc.
 oƿnar heá.
 ƿreamar ƿreonze.
 ongunnon ƿriƿan ƿa.
 on ƿægn ƿeƿar.
 ƿ hƿna ƿicg ƿomob.
 hloban unðer hƿunze.
 ƿa ƿa hof ƿðbær.
 eh ƿ eorlar.
 æƿcum ðealle.
 oƿer ƿætreƿ byht.
 ƿægn to lanbe.
 ƿra hine oxa ne teah.
 ne eƿna mægn.
 ne ƿæt henzeƿt.
 ne on ƿlobe ƿrom.
 ne be ƿrunðe ƿob.
 zeƿtum unðer.
 ne lagu ðreƿbe.

1. r. Æt-romne cƿomon.
 10. ƿenan?

Together came
 sixty men
 to *the* wave-shore,
 on horses riding ;
 they had eleven
 (*the* associates)
 war-horses,
 four white *ones*.
These comrades could not
 10 pass o'er *the* sea,
 as they desir'd,
 for *the* flood was too deep,
 dire *the* billows' force,
the shores high,
the streams strong.
 Resolv'd then to mount
the men on a wain,
 and their horses together ;
they loaded amid *the* wave,
 20 which bore away the horses,
the steeds, and men
 arm'd with spears,
 over *the* water's swell,
the wain to land ;
 so that no ox drew it,
 nor power of men,
 nor fat stallion,
 nor swam *it* on *the* flood,
 nor on *the* ground waded
 30 under *its* guests,
 nor did *the* water drive *it*,

7. ƿynð-?
 21. eohar?

8. Ger. Schimmel?

ne of lýfte fleaz.
 ne under-bæc cýrbe.
 brohte hræfre.
 beornas ofer burnan.
 7 hýra bloncan mid.
 from 7tæðe heaum.
 þæt hý 7topan up.
 on oferne.
 ellen-rofe.
 peras of pæze.
 7 hýra ricz zgerunb :.

[106 b.]

nor flew *it* on *the* air,
 nor turn'd back,
 yet *it* brought
the men over *the* bourne,
 and their horses with *them*,
 from *the* high shore,
 so that they step'd up
 on to *the* other,
the bold
 10 men from *the* wave,
 and their horses sound.

XXIV.

Azof is min noma.
 eft onhrýrfeb.
 ic eom 7rætic piht.
 on zepin 7ceapen.
 þon ic onbuze.
 7 me of borme fareð.
 ætten onza.
 ic beom eall zeapn.
 þæt ic me þ 7eoph-bealo.
 7eop aspare.
 7iþþan me 7e palbenb.
 7e me þæt 7ite zercop.
 leofo forlæteð.
 ic beo lenzne þon ær.
 oþþæt ic 7ræte.
 7rilbe zeblonden.
 eal felo atton.
 þæt ic ær zeap.
 ne to zongzeð þær.

Agof is my name
 transposed :
 I am *a* curious creature,
 form'd in strife.
 When I bend,
 and from my bosom comes
 an envenom'd sting,
 I am all ready
 20 that I that deadly evil from me
 sweep afar.
 When *the* Powerful,
 who in me that evil created,
 my limbs permits,
 I am longer than before,
 until I spit,
 with destruction blended,
 all *the* fell venom,
 which I crafty before *
 30 Thus *it* will not go

1. on ?

18. MS. æt penonza.

2. MS. onder.

29. The verb here seems wanting.

ȝumena hƿȝlcum.
 ænȝum eaþe.
 þæt ic þær ýmb-ȝppite.
 ȝif hine hƿneð.
 þ̅ me of hƿiþe fleoȝeð.
 þæt þone mán-þȝnc.
 mæȝne ȝeceapað.
 full þer færte.
 feoþe ȝine.
 nelle ic unbunden.
 ænȝum hȝnan.
 nȝmþe ȝearo ȝæleb.
 ȝaȝa hƿæt ic hætte :

with any man
 soever easily,
 that I there spirt about,
 if him touches
 what from my belly flies,
 so that that deadly drink
 he violently buys,
 the cup inevitably,
 with his life.
 10 Unbound I will not
 any obey,
 except cunningly tied.
 Say what I am call'd.

XXV.

Ic eom punþerlicu ȝiht.
 ȝræȝne mine ȝteȝne.
 hƿilum beoþce ȝpa hund.
 hƿilum blæte ȝpa ȝat.
 hƿilum ȝræbe ȝpa ȝoȝ.
 hƿilum ȝielle ȝpa haȝoc.
 hƿilum ic onhȝȝe.
 þone haȝpan earþ.
 ȝuð-ȝuȝleȝ hleoþor.
 hƿilum ȝliban ȝeoþbe.
 muþe ȝemæne.
 hƿilum mæpeȝ ȝong.
 þær ic ȝlabo ȝitte.
 .X. mec nemnað.
 ȝpȝlce .M. ȝ. R.

I am *a* wonderous being,
 I change my voice,
 sometimes I bark as *a* dog,
 sometimes bleat as *a* goat,
 sometimes cry as *a* goose,
 sometimes yell as *a* hawk,
 20 sometimes I imitate
 the dusk eagle,
 the war-bird's cry,
 sometimes in *a* kite's voice
 with *my* mouth I moan,
 sometimes I have the mew's song,
 where I joyful sit.
 G they name me,
 also A and R,

s. MS. ȝppice.

8. ȝul-hȝen?

15. ȝpȝlce!

Ɔ. fullerteð.

O gives aid,

N. Ʒ. I.

H and I.

nu ic hæten eom.
Ʒpa þa ƷreƷ ƷtafaƷ.
Ʒreotule becnaf :

Now I am call'd
as those six letters
plainly indicate.

XXVI.

Ic eom punberlicu riht.
riƷum on hýhte.
neah-buendū nýt.
nængum Ʒceþþe.
burƷ-Ʒatcenþra.
nýmþe bonan anum.
Ʒtaþol min iƷ Ʒteap.
heah Ʒtonde ic on bedde.
neofan Ʒuh nat hƷær.
neþeð hƷilum.
Ʒul cýrtenu.

ceopler dohtor. [107 a.]
mob-plonc meople.
þ heo on mec ƷƷupeð.
rægeð mec on Ʒeodne. 20
10 neaƷað min heaƷod.
reƷeð mec on Ʒærtēn.
þeleþ Ʒona.
mines ƷemoteƷ.
reþe mec neaƷpað.
riƷ punðen-locc.
pæt bið þæt eage :

XXVII.

Mec feonda Ʒum.
feore beƷnýþebe.
poƷulb-ƷtƷenƷa binð.
pætte Ʒiþþan.
ðýþe on pætre.
ðýþe eft þonan.
Ʒette on Ʒunnan.
þær ic Ʒriþe beleaƷ.
heƷum þam þe ic hæfðe.

Me some enemy
cut off from life,
30 of worldly strength depriv'd me,
afterwards wetted me,
dip'd me in water,
again took me thence,
set me in the sun,
there I was much depriv'd of
the hairs which I had.

hearð mec riþþan.
 rnað feaxeſ ecge.
 riubnum bezrunben.
 riuznar feolban.
 7 mec fuзler pyn.
 zeonð rpeb-ðnopum.
 rpynebe zeneahhe.
 oſer brunne bpepð.
 beam telze rpealz.
 rreameſ bæle.
 7top eſt on mec.
 riþaðe rpeart laſt.
 mec riþþan rrah.
 hæleð hleo-borðum.
 hýþe beþenebe.
 zipebe mec mid zolbe.
 forþon me zipebon.
 rreætic peopc rmiþa.
 rpe biþonzen.
 nu þa zepeno.
 7 je peaða telz.
 7 þa pulbor-zepæalb.
 riþe mæpe.
 ðnyht-ſolca helm.
 naleſ ðol pite.
 zif min bearn pepa.
 brucan pillað.
 hý beoð þý zepunðnan.
 7 þý rizepæſtran.
 heortum þý hrætran.
 7 þý hýze bliþnan.
 peþe þý riþoðnan.
 habbaþ ripeonða þý ma.
 riþæſna 7 zepiþþna.

A cruel one me then
 cut with *a* knife's edge.
 Separately ground
my fingers *the* earth,
 and me foul swine,
 amid *the* bounteous drops,
 sought out busily.
 Over *the* brown brim
 a tree-branch swallow'd
 10 part of *the* stream,
 came then on me,
 departed black of track.
 Me then cover'd
 a man with skreens,
 conveniently serv'd *me*,
 adorn'd me with gold ;
 for me delighted
the curious works of smiths,
 with wire encircled ;
 20 now those ornaments,
 and the red purple,
 and glorious abodes,
 ample, great,
 a protector of nations,
 foolish *I* wot not.
 If me *the* sons of men
 will use,
 they will be the healthier,
 and the more victorious,
 30 with hearts the keener,
 and in mind the kinder,
 in soul the wiser,
 will have of friends the more,
 dear and near,

4. ſolban?

5. rpele rpyu?

9. beam-telza?

14. Lit. shelter-boards.

ȝoþra ȝ ȝoðra.
 tilar ȝ ȝetneopra.
 þa hýra týr ȝ eab.
 eȝtum ýcað.
 ȝ hý ár-ȝtafum.
 lýtum bilecȝað.
 ȝ hi luþan.
 fæþmum fæȝte clýppað.
 fȝiȝe hþæt ic hætte.
 niþum to nýtte.
 nama min iȝ mæȝe.
 hæleþum ȝiȝe.
 ȝ halȝ ȝýlf :.

true and good,
 excellent and faithful,
 who their renown and happiness
 kindly will increase,
 and them with honours
 freely load,
 and them with love
 in *their* embraces firmly clasp.
 Find out what I am call'd
 for use to men.
 My name is great,
 to men rapacious,
 and holy itself.

[107 b.]

XXVIII.

Ic eom peoȝð peȝum.
 riðe fūnden.
 þȝunȝen oȝ beaȝum.
 ȝ oȝ buȝȝ-hleoþū.
 oȝ denum ȝ oȝ ðunum.
 ðæȝeȝ mec pæȝun.
 feþne on lýtte.
 feȝebon mid lýtte.
 unðer hȝoȝeȝ hleo.
 hæleð mec ȝiþþan.
 baþeban in býðeue.
 nu ic eom binðeȝe.
 ȝ ȝȝinȝeȝe.
 ȝona peoȝpeȝe.
 eȝne to eoȝþan hȝilum.
 ealbne ceoȝl.
 ȝona þ onfūndeð.

I am precious to men,
 found far and wide,
 brought from groves,
 and from mountain-heights,
 from dells and from downs ;
 by day me bore
 wings in air,
 cunningly convey'd *me*
 under *a* roof's shelter ;
 men *me* afterwards
 bathed in *a* tub.
 Now I am *a* binder,
 and *a* scourger,
 soon *a* caster ;
 I level to earth sometimes
 an old churl ;
 soon shall find

7. This line is defective ; perhaps mid is omitted after hi.
 17. beoȝȝ-hleoþū?

7eþe mec fehð ongean.
 7 rið mægen-þiſan.
 minre zenæſteð.
 þæt he hrýcge ſceal.
 hriſan ſecan.
 7iſ he unriæber.
 ær ne 7eſſiceð.
 7ſrengo biſtolen.
 7ſronz on 7ſræce.
 mæzene binumen.
 nah hiſ modeſ 7eþealb.
 foða ne foðma.
 7riſe hþæt ic hætte.
 þe on eorþan 7ſa.
 eſnar binde.
 dole æfter dýntum.
 be dæzeſ leohte :

he who is hostile towards me,
 and against my
 main force contends,
 that on *his* back he shall
 seek *the* earth,
 if he from mischief
 ere desist not,
 of strength bereft,
 strong in speech,
 10 of power depriv'd [power,
he shall have of his mind no
 of feet or hands.
 Find out what I am call'd,
 who on earth so
 bind men,
the foolish after blows,
 by light of day.

XXIX.

Biþ foðban dæl.
 fæzne 7eſiepeð.
 mið þý hearþeſtan.
 7 mið þý ſcearþeſtan.
 7 mið þý 7riýmmeſtan.
 7umena 7eſſreona.
 corþen 7ſorþen.
 cýrpeð þýrpeð.
 bunden þunden.
 blæceð pæceð.

There is of earth a part
 fairly adorn'd
 20 with the hardest,
 and with the sharpest,
 and with the fiercest
 of men's productions,
 cut, rusted,
 turn'd, dried,
 bound, wound,
 bleached, agitated,

3. zenæzeð?

14-17. These lines are in the MS. detached from the preceding part, begin with a capital, and appear altogether as a separate riddle.

24. 7ſorþen, the meaning of this word is very doubtful: see note at the end of the vol.

frætreþ geatreb.
 feorran læbeb.
 to durum brýhta.
 bream bið in innan.
 cricra rihta.
 clengeð lengeð.
 þara þe ær lifgenbe.
 longe hpile.
 pilna bruceð.
 7 no rið-ppuceð.
 7 þon æfter deafe.
 beman onginneð.
 melban myrice.
 micel iſ to hýcþanne.
 riſſærtum menn.
 hræt ſeo riht ri :

adorn'd, equip'd,
 brought from afar
 to *the* doors of people.
The joy it is within
 of living beings,
 adorns *and* lengthens
the tedious time
 of those who ere living
their desires enjoy,
 10 and contradicts not ;
 and then after death
 begins to judge,
 to declare various *things*.
 Much has to consider
the sagacious man
 what this thing is.

XXX.

Ic riht zereah.
 pundorlice.
 horna abitreonū.
 huþe læban.
 lýt-þæt leohtlic.
 liſtum zezierþeb.
 huþe to þam ham.
 of þam hepe-riþe.
 polbe hýne on þære býru.
 bur atumbnan.
 reappum aſettan.
 ziſ hit riſa meahþe.
 Ða com pundorlicu riht.

I saw *a* creature
 wonderful,
 between *its* horns
 20 bringing spoil,
 [108 *a.*] *a* light air-vessel,
 skilfully devis'd,
 as spoil, to the village,
 from the highway.
It would for itself in the town
a bower construct,
 cunningly establish,
 if it so might *be*.
 Then came *a* wonderful being

6. = glengeth?

19. hornū bitreonū?

25. MS. palbe.

oþeþ pealleþ hroþ.
 ƿeo iſ eallum cuð.
 eoꝛð-buendum.
 ahhæbbe þa þa huþe.
 7 to ham bebæƿ.
 ƿneccan oþeþ ƿillan.
 ƿeƿat hýne ƿeƿt þonan.
 ƿæhþum ƿeƿan.
 ƿoꝛð onetteð.
 buƿt ƿtonc to heoƿonum. 10
 deap ƿeol on eoꝛþan.
 niht ƿoꝛð ƿeƿat.
 næniȝ ƿiþþan.
 ƿeƿa ƿeƿiƿte.
 þæne ƿihhte ƿið :.

over *the* wall's summit,
 which is known to all
 earth-dwellers :
it rescued then the spoil,
 and to *its* home drove *it*,
 urging *it* against *its* will :
 thence it departed west,
 hostilely going ;
it hastens on.
 10 *The* dust stank to heaven,
 dew fell on earth,
 night departed forth :
 no one afterwards
 of men knew
 that being's course.

XXXI.

Ic eom leȝ býriȝ.
 lace mið ƿinde.
 bepunden mið ƿulþne.
 ƿeðne ȝeȝomnad.
 ƿur ƿoꝛð-ƿeȝeȝ.
 ƿýne ȝebýrȝað.
 beaƿu blopenðe.
 býnnende ȝleb.
 ƿul oft mec ȝeƿiþaȝ.
 ȝenðað æƿteþ honðum.
 þ̅ mec ƿeƿaȝ 7 ƿiƿ.
 ƿlonce cýrȝað.
 þ̅on ic mec onhæbbe.
 7 hi onhniȝaþ to me.

I am *a* busy flame,
 I play with *the* wind,
 surrounded with glory,
 in air collected,
 20 rapid of departure,
 with fire occupied,
a blooming grove,
a burning gleed.
 Full oft me associates
 send from hand to hand,
 so that me men and women,
 proud, kiss,
 when I raise myself,
 and they bend to me,

monize mid miltre.
 þær ic monnum jceal.
 ýcan up-cýme.
 eadignejre :

many with kindness,
 where I shall men's
 advancement increase,
their happiness.

XXXII.

Ír þej midban-gearb.
 mijrenhcum.
 pijum zephitegab.
 pñættum zepñætþað.
 Ic reah jellíc.
 þing jingzan.
 on jæcebe piht þær.
 þerum on zemonge.
 jio hæfþe þæjtum.
 pundorlicran.
 niþerþearþ þær.
 neb hýne.
 þet j folme.
 juzele zelice.
 no hpæþne fleozan mæg.
 ne þela zongzan.
 hpæþne þeþe-georn.
 jremman onzinnneð.
 zecopen cñæftum.
 cýrpeð zeneahhe.
 opt j zelome.
 eorlum on zemonge.
 jiteð æt jýmble.
 jæleþ bideþ.
 hponne ær heo cñæft hýne. [108b.] when it its craft

This mid-earth is
 in various
 guises beautified,
 curiously adorn'd.
 I saw a strange
 10 thing singing :
the creature was in a house,
 among people ;
 it had a figure
 wonderful ;
 downward was
 its face,
its feet and members
 like to a bird's,
 yet fly *it* cannot,
 20 nor go much,
 yet, diligent of foot,
 resolves to proceed,
 chosen in *its* powers :
it turns much,
 oft and frequently,
 among men
 sits at *the* feast ;
 awaits *the* time,

12. MS. on þerum on.

13. r. þæjtem.

14. pundorlicne?

15. MS. niþerþearþ.

17. Lit. hands.

29. ær is apparently an error of the scribe.

cýþan mote.
 þerum on þonge.
 ne heo þær riht þigeð.
 þær þe him æt bliþe.
 beornaf habbað.
 ðeor ðomef zeorn.
 hio dumb punað.
 hræþne hýne iſ on fote.
 fæzer hleoþor.
 10 pýnlicu þoð-gefu.
 pſætlic me þinceð.
 hu reo riht mæze.
 worþum lacan.
 þurh fot neoþan.
 fſætpeð hýnſtum.
 hafað hýne on halfe.
 þoð hio horþ parað.
 bæp-beazum ðeall.
 broþor fine.
 mæz mid mæzne.
 micel iſ to hýzenne.
 piſum þoð-boran.
 hræt [ſio] riht ſie :

may make known
 among men.
 nor *does* it there eat aught
 of that which at their merriment
 men have.
 Beloved, of sway desirous,
 it continues dumb,
 yet in its foot *there* is
 a sweet voice,
 10 a pleasant gift of song.
 Wonderous to me it seems,
 how the thing can
 sport with words,
 through *its* foot beneath.
 Curiously adorn'd,
 it has on its neck
 (when it *its* treasure guards,
 with bearing-rings accoutred)
 its brethren,
 20 male with female.
 Much has to consider
 a wise orator,
 what the creature is.

XXXIII.

Iſ þer midþan-gearþ.
 miſſenlicum.
 piſum zeſlitezað.
 pſættum zeſſætpeað.
 riþum ſellic.
 Ic reah reapo hreoſpan.
 zundban rið zneote.

2. on zemonze?
 20. mæzðe or mæzðne?

This mid-earth is
 in various
 guises beautified,
 curiously adorn'd,
 in *its* conditions wonderful.
 I saw a curious thing going about,
 30 grinding against *the* dust,

5. MS. habbað.
 23. ſio is omitted in the MS.

Ʒiellenbe Ʒapan.
 næƷbe Ʒellicu Ʒiht.
 Ʒýne ne Ʒolme.
 exle ne earƷar.
 Ʒceal on anum Ʒet.
 Ʒearo-ceap ƷƷiƷan.
 ƷƷiƷe ƷeƷan.
 Ʒapan oƷeƷ ƷelƷar.
 hæƷbe Ʒela Ʒubba.
 muð ƷæƷ on miððan.
 mon-cýnne nýt.
 ƷeƷe Ʒoðður-Ʒelan.
 ƷolcƷƷipe ðneozæð.
 ƷƷiƷt in-ƷiƷeð.
 Ʒ ƷeƷum Ʒielbeð.
 ƷaƷul Ʒeapa ƷehƷam.
 ƷæƷ þe Ʒuman þƷucað.
 Ʒuce Ʒ heane.
 Ʒece ƷiƷ þu cunne.
 ƷƷiƷ-ƷoƷða Ʒleap.
 hpæƷ Ʒio Ʒiht Ʒie :

going yelling ;
the wonderous thing had not
 sight nor hands,
 shoulder nor arms,
 must on one foot
the curious thing go about,
 rapidly move,
 go o'er *the* fields.
It had many ribs,
 10 *its* mouth was in *the* middle :
 useful to mankind,
 in *its* course nutritive abundance
it to people draws,
 food bears in,
 and to men pays
 tribute every year,
 of what people use,
 high and low,
 Explain, if thou canst,
 20 thou in wise words skill'd,
 what the thing is.

XXXIV.

Ʒiht cƷom æƷƷeƷ ƷeƷe.
 ƷƷæƷlicu hiƷan.
 cýmlic ƷƷoð ceole.
 cleopode to londe.
 hliƷraðe hluðe.
 hleahton ƷæƷ ƷƷiƷƷellic.
 eƷeƷƷul on earðe.
 eƷƷe ƷæƷon ƷceapƷe.

A thing came along the wave,
 curious, sailing,
 comely, from *a* vessel,
it call'd to land,
 loud sounded :
its laughter was horrible,
 terrific in *the* land :
its edges were sharp,

9. MS. Ʒella.
 14. ƷeƷeð?

12. ƷæƷe?
 22. ƷæƷe?

13. ðneozæð?
 27. MS. leahton.

<p> pær hīr hete ȝrim. [109 a.] hilde to ȝæne. bitep beabo-ƿeorca. boꝛð-ƿeallaȝ ȝnoȝ. heaꝛð ȝ hiƿenbe. hete-ƿune bonð. ȝæȝbe ȝearo-ƿnæftiȝ. ȝmb hȝne ȝylȝne ȝeȝceapȝ. iȝ min moðoꝛ. mæȝða cȝnneȝ. þær ðeoꝛeȝtan. þ̅ iȝ ðohtoꝛ min. eacen upliðen. ȝpa þæt iȝ ælðum cūp. ȝiȝum on ȝolce. þ̅ ȝeo on ȝolðan ȝceal. on ealpa lonða ȝehƿam. liȝȝum ȝtonðan : </p>	<p> fierce was its hate, in battle too slow ; bitter in works of war, bucklers <i>it</i> pierced, stern and desolating hatred <i>it</i> bound, said, skill'd in guile, about its own nature : My mother is 10 of womankind the dearest ; she is my daughter, magnified, exalted, as that is to mortals known, to men among people, so that she on earth shall, in every land whatever, in favour stand. </p>
--	---

XXXV.

<p> Ic ȝiht ȝeȝeah. in ȝeȝa burȝum. ȝeo þæt ȝeoh ȝeðeð. haȝað ȝela toþa. nebb biþ hȝne æt nȝtte. niþerpeaꝛð ȝonȝeð. hiþeð holdlice. ȝ to ham tȝhð. ȝæþeð ȝeond ȝeallaȝ. ȝȝȝte ȝeceð āā. heo þa ȝinðeð. þa þe ȝæȝt ne biþ. </p>	<p> I saw <i>a</i> thing 20 in <i>the</i> towns of men which feeds the cattle ; <i>it</i> has many teeth, has <i>a</i> face for use, downward goes, lays waste sedulously, and to home draws, passes over walls, herbs seeks ever, them it finds, 30 those that are not fast ; </p>
---	--

2. reonne?

4. Lit. board-walls.

10. MS. mæȝða.

læteð hio þa plitigan.
 pýrtum fæjte.
 stille stonban.
 on staþol-ponge.
 beorhte bličan.
 blopan 7 ʒropan :

it lets these beautify
which are fast by *the* roots,
 stand still
 on *their* station-field,
 brightly glisten,
 blow and grow.

XXXVI.

Mec se pæta pong.
 punþrum fpeoriz.
 of hir innape.
 æpurt cenbe.
 ne pat ic mec beporhtne.
 pulle flýrum.
 hærum þurh heah-cræft.
 hýge-þoncum min.
 pundene me ne beoð pefle.
 ne ic pearp haru.
 ne þurh þreata ʒefræcu.
 þræb me ne hlimmeð.
 ne æt me hnutenbe.
 hjuril ʒcruþeð.
 ne mec ohronan ʒceal.
 amar cnýrgan.
 pýrmar mec ne ápæran.
 pýrða cræftum.
 þa þe ʒeolo ʒoð-pebb.
 ʒeatrum frætpað.
 pile mec mon hpæþne se-þeah.
 pide ofen eorþan.
 hatan for hæleþū.

Me the humid field,
 wonderously frigid,
 from its womb
 10 first brought forth.
 I knew not that I was wrought
 with wool-fleeces,
 with hairs, by art profound,
 in my mind's thoughts.
 I have no twined woof,
 nor have I *a* warp,
 nor through force of multitudes
 does *the* thread crackle to me ;
 nor at me snorting
 20 does *the* shuttle pass ;
 nor me shall anywhere
 the weaver's rod beat :
 nor do worms me weave,
 by *the* powers of nature,
 those which *the* yellow silk
 for garments produce :
 yet nath'less they will me,
 widely o'er earth
 call before men

2. so Cædm. p. 247, 19. se (beam) pæf pýrtum fæfte.

22. uma?

hýhtlic zepæbe.	<i>a delightful vestment.</i>
ƿaga ƿoð-cƿibum.	Say in sooth utterances,
ƿeano-þoncum.	through skilful thoughts,
zleap-ƿorðum ƿiƿfæƿt. [109 <i>b.</i>]	wise in cunning words,
hpæt þiƿ zepæbu iƿý :	what this vestment is.

XXXVII.

Ic ƿiht zepeah.	I saw <i>a</i> creature
on ƿege ƿenan.	on <i>the</i> way going,
ƿeo ƿæƿ ƿrætlice.	it was curiously,
ƿunðnum zezierpeb.	wonderfully, furnish'd ;
hæfþe ƿeopene.	10 had four
ƿet under ƿombe.	feet under <i>its</i> belly,
ƿ ehtuþe monn.	and <i>an</i> eighth man
h . ƿ . ƿ . ƿ . ƿ . ƿ .	
o . ƿ . l .	
ƿ . ƿ . ƿ .	
hons . ƿ . ƿ . ƿ .	
uƿon on hƿýcge.	above on <i>its</i> back.
hæfþe tu ƿiþu.	<i>It</i> had two wings,
ƿ tƿelf eagan.	and twelve eyes,
ƿ ƿiex heafðu.	20 and six heads.
ƿaga hpæt hio ƿæne.	Say what it was.
ƿón ƿlob-ƿezar.	<i>It</i> went <i>the</i> watery ways ;
ne ƿæƿ þ na ƿuzul ana.	it was not <i>a</i> bird only,
ac þær ƿæƿ æghƿýlceƿ.	but there was of every
anna zelicneƿ.	one <i>a</i> likeness,
horiƿeƿ ƿ monneƿ.	of horse and of man,
hunder ƿ ƿuzleƿ.	of dog and of bird,
ƿ eac ƿiƿeƿ ƿlite.	and eke of woman's aspect.
þu ƿaƿt zif þu conƿt.	Thou art able, if thou knowest,

to geŕeċzanne.
 þ̅ ꝥe ȝoð ȝitan.
 hu þ̅ære ȝihthe.
 ȝiŕe zongz̅e :

to say,
 that we may truly know,
 how that creature's
 nature is.

XXXVIII.

Ic þ̅a ȝihthe zereah.
 ȝomb ȝæŕ on hundan.
 þ̅ȝuþum aþ̅runten.
 þ̅ezn ȝolzabe.
 mæzen-ȝoŕa man.
 ȝ micel hæŕðe.
 zereŕeð þ̅ær hit ȝelbe.
 ȝleah þ̅uþh hiŕ eaze.
 ne ȝȝylteð he ȝȝmle.
 þ̅oñ ȝȝllan ȝceal.
 innað þ̅am oþ̅rū.
 ac him eŕt cȝmeð.
 bot in boŕme.
 blæð biþ̅ aŕæŕeð.
 he ȝunu ȝȝnceð.
 bið̅ him ȝȝlþ̅a ȝæðeŕ :

I the creature saw,
its belly was behind,
 with throngs swell'd up ;
 a thane *it* follow'd,
 an illustrious man,
 10 and had much
 borne where it follow'd :
it flew through his eye.
 He dies not always
 when *he* must give
his inside to the other ;
 but to him again comes
 reparation in *his* bosom :
 his prosperity is exalted ;
 he a son begets,
 20 is to himself a father.

XXXIX.

Ic þ̅a ȝihthe zereah.
 ȝæŕneð-cȝynneŕ.
 zeoȝuð̅ mȝȝŕe zȝræðiz.
 him on zȝfoł ȝoŕlet.
 ȝeŕð̅ ȝȝuþenðe.
 ȝeoŕeŕ ȝellan.

I the creature saw
 of *the* male kind,
 a youth of pleasure greedy :
 for his use he let,
his life saving,
 four fountains

ƿcipe ƿceotan.
 on Ʒercean þeotan.
 mon maþelabe.
 ƿeþe me ƷeræƷde Ʒeo ƿiht.
 Ʒif hio ƷebýƷeð.
 buna bƿiceð.
 Ʒif he tobƿrteð.
 bindeð cƿice :

clearly spring,
 into a vessel pour.
 The man spake,
 who to me said : The creature,
 if it escape,
 the hills will burst ;
 if it break in pieces,
 will bind the living.

XL.

Geƿƿutu ƷecƷað.
 þæt Ʒeo ƿiht Ʒý.
 mid mon-cýnne.
 miclum tidum.
 Ʒƿeotol Ʒ Ʒerýne.
 Ʒunðor-cƿæƷt haƷað.
 maƷan micle.
 þðn hit men ƿiten.
 heo ƿile Ʒerecan.
 Ʒunðor æƷhƿýlcne. [110 a.]
 Ʒeoph-bependra.
 Ʒeriteð eft Ʒeran on ƿeƷ. 20
 ne bið hio næƷre.
 niht þær oþre.
 ac hio Ʒceal ƿibe Ʒepn.
 ƿƿeccan laƷte.
 hamleaj hƿeopƷan.
 no þý heapne biþ.
 ne haƷað hio Ʒot ne Ʒolm.
 ne æƷre Ʒolban hƷan.
 ne eaƷena.

Writings say,
 10 that there is a creature
 with mankind,
 oftentimes,
 plain and visible ;
 it has special craft,
 greater by much
 than men know of :
 it will seek
 every one separately
 bearing life,
 20 departs again on its way :
 it is not ever
 there a second night,
 but it must always,
 with exile's track,
 homeless wander,
 yet is not the viler.
 It has nor foot nor hand,
 nor earth ever touch'd,
 nor eyes,

1. Ahg. scaph, O.S. scap.—Ʒeotan?
 15. MS. maƷan.

12. MS. tidum.

ægher trega.
 ne muð haraþ.
 ne riþ monnum gpraæce.
 ne gemit harað.
 ac geyrtu recgað.
 þæt seo gý earmort.
 ealra rihta.
 þara þe æfter gecýndum.
 cenneb þære.
 ne harað hio raple ne feorh. 10
 ac hio riþar geal.
 geonð þar pundor-ropulb.
 riþe ðneozan.
 ne haraþ hio blod ne ban.
 hræþne bearnum pearð.
 geonð þigne midban-gearb.
 monzum to froþre.
 næþne hio heoronom hpan.
 ne to helle mot.
 ac hio geal riþe feorh. 20
 pulbor-cýningeþ.
 larum lifzan.
 long is to gecanne.
 hu hýne ealbor-geþceart.
 æfter zonged.
 poh pýnda geþceapu.
 þæt [is] ppræthc þing.
 to gececanne.
 god is æghwylc.
 þara þe ýmb þar riht.
 ropdum becneð.
 ne harað heo ænig lim.
 leoraþ efne ge-þeah.
 gif þu mæge þeþelan.

3. MS. gpraæc.

27. is added from conjecture.

either of *the* two,
 nor mouth has *it*,
 nor speech with men,
 nor has *it* understanding ;
 but writings say
 that it is poorest
 of all creatures,
 which, after *their* kinds,
 have been brought forth.
 It has nor soul nor life,
 but it fates shall,
 through this wonder-world,
 amply endure.
 It has no blood nor bones,
 yet has to children been,
 throughout this mid-earth,
 to many, a comfort.
 Heaven it never touch'd,
 nor to hell may go,
 but it shall always
 in *the* King of glories'
 doctrines live.
 Long is to say,
 how its life
 afterwards goes,
the tortuous decrees of fate.
 That *is* a curious thing
 to tell of :
 true is everything
 which, concerning this creature,
 we by words signify.
 It has not any limb,
 yet lives nevertheless.
 If thou canst riddles

21. MS. cýninge.

32. MS. hē hænig.

necene ȝeŕecȝan.
 ȝoþum ȝoþum.
 ȝaȝa hƿæt hio hatte :-

quickly tell,
 in true words,
 say what it is call'd.

XLI.

Ece iŕ ȝe ȝcýppenb.
 ȝe þaȝ eorþan nu.
 ƿneð-ȝtuþum.
 ȝ þaȝ ȝoƿlð healbeð.
 ȝic iŕ ȝe ȝeccenb.
 ȝ on ȝýht cýning.
 ealȝa anȝalða.
 eorþan ȝ heoƿoneȝ.
 healbeð ȝ ȝealbeð.
 ȝƿa he ýmb þaȝ utan hƿeoƿfeð.
 he mec ƿnætlice. [110 b.]
 ȝoŕhte æt ȝnýmþe.
 þa he þýne ýmbhƿýrft.
 æneȝt ȝette.
 het mec ƿæccenbe.
 ȝunian lonȝe.
 þæt ic ne ȝlepe.
 ȝiþþan æȝne.
 ȝ mec ȝemninga.
 ȝlæp oƿeȝȝonȝeþ.
 beoð eaȝan mīn.
 oƿeȝtum betýneb.
 þýne miððan-ȝeaŕð.
 meahȝiȝ ðnýhten.
 mið hiȝ onȝalbe.
 æȝhƿær ȝtýneð.
 ȝƿa ic mið ȝalbenbeȝ.

Eternal is the Creator
 who this earth now,
 with firm supports,
 and this world sustains :
 powerful is the Ruler,
 and rightful King,
 Sovereign of all,
 of earth and heaven ;
He preserves and sways *them*,
 as he about encircles them.
 He me curiously
 wrought at *the* beginning,
 when he this orb
 first placed ;
 bade me watching
 long continue,
 so that I should sleep not
 ever after ;
 but me suddenly
 sleep overcomes,
 my eyes are
 quickly clos'd.
 This mid-earth
the mighty Lord,
 with his power,
 everywhere directs ;
 so I, with *the* Supreme's

porðe ealne.
 þīrne ýmbhþýrft utan.
 ýmb-clýppe.
 ic eom to þon bleað.
 þæt mec bealðlice mæg.
 gearu zongende.
 zuma abrezan.
 7 eorpe eom.
 æghþær cenra.
 þōn he zebolzen.
 bið-ŕteal zipeð.
 ne mæg mec oþerŕiþan.
 ŕezn-bepenðra.
 æniȝ oþer eorþan.
 nýmþe ge ana zōð.
 ge þīrne hean heoron.
 healþeþ 7 pealþeþ.
 ic eom on ŕtence.
 ŕtenzne þōn ŕicely.
 oþþe roze gý.
 on eorþan týrŕ.
 pýnlic peaxeð.
 ic eom pŕæŕtne þōn heo.
 þeah þe lile gý.
 leof mon-cýnne.
 beorht on bloŕtman.
 ic eom betre þōn heo.
 ŕýlce ic narðer ŕtenc.
 nýðe oþerŕiþe.
 mið minne ŕpetneŕe.
 gýmle æghþær.
 7 ic fulpe eom.
 þōn þīŕ ŕen ŕpeante.
 þ heŕ ýrle.

word, all
 this orb about
 embrace.
 I am so gentle,
 that me boldly may,
 ready going,
 a phantom draw along :
 and than a wild boar I am
 everywhere bolder,
 10 when he angry
 makes a stand.
 Me may not overpower
 chieftains
 any on earth,
 save God alone,
 who this high heaven
 holds and sways.
 I am in odour
 stronger than incense,
 20 or *the* rose is,
which on earth's turf
 pleasant grows ;
 I am more delicate than it.
 Though that *the* lily be
 dear to mankind,
 bright in *its* blossom,
 I am better than it.
 So I *the* nard's odour
 needs overpower
 30 with my sweetness,
 ever everywhere ;
 and I am fouler
 than this swart fen,
 that here ill

abelan ꝛinceð.
 eal ic under heofoneꝝ.
 hƿearƿte recce.
 ꝛpa me leof fæder.
 lærbe æt ꝛyūmþe.
 þæt ic þa mid nýhte.
 reccan moꝛte.
 þicce 7 þýnne.
 þingza zehpýlceꝝ.
 onlicneꝛe.
 æghƿær healbe.
 hýrre ic eom heofone.
 hateþ mec heah-cýning.
 hiꝛ ðeazol þing.
 ðýre bihealdan.
 eac ic under eorþan.
 eal ꝛcearize.
 ƿom-ƿnað-ƛeƿaꝛu. [111 a.]
 ƿnaþna zæꝛta.
 ic eom micle ýlðna.
 þōn ýmbhƿýrꝛt þeꝛ.
 oþþe þeꝛ midðan-zearb.
 meahhte zepeorþan.
 7 ic zizeꝛon ƿæꝛ.
 zeonꝝ acenned.
 mæne to monnum.
 þurh minne modor hriꝛ.
 ic eom fæzere.
 ƛæꝛpum zolbeꝛ.
 þeah hit mon aƿeꝛze.
 ƿiꝛum utan.
 ic eom ƿýꝛlicne þōn.
 þeꝛ ƿudu ƛula.
 oððe hiꝛ ƿanoð.

15. bihealden?

smells of filth.
 I all under heaven's
 circuit govern,
 as my dear Father me
 taught at *the* beginning,
 that I them lawfully
 might govern,
 thick and thin.
 Of everything
 10 *the* likeness
 I everywhere possess.
 Higher I am than heaven.
 Me *the* High King calls
 his secret thing,
 choicely preserv'd.
 Also I under earth
 all survey,
the foul penal caverns
 of malignant sprites.
 20 I am by much older
 than this universe,
 or this mid-earth
 might be,
 and I was yesterday
 young brought forth,
 great to men,
 through my mother's womb.
 I am fairer
 than ornament of gold,
 30 though it be cover'd
 with wires without.
 I am viler than
 this rotten wood,
 or this weed,

19. MS. zæꝛta.

21. MS. þæꝛ.

þe her aþorpen.
 ligeð in eorþan.
 eom æghræp bræþre.
 7 riðzielra.
 þōn þer ponz zrena.
 folm mec mæg biþon.
 7 fingraþ þrý.
 utan eaþe.
 ealle ýmb-clýppan.
 hearþra ic eom 7 calþra.
 þōn ge hearða forþt.
 hrum heoru zrumma.
 þōn he to hruþan cýmeð.
 ulcanuþ.
 up-irnenðan.
 leohtan leoman.
 leze hatra.
 ic eom on zoman.
 zena zpetra.
 þōn þu beo-breab.
 blenbe mid hunize.
 zþýlce ic eom zraþne.
 þōn þermod zý.
 her on hýrztum.
 heareþe ztondeþ.
 ic meþan mæg.
 meahtelicor.
 7 eþn etan.
 ealþum þýrre.
 7 ic zezæliþ mæg.
 zýmle liþzan.
 þeah ic æteþ ne zý.
 æþne to þeore.
 ic mæg zromlicor.
 zleoþan þōn p'nex.

which here cast forth
 lies on *the* earth.
I am everywhere broader,
 and more spacious,
 than this green plain ;
the hand may grasp me,
 and three fingers,
 easily about,
 clasp *me* all around.
 10 Harder I am and colder
 than the hard frost,
 bitter-cold rime,
 when to earth it comes ;
 than Vulcan's
 ascending
 light-beams,
 than flame, hotter.
 I am on *the* palate
 yet sweeter,
 20 than *if* thou honey-comb
 blendedst with honey ;
 so also I am bitterer
 than wormwood is,
which here in *the* hursts
 dusky stands.
 I can feast
 more heartily,
 and also eat,
 than *an* old giant ;
 30 and I happy can
 always live,
 though I partake not food
 through all *my* life.
 I can more stoutly
 fly than *the* rapid

29. þýrre ?

oþþe earþn oþþe hafoc.
 æþne meahte.
 niȝ zefþerur.
 ge ȝriȝta ȝinð.
 þæt ȝra ȝnomlice mæȝ.
 ȝeran æȝhræp.
 me iȝ ȝnæȝl ȝriȝta.
 ȝnelþa þðn neȝn-ȝȝim.
 ȝ ȝen-ȝce.
 ȝone hneþne.
 iȝ þæt ȝoneȝ ȝunu.
 ȝonȝe hræðna.
 þone ȝe ȝiȝel.
 ȝorþū nemnað. [111 b.]
 heȝȝere ic eom micle.
 þðn ȝe hara ȝtan.
 oþþe unlȝtel.
 leaðeȝ clȝmȝne.
 leohȝne ic eom micle.
 þðn þeȝ lȝcla ȝȝim.
 þe heȝ on ȝlonbe ȝæð.
 ȝotum ðriȝȝe.
 ȝlinte ic eom hearðna.
 þe þiȝ ȝȝn ðriȝeþ.
 of þiȝȝum ȝeȝonȝan.
 ȝtȝle hearðan.
 hneȝȝne ic eom micle.
 halȝne ȝeþne.
 ȝeo heȝ on ȝinðe.
 ȝæpeð on lȝȝe.
 ic eorþan eom.
 æȝhræp þnæðne.
 ȝ ȝiðȝelna.
 þðn þeȝ ȝonȝ ȝnena.
 ic uttoȝ eal.

8. MS. ȝnelno.—ȝe for þðn?

or eagle or hawk
 ever could.
It is not Zephyrus,
 the swift wind,
 that so stoutly can
 go everywhere.
 Than me *a* snail is swifter,
 also quicker *a* rain-worm,
 and *the* fen-frog
 10 in *its* course more rapid.
 The son of muck is
 in its gait quicker,
 which we beetle
 name in words.
 I am heavier by much
 than the hoar stone,
 or *a* huge mass
 of lead more lumpish.
 Lighter I am by much
 20 than this little worm,
 which here on *the* river goes
 dry of feet.
 Than flint I 'm harder,
 which this fire drives
 from this strong
 hard steel.
 Softer I am by much
 than neck plumage,
 which here in *the* wind
 30 waves in air.
 Than *the* earth I am
 everywhere broader,
 and more spacious
 than this green plain.
 I all without

11. MS. ic.

21. ȝlobe?

ýmb-ƿiube.
 ƿrætlíce-Ʒeƿeƿen.
 ƿunðor-Ʒræƿte.
 niƷ unðer me.
 æniƷ oðer.
 ƿiht ƿalbenðre.
 on ƿorlð-liƷe.
 ic eom uƿor.
 ealra ƷeƷceafra.
 þara þe ƿorhte.
 ƿalbenð uƿer.
 Ʒe mec ana mæƷ.
 ecan meahtrum.
 Ʒeþeon þrýmme.
 þæt ic onƿinnan ne Ʒceal.
 mara ic eom Ʒ ƷrænƷra.
 þðn Ʒe micla hƷæl.
 Ʒeþe ƷarƷecƷer.
 Ʒrumb bihealdeð.
 Ʒƿeartan Ʒýne.
 ic eom Ʒrþre þðn he.
 Ʒrýlce ic eom on mæƷne.
 minum læƷre.
 þðn Ʒe honð-Ʒýrn.
 Ʒeþe hæleþa bearn.
 ƷecƷar Ʒearo-þoncle.
 Ʒeaxe ðelƷað.
 ne haƷu ic in heafðe.
 hƷite loccaƷ.
 ƷræƷte Ʒeƿunðne.
 ac ic eom Ʒiðe calu.
 ne ic bƷeaga ne bƷuna.
 bƷucan moƷte.
 ac mec beƷcýneðe.

encircle,
 curiously woven,
 with wonder-craft.
 There is not under me
 any other
 creature more powerful
 in worldly life :
 I am above
 all creatures
 10 which hath wrought
 our Supreme,
 who alone can me
 increase in powers,
 in glory to prosper,
 so that I shall not war on *him*.
 Greater I am and stronger
 than the huge whale,
 which ocean's
 ground beholds
 20 with *his* dark eye :
 I am more powerful than he.
 So also I am in my
 strength less
 than the earth-worm,
 which children of men,
 crafty mortals,
 with knife dig up.
 I have not on *my* head
 white locks,
 30 delicately wound,
 for I am widely bald ;
 nor brows nor lashes
 might I enjoy,
 for me depriv'd

4. oðer?

15. onƿinnan?

24. Lit. hand-worm.

XLIV.

Ic þat indryhtne.
 æþelum deorne.
 giest in gearðum.
 þam þe gnumma ne mæg.
 hungor sceððan.
 ne þe hata þurht.
 ylðo ne aþle.
 gif him aþlice.
 eþne þenað.
 þeþe aþan ſceal.
 on þam rið-ſate.
 hýge ſunðe.
 æt ham ſunðað riðe him.
 rihte 7 bliþe.
 cnoþleþ unriþum.
 * care.
 gif þe eþne hiþ hlafoþe.
 hýneð ylþe. [112 b.]
 ſþean on ſoþe.
 ne riþe ſoþht þeþan.
 broþor oþrum.
 him þæt þam ſceðeð.
 þðn hý þnom beaþme.
 beþen hþeoþað.
 anþe maþan.
 ellor-þuþe.
 moðbor 7 ſþeoþtor.
 mon þeþe riþle.
 cýþe cýne-þorðum.
 hu þe cuma haþte.
 eðþa þe eþne.
 þe ic heþ ýmb ſþriþe :.

I know *a* noble
 (to men dear,)
 guest in dwellings,
 whom may not the grim
 hunger injure
 nor the hot thirst,
 age nor disease,
 if him honestly
his servant serve,
 10 who shall have
 on the journey
 a sound mind: [him
 at home *he* shall find appointed
 food and happiness,
 progeny numberless,
 [without] care.
 If the servant his lord
 ill obey,
his master, on journey,
 20 will not be formidable
 brother to other,
 that will hurt them both,
 when they from *the* lap
 both depart
 of one kinswoman,
 hurrying away,
 mother and sister.
 Let *the* man who will
 make known in fitting words,
 30 how the guest is call'd
 or the servant,
 about whom I here speak.

7. r. aþl.

12. r. -ſunðne.

16. Here a word, perhaps butan, is omitted.

XLV.

Þrætic honzað.
 bi þerer þeo.
 fræan under fceate.
 foran iſ þýnel.
 bið ſtíþ 7 hearþ.
 ſtebe haſað zodne.
 þonne ſe efne.

hiſ agen hſægl.
 ofeſ cneo heſeð.
 þile þæt cuþe hol.
 mið hiſ han-zellan.
 heafbe zſetan.
 þæt he efe lang ær.
 oft zefýlbe :

10

XLVI.

Ic on pincle zefſæzn.
 peax nat hſæt.
 þinban 7 þunian.
 þecene hebban.
 on þæt ban leafe.

bſýb zſapobe.
 hýze-plonc honbum.
 hſægle þeahce.
 þinðenbe þinz.
 þeodner dohton :

20

XLVII.

Þer ſæt æt pine.
 mið hiſ ſifum tſam.
 7 hiſ tſegen ſuno.
 7 hiſ tſa dohton.
 ſſaſe zefſeorhton.
 7 hýne ſuno tſegen.
 fræolico frum-bearn.
 þæber þæſ þær-inne.
 þara æþelinz.
 æghſæðſer.
 mið eam 7 neſa.

A man sat at wine
 with his two wives,
 and his sons twain,
 and his two daughters,
 own brothers and sisters,
 30 and their sons twain,
 gentle first-borns.
The father was therein
 of those youths
 both,
 with uncle and nephew.

ealra þæron fife.
 eorla 7 iðeja.
 in-rittenþra :

In all were five
 men and women
 sitting within.

XLVIII.

Moððe þorð fræt.
 me þæt þuhte.
 frætlicu þýrð.
 þa ic þæt þundor zefrægn.
 þæt ge þýnm forþealg.
 þera zieb fumer.
 þeof in þýrtro.
 þrýmfrærtne críðe.
 7 þæf rtranzan rtaþol.
 rtael-zierc ne þæf.
 þihtc þý zleapra. [113 a.]
 þe he þam þorðū rpealg :

A moth ate words ;
 to me that seem'd
 a curious hap,
 when I that wonder heard,
 that the worm had swallow'd
 some man's saying,
 a thief in darkness,
 some noble speech,
 and the strong's *
 The stealing guest was not
 in aught the wiser,
 who the words had swallow'd.

XLIX.

ic zefrægn þor hæleþum.
 hrinzenðe an.
 torhtne butan.
 tunzan tla.
 þeah he hlube rterne ne cirnðe.
 rtronzum þorðū.
 runc þor reczum.
 rrizenðe cræð.

zehæle mec.
 helpenð zæfta.
 rýne onzietan.
 reaðan zolðe.
 zuman zalðor-críðe.
 21 zleape beþuncan.
 hýra hælo to zode.
 30 rpa ge hrinuz zecpæð :

L.

Ic þat eapð-færtne.
 anne ſtanban.
 beafne dumban.
 ge oft bæzer ſwylgeð.
 þurh zofer honð.
 zifrum lacum.
 hplū mon þā picum.
 ge ponna þegn.
 ſwearþ 7 ſalo-neb.
 ſenbeð oþre.
 under zoman him.
 zolbe ðyrnan.
 þa æþelinzar.
 oft wilniað.
 cýningaz 7 cþene.
 ic þ cýn nu zen.
 nemnan ne pille.
 þe him to nytte ſpa.
 7 to ðuzþum ðoþ.
 þ ge dumba heþ.
 eopp unrica.
 ær foſwylgeð :

I know in *its* dwelling fast
 one standing,
 deaf, dumb,
 who by day often swallows,
 through *a* crafty *one's* hand,
 gifts greedily.
 Sometimes to the dwellings
 the dark servant,
 swart and sallow-faced,
 10 sends others
 under his palate,
 than gold more precious,
 which nobles
 oft desire,
 kings and queens.
 I that kind now
 will not name,
 which so for its use,
 and for its state does,
 20 that here the dumb
 senseless wolf
 first swallows *it*.

LI.

Þiza iz on eorþan.
 punþrum acenneð.
 ðryhtum to nytte.
 of dumbum tram.
 toþht atýhteð.
 þone on teon wizeð.

A warrior is on earth,
 wonderously born,
 for use to people,
 from two dumb *ones*
 bright produced ;
 on whom hostile wars

5. zeaper ?

22. MS. ſep ſwylgeð.

feonð hīf feonðe.
 for-ſtranzne of-
 riſ hine rið.
 he him wel hereð.
 þeoraþ him geþrære.
 gif him þegnað.
 mægeð 7 mæcga.
 mid gemete rihte.
 febað hine fægne.
 he him fremum ſtepeð.
 life on liſum.
 leanað gnumme.
 þe hine ploncne.
 feorþan læteð :

a foe with his foe.
Though in strength excelling, oft
 a woman binds him :
 he her well obeys,
 serves her with gentleness.
 If to him minister
 lasses and lads
 moderately *and* fittingly,
 feed him kindly,
 10 he them with benefits will treat,
 with life in comforts.
 Harshly *he* repays
him who him proud
 lets become.

LII.

Ic feah pætlīce.
 puhte feoper.
 gameb riþian.
 ſpeante pærian laſta. [113 b.]
 ſpaþu ſriþe blacu.
 ſriþt pæf on fore.
 ſuðlum ſnumra.
 fleotgan lýtte.
 beaf under ýþe.
 ðneaz unſtille.
 pinnenbe riða.
 ge him pægaſ tæcneþ.
 ofer fæteb gold.
 feoper eallū :

I saw curious
 beings four,
 together journeying,
 swart were *their* footsteps,
their track very black.
 20 Swift was in course,
 than *the* birds more rapid,
 flying in air ;
 dived under *the* waves,
 moved restlessly,
the fighting warrior,
 who to them *the* ways shows
 over rich gold,
 to all four.

2. MS. fer.
 22. r. fleogan.

21. r. ſromra.
 26. pægaſ?

LIII.

Ic ƿeah næplingar.
 in næceb ƿerzan.
 unben hroƿ ƿaler.
 hearbe tƿegen.
 þa ƿæron zenamne.
 neapƿum bendum.
 zefeteƿade.
 ƿæfte to-zæbne.
 þara oþrum ƿær.
 an zetenge.
 ƿon-ƿah ƿale.
 ƿeo ƿeolb hýra.
 beza ƿiþe.
 bendum ƿæfta :

I saw captives
 going into *a* house,
 under *a* mansion's roof,
 bold *ones* twain,
 who were held
 in pinching bonds,
 fetter'd
 fast together,
 of whom to *the* other was
 10 one heavy,
a dusky female stranger,
 who control'd of them
 both *the* course,
 than bonds faster.

LIV.

Ic ƿeah on beapƿe.
 beam hlifian.
 tanum tophcne.
 þæt tƿeop ƿær on ƿýnne.
 ƿuþu ƿeaxenbe.
 ƿæter hine 7 eorþe.
 20 ƿebban ƿæzne.
 oþþæt he ƿuþoð dagum.
 on oþrum ƿearð.
 azlac-habe.
 ðeope zebolzob.
 dumb in bendum.
 ƿriþen oƿer punða.

I saw in *a* grove
a tree towering,
 with branches splendid:
 that tree was in *its* joy,
its wood growing,
 20 water and earth it
 bounteously fed,
 till that it, stricken in days,
 became in another
 miserable state
 deeply wounded,
 dumb in bonds,
 bound o'er *its* wounds,

1. MS. næplingar.

5. zenumne?

ponnum hýrftum.
 foran zefrætreð.
 nu he fæcnum pæg.
 þurh hif heafðer mæg.
 hilde zierte.
 ofrū nýmeð.
 of he an ýft ftubon.
 horð æt-zæðne.
 hræb pæg 7 unlæt.
 fe æftera.
 zif fe ærja fæf genam.
 nan in neapofe.
 neþan morfe :

with sad trappings
 in front adorn'd :
 now it to *the* bold a way,
 through its head's force,
 to another
 enemy opens.
 Oft they furiously desolated,
 hard together :
 rapid was and quick
 10 the second :
 if the former took fright,
 none into *the* peril
 might venture.

LV.

Þýfe ofom zangan.
 þar he hie pifre.
 ftondan in pin-fele.
 ftop feorfan to.
 hfor hæzftealb-mon.
 hof hif azen hrægð.
 honbum up.
 nanð under zýrðelf.
 hýne ftondenne.
 ftæf nat hræt.
 porhte hif pillan.
 pægeban buta.

þegn onette.
 pæg þragum nýt.
 tallic efne.
 teorobe hræþne.
 æt ftunda zehpam. [114 a.] 30
 ftrong ær þon hie ó.
 20 pefuz þæg feorcer.
 hýne peaxan ongon.
 under zýrðelfe.
 þæt of zobe men.
 fefðfum ffeozgað.
 7 mið feo biczað :

3. fæcnum pæg ?

7. h1 on ?

26. MS. onnette.

4. mægen ?

8. heapð ?

6. Lit. guest of war.

16. MS. pinc.

LVI.

Ic reah in heall.
 þær hæleð ðruncon.
 on flet bepan.
 feoƿer cýnna.
 ƿræhtic ƿudu-ƿreop.
 7 ƿunden Ʒolb.
 7inc gearo-bunden.
 7 geolfrer ðæl.
 7 ƿobe-tacn.
 þær u7 to ƿoberum úp.
 hlæbne ƿærþe.
 æ7 he hel-ƿara.
 burg abƿæce.
 ic þær beame7 mæg.
 eaþe ƿor eorlum.
 æþelu 7ecgan.
 þær ƿær hlin 7 ac.
 7 ge hearða ip.
 7 ge fealpa holen.
 7rean 7indon ealle.
 nyt æt-Ʒæþne.
 naman habbað anne.
 ƿulfr-heafed ƿreo.
 þæt ort ƿæpen abæð.
 hi7 mon-þryhtne.
 maðm in healle.
 Ʒolb-hilteð 7reorð.
 nu me þi77er 7iebbes.
 onþ7rape 7pe.
 7e hine onmebe.
 ƿorðum 7ecgan.
 hu 7e ƿudu hatte :.

1. healle?

19. O. N. ðln or ðlun.

I saw in *a* hall,
 where men were drinking,
 borne into *the* room,
 four kinds *of things* :
a curious forest-tree ;
 and twisted gold,
 treasure cunningly bound ;
 and of silver *a* piece ;
 and *a* crucifix
 10 of him who for us to heaven up
a ladder rear'd,
 ere he of hell's inhabitants
the burgh burst open.
 I of this tree can,
 easily before men,
the nature say :
 there was lime and oak,
 and the hard yew,
 and the yellow alder ;
 20 to *their* lord they all are
 useful together :
they have one name,
the wolf-head tree,
 which *the* weapon oft awaited
 for its lord,
an ornament in *the* hall,
a gold-hilted sword.
 Now me this riddle's
 answer show,
 30 he who may presume
 in words to say
 how the wood is call'd.

17. hlinð for hlnð ?.—MS. acc.

24. abæð?

LVII.

Ic pær pær-inne.
 pær ic ane zereah.
 pinnenbe piht.
 piðo benne zean-
 holt hpeorfenbe.
 heafo-ðlemma fenz.
 ðeopra ðolga.
 ðarofar pæron.
 peo pærne pihte.
 1 je puðu gearpum.
 færte gebunden.
 hýne foða pær.
 biðfært ofer.
 ofer biꝛgo ðneaz.
 leolc on lýfte.
 hpilum lonbe neah.
 tneop pær zetenge.
 þam pær tophht anꝛtoð.
 leaꝛum bihongen.
 ic lafe zereah.
 minum hlaforbe.
 pær hæleð ðruncon.
 þara flan *
 on flet bepan :-

I was therein,
 where I saw a
 creature striving
 against wide wounds,
the wood traversing ;
 of swords receiv'd
 deep gashes :
 darts were
 an affliction to the creature,
 10 and the wood with engines
 fast bound.
 Of its feet was
 one stationary,
the other suffer'd toil,
 mounted in air,
 sometimes nigh to land.
The tree was heavy,
 on which bright *it* stood,
 hung with leaves.
 20 I saw *the* sword
 of my lord,
 where men were drinking,
 whose arrows *
 bearing into *the* room.

LVIII.

ðeop lýft býneð.
 lýtle pihte.
 ofer beorꝛ-hleoða.
 þa ƒind blace ƒriðe. [114 b.]

This air bears
 little creatures
 over *the* mountain brows ;
 they are very black,

4. piðe benna?

9. pea?

23. Some lines are here apparently wanting.

ƷƷearƷe Ʒalo-pabe.
 ƷanzeƷ Ʒope.
 heapum ƷeƷað.
 hlube ciƷmað.
 tƷæbað bearo-næƷƷar.
 hpilum burƷ-Ʒalo.
 niþƷa bearna.
 nemnað hƷ ƷylƷe :

swart, sallow-coated,
 sweet of song ;
 in swarms *they* go,
 loudly cry ;
they tread the woody promontories,
 sometimes the city-halls
 of *the* sons of men.
 Name them yourselves.

LIX.

Ic Ʒat an-Ʒete.
 ellen ðreozan.
 Ʒiht on ƷonƷe.
 Ʒibe ne ƷeƷeð.
 ne Ʒela Ʒubeð.
 ne ƷleoƷan mæƷ.
 þurh ƷcƷinne ðæƷ.
 ne hie ƷcƷ ƷeƷeð.
 naca næƷleð-borð.
 nƷt bið hpæþne.
 hƷne ðrƷhtne.
 moneƷum tidum.
 harað heƷƷne Ʒteort.
 hearoð lƷtel.
 tunƷan lanƷe.
 toð næniƷne.
 ƷeƷneƷ ðæl.
 eoƷð-ƷƷæƷ Ʒæþeð.
 Ʒætan ne ƷƷelƷeþ.
 ne Ʒiht iƷeþ.

I saw with one foot,
 10 violence suffering,
 a creature in *the* plain :
 far it goes not,
 nor rides much,
 nor can *it* fly
 through *the* bright day,
 nor does *a* ship bear it,
 a boat, a nail'd vessel ;
 yet is it useful
 to its master,
 20 many times.
It has *a* heavy tail,
 a little head,
 a long tongue,
 not any tooth :
 a part of iron
the earth-grave paces :
 liquid *it* swallows not,
 nor eats *it* aught,

2. Ʒope?

19. does not alliterate with 20.; read therefore hƷne mon-ðrƷhtne, which also completes the rhythm.

ƿoþneƿ ne Ʒitƿað.
 ƿeneð oft ƿpa-þeah.
 laƷo-ƿlob on lýtce.
 hƿe ne Ʒielpeð.
 hlaƿonðeƿ Ʒiƿum.
 hýneð ƿpa-þeana.
 þeodne ƿinum.
 þriƿ ƿinð in naman.
 rihtce ƿun-ƿtaƿar.
 þara iƿ rið ƿurum :

food *it* craves not,
 yet bears *it* oft
the water-stream in air ;
 in life *it* boasts not,
 in *its* lord's gifts,
 yet it obeys
 its chief :
 in *its* name are three
 regular runic letters,
 10 of which **ƿAÐ** is *the* fourth.

LX.

Ic ƿeah in healle.
 hƿunƷ Ʒylbenne.
 men ƿceapian.
 modum Ʒleape.
 ƿerþþum ƿnobe.
 ƿriþo-ƿrebe bæð.
 Ʒoð neƿƷende.
 Ʒæƿte ƿinum.
 ƿeþe ƿenðe ƿriþan.
 ƿonð æƿter ƿræð.
 hƿunƷ on hýneðe.
 hælenð nemðe.
 tall-ƿnemmenðra.
 him toƿhte in Ʒemýnð.
 hiƿ ðrihtneƿ naman.
 ðumba þrohte.
 Ʒ in eaƷna Ʒerihð.
 Ʒiƿ þæƿ æþelan.
 Ʒolðeƿ tacen.

I saw in *a* hall
a golden ring
 men beholding,
 prudent-minded,
 of soul sagacious :
 for peaceful happiness pray'd
the preserving God,
 for his soul,
 he who turn'd *it* winding :
 20 words afterwards spake
the ring in *the* family,
 nam'd *the* Saviour
 of well-doers ;
 brightly into his mind
 his Lord's name
the dumb *one* brought,
 and into *his* eyes' vision.
 If of this noble
 gold *the* token

onȝietan cuþe.		could understand
þrýht dolȝdon.		
ƿra þær beaȝeȝ.		so of this ring
benne cƿædon.		<i>the</i> wounds spake.
ne mæȝ þære bene.		May not (that prayer
æniȝeȝ monneȝ.		unfulfill'd)
unȝafulloðne.		of any man
ȝoðeȝ ealðor-burȝ.		God's royal burgh
ȝært ȝeȝecan.		<i>the</i> spirit seek,
ƿoðeȝa ceartȝe.	10	<i>the</i> heavens' city.
þæbe ȝeþe ƿille.		Let him divine who will
hu ðæȝ ƿræhtican.		how of this curious
ƿunða cƿæden.		ring to men
hȝunȝeȝ to hæleþum.	[115 a.]	<i>the</i> wounds spake,
þa he in healle þæȝ.		when in hall it was
ƿýlceð ȝ ƿenðeð.		revolv'd and turn'd
ƿlonȝra ƿolmum :		by <i>the</i> hands of men.

THE EXILE'S COMPLAINT.

Ic þiȝ ȝiebb ƿnece bi me.		I of myself this lay recite
ful ȝeomorȝe.		full sadly,
minne ȝýlȝne ȝið.	20	my own fortune :
ic þæt ȝecȝan mæȝ.		I that may say,
hƿæt ic ȝȝimþa ȝeðað.		what miseries I've sustain'd,
ȝiþþan ic up-ƿeox.		since I grew up,
niȝeȝ oþþe ealðeȝ.		new or old,
nō mā þōn nū.		<i>yet</i> not more than now.
a ic ƿite ƿonn.		Ever have I <i>the</i> penalty gain'd
minȝa ƿræc-ȝiþa.		of my wanderings.

2. apparently corrupt, and without an alliterating line.—þrýht-dolȝ ðón?
 7. unȝeȝýlloðne? 17. Lit. of *the* proud. 20. minne ȝýlȝeȝ?

æperc min hlaforð zepac.
 heonan of leodum.
 ofer ýþa zelac.
 hæfþe ic uht-ceare.
 hrær min leod-fuma.
 lonþer þære.
 Ða ic me feran zepac.
 folzað fecan.
 pineleas þræcca.
 for minre pea-þearfe.
 ongunnon ꝥ þær monnes.
 mazas hýcgan.
 þurh ðýrne zepoht.
 ꝥ hý todælþen unc.
 ꝥ rit zepidoht.
 in worulþ-riice.
 lifbon læðlicort.
 7 mec longabe.
 het mec hlaforð min.
 herheard niman.
 ahte ic leofra lýt.
 on þýrum lonþ-ritebe.
 holdra freonda.
 forþon if min hýge zeomor.
 þa ic me ful zemæcne.
 monnan funþe.
 heard-gæligne.
 hýge-zeomorne.
 mod miþenþne.
 morþor hýcgenþne.
 bliþe zebæro.
 ful ort rit beotedan.
 þæt unc ne zebælþe.
 nemne ðeað ana.

First my lord departed
 hence from *his* people,
 over *the* billows' play ;
 I had nightly care,
 where my chieftain
 in the world might be.
 When I departed journeying,
 to seek *my* lord,
 a friendless exile,
 10 for my sad misery
 resolv'd this man's
 kinsmen to devise,
 through dark counsel,
 that they might part us ;
 that we most distant
 in *the* world's-realm
 might live, most estranged,
 and *it* irk'd me.
 Promis'd my lord,
 20 Herheard, me to take.
 I had dear *ones* few,
 in this country,
 kind friends ;
 therefore is my spirit sad,
 when I to myself full like
 a man found
 unfortunate,
 sad in soul,
his mind concealing,
 30 death meditating,
his bearing kind.
 Full oft we promised,
 that us naught should part,
 save death alone

8. Lit. following, retainership.

30. MS. hýcgenþe.

opiht elley.
 eƿt iƿ þæt onhpoppen.
 iƿ nu ƿpa hit no ƿæpe.
 ƿneonþƿcipe unceƿ.
 ƿceal ic ƿeop ƿeneah.
 mineƿ ƿela leoƿan.
 ƿæhðu ðneogan.
 heht mec mon ƿunian.
 on ƿuða beapƿe.
 unðer ac-ƿreo.
 in þā eoƿð-ƿcƿæƿe.
 ealb iƿ þeƿ eoƿð-ƿele.
 eal ic eom of-longað.
 ƿunðon ðena ðimme. [115 b.]
 ðuna up-heā.
 ðiƿne ðunƿ-ƿunaj.
 ðneƿum ðeƿeaxne.
 ƿic ƿynna leaj.
 ƿul oƿt mec heƿ ƿƿaþe beƿeat.
 ƿrom-ƿið ƿnean.
 ƿƿynð ƿunð on eoƿþan.
 leoƿe lƿƿenðe.
 leƿer ƿeapðiað.
 þonne ic on uhtan.
 ana ƿonƿe.
 unðer ac-ƿreo.
 ƿeonð þaƿ eoƿð-ƿcƿaƿu.
 þæƿ ic ƿittan mot.
 ƿumop-lanƿne ðæƿ.
 þæƿ ic ƿepan mæƿ.
 mine ƿƿæc-ƿiþaƿ.
 eapƿoþa ƿela.
 ƿopþon ic æƿne ne mæƿ.
 þæne moð-ceapne.

naught else :
 that is again changed,
 is now as it had not been
 our friendship.
 I must far enough
 for my much lov'd *friend*
 enmities endure.
 They bid me dwell
 in *the* forest-grove,
 under *the* oak tree,
 in the earth-cavern.
 Old is this earth-hall,
 I am all wearied :
 dim are *the* dells,
the downs high,
 unpleasant *the* town-dwellings,
 with briars o'ergrown,
the house joyless. [whelm'd
 Full oft me here heavily o'er-
my lord's departure.
My friends are in *the* earth ;
the once dear living ones
the grave inhabit.
 Then I ere dawn
 alone go
 under *the* oak tree,
 among these earth-caves ;
 there I may sit
the long summer day,
 there I can weep
 my exile-journeyings,
my many hardships ;
 for I may never
 from my mind's

5. MS. ƿeal.

9. r. ƿuða.

28. MS. ƿittan.

minne geſerſtan.
 ne ealles þæs longaðes.
 þe mec on þiſſū life beſeat.

a ſcyle geonſ mon peran.
 zeomor-moð.
 hearð-heortan geþoht.
 ſſylce habban ſceal.
 bliþe gebæro.
 eac þon bneort-ceare.
 ſin-ſorſna gebræſ.
 ſſæt æt him ſſylfū zelong.
 eal hiſ worulde ſſyn.
 ſſſ ful riðe ſah.
 feorres folc-londes.
 þæt min ſneonð ſſceð.
 under ſtan-hlīðe.
 ſtorwe behrimeð.
 ſine ſerſz moð.
 sætre beſlopen.
 on dneor-ſele.
 dneozeð ſe min ſine.
 micle moð-ceare.
 he gemon to opt.
 ſſynlicran ſic.
 pa bið þam þe ſceal.
 of langoþe.
 leofer abidan :

7. ſſylce?

sorrow rest,
 nor from all the weariness
 which me in this life hath over-
 whelm'd.

Ever must *a* young man be
 sad of mind?
 Hard-hearted's thought!
 shall such have
 blithe looks,
 even when care of breast,
 10 constant sorrows, he should en-
 let be of himself along [dure:
 all his worldly joy,
 be *he* full widely foe
 of *the* far country?
 There my friend sits,
 under *a* rocky shelter,
 whiten'd with *the* storm—
 my friend weary in spirit—
 with water whelm'd;
 20 in *his* drear hall,
 my friend endures
 great mental care,
 he too oft remembers
a more joyous dwelling.
 Woe is to him who must
 (from weariness)
 his friend await.

10. r. ſorſna.

15. þær?

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

<p> Ðæt gelimpan ſceal. þætte laƷu flodeð. flod ofer folban. feoreſ bið æt ende. anra ƷehƷylcum. oft mæg feþe Ʒile. in hiſ Ʒylfeſ ſeƷan. Ʒoð Ʒeþencan. haƷað huſ Ʒeþinged huþeſ. þeoden ureſ. on þam mæſtan bæƷe. mæƷen-cýninga hýht. [116 a.] Ʒile þoð foſþæſnan. bneƷo mon-cýnneſ. lond mid liƷe. niſ þæt lýtulu ſƷræc. to ƷeheƷanne. hað bið onæled. ſƷþan ſƷſi nimeð. folban ſceataſ. býrneude liƷ. beoſhte Ʒeſceafte. bið eal þeſ Ʒinna Ʒnunþ. Ʒleba Ʒeſýlled. ſeþna bnonþa. ſƷa nu ſiƷiað. Ʒnom-hýþƷe Ʒuman. Ʒýlpe ſƷrýnað. hýna hlafoſþe. </p>	<p> That ſhall befall, that water ſhall flow, flood, over earth ; life ſhall be at end to every one. Oft may he who will, in his own mind, ſoothly think, <i>that</i> for him hath interceded here 10 our Lord, on that greateſt day, hiġheſt of mighty kings. Then will burn, <i>the</i> Lord of mankind <i>the</i> land with flame. That is no little council to be held : heat ſhall be kindled after fire ſeizeth 20 earth's regions, burning flame <i>the</i> bright creation, all this ſpacious ground ſhall be fill'd with <i>the</i> glowing embers of <i>the</i> fierce brands, which ferocious men now rule ; arrogantly <i>they</i> gain riches for their lord, </p>
---	---

zehlæzef tilzað.
 oþþæt hý beŕŕicað.
 ŕýnna ŕearðar.
 þæt hi mið þý heape.
 helle ŕecað.
 fleozað mið þam ŕeonðum.
 him biþ ŕýr onzean.
 ðnoŕlic ŕite.
 þær næŕŕe ðæg ŕcineð.
 leohte of lýŕte. 10
 ác a bilocen ŕtonðeð.
 ŕiþþan þæŕ zæŕteŕ zŕýne.
 azieŕen ŕeonþeð.
 uŕan hit iŕ enze.
 ȝ hit iŕ innan hat.
 niŕ þæt beðlic bolð.
 ac þær iŕ þnozna hýhŕt.
 ne noht hýhtlic ham.
 ac þær iŕ helle zŕunð.
 ŕarlic ŕið-ŕæt. 20
 þam þe ŕibbe ful ofŕt.
 tomælbeð mið hiŕ muþe.
 ne con he þa miŕcan zefceapŕt.
 hu hi butan ende.
 ece ŕtonðeð.
 þā þe þær ŕon hiŕ ŕýnnū.
 onŕægð ŕeonþeð.
 ȝ þōn a to ealþne.
 onleŕ ðneozgeð.
 hpa iŕ þōn þæŕ ŕonð-zleap. 30
 oþþe þæŕ ŕela cunne.
 þæt æŕŕe mæze heoŕona.
 heahþu zeneccan.
 ŕpa zeoŕne þone zobeŕ ðæl.

falsehood cultivate,
 till that them deceive
 the guardians of sins,
 so that they with the multitude
 seek hell,
 flee with the fiends.
 Before them shall be fire,
 sad punishment :
 there day never shines
 bright from air,
 but ever *it* stands shut,
 since for the spirit's horror
 it hath been assign'd.
 Narrow it is above,
 and it within is hot ;
 that is no goodly dwelling,
 but there is of terrors deepest,
 not a joyous home,
 but there is hell's abyss,
 a painful journey
 to him who kin full oft
 betrayeth with his mouth :
 he knows not the dark creation,
 how it without end
 ever stands
 for him who for his sins
 shall be made sink therein,
 and then for evermore
 strife shall endure.
 But who is so provident,
 or so much knows
 that *he* ever may heaven's
 glories relate,
 so readily that God's portion,

s. i. e. the devils.
 21. or peace.

8. ðŕýŕlic? or = O. S. druoui?
 24. r. heo.

30. ŕone-zleap ?

16. MS. blod.
 33. Lit. excelsa.

ƿpa he gearo ƿtonbeð.		as it stands prepar'd
clænum heortum.		for clean hearts,
þam þe þiſne criðe ƿillað.		for those who this lay will
onðræðan þur ðeorne.		dread thus solemn.
ƿceal ƿe ðæg ƿeorþan.		The day shall be,
þæt ƿe ƿorðberað.		that we bear forth
ƿræna gehƿylce.		<i>our</i> every sin,
þeapaf ƿ gehohtaf.		habits and thoughts :
þæt biþ þearlic gemot.		that will be <i>a</i> vast meeting,
hearðlic hepe-mægen. [116 <i>b.</i>]		<i>an</i> unhappy host.
hat biþ acolod.	11	Heat shall be cool'd :
ne biþ þonne on þiſſe ƿoruld.		then shall not be in this world
nýmþe ƿætreſ ƿreſ.		save water's roar,
* * *		* * *
ƿiſceſ eþel.		<i>the</i> fishes home.
ne biþ heſ ban ne blod.		Here shall be nor bones nor blood,
ac ƿceal bearna gehƿylc.		but shall every child <i>of man</i> ,
mið lice ƿ mið ſaple.		with body and with soul
leaner ƿƿuczan.		<i>the</i> reward partake
ealles þæg þe ƿe on eorþan.		of all that we on earth
æſ geƿeorhtan.	20	ere wrought,
godeſ oþþe ylfeſ.		of good or evil.
ne mæg næniſ grynne.		Not any horror may
mare geƿeorþan.		be greater
* * *		* * *
æfter ƿoruld.		after <i>the</i> world,
ƿ ƿe bið ƿiðe cuð.		and it is widely known.
ne týtaf heſ tungul.		Here shall no star shine forth,
ac biþ týt ƿcæcen.		but glory shall be departed,
eorþan blæðaf.		<i>the</i> joys of earth :
ƿorþon ic æ ƿille.		therefore I ever will
leode læpan.	30	people teach,

13. Here a line is evidently wanting.

18. ƿuczan seems an error for hleoƿan, or a verb of similar import governing the genitive.

23. A line is wanting.

26. = Dan. titte?

þæt hi lof ȝoðeȝ.
 heȝȝan on heahþū.
 hȝhtum to pulðne.
 liȝen on ȝeleaȝan.
 ȝ a luȝan ðrȝhtneȝ.
 ȝȝncan in þȝȝe ȝoȝulðe.
 æȝ þon ȝe plonca ðæȝ.
 bobȝȝe þuȝh þȝman.
 þȝȝne-hatne leȝ.
 eȝȝan oȝeȝ þȝȝ.
 ne bið nænȝeȝ eoȝleȝ tȝȝ.
 lenȝ on þȝȝȝum hiȝe.
 ȝȝþȝan leohteȝ ȝeȝaȝ.
 oȝeȝ ealne ȝoȝðan ȝæȝm.
 ȝȝȝ onȝenðeð.
 liȝeð liȝteȝ mæȝȝen.
 leȝ onetteð.
 blæc-bȝȝnneȝ.
 blod-ȝȝȝe ȝeoȝþeð.
 monȝum ȝemelðab.
 mæȝȝen-cȝȝnȝȝeȝ þȝȝea.
 beoȝað eal beoȝhte ȝeȝȝeȝaȝ.
 þȝonðaȝ lacað.
 on þam ðeoȝan ðæȝȝe.
 ðȝȝneð up-heoȝon.
 þȝȝn ȝeȝaȝ ȝ ȝȝȝ.
 ȝoȝulð ælætað.
 eoȝþȝan ȝȝmþu.
 ȝeoð þȝȝn on ece ȝeȝȝȝȝe.
 þȝȝn bið ȝeȝȝȝeð.
 hȝa unclænnȝȝe.
 hiȝ aliȝðe.
 hi bið lean ȝeȝaȝo.
 hȝȝȝe ȝeȝe ā in heoȝonum.

that they God's praise
 exalt in *the* heavens,
 in glory to *the* Highest ;
 live in belief,
 and ever *the* Lord's love
 work in this world,
 ere that the awful day
 proclaim through trumpet
the hot burning flame,
 10 terror o'er *the* multitude.
The glory of no man shall be
 longer in this life,
 after that light's Guardian,
 over all earth's bosom,
 shall fire have sent.
 Gleam shall *the* power of air,
 flame shall hasten,
 pale-burning ;
 bloodshed shall be
 20 announced to many,
the anger of the mighty King ;
 tremble shall all *the* bright crea-
 brands shall play [tion,
 on that awful day ;
 heaven above shall resound,
 when men and women
the world resign,
the miseries of earth ;
 then on eternity *they* shall look,
 30 then shall be made known
 who of uncleanness
 lived *a* life,
 to them reward shall be prepar'd.
 Joy was aye in heaven,

2. MS. heahþu.

3. hȝhtum ?

riþþan ureþ hælenþeþ þæf.
 miðþan-geapþeþ meotub.
 þurh þa mæfþan geþceafþ.
 on ful-blacne beam.
 bunþen þæfþe.
 ceapuan clomme.
 cþurþ ealle þat.
 goþe ðæþe.
 no þæf geþpan þeapþ.
 fýnþfull þapel.
 þ hýþe fe þpegl ongean.
 þðn he geþþreþ ðul oþt. [117 a.]
 halge laþe.
 þnygþeþ on býþmer.
 ne con he þæf þrozan ðæl.
 ýþleþ 7giet.
 æþ hit hine onþealleþ.
 he þæt þðn onþinþeþ.
 þðn fe þæþ cýþeþ.
 geonþ miðþan-geapþ.
 monezum geþþeþ.
 þæt he biþ on þæt þýnþþeþeþeþ.
 þýþþ geþceaden.
 þðn he on þa þriþþan honþ.
 þþican mote.
 leahtþa alýþeþ.
 lýþ þæt geþþenceþ.
 feþe him þineþ geþæþ.
 þilna þþuceþ.
 feþeþ him feþþel-geþ.
 feþ ne þeþþneþ.
 hu him æþþeþ þýþþe þoþulþe.
 þeþþan mote :.

when our Saviour was,
 mid-earth's Creator,
 throughout the vast creation,
 on *the* foul-pale tree
 fast bound
 with dire bond.
 Christ knoweth all
 good deeds ;
 therefore may not vaunt
 10 *the* sinful soul,
 that to it is heaven toward,
 when he full oft traduceth
 holy lore,
 draweth *it* into derision. [terror,
 He knoweth not the portion of
the sense of evil,
 ere it on him falls.
 He it then perceives,
 when the peril comes
 20 over mid-earth,
 to many shall make known,
 that he shall be in that sinister
 worse separated, [band
 than *when* he on the right hand
 might retire,
 from sins redeem'd.
 Little that thinketh
 he who glad with wine
his desires enjoys,
 30 sits with feasting wanton,
his lot bewails not,
 how to him after this world
it may be.

II.

ƿille þonne forzielban.
 zæpta drihten.
 ƿillum æfter þære ƿyrbe.
 ƿuldrer ealdr.
 þam þe his gýnna nu.
 gape zepenceþ.
 mob-býrgunze.
 micle dreozgeð.
 hī þæt þōn zeleanað.
 liƿer ƿalbenð.
 heofona hýrde.
 æfter heonan riþe.
 zobum dæbum.
 þær þe he gpa zgeomor ƿearð.
 gariz for his gýnnum.
 ne geal ge to gæne beon.
 ne þýra laþna to læt.
 reþe him ƿile liƿzan mid zobe.
 brucan þær bolþer.
 þe ur beorht æþer.
 zearpað to-zeaner.
 zæpta ealdr.
 þæt is riƿe-drihten.
 þe þone gele frætreð.
 timþneð toþhtlice.
 to geulon clæne.
 pomma leare.
 gpa ge ƿalbenð cƿæð.
 ealra cýninga cýning.
 forþon cƿicra zehƿýlc.
 beop-hýdrigra.
 drihtne hýneð.

Will then requite
the Lord of spirits
 willingly after death,
the Prince of glory,
 him who of his sins now
 with pain thinketh,
 mental affliction
 great suffereth ;
 him that then will repay
 10 *the* Lord of life,
 Guardian of heaven,
 after departure hence,
 with benefits ;
 for that he was so sad,
 sorry for his sins.
 He must not be too inert,
 nor in these precepts too slow,
 who with God will live,
 enjoy the dwelling-place
 20 which *the* bright Father
 prepareth for us,
the Prince of spirits.
 That is *the* Lord of triumph
 who this hall adorneth,
 buildeth splendidly ;
 thither shall *the* pure,
the stainless, go,
 as the Powerful spake,
 of all kings King.
 30 Therefore each living
 meditative *man*
 will *the* Lord obey,

3. Lit. fate.

30. MS. zehƿýlc.

þara þe pile heorona.		who will heaven's
heahþu ȝeȝtigan.		heights ascend ;
hpæþne þæt ȝeȝonȝeð.		yet that shall take place,
þeah þe hit ȝy ȝneote beþeahht.		though it with dust be cover'd,
lic mid lame.	[117 b.]	<i>the</i> body with clay,
þæt hit ȝceal life onȝon.		that it shall life receive,
ȝeorneȝ æfter ſolþan.		soul after <i>this</i> earth ;
ȝolc biþ ȝebonnen.		mankind shall be summon'd,
adameȝ bearn.		<i>the</i> sons of Adam,
ealle to ȝpŕæce.	10	all to <i>the</i> tribunal :
beoð þonne ȝeȝæþnað.		then shall be gather'd
ȝæȝt ȝ ban-ȝele.		soul and body,
ȝeȝomnað to þam ȝiþe.		collected at that time :
ȝoþ þæt pile cýþan.		that will <i>the</i> truth make known,
þõn pe uȝ ȝemittað.		when we meet together,
on þam mærtan bæȝe.		on that greatest day,
ȝincar æt þæne roðe.		men at the cross.
ȝecȝað þõn ȝyhta ȝela.		Will say then many judgments,
ealȝpýlce under heofoñu ȝeȝearþ.		all as <i>it</i> under heaven took place,
hæter ȝ cealber.	20	of hot and cold,
ȝoðer oþþe ȝȝleȝ.		of good or evil ;
ȝeorne ȝehýneð.		earnestly will hear
heofoñ-cýninga hýht.		of heaven-kings <i>the</i> Highest,
hæleþa bæbe.		men's deeds ;
næȝne mon þæȝ hlude.		never so loudly
hoȝn aþýteð.		horn is wound,
ne býman ablapeþ.		nor trumpet blown,
þæt ne ȝy ȝeo beohtte ȝteȝn.		that the clear voice be not,
oȝer ealne midðan-ȝearþ.		over all mid-earth,
monnum hludre.	30	louder to men,
paðenðeȝ ȝoð.		<i>the</i> Powerful's words.
ȝonȝar beoȝiað.		<i>The</i> plains shall tremble
ȝoȝ þam ænenðe.		for the message,
þæt he to uȝ eallum pat.		which he to us all will announce,

7. ȝeorne?

14. MS. cȝþam.

24. MS. hælela.

oncpeþ nu þiŕne cride.
 cuþ ŕceal zereorþan.
 þæt ic zereægan ne mæz.

* * *
 * * *

þýŕð under heoronum.
 ac hit þur zelimpan ŕceal.
 leoda zehpýlcum.
 ofer eall beorht zereetu.
 býnnenbe liz.
 ŕiþþan æfter þam lize.
 liþ bið zertapelad.
 pelan ah in pulþne.
 re nu pel þenceð :

shall echo now this saying :
 manifest shall become
 what I may not say

* * *
 * * *

fate under heaven ;
 but it thus shall befall
 every people,
 over all *the* bright habitations,
 burning flame ;
 then, after the flame,
 10 life shall be confirmed,
 weal shall have in glory
 he who now well thinketh.

A SUPPLICATION.

Ahelpe min re halga ðrýhten.
 þu zerceope heoron 7 eorþan.
 7 punðor eall.
 min pulðor-cýning.
 þær on ŕindon.
 ece ðrýhten.
 micel 7 manizfealb.
 ic þe mæne zob.
 mine ŕaple bebeode.
 7 mineŕ ŕýlfeŕ lic.
 7 min worð 7 min weorc.
 piŕiz ðrýhten.
 7 eal min leoþo. [118 a.]
 leohteŕ hýrðe.

Help me, holy Lord ! [earth
 thou who didst create heaven and
 and all wonders,
 my glory-King !
 which are therein,
 Lord eternal !
 great and manifold !
 20 I to thee, great God !
 my soul commend,
 and my own body,
 and my words and my works,
 sagacious Lord !
 and all my members,
 Guardian of light !

3. Two or more lines are wanting.

16. MS. punðor cýning.

7 þa manigfealdan.
 mine zepohtar.
 zetacna me.
 tungla hýrde.
 þær felar 7 y.
 raple minre.
 to zemeapcenne.
 meotuber pillan.
 þæt ic þe zepo.
 þingza zehpýlce.
 7 on me 7ylfum.
 7oðfært cýningz.
 næb ārære.
 7iegn-þeof ne læt.
 on 7ceabe 7ceþþan.
 þeah þe ic 7cýppendum.
 pulþor-cýningze.
 7accor hýrde.
 7ucum ðrýhtne.
 þon min næb 7ære.
 7orþiz me to hýre.
 hýzende zob.
 bitre bealo-ðæde.
 ic þa bote zemon.
 cýningza pulþor.
 cume to 7iz ic mot.
 7orþiz þu me min 7rea.
 7erþe 7 onþizet.
 7 zepýlb 7 zemýnb.
 þingza zehpýlcer.
 þara þu me 7oðfært cýningz.
 7enban pýlle.
 to cunnunge.
 nu þu conrt on mec.
 7nen-ðæba 7ela.
 7eorþma mec hþæþre.

and my manifold
 thoughts.
 Signify to me,
 Guardian of *the* stars!
 where it be best
 for my soul
 to observe
my Creator's will,
 that I may live to thee
 10 in everything,
 and in myself,
 just King!
 counsel raise.
 Let no arch thief
me in darkness injure,
 though that I *my* Creator,
the King of glory,
 more faintly have obey'd,
the powerful Lord,
 20 than it were wise in me.
 Grant me grace,
 living God!
 of *my* pernicious baleful deeds:
 I of *the* penalty am mindful,
 Glory of kings!
 that *I* may come to *thee*, if I can.
 Give thou me, my Lord!
 time and understanding,
 and patience, and mindfulness
 30 of everything,
 which thou to me, just King!
 wilt send
 in probation.
 Now thou knowest in me
 sinful deeds many,
 yet cherish me,

<p>meotod for þinne miltre. þeah þe ic ma fremede. Ʒrumpja Ʒylta. þōn me Ʒod lýfde. hæbbe ic þōn þearfe. ꝥ ic þine re-þeah. halƷer heoron-cýnunges. hýlbo Ʒetilge. leornendum daƷum. lif æfter oþrum. ƷeƷeo 7 ƷeƷece. þæt me riþþan þær. unne arfært Ʒod. ecan ðreames. lif alýfe. þeah þe læthcor. bette bealo-ðæde. þōn biþodu þærnon. halƷan heoron-mæƷnes. hræt þu me her fea forƷearfe. * * *</p>	<p>Lord ! for thy mercy, [more though that I have perpetrated dread crimes than me God permitted : I have then need, that I, nath'less, thy, holy King of heaven ! grace cultivate, in <i>my</i> transient days. 10 <i>A</i> life after <i>the</i> other <i>I</i> see and seek, that me afterwards there <i>the</i> merciful God will grant, of everlasting joy ; life allow <i>me</i>, though <i>I</i> more slowly have repair'd <i>my</i> baleful deeds, than were <i>the</i> behests of <i>the</i> holy heavenly Power. Yes ! thou here gav'st me much, * * *</p>
<p>ƷeƷette minne hýht on þec. 21 forhte forþoncaƷ. þæt hio færtlice. Ʒtonde ƷeƷtaðelab. onƷtép minne hige. ƷæƷta Ʒod cýnung. in Ʒearone riðð. [118 b.] nu ic fundige to þe. fæðer mon-cýnnes. of þýre worulde. nu ic Ʒat ꝥ ic Ʒeal. ful unƷýr faca. feorþma me þōn.</p>	<p>placed my hope in thee, <i>my</i> dread forethoughts, that they fastly stand confirm'd. Imbue my mind, God, King of spirits ! with ready counsel. Now I hasten to thee, Father of mankind ! 30 from this world ; now I know that I shall sustain me then,</p>

pýrða paldend.	Ruler of destinies !
in þinne pulðor-ðrean.	in thy glorious joy,
∮ mec zelean læt.	and let me depart ;
leofna ðrýhten.	Lord of <i>the</i> good !
zeoca minez zærtet.	save my soul.
þōn 1∮ znomna to fela.	When too many hostile <i>ones</i>
æfettum eaden.	enviously have assail'd me,
hæbbe ic þonne.	I have then
æt fnean fnofre.	in <i>the</i> Lord comfort ;
þeah þe ic ær on fýrte lýt. 10	though that I ere in <i>my</i> time little
eapnobe arna.	merited of mercies,
forlæt mec engla∮ je-þeah.	yet let angels me
zenuman on þinne neapert.	into thy presence take,
nerzenbe cýning.	Saviour King !
meotud for þinne miltre.	Lord ! for thy mercy,
þeah ðe ic mana fela.	though that I many crimes
æfter ðoznum ðýðe. [þeah. did from day to day,	
ne læt þu mec næfre ðeofol je-	yet let thou <i>the</i> devil never me,
þin lim læðan.	thy limb, lead
on laðne fild. 20	on <i>a</i> hateful journey,
þý læ∮ hi on þone fore-þonc.	lest they in that presumption
zepeon motan.	may rejoice,
þý þe hý him fýlfū.	for that they to themselves
fellan þuhten.	seem'd better,
engla∮ ofephýðige.	<i>the</i> overweening angels,
þōn ece cput.	than Christ eternal : [belief,
zeluzon hý him æt þam zeleanan.	they deceiv'd themselves in that
forþon hý longe fculon.	therefore shall they long,
perze pihca.	beings accursed,
fræce þnopian. 30	exile suffer :
forntonð þu mec ∮ zertýr him.	protect thou me and punish them.
þonne ftonm cýme.	When <i>the</i> storm comes
munum zæfte ongez∮.	against my spirit,
zeoca þōn.	save then,

4. Lit. dear, beloved.

28. MS. feul only, immediately after which there is a hole in the leaf.

<p> mihtriȝ ðriȝhten. minre ȝaple. ȝefreofa hȝne ȝ ȝefeorþma hȝ. fæder mon-cȝnner. hæðne ȝehozode. hæel ece ȝod. meotod meahcum ȝriȝ. min iȝ nu þa. ȝeȝa ȝynnum fah. ȝ ic ȝmb ȝaple eom. feam ȝiȝum forht. þeah þu me feala fealde. arua on þiȝte eorþan. þe ȝe ealler þonc. meorða ȝ mitȝa. þara þu me fealbert. no ðær earninga. æniȝe þæron mid. hþæþne ic me ealler þær. [119 a.] ellen ȝylle. habban ȝ hlyhhan. ȝ me hȝhtan to. fþætþian mec on forð-peȝ. ȝ fundian. ȝylȝ to þam ȝiȝe. þe ic aȝettan ȝceal. ȝæȝt ȝearþian. ȝ me þæt eal for ȝode. þolian bliȝe mode. nu ic ȝebunden eom. fæȝte in minum feȝþe. huru me fþea piȝeð. ȝume þara ȝynna. þe ic me ȝylȝ ne conn. </p>	<p> mighty Lord ! my soul ; protect it and cherish it, Father of mankind ! benignantly remember'd ; save <i>it</i>, eternal God ! Lord strong in might ! Now is my mind stain'd with sins, 10 and for <i>my</i> soul I am, for <i>its</i> hostile courses fearful, though thou hast given me many blessings on this earth. To thee be thanks for all <i>the</i> rewards and mercies which thou hast given me ; for this not merits any were in <i>me</i> ; 20 yet for all this I will courage have, and laugh, and exult, prepare myself for departure, and hasten myself to the journey, which I must undertake, <i>my</i> soul prepare, and all that 'fore God suffer with cheerful mind : 30 now I am bound fast in my soul. Surely in me will <i>the</i> Lord chastise some of the sins, which I myself cannot </p>
---	--

onȝietan ȝleaplice.	readily understand.
ȝobe ic hæbbe.	I have God
abolȝen bneȝo mon-cȝnneȝ.	anger'd, Lord of mankind,
forþon ic þur bittere pearð.	therefore was I thus bitterly
ȝeritnad fo[ne] þurȝe worulde.	chastis'd before this world,
ȝra min ȝe[þȝrhto] pæron.	as my <i>sinful</i> works were,
micle fore monnum.	great before men ;
þæt ic mar[tyr]dom.	so that I martyrdom
deorne adreozge.	awful suffer.
ne eom ic dema ȝleap.	10 I am not <i>a</i> skilful judge,
þur fore worulde.	wise before <i>the</i> multitude,
forþon ic þar worð ȝrrece.	for I these words speak
þur on ferþe.	hastening on departure.
ȝra me on frȝmðe ȝelomp.	So at <i>the</i> beginning me befell
ȝrȝu ofen eorþan.	miseries on earth,
þæt ic ā þolabe.	that I ever lack'd,
ȝeara ȝehpȝlce.	each year,
ȝober ealleȝ.	all good ;
þonc-mod earroþa.	meditative of hardships
ma þonne on oþrum.	20 more than in other <i>things</i> ,
frȝhto in folce.	fear among people :
forþon ic arȝred eom.	for I driven am
earm of minū eþle.	poor from my country.
ne mæȝ þæȝ anhoȝa.	The lone one may not this,
leob-þȝnna leaȝ.	of social joys depriv'd,
lenȝ drohtian.	longer suffer,
þineleaȝ þræcca.	<i>the</i> friendless exile :
ur him þrað meotud.	<i>the</i> Creator is with him wroth,
ȝnoȝnað on hir ȝeoȝuþe.	<i>he</i> grieves in his youth,
ur him ælce mæle.	30 and them at all times,
* * *	* * *
men fullerȝað.	men aid,
ȝcað hir ȝrȝuþu.	augment his miseries,

5. MS. fo. 6. MS. ȝep. 8. MS. mar...dom, the other letters are obliterated.

11. worulde?

12. MS. ȝræce.

13. forð-ȝe?

30. Here a line or more is wanting.

7 he þæt eal þolað.
 ƿar-cƿiðe ƿeƿga.
 7 hī bið ā ƿeƿa ƿeomor.
 moð moƿgen-ƿeoc.
 ic bi me tȳlgurc.
 ƿeƿge þiƿ ƿar-ƿpell.
 7 ýmb iƿ ƿƿræce.
 longunƿe ƿur.
 7 on laƿu þence.
 naƿ min * *
 * * *
 hpȳ ic ƿebȳcƿe.
 baƿ on ƿæpe.
 ƿleot on ƿaƿoðe. [119 b.]
 nah ic ƿela ƿolbeƿ.
 ne huƿu þæƿ ƿƿeondbeƿ.
 þe me ƿeƿŷlƿte.
 to þam ƿið-ƿate.
 nu ic me iƿlƿ ne mæƿ.
 ƿone minum ƿon-æhtum.
 ƿilla adƿeoƿan.
 ƿuðu moƿ him ƿeaxan.
 ƿýrðe biðan.
 tanum læðan.
 ic ƿon tæle ne mæƿ.
 æniƿne mon-cýnneƿ.
 moðe ƿelufian.
 eoƿl on eþle.
 eala ðrihten min.
 meahƿiƿ munð-boƿna.
 þæt ic eom moðe ƿeoc.
 biƿne abolƿen.
 iƿ ƿeo boƿ æt þe.

7. r. ƿƿeoc.
 12. M. G. sáivs.
 15. ƿƿeondbeƿ, i.e. ƿolbeƿ, l. 14.

and he all that suffers,
the reproach of men,
 and his soul is ever sad,
 his mind at morn sick.
 I of myself most fitly
 say this lament,
 and of *my* journey speak
 with longing eager,
 and on the water think.
 10 Knows not my * *
 * * *
 why I buy
 a boat on *the* sea,
 a vessel on *the* billow.
 I have not much of gold,
 not indeed of that friend,
 which might support me
 for the journey;
 now I myself may not,
 for my poverty,
 20 *my* will obey.

I for calumny may not
 any of mankind
 in *my* mind love,
 man in *the* land.
 O my Lord!
 mighty Protector!
 30 that I in mind am sick,
 bitterly vex'd.
 The retribution is along

10. Here the MS. is evidently defective.
 13. ƿloƿan?
 30. MS. eoc, the first letter obliterated.

zelong ærter * *	of thee, after * *
ic on leohte ne mæg.	I in <i>the</i> light may not,
butan earfoþum.	without hardships,
ængeþinga.	in any way,
fearceart hæle.	a poor mortal,
folban * * ...nian.	<i>the</i> earth * *
þōn ic me to fremþum.	þra ic alifde. 12
freode hæfde.	nu Ʒ... * * biþ þæt.
cýð þu Ʒecp * * þæg.	þonne mon him * Ʒylf ne mæg.
a ceapu Ʒmle.	10 þýrb onpenþan.
lufena to leane.	þæt he þōn þel þolige :

ON THE RESURRECTION AND THE HARROWING
OF HELL.

Ongunnon him on uhtan.	Resolv'd ere dawn
æþelcunðe mægð.	<i>the</i> noble women
Ʒierpan to Ʒonge.	to prepare for journey :
Ʒyrtton Ʒumena Ʒemot.	20 <i>th'</i> assemblage knew
æþelingeƷ lic.	<i>that the</i> Noble's corse
eorð-ærne biþeaht.	<i>was</i> in <i>its</i> earth-house cover'd :
folban þerƷu þif.	<i>the</i> weary women would
þope bimænan.	with weeping bewail
æþelingeƷ ðeað.	<i>the</i> Noble's death
ane hpile.	a while,
þeone þeþeotan.	sadly deplore.
þært þæg acolað.	<i>His</i> resting-place was chill ;
heaþb þæg hin-Ʒið.	hard was <i>his</i> departure ;
hæleð þæron moðge.	30 <i>the</i> men were haughty,
þe hƷ æt þam beorƷe.	whom they at the deserted
blifne f[u]nþon.	sepulchre found.
cpom þeo muþnende.	Came the mourning
maþra on ðæg-þeð.	Mary at dawn,
heht hƷ ofþne mið.	calls with her another

18. r. mægða.

19. MS. Ʒeonge.

23. r. folþon.

32. belifne (belifenum)?

eorles dohtor.		earl's daughter ;
rohton garigu tu.		sought <i>the</i> sad two
rigē-bearn zober.		<i>the</i> victor Son of God
æne in þ̅ eorð-ærn.		alone in that earth-house,
þær hi ær ripton.		where they before knew
þ̅ hine gehýddan.		that him had hidden
hæleð iudea.		<i>the</i> men of Judea :
penban þæt he on þam beorze.		<i>they</i> imagin'd that he in the tomb
biban rceolde.		would abide,
ana in þære eajter-niht. [120 a.]		alone in the Easter night ;
huru þær oþer þing.	11	but another thing than this
ripton þa rismenn.		the women knew,
þa hý on-pez cýrðon.		when away they turn'd ;
ac þær crom on uhtan.		for there came ere dawn
an engla þreat.		<i>a</i> company of angels,
behæfde heara rýn.		surrounded <i>the</i> joy of bands
hælendes burz.		<i>the</i> Saviour's tomb :
open rær þæt eorð-ærn.		open was that earth-house ;
æþelinger lic.		<i>the</i> Noble's corse
onfenz feorer zært.	20	had receiv'd life's spirit ;
rolde beorode.		earth trembled,
hlogan hel-panan.		laugh'd hell's inmates ;
hazortealb onroc.		men awoke
modiz frum molban.		exulting from earth,
mæxen-þrým arar.		Majesty arose
rigerært 7 rnottor.		triumphant and sagacious.
ræzde iohannif.		John said,
hæleð hel-panū.		<i>the</i> man to hell's inhabitants
hlyhhende rpræc.		laughing spake,
modiz to þære menzo.	30	boldly to the multitude,
ýmb hif mæze * *		of his * *
hæfde me zehaten.		' Me hath commanded
hælend ureþ.		our Saviour,
þa he me on þirne rið.		when he me on this journey
renban polde.		would send,
þæt he me zeroh...		that he me *

* * *
 monað ealler.
 folcer ꝥꝥuma.
 nu * * . . . ꝥceacen.
 þene ic ꝥul ꝥꝥiþe.
 ꝥ ꝥitob . . . * * *
 to-bæge ðꝥýhten þille.
 * * ꝥecan.
 ꝥꝥge-beaꝥn gober.
 ꝥýge hine þa to ꝥore.
 ꝥꝥea mon-cýnneꝥ.
 polbe heoꝥona helm.
 helle peallaꝥ.
 ꝥorþꝥecan ꝥ ꝥorþýzan.
 þæne burge þꝥým.
 onꝥinnan þearian.
 þeþꝥut ealra cýninga.
 ne þohte he to þæne hilbe.
 helm-beþenþra.
 ne he býrn-þigenþ.
 to þam burge-geatum.
 læðan ne polbe.
 ac þa locu þeollan.
 cluꝥtop of þa ceartꝥum.
 cýning in oþꝥað.
 ealler folcer ꝥꝥuma.
 ꝥorþ onette.
 þeorþaða pulþor-giefa.
 þꝥæccan þꝥunꝥon.
 hꝥýlc hýna þ ꝥýge-beaꝥn.
 geþeon moꝥte.
 aþam ꝥ abꝥaham.
 iꝥac ꝥ iacob.
 monig moðig eoꝥl.

* * *
 exhorteth of all
 people *the* Prince
 * * *
 * * *
 * * *
 To-day *the* Lord will
 * * seek,
the victor Child of God.'
 Hasten'd then for journey
 10 *the* Lord of mankind ;
 heaven's chieftain would
 hell's walls
 break down and bow,
 that city's pride
 begin to spoil,
 fiercest of all kings.
 He reck'd not, for that strife,
 of helm-bearing warriors,
 nor he mail'd champions
 20 to those city gates
 would lead ;
 for *the* locks fell,
th' enclosure from that city.
The King rode in,
the Origin of all people
 hasten'd forth,
 Glory-giver of hosts.
The exiles throng'd,
 which of them that victor Child
 30 might see :
 Adam and Abraham,
 Isaac and Jacob,
 many a lofty earl,

moýŕeŕ 7 ðauib.	Moses and David,
eŕaiar.	Isaiah,
7 ƿaçaariar.	and Zachariah,
hea-ŕæðŕa ƿela.	patriarchs many :
ŕŕýlce eac hæleþa Ʒemot. [120 <i>b</i> .]	so also <i>a</i> company of men,
ƿitçena ƿeoŕoð.	<i>a</i> host of prophets,
ƿiŕmonna þŕeat.	<i>a</i> band of women,
ƿela ƿæmnena.	many damsels,
ƿolceŕ unŕum.	people numberless.
Ʒeŕeah þa ioħannif.	10 Saw then John
ŕiçe-beaŕn Ʒoðeŕ.	<i>the</i> victor Child of God,
mið þý cýne-þŕýmme.	with that kingly pomp,
cuman to helle.	come to hell ;
onçeat þa Ʒeomor-moð.	perceiv'd then <i>the</i> sad in mind
Ʒoðeŕ ŕýlŕeŕ ƿið.	God himſelf's journey :
Ʒeŕeah he helle ðuŕu.	he ſaw hell's door
hæðŕe ƿcman.	serenely ſhine,
þa þe lonçe æŕ.	which long before
biocen ƿænon.	had been lock'd,
biŕeahte mið þýŕŕe.	20 with darkness deck'd :
ŕe þeçn ƿæŕ on ƿýnne.	joyful was the thane.
abeað þa bealðlice.	Announced then boldly to
buŕç-ƿaŕena . . . oŕð.	<i>the</i> city-dwellers' *
moðiz ƿone þæŕe menço.	exulting before the multitude,
7 to hiŕ mæçe ŕŕŕæc.	and to his kinsman ſpake,
7 þa ƿil-cuman.	and then <i>the</i> welcome guest
ƿoŕðum Ʒŕette.	in words greeted :
þe þæŕ þonc ƿie.	'To thee for this be thanks,
þeoden uŕeŕ.	our Lord !
þ þu uŕ * *	30 that thou us * *
ƿecan ƿoðeŕç.	would'st ſeek ;
nu ƿe on þiŕum benðum.	now we in theſe bonds
bið... * *	
þõn monize binðeð.	
þŕoþoŕleaŕne.	brotherless
ŕŕæccan * *	

<p>* bið riðe fāh. ne bið he no þæȝ neapre. under nið-loc..... þæȝ. bitre gebunden. under bealu-clommum. þ he þȝ ýð ne mæȝe. ellen habban. þōn he hiȝ hlaforðeȝ. hȝlbo zelȝreð. þæt hine of þam bendum. 10 biçgan wille. ȝra we ealle to þe. an-zelȝfað. ðriȝhten min ȝe ðȝra. ic āðneaz wela. ȝiþþan þu end to me. in-ȝiþaðeȝt. þa þu me zerealdereȝt. ȝweorð ȝ biȝnan. helm ȝ heoȝo ȝceorpe. 20 ā ic þæt heold nu ziet. ȝ þu me zecȝððereȝt. cȝne-þȝȝmma ȝȝn. þæt þu mund-bora. minum wære. Eala gabrihel. hu þu eart zleap ȝ ȝceap. milðe ȝ zemȝnðȝ. ȝ mon-þwære. ȝȝ on þinum zepitte. 30 ȝ on þinum worðe ȝnotton. [121a.] þæt þu zecȝððereȝt. þa þu þone cȝȝht to us. brihteȝt in bethlem.</p>	<p>he shall not be thus closely under * * bitterly bound, under dire chains, that he therefore easily may not courage have, when he his Lord's kindness believes, that <i>he</i> him from those bonds will buy. So we all in thee alone believe, my dear Lord ! I much have suffer'd since thou in to me didst come ; when thou me gavest sword and corselet, 20 helm and martial vest, (I that still always hold) and thou to me declaredst, Joy of kingly glories ! that thou my Protector wouldest be. Ah Gabriel ! how thou art skilful and keen, mild and mindful, and gentle, 30 wise in thy understanding, and in thy word sagacious : that thou didst manifest, when thou the boy to us broughtest in Bethlem.</p>
--	--

bīban þe þær longe.
 jetan on ȝorȝum.
 ȝibbe oflȝrte.
 pȳnnum ȝ penum.
 hƿonne þe ƿorð ȝodeȝ.
 þurh hȳ ȝȳlfeȝ muð.
 ȝecȝan hȳrde.
 eala maria.
 hu þu uȝ modȳgne.
 cȳning acenberȝ.
 þa þu þæt cild to uȝ.
 bƿohterȝ in bethlem.
 þe þær beorfenbe.
 under helle doƿu.
 heaȝbe ȝceolbon.
 bīban in bendum.
 bon[a] peorcer ȝeȝeah.
 ƿæron uȝe ealb-ȝind[ar].
 [eall]e on pȳnnum.
 þōn hȳ ȝehȳrbon.
 hu þe hȳ.....
 * * ...n muȝnenbe.
 mæȝburȝ uȝȝe.
 * * *
 * * ðȳhten ȝob.
 * * ȝarȝ.
 ealȝa cȳninga *
 * uȝ * mon.
 modȝe * *
 þe aȝear * ... ȝeoȝoðe.
 þe þurh ȝȳfe mod.
 beȝƿican uȝ ȝȳfe.
 þe þa ȝȳnne ȝorþon.
 beȝað in uȝum bƿeorȝū.

We for this waited long,
 sate in sorrows :
 with peace delighted
 joys and hopes,
 when we God's word,
 through his own mouth,
 heard speak.
 Ah Mary !
 how thou for us a noble
 10 King broughtest forth,
 when thou that Child to us
 broughtest in Bethlem ;
 we for this trembling
 under hell's door,
 cruelly must
 await in bonds.
The slayer joy'd in his work,
 our old enemies were
 all in delights,
 20 when they heard
 how we * *

30 We through rapacious mind
 have deceiv'd ourselves,
 we the sin therefore
 bear in our breasts :

to bonan honða ꝛculon.	at <i>the</i> slayer's hand <i>we</i> must,
eac to uꝛꝛum ꝛeonðū.	even from our foes,
ꝛꝛeoþo ꝛilnian.	desire peace.
eala hieruꝛalem.	Ah Jerusalem,
in iudeum.	in Judea,
hu þu in þære ꝛtope.	how thou in that place
ꝛtille ꝛꝛꝛunadeꝛt.	tranquil didst remain !
ne moꝛtan þe ꝛeonð-ꝛeꝛan.	May not thee traverse
ꝛolb-buende.	earth's inhabitants,
ealle liꝛꝛende.	10 all living,
þa þe loꝛ ꝛinꝛað.	who to thee praise sing.
eala iorðane.	Ah Jordan,
in iudeum.	in Judea,
hu þu in þære ꝛtope.	how thou in that place
ꝛtille ꝛꝛꝛunadeꝛt.	tranquil didst remain !
naleꝛ þu ꝛeonð-ꝛlopan.	Thou flowest not among
ꝛolb-buende.	earth's inhabitants,
moꝛtan hý þýneꝛ ꝛæteꝛeꝛ.	they might thy water
ꝛýnnum bꝛucan.	gladly enjoy.
Nu ic þe halꝛe.	20 Now I thee beseech,
hælenð uꝛeꝛ.	our Saviour !
deope in ꝛeðýꝛtum.	deeply in tribulations,
þu eaꝛt ðꝛýhten cꝛuꝛt.	(thou art <i>the</i> Lord Christ,)
þæt þu uꝛ ꝛemilteꝛe. [121 b.]	that thou us pity,
monna ꝛcýꝛpenð.	Creator of men !
þu ꝛone monna luꝛan.	Thou for love of men,
þinꝛe modorþ boꝛm.	thy mother's bosom
ꝛýlꝛa ꝛeꝛohteꝛ.	didst thyself seek,
ꝛiꝛe-ðꝛýhten ꝛob.	Lord God triumphant !
naleꝛ ꝛone þinꝛe þeapꝛe.	30 not for thy need,
þeoda ꝛalðenð.	Ruler of nations !
ac ꝛoꝛ þā milteꝛum.	but for the mercies,
þe þu mon-cýnne.	which thou to mankind
oꝛt ætýꝛbeꝛt.	oft hast shown,

16. -ꝛloꝛeꝛt ?

22. ꝛeðýꝛtꝛum (ꝛeðeopꝛum) ?

þōn him þær afe þearf.
 þu meahst ýmb-ron.
 eal folca gefretu.
 fýrlice þu meahst gefuman.
 rice dnyhten.
 rær fonb-gnotu.
 felart ealra cýninga.
 fýrlice ic þe halfge.
 hælend ure.
 fore þinum cildhade.
 cýninga felart.
 7 fore þære punde.
 feoroda dr[ýhten].
 [7 fore] þinum æfirt.
 æþelunga pýn.
 7 fore þinre me....
 * * ...man nama.
 þa ealle hell-papa.
 hergað 7 lof[iað].
 * * ...lum.
 þe þe ýmb-rtondað.
 þa þu þe lete firtan.
 * * * honb.
 þa þu uf on þýne pæc-fild.
 feoroda dnyhten.
 þurh þýne fýlfef gefeald.
 fecan foldeft.
 7 hierufalem.
 in iudeum.
 feal feo burh nuþa.
 biðan efne fpa-þeah.
 þeoden leofa.
 þýne eft-cýmer.
 7 for iordane.
 in iudeu.

12. þinum pundum?

when to them was pity needful.
 Thou mightest embrace
 all abodes of nations,
 so also thou mightest number,
 powerful Lord!
the sea's sand-grains.
 Best of all kings!
 so I thee beseech,
 our Saviour!
 10 for thy childhood,
 of kings most excellent!
 and for thy wounds,
 Lord of hosts!
 and for thy resurrection,
 Delight of *the noble*!
 and for thy * *
 that all hell's inmates
 glorify and praise,
 20 which around thee stand;
 those whom thou let'st sit
 * * hand,
 when thou us in this exile,
 Lord of hosts!
 through thine own power
 wouldst seek.
 And Jerusalem,
 in Judea,
 30 shall that city now
 nath'less await,
 beloved Lord!
 thy return:
 and *as* for Jordan,
 in Judea,

31. MS. þean.

ƿit unc in þære burƿan.	we two in that brook
baþoðan æt-Ʒæðne.	bathed together ;
oƷerƿurpe þu mið þý ƿætre.	[water,
ƿeornða ðrýhten.	thou didst besprinkle with that
bliþe moðe.	Lord of hosts !
ealle burƷ-ƿaran.	with kind spirit,
Ʒýlce Ʒit iohannij.	all <i>the</i> city's inmates ;
in iorðane.	so also thou and John,
mið þý fullrihte.	in Jordan,
ƷæƷne onbrýrðon.	with baptism,
ealne þýrne miððan-Ʒearð.	10 happily excited
Ʒie þæƷ Ʒýmle meotube þonc :	all this mid-earth ;
	[thank.
	be therefore ever to <i>the</i> Creator

RELIGIOUS POEM.

þel bið þam eorle.	Well shall <i>it</i> be to the mortal,
þe him on-innan haƷað.	who within him hath
neþe-hýƷðiz ƿer.	[122 a.] (<i>a</i> man severe of mind)
Ʒume heortan.	<i>an</i> ample heart,
þæt him biþ Ʒor Ʒorulbe.	that to him before <i>the</i> world shall be
ƿeorðmýnða mæƷt.	of honours greatest,
Ʒ Ʒor uƷƷum ðrýhtne.	and before our Lord
ðoma Ʒelajt.	20 of dignities most excellent.
eƷne ƷƷa he mið ƿætre.	Even as he with water
þone ƿeallenðan.	the raging
leƷ aþƷæƷce.	flame quencheth,
þæt he lenƷ ne mæƷ.	that it longer may not,
blac-býrnenðe.	pale-burning,
burƷum Ʒceððan.	injure cities,
ƷƷa he mið ælmeƷƷan.	so he with alms
ealle toƷcƷeð.	shall repel
Ʒýnna Ʒunðe.	wounds of sins,
Ʒapla lacnað :	30 <i>his</i> soul heal.

30. Ʒaple?

2 H 2

A FRAGMENT.

<p> Saza me hƿæt þær peoruber. ƿære ealler. on faraoneƿ ƿýrde. þa hý folc zoder. þurh feondƿrice. ƿýlzan ongunn[on]. nat ic hit be ƿihte. butan ic ƿene þur. þæt þær ƿceob[a] ƿære. zercýned nime. ƿreƿ hun[ðreð]a. ƿearo hæbberðra. þ̅ eal ƿornā. * * * ƿraþe ƿýrde. in ƿoruld-ƿice : </p>	<p> Tell me what multitude there was altogether in Pharaoh's host, when they God's people, through enmity, resolv'd to follow. I know it not at all, but I believe thus : that there of chariots were 10 distinguish'd by number six hundred bearing arms. That all destroy'd * * * hostile fate, in the world's realm. </p>
--	---

THE LORD'S PRAYER PARAPHRASED.

<p> * * ƿæber. þu þe on heofonum earðar. zere[orðað] ƿulber ɔreame. ƿý þin ƿeorcū halzad. noma niþra bearnum. 20 þu earƿ nerzenð ƿera. cýme þin ƿice ƿide. ƿ þin ƿæðƿærƿ ƿilla. aræned under ƿober ƿrofe. eac þon on numre ƿolban. ƿýle ur to-ðæge. </p>	<p> * * * Father, thou who in <i>the</i> heavens dwellest, honour'd in <i>the</i> joy of glory, be for thy works hallow'd 20 <i>thy</i> name by <i>the</i> children of men. Thou art Preserver of men ; come thy kingdom amply, and <i>be</i> thy steadfast will exalted under heaven's roof, as well as on <i>the</i> spacious earth. Give us to-day </p>
--	--

domfærtne blæb.	firm prosperity,
hlaƿ urepne.	our bread,
helpenb þeƿa.	(Helper of men !)
þone ƿingalan.	the everlasting,
ƿoðfært meotob.	just Creator !
ne læt uƿic coƿtungā.	Let not temptations us
cnýggan to ƿriðe.	strike too strongly,
ac þu uƿ ƿneobom ƿief.	but do thou us freedom give,
ƿolca ƿalbenb.	Ruler of nations !
ƿrom ƿrla ƿehƿam.	10 from every evil,
a to ƿidan ƿeone :	for evermore.

MAXIMS.

Geƿeoh nu on ƿeƿðe.	Rejoice now in life,
ƿ to ƿroƿƿe ƿeƿeoh.	and for comfort thrive
bryhtne þinum.	in thy Lord,
ƿ þinne ðom āƿær.	and thy dignity exalt,
healb hoƿb-locan.	hold <i>thy</i> coffer,
hýge ƿærte binb.	desire bind fast
mið moð-ƿeƿan.	[122 b.] with prudence ;
monƿ biþ uncuþ.	<i>a</i> many is unknown
ƿeop-ƿeþoƿta.	20 of faithful comrades,
ƿeoprað hƿilum.	sometimes <i>they</i> wax faint,
ƿāciaþ ƿoƿb-beot.	<i>their</i> promises fail.
ƿra þeop ƿoƿulb ƿaƿeð.	So this world goes,
ƿcuƿum ƿcýnðeð.	rapidly passes,
ƿ ƿeƿceap ðneozed.	and <i>its</i> destiny fulfils.
an iƿ zeleaƿa.	<i>There</i> is one belief,
an lifgenðe.	one living ;

an 1ʃ ʃulʃihte.
 an ʃæðer ece.
 an 1ʃ ʃolceʃ ʃʃuma.
 ʃe ʃaʃ ʃolban ʃeʃceop.
 ðuʒuðe ʒ ðʃeamar.
 ðom ʃiʃʃan ʃeox.
 ʃeah ʃeop læne ʃeʃceapʃ.
 longe ʃtode.
 heolʃʃne ʒehýðeb.
 helme ʒebýʒleb.
 biʃeahc ʃel ʃʃeopum.
 ʃýʃʃne ofeʃʃæðmeð.
 ʃiʃ . . . in ʒeong ap . . .
 mæʒeð moð-hʃatu.
 mið mon-cýnne.
 ðæp ʒelicade ʃa.
 * * *
 in ʃam hoʃð-ʃate.
 halʒan ʒæʃʃe.
 beoʃht on hʃ . . .
 ʒe ʃæʃ opð-ʃʃuma.
 ealleʃ leóhteʃ :.

there is one baptism,
 one eternal Father ;
 one Origin is of people,
 who this earth created,
 virtue and joys ;
 power then wax'd.
 Though this frail creation
 long stood
 in obscurity hidden,
 10 with covering conceal'd,
 bedeck'd well with trees,
 with darkness embraced ;

a maid ardent minded,
 with mankind ;
 there it then pleas'd

 in that casket,
the Holy Ghost,
 bright in *
 20 who was Origin
 of all light.

RIDDLES.

I.

Ic eom lic býʃʃ.
 lace mið ʃinðe.
 * * *
 . . . ðʃe ʒeʃomnad.
 ʃuʃ ʃoʃð-ʃeʒeʃ.

I am a busybody,
 I sport with *the* wind,
 * * *
 * * *
 hastening away ;

1. r. ʃulʃihte.

fýne zemýlceb.
 * * blopenbe.
 býnnenbe zleb.
 ful oft mec zeriþar.
 renðað æfter honðū.
 þær mec þerar 7 þif.
 plonce zecýrjað.
 þõn ic mec onhæbbe.
 hi onhnigað to me.
 mobge miltum.
 rpa ic monzum rceal.
 ýcan up-cýme.
 eadizneþre :.

by fire melted,
 * * blowing,
 burning embers.
 Full oft me *my* comrades
 send from hand to hand,
 where me men and women
 proud kiss.
 When I raise myself,
 they bow down to me,
 10 lofty *ones* with compassion.
 So I to many shall
 increase *the* growth
 of happiness.

II.

Ic þær be ranbe.
 ræ pealle neah.
 æt mere-þarofe.
 minum zepunade.
 frum-rtaþole þært.
 fea æniz þær.
 monna cýnneþ.
 þæt minne þær.
 on an-æbe.
 earþ beheolbe.
 ac mec uhtna zehpam.
 ýð rno þrune.
 lazu-ræðme beleolc.
 lýt ic penbe.
 þ ic ær ofþe ríð.
 ærþe rceolbe.
 ofþer meoðu.

I was by *the* sand
 near *the* sea-shore,
 at *the* ocean's strand ;
 I dwelt in my
 original station fast ;
 few *there* were
 20 of human kind
 that there,
 in *the* desert,
 my home beheld ;
 for me each early morn
 the brown wave
 in *its* watery bosom shut.
 Little I ween'd,
 that I, early or late,
 [123 a.] ever should
 30 over mead

muðleas ƿƿrecan.
 ƿorðum ƿƿuxlan.
 ꝥ 1ƿ ƿunðreƿ ðæl.
 on ƿeƿan ƿeapolic.
 þā þe ƿƿylc ne conn.
 hu mec ƿeaxeƿ orð.
 ƿ ƿeo ƿƿiþne honð.
 eorleƿ in-ƿeþonc.
 ƿ orð ƿomob.
 þingum ƿeþýðan.
 þæt ic ƿiþ þe ƿceolbe.
 ƿor unce anum tƿam.
 ænenð-ƿƿræce.
 abeoban bealblice.
 ƿƿa hit beorþna ma.
 unceƿe ƿorð-cƿiðar.
 ƿiððor ne mænðen :.

mouthless speak,
 in words hold converse.
 That is *a* piece of wonder
 curious in *the* mind [stand not,
 of those who such *matter* under-
 how me *the* knife's edge,
 and *the* right hand,
 man's sagacity,
 and edge together,
 10 purposely associate,
 that I to thee should,
 for us two alone,
a verbal message
 boldly announce,
 so *that* it more men,
 our verbal sayings,
 further imagin'd not.

III.

Nu ic on-ƿunðran þe.
 ƿecƿan ƿille.
 * * tƿeo-cýnn.
 ic tudre aƿeox.
 * * * eal.
 ellor-lonðeƿ.
 ƿet... * * *
 ƿealte ƿƿea[maƿ].
 ƿul of ƿ ic on baƿeƿ * *
 * * * ƿohte.
 þeƿ me mon-ðƿýhten min.
 * * *
 * * heah-hoƿu.
 eom nu heƿ cumen.

6. MS. ƿeaxeð.

Now I apart to thee
 will say
 20 * * tree kind,
 I tenderly grew up,
 * * *
 of *a* strange land
 * * *
 salt streams.
 Full oft I in *a* boat's
 * * * sought,
 where me my master
 * * *
 * * high houses.
 30 I am now hither come,

12. MS. tƿan.

on ceol-þele.
 7 nu cunnan ƿealt.
 hu þu ýmb mod-luþan.
 mineſ ƿnean.
 on hýge hýcge.
 ic gehatan deap.
 þæt þu þær tƿiƿærte.
 tƿeope ƿnberet :

on a vessel's deck,
 and *thou* now shalt know,
 how thou regarding *the* affection
 of my master
 mayst in mind devise.
 I dare promise,
 that thou there noble
 faith wilt find.

A FRAGMENT.

Ðæt þec þón biððan het.
 ƿe þiſne beam aƿroƿ.
 þæt þu ƿinc-hroðen.
 ƿýlf gemunde.
 on ƿeƿit-locan.
 ƿorð-beotunȝa.
 þe ȝit on æƿ-ðagum.
 of ƿeƿƿæcon.
 þenden ȝit moƿton.
 on meoðu-burȝum.
 eapð ƿearðȝan.
 an lond buȝan.
 ƿneonðȝcýpe ƿneƿman.
 hine ƿæhþo aþraƿ.
 of ƿiȝe-þeode.
 heht nu ƿýlƿa þe.
 luſtum læƿan.
 þæt þu laȝu ðneƿde.
 ƿiþþan þu ȝehýrde. [123 b.]
 on hliþeſ oſan.
 ȝalan ȝeomorpe.
 ȝeac on beapƿe.

Yes, bade *me* then thee beseech,
 10 he who this beam inscrib'd,
 that thou, richly adorn'd *one*,
 shouldst thyself remember,
 in *thy* mind's recess,
the promises,
 which ye two in early days
 oft spake,
 while ye might,
 in *the* mead-burghs,
 a dwelling hold,
 20 one land inhabit,
 friendship foster.
 Him feud drove away
 from *the* noble people.
 Himself now bids thee
 learn with alacrity,
 that thou *the* water urge,
 when thou hast heard,
 on *the* mountain's brow,
 sing *the* sad
 30 cuckoo in *the* grove.

ne læt þu þec riþþan.	Let thou not then thee
riþer zetpæfan.	from the course divert,
labe zelettan.	<i>the</i> way impede,
lifzēdnē monn.	<i>any</i> living man.
onziū mepe jecan.	Resolve <i>the</i> sea to seek,
mæpef eþel.	<i>the</i> mew's country;
on-riete jæ-nacan.	ply <i>the</i> sea-skiff,
þæt þu ruð heonan.	<i>so</i> that thou south hence,
oþer mepe-labe.	over <i>the</i> ocean way,
monnan riūdeft.	10 <i>a</i> man shalt find;
þær je þeoden iŕ.	there <i>the</i> chieftain is
þin on penum.	awaiting thee.
ne mæg him þopulbe.	May not in life to him
þilla maþa.	<i>a</i> greater desire <i>be</i> ,
on zēmyndū.	in his mind,
þær þe he me jæzde.	from what to me he said.
þōn inc zēunne.	Then may to you grant
alþaldbend zōb.	Almighty God,
* * * æt-romne.	* * * together,
riþþan motan.	20 then may,
jeczum ȝ zeriþum.	to <i>his</i> men and comrades,
* * ætlebe beazar.	* * * bracelets.
he zenoh haþað.	He has enough
þæban zo.... * *	of rich * *
* * * elþeode.	
eþel healbe.	country hold,
þæzpe ſolban.	fair land,
* * *	
* * ...þa hæleþa.	
þeah þe heŕ min p.....	though here my *
* * * *	
nýde zebædeþ.	30 by need constrain'd :
nacan ut-aþronz.	<i>the</i> skiff urged out ;
ȝ on ýþa zong zceolbe.	and on <i>the</i> billows' course must,

19. beon is probably wanting after þopulbe.

32. MS. zēong, though nearly obliterated.

ȝaran on ȝlot-ȝeȝ.
 ȝorð-ȝiȝeȝ ȝeoru.
 menȝan mepe-ȝeȝeamaj.
 nu ȝe mon haȝað.
 ȝean oȝerpuunen.
 niȝ him ȝilna ȝāð.
 ne meara ne maðma.
 ne meodo-ðneama.
 ænȝeȝ oȝer eorȝan.
 eorl-ȝeȝeȝeona.
 ȝeodneȝ dohtor.
 ȝiȝ he ȝin beneah.
 oȝer ealb ȝebeat.
 incer tpeȝa.
 ȝecýne ic æt-ȝomne.

. ȝ. R. ȝeabor.

. ȝ. p. ȝ. M.

aȝe benemnan.
 ȝæt he ȝa ȝæpe.
 ȝ ȝa ȝine-ȝeope.
 be him liȝendum.
 læȝtan polbe.
 ȝe ȝit on ær-ðagum.
 oȝt ȝeȝpȝæcon :.

on *the* flood-way journey,
 glad of departure,
the sea-streams agitate.
 Now the man has
 affliction overcome,
 he lacks not what he desires,
 nor horses, nor geldings,
 nor joys of mead,
 nor anything on earth
 10 of noble treasures.
 Chieftain's daughter !
 if he thee should lack,
 after *the* old promise
 of you two,
 I turn at once

S and R together,

EA, W and M,
 by oath declare,
 that he the compact,
 20 and the friendly faith,
 while he lives
 would fulfil,
 which ye in early days
 oft spake.

12. See A. & E., p. 152.

17. or ȝ = D.

THE RUIN.

<p> Þrætlíc ír þeḡ peal-ṡtan. pṡyṡbe zebnæcon. burḡ-ṡtebe burṡton. [124 a.] bnornað enta zepeorc. hnoṡar ṡnṡ zehnonene. hneorze totṡar. hṡum zeat-totṡar beṡoṡen. hṡum on lime. ṡcearṡe ṡcun-beorze. ṡconene zebnonene. ælbo unṡer eotone. eorṡ-zṡap harað. palṡenṡ-pṡṡhtan. ṡorpeorone zeleorone. hearṡ-zṡipe hṡurṡan. oṡ hund cnea. peṡ-þeoda zepitan. ort þæṡ paḡ zebab. næḡhar ṡ neaṡṡah. ṡuce æṡṡer oṡṡum. ofṡtonṡen unṡer ṡtorṡum. ṡteap zeap zebṡear. poṡað zṡet * * * ...num zeheapen. šel on. * * * zṡumme zezṡunṡe... * * * ṡcan heo.. * * * * * * * * </p>	<p> Wonderous is this wall-stone, <i>the</i> fates have broken <i>it</i>, have burst <i>the</i> burgh-place. Perishes <i>the</i> work of giants, <i>the</i> roofs are fallen, <i>the</i> towers tottering, <i>the</i> hoar gate-towers despoil'd, rime on <i>the</i> lime, shatter'd <i>the</i> battlements, 10 riven, fallen, under <i>the</i> Eotnish race ; <i>the</i> earth-grave has <i>its</i> powerful workmen ; decay'd, departed, <i>the</i> hard of gripe are fallen, to a hundred generations of people are pass'd away. Oft its wall withstood Ræghar and Readfab, 20 chieftain after other, rising amid storms. Rapidly prone <i>it</i> fell ; yet wanes * * </p>
---	--

7. hṡimze (hṡimze) ? beṡorne ?
 12. zṡar (zṡar) ?

8. This line seems defective.
 15. r. hṡurṡon.

9. beorṡar ?
 17. r. zepiton.

orþonc ær rceart....

* * *

* * ...lam rumbum beaz.

mob mo.... * ne.

rpirtne zebnæzð.

hræt-rieb in hrinzaꝥ.

hýze-rof zebonð.

peall-palan rþrum.

rumbum to-zæbne.

beorht pæron burz-riæceb.

burr-jele monize.

heah horr-zertreon.

here-rpez micel.

meodo-heall moniz.

.M. ðreama full.

orþæt þæt onpende.

rýrð reo rriþe.

crunzon palo ríde.

cpoman pol-ðazaz.

rpýlt eall fornom.

recz-rof-pepa.

purdon hýna ruz-rteal.

perren rtaþolar.

brornade burz-rteal.

betenð crunzon.

herzaz to hruran.

forþon þaz horu ðreorziað.

z þæz teafor zearu.

tizelum rceadeð.

hrozt beazez rof.

hrýne roniz zecronz. [124 b.] 30

zebnocen to beorzum.

þæz iu beorn moniz.

zlað-mob z zold-beorht.

drew *the* swift,

the bold of purpose in chains,

proud of spirit bound

the aliens with wires,

wonderously together.

Bright were *the* burgh-dwellings,

10 many *its* princely halls,

high *its* steepled splendour,

there was martial sound great,

many *a* mead-hall

full of human joys,

until that changed

obdurate fate :

they perish'd in wide slaughter.

Came pernicious days ;

death destroy'd all

20 *their* renown'd warriors.

Their fortress is become

waste foundations ;

their burgh-place has perish'd ;

atoning bow'd

their bands to earth :

therefore these courts are dreary,

and its purple arch

with *its* tiles shades

the roost, proud of *its* diadem.

At *its* fall *the* plain shrank,

broken into mounds.

There many *a* chief of old,

joyous and gold-bright,

5. Lit. rings.

17. pale (pæle)?

7. -pealay?

20. r. pepaz.

10. beorn-?

27. purple, i. e. regal.

gleoma ȝefnætpeð.
 plonc ȝ pīn-ȝal.
 pīȝ-hýrȝtū ȝcan.
 reah on ȝync on ȝýlfon.
 on ȝearo-ȝummaȝ.
 on ead on æht.
 on eorcan-ȝtān.
 on þaȝ beorhtan burȝ.
 bȝadan riċeȝ.
 ȝtan-hoȝu ȝtodaȝ.
 ȝtream hate ȝearp.
 pīdan pýlme.
 peal eall befeȝȝ.
 beorhtan boȝme.
 þæp þa baþu ȝæron.
 hat on hpeþpe.
 þæt ȝæȝ hýðelic.
 leton þōn ȝeotan.
 * * *
 * * ȝtan.
 hate ȝtreamaȝ.
 * * *
 * * *
 þæt hȝinȝ-mepe.
 hat... * * *
 * * *
 * * *
 * * baþu ȝæron.
 þonne * *
 * * *
 * * ...pe
 þ̅ ȝ cýnelic þinȝ.
 * * *

splendidly decorated,
 proud and with wine elate,
 in warlike decorations shone ;
 look'd on treasure, on silver,
 on curious gems,
 on luxury, on wealth,
 on precious stone,
 on this bright burgh
 of a broad realm.

10 *The* stone courts stood— [*them*
the stream with heat o'erthrew
 with *its* wide burning ;
the wall all encompass'd
 in *its* bright bosom.
 There the baths were
 hot on *the* breast :
 that was desolating !
 Let then pour

20 hot streams,

RIDDLES.

I.

Of̃t mec fæfte bileac.
 f̃neohcu meople.
 iðeƷ on earce.
 hƷilum up-ateah.
 folmum Ʒinum.
 Ʒ f̃nean fealbe.
 holbum feobne.
 ƷƷa hio haten f̃æƷ.
 ƷiðƷan me on hƷeƷƷne.
 heafob ƷƷacabe.
 nioban upƷearbne.
 on neaƷo feƷðe.
 ƷƷ f̃æƷ onbƷengan.
 ellen ðohƷe.
 fe mec f̃fæƷƷeðe.
 f̃yllan f̃ceolbe.
 ƷuƷeƷ naƷ hƷæƷ.
 Ʒæb hƷæƷ ic mæne :.

Me oft fast lock'd
 a goodly damsel,
 a woman, in her chest,
 sometimes drew *me* up
 with her hands,
 and to *her* master gave *me*,
 her kind lord,
 as she was commanded ;
 then in *her* bosom
 10 stuck my head,
the lower part upward,
 in durance fix'd *me*.
 If the receiver's
 power sufficed,
 who me adorn'd,
he should fill *me*
 with *I* know not what of rough.
 Guess what I mean.

II.

Ic eom heaƷb Ʒ ƷceapƷ.
 in-ƷonƷeƷ ƷƷƷonƷ.
 foƷið-ƷiðeƷ f̃Ʒom.
 f̃nean unƷoƷcuð.
 Ʒabe unðer Ʒambe.
 Ʒ me ƷeƷ ƷylƷa.
 Ʒyhtne ƷeƷnyne.

I am hard and sharp,
 20 of entrance strong,
 of departure strenuous,
 to my master faithful.
I go under *the* belly,
 and for myself *a* way,
 direct *I* clear.

1. MS. of.

<p> runc bið on oferte. ge mec onþýð. æftan-pearþne. hæleð mid hrægla. hplum ut-týhð. of hole hæne. hplum eft-þareð on. nearo nat hrær. nýðeþ gþiþe. guþerne gecg. gaða hræt ic hæte :. </p>	<p>[125 a.] <i>The man is in haste</i> <i>who urges me</i> <i>lingering behind.</i> <i>A man with his garment</i> <i>sometimes draws me out</i> <i>hot from a hole ;</i> <i>sometimes retreats into</i> <i>a narrow space, I know not where,</i> <i>violently compels</i> <i>the southern man.</i> <i>Say what I am call'd.</i></p>
--	---

III.

<p> Oft ic gecga. gele-ðneame geal. fægne onþeon. þðn ic eom forð-boren. glæb mid golbe. þær guman ðruncað. hplum mec on coran. cýrreð muþe. tallic efne. þær rit tu beoþ. fæðme * * * * * * * ...gnum þýð. pýrceð hij pillan. * * * * * ...fulne. þðn ic forð-cýme. * * * * * * </p>	<p> <i>Oft I shall</i> <i>in the social joy of men</i> <i>fairly flourish,</i> <i>when I am brought forth</i> <i>shining with gold,</i> <i>where men are drinking.</i> <i>Sometimes me in a chamber</i> <i>with his mouth kisses</i> <i>a good servant,</i> <i>where we two are</i> <i>works his will</i> <i>when I come forth.</i> </p>
---	---

12 MS. gecgan : see Vercelli Poetry, p. 88. l. 3310. (A. & E., p. 48. l. 1656)

ne mæg ic þý muþan.

* * *

* * *

þan on leohte.

* * *

* * *

ꝥýlce eac bið.

ꝥona * *

* * *

* ...te zetacnað.

hpæt me to * *

* * *

* * ...leap ꝥunc.

þa unc zetýbe þæg :

I cannot therefore conceal

dusk in *the* light

so also are

IV.

Ic ƿeah .ƿ. ȝ. I.

oƿer ƿong ƿanan.

beran .B. M.

bæm þæg on riþþe.

hæbbenðeȝ hýht.

.N. ȝ. F.

ꝥýlce þrýþa ðæl.

.ƿ. ȝ. M.

zeteah .F. ȝ. F.

fleah oƿer .F.

.ȝ. ȝ. M.

ꝥýlþeȝ þæg folceȝ :

I saw W and I

10 going over *the* plain,

bearing B, E:

both had on *the* journey

a possessor's joy,

H and A;

as also some bodies of men,

þ and E,

rejoiced F and A,

flew over EA,

S and P,

20 of the folk itself.

V.

Cwico wæg ic ne cwæð ic riht.
 cwele ic efne ge-þeah.
 ær ic wæg eft ic crom.
 æzhpā mec neapað.
 hapað mec ou heaðne.
 7 min heafod rihtnef.
 biteð mec onbærlic.
 bryceð mine wigan.
 monnan ic ne bite.
 nymþe he me bite.
 7 inðan þara monige.
 þem ec bitað :.

Living I was, I spake not aught,
 yet, nevertheless, I kill ;
 before I was, again I came ;
 every one robs me,
 has me in restraint,
 and my head shears,
 bites me secretly,
 breaks my ways.
 I bite no man,
 10 unless he bites me ;
there are many of those
 who bite me.

VI.

Ic eom mare.
 þōn þer midban-geapð.
 læsse þōn hond-wyrum. [125 b.]
 leohtre þōn mona.
 7 witepre þōn sunne.
 wæg me 7 inð ealle.
 flodas on wæðmum.
 7 þas folðan bearn.
 7 grene wonas.
 7 grundum ic hrine.
 helle under-hnige.
 heofonas ofer-7rige.
 pulðnes eþel.
 wibe wæce.
 ofer engla eapð.
 eorþan gefylle.

I am greater
 than this mid-earth,
 less than *an* earth-worm,
 lighter than *the* moon,
 swifter than *the* sun ;
the seas are all,
the rivers, in *my* embrace,
 20 and this lap of earth,
the green plains.
The depths I touch,
 under hell descend,
 mount o'er *the* heavens,
the abode of glory
 on all sides I reach,
 o'er *the* abode of angels ;
the earth *I* fill,

5. heaðne f

10. MS. nymþe.

14. MS. minban-.

15. Lit. hand-worm.

ealne miððan-gearð.
 7 mere-ŕreamar.
 7iðe mið me 7ylfum.
 7axa hpæt ic hatte :-

all mid-earth,
 and *the* sea-streams,
 on all sides with myself.
 Say what I am call'd.

VII.

Ic þa piht zereah.
 on pez 7eran.
 heo pæf 7rætllice.
 7unbrum zezierped :-

I saw the creature
 on *the* way going,
 it was curiously,
 wonderously, equip'd.

VIII.

7unðor pearð on peze.
 pæter pearð to bane :-

A wonder was on *the* way,
 10 water was turn'd to poison.

IX.

7iht 7r 7rætllic.
 þam þe hýne 7iran ne conn.
 7inged þurh 7idan.
 7r 7e 7reora 7oh.
 orþoncum zeporht.
 haraþ eaxle tua.
 7cearp on zercýlbrum.
 hir zercearo þe. [126 a.]
 7ra 7rætllice.
 be peze 7tonde.
 heah 7 hleor-7orht.
 hælefum to nýtte :-

The thing is curious
 to those who its ways know not,
 it sings through *its* side,
 the neck is crooked,
 cunningly wrought ;
 it has two shoulders,
 is sharp on *the* blade-bones ;
 its form
 so curiously
 20 in your way stands,
 high and bright of countenance,
 for use to men.

1. MS. calne.

12. MS. hýra.

18. hýne?

20. 7tonda?

X.

Ic eom riceſ æht.
 meade beſæſeð.
 ƿtið ƿ ƿteap.
 ƿonƿ-ƿtaþol ƿæſ iu-þa.
 ƿſſta ƿlite toſhtſa.
 nu eom ƿnaþſa laſ.
 ƿſſſſ ƿ ƿeole.
 ƿæſſte ƿeneapſað.
 ƿiſe ƿeſeopſað.
 ƿepeð hſilum.
 ƿop minum ƿſiſe.
 ƿeþe ƿolb ƿiƿeð.
 þōn ic ſþan ƿceal.
 * * *

I am *the* property of *the* great,
 with red cloth'd,
 stiff and lofty ;
my field-station was formerly
 than plants' aspect brighter ;
 now I am *the* leaving of foes,
 of fire and slaughter,
 fast confin'd,
 by wire bound ;
 10 sometimes weeps
 for my gripe,
 he who bears gold,
 when I

XI.

Ic ƿæſ * *
 * * beſe.
 * * ƿeap.
 ƿe unc ƿemæne.
 * * *
 ƿſeopſop min.
 ƿebbe mec * *
 * * *
 * ƿeopeſſ teah. 20
 ƿſæſe þſopþop.
 þana þe on-ſunþſan ƿehſſſc.
 bæƿ-tiðū me.
 þſincan ƿealbe.

* * *
 my sister
 gave me birth
 * * *
 20 * four drew,
 own brothers,
 of whom each apart,
 in *the* day time me
 gave to drink

9. ƿeſſeopſað (ƿeſſſſſ) ?

12. ƿeƿeð ?

þurh þýnel þearle.
 ic þæh on lurt.
 oþþæt ic pæg ýlþra.
 ʒ þæt an-foþlet.
 ʒreartū hýrde.
 ʒþaðe riþþor.
 mearc-paþaʒ palaj tʒæb.
 moſaʒ pæðbe.
 bunden under beame.
 beaʒ hæfde on healʒe.
 10 pean on laʒte.
 peoſc þroþaðe.
 eaſpoda ðæl.
 oʒt mec iʒeru ʒcōb.
 ʒape on ʒðan.
 ic ʒriʒaðe.
 næʒne melðaðe.
 monna ænʒū.
 ʒiʒ me oþb ʒtæpe.
 eʒle pærou :

abundantly through *a* hole.
 I throve prosperously,
 until I was older,
 and then left,
 with *a* black guardian,
 journey'd further ;
the Welsh frontier paths *I* trod,
the mountains travers'd,
 bound under *the* breast,
 10 *a* ring had on *my* neck,
 affliction on *my* track,
 trouble *I* endur'd,
a share of hardships.
 Me oft has iron injur'd
 painfully in *my* side ;
 I kept silence,
 never spake
 to any man :
 if
 20 *they* were troublesome.

XII.

Ic on ponʒe apeox.
 punode þæp mec feþbon.
 hrure ʒ heoʒon-plonc. [126 b.]
 oþþæt me onhrýrfeþbon.
 ʒearum ʒroþne.
 þa me ʒrome purþon.
 oʒ þæne ʒecýnþe.
 þe ic æp cʒic beheolþ.
 onpendan mine piʒan.
 peʒeþon mec oʒ earþe.

I on *the* plain grew up, [forth,
 dwelt where *they* brought me
 in earth and heaven exulting,
 until turn'd me,
 stricken in years,
 those who were hostile to me,
 from the nature,
 which I ere living possess'd,
 changed my habits,
 30 bare me from *my* dwelling,

4. þonne?

9. beapne?

22. MS. ponode.

zedybon þæt ic sceolbe.
 wif zerceape minū.
 on bonan pillan.
 buzan hwilum.
 nu eom minez fnean.
 folme by.....

* * *

* * ...lan bæł.

zif hif ellen deaz.
 oþþer æfter dome.

* * *

* * *

mærþa fremman.

pyr.... * *

* * *

on þeode utan.

* * *

ppoht-ſt.....

eaxle zezýrbe.

* * *

ſ ſpiora ſmæl.

ſiðan fealpe.

* * *

* * *

þōn mec heaþo ſigel.

ſcīþ beſcīneð.

ſ mec * *

* * *

feazne feormað.

ſ on fýrþ piȝeð.

cræfte on hæfte.

cuð iſ riðe.

þæt ic þriȝta ſum.

þeofeſ cræfte.

did so that I must,
 against my nature,
 to a murderer's will
 sometimes bow.

Now I am with my master's
 hand * * *

10

* * *

* * *

when me *the* glorious sun,
 bright, illumes,
 and me * *
 * * *

20

well nourishes,
 and to *the* army bears me,
 by craft, in captivity.
It is widely known,
 that I, a bold *one*,
 with a thief's craft,

under hƿægn-locan.
 hƿilum earunza.
 eþel-ƿærtan.
 forðƿearð brece.
 þæt ær frūð hæfde.
 ferunze fram.
 he fr̥ þonan.
 penðeð of þam ƿicum.
 ƿiȝa feþe mine.
 ƿifan cunne.
 ȝaȝa hƿæt ic hætte :.

among wardrobes ;
 sometimes openly
 a land's fastness
 totally break,
 which ere had peace.
 Suddenly resolute,
 he, hastening thence,
 turns from the camp,
 the warrior who knows
 10 my ways.
 Say what I am call'd.

XIII.

Ic ƿæȝ fæmne ȝeong.
 feax-hār cƿene.
 ȝ ænlic ȝunc.
 on ane tid.
 fleah mid fr̥ȝlum.
 ȝ on flode fram.
 deaȝ under ýþe.
 deað mid fr̥cum.
 ȝ on folðan fr̥op.
 hæfde feŕð cƿicu :.

I was a damsel young,
 a hoary-headed woman,
 and an excellent man,
 at one time.
 I flew with the birds,
 and in the river swam,
 div'd under the wave,
 was dead with the fishes,
 20 and on earth stopt,
 had a living soul.

XIV.

Ic fr̥fne ȝeƿeah.
 on fr̥aþe feŕan.

[127 a.] I saw a swift
 on the road going

. H T M N . :.

DNUH.

1. hƿægl-?

21. MS. forð.

24. r. H T M N.

XV.

Ic ane zereah.
 iðeje ƿittan :-

I saw one
 woman sitting.

XVI.

Se mec ƿebbe.
 ƿunð-helm þeahhte.
 ƿ mec ýþa ƿruzon.
 eorþan zetenge.
 ƿeþeare.
 oƿt ic ƿlobe onzean.
 muð ontýnde.
 nu ƿile monna ƿum.
 min ƿlæƿc ƿretan.
 ƿelleƿ ne ƿecceð.
 ƿiþþan he me oƿ ƿiðan.
 ƿeaxeƿ oƿde.
 hýð aƿýpeð.
 * * ...þe.
 ƿiþþan ileð.
 unƿoðene.
 * * *

He who produced me,
 with *a* watery covering deck'd *me*,
 and *the* waves conceal'd me,
 heavy on earth,
 pathless ;
 oft towards *the* flood I
my mouth open'd ;
 10 now will some man
 my flesh devour,
 for *my* skin *he* reck's not,
 when he from my side,
 with knife's point,
my hide tears,
 afterwards burns *me*
 unboil'd,
 * * *

XVII.

Ic eom æþelingeƿ.
 æht ƿ ƿilla :-

I am *a* noble's
 20 property and will.

17. æleð?

XVIII.

Ic eom æþelinger.
 eaxl-geſcealla.
 fýrþ-ſuncea Ʒeƿana.
 fnean minum leof.
 cýningea Ʒeſelba.
 cpen mec hpilum.
 hƿit-locceðu.
 honþ on-legeð.
 eorlea Ʒohtor.
 þeah hio æþelu ſý.
 hæbbe me on boſme.
 þæt on beapre Ʒeƿeox.
 hpilum ic on ploncū.
 piƷe ſiðe.
 heſea on ende.
 heapþ iſ min tunge.
 oſt ic ƿoð-boran.
 ƿorþ-leana ſum.
 aƷýre æfter Ʒiebbe.
 Ʒoðþ iſ min ƿiſe.
 Ʒ ic ſýlpa ſalo.
 ſaƷa hpæt ic hatte :.

I am *a* noble's
 attendant,
a soldier's fellow-traveller,
 to my master dear,
a king's companion ;
a queen on me sometimes,
 white-locked,
 lays *her* hand ;
an earl's daughter,
 though she be noble.
I have in my bosom
 what grew in *the* grove.
 Sometimes I on *a* proud
 horse ride,
 at *the* end of *a* troop.
 My tongue is hard.
 Oft I to *the* poet
a loan of words
 give for his verse.
 Good is my manner,
 and I myself excellent.
 Say what I am call'd.

XIX.

Ic eom býleb-bſeaſt. [127 *b.*]
 belceþ-ſƿeaſa.
 heafob hæbbe.
 Ʒ heane ſeaſt.
 eaƷan Ʒ eaſan.
 Ʒ ænne ƿoót.
 hſýcƷ Ʒ heapþ nebb.

I am puff-breasted,
 of neck inflated,
 have *a* head,
 and *a* high tail,
 eyes and ears,
 and one foot,
a back, and *a* hard nib,

hneccan ꝛteapne.
 ꝛ ꝛīðan tpa.
 ꝛaꝥ on miððum.
 eaꝛð oꝛeꝛ ælbū.
 aꝥlac ðneoge.
 þæꝛ meꝥ weꝥeð.
 ꝛeþe ꝛuðu hꝛeꝛeð.
 ꝛ meꝥ ꝛtonðenðe.
 ꝛtꝛeamar beatað.
 hæꝥl ꝛe heaꝛða.
 ꝛ hꝛum þeꝥeð.
 * * *
 ꝛ fealleð ꝛnaꝛ.
 þýnel-pombne.
 ꝛ ic þæt * *
 * * *
 * *eaꝥt mine :.

a high nape,
 and two sides,
 a sack in *the* middle,
 a dwelling over men;
 misery *I* suffer,
 where me bears
 he who *the* wood touches,
 and me standing
 streams beat,
 10 the hard hail
 and rime cover
 * * *
 and snow falls

XX.

Fꝛoð wæꝛ min fꝛom-cý[nn].
 * * *
 biðen in buꝛꝥum.
 ꝛiþþan bæleꝛ.
 * * *
 * * *
 * * weꝛa.
 hꝛe beꝛunden.
 fýne weꝛæleꝛað.
 nu me fah wæꝛ....
 eorþan bꝛoþoꝛ.
 ꝛe me æꝛeꝛt weꝛað.
 wumena to wýꝛne.

Wise was my ancestry,
 * * *
 dwelt in cities,
 after that fire's
 * * *
 * * *
 * * *
 20 with life surrounded,
 with fire purified.
 Now to me hostile *
 earth's brother,
 who to me was first
 of men as *a* snare.

ic ful gearpe zemon.
 hpa min fram-cynn.
 fram an agette.
 eall of earde.
 ic him yfle ne mot.
 ac ic on hæft-nyð.
 hþilum āræpe.
 rīde zeonð pongar.
 hæbbe ic punða fela.
 midðan-gearþer.
 mægen unlytel.
 ac ic miþan fceal.
 monna gehwylcū.
 ðezolfulne ðóm.
 ðýnan cræfter.
 rið-fæc minne.
 raða hwæt ic hætte :

I full well remember,
 who my ancestry,
 my origin, scatter'd
 all from *their* home ;
 I may not him injure,
 but I *him* into captivity
 sometimes drive,
 wide o'er *the* plains.
 I have many wounds,
 10 in mid-earth
 no small power,
 but I must conceal
 from every man
 my dark power
 of precious craft,
 my journey.
 Say what I am call'd.

XXI.

An riht iſ.
 punþrum acenneð.
 hweoh 7 weþe.
 hafað riþne ftronzue.
 zrumme zrymetað.
 7 be zrunde farað.
 modor iſ monizna.
 mæþna rihta.
 fæzer ferenðe.
 fundað ærpe.
 neol iſ neapoznap.
 nænið oþrum mæz.
 plite 7 þiſan.

There is a creature
 wonderously brought forth,
 20 rugged and cruel ;
 [128 a.] has a strong course,
 fiercely roars,
 and along the ground goes,
 is mother of many
 greater creatures ;
 speedily going,
 it ever urges forward ;
 low it is and hard of grasp ;
 no one to other may
 30 its aspect and nature

2. fram-?

7. adwæfe?

19 MS. acenneð.

ƿorðum gecyðan.
 hu miȝlic bið.
 mægen þara cýnna.
 fýrn-ƿorð-geȝceart.
 fæder ealle beƿar.
 ðr ȝ ende.
 ȝƿýlce an ȝunu.
 mæne meotuber bearn.
 þurh * *
 * * *
 ȝ þ hýhȝte mæ.....
 * * *
 * * *
 * * * ær ƿæȝ.
 ƿlucȝ ȝ ƿýnrum.
 * * *
 bið ȝeo modor.
 mæzene eacen.
 ƿunðrū [ȝe]ƿreþeb.
 ƿiȝtum ȝehlaben.
 horðum ȝehroden.
 hæleþum ðýne.
 mægen bið ȝemiclab.
 meahȝ ȝeȝreotlab.
 ƿliȝe bið ȝeƿeorþað.
 ƿulðor-nýttinȝum.
 ƿýnrū ƿulðor-ȝimm.
 ƿloncū ȝetenȝe.
 clæn-ȝeorrn bið ȝ cýȝtȝ.
 cƿæȝte eacen.
 hio bið eadȝum leor.
 earmunȝe tæȝe.
 ƿreolic ȝellic.

by words make known,
 how various is
the power of those kinds.
The long-pass'd creation
the Father all guards,
 beginning and end,
 as also *the* only Son,
 great Child of the Creator,
 through
 * * *
 10 and the highest

* * ere was
 beauteous and winsome
 * * *
 The mother is
 in power great,
 wonderously sustain'd,
 with provisions laden,
 with treasures adorn'd,
 to men dear ;
her power is augmented,
 20 *her* might manifested,
her aspect is honour'd
 by glorious duties ;
a winsome gem of glory,
 to *the* proud oppressive ;
 pure *she* is and bountiful,
 great in skill ;
she to *the* rich is dear,
 to *the* poor benevolent,
 joyous, excellent,

10. What follows is apparently part of another enigma.

13. MS. modðor.

22. or 23. ƿunðor-?

ƿrommaƿt 7 ƿriþoƿt.
 ʒiƿroƿt 7 ʒnæðʒoƿt.
 ʒrunb-bebb tƿiðeþ.
 þæƿ þe unðer lýƿte.
 āloben ƿurðe.
 7 ælða beaƿn.
 eaƿum ƿape.
 ƿƿa þ̅ ƿulðoƿ-ƿiƿeð.
 ƿoƿlð-beaƿna mæƿe.
 þeah þe ƿeƿþum ʒleap.

* * *

mon-moðe ƿuottor.
 menʒo ƿunðna.
 hƿuƿan bið heaƿðna.
 hæleþum ƿroðna.
 ʒeoƿum biþ ʒeaƿoƿna.
 ʒummuð beoƿna.
 ƿoƿulbe ƿliƿiƿað.
 ƿæƿtmmum týðƿeð.
 ƿiƿene ðƿæƿceð.

* * *

oƿt utan beƿeoƿeð.
 anƿe þecene.
 ƿunðƿum ʒeƿliƿeƿab.
 ʒeond ƿeƿ-þeode.
 þ̅ ƿaƿiað.
 ƿeƿaƿ oƿeƿ eoƿþan.
 þæt maƿon niçle.
 * * biþ.

ƿtanum beƿtƿeƿeð.
 ƿtoƿmmum * *
 * * *
 * * *
 * * *

most strenuous, and most strong,
 most rapacious, and most greedy,
she treads *the* bed of earth,
 from what time *she* under heaven
 was led forth,
 and *the* children of men
 with eyes beheld.
 So that glorious woman,
 world-children's daughter,
 although in soul sagacious,

* * *

[128 b.] with human understanding wise
 in many wonders,
 than rock is harder,
 than men wiser,
 in gifts is,
 than gems, dearer,
the world beautifies,
 with fruits teems,
 crimes extinguishes,

* * *

oft casts out
 from a house,
 wonderously adorn'd,
 among people;
 at that gaze
 men over earth,
 that may great

with stones heap'd,
 with storms * *

10. 19. Here a line is wanting.

28. beƿtƿeƿeð?

XXII.

Niſ min ſele ſſiſe.
 ne ic ſylſa hlub.
 ýmb unc ðriht ſcop.
 * * *
 ſiſ æt-ſomne.
 ic eom ſſiſtra þōn he.
 þnaſum ſſrenſna.
 he þneohſiſna.
 hſilum ic me ſeſte.
 he ſceal ýrnan ſorð.
 ic him in-ſunige.
 a þenden ic liſe.
 ſiſ ſit unc ſeðælað.
 me bið ðeað ſitob :

My comrade is not silent,
 nor I myself loud,
 for us two *the* Lord assign'd
 * * *
 a course together.
 I am swifter than he,
 at times stronger,
 he *is* more enduring :
 while I rest
 he must run forth :
 10 I in him dwell,
 ever while I live,
 if we part,
 death is decreed to me.

XXIII.

Þiht eſom ſonſan.
 þæn ſeſaſ ſætton.
 monige on mæðle.
 mode ſnotte.
 hæfðe an eaſe.
 7 eaſan tra.
 7 u. ſet.
 xii. hund heafða.
 hſiſc 7 þombe.
 7 honða tra.
 eaſmaſ 7 eaſle. [129 a.]
 anne ſſeoran.
 7 ſiðan tra.
 ſaſa hſæt ic hatte :

A creature came walking
 where men sate,
 many in assembly,
 prudent-minded ;
 it had one eye,
 and two ears,
 20 and two feet,
 twelve hundred heads,
 a back and belly,
 and two hands,
 arms and shoulders,
 one neck,
 and two sides.
 Say what I am call'd.

1. ſel for ſeſel?

3. ðrihten?

5. MS. ſſiſte.

XXIV.

Ic feah punðorlice riht.
 rombe hæfðe micle.
 þrýþum zephyrunzne.
 þezn folzabe.
 mæzn-ŕtronz 7 mund-rof.
 micel me þuhte.
 zoblic zum-ŕīnc.
 znap on rona.
 heofonez tofe.
 bleope on eaze.
 hio borcabe.
 þancobe pillum.
 hio polbe ze-þeah.
 * * *

I saw *a* wonderful creature,
it had *a* large belly,
 violently press'd :
 a man follow'd,
 strong of might and fam'd of hand.
 Great seem'd to me
the goodly man,
 grasp'd on *it* instantly,
 with heaven's tooth,
 10 blew in *its* eye :
 it bark'd,
 thank'd willingly ;
 it would, nath'less

XXV.

Ic peox þær ic *
 * * *
 * * *
 * * *
 7 ŕumoz * *
 * * *
 * * *
 ac ic up-longz ŕtoð.
 þær ic * *
 * * *
 7 mine broþoz.
 bezen þæron hearðe.
 eard þæz þý peorðra.
 þe rit onŕtoðan.
 hýrŕtum þý hýrpa.

I grew where I *
 * * *
 *
 and summer * *
 * * *
 but I upright stood,
 where I * *
 * * *
 and my brothers
 both were hard.
 20 *The* land was the more worth
 on which we stood,
 with ornaments the nobler.

ful oft unc holt þrugon.
 puðu-beama helm.
 þonnū nihtū.
 ꝛcildon rið ꝛcunum.
 unc Ʒefcop meotud.
 nu unc mæran tƷam.
 maƷaƷ uncre.
 ꝛculon ærter cuman.
 earþ oðþringan.
 Ʒingnan broþor :

Full oft us *the* holt cover'd,
the shelter of *the* forest trees,
 in *the* dusk nights,
 shielded us against showers :
 us *the* Creator form'd.
 Now than us two greater,
 our kinsmen
 shall come after,
the land oppress,
 10 younger brothers.

XXVI.

Eom ic Ʒum-cýnneƷ.
 auƷa ofeƷ eorþan.
 iƷ min bæc þonn Ʒ þundorlic.
 ic on puða Ʒtonde.
 boƷdeƷ on ende.
 niƷ min broþor heƷ.
 ac ic Ʒceal broþorleaƷ.
 boƷdeƷ on ende.
 Ʒtaþol þearðian.
 Ʒtoban ƷæƷte.
 ne þac hƷæƷ min broþor.
 on þeƷa æhtum.
 eorþan Ʒceata.
 earþian Ʒceal. [129 b.]
 Ʒe me æƷ be heaƷe.
 heah earþade.
 þit þæron ƷeƷome.
 Ʒæcce to Ʒremmanne.
 ne næƷe unceƷ aþþeƷ hiƷ.

I am of human kind
 singular on earth ;
 my back is dusk and wonderful ;
 on wood I stand
 at *the* table's end ;
 my brother is not here,
 but I shall brotherless,
 at *the* table's end,
 my station keep,
 20 stand fast.
 I know not where my brother
 in men's possessions,
 earth's regions,
 shall inhabit,
 who ere by my side,
 high, inhabited.
 We were united
 strife to promote ;
 never either of us

11. In the MS. this riddle is joined with the preceding.

20. r. Ʒtonðan.

29. ne seems a repetition from the word preceding.

ellen cyððe.
 ƿpa ƿit ƿæne beaðpe.
 bezen ne onþungan.
 hu mec unſcearta.
 innan ƿlcað.
 ƿýrðað mec be pombe.
 * * *
 * * ne mæg.
 æt þam ƿrope ƿinðeð.
 ƿpeð ƿeþe ƿe.... *
 * * *

his courage manifested,
 so we to the war
 both press'd not.
 Now me monsters
 tear within,
 injure me in *the* belly,
 * * *

XXVII.

Mīrum uideþur mihī lupur ab azno tenetur.
 Obscurit aznur et capit uſceþa lupi.
 Dum ƿtarēm et mīnarē uđi zloriam maꝥnan.
 Duī lupi ƿtanteꝝ et tertium tꝛibul[anteꝝ].
 III. pebeꝝ habebant cum ƿeptem oculiꝝ uidebant :.

10

XXVIII.

Mīn heafod iſ.
 homere zepuren.
 ƿearo-ƿila ƿund.
 ƿroþfen ƿeole.
 oft ic beꝥne.
 þæt me onzean ƿtcað.
 þðn ic hnitān ƿceal.
 hꝛungum zýrðeð.
 hearðe ƿið hearðū.
 hundan þýnel.

My head is
 with *a* hammer beaten,
 with war-darts wounded,
 rub'd with *a* file.
 Oft I insnare
 20 what pricks against me,
 when I shall butt,
 with rings girded,
 cruelly against *the* cruel,
 pierced from behind,

3. r. onþungon.
 13. MS. tꝛibul only.

4. r. nu.
 17. -pile?

10. r. mihī uideþur.
 19. beꝥne?

ƿorð-arcƿan.
 þæt mīneƿ ƿnean.
 mōð .ƿ. ƿneorþað.
 miðbel-nihtum.
 hƿilum ic unðer bæc.
 hƿeƿðe nebbe. [130 a.]
 hýrðe þæƿ hoſrðeƿ.
 þōn min hlaƿorð ƿile.
 laƿe þicƿan.
 þara þe he of liƿe het.
 ƿæl-cƿæƿ[ƿum] aƿnecan.
 ƿillū ƿinū :.

shall drive forward
 what my master's
 mind's hope will favour,
 in *the* middle of night.
 Sometimes I backwards
 draw *my* face,
 a keeper of the hoard,
 when my lord will
the heritage receive
 10 of those whom he from life bade
 by deadly crafts be driven,
 through his will.

XXIX.

Fnean min * *
 * * *
 * * * pob.
 bæƿ-ƿime ƿrōð.
 ðeo.... * *
 * * *
 hƿilū ƿtealc-hliþo.
 ƿƿiƿan ƿceolbe.
 up in eþel.
 hƿilū eƿt ƿeƿar.
 in ðeop-ðalu.
 ðuƿe ƿecan.
 ƿƿonƿ on ƿeape.
 ƿƿan-ƿonƿar ƿroƿ.
 hƿumƿ-hearðe.
 hƿilum hara ƿcōc.
 ƿorƿt of ƿeaxe.
 ic of ƿuƿum ƿað.

My master * *
 * *
 wise in number of days
 * * *
 sometimes *the* steep heights
 should mount,
 up in *the* country ;
 20 sometimes again retir'd
 into *the* deep dells,
 seeking benefit,
 strong in step,
the stony plains cut up,
 hard frozen ;
 sometimes *I* shook *the* hoar
 frost from *my* hair.
 I from *the* ready rode,

11. tum supplied from conjecture.

27. MS. feax.

oþþæt him þone gleap-ŕtol.
 ƒinƒnan bnoþor.
 min aƒnade.
 ƒ mec of earþe aðnaƒ.
 ƒiþþan mec iŕern.
 innanŕearþne.
 bƒun bennade.
 bloþ ut ne com.
 heolƒor of hreþþe.
 þeah mec heaƒþ bite
 ƒrið-ecƒ ƒŕyle.
 no ic þa ƒunþe bemeaƒn.
 ne ƒor þunþe þeop.
 ne þƒecan meahte.
 on ƒiƒan þeope.
 þonnŕeaƒt mine.
 ac ic aƒlæca.
 ealle þolige.
 þ̅ þoƒþ biton.
 nu ic blace þƒelge.
 þuða ƒ þætþe.
 * * beƒæðme.
 þæt mec onŕealleð.
 uƒan þær ic ƒtonþe.
 eo nat hƒæt.
 hæbbe anne ƒot.
 nu min hoƒþ þaƒað.
 hiþenþe þeonþ.
 ƒeþe æƒ ƒiþe bæƒ.
 þulþeƒ ƒehleþan.
 * * þombe.
 beƒaþen þeƒeð.
 ƒŕeþpeð on ƒrið þoƒþ.
 * * *

* ðæƒ-conþel.

2. ƒ. ƒinƒna.

till that the *
 my younger
 brother possess'd,
 and me from home drove ;
 when me iron
 inward,
 brown, wounded,
 blood came not out,
 gore from *my* breast,
 10 though me hard bit
 the stiff-edge steel.
 I bemoorn'd not the time,
 nor for *the* wound wept,
 nor might avenge
 on *the* warrior's life,
 my misfortune ;
 [130 b.] but I miserable
 all suffer

20 Now pale I swallow
 wood and water,
 * * embrace,
 what falls on me,
 from above where I stand,
 * I know not what.
 I have one foot,
 now my treasure guards
 a destroying foe,
 who ere bore afar
 30 *the* wolf's companion,

27. þeƒað?

runne * *
* * *

eazum plitað.
* * *

XXX.

Ic eom indrýhten.
 7 eorlum cuð.
 7 neſte oft.
 ricum 7 heanum.
 folcū zefræze.
 fereð riðe.
 7 me frember ær.
 freondum ftondeð.
 hiþendra hýht.
 zif ic habban fceal.
 blæb in burzum.
 oþfe beorhtne zob.
 nu fnottre men.
 ffrifart lufrif.
 mid-firt mine.
 ic monizum fceal.
 frifdom cýþan.
 no fæf porð ffrifecað.
 æniz ofer eorðan.
 þeah nu ælða bearn.
 lond-buendra.
 laftar mine.
 frife fecað.
 ic ffrife hfilum.
 mine bemife.
 monna zehpýlcum :-

I am noble,
 and to men known,
 and rest often
 with high and low,
 among people noted :
 I go far,
 and to me strangers before
 10 friends stand,
 a hope more joyous,
 if I shall have
 prosperity in cities,
 or bright good.
 Now prudent men
 most love
 my society.
 I to many shall
 wisdom make known :
 20 there words speak not
 any on earth,
 though now *the* children of men,
 land-dwellers,
 my traces
 eagerly seek :
 I my track
 sometimes conceal
 from every man.

8. fere?

9. frembe?

11. hiftenbra?

NOTES AND CORRECTIONS.

- P. 1.
4. 9. ꝛibbe ȝerhð—So Ormulum, col. 392. Soþ lare seggþ þatt gerr-salæm bitacnepp gripess sihhþe.
15. 28. ȝereþan, probably an error for ȝerecȝan.
34. 6. topn in A. S. does not, like the Ger. Zorn, signify merely *anger*, but *affliction, sadness, grief*, as in this place, which therefore requires correction.
36. 6. ȝief-ꝛtol means also *a gift*, or rather the bestowing of a gift. See note on p. 289. l. 7.
47. 28. eaph-ꝛapu, rather *shot*, or *shooting*, than *quiver*. See the same word at p. 266, 26. I had confounded it with eaph-ꝛepe, *pharetra*, according to Lye, who probably found it in some gloss or glossary.
50. 8. To Mr. Kemble I owe the information that the runes here, and pp. 284 and 285, also those in the Vercelli Poetry, pp. 136 and 137 (A. and E., p. 88), form, when combined, the name of Cynewulf. Who this individual was, to whom we are indebted for the paraphrase of the Life of Juliana and perhaps all the Vercelli poetry, is not known; though among those bearing the name, whose memory has been transmitted to us, there is perhaps no one to whom the above-mentioned productions may with greater probability be ascribed than Kenulphus, who in 992 became abbot of Peterborough, and in 1006 succeeded Alfeagus in the see of Winchester. To him Ælfric dedicated his Life of St. Ethelwold, and of him Hugo Candidus speaks in warm terms of

P. 1.

praise: "quanto studio libros emendaverit non est nostræ parvitas explicare. Concurrent cotidie, tam ex longinquis, quam et de proximis terrarum finibus, episcopi, clerici, et monachi, divites et mediocres, ad ejus magisterium; et ad ejus, ut et quondam Salomonis, sapientiam audiendum; donec, post annum quatuordecimum, rapitur magis quam eligitur ad pontificium Wintoniensis civitatis." In spite, however, of this panegyric, Malmesbury says: "Wentanum episcopatum Kenulphus, Burghensis Abbas, nummis nundinatus fuerat, sed non diu sacrilego ausu lætatur; ante duos annos hominem exiit."

Grimm is inclined to assign a higher antiquity to the Vercelli Poems, taking for granted the integrity of the lines on which his surmise is partly founded, but which to me seems very questionable. In the following lines (See pref. to A. and E., p. xi. *note*),

hpæðne ȝit ꝛceolon · lýclum ꝛaccum · leoð-ƿopþa bæł ·
 ƿupþur peccan, etc. (V. P., p. 83. *And.* 1487-89.)

he takes ȝit to be the dual pronoun, but I believe it to be the adverb, and that for ꝛceolon we should read ꝛceal on, ꝛceal being the first person singular governing peccan: the whole then becomes clear, and all conjecture as to the sense to be given to peccan superfluous. Kemble is disposed to give the authorship to Kenulphus the abbot and bishop, and to me probability seems manifestly in favour of that supposition.

50. 23. I unhesitatingly take the rune \mathcal{P} . (*wén*) in this place, to represent *pæn*, a *wain* or *carriage*, both on account of the masc. article *ƿe*, and of the sense, which is at least as good as that afforded by supposing it, with Kemble, to stand for the fem. *ƿén*, *hope* (*Archæol.* Vol. xxviii. p. 363.).
- 25. Kemble (*Archæol.* Vol. xxviii. p. 362. *note*) considers this an allusion to the two (or four) seas, within which the northern nations supposed the world to be enclosed. I rather think it is an allusion to the deluge.
- 29. *ponne*, *then* or *when*; i. e. at the second destruction of the world by fire.
51. 1. *blacƿa ƿetteð*—Kemble's conjecture, *blæc ƿærcetteð*, is extremely probable: in conformity with it I have rendered the line, which as given in the MS. affords no sense.
62. 11. *Ʒeþneaz* seems here synonymous with *hloð*, as in V. P., p. 48. l. 84. (A. and E., p. 2. l. 43.), where it stands in apposition with *hloð*, viz. *mánƿulƿa hloð ƿopþenna Ʒeþneaz*: also, *eapmlic ylþa Ʒeþneaz*. V. P., p. 85. l. 3108. (A. and E., p. 45. l. 1555.)

- P. 1.
67. 13. Kemble with probability suggests that *byreon* is the participle of a compound from *reon*, *colare*, and that the line is merely a repetition, in other words, of l. 10, the original Latin of which is probably, *sanguine stillantem*.
72. 2. An adjective *træbe*, of which this seems to be the accus., occurs not in any dictionary.
74. 26. The MS. has *to me*, for which Kemble justly reads *to me*, *vacui*. I have not met with *tom* elsewhere in A. S., but it is the O. N. *tomr*, Dan. *tom*, and Scottish *toom*, *empty*, *void*.
78. 22. *hepe* is here, as in Ger., of the neut. gender.
- 31. *plærc* here seems used in the plural, perhaps for *plærc-homan*.
81. 21, 22. Read either *ƿapl* and *mōton*, or for *ɣ* read *mib*.
83. 16. *æƿnan* here and pp. 84. 7. and 87. 24., seems used in an opposite sense to the usual one, viz. *perpetrare*, *perficere*.
84. 15. *ƿræte*—See A. and E., p. 111. I had, with Grimm, supposed *ƿræce* might be the true reading, hence my version *impious*; but *ƿræte* is most probably right, both here and in the Verc. Poetry.
85. 29. *gehogber* for *gehogbert* is a common corruption in this MS.
- 31. I have translated (as in almost every following case) the conjectural reading (*ƿreppunze*). *ƿpenum* seems a repetition from the preceding line.
87. 21. So Ulphila: *thatei skal sunus mans filu winnan, quod debet filius hominis multum pati*. Marc. viii. 31.
92. 17. *ƿurte zep[n]ezebe* = *bryncer zebneahce*, l. 15.
94. 34. *eahcan*, Ger. *achten*, Ohg. *âhton*, O. N. *akta*.
95. 34. *teapar*? though *geotan* is, I believe, to be met with governing a dative; yet Alfred's *Beda*, 2. 6, has *geat teapar*, and l. 27. *geotan zebebu*.
101. 11. *ðóm-eabiz*, lit. *blessed with, or happy in power or authority*.
102. 21. *eber-gonz*, from *ebor*, *sepes*, *septum*, *tectum*: see "Ancient Laws and Inst. of England," Ethelb. 27. *note*.
103. 9, 10. This passage I do not understand. May it be an error for * * *lengþu. ɣn-geoguþe þrucað*?
104. This poem is highly unintelligible. It is probably, like many others, a translation from a Latin original by one ill qualified for the task; and this I suspect to be a chief cause of the numerous obscurities attending similar productions in Anglo-Saxon.
105. 23. *boƿor*, O. N. *dægr*, *semisis diei naturalis*.
106. 17. *bimutað*—To this word I can assign no meaning.
107. 13. *brægb-ƿɣ*, O. N. *bragd-vis*, *dolosus*, *callidus*; from *bragd*, *techna*,

- P. 1. *dolus*, and *vis*, *wise*: so, butan *bṛæbe* ꝥ butan *beṛpice*, Anc. Laws and Inst. of Engl.
110. 29. *papu*—See Gloss. to Beow., v. *pað*, and A. and E., p. 116.
112. 15. *pæle*—See A. and E., p. 143.
113. 13. *pæp-rcytum*, *with wiles*, and so also, perhaps, p. 48. l. 4.
115. 4. *pop*, *quiet*, *repose*; Ger. Ruhe, Ohg. rawa, ruowa.
— 6. *puph lȳcel pæc*—Kemble considers this line to refer to the preceding sentence.
— 11. *bṛæc*—The signification of this word here seems quite irreconcilable with that required in Edg. Can. lxii. In the present instance it is the Ger. Besuch.
116. 34. *pealðg*—I am not aware of the existence of this word elsewhere, though its meaning is evidently the same as *pearceart*.
118. 4. *poð*, usually *carmen*, but here apparently used for sound in general.
— 13. Kemble considers *gelump* here rather as *good* than *bad chance*, or *mischance*; but probably an antithesis is intended.
119. 22. *bpeobpian* = *bpeban*, *auferre*?
— 27. *zenæzað*, see A. and E., p. 148.
120. 1. *ponb*, poet. or error for *panboþe*? Kemble takes it as the past tense of *punban*, in the sense of *to swerve*. *panbian* is usually followed by *pop*, and here we have *ponb pop*.
121. 3. *peopcum*, though usually signifying *painfully*, *with difficulty*, *agre*, *moleste*, seems here to bear the sense I have given it.
— 11–13. I much doubt the sense of these lines.
122. 12. *anab*, and p. 471. l. 22. *an-æb*, Ger. Einöde, Ohg. einōti, *a desert*, *solitude*. I have not elsewhere met with this word.
— 29–32. I much doubt the sense of these lines: *pluman* does not, to my knowledge, occur elsewhere.
123. 12. *neorpan* seems here to bear the signification of the O. N. *njosna*, *explorare*, *speculare*.
125. 2. I do not see to what *hine* refers, and doubt the accuracy of *pop-jæcen*.
— 15–17. The sense of these lines is to me doubtful.
126. 16. Kemble proposes on *opette*, and, l. 18. *zeczyðeb*, and, l. 19. *pæj him*, &c. *Who was greater than he in battle, in our times, a champion illustrious; therefore, &c.*
127. 29. *zebpcocen* from *bpecan*.—K. I have derived it from *bpuacan*.
128. 19. *hælu* for *hæle*.—Substantives of this declension are not unfrequently used indeclinably.
— 31. *anum* here and elsewhere seems used for *ágenum*.
130. 14. *pe þec in lȳft zelæbbun*.—This and what follows relates to the

P. 1.

lost portion of the poem, for which see Felix of Croyland, in Acta Sanct. Benedict. In the A. S. translation of Felix, the passage runs thus: Ða sæter þan þa aþerizeban zartar hune zenamon 7 hune ƿunzon mid 7renum ƿƿipum. 7 þa sæter þon hi hune læbbon on þam onzƿýplican ƿðerum betƿux þa cealban ƿaca þære lýfte. þa zereah he ealne norð-bæll heoronef ƿƿylce he þære þam ƿreartertan polenum 7ymbreald ƿiðlicra þeortra. Ða zereah he ƿærunza unmæte ƿerob þæra aþerizeþra zarta him ongean cuman. 7 hi þa ƿona þær to ƿomne zezaberobon. 7 hi þa ƿona ealle þone halgan ƿer zelæbbon to þam ƿreartan tıntreþ-7ƿoƿum helle þuru hi hune zebrohton (MS. Cot. Vesp., D. 21.). *Then after that the accursed spirits took him and scourged him with iron whips; and then after that they led him on their horrid wings between the cold regions of the air. Then he saw all the north part of heaven, as though he were enveloped in the blackest clouds of intense darkness. Then he saw suddenly a numberless host of the accursed spirits coming towards him; and they then forthwith assembled, and they then forthwith led the holy man to the dark places of torment; they brought him to the door of hell.* Here, having shown him all that was to be seen, and while making a feint to shove him in, they are suddenly interrupted by the apparition of Saint Bartholomew.

132. 26. mæpan = mæprian ?
133. 14. ma is apparently used for lenz for the sake of the alliteration.
- 34. Kemble proposes to read ƿope as a separate particle belonging to cýpað, l. 36.
137. 29. ƿer-zenza—See Cædm., p. 257. l. 25. qu. from ƿer = Ohg. wer, *latibulum* ?
140. 25. Kemble proposes to read zóbe adverbially, as agreeing better with the preceding lines.
151. 6. This digression, though in appearance a clumsy interpolation, is, nevertheless, a portion of the poem, as is evident from lines 29 and 30, p. 154, where it is connected with the rest by the alliterating words ƿizon-leaƿ 7ohtun, and ƿezzað.
- 17. on7cæl, *institution, arrangement*, from on7cellan, *constituere*.
- 24. on7yn—This word I do not understand. The supposition that it is the Ger. Unsinn will not suit every case where it occurs. See p. 201. l. 13. and 225. l. 32.
154. 22. zebihpum, connected perhaps with beht, signifying *house, dwelling, domi*, as in Judith: heht hype þinenne · þær hepe-ƿepan · heaƿob onƿƿipan · 7 hit to behðe · blobiz ætypan,—*et istud (ca-*

- P. 1.
put) sanguineum domi ostendere. I have therefore ventured to translate it *abodes*.
154. 27. *tæl-meapc, reckoning, calculation?* In V. P., p. 50. l. 230. (A. and E., p. 4. l. 113.), we have *tælmet*, which Grimm renders *numerabilis*, but which may be construed as a substantive synonymous with *tæl-meapc*. Neither word seems to occur elsewhere.
156. 22. *bneȝban* occasionally governs a dative. The literal sense of the passage seems, *they drew forth sounds; i. e. uttered*.
157. 16. *eft* is apparently redundant, and inserted merely for the sake of the alliteration.
- 29. *peoflȝe*, perhaps a derivative from *ȝufl, torment*.
159. 27. *ƿær-haȝa*, from *ƿær, dolus, periculum?* It cannot, like *án-haȝa*, signify a person, as it governs the gen. pl. *ƿeonda ȝeƿinna*, l. 29.
161. 4. *bryȝen?* perhaps *bryȝen*, the same as *bryȝ*, *brewis*, Scot. *brose*, Ger. *Brei*; from *bryȝan, to brew*, Ohg. *briuwan*, O.N. *brugga*.
- 13. *bæbe-ƿæȝ*, written also *beabo-ƿæȝ*: Ohg. *bahweiga, lanx*.
- 27. In V. P., p. 126. l. 1716, we have (probably an error for *ƿlōnan*) on *ƿa ƿlōnan tīb*, on which see Grimm's note, A. and E., p. 158.
- 32. *peoph* here seems to signify *death*.
163. 31. *lic-hoȝb* for *lic-homa*, used obviously for the sake of the metaphor with *onleac*.
164. 1. *leomu-lameȝ ȝeƿacan*—From the notion that the body or limbs are formed of clay. *ȝeƿacan* is a subst. from *peccan, to deck, thatch*.
- 22. *lombep*, so in the North. gloss. *ƿoeb lambop mio*. Of this termination, which seems to render the noun indeclinable, other instances are, *halop*, p. 262. l. 3, &c., *ȝalop*, V. P., p. 114. l. 765. and p. 118. l. 1103, (A. and E., p. 62. l. 383. and 67. l. 551.) and, perhaps, *umbop*.
165. 12. The translation of *onbæpu* is quite conjectural, and from the context.
167. 15. *unhȝilen*—This word I have not met with elsewhere: its signification seems obvious from *hȝilenblic, temporarius, temporalis*.
- 32. *peonȝ*—See A. and E., p. 112, also note on p. 274. l. 8.
- 33. *ƿamobe*, formed apparently from the past tense *ƿam*: I have not found it elsewhere.
171. 24. *mihca, miracula*, Marc. vi. 2.
172. 5. The idiom *ƿæt* conjointly with *mfn* is worthy of notice.

- P. 1.
174. 19. Literally *by incantations*.
175. 7. *poma*—See A. and E., p. xxx.
179. 3. I am very doubtful about *tiht*, and suspect the integrity of the line: it may perhaps be the Ohg. *zuht*.
- 15. *rcan rcap-pepeb*—Kemble takes the line to express the bright troop of angels, such as we read of at the death-bed of saints; and I incline to believe he is right.
- 24. *poma*—See A. and E., p. xxx.
182. 1. *pæcep-þyrja*—The translation *courser* is quite conjectural. See A. and E., p. xxxv., and pp. 389. 27, 427. 31. In the latter place it is feminine. *pinber þyr*, Boet. xx.
- 9. *hæpn*—See A. and E., p. 110.
- 21. *hpung*—Signification very doubtful. See A. and E., p. 130.
- 23. *teagor*—Perhaps a poetical formation analogous to *lombep*, p. 164. 22.; but why is *g* inserted? is it an error for *p*?
183. 6. *þpýhten* here seems a mere intensive.
184. The rest of the legend, which is void of interest, may be seen in Felix.
185. 1. *hum* is an idiomatic redundancy.
188. 3. *ear*, *mare*, 'Islandis, æp-er': Lye. *áþ-geblonb*, V. P., p. 56. l. 669. (A. and E., p. 12. l. 383.) Of similar signification are *runb-geblonb*, *ýð-geblonb*. See Grimm, D. M., p. xxvii. *note*.
192. 17. *þpýcen*, *wide*, *broad*, *ample*, Ger. *breit*?
196. 16. Here the text is manifestly corrupt.
199. 13. *hlæpar ne hluncar*—*hlæp*, a *hill*, *eminence*, *low*, as in the names of many English places: Taplow, Ludlow, &c. Scot. *law*, as in Greenlaw, Harlaw, &c. Dan. *lev*, *löv*, as Haderslev, Gravlev, Gjerlev, &c. This word is analogous with *dun*, *down*, signifying also a hill.
- And *illcan lawe and illcan hill* · shall *nippred beon and laghedd*—*Ormulum*, col. 235.
- All *all swa summ þe lawe iss heh* · *abufenn oþerr eorþe*—*Ib.* col. 236.
- hlunc* = O. N. *hlickr*, *curvitas*?
206. 29. *þneahm*, *sonitus*, *fragor*. *magon*, unless a verb in the infinitive is wanting, is here used in the sense of *valent*, *are equal to*, *are worth*.
- 30. *hopnar*—*hopn* is here of the masc. gen., at least in the plur., as in the "Battle of Finnesburh," l. 7, where Etmüller's alteration to *heopnar* is quite wrong. See his *Beowulf*, p. 37. n. 40.

- P. 1.
207. 6. þeþne—Sound compared to swans' feathers, on account of its softness.
209. 21. Φοῖνιξ, *palma*.
212. 2. jolepe, a *solar*, or *solere*, a *high chamber*, *solarium*, Ger. Söller, Ohg. and O. S. soleri, solari, O. N. solar, Mhg. söltre, French, sollier, a *summer apartment*; *the flat roof of a house*, as in the *eastern countries*; *an arbour*. Though in all the other dialects, this seems the only place where the word occurs in A. S. Chaucer uses the word; see the *Reve's Tale*, v. 70; also *Warton's H. E. P.*, ii. p. 197. *note*ⁿ. edit. 1840.
214. 8. þuzel-timber—Grimm, D. G. ii. p. 529, has þuzel-t, *ames*, whence I know not. I rather think it synonymous with the preceding þuz, *the young of a bird*, *the material of the full-grown bird*: or perhaps it is simply *bird*, the timber being the same as in Ger. Frauenzimmer, Dan. Fruentimmer.
218. 9. þrygðum—O. N. brigði, n. pl. *mutatio*, *variatio*.
— 15. þrta—I have not met with this word in any other A. S. book, nor am I aware of its existence in any kindred dialect: its meaning seems well expressed by the Lat. *sequela*.
219. 3. eaz-geþýrð—The latter part of this compound I do not understand.
225. 14. in þurzum—A very common phrase, signifying little else than *amongst us*, *amongst them*, generally to be modified by the context.
231. 23. zehegan—So þurh zeh., meþel zeh. See A. and E., p. 101; Ohg. hagan, *concinnare*, *ordinare*: O. N. haga; or perhaps from the circumstance of such meetings being originally held within an enclosure, or hedge.
232. 14. æpplæbe—A word of very doubtful signification, perhaps *bossed*, *adorned with bosses resembling apples*. *Apalgrýti* is explained by Bj. Haldorsen, *aspreta ubi lapides pomorum instar tegunt terram*. Grimm, considering it a blunder, would alter it to æplebe, from æþlian, *comparare*; but this conjecture, even if otherwise admissible, is rendered worthless by the frequent occurrence of the word. See A. and E., p. 169.
233. 16. ontihtæ—See A. and E., p. 141.
240. 6. careþer lof, &c.—Here a word, perhaps þeczað, seems wanting after þurzað, in which case the arrangement will be careþer lof þurzað þeczað on þregele.
243. 14. þymen-þrunð—The first part of this compound, a word of unknown signification, though forming many compounds, is now apparently a mere intensitive. Cf. *Kemble's Glossary to Beow.*,

- P. l
 i. p. 246. F. Magnusen, *Lex. Myth.*, v. Jörmungrund, and Grimm, D. M., p. 83.
244. 26–29. The sense of these lines is to me very doubtful, and the translation therefore conjectural.
- 32. *mappum-zer-tealb*, *gazophylacium*: analogous compounds are *pulbor-Ʒ*, *sæht-Ʒ*.
246. 19. *þnemman*. Nom. sing. *þnemma* (*þnymma*), not in the dictionaries.
248. 16. *onƷeape* (*unƷeape*) = *uneape*, *moleste*, *difficulter*.
252. 28. *þe* seems here almost redundant, like the Latin *tibi*, *sibi*.
257. 6. *hlín-þæceb*—See A. and E., p. 122.
- 10. *Ʒýrn-Ʒtafa=Ʒrýn-Ʒ*, seems to signify the same as the simple *Ʒrýn*.
258. 14. *ƷrúnƷ-þræce*—I do not know the meaning of *ƷrúnƷ*; but see A. and E., p. 145.
- 26. *Ʒronþoplear*—My translation of this word is conjectural.
262. 25. *mýrpelƷe* from *meþpan*, *seducere*; O. S. merrian.
263. 1. *noð* from (Goth. *nanþs*) *neþan* (*Ʒeneþan*), *audere*, &c. Goth. *ganantþjan*, Ohg. *kinendan*, O. S. *nathian*. This is the termination in such proper names as *Byrhtnoð*, *Wulfnoð*, &c. I have not met with it elsewhere out of composition. See Gl. to *Beow.*, v. *neþan*.
264. 21, 22. These genitives seem governed by *ƷælƷan*, l. 2.
- 28. *Ʒelenge*, *promte*, *praesto*: O. S. *gelang*, *porrectus*, *concessus*, *paratus*.
265. 29. *bib-Ʒteal Ʒpan*—a phrase signifying, *give a biding-place*, i. e. *make a stand*.
266. 8. *cumbol-haga*—From *cumbol*, *signum militare*, and *haga*, *sepes*; therefore *an enclosure under a banner*, i. e. *a camp*.
- 20. *Lye* has *þið-Ʒteal*, *resistentia*, but cites no authority. The following line, as well as the context, seem to justify the correction to *piƷ-Ʒteal*.
- 26. *eaph-Ʒapu*—See note on p. 47. l. 28.
274. 8. *þeonƷ*—Of the signification of this there can be no doubt; its etymon is very uncertain. See A. and E., p. 112.
- 17. *þeopol*, though here and elsewhere neuter, has, nevertheless (l. 20.), a masc. adj., *hæþenne*. Herein the A. S. resembles the modern German.
275. 15. *tumbep* here seems used as an adjective in the comparative.
277. 27. *anaƷab* usually signifies *manifested*, *discovered*; but would here seem derived from *þær*, *impetus*, *rush*.
- 34. *ploh* in the *Rushw. Gloss.* is the *þnæb* of the common text of the Gospels.

- P. 1.
279. 19. unlæb, Goth. unleds, *pauper, miser*. See A. and E., p. 94.
282. 32. ꝛceoh, O. N. ská, *oblique, askew, perverse?*
283. 1. eh-ꝛpeam—See A. and E., p. xxx. and Gl. to Beow., v. ꝛpeam.
— 13. onꝛohte—I do not understand this word.
288. 15. zeholena } The translation of these words is conjectural: the
— 16. p̃apað } first I have supposed an error for zeholþna.
289. 7. z̃ieꝛ-ꝛtol = mappum—See Beow., 334–336; ꝛtol in this compound not signifying *sedes*, but is from ꝛtellan.
— 24. z̃eꝛelba—O. S. selda, *mansio, habitatio?*
290. 26. collen-ꝛeꝛð—A difficult word, hardly translatable in this place. See A. and E., p. 104.
291. 5. hp̃yꝛz̃—The translation of this word is conjectural.
— 6. ƿor̃iað—O. S. worrian, *turbare*, Ohg. werran? Here it is taken in a neuter sense.
294. 3. meb-ꝛpeb̃z̃ = O. S. med-gebo? It seems here to be used in an unfavourable sense; *lavish, extravagant*.
296. 7. p̃æceb̃ is here of the masc. gen.
— 12. z̃leo-beam seems to be the generic term for a musical instrument.
— 27. yð-boꝛð seems here to mean the shore.
298. 4. f̃æꝛt-zonzel, apparently the contrary to ƿð-zonzel, p. 337. l. 15.
300. 17. ƿenan, *assuefacere*, i. q. zepunian? O. S. wenian, Engl. *wear*.
304. 2. to ꝛyze—Apparently corrupt, but the sense is obvious.
307. 16. biz̃eal—Qu. an error for biz̃ælð, or biz̃ól? perhaps the latter from similarity of sound. Or is biz̃eal really the 3rd p. sing. of biz̃alan, and not biz̃ælð, as required by analogy? I have not met with the word elsewhere.
— 22. ah seems here used as an auxiliary verb.
309. 26. h̃yetan seems used intransitively; but the entire poem is extremely corrupt.
310. 10. s̃eꝛteꝛ-cꝛeꝛeþ̃na, apparently, *things which speak for a man after his death*.
— 11. h̃z̃genþ̃na—h̃z̃pan seems here used for *vivify, animate, cause to live*.
— 24, 25. Perhaps we should read, in ecan h̃ꝛeꝛ bl̃æbe · þ̃neame, etc.
— 29. næþon nu—A singular juxta-position: perhaps ne r̃ynþon nu.
311. 26. z̃ebonenum—þ̃neþeꝛ is understood.
— 29. þ̃ h̃ine—The version is quite conjectural.
313. This "Monitory Poem" is unintelligible and incoherent, and apparently very corrupt.
314. 27. ƿeꝛal = O. N. akröllt, *strepitus, stridor*; Dan. Skraal, *a cry*, Skrald, *a crash?*

- P. 1.
315. 1. *ppuntan*, to *swell*: such seems, from the context, the meaning of this word. See p. 419. l. 7.
- 20. *himbep-hoca*—Qu. *hooks of hinderance*; or from *himbān*, a *tergo*?
316. 16, 17. These lines decide the doubt entertained by Grimm as to whether *gobe* in these phrases signifies *God*, or *good*. See A. and E., p. 105.
- 22. *fliden* is certainly not, as Grimm conjectures, an error for *flid*; but rather the text in E. 856. (V. P., p. 126. l. 1716.) requires correction. Its meaning seems to be, like *læne*, *passing*, *fragile*, *fading*.
- 24. Ger. *sich auflehnen*.
318. 19. *ʒib-ʒid*—This is certainly the name (and a very appropriate one) bestowed on the imaginary travelling minstrel by the author of the poem. It has hitherto been usually taken as the regimen of *maðolabe* (*maðelobe*); but does *maþelan* ever occur as a transitive verb? In *Beow.* and the *Vercelli Poetry*, we have repeated instances of this verb preceded by a proper name, as in the present case, viz. *Beowulf maðelobe*, *Ɔroðgar m.*, *ʒizlaʒ m.*, *Hunferð m.*, *Elene m.*, but not one, I believe, where it is preceded or followed by a regimen. W. Grimm is, I believe, the only one hitherto who has taken *ʒibʒid* as a proper name (*D. Heldens.*, p. 375.). Similar characteristic appellations are *Gangleri*, *Gangrædr*, in the *Edda*, applied to *Odin*; a king of the *Quænlanders* is also mentioned in *Torfæi Hist. Norv.* named *Farewid*.
- 25. *mýnehcne*—O.S. *munilic*, *honorificus*, *venustus*, *memorabilis*. Ohg. *minnalih*?
- 26. *hne* I suspect to be an error for *hūm*, which is governed by *ppom* placed after its regimen, viz. *from him to (among) the Myrgings nobles sprung*. This is the more probable, as at p. 321. l. 27. he speaks of his offspring (*enofl*). A nearly similar construction occurs in *Beow.*, l. 112. *oð þæt hūm eft onþoc heah healþene*.
- — *myrʒunʒar*—Ohg. *Maurungā*, *Mörungā*; the inhabitants of the old *Maurungania*, or *Nordalbingia*. From the *Geogr. Rav.* we have: “*Quarta ut hora noctis Nortmannorum est patria, quæ et Dania ab antiquis, cujus ad frontem Albes vel patria Albis, Maurungania certissime antiquis dicebatur, in qua patria Albis per multos annos Francorum linea remorata est.*” By this *Francorum linea*, the *Merðwings* are undoubtedly meant.
319. 1. *ealhild*—Ohg. *Alahilt*. The daughter of *Eadwine* (*Audwin*), king of the *Langobards*, and wife of *Eadgils*, king of the *Myrgings*:

P. 1.

- she went apparently, accompanied by the bard, on a mission of peace to the court of Eormanric, or Hermanric.
319. 4. hreð-cýning—That is, king of the Hreth-goths, the Reið-gotar of the O. N. writers, thus called in contradistinction to the Ey- (or Island) Goths. Their territory at one period comprised the extensive tract of country between the Gulf of Finland and the Vistula, or perhaps the Oder, together with the present Sweden, and even Jutland, till, by the inroads of other tribes, it became greatly diminished, and seems at length to have consisted in little more than the country lying between the Vistula and the Oder, comprising the modern Pomerania. The etymon of Hreð or Reið in this compound seems very doubtful.
- 6. ongle—Anglia, the land of the Angles, lying between Jutland and the country of the Saxons, or modern duchy of Sleswig, which, on the migration of its inhabitants to England in 449, was, according to the Sax. Chr., reduced to a waste.
- 7. eopmanric—Ermanric, king of the East-Goths. For the story of this renowned conqueror, the Gothic Alexander, with all its anachronisms and inconsistencies, the reader is referred to the *Deutsche Heldensage* of W. Grimm, who has diligently collected from the Teutonic and Scandinavian sources the chief particulars relating to this celebrated hero of northern song. See also Müller's *Sagabibliothek*, vol. ii., for an excellent abstract of the whole story.

The reader will not have failed to notice the apparently inconsistent terms in which Ermanric is spoken of in this poem; but it must be observed, that at p. 319. l. 8. (where he appears as a *það þær-loga*), it is the *author* of "The Scōp or Scald's Tale" who applies to him the opprobrious epithet; while, at p. 324. l. 1. and p. 325. l. 13. it is the scōp himself, the sharer of Ermanric's bounty, who speaks. In the note p. 319 I have suggested that a portion of the poem (containing the account of the scōp's introduction to the hall of the chieftain, before whom he recites the story of his wanderings,) may be lost; in which case the words *það þær-logan* might refer not to Ermanric, but to some person mentioned in the part wanting; but I am now inclined to regard the whole poem as originally an episode only of some lost epic; a supposition which at once accounts for the apparent abruptness of its commencement, as well as for the otherwise inexplicable circumstance of its com-

P. 1.

position in a tongue totally unconnected with its subject: for to suppose it a translation from another Germanic dialect, would be giving to the Anglo-Saxon credit for a kind of knowledge hardly, I fear, in existence among our simple forefathers.

319. 18. *hpala*, as required by the alliteration, for which the MS. has *pala*. Neither of this personage, nor of *Alexandreas* (l. 20.), can I ascertain anything; for it cannot surely be Alexander of Macedon that is meant. In the genealogies a *Hwala* is mentioned as grandson of *Sceaf*, the son of Noah, who can hardly be the person here alluded to¹. See note by Mr. R. Taylor in *Warton's H. E. P.*, i. p. (95).
- 26. *ætla* is the A. S. for *Attila*; Ger. *Etzel*.
- 28. *baningum*—Who these *Banings* were is extremely doubtful. *Lappenberg*, adopting a reading of *Pliny*, “*ex quibus (insulis) ante Scythiam quæ appellatur Bannomanna abesse diei cursu, in quam veris tempore fluctibus electrum ejiciatur, Timæus prodidit,*” *H. N.* iv. 13., supposes them to be the inhabitants of the amber country; but would not that be a part of *Reid-Gothland*? What *Zeuss*, however, adduces to show that this reading is vicious seems sufficiently conclusive to compel us to reject what otherwise appears a very plausible conjecture.
- 29. *bugenbum* = *Burgundiones*: Of their king *Gifca*, or *Gibico*, mention is made in the *Lex Burgundiorum*, Tit. 3. His name is sufficiently known in Teutonic song. From this poem it would appear that the Burgundians were then seated in the north of Germany, while in the old Latin poem, “*De Prima Expeditione Attilæ*” (edit. *Fischer*, v. 31.), *Attila* is made to get possession of a great treasure that had belonged to king *Gibich* in *Worms*.
- 32. *hazena holm-þycum*—This is the *Norsk Havgni* or *Högni*, the *Hagen* of the *Lay* of *Gudrun*, and not to be confounded with him of the *Nibelungen*. The *Norsk* writers make him to have been a petty king in *Jutland*. See his story in *Snorra-Edda*, edit. *Rask*, pp. 163, 164; also in *Saxo*, or in *Suhm*, or *Gräter's* transl. i. p. 245. With regard to his territory, I am rather inclined to assign to the word *holm* the *Norsk* signification (a small island) than the A. S. one (a sea), and to suppose it to consist of some of the islands lying off the coast of *Jutland*.
- 33. *henben xlommm*—The *Norsk Heðin* (by the usual interchange

¹ In what follows, the names of persons and countries either sufficiently known, or of which nothing can be conjectured, will not be noticed.

P. 1.

- between þ and nd), the son of Hiarrand or Hiörward, a Norwegian prince, at first the friend of Högni, though they afterwards slew each other in single combat, on account of Hildr, Högni's daughter, who by her incantations raised them every night to life, when they renewed their contest, which was to continue till Ragnarökr, or the great darkness, when the heavenly bodies are to be extinguished. The Glomms are probably to be regarded as a tribe dwelling on the banks of the Glommen, a river rising in the mountains to the S.E. of Trondhjem.
319. 34. *witca*, &c.—Of *Witta* nothing is known. The *γῆραι* are perhaps the North-Sweven. Ptolemy calls them *Σουήβοι οἱ Ἀγαυοί*. They dwelt on the lower Elbe.
320. 1. *þaða*, &c.—The *Helsings*, a Scandinavian people, have left memorials of their existence in Helsingborg, opposite Helsingör (Elsinore); Helsingfors, Helainland. The last mentioned, over which *Wada* most probably held sway, lies in the N. E. of Sweden, about *Gesle*. *Wada* is perhaps the one celebrated in *Gudrun*.
- 3. *meapchealf*, &c.—The *Hundings*, over whom *Mearchealf* ruled, were probably the people of *Hundland*, a district which the editors of the Copenhagen edition of *Sæmund's Edda* (tom. ii. p. 86) are inclined to place in *Jutland*, in the diocese of *Aalborg*, where many local names (*Hundborg*, *Hundsland*, &c.) still bear testimony of its ancient occupiers. *Lappenberg* supposes them to have dwelt near *Biarmeland*, or the country about the *Dwina*, in the *White Sea*, their name sometimes occurring in conjunction with that of the *Biarmelanders*.
- 4. *þeodric*, &c.—*Theodric*, the son of *Clovis*. For his story, in connexion with *Chochilagus*, the *Higelac* of *Beowulf*, see *Greg. Turon.*, lib. iii.
- 5. *þyle*, &c.—Of *Thyle* and his *Rondings* there seems nothing extant whereon to form a conjecture.
- 6. *bpeoca*, &c.—Of *Breoca* (*Breca*, the son of *Beanstan*) and his *Brondings* we find mention in *Beow.*, 1007–1037. *Thorkelin* (*Ind. ad Beow.*) supposes the *Brondings' land* to be the *Brandey* mentioned in *Helga-Quida* i., in which the editor of the Copenhagen *Edda* recognises the present *Brännö*, lying off the coast of *Gotheborg*, in Sweden. See *Edda*, tom. ii. p. 67. n. 44.
- 7. *billng pepnum*—These *pepna* are the *Varini*, *Verini* (the *Varnavi* of *Helmold*), on the *Elbe*, whose name is already known to us in the "*Leges Angliorum et Werinorum.*" Their earlier seat seems to have been in *Mecklenburg*. The *Billings* were

- P. 1. an old noble Saxon race. See Lappenberg's *Gesch. v. England*, i. p. 214.
320. 8. *orþine*, &c.—The *orþar*, over whom Oswine ruled, are probably the people of the isle of Oeland in the Baltic, anciently called *Eóvland*. Or they may be identical with the *Obii* of Petrus Patricius (*Exc. Legatt. ed. Bonn.*, p. 124); who, according to Zeuss, p. 152, were the same people as the *Κοβαρδοί* of Ptolemy, the *Χαύβοι* of Strabo, the *Aviones* of Tacitus, the *Chaviones*, or *Chaibones* of Mamertinus (*Panegy. Vett. i. 5, 2. 7*). They were seated in the neighbourhood of the *Swardones* (as the *Heruli*, according to Zeuss, were anciently called), on the east coast of the peninsula, about Kiel and Eutin. As *Chaviones*, *Chaibones*, they appear allied with the *Heruli*, in the irruption of the latter into Gaul (*Mamert. l. c.*); as *Obii* (**Οβιοι*), at the time of the Marcomanic war, with the *Langobardi* in Pannonia (*Pet. Patricius, l. c.*). Of the *Suardones*, *Aviones*, *Varini*, &c., and their worship, see also *Tacit. Germ.*, 40; *Gräter's Suhm*, i. p. 103, *Grimm D. M.*, p. 140.
- 9. *ȳtum ȳerþulf*—The *ȳtar* (*eotar*) are the *Jutes*: of their king *Gefwulf* no mention occurs elsewhere.
- 10. *fin folcþalþing*—Of *Fin*, son of *Folcwalda*, the prince of the *Frisians*, see *Beow.*, xvi. xvii., where his war with *Hengest*, his death, &c., form one of the most interesting portions of the poem. In the *A. S. genealogies*, a *Fin* appears as the great-grandfather of *Woden*.
- 13. *ræ-benum*—Most probably the *Island-Danes*, to distinguish them from those inhabiting the opposite territory of *Skaane*, or *Scania*. *Sigehere* may possibly be identical with *Sigar*, a petty king in *Seeland*, and father of *Signe*, whose love for *Hagbarth*, and its tragic consequences, form the subject of one of the most interesting and wide-spread tales of the old North.
- 14. *hnæf hocingum*—*Hnæf*, the chief of the *Hocings*, fell in a battle against *Fin*, the *Frisic* chief. See *Beow.*, 2132, and *Battle of Finnesburh*. The *Hocings* derive their name from *Hoce*, the father of *Hildeburh*, the wife of *Fin*. *Zeuss* suggests their identity with the *Chauci*, and cites the following passage from *Æl. Spart. Did. Jul.*, c. i.: *Ibi Cauchis, Germaniæ populis, qui Albim accolebant, erumpentibus restitit tumultuariis auxiliis provincialium*. *Ettmüller* remarks that the *Tab. Pent.*, instead of *Chauci* or *Cauchi*, read *Haci*.
- 15. *helm þulfingum*—The *Wulfings* or *Ylfings* are the same race as

P. 1.

- the Wolsungs, of which was the celebrated Sigurd Fofnis-bana : of their king, Helm, nothing is extant.
320. 16. *paþ þingum*—A king Waldar in Skaane, or Scania, is mentioned by Saxo, who may have ruled over a tribe called the Woings, or, from their habitation on the coast, Mere-Woings, as in *Beow.*, 5837. The final *ar* in Waldar is merely the Norse termination of the nominative.
- 17. *þoþ þyngum*—These were no doubt the North-Thuringians, who dwelt on the south bank of the Elbe, and were at a later period conquered by, and incorporated with, the Saxons.
- 18. *ƿæfepð ƿycum*—This chieftain is one of the heroes of the “*Battle of Finnesburh*,” where he thus speaks of himself: *ƿgeƿepð iƿ min nama cƿæð he · ic eom ƿecgena leoþ*. Nothing further occurs of him or his people.
- 19. *ƿpeom*, &c.—Ongendtheow, king of the Swedes, was slain in a battle against Higelac. See *Beow.*, xl. xli.
- 20. *ƿceapthepe ymbþum*—Lappenberg in the Imbers recognises the people of the isle of Femern in the Baltic. They are perhaps a relic of the Ambrones, whose name, Suhm surmises, may yet exist in Amron, a small island in the German Ocean off the coast of Sleswig, and, perhaps, in Amerland, a part of the territory of Oldenburg.
- 21. *ƿceapra longbeapþum*—The Longobardi dwelt at that time on the banks of the Elbe.
- 22. *hun hæpþenum*—(Attuarii) The Chatuarii of Strabo. From these sprung the Batavi: “*Omnium harum gentium virtute ƿræcipui Batavi non multum ex ripa, sed insulam Rheni amnis colunt, Chattorum quondam populus, et seditione domestica in eas sedes transgressus, in quibus pars Romani imperii fierent.*” *Tac. Ger.* xxix. See also *Hist.*, iv. 12, 15. At a later period, the Chatuarii appear seated between the Rhine and the Maas. These were the people attacked by an expedition under Higelac (see *Beow.*, 4703, &c.), in which he lost his life; for the merit of which discovery we are, it is said, indebted to Outzen (in his dissertation, “*Ueber das Angelsächsische Beowulfs Gedicht*,” in the *Kieler Blätter*, 1816 ?), who identifies him with the Chochilagus of Gregory of Tours (iii. 3.), and *Gest. Reg. Francor.*, c. a. 515, cited by Zeuss. See also Suhm, i. (Gräter, i. p. 27–30), who remarks: “The Frankish historian Gregory of Tours, who wrote in 595, is the first of foreign writers, who, on this occasion of an expedition, makes mention of the Danes

- P. 1. by name." Subm died in 1798; Thorkelin's Beowulf appeared in 1815. For the name of Hun, see Grimm, D. M., p. (xxii.) and 299; and Outzen, Glossarium, p. 436.
320. 23. hōlen þjōrnun—Ostrosn and Westrosn in Pomerania? Lappenberg and Ettmüller surmise that the Wrosns may be the Scandinavian race from whom the present Russians derive their name, and who first became known in the ninth century. See Zeuss, p. 547–566.
- 25. heþe-þapena—Here-fara = Dan. Hallandsfar, from the Swedish province Harland, or Herland, now softened to Halland?
- 26. ofþa þeolb ongle—This was Offa (Uffo), the son or nephew of Garmund (Wermund) and ancestor of Higelac, famed for his duel with the Saxon prince Hildebrand and his comrade Swend, on an island in the Eider, near Rendsborg. Though an Angle, Saxo makes him a Dane, influenced apparently by the Scandinavian propensity of transferring to the North the traditions of the Teutons.
- 27. Alewih is Ali (Ole, Oluf), the natural son of Fridleif, who was treacherously murdered by Starkodder, while in a bath, at the instigation of his brother Frode IV. Offa and Ali, though here brought into contact, are placed far apart in Saxo's catalogue; but in points of chronology, I believe the poet to be more trustworthy than the historian. See also Beow., ii. p. xxxiii.
321. 7. þrō in this sense with a dative is not usual.
- 8. þjæl-þop—Apparently the Eider so designated, its ancient name (Egidora, Agidora, Egdora, Egidur), of which Eider is merely a contraction, being, no doubt, an analogous compound of Agis (A. S. ege, O. N. ægir), *terror*, and dor, *porta*. The origin of this denomination is unknown. Thus þjæl-cýn, þjæl-ꝛþeam, *horrid, frightful, race, or stream*. O. N. fimbul: so fimbul-veþr, fimbul-þul, &c. See Beow., i. p. 249, and ii. p. xxxiii., also Leo's Sprachproben, p. 75.
- 10. ꝛþæþe—See note on p. 319. l. 34.
- 12. hþoppulꝛ ꝛ hþoðgar, Danish kings (Scyldinga) and relatives; Hrothgar was the founder of Heort, to relieve whom from the devastations of the Grendel was the purpose of Beowulf's visit to his court.
- 17. ꝛicnza cýnn—I am inclined to believe that by this name the Wicings or pirates are designated; or they may be the inhabitants of Wic on the isle of Rugen.

- P. 1.
321. 18. *ingelber*—Ingeld, according to Saxo, was the son and successor of Frode V., king of Denmark, or rather Leire, while here and in Beow. he appears as king of the Heathobards, and foe to Hrothgar. See Beow., ii. p. xli.
- 21. *heapo-beapōna ppým*—The *Bardi bellicosissimi* of Helmold. *Deapo* is a prefix denoting *war*, and may usually be rendered by the adjective *martial*, *warlike*. They were probably a kindred tribe to the Langobards.
322. 4. *mib zeatum*—These are the *Tavrol* of Procop., one of the most powerful nations of Scandinavia (O. N. Gautas), and a different people from the *Tóρθοι*.
- 6. *mib penlum*, &c.—These are the *penbla leob*, of whom was Wulfgar, Hrothgar's coast-guard (Beow., 693, 4.). *Wendlum* is no doubt the correct reading. They are most probably a remnant of the Vandali.
- For the *Wærns*, see note on p. 320. 7.
- 8. *mib zeppum*, &c.—The *Gefōs* are, no doubt, the *Gepidæ*. The *Wineds* are the *Vinedi* or *Wends*. Under the name of *Vindland* (A. S. *Weonodland*) was at one time comprised the whole coast-land from the *Slie* or *Schlei*, by *Sleswig*, to the mouth of the *Vistula*.
- 9. *mib zepplegum*—The inhabitants of the north of Sweden, whose name is still preserved in that of the town of *Gefle*?
- 12. *mib rycgum*—See note on p. 320. 18.
- 13. *mib ppeopb-pepum*—The *Suardones* of Tacitus, between the *Trave* and the *Oder*? *Zeuss* considers them and the later *Heruli* one and the same people.
- 14. *mib hponum*—In these *Hrons* *Ettmüller* is inclined to recognise the *Grannii*, or *Arochiranni* (*Arochi Rannii*), of *Jornandes*, who, according to *Zeuss*, were seated either in the south of Norway, or in the islands of the *Belt*. *Lappenberg* would identify them with the people of *Rånriki*, in the N. W. of Sweden; to which *Ettmüller* objects that the people of *Rånriki* are the *Ragnaricci* of *Jornandes*, *Rånriki* being a contraction for *Rågnariki*. This objection is certainly not void of weight. The people of *Rugen* are called *Rugiani* and *Rasi*. See *Scôpes vidsidh*, p. 21. *Beowulf's* grave was on *Hrones næs*.
- 15. *mib heapo-peamum*—These *Reamas* are supposed by *Ettmüller* to be the people of *Raumariki* (now *Romerige*) to the N.E. of *Christiania*; but from the passage in *Beow.*, 1032, I take them rather to be islanders, and that the gen. *heapo-reames* is there

P. 1.

governed by the following word *holm*, signifying not the *deep sea*, but *island*, and that we should therefore translate: *when himself at morning tide, on Heathoræm's isle, he bore up.*

322. 17. *mib þropenbum*—The Throwends, or Thronds, O. N. *Þrændir*; the people of Trondhjem apparently.
- 20. *zuðhepe*—(Gunther.) The Gundaharius of the Burgundian Laws, Tit. v. The Gundicar of Prosp. Aquit.; by the regular change between *nd* and *ð*.
- 26. *mib þugum*—These Ettmüller supposes to be the Rygir, or inhabitants of Rogaland on the Bukkefiord in Norway. May they not be the inhabitants of Rugen? For the Glomma, see note on p. 319. 33.
- 27. *mib þum-palum*—That is, the *Roman foreigners*: the Germanic nations called the subjects of the Roman empire, perhaps without distinction, *Wealas* (sing. *Wealh*). Italy is even now by the Germans called *Welschland*, i. e. *Wälisch land*.
- 28, 29. *eatul*, Italy—*ælfþine*, Alboin, king of the Longobards.
323. 7. *mib þeþcingum*—The people of Serkland, or Saracens, whose name is a corrupt derivation from *Shark*, *the east*.
- 8. *mib þeþnungum*—These Lappenberg conjectures to have been the *Seres*, on the Caspian sea, noted for the production of silk.
- 16. *mib þeþibe-þinnaum*—These, according to Jornandes and Procopius, seem to have inhabited the present Russian Lapland, and other tracks thereabouts, and even to have extended into the present Swedish Finland.
- 17. *mib hþ-þicingum*, &c.—The *Lid-wicings* are the Bretons. See Chr. Sax., A° 885, where *butan hþ-þiccum* (according to another MS. *hþ-þicingum*) is rendered by Florence: *absque Armoricano regno*. And, A° 918, the words *þuðan of hþ-þiccum*, he renders by *de provincia quæ Lydwicicum dicitur*. The Saxon appellation has evidently been made out of the British name for Armorica, *Llydaw*. The two eorls mentioned in the Chronicle, though coming from the Lidwiccas, are described by Florence as “*pagani piratæ, qui ferme ante xix. annos derelicta Britannia Gallicas partes adierant, de provincia quæ Lydiwicicum dicitur,*” &c. Their names too, Ohtor and Hroald, vouch for their Scandinavian origin.
- The Leons are the *Λευῶνοι*, according to Ptolemy, the inhabitants of the middle of Scandinavia: the Liothida of Jornandes. See Zeuss, pp. 503, 506.
- 18. *mib long-beapbum*—The Longobards.

P. 1.

323. 20. *mib hunþingum*—See note on p. 320. 3.

— 29. *mib amothingum*—The Othingi of Jornandes? whom he describes as dwelling in caves hewn out of the rocks. Suhm places them in Sweden, where many such caverns still remain.

— 31. *mib irtum*—The Esthonians?

— 32. *ibumingum*—Perhaps a Lettish race.

324. 9, 10. Literally in *shilling number*; which may be either a phrase in use at the period, signifying some peculiar way of reckoning money; or may signify that the 600 sceats were noted in shillings on the bracelet.

— 31. This form is more usual in O. N. than in A. S. The rule is, that *where in other tongues a personal pronoun is joined with a proper name by the conjunction ok (and), the ok is in O. N. omitted, and the pronoun put in the dual or plural number, and the same case as the proper name.* Rasks Anvisn. till Isländskan, Stockh. 1823. p. 228. See *Cædm.* p. 296. l. 6, and this volume p. 467. l. 7, for other instances.

Of the scōp Skilling no mention seems to occur elsewhere. He was probably the son of Skyl the harper, mentioned at p. 353. l. 44.

325. 16. *heþelungar*—The Harlings of the German Heldensage. v. 17. *emeþca ȝ ꝥþula*=Embrica and Fritila. v. 21. *Becca*=Bikki of the Edda. v. 22. *þeobric*=Dietrich of Berne. v. 23. *ȝreca*=Sibeche. For these and the others see W. Grimm's *Deutsche Heldensage*, p. 18. and *passim*.

— 28. *ȝþ-mȝȝingra*—The people inhabiting a territory opposite to the Myrginga thus designated, but in what direction is unknown.

326. 16. *þunþnan ȝolþe*—This is in apposition with *þuþra ȝ hama*, l. 18.

— 18. *hama*—The slayer of Ermanric. He is celebrated in *Beow.*, v. 2397, for having carried off the famed *þroþingra men* (*brisinga mén*), the splendid ornament of Freya, afterwards in the possession of Ermanric. See Grimm, *D. M.*, p. 194; *D. Heldens.*, p. 17-20, and Kemble's *Beow.*, i. p. 261.

— 28. *ȝerþeapu* like *ȝcōþ* from *ȝceapan*.

327. 15. For *temian* applied to human beings, see p. 336. 11.

— 20. So A. and E., p. 166. V. P., p. 135. l. 2459. *ȝeloben unbep leaþum*.

328. 15. *sæt-þeohtran*. The interpretation is conjectural.

329. 20. See *Beow.*, i. p. 255., and Warton *H. E. P.*, i. p. lxxviii. edit. 1840.

331. 20. See note on p. 107. l. 13.

- P. 1.
331. 26. *gehþreð* (*gehþreð* or *gehþreðeð*?). I suspect this to be the hitherto missing verb from whence comes the participle *gehþoben*. The transposition is merely from ignorance of the copyist.
- 28. *þrýcen* is a word of frequent occurrence here and in *Cædmon*. See note on p. 192. l. 17.
332. 9. The version is conjectural. *þnep* = O. N. and Dan. *snar*.
- 10. That *lætan* is a blunder for *hluban* is rendered almost certain by the alliteration with *hleapeð* in the following line.
- 19. *þýppel*, pl. *þýpplar*; Lat. Barb. Girgillus, Mhg. Wirbel (Wërbel), Fr. Vervelles—*Large anneau qu' on passoit au pied d'un faucon pour le retenir, et sur lequel étoient gravés l'écusson et les armes du seigneur à qui appartenoit le faucon.*—Roquefort.
- 21. *bealne*—See A. and E., p. 126.
- 22, 23. Perhaps we should read *lytt-þyrt*, and render the lines thus: *leaps swift in air from his little perch.* *þepel* = perch, so called from its forked shape?
- 31. Of this line I can make no sense.
334. 19. See note on p. 231. 23.
335. 9. *umbop* = *clb*, and is neuter. It seems to be the O. Engl. *Ympe*, *imp*, signifying *child*, and of similar formation to *lambop*, *halop*, etc. In *Beow.* 92, the words *umbop þerembe* are manifestly the translation of the Latin ones adduced by Kemble in his Postscript, pp. iii, iv, viz. from Ethelwerd, lib. iii. 3: "*Ipse Scaef valde recens puer*;" from Gul. Meld. ii. 2. MS. Cant., and Simeon of Durham: "*appulsus navi sine remige puerulus*," &c. It occurs also at v. 2374, and in the same sense. If the above interpretation be admitted, the question rises—How will it affect the presumed antiquity of the poem of *Beowulf*?
- Scott uses *imp* in the sense of *child*:
- My imps, though hardy, bold, and wild,*
As best befits the mountain child.—*Marmion*, Canto I.
- The alteration at *Beow.* v. 92 and 742, of *wesende* to *wesendne*, is in either case needless, for, even when joined with an accusative masculine, the former termination of the participle is perhaps more usual than the latter.
- 10. *sep abl nimeð*—That is, *more quickly than disease takes them off.*
336. 5. *þýpp*, *mutatio*—*þæbon þ hro þceolbe þeoppan hı on þılbna beopna* lc; Boet., p. 190. *þeapp hıne on þýpmeþ lc*; *Cædm.*, p. 31. l. 26.
337. 14. *þopþan*—The weak form is here observable, and denotes, I believe, that the word is used in a secondary sense, like *muþa*,

- P. 1.
 signifying the *mouth of a river*, from *muð*; and *pupma*, p. 377. 9. Whether nouns thus changed preserve their original gender, the examples do not enable us to decide. Qu. are the French *broder* and *broderie*, from *bopb*, *the table on which the work was performed*? In the present instance *bopb* seems to signify a *work or embroidering board*.
338. 21. Compare this line with the law of Frode king of Denmark, mentioned by Saxo; wherein he insists, that the people of Garderige shall marry like the Danes, and take no wife, without having bought her, from the father or relations.
- 26. *eopl* is evidently used here in its prose signification as distinguished from *ceopl*; the latter being here (p. 339. 6.) poetically designated *eobop-æpelung*. For the term *eobop*, as the dwelling of a 'ceorl,' see "Ancient Laws and Institutes of England," Ethelb. xxvii. *note*.
339. 2. *maþm*=Mhg. Meidem, a *horse*, more usually a *gelding*? though we find it explained by Henget (stallion), *puledrus*, *palafridus*, *caballus*, Wallach (gelding). The following from Ziemann enables us to judge of its relative value: "*Um einen meidem gibt König Ludwig nur 13 bis 15 pfd. münchner pfennige, während ein ros mit 32, 50 bis 60; ein zältensferit mit 30 pfund bezdt wird.*" See p. 475. l. 7. Grimm. D. G., iii. p. 325. Beow., i. p. 244.
- 24. *þapux*=*þapukt*, *algosus*, from *þæp*, *alga*. Ælfr. cited by Lye.
340. 5. *ṛtypan* usually has a dative.
342. 12. The genitives *tiler*, &c., after *onectan*, I cannot account for. My interpretation is quite conjectural.
- 15. *calc-ponber*—Interpretation conjectural: *calc*=*calc*, Gloss. ad Hel.
- 28. The gray one, i. e. the wolf (p. 343. 3.). For this epithet, see *Kraka Mál*, p. 89. edit. Rafn.
346. 2. *neþeþe* can hardly be correct: it affords no sense, and has a syllable too many for the rhythm.
348. 24. *þlute*, *perception*, *intuition*? Such would seem to be its signification here; though I have not elsewhere met with it in that sense.
349. 8. *teopnabe* and *teopeneþe*, p. 351. 18. The interpretation is given solely from the context.
352. RIMING POEM. This poem I do not understand, and am therefore unable to translate.

It seems to me that the final words are in numerous instances

P. 1.

altered from their true orthography, for the purpose of forming a rime, and that it is by no means void of blunders. In fact, onppah, l. 4, is manifestly wrong, being merely a repetition of the word in l. 2, while a word is required which should rime with zeteoh.

I subjoin an attempt at a version of a few verses which are the least obscure :—

352. 25. *He* gifted me with life,
 who this light unveil'd,
 and the bright creation
 widely display'd.
 Glad I was in joys,
 — 30. in ornamented forms,
 in colours of delights,
 in hues of blossoms.
 Men me regarded ;
the feast *they* fail'd not,
 353. 1. in the vital gift rejoiced,
 in fretted cups,
 in a dwelling on *the* plains,
 in young hopes.
 in pleasure with long
 * * *
 — 7. Then was with fruits awaken'd
the world * *
 — 11. Guests went,
 in social converse mingled,
 pleasure lengthen'd,
 joyously embellish'd.
 — 17. On the watery stream was *a* way,
 where *the* vessel glided near by me.
 I had *a* high condition ;
 in hall to me was no compeer,
 who there *a* proud word utter'd.
 Oft there *a* man would wait,
 that he in *my* court might see

352. 34. for aluzon? See Beow. 159.

353. 1. wine?

3. pice?

4. pénum?

18. O. N. liŕ? ne error for neh

20. záb for zezaba? yet see A. and E., p. 160.

21. pabbe?

P. L.

353. 24. *the* weight of treasure.
 With thanes doughty,
 while I was powerful
the valiant prais'd *me*,
 in battle sav'd *me*,
 nobly bore *me*,
- 30. from foes protected *me*.
 Thus *me* joy's gift held,
 * * *
- 33. *a* foundation for my possessions placed,
 my steps govern'd.
 As it were *the* whole earth,
 I possess'd *the* princely throne :
 in magic words I spake.
-
- 43. *My* servants were diligent,
 Skyl was *my* harper ;
 loud *he* sounded,
his tones echoed forth :
the plectrum resounded,
 nor much ceas'd *it* :
the castle-hall trembled ;
- 50. bright *it* tower'd.
 In valour *I* increas'd,
 happiness beckon'd *me*.
 Chieftains *I* favour'd,
 to *the* brave *I* was bounteous,
 my mind *I* strengthen'd,
 my *followers* rejoiced,
 my tree branch'd,
 my glory flourish'd,
 in prosperity *I* exulted.
 * * *
- 60. Gold *I* supplied,
 gems *I* cast around.
-

353. 25. ȝeþȝhtı?

37. Lit. sang.

44. heapþepe? Skyl was apparently the father of ȝcilling. See p. 324. l. 31.

47. ȝpeȝl-ȝáð (radius?), perhaps the same as heapþe-næȝl, *plectrum*, or Ohg. *suegil-pein*. See Grimm. D. G., lli. p. 468. from Goth. *swiglôn*, to play music.

51. elne?

53. ȝpeoþobe?

56. ȝægnobon?

59. blæbe?

61. ȝimmaȝ ȝeapþabe, for ȝeapþ?

- P. 1.
353. 64. Bold I was in arms,
goodly in *my* garments,
354. 1. my joy was lordly,
my condition joyous :
the land I protected,
to *the* folks I sang :
my life was long
among people,
with glories heavy,
well hung.
Now my soul is rugged...
- 18. *plah* is *geblopen*, *the* dart is blown. This seems to allude to a dart blown from the mouth. See p. 362. l. 19. where the devil is called *plah-ƿeomb*, perhaps from his shooting forth poisoned darts (words) from his mouth.
360. 14. For the difference between *papoð* and *papoð*, see A. and E., p. 101.
- 18. *ƿarƿatocalon*—Of this extraordinary word I am unable to give any illustration.
- 24. *ƿƿpic*, *arundinetum*; Ger. Röhricht; Ohg. *rorahi*.
361. 21. *ƿeong*—See A. and E., p. 112.
362. 9. on *teoru* = on *anban*? So *Cædm.*, p. 232. l. 4, *teonfullum on teoro*, to the hurt of the wicked; where my translation is wrong. Its etymon I know not.
- 19. See note on p. 354. l. 18.
- 31. *heolop-helm* seems merely poetic for the simple helm. To make the devil a warrior is perfectly in keeping with the genius of A. S. poetry. That a helmet is meant, appears from *Cædm.*, p. 29. l. 2, *hæleð-helm on heapob aƿette*, where my version needs correction. In the *Heliand*, the visions that appeared to the wife of Pilate are described as “*helith-helme biheled*,” p. 164. 20. It must, however, be remarked, that the Ohg. *helot-helm* is defined *latibulum*. Kemble, in *Gl. to Beow.*, renders *hæleð-helm*, *galea larvata*.
363. 7. *ƿiƿa* from *ƿƿj*, *turbo*, *procella*: O. N. at *ƿysja proruere*?
367. This was a favourite topic in the middle ages: the original of the present poem is a prose homily to be found in most of the MSS. (of which a Latin original no doubt exists). For the later poems on the same subject, see a highly interesting volume, “*The Latin Poems of Walter Mapes*,” edited by Thomas Wright, Esq., for the Camden Society; also ‘*Frühlingsgabe*, von Th. G. v. Karajan,’ Wien, 1839.

- P. 1.
367. 18. *zēþum hþemiz*—Of *zēþu* I can say nothing satisfactory: judging from the context, I imagine it to mean *fortunes (both good and bad), lot, Lat. vices*. (See A. and E., p. 97.) *hþemiz*, *crying, shouting*, generally in exultation, though not always, as in the present instance. See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.
368. 2. *calban neorþe*—So *1r3*, applied to the voice, in A. S. poetry.
369. 26, 30. These lines seem very corrupt in both MSS. *zērcēnta* in the text appears evidently, from the Vercelli reading, to be an error for *zērynta*.
370. 17. The lines following in V. are apparently an interpolation.
372. 21. *lið*, as in Ohg., is both *m* and *n*; *æzhpýlc* (l. 23.) may therefore stand as a neut. accus.; though *pop*, in this sense, usually governs a dat., and V. has *æzhpýlcum*.
373. 3. *plærc-hopó* here, and in V., is neuter.
374. The second portion of this poem is not in the Exeter MS., and in the Vercelli MS., where alone it occurs, it is a fragment wanting the end.
376. 20. So *ecne pæb ceoƿan*; *bæl ceoƿan*. See Gl. to Beow.
377. 9. *hum be þupman*—*hum be*=*be him*, by the common transposition of the preposition, which in A. S. poetry is constantly made to follow its case. The weak form *þupma* indicates apparently that it is the metaphorical worm that is here intended; the mental gnawing and anguish attendant on an unhappy state of life. See note on p. 337. 14, and Raak's A. S. Gramm., § 74.
- 19. In this, probably the older story, it is said that Nithhad merely bound him (Weland) with a thong, while the Edda, magnifying the evil, informs us that he severed the tendons of his knees: "Svá var gjört, at skornar voro sinar i knèr botom (fótum)." This, as tales are wont to gain by transmission, speaks strongly in favour of the greater antiquity of the Saxon over the Norsk version of Weland's mishap.
- 21. The burthen of this poem I do not understand, nor why *ofþeobe* is made to govern the genitive.
378. 18. *ahte*, i. e. *held, possessed, took refuge in* (during his exile of 32 years). Of *Mæringa-burh*, and Theodric's stay there during 30 winters, nothing is elsewhere related.
- 34. The version is conjectural; a word seems wanting.
379. 23. Of the scald *Deor* no mention is, I believe, elsewhere to be found.
- 27. *Heorrenda* is the *Hórant* celebrated in the poem of *Kutrun* as the

P. 1.

Helt t̄z Teneland; of whose song it is related, that
 Dô sich diu naht verendet und ez begunde tagen,
 Horant begunde singen, *das dâ bt in den hagen,*
geswigen alle vocele von stnem suezzen gesange:
 die liute die dâ sliefen die lâgen dô niht lange.

For more relative to this celebrated scald see Kutrun *passim*,
 and W. Grimm's *Heldens.*, p. 325-330.

379. 29. lanð-riht=naturalization, denizenship.
380. Riddle I.—Of this I can make no sense, nor am I able to arrange the verses.
381. 6. haru is here undoubtedly *dusk, dark*.
382. 6. ꝛealc, contr. of ꝛealhc (ꝛealh) *steep*, from ꝛyl, Ger. *steil*?
383. 2. þnymma sum—This interpretation of þnym is almost conjectural, and countenanced only by Hel. xv. 10. See Schmeller's *Gloss.*
 — 13. See *Cædm.*, p. 125. l. 14.
384. 3. eape—A very obscure word. What Grimm says in A. and E., and D. M., p. xxvii., is far from satisfactory.
 — 11. See note on p. 382. 6.
 — 13. hōp-gehnaŕteŕ—O. S. *hop, caterva*; Ger. *Haufe*. So *cumbol-gehnaŕteŕ*, *Battle of Brunanburh*, *Warton H. E. P.*, i. p. lxxvi. edit. 1840.
 — 15. cnyban, to *crowd, press*. The past tense of this verb occurs in B. of *Brunanb.* cneab cneap on ploþ. The printed texts read on-ploc, but I adopt the more correct various reading. Hence, æt þæm linð-cnoþan, *Cædm.*, p. 120. 21. miþ linð-ŕecnoþe, *V. P.*, p. 77. l. 2440 (A. and E., p. 36. l. 1221.).
386. 35. ꝛrið-ŕeornm=ŕnom—This is a frequent transposition. So *hopn-ŕiŕc* for *hpon-ŕiŕc*, *V. P.*, p. 56. l. 744 (A. and E., p. 11. l. 370.).
389. 26. býht, *dwelling*, from buan: *boundary*, in *Cædm.*, p. 133. l. 20, is wrong.
390. 27. ꝛiteð niŕgenbe—Of this line, as also of niŕge, l. 29., I can make no sense.
395. 9. zehlepa, *comrade, one of a hloð*.
 — 20. bihlýpeþ, *deprived of comrades (zehlepan)*.
400. Riddle XX. Here the runes are to be read backwards. Sroh= *hors (horse)*. Nom= *mon (man)* Rad-agew= *rād-wega (wagon, carriage)*. Cofah= *hafoc (hawk)*.
 — 19. þp—Ohg. *wiard, obryzum, quod obradiet splendore*. *Graff*, tom. i. col. 961. *aurum vermiculatum, wire*.
401. 17. heapepe, from heapeþuan, *cohibere*? See also p. 482. 5.
403. Riddle XXI. By this, no doubt, a plough is intended.

- P. 1.
404. 19. hrunze—Can this be an adjective from hron, viz. hronz, O. N. hrön, *fluctus, unda*?
407. 1. fulleræð—See note on p. 457. 31.
- 29. beynýpebe—So V. P., ealþne beynýpebe, p. 79. l. 2648; (A. and E., p. 39. l. 1325. and p. 131.)
410. 24. ꝥporþen—Lye, ex Med. ex Quad., has zerpæarf (zerþeorf), *spuma metallorum*, ferrugo; whence I conjectured that ꝥporþen = *rusted*, but I now believe it to signify *rubbed*, as at p. 497. 18. ꝥporþen *peole, rubbed with a file*.
417. 20. hþuril—Hence correct hþepl, p. 40. App. B. to Cooper's Report, which is evidently erroneous.
- 25. zob-pebb—Ohg. gota webbi, *gossypion, byssus, purpura*. O. S. godu-uebbi. See Graff, v. Webb, and v. Wurm; and Schmeller, sub voce.
423. 7. zꝥuma, *larva, cassis*; neither of which significations are here applicable: or can it be *larva* in the sense of the larva of an insect, or a *spectre*?
- 23. ꝥpærꝥ = ꝥpærꝥlic, *delicatus*, Cott. 64., cited by Lye.
424. 1. abelan, *m. or f.*? signifying probably *filth*. Lye has abelht, *cænosus*, and abel-reað, *cloaca*.
- 30. For aþeꝥe we should apparently read aþꝥe.
- 34. þapoð and þapoð are often confounded, and in V. P., p. 52. l. 397. are compounded: þapoð-þapuð, the *weedy shore, or ocean shore*. See A. and E., p. 101.
425. 26. meꝥan, *manducare, epulari*. Ohg. mosjan; mós, *cibus*.
- 32. æteꝥ beon—Apparently an idiomatic expression.
- 35. peꝥnex—Is this intended as an adjective agreeing with eapn and hapoc, or did the Anglo-Saxon find it in his Latin original, and, ignorant of its meaning, leave it as he found it?
433. 21. eoꝥp; O. N. erpr, *lupus*. Correct therefore Cædm., p. 190. l. 4. eoꝥp-peꝥoð, *wolf-like host*, in apposition with heoꝥu (hepe) þulþaf, p. 189. l. 7.
438. Riddle LVII. This is unfinished. heapo-glem, l. 6, is no doubt a metaphor for a sword, analogous with the O. N. eldr, logi, liomi, brandr.
- 9. peo, rather pea—In V. P., p. 88. l. 3317, for peoꝥ, I suspect we should read pea; but see Grimm's note, A. and E., p. 137.
- 15. leolc, evidently the past tense of a verb. See A. and E.
439. 1. þalo-pabe—See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.
- 2. þope, an error for þope? from þop, *suavis*, þopneꝥ, *suavitas*: Lye, from Cott. 120.

- P. L.
445. According to this poem, the second destruction of the world is to be by water : see p. 447. l. 12.
- 17. *zehezanne*—See note on p. 231. l. 23.
446. 16. So *Beow.*, 3846. *bolb pær beþlc*.
449. 12. The change of gender from the fem. *hýne* (l. 11.), agreeing with *rapel* (l. 10.), to the masc. *he* (l. 12.), shows that a leaf is wanting.
455. 7. The meaning of *eaben* here and at p. 13. l. 10, is to me extremely doubtful.
- 19. *lim* seems to be both feminine and neuter ; here it is plainly the latter : it forms both *lma* and *limu* in the plural.
457. 31. *fullerþað* ; Ohg. *fulleistian* ; O. S. *fullestian*, to *aid, favour*, &c.
458. 5. *tylgurþ*—From an adjective *tylg* = *til*, *good, fit, apt*.
467. 7. *ppýlce gít iohannif*—For this idiom see note on p. 324. l. 31.
469. 24. *rcupum rcynbeð*—This I do not understand, nor can I concur in what Schmeller (*Gl. ad Hel.*) says about *scur*.
473. 26. *þnefan* is generally applied to water. See *Beow.*, 2833, 3804.
- 28. *opan*—The interpretation of this word is conjectural.
474. 5. *ongun*—According to the MS. this is the beginning of a new piece.
- 24. *þæban go . . .*—Is this *þæban* (= *pæteb*) *zolber* ?
475. 7. *maþm*—See note on p. 339. l. 2.
476. 9. *rcæpbe* seems here used adjectively like *punb*. *rcup-beoþg* is apparently so called from its use in sending forth showers of arrows and other missiles.
477. 7. *peall-palan*—See note on p. 322. l. 27.
- 11. *hopn-geþtneon*—The same perhaps as *hopn-þele*, *hopn-pæceb*. The meaning of *hopn* in these compounds is not certain. My version of the line is conjectural.
482. 5. *heaþne*—See note on p. 401. l. 17.
493. 8. *þifeð*—A very doubtful word : if correct, it would seem formed analogously with *hunþað*, retaining the gender of its primitive.
494. 7. *þneohtrg*, or rather *þnohtrg*, *vigorous, patient of toil* : synon. perhaps with *þnohtheapb* ; O. N. *þróttir*, *vigor, patientia*. See A. and E., p. 105.
497. 18. *pponþen*—See note on p. 410. l. 24.
498. 17. *þealc-hlþo*—See note on p. 382. l. 6.
500. 14. *gob* is here of the masc. gender, but is probably an error of the scribe.

ERRATA.

- Page 6. line 32, for inne read minne.*
- 13. *note* ¹⁰, — 479. 17. *read* 455. 7; *for* Boet. *read* Boet.
 - 46. *line* 24, — *brighter read* bright.
 - 139. — 16, — *by him read* by them.
 - 139. — 17, — *persevereth read* persevere.
 - 169. — 15, — þurhmenmycne *read* þurh menmycne.
 - 184. — 31, — (*transl.*) n *read* in.
 - 204. — 30, — r̄ceramaꝝ *read* r̄cereamaꝝ.
 - 269. — 11, — þr̄ýmeꝝ *read* þr̄ýmeꝝ.
 - 314. — 34, — þr̄ýme *read* þr̄ýme.
 - 354. — 22, — p̄ynbe *read* p̄ynbe.
 - 420. *note* ¹, — Ahg. *read* Ohg.
 - 424. *line* 18, — -r̄craꝝu *read* -r̄craꝝu.

INDEX OF PERSONS.

A.
 Ægelmund, 325. 26.
 ælfrine, 322. 29.
 ætla, 319. 26, 326. 2.
 alep̃h, 320. 27.
 alexanðreaf, 319. 20.

B.
 beabeca, 325. 15.
 beaboh̃lb, 377. 23.
 becca, 319. 28, 325. 21.
 billing, 320. 7.
 brecca, 320. 6.

C.
 cælc, 319. 31.
 cafepe, 319.30, 323. 10.

D.
 ðeop, 379. 23.

E.
 eabzlf, 324. 11.
 eabyme, 323. 6, 324. 22,
 325. 25.
 ealh̃lb, 319. 1, 324. 19.

elra, 325. 25.
 emerca, 325. 17.
 eormanric, 319. 7. 27,
 324. 1, 325. 14, 378.
 25.

F.
 fin folcpalbing, 320. 10.
 freoðeric, 326. 5.
 friðla, 325. 17.

G.
 gear, 378. 13.
 gefpulf, 320. 9.
 gifca, 319. 29.
 giflhere, 326. 4.
 gifðhere, 322. 20.

H.
 hazena, 319. 32.
 hama, 326. 6. 18.
 heaforic, 325. 23.
 helm, 320. 15.
 henben, 319. 33.
 heorpenða, 379. 27.
 herhearð, 442. 20.
 heðca, 325. 15.
 hlipe, 325. 24.
 hnæf, 320. 14.

holen, 320. 23.
 hringpealb, 320. 24.
 hroðgar, 321. 12.
 hroppulf, 321. 12.
 hun, 320. 22.
 hungar, 325. 26.
 hrala, 319. 18.

I.
 inczenþeop, 325. 24.
 inzelb, 321. 18.

Ɔ.
 mæðhilde, 378. 10.
 meaca, 320. 2.
 mearcchealf, 320. 3.

N.
 niðhab, 377. 17.

O.
 ofra, 320. 26. 30. 32,
 321. 11.
 onzenþeop, 320. 19.
 orp̃ne, 320. 8.

R.
 ræðhere, 326. 3.
 ræzhar, 476. 19.
 reabrah, 476. 19.
 ronbhere, 326. 3.
 rumŕtan, 326. 4.

S.

sæferð, 320. 18.
 sceara, 320. 21.
 scearthere, 320. 20.
 scilling, 324. 31.
 scyl, 353. 44.

ŕeapola, 325. 22.
 ŕecca, 325. 21.
 ŕŕeca, 325. 23.
 ŕzgehere, 320. 12.

U.

unrene, 325. 20.

Ŧ.

ŕaba, 320. 1.
 ŕala, 319. 18.
 ŕalb, 320. 16.

pelanb, 377. 9.
 ƿaðrið, 318. 19.
 ƿacca, 319. 34.
 ƿæŕguelb, 326. 5.
 ƿoð, 320. 17.
 ƿuðza, 326. 6. 18.
 ƿulŕhere, 325. 29.
 ƿŕŕmhere, 325. 29.

ƿ.

ƿeobŕuc, 320. 4, 325.
 22, 378. 18.
 ƿyle, 320. 5.

INDEX OF COUNTRIES AND FOLKS.

A.
 Ænenar, 322. 11.
 amothingar, 323. 29.

B.
 baningar, 319. 28.
 bronbingar, 320. 6.
 burgenbar, 319. 29,
 322. 18.

C.
 creacar, 319. 30, 323.
 9.

D.
 deane, 322. 14.
 bene, 320. 27.
 — (ræ-), 320. 13.
 — (ruð-), 322. 5.

E.
 eart-gotan, 325. 18.
 eart-þýringar, 323. 30.
 eatul, 322. 28.
 ebrear, 323. 23.
 eýrtar, 323. 24.
 engle, 320. 26, 321. 10,
 322. 10.

eolar, 323. 30.
 eotonar, 476. 11.
 eorar, 320. 8.
 ex-gýringar, 323. 22.

F.
 fífel-þor, 321. 8.
 fínnar, 319. 31, 323. 9.
 — (fcribe-), 323.
 16.
 fírna cýn, 320. 11.
 fíroncar, 320. 4, 322.
 24.
 fírumtingar, 322. 25.
 fírygar, 322. 24.

G.
 geatar, 322. 4.
 gefflegar, 322. 9.
 gefðar, 322. 8.
 glommar, 319. 33, 322.
 26.
 gotan, 319. 27, 324. 3,
 325. 10, 378. 28.
 — (eart-), 325. 18.
 — (hreð-), 319. 4,
 322. 3.

H.
 hælepar, 323. 19.

hæljingar, 320. 1.
 hætrepar, 320. 22.
 hæðnar, 323. 19.
 heaðo-bearþan, 321. 21.
 hearo-reamar, 322. 15.
 heo-beningar, 379. 21.
 heorot, 321. 20.
 here-faran, 320. 25.
 herelingar, 325. 16.
 hocingar, 320. 14.
 holm-rycar, 319. 32.
 hræbar, 325. 31.
 hreð-gotan, 319. 4,
 322. 3.
 hronar, 322. 14.
 hunar, 319. 26, 322. 2.
 hunbingar, 320. 3, 323.
 20.

I.
 íbumingar, 323. 32.
 inbear, 323. 23.
 írnhelar, 323. 21.
 irtar, 323. 31.

L.
 leonar, 323. 17.
 líþucingar, 323. 17.
 longbearþar, 320. 21,
 323. 18.

<p>Պ.</p> <p>mæringa burz, 378. 20.</p> <p>mořbinzaj, 323. 27.</p> <p>moibaj, 323. 25.</p> <p>myrğinzaj, 318. 26, 320. 2, 321. 7, 323. 26. 28, 324. 18.</p> <p>—— (pıđ-), 325. 18.</p> <p>O.</p> <p>onyle, 320. 26, 321. 10, 322. 10.</p> <p>P.</p> <p>peohtaj, 323. 15.</p> <p>perraj, 323. 25.</p> <p>R.</p> <p>ronbinzaj, 320. 5.</p>	<p>puzaj, 322. 26.</p> <p>pum-palaj, 322. 27.</p> <p>Տ.</p> <p>gæ-bene, 320. 13.</p> <p>rcottaj, 323. 15.</p> <p>rcpıde-pınnaj, 323. 16.</p> <p>reaxe, 322. 12.</p> <p>repcınzaj, 323. 7.</p> <p>repinzaj, 323. 8.</p> <p>ruđ-bene, 322. 5.</p> <p>rpæfe, 319. 34, 321. 10, 322. 10.</p> <p>rpæaj, 320. 19, 322. 4.</p> <p>rpcepıb-pepaj, 322. 13.</p> <p>ryczaj, 320. 18, 322. 12.</p> <p>Մ.</p> <p>rpæpınaj, 320. 7, 322. 6.</p> <p>pala pıce, 323. 14.</p> <p>pajaj, 435. 11, 485. 7.</p> <p>—— (pum-), 322. 27.</p> <p>peall-palan, 477. 7.</p>	<p>penlaj, 322. 6.</p> <p>perınaj, 320. 7, 322. 6.</p> <p>pıcinza cınn, 321. 17.</p> <p>pıcinzaj, 322. 7.</p> <p>pılna, 323. 13.</p> <p>pınebij, 322. 8.</p> <p>pıolane, 323. 13.</p> <p>pırtla pıbu, 325. 33.</p> <p>pıđ-myrgınzaj, 325. 28.</p> <p>pıonzaj, 320. 16.</p> <p>ppıojınaj, 320. 23.</p> <p>pılpınzaj, 320. 15.</p> <p>Y.</p> <p>ymbıraj, 320. 20.</p> <p>ytaj, 320. 9.</p> <p>Բ.</p> <p>bpıopenbij, 322. 17.</p> <p>bıyrınzaj, 320. 17, 322. 16.</p> <p>—— (eajt-), 323. 30.</p>
--	---	--

VERBAL INDEX.

Words beginning with the prefixes, a, æfter, æt, be (bi), eb, for, fore, ze, in, mid, miſ, of, ofer, on, oð, to, un, up, wið, wiþer, won, wurh, are placed according to the initial letter of their roots.

<p style="text-align: center;">A.</p> <p>Abela, 424. 1. ab-læg, 213. 9. abloma, 156. 33. æ-boba, 158. 15. ærfon, 83. 16. æfen-glom, 179. 21. æfen-geop, 390. 21. æfnan, 102. 29, 152. 29, 327. 3. zæfnan, 84. 7, 87. 24, 168. 21, 176. 16, 356. 28, 357. 23. æftan-pearð, 480. 3. æht-zercealb, 249. 22. wurh-æleb, 223. 27. æleb, 338. 17. æmen, 115. 9. æmet, 342. 7. æpplebe, 232. 14, 283. 30. æring, 252. 9. ærc, 404. 22. ærc-gebe, 314. 20. æt-geofa, 339. 22. æt-gera, 332. 26. æren-mob, 343. 26. æt-rcæl, 112. 26. æt-pela, 374. 8. ætſſt, 132. 11.</p>	<p>æpel-bugud, 62. 36. afor, 133. 15. azlac, 490. 5. azlæca, 136. 26. amaj, 417. 22. anab, 122. 12, 123. 24. an-æb, 471. 22. anbcrif, 163. 26. anbleofen, 214. 22. anbſſ, 257. 8. anbſſnað, 356. 26. an-floza, 309. 25. anhaça, 203. 20, 286. 15. anhoza, 162. 3, 222. 10, 288. 32. an-rcapa, 356. 21. ar-gera, 294. 6. ar-rcæf, 409. 5. atol, 78. 25, 109. 9. atton-geofa, 357. 24. að-loza, 98. 10. aþol, 346. 6.</p> <p style="text-align: center;">B.</p> <p>bæbe-peg, 161. 13. bæl-blæge, 142. 22. bælcæn, 315. 8. bæl-þræc, 216. 19.</p>	<p>bær-beaz, 414. 18. onbærlic, 482. 7. onbæru, 165. 12. bæð, 478. 15. bân-cofa, 158. 26, 159. 16, 329. 16. bân-cofa, 163. 23. bân-ræc, 173. 25, 178. 5, 213. 23, 233. 5. bân-húr, 184. 8. ban-locæ, 161. 3, 271. 2. abannan, 120. 12. ban-gele, 451. 12. baſu, 218. 17. beabu-cafa, 380. 20. bealbon, 276. 18. beapo-næf, 439. 5. belceb-geofa, 489. 24. benð, 5. 12. beo-bneab, 425. 20. beor-hýrbe, 297. 28. betlic, 446. 16. betlicar, 5. 7. onbið, 164. 30. bið-geal, 265. 29, 423. 11. gebihð, 154. 22. biðſſt, 438. 13. gebinð, 288. 1. inbinban, 338. 8. blæfe, 142. 22.</p>
---	---	--

blat, 48. 13.
 bleat, 161. 24.
 bleađ, 423. 4.
 bleo-horob, 331. 20.
 bleo-řaz, 400. 18.
 blanca, 405. 5.
 unzeblýžeb, 158. 23.
 bož, 337. 11.
 inbogen, 163. 22.
 bolb-pela, 272. 22.
 bonnan, 66. 6.
 borcian, 495. 11.
 borbe, 337. 14.
 borb-želac, 48. 9.
 onbopen, 158. 29.
 inbrab, 353. 16.
 unbræcen, 1. 11.
 bræžb-řír, 107. 13.
 breaz, 427. 32.
 breahem, 156. 29, 181.
 26, 195. 25, 206. 29,
 291. 23, 303. 25, 314.
 25, 384. 9, 385. 5.
 breahcum, 192. 16.
 zebrec, 385. 6. 14.
 zebreab, 237. 18.
 brežb, 260. 24.
 zebrežb, 201. 17.
 brežben, 219. 13.
 řřer-breoca, 120. 2.
 breobian, 315. 8.
 breobřian, 119. 22.
 břib, 214. 7, 224. 7.
 břixb, 357. 9.
 břum-řlob, 187. 30.
 břum-řuzel, 289. 12.
 břum-řierc, 384. 9.
 břum-laš, 307. 27.
 břum-řubu, 182. 5.
 ođbřoben, 153. 15.
 řřer-břoza, 35. 26.
 břožben, 238. 11.
 břionb-hat, 160. 2.

břionb-horob, 354. 15.
 břo-řřær, 346. 1.
 břum, 427. 32.
 břýcžan, 338. 4.
 břýžb, 218. 9, 296. 13.
 břyžban, 449. 14.
 břýcen-cýmniž, 331. 28.
 břýcen-žrumb, 22. 25.
 břýcen-říce, 192. 17.
 břýcen-řonž, 24. 6.
 břýřen, 161. 4.
 bune, 338. 23.
 bupž-řæl, 179. 7.
 bupž-řebe, 476. 3.
 bupř-řele, 477. 10.
 býht, 389. 26, 404. 23.
 žebýlšeb, 130. 31.
 býlbo, 8. 5.
 býleb-břeorc, 489. 23.
 byme, 206. 30.
 že-ebbýřšeb, 372. 30.
 býřlian, 161. 8.
 žebýřman, 161. 6.
 býřn-řixa, 292. 5.
 býřn-řizenb, 461. 19.
 abyřbe, 234. 24.

C.

calc-řonb, 342. 15.
 calu, 427. 31.
 cařere, 240. 6, 310. 30,
 319. 30.
 ceapl, 77. 5, 363. 26.
 ceap-žealbor, 279. 24.
 ceap-žerc, 125. 34.
 ceap-řelb, 306. 10.
 ceapřer-hlib, 20. 7.
 ceol-řelu, 473. 1.
 ciđ, 338. 7.
 clam, 217. 8.
 clenžan, 411. 6.

clom, 134. 22, 138. 2.
 cluřtor, 20. 8, 256. 23.
 clýmřř, 426. 18.
 acol, 143. 20.
 collen-řerđ, 290. 26,
 361. 9.
 žecřunžan, 291. 9.
 žecřob, 386. 17.
 cřýřban, 384. 15.
 culpa, 11. 28.
 cumbol-haža, 266. 8.
 cumbol-here, 280. 30.
 ořercuman, 379. 1.
 cřibe-žieb, 289. 28.
 cřibe-řenal, 314. 27.
 cýle-žicel, 201. 20.
 řorcýmen, 10. 13.
 cýne-žolb, 238. 17.
 cýne-řřým, 240. 5.
 cýřcenu, 407. 16.
 cýřc, 299. 22, 300. 7,
 322. 1.
 uncyđbu, 153. 18.

D.

đæb-řcua, 16. 22.
 đæž-řeb řoma, 179. 24.
 đæž-řoma, 175. 7.
 đaređ-lacenbe, 358. 29.
 đaru, 144. 2.
 đeal, 216. 10, 332. 21,
 404. 22.
 đeađ-řæceb, 200. 30.
 đeađ-řež, 161. 25.
 đeorađ, 393. 9.
 đožođe, 380. 17.
 đožor-řřm, 231. 6.
 đol-břunc, 393. 32.
 đol-řillen, 269. 17.
 đom-eađiž, 145. 23.
 đřažan, 145. 23.

շեքեաչ, 389. 19.
 ծրօնտւմ, 385. 15.
 ծրօրիւ, 446. 8.
 ծրօրտ, 171. 31.
 ծրօրտաձ, 53. 28, 143. 4,
 203. 22, 227. 1, 389.
 20.
 ԵԻԾՐՈՐԵՆ, 139. 24, 291.
 8, 306. 31.
 ծրսչսճս, 368. 5.
 ծրճ, 260. 23.
 ծրճիտ-ժքեն, 324. 21.
 ծրճիտ-չսւմա, 314. 31.
 ծրճիտ-քսւմենե, 293. 6.
 ծրճիտեն-եալս, 183. 6,
 350. 22.
 ծրճքսնե, 222. 13.
 ծսչան, 322. 1, 324. 4.
 շեպչան, 128. 31, 197.
 7, 257. 35, 386. 6,
 420. 5.
 շեպճրտ, 465. 22.

E.

eacen, 13. 20.
 eab, 380. 30.
 eaben, 13. 10.
 eab-բելա, 169. 7, 215. 10.
 eaz-շեպճրն, 219. 3.
 eahtan, 66. 20, 94. 34,
 123. 4.
 eahtian, 122. 17, 297.
 24.
 ealbor-bealu, 98. 31.
 ealbor-լեչե, 177. 29.
 ealbor-չեքեաչտ, 421.
 24.
 ealbor-չքրն, 134. 10.
 ealo-բոյե, 330. 10.
 earcnan-րտան, 73. 27.
 eapbքրտ, 433. 1.

eapb-րտա, 286. 25.
 eapenbel, 7. 20.
 eapբեձ-մաււչա, 328. 3.
 eapբեձ-բաււչ, 294. 1.
 eapքրարս, 47. 28, 266.
 26.
 eap-չքրսն, 188. 3.
 eapb, 384. 3.
 eapbքրարս, 47. 28, 266.
 26.
 eapm-րքեաքեն, 267. 20.
 eapm, 307. 16.
 eapբե, 385. 10.
 eatole, 354. 39.
 eaxl-չեքեալա, 489. 2.
 onչեաձե, 248. 16.
 ecչ-հեւե, 310. 6.
 ebop-չոնչ, 102. 21.
 eh, 404. 21.
 eh-րքեաք, 283. 1.
 eleձ, 106. 8.
 ellor-քր, 165. 11, 430.
 26.
 enb, 463. 16.
 enbe-րքաք, 279. 8, 328.
 2.
 ent, 291. 24.
 eober, 249. 17.
 eobop-աքբելւնչ, 339. 6.
 eopop, 344. 20, 423. 8.
 eoh, 337. 11.
 eopcan-րտան, 478. 7.
 eopcnan-րտան, 73. 27,
 238. 12.
 eopբե-ւեքրտ, 220. 25,
 358. 27.
 eopբե-մաււչ, 404. 6.
 eopmen-ժքրն, 333. 3.
 eopp, 433. 21.
 eopձ-աքրն, 459. 22, 460.
 4. 18.
 eopձ-բաււ, 367. 15.
 eopձ-չքր, 476. 12.

zeeban, 174. 17.
 epel-boba, 162. 15.

F.

faca, 454. 32.
 faec, 354. 51.
 faչքրան, 308. 32.
 շեքաււրյան, 9. 33, 20. 19,
 490. 21.
 քաք, 449. 19.
 քաք-հաչա, 159. 27.
 քաք-քարո, 48. 11.
 քաք-քյւե, 48. 4, 113.
 13.
 քաք-քրել, 165. 4, 258.
 19, 259. 4.
 քաք-չոնչել, 298. 4.
 քաւեձ, 434. 27.
 քաձմ-քրմ, 199. 21.
 քարձ, 458. 13, 471. 16.
 քարձ-լաւենե, 361. 15,
 364. 34.
 քարտուալոն, 360. 18.
 քալո, 296. 19.
 քալճ, 116. 34.
 քարո, 354. 54.
 քաւ-հաք, 487. 13.
 քչան, 479. 12.
 քեն-յւե, 426. 9.
 քեո-չեքեալ, 283. 25.
 աւ-քեոտան, 328. 15.
 քեոլ, 497. 18.
 քեոք-չեքր, 353. 1.
 քեոք-հոքն, 213. 7.
 քեր-եաւե, 281. 21.
 քեք-չեքրն, 413. 21.
 քեք-մսն, 397. 10.
 քեքեր, 289. 13.
 քեքեր-հոմա, 217. 14.
 քեր, 16. 5.
 քրել-ծոք, 321. 8.

րմտա, 218. 15, 278. 31, 315. 17.
 րտտան, 360. 5.
 րևակ, 42. 21, 170. 25.
 րևաբար-հորձ, 373. 3.
 րևահ, 354. 18. 47, 362. 19.
 րևան-չեքոր, 42. 21.
 րևան-իրացու, 170. 25.
 րևան-իրաք, 265. 20.
 րևահ, 354. 12.
 րետ, 437. 3, 438. 24.
 րիչք-քի, 315. 6.
 րիւտ, 1. 11.
 րիւտ-չրաչ, 383. 31.
 շեփտա, 357. 25.
 րլոան, 402. 23.
 րլոն-քոն, 53. 21.
 շեփտա, 360. 17.
 րլոտ-քեչ, 475. 1.
 րլիտ-հրաք, 221. 15.
 րաբար, 198. 24, 277. 29.
 շեփոչ, 1. 10.
 րիփտեն, 384. 23.
 րոկ-աղենե, 198. 4.
 րոկ-հրաղենե, 356. 2.
 րոկ-թալ, 381. 3.
 րոկ-թար, 45. 36, 163. 36.
 րոկ-չրաք, 63. 27.
 րոկ-քիլմ, 202. 3.
 րոկաձ, 379. 25.
 րորձոն, 259. 18, 273. 26.
 րորձ-չեքար, 346. 24.
 րորձար, 236. 4.
 րաքե, 84. 15.
 րեքն, 225. 17, 285. 35.
 րեքուչ, 171. 21.
 րեքուչ-թորձ, 182. 30.
 շեփոճիան, 110. 7.
 րեքոս-թար, 112. 15.
 րեքոս-թեքե, 319. 2.

րաբ-հեղեթ, 404. 7.
 րաբա, 26. 19.
 րաբ, 3. 17, 378. 13.
 րոմթար, 310. 7.
 րոմ-չար, 283. 24.
 րաբել-հոնա, 298. 5.
 րաբել-տիմեր, 214. 8.
 րալ, 331. 2.
 րալ, 406. 8.
 րալերտան, 407. 1, 457. 31.
 րալ-լեօձ, 39. 17, 183. 1.
 րալ, 135. 7.
 րալեթ, 368. 7.
 րալ-թաձ, 61. 18, 228. 12.
 րալ-րոն, 489. 3.
 րալ-րեքոր, 395. 25.
 րալ-րորձ-չեքար, 492. 4.
 րալ-րեքան, 360. 17.
 րալ-րեքան, 213. 11.
 րալ-րեքան, 164. 9.

G.

շահ, 353. 20, 475. 6.
 շալան, 402. 25.
 աղալան, 51. 16, 266. 12.
 շալթա, 220. 3.
 շաթ, 53. 13.
 շաթտոն, 243. 27.
 շաթ-րաքեն, 274. 7.
 օթեր-չան, 377. 21.
 շանեթ, 307. 8.
 շար-թար, 49. 5.
 շար-չեքան, 42. 18.
 շեք, 146. 27, 309. 6.
 շեթ, 219. 1.
 շեթ-թոր, 274. 10, 278. 15.
 շեթ, 329. 12.

շեթ, 477. 27.
 շեթոկ, 378. 2.
 շեթ-րաբ, 295. 21.
 շեթ, 255. 18, 362. 33.
 շեթ-թոր, 476. 7.
 շեթ, 176. 8.
 շեթ, 174. 22.
 շեթ, 266. 1.
 շեթ, 6. 27, 367. 18.
 րիչք, 207. 27.
 շեթ, 147. 35.
 շեթ, 164. 33.
 շեթ-րաբ, 193. 21.
 շեթ, 216. 12, 225. 5.
 շեթ-րաբ, 3. 27.
 շեթ, 353. 12.
 շեթ-թոր, 36. 6, 289. 7, 337. 23.
 շեթ, 373. 31.
 շեթ, 332. 23.
 շեթ-թոր, 36. 6, 289. 7, 337. 23.
 շեթ, 215. 15, 252. 23.
 շեթ-թոր, 499. 1.
 շեթ-թար, 42. 9, 296. 12.
 շեթ, 406. 23.
 շեթ-թար, 289. 22.
 շեթ, 350. 30.
 անչեթ, 359. 30.
 շեթ, 247. 18, 250. 2, 254. 9, 278. 16.
 շեթ-թար, 70. 8, 417. 25.
 շեթ-րոն, 287. 31, 288. 23.
 րիչք, 249. 16.
 շեթ, 433. 5.
 շեթ, 426. 11.
 շեթ-թոր, 203. 2.
 շեթ, 277. 11.
 շեթ-թոր, 178. 6.
 շեթ, 423. 7.

շրոնճան, 182. 12.
 շրոնչ-րրաճ, 258. 14.
 շրոնճօրեայ, 258. 26.
 շրոնճ-բայ, 316. 15.
 շրոնճեայ, 378. 12.
 շրոնճ-բատ, 3. 27.
 սոչոյնճե, 354. 2.
 շս-ճաճ, 235. 12.
 շսմ-ճոյր, 265. 14.
 շսմ-բճն, 298. 11.
 շսճ-ճօրճ, 346. 11.
 շսճ-բրճ, 223. 1.
 շսճ-ճարճ, 388. 10.
 շսճ-բար, 265. 26.
 շոյլ, 153. 8, 180. 5,
 226. 24.
 շոյրճ, 252. 34.
 շոյրճ-բար, 257. 10.

D.

ճաչլ-բար, 292. 26.
 ճաճեճ-լաճ, 429. 11.
 ճարճ-բլոճ, 182. 9.
 ճաճ-բար, 328. 6.
 ճալօր, 262. 3, 264. 6,
 268. 30.
 ճալ-ճաբ, 37. 3.
 ճալ-բար, 387. 12.
 ճան-ջալլե, 431. 11.
 ճար-բաչ, 392. 23.
 ճար, 206. 4, 381. 6,
 394. 26, 406. 21.
 ճարչ, 208. 10.
 ճաճր, 482. 5.
 ճաբալ, 31. 34, 178.
 14, 238. 15.
 ճաբօճ-ջիմ, 81. 29, 336.
 6.
 ճաբօճ-բոյն, 329. 19.
 ճաբօճ-բօճ, 390. 17.
 ճան, 349. 6.

ճան-բրճեւ, 295. 1.
 ճարճ-բալի, 295. 12.
 ճարճ-ջալան, 280. 14.
 ճարճ-լեօճ, 279. 18.
 ճարճ-բար, 115. 35.
 ճարբ, 207. 1.
 ճարճ-ջալմ, 438. 6.
 ճարբօր, 401. 17, 482.
 5.
 ճարճ-բալի, 486. 17.
 ճարճ-բոյն, 297. 7.
 ճաբալան, 334. 19, 445.
 17.
 ճալմ, 470. 10, 496. 2.
 ճալմաճ, 257. 2.
 ճալմ-բարճ, 461. 18.
 ճանճ, 299. 1.
 ճարբօճ-ջիմ, 336. 6.
 ճարբօճ-ճան, 349. 30.
 ճարբօճ-բալմ, 52. 18,
 62. 10.
 ճալմօճ-բոյն, 94. 19.
 ճալմօճ-ճալմ, 362. 31.
 ճալմօճ-բար, 200. 31.
 ճարբօճ-բարճ, 212. 28.
 ճարբօ, 346. 10.
 ճարբօճ-բարճ, 352. 1.
 ճարբօ-բարճ, 156. 9.
 ճարբօ-բարճ, 411. 24.
 ճարբօ-բարճ, 477. 12.
 ճարբօ-բարճ, 416. 6.
 ճարբօ, 23. 5.
 ճանբար-բար, 315. 20.
 ճարբան, 328. 9.
 ճալման, 35. 34.
 ճալմաչ, 446. 1.
 ճալմաճ, 54. 18.
 սք-ճալման, 316. 24.
 ճալմ, 199. 13.
 ճալմ-բարճ, 408. 14.
 ճալմաճ, 56. 23.
 ճալմ-բարճ, 324. 13.
 ճալմաճ, 117. 10.

ճալմօճ-բարճ, 483. 21.
 ճալմօճ-բարճ, 391. 15.
 ճալմօ, 46. 30.
 ճալմալ, 395. 9, 499. 30.
 ճալմ, 20. 7.
 ճալմ, 32. 25, 34. 20.
 ճալման, 373. 15.
 ճալմ, 437. 17.
 ճալմ-բարճ, 364. 29.
 ճալմ-բարճ, 257. 6.
 ճալմ-բարճ, 275. 2.
 ճալմ, 199. 13, 384. 7.
 ճալմ, 473. 28.
 ճալմօճ-բարճ, 386. 17.
 ճալմալ, 395. 20.
 ճալմաչ, 311. 7.
 ճալմաչ, 384. 13, 386. 12.
 սոչոյն, 323. 3, 326.
 36.
 ճալմ, 490. 1.
 սոչոյն, 153. 2.
 սոչոյն, 388. 13.
 ճալմ, 437. 19.
 ճալմ, 288. 15.
 ճալմ-բարճ, 382. 10.
 ճալմ-բարճ, 205. 19.
 սոչոյն, 388. 14.
 ճալմ-բարճ, 427. 24,
 482. 15.
 ճալմօճ-բարճ, 384. 13.
 ճալմօճ-բարճ, 470. 17.
 ճալմալ, 206. 30.
 ճալմօճ-բարճ, 477. 11.
 ճալմօճ-բարճ, 383. 10.
 ճալմօճ-բարճ, 11. 16.
 ճալմա, 3. 32.
 ճալմ, 2. 5, 119. 14, 235.
 8.
 ճալմօճ-բարճ, 487. 1.
 ճալմօճ-բարճ, 65. 17.
 ճալմօճ-բարճ, 307. 1.
 ճալմօճ-բարճ, 498. 25.
 ճալմ, 34. 5, 182. 21.

hrunzenbe, 432. 16.
 hrunz-mepe, 478. 21.
 hrunz-pege, 308. 24.
 hrjrl, 417. 20.
 hrop, 436. 18.
 bhropen, 291. 4.
 hropɛ, 477. 29.
 hropop, 39. 16, 265. 33,
 267. 17.
 hrunz, 404. 19.
 hrutenbe, 417. 19.
 hu-ilpe, 307. 9.
 hup-geax, 297. 6.
 hysel, 103. 10.
 hurul-bearn, 135. 28.
 hurul-pep, 149. 28.
 hæl-mepe, 382. 2.
 hæst-peb, 477. 5.
 hpearɛ, 32. 12.
 hpien, 365. 10.
 unhpien, 167. 15. 27.
 hpien, 354. 48.
 hpiet-locceb, 489. 7.
 ɣonhþyrfeb, 3. 11.
 gehþyrt, 355. 2.
 ɣonhþyɣ, 95. 14.
 hyge-ɣap, 315. 21.
 hyht-pleza, 402. 12.
 gehþyrbæn, 331. 26.
 onhyrzan, 391. 2, 406.
 20.
 gehþyrbæn, 29. 8, 131. 27.
 hyrpan, 69. 15.
 hype, 408. 15.

I.

iege, 380. 6.
 iɣe, 380. 11.
 ilan, 488. 17.
 inca, 11. 29.
 inbrýht, 211. 15.

inbrýhten, 287. 11,
 430. 1, 500. 3.
 inbrýhto, 311. 8.
 inlocart, 27. 18.
 inn-peopub, 325. 13.
 inpiet-pun, 279. 7.
 iɣɣ, 307. 17.
 iu-ðæb, 284. 26.
 ip, 437. 18.

L.

zelac, 56. 5, 308. 5,
 442. 3.
 unlæb, 279. 19.
 læla, 143. 34.
 bilænan, 277. 7.
 læt-hýbɣ, 294. 5.
 laɣ, 388. 14.
 zelazu, 309. 28.
 lazu-láb, 286. 19.
 lazu-meapɣ, 182. 7.
 lám-fæst, 375. 4.
 lanxian, 376. 13.
 lanxod, 444. 26.
 láɣ-cɣibe, 288. 28.
 onlean, 352. 25.
 leortæl, 57. 4, 357. 21.
 leoht-bæpe, 299. 34.
 leolc, 283. 2, 438. 15.
 beleolc, 471. 26.
 leomo-læmena, 2. 6.
 leomu-lám, 164. 1.
 oɣepleopan, 145. 21.
 beleoɣan, 407. 35.
 leoþo-cnæst, 295. 6.
 toleoðob, 373. 16.
 leoþu-pac, 298. 12.
 lic-fæst, 167. 20, 184.
 12.
 líc-horb, 163. 31.
 up-hben, 416. 13.

liɣ-þræc, 224. 3.
 linben-horb, 339. 16.
 loþu-cæge, 21. 13.
 liɣt-henðɣ, 299. 1.
 locan, 2. 14.
 locu, 20. 21.
 aloben, 493. 5.
 zeloben, 327. 20.
 lombep, 164. 22.
 unlonb, 361. 3.
 lonb-ɣyht, 379. 29.
 zelonɣ, 281. 13.
 oɣ-longab, 443. 13.
 lonxod, 123. 9, 377. 14,
 444. 2. 26.
 longian, 442. 18.
 longrum, 149. 23.
 lot, 345. 16.
 lýft-fæst, 411. 21.
 lýft-lacende, 110. 31,
 259. 12.
 lýft-ɣeaþa, 329. 24.
 lýzman, 69. 13.
 lýppe, 345. 16.
 lýteɣna, 243. 13.

O.

mægen-þiɣe, 410. 2.
 mæɣ-ræben, 249. 9.
 tomælban, 446. 22.
 gemæstɣart, 168. 19.
 mæp, 307. 11, 474. 6.
 maɣ-tumber, 335. 13.
 mah, 354. 47.
 gemah, 237. 24, 361. 19.
 man-ðream, 477. 14.
 mán-ðrinc, 406. 6.
 mapm-ɣán, 221. 12.
 mapm, 339. 2, 475. 7.
 mappum-ɣeɣtealb, 244.
 32.

maþþum-չյրա, 292. 1.
 meapc-pæð, 485. 7.
 meapx, 291. 34.
 meapn, 119. 19, 297.
 17, 339. 2, 342. 13,
 475. 7.
 meþ-րբեւից, 294. 3.
 meþ-րյ, 387. 24.
 mele-ծար, 215. 29.
 meobu-burh, 473. 18.
 meobu-ful, 331. 2.
 meobu-ræben, 339. 3.
 mere-henչեր, 395. 12.
 mere-lab, 474. 9.
 mere-peapn, 363. 13.
 mere-perx, 306. 23.
 merian, 234.22, 240.3.
 meþan, 425. 26.
 með, 163. 3.
 meþel-hepչenbe, 314.
 13.
 zemeðxab, 160. 27.
 minþian, 353. 48.
 miյt-helm, 270. 25.
 miþan, 130. 10, 144.
 18.
 bemþan, 110. 33.
 mob-býrgung, 450. 7.
 molb-æpna, 235. 28.
 molb-չրæf, 233. 13,
 284. 1.
 molb-hrepenbe, 348.13.
 molb-peչ, 164. 15.
 monb, 134. 26.
 mon-brýhten, 289. 1.
 monian, 337. 5.
 mon-peչ, 132. 34.
 mon-peap, 132. 25.
 morչen-բեoc, 458. 4.
 moյ, 92. 11, 118. 26.
 moðbe, 432. 4.
 munb-healբ, 28. 14.
 bmutab, 106. 17.

mýnelic, 318. 25.
 mýrcelբ, 129. 30.
 amýրրan, 314. 8.
 zemyրreb, 267. 8.
 mýրrelբe, 262. 25.
 mýրpe, 419. 23.

N.

næչan, 166. 2, 175. 26,
 304. 5.
 zenæչan, 54. 28, 119.
 27, 162. 35, 171. 13,
 401. 30.
 næչl, 332. 12.
 næչleb-Խորb, 439. 17.
 næր, 136. 2.
 zenæրtan, 410. 3.
 nætan, 389. 7.
 napb, 423. 28.
 beneah, 475. 12.
 zeneahhe, 58. 4, 60. 30.
 neapno-bpeչ, 260. 24.
 neapno-չrap, 491. 28.
 neapno-րբenc, 316. 5.
 neb, 355. 17.
 neչan, 166. 2.
 benemnan, 475. 18.
 neo-beb, 235. 7.
 neome, 332. 12.
 neþan, 407. 15, 436.
 13.
 zeneðan, 5. 13.
 niչan, 390. 27. 29.
 niht-չlom, 158. 27.
 niht-helm, 160.13,292.
 8.
 niht-րím, 167. 35.
 niht-բcua, 162. 5, 292.
 24, 307. 29.
 niht-բaco, 306. 13.
 nið, 167. 34.

nið-չյր, 134. 21.
 zenðla, 251. 26, 256.
 15, 257. 11.
 nið-բeapn, 397. 23.
 nið-բep, 341. 19.
 binoten, 156. 10.
 noð, 263. 1, 361. 31.
 nyb-clapn, 256. 31.
 nyb-չebal, 129. 5.
 nyb-րբæc, 135. 17.

O.

ó, 202. 20, 436. 31.
 ol, 353. 35.
 of-oll, 353. 38.
 of-onn, 107. 10, 265. 7.
 ombieht-hepna, 138. 5.
 oncyp-րáբ, 361. 4.
 onbrýրban, 372. 6.
 onչa, 405. 18.
 oó, 199. 14.
 oբe, 473. 28.
 on-opeտtan, 321. 4.
 orբeopn, 255. 20.
 orչanon, 207. 4.
 orչeate { 69. 7, 76. 12.
 22, 89. 17,
 orչete { 347. 6.
 orչeatu, 75. 3.
 orլeչ, 35. 18, 114. 3,
 129. 24, 136. 5, 248.
 17, 386. 9, 446. 29.
 orլeչ-բnom, 401. 21.
 opoð, 163. 21, 171. 17,
 172. 4, 175. 24, 178.
 17.
 orբennýր, 136. 27.
 orբիչe, 268. 18.
 orբýրðu, 246. 29.

P.

paþ, 329. 20.
 pæðan, 485. 8.
 peþnex, 425. 35.
 pýnþe, 354. 22.
 þoppýnþeb, 7. 7.

R.

ráþ, 353. 22.
 raþ-peza, 400. 7.
 ræceb, 296. 7.
 ræbelle, 429. 31.
 ræfnan, 139. 17, 149.
 20, 240. 24, 302. 3.
 ræþling, 435. 1.
 ræþra, 193. 24.
 reaht, 353. 9.
 zereahc, 364. 13.
 peccenþ, 2. 12.
 rezn-pýram, 426. 8.
 rezn-þeof, 453. 14.
 reone, 459. 27.
 reonix, 167. 32, 274. 8.
 reonix-mob, 361. 21.
 reotan, 75. 32, 330. 5.
 bereotan, 459. 27.
 reo tuzu, 380. 19.
 reþele, 421. 34.
 arecan, 389. 12.
 reþe-hýþiz, 467. 15.
 oðriban, 461. 24.
 eþring, 373. 11.
 up-robor, 148. 34.
 roxian, 340. 30.
 ronþ, 297. 9.
 rop, 439. 2.
 run, 293. 5.
 run-rcæf, 429. 17.
 rún-ríta, 167. 30.
 rup, 479. 17.

zerýþe, 481. 8.
 rýne-ziert, 386. 8.
 rýniz, 296. 14.
 rýric, 360. 24.

S.

þiþæc, 115. 11.
 sæcra, 354. 54.
 sæþ, 369. 11.
 onræzþ, 446. 27.
 zezælan, 123. 6.
 sæ-meaph, 361. 5.
 sæmeft, 326. 8.
 sæ-naca, 474. 7.
 sæne, 122. 32.
 sæ-pýric, 360. 24.
 sæp, 458. 12.
 sæz, 490. 3.
 sælo, 489. 21.
 sælo-neþ, 433. 9.
 sælo-paþ, 439. 1.
 sælrix-paþ, 329. 20.
 sæmanian, 172. 23.
 sæp-þrell, 458. 6.
 sæp-rcæf, 116. 10.
 sæp-þræc, 224. 27.
 sæpl-horþ, 329. 15.
 særcað, 353. 16.
 særcaben, 131. 20.
 sæacan, 280. 17.
 sæamaþ, 404. 8.
 særcæp, 326. 28, 420.
 2, 469. 25.
 særcæapu, 421. 26, 483.
 18, 486. 2.
 sæarpþ, 476. 9.
 sæhbun, 61. 6.
 sæncan, 161. 12.
 særcenca, 369. 30.
 sæeo, 385. 8.
 sæeoh, 354. 10.

þeoh-mob, 282. 32.
 þeopp, 463. 20.
 þeolling-rím, 324. 10.
 þeap-peþeb, 179. 15.
 þeob, 346. 5.
 þeþcþþ, 154. 14.
 þeobe, 129. 1.
 þeobun, 134. 30.
 þeopen, 476. 10.
 þeapþ, 353. 15.
 þeapal, 314. 27, 332. 10.
 þeapþeob, 468. 9.
 þeapþen, 353. 15.
 þeubenþe, 153. 19.
 þeapþ-beoþz, 476. 9.
 þeapþum, 469. 24.
 þeþhte, 109. 30.
 þeþlyþ, 219. 17.
 þeþcýþeþ, 324.9,468.10.
 þeþcþte, 296. 15.
 þeþcþtelþ, 20. 4.
 þeþe-þeþcþtelþ, 20. 4.
 þeapþo-zum, 478. 5.
 þeapþo-pil, 497. 17.
 þeþze, 12. 23.
 þeþz, 70. 16.
 þeþn, 218. 1.
 þeþn-beþenþe, 423. 13.
 þeþelþa, 289. 24, 489. 5.
 þeþ-cýme, 380. 27.
 þeþe, 494. 1.
 þeþe-þeþcot, 90. 28.
 þeþe-þeþz, 288. 20.
 þeþan, 334. 22.
 þeolþ-bæþþ, 392. 21.
 þeomian, 285.4,329.14.
 þeono-ben, 328. 17.
 þeona-benþ, 377. 19.
 þeopþiz, 157. 29.
 þeþeþan, 15. 28.
 þeþan, 354. 53.
 þeþe-meþe, 93. 24.

րիջ-բօրք, 341. 16.
 րիջօր-տիբեր, 257. 30.
 րոս-բաջ, 395. 29.
 րոս-չիբա, 183. 13.
 օրլտան, 166. 15, 397.
 22, 474. 7.
 րիծ-բրոմ, 157. 17.
 չերիծ-մաջն, 339. 4.
 չերlean, 320. 32, 321.
 11.
 րիծ, 384. 17.
 րիծն, 161. 27, 288. 12,
 316. 22, 362. 25.
 րիծ-հերծ, 344. 22.
 րլումա, 122. 31.
 րլւան, 385. 3.
 րմաե, 324. 8.
 րեարիւս, 391. 16.
 րեօմ, 358. 7.
 րեր, 332. 9, 353. 40.
 րօրան, 350. 12.
 րսն, 52. 32.
 րսրան, 182. 7.
 րսրան, 403. 12.
 րոս, 145. 1.
 օրլօտ, 283. 13.
 րօլեր, 212. 2.
 րօնծ-չրօտ, 466. 6.
 րօնծ-հօբ, 173. 31.
 րօնչ-սրաբ, 206. 25.
 րօնչ-լսբ, 378. 14.
 րօնչ-լաբ, 282. 8.
 րօնչբիչ, 295. 11.
 րբեծ-ծրօր, 408. 6.
 րբել-բօբ, 236. 9.
 րբեր-բրօզ, 398. 27.
 րբօտ, 218. 18.
 րբօր-րբեա, 46. 6.
 օրլրբե, 353. 8.
 արլրան, 335. 23.
 օրլալ, 151. 17.
 չերալան, 166. 18.
 լալ-չեր, 432. 13.

լաբ, 485. 19.
 չերալ, 132. 31.
 լալ-չօնչ, 170. 17.
 լան-հլօծ, 292. 18,
 384. 11.
 լան-հիծ, 444. 16.
 լալօլ-րօնչ, 417. 4.
 չերալ, 293. 2.
 լալ, 382. 6, 384. 11,
 498. 17.
 րիծ-լալ, 266. 20.
 րիբեր-լալ, 268. 32.
 լալ, 307. 14.
 լաբե-րօնչ, 154. 23.
 լաբ-նիծ, 349. 12.
 օրլտան, 16. 21.
 լաբ, 349. 13.
 լաբ, 434. 10.
 օրլալ, 454. 25.
 լա-լալ, 383. 13.
 լալ-ս, 499. 11.
 լալ-բ, 384. 29.
 լաբ-նիծ, 296. 21.
 լաբ, 58. 24.
 օրլալ, 351. 29.
 չերալ, 61. 27, 386. 3.
 լալ, 45. 15. 23. 33.
 լալան, 46. 35.
 չերալան, 40. 34, 45. 9.
 արլալ, 12. 27.
 լալօր-լաբ, 321. 15.
 լալան, 385. 19.
 լալ-նիծ, 5. 22, 14.
 19.
 լալ-հալ, 382. 13,
 488. 4.
 լալ-հալ, 53. 20,
 54. 4.
 լալ-հալ, 363. 21.
 լալ-լալ, 182. 10,
 205. 12.
 լալ-լալ, 42. 24.
 արլալ, 183. 12.

լալան, 167. 33.
 լալ, 68. 32, 72. 23,
 88. 33, 133. 22.
 լալ-չալ, 89. 19.
 լալ, 358. 1.
 լալ-հալ, 358. 8.
 լալ-նիծ, 353. 47.
 օրլալ, 233. 29.
 չերալ, 164. 17.
 լալ, 12. 23.
 չալ, 207. 5.
 չալ, 356. 7.
 լալ, 206. 9, 207.
 11, 239. 8.
 լալ-բօրք, 386. 35.
 լալ, 59. 10.
 լալ, 212. 23, 216. 16.
 լալ, 377. 19.
 լալ-նիծ, 328. 29.
 լալ, 220. 4.
 լալ-նիծ, 283. 4.
 լալ, 410. 24, 497.
 18.
 լալ-ալ, 135. 22, 224.
 1.
 լալ-հալ, 222. 18,
 235. 32.
 օրլալ, 377. 20.
 օրլալ, 151. 24, 201. 13,
 225. 32.
 չալ, 122. 9.

T.

ալ, 297. 25, 331. 19,
 345. 2. 8.
 ալ, 458. 24.
 ալ-նիծ, 154. 27.
 ալ, 492. 28.
 ալ, 327. n. 15.
 ալ, 355. 17, 458. 23.
 ալ, 205. 18.

ceapop, 477. 27.
 ceazop, 182. 23.
 cealtman, 23. 19.
 betelban, 217. 1, 221.
 24, 235. 11, 238. 25.
 celz, 408. 21.
 tennað, 327. n. 15.
 ceofaman, 349. 8.
 ceofeman, 351. 18.
 zeteoh, 352. 27.
 forpeon, 17. 14.
 ceon-cripe, 129. 10,
 254. 30.
 ceon-leg, 60. 14.
 ceon-ymid, 114. 21.
 ceorpan, 469. 21.
 ceorel, 345. 9.
 ceoru, 362. 9.
 tib-fara, 102. 18.
 tiht-loub, 179. 3.
 tillic, 480. 20.
 tillice, 352. 28.
 tinneð, 354. 32.
 tom, 74. 26, 342. 13.
 zetong, 353. 6.
 torp, 34. 6, 129. 10,
 131. 20, 136. 25, 165.
 15.
 torp-mob, 141. 2.
 torp-ppæc, 120. 16.
 tpaç, 354. 37.
 tpebe, 72. 2.
 tpeo-fuzl, 146. 9.
 tpeumnað, 147. 18.
 zetpæfan, 474. 2.
 forcylan, 17. 14.
 týtad, 447. 26.

U.

uhce, 443. 24, 459. 17,
 460. 14.

uht-ceapu, 442. 4.
 ulcanuf, 425. 14.
 umbop, 335. 9.
 unfyr, 454. 32.
 uriz, 307. 17.
 uriz-lart, 329. 4.
 uðzenge, 153. 12.

V.

pacer, 380. 30.
 in-zepaban, 163. 29.
 pæbe, 360. 22.
 bepæfæb, 484. 2.
 pæz-beop, 61. 21.
 pæz-bropa, 165. 17.
 pæz-fæc, 384. 33.
 pæz-hengeft, 181. 34.
 pæz-ftæð, 404. 3.
 pælan, 127. 34.
 pæl-gum, 400. 20.
 pæl-hpelp, 397. 21.
 pæl-pil, 171. 15.
 pæl-peaf, 216. 24.
 pæl-peft, 164. 3, 184.
 10.
 pæl-ftpæl, 179. 11.
 pæpen-piza, 395. 1.
 pæp, 353. 41.
 pæpc, 163. 29.
 pæpnyf, 142. 13.
 pæter-helm, 338. 5.
 pæter-pyfa, 182. 1,
 363. 7.
 paman, 166. 22.
 pap, 382. 8.
 papiz, 339. 24.
 papoð, 188. 1, 424.
 34.
 bapaune, 291. 2.
 papema, 204. 13, 288. 1,
 289. 32.

papu, 381. 14.
 papum, 208. 26.
 apeahc, 353. 7.
 peall-ftan, 1. 2, 476. 1.
 peal-ftcal, 291. 26.
 peapp, 417. 16.
 peber-conbel, 210. 17.
 pefl, 417. 15.
 peman, 288. 10.
 pen-cyn, 354. 45.
 ebpenben, 200. 14.
 pennan, 353. 4.
 peoh, 341. 28.
 peolme, 28. 12.
 zepeorp, 201. 16.
 pep, 406. 8.
 pepeb, 179. 15.
 bipereb, 153. 3.
 pep-xenza, 137. 29, 144.
 28.
 permob, 425. 23.
 peð, 102. 15.
 pepel, 238. 30.
 pic-eapb, 158. 12.
 picz, 395. 10, 27, 404.
 4. 18, 405. 11.
 pic-ftebe, 383. 11.
 pic-zongel, 337. 15.
 pifel, 426. 13.
 pifeð, 493. 8.
 in-pizan, 415. 14.
 piz-hýpft, 478. 2.
 piz-ymid, 314. 14.
 piz-ftcal, 315. 30.
 piz-þpufc, 268. 14.
 pil-bec, 353. 42.
 pil-boba, 176. 34.
 pil-zehlepæ, 222. 2.
 pil-zehlepa, 395. 9.
 pil-zepc, 313. 28.
 pil-ziefa, 229. 34.
 pil-gyfa, 34. 4.
 onpill, 145. 25.

րիւ-բեւ, 212. 21.
 րիւ-բիծ, 2. 18. 29.
 րկրս, 318. 11.
 րիւ-բոնչ, 203. 24.
 րու-ծրիչեն, 288. 27.
 րո-բաճ, 330. 12.
 րո-բալ, 291. 6.
 րո, 424. 31.
 րո-բոց, 395. 5.
 րու-բոյ, 500. 17.
 րո-բալան, 20. 34.
 րիճ, 171. 16.
 րիւ, 277. 34.
 րո-բալ, 386. 12.
 րո-բալ, 386. 33.
 րո-բալ, 477. 18.
 րո, 52. 18. 62. 10,
 179. 24, 250. 32, 277.
 5, 282. 15, 292. 22.
 րո, 120. 1.
 րո-բա, 435. 11.
 րո-բա, 393. 30.
 րո-բա, 484. 4.
 րո-բա, 489. 18.
 րո, 291. 6, 360. 21.
 րո, 125. 31, 156. 8.
 րո-բա, 19. 18, 295.
 19, 346. 21, 489. 17.
 րո-բա, 234. 30, 360.
 7.
 րո-բոնչ, 4. 1.
 րո, 354. 51.
 րո-բա, 233. 19.
 րո-բա, 258. 4.
 րո, 383. 20.
 րո, 406. 15.
 րո, 332. 9, 423. 23,
 427. 30.
 րո-բա, 424. 18.
 րո, 117. 7.
 րո, 383. 20.
 րո, 381. 29.
 րո, 121. 27.

րո-բա, 422. 6.
 րո, 238. 30.
 րո-բա, 47. 31.
 րո-բա, 156. 19.
 րո, 428. 12.
 րո, 418. 13.
 րո-բա, 408.
 22.
 րո-բա, 189. 2,
 196. 24.
 րո-բա, 492. 22.
 րո-բա, 437. 23.
 րո, 218. 14, 377. 9.
 րո, 377. 9.
 րո, 378. 26.
 րո, 364. 19.
 րո-բա, 174. 31.
 րո-բա, 203. 10.
 րո-բա, 292. 13.
 րո, 105. 5, 336. 5.
 րո, 332. 19.
 րո, 234. 20.

Y.

րո, 426. 9.
 րո-բա, 132. 3.
 րո, 307. 6.
 րո-բա, 248. 3.
 րո-բա, 30. 20.
 րո, 131. 13.
 րո, 436. 7.
 րո, 484. 13.
 րո-բա, 296. 27.
 րո-բա, 200. 22.
 րո-բա, 54. 5, 363.
 5.
 րո-բա, 204. 7.

Z.

րո, 426. 3.

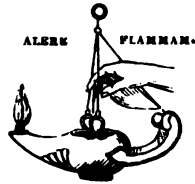
Ð.

րո, 485. 2.
 րո, 354. 39.
 րո, 380. 12.
 րո, 278. 30.
 րո, 134. 16, 319.
 23, 335. 21.
 րո-բա, 173. 29.
 րո, 420. 2.
 րո, 109. 26, 226. 8,
 331. 1. 31, 332. 7,
 357. 28.
 րո, 318. 24, 322.
 19.
 րո, 232. 12, 414. 3.
 րո, 431. 17. 23.
 րո-բա, 250. 13.
 րո, 363. 7.
 րո, 410. 2.
 րո, 182. 1.
 րո, 182. 1.
 րո, 288. 29.
 րո-բա, 112. 7.
 րո, 381. 26, 386.
 13, 404. 13.
 րո-բա, 275. 22.
 րո, 383. 1.
 րո-բա, 143. 29.
 րո, 152. 30, 347.
 31.
 րո-բա, 24. 21.
 րո, 494. 7.
 րո, 119. 18.
 րո, 351. 13, 384.
 14.
 րո, 315. 1.

արստան, 419. 7.	ըբօրհ-տիմբեր, 275. 15.	բօրհլման, 217. 23.
բօրհրհստան, 273. 22.	ըրտան, 354. 50.	չօրհնճ, 138. 16.
ըրհճ, 220. 27, 481. 15.	չօրհն, 297. 14.	ըրհն-բօմբ, 490. 13.
չօրհրհան, 231. 9.	չօրհնան, 267. 22, 472.	ըրհր, 425. 29.
ըրհճ-չօրհտալճ, 22. 19.	10.	ըրհրեճ, 410. 25.
ըրհրհստ, 495. 3.	չօրհնան, 355. 14.	արտան, 451. 26.
ըբօրհ, 248. 3.		

THE END.

PRINTED BY
RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.



ANGLO-SAXON

AND

EARLY ENGLISH LITERARY REMAINS

PUBLISHED UNDER THE SUPERINTENDENCE OF A COMMITTEE
OF THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON,

And to be had at the Library of the Society, Somerset House.

SOLD ALSO BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

Price 16s. To Fellows, 10s.

**CÆDMON'S METRICAL PARAPHRASE OF PARTS OF
THE HOLY SCRIPTURES, IN ANGLO-SAXON;** with an English
Translation, Notes, and a Verbal Index. By **BENJAMIN THORPE, F.S.A.**,
Honorary Member of the Icelandic Literary Society of Copenhagen.

Fifty Engravings of the Illuminations to Cædmon's Scriptural Para-
phrase, accompanied by fac-simile specimens of the MS., with a Descriptive
Notice by Sir **HENRY ELLIS**.

Price 20s. To Fellows, 15s.

**CODEX EXONIENSIS. A COLLECTION OF ANGLO-
SAXON POETRY,** from a Manuscript in the Library of the Dean and
Chapter of Exeter, with an English Translation, Notes and Indexes. By
BENJAMIN THORPE, F.S.A., Honorary Member of the Icelandic Literary
Society of Copenhagen. With an Engraved Fac-simile.

**MAGNI ROTULI SCACCARII NORMANNIÆ SUB RE-
GIBUS ANGLIÆ:** opera **THOMÆ STAPLETON,** Tomus I.

In the Press,

**LAYAMON'S TRANSLATION OF WACE'S CHRO-
NICLE OF THE BRUT,** from the Cottonian MSS. Calig. A. ix., and
Otho C. xiii., including the two Texts, edited by Sir **FREDERICK MADDEN,**
F.S.A., with an English Translation, Preface, and Notes. This work will
be comprised in Three Volumes, Royal 8vo.

CONYBEARE'S ILLUSTRATIONS OF ANGLO-SAXON POETRY,
one Vol. 8vo, may also be had at the Library of the Society of Antiquaries,
Somerset House.

WORKS
ON THE
ANGLO-SAXON LANGUAGE AND LITERATURE.

1. **ANALECTA ANGLO-SAXONICA**; a Selection in Prose and Verse from Anglo-Saxon Authors of various ages, with a Glossary, designed chiefly as a first book for Students, by **BENJAMIN THORPE**, F.S.A., &c. Large 8vo, £1 in boards.

2. **THE ANGLO-SAXON VERSION OF THE STORY OF APOLLONIUS OF TYRE**, on which is founded the Play of Pericles, ascribed to Shakspeare, with a Translation and Glossary, by **BENJAMIN THORPE**, F.S.A., &c. 6s. cloth.

3. **A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE**, with a Praxis, by **ERASMUS RASK**. A New Edition enlarged and improved by the Author, translated from the Danish by **B. THORPE**, F.S.A. Copenh. 1830.

SOLD BY **SMITH, ELDER AND CO.**, CORNHILL,

AND

D. NUTT, 158 FLEET STREET.

Just published, Price 12s. cloth,

ÐA HALGAN GODSPEL, ON ENGLISC,

OR

THE EARLIEST ENGLISH VERSION OF THE HOLY GOSPELS,

EDITED FROM THE ORIGINAL MSS.

BY **BENJAMIN THORPE**, F.S.A.

In one Volume, large 12mo.

“To **DR. MATTHEW PARKEE**, Archbishop of Canterbury, the preserver of our Saxon Manuscripts, and restorer of Saxon learning, we owe the first edition of the Anglo-Saxon Version of the four Gospels.”

J. G. F. & J. RIVINGTON, ST. PAUL'S CHURCHYARD AND
WATERLOO PLACE; AND **J. H. PARKER**, OXFORD.

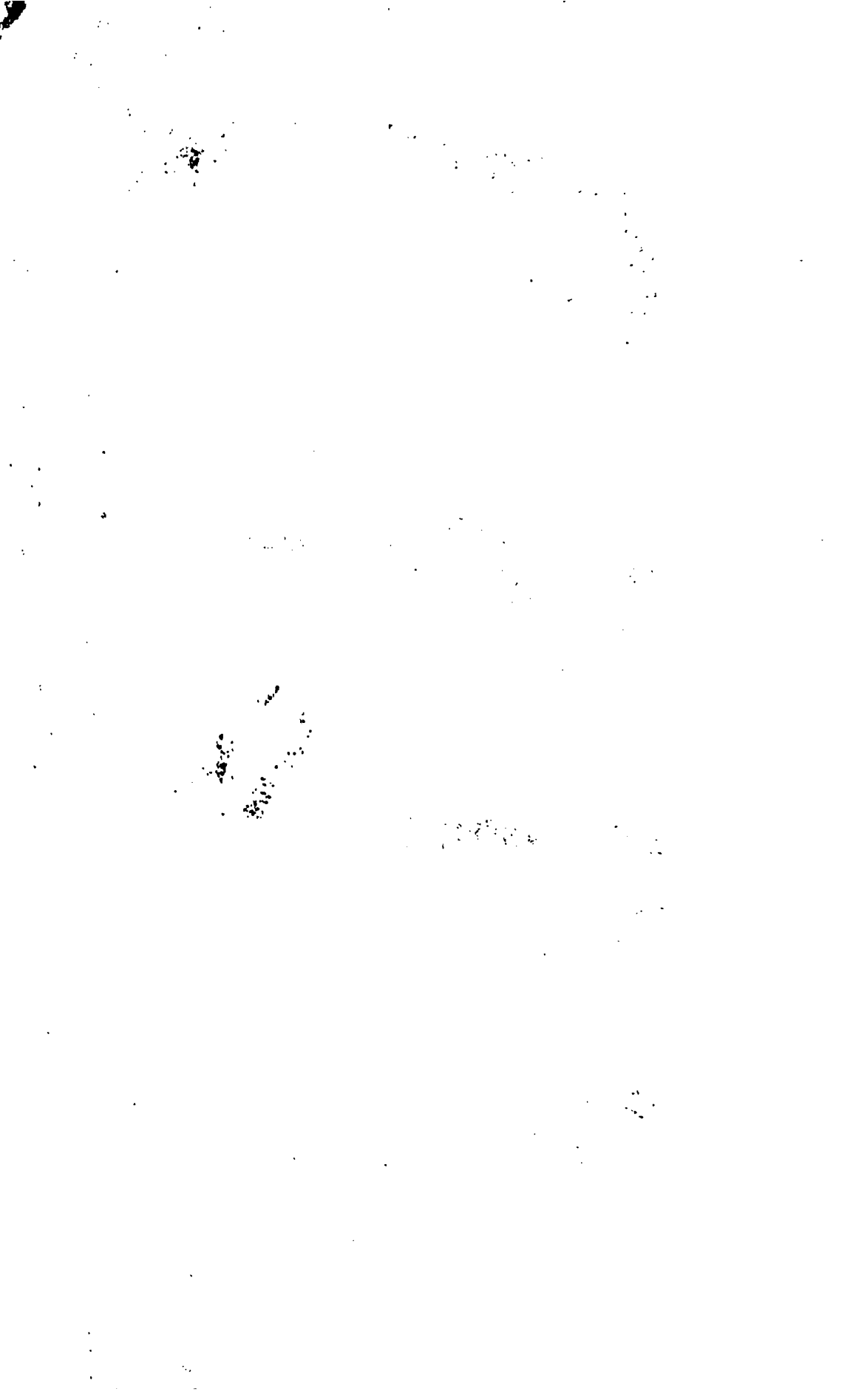
RE

Pr
1887
1888

1889
1890
1891

1892
1893
1894

=



3 2044 014 653 653

THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WIDENER
BOOK DUE
JUL 11 1993
~~CANCELLED~~
JUN 13 1993

WIDENER
FEB 10 1993
BOOK DUE

